叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000001

2. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000002

3. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000003

4. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000004

5. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000005

6. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000006

7. 切尔克斯奴隶，(the Circassian Slave, Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)

[ðə; ði] [səːˈkæsiən] [sleɪv] :
THE CIRCASSIAN SLAVE :
这 切尔克斯人 奴隶 :

切尔克斯奴隶：

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈfeɪvərɪt] .
OR , THE SULTAN'S FAVORITE .
或者 , 这 苏丹的 最喜欢的 .

或者，苏丹的宠儿。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːkəsəs] .
A Story of Constantinople and the Caucasus .
一个 故事 的 君士坦丁堡 和 这 高加索 .

君士坦丁堡和高加索的故事。

[baɪ] [luːˈtenənt] [ˈmɜːrri] .
BY LIEUTENANT MURRAY .
经过 中尉 默里 .

作者：默里中尉

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : - .
BOSTON : 1851 .
波士顿 : - .

波士顿：1851年。

[ˈpʌblɪʃɚz] [noʊt] . — [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌnɑːvlˈet] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
PUBLISHER's NOTE . — The following Novelette was originally published in THE
出版商的 笔记 . — 这 下列的 小说 曾是 起初 已发布 在 这
[pɪkˈtɔːriəl] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [kəmˈpænjən] ,
PICTORIAL DRAWING ROOM COMPANION ,
画报 绘画 房间 伴侣 ,

出版商注——以下这篇中篇小说最初发表于《图画画室伴侣》杂志。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdiːpli] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and is but a specimen of the many deeply entertaining Tales , and the
和 是 但 一个 标本 的 这 许多 深 娱乐 故事 , 和 这
[ˈdʒɛmz][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈmerɪt] ,
gems of literary merit ,
宝石 的 文学 优点 ,

而这仅仅是众多引人入胜的故事和具有文学价值的佳作中的一个缩影。

[wɪtʃ] [greɪs] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈpɑːpjələr][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
which grace the columns of that elegant and highly popular journal .
哪个 优雅 这 列 的 那 优雅的 和 高度 受欢迎的 杂志 .

它们曾刊登在那份优雅而广受欢迎的杂志上。

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [imˈbɔdiz] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [kənˈtrɪbjuːtəz] [ʌv; əv] [rer] [ˈlɪtəreri] [ˈeksələns] ,
THE COMPANION embodies a corps of contributors of rare literary excellence ,
这 伴侣 体现 一个 兵团 的 贡献者 的 稀有的 文学 卓越 ,

《伴侣》汇集了一批才华横溢的作家，他们拥有罕见的文学造诣。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][en iː] [plʌs] ['ʌltrə] , [baɪ][ɪts] [skɔːrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
and **is** **regarded** **as** **the** **ne** **plus** **ultra** **,** **by** **its** **scores** **of** **thousands** **of**
和 是 认为 作为 这 ne 加 极端主义者 ，经过 它是 得分 的 数千 的
['riːdɚz] .
readers **.**
读者 .

并被成千上万的读者视为至臻之作。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] .
I **.** **THE** **SLAVE** **MARKET** **.**
我 . 这 奴隶 市场 .

一、奴隶市场。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] .
THE **SULTAN'S** **HAREM** **.**
这 苏丹的 后宫 .

苏丹的后宫。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['beduɪn] ['ærəbz] .
THE **BEDOUIN** **ARABS** **.**
这 贝都因人 阿拉伯人 .

贝都因阿拉伯人。

[ˌaɪ 'viː] . [veɪlz] [ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] .
IV **.** **VALES** **OF** **CIRCASSIA** **.**
第四 . 山谷 的 切尔克斯人 .

IV. 切尔克斯山谷。

[viː] . [ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] .
V **.** **THE** **SLAVE** **SHIP** **.**
V . 这 奴隶 船 .

五、奴隶船。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['miːtɪŋ] .
A **SINGULAR** **MEETING** **.**
一个 单数 会议 .

一次特殊的会面。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɪz(ə)nər] .
THE **SULTAN'S** **PRISONER** **.**
这 苏丹的 囚犯 .

苏丹的囚犯。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] .
PUNISHMENT **OF** **THE** **SACK** **.**
惩罚 的 这 解雇 .

解雇的惩罚。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lʌvɝz] ['strætədʒəm] .
THE **LOVER'S** **STRATAGEM** **.**
这 恋人的 策略 .

情人的计谋。

[eks] . [ðə; ði] [ˌserə'neɪd] .
X **.** **THE** **SERENADE** **.**
X . 这 小夜曲 .

X. 小夜曲。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .
THE **ELOPEMENT** **.**
这 私奔 .

私奔。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .
THE **STRUGGLE** **FOR** **LIFE** **.**
这 斗争 为了 生活 .

生存之战。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hærəm] .
THE **ESCAPE** **FROM** **THE** **HAREM** **.**
这 逃脱 从 这 后宫 .

逃离后宫。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [tʃeɪs] .
THE CHASE .
这 追赶 .

追逐。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n] .
HAPPY CONCLUSION .
快乐的 结论 .

圆满结局。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ['pɔːrʃ(ə)n]
The following story relates to that exceedingly interesting and romantic portion
这 下列的 故事 相关 到 那 非常 有趣的 和 浪漫的 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [siː] ,
of the world bordering on the Black Sea ,
的 这 世界 毗邻 在 这 黑色的 海 ,

下面的故事与黑海沿岸那片极其有趣而浪漫的地区有关。

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['mɑːrmərə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] .
the Sea of Marmora , and the Bosphorus .
这 海 的 马尔莫拉 , 和 这 博斯普鲁斯海峡 .

马尔马拉海和博斯普鲁斯海峡。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['mɑːdərn] ,
The period of the story being quite modern ,
这 时期 的 这 故事 存在 相当 现代的 ,

故事发生的时代背景相当现代，

[ɪts] [siːnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] .
its scenes are a transcript of the present time in the city of the Sultan .
它是 场景 是 一个 文字稿 的 这 展示 时间 在 这 城市 的 这 苏丹 .

它的场景是对苏丹城当前局势的写照。

[ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['kærəktər] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] , [æz; əz]
The peculiarities of Turkish character are of the follower of Mahomet , as
这 特殊性 的 土耳其 特点 是 的 这 追随者 的 穆罕默德 , 作为
[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ;
they appear to - day ;
他们 出现 到 - 天 ;

土耳其人的性格特点，正如今天所展现的那样，是穆罕默德追随者的特点；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [di'piktid] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] ['deɪli] [ɪn] [ðə; ði]
and the incidents depicted are such as have precedents daily in the
和 这 事件 描绘 是 这样的 作为 有 先例 日常的 在 这
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] .
oriental capital .
东方 首都 .

所描述的事件在东方首都每天都有先例发生。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] ,
Leaving the tale to the kind consideration of the reader ,
离开 这 故事 到 这 种类 考虑 的 这 读者 ,

故事的结局就留给读者自行想象吧。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər]['fɔːrmər] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd]

the	author	would	not	fail	to	express	his	thanks	for	former	indulgence	and
这	作者	会	不是	失败	到	表达	他的	谢谢	为了	以前的	放纵	和

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

作者不忘表达他对先前宽容和恩惠的感谢。

[ðə; ði] [səː'kæsiən] [sleɪv] .

THE	CIRCASSIAN	SLAVE	.
这	切尔克斯人	奴隶	.

切尔克斯奴隶。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] .

THE	SLAVE	MARKET	.
这	奴隶	市场	.

奴隶市场。

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːt] ,

Upon	one	of	those	hot	,
之上	一	的	那些	热的	,

在其中一个炎热的，

['sʌltri] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [prɪ'veɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə.əs] ,

sultry	summer	afternoons	that	so	often	prevail	about	the	banks	of	the	Bosphorus	,
闷热	夏天	下午	那	所以	经常	占上风	关于	这	银行	的	这	博斯普鲁斯海峡	,

博斯普鲁斯海峡两岸经常出现闷热的夏日午后，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts] ['westərn] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

the	sun	was	fast	sinking	towards	its	western	course	,	and	gilding	as	it	went	,
这	太阳	曾是	快速地	下沉	向	它是	西	课程	,	和	镀金	作为	它	去	,

太阳正迅速西沉，一路缓缓落下，表面泛起金光。

[ðə; ði]['goʊldən] ['kresnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmɪnə'ret] ,

the	golden	crescents	of	a	thousand	minarets	,
这	金的	新月	的	一个	千	宣礼塔	,

千座宣礼塔的金色新月，

[naʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feri] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['mɑːrmərə] ,

now	dancing	with	fairy	feet	over	the	rippling	waters	of	Marmora	,
现在	跳舞	和	仙女	脚	超过	这	涟漪	水	的	马尔莫拉	,

现在，她正像仙女一样在马尔莫拉波光粼粼的水面上翩翩起舞。

[naʊ] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bleɪdz] ,

now	dallying	with	the	spray	of	the	oarsmen's	blades	,
现在	磨蹭	和	这	喷	的	这	-	刀片	,

现在正与桨手桨叶溅起的水花嬉戏，

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [kɑː'iːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [oʊld] ['mʌsəlmən] [ʌp][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]

as	they	pulled	the	gilded	caique	of	some	rich	old	Mussulman	up	the	tide	of
作为	他们	拉	这	镀金	卡伊克	的	一些	富有的	老的	穆斯林	向上	这	潮	的

[ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

the	Golden	Horn	.
这	金的	喇叭	.

他们把一位富有的老穆斯林的镀金帆船拉上了金角湾的潮水。

[ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['sentɪd] [eɪr] [keɪm] [ɪn] [laɪt] ['zefər] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə]

The	soft	and	dainty	scented	air	came	in	light	zephyrs	off	the	shore	of	Asia
这	柔软的	和	纤巧	香味	空气	来了	在	光	微风	离开	这	支撑	的	亚洲

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [koʊst] ,

to	play	upon	the	European	coast	,
到	玩	之上	这	欧洲的	海岸	,

柔和清香的空气，如同轻柔的微风，从亚洲海岸吹来，拂过欧洲海岸。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmi] , [siː'estə] - [laɪk] ['aʊər] [hæt] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

and	altogether	it	was	a	dreamy	,	siesta	-	like	hour	hat	reigned	in	the	Turkish
和	共	它	曾是	一个	梦幻般的	,	午休	-	喜欢	小时	帽子	统治	在	这	土耳其

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

总而言之，土耳其首都笼罩着一个梦幻般的、午睡般的时光。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] ['eriə] [ðæt] [fɔːrmz] [ðə; ði]

Let	the	reader	come	with	us	at	this	time	into	the	circular	area	that	forms	the
让	这	读者	来	和	我们	在	这	时间	进入	这	圆	区域	那	表格	这

[sleɪv] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

slave	market	of	Constantinople	.
奴隶	市场	的	君士坦丁堡	.

此时此刻，让我们带领读者进入君士坦丁堡奴隶市场的圆形区域。

[ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɪz] [wel] [fɪld] ; [hɪr] [ɑːr; ər] [i'dʒɪpʃnz] , [bʌl'gɛəriənz] , ['pəːʃənz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

The	bazaar	is	well	filled	;	here	are	Egyptians	,	Bulgarians	,	Persians	,	and	even
这	市场	是	出色地	已填	;	这里	是	埃及人	,	保加利亚人	,	波斯人	,	和	甚至

['æfrɪkənz] ;

Africans	;
非洲人	;

集市里人头攒动，有埃及人、保加利亚人、波斯人，甚至还有非洲人；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [stænd] ,

but	we	will	pass	them	by	and	cross	to	the	main	stand	,
但	我们	将要	经过	他们	经过	和	叉	到	这	主要的	站立	,

但我们会绕过他们，穿过马路到主看台。

[wer] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] [fɔːr; fər] [seɪl] [sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒənz] [ænd; ənd] [sə:'kæsiən] .

where	are	exposed	for	sale	some	score	of	Georgians	and	Circassians	.
在哪里	是	裸露	为了	销售	一些	分数	的	格鲁吉亚人	和	切尔克斯人	.

那里有几十名格鲁吉亚人和切尔克斯人被公开出售。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] ,

They	are	all	chosen	for	their	beauty	of	person	,
他们	是	全部	选定	为了	他们的	美丽	的	人	,

她们都是因为外貌出众而被选中的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

and	present	a	scene	of	more	than	usual	interest	,
和	展示	一个	场景	的	更多的	比	通常	兴趣	,

并呈现出一个格外引人入胜的场景，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [send] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɔːr] ['hɑːrtləs] ['mæstər] ;

awaiting	the	fate	that	the	future	may	send	them	in	a	kind	or	heartless	master	;
等待中	这	命运	那	这	未来	可能	发送	他们	在	一个	种类	或者	狠心	掌握	;

等待着未来的命运，看他们会遇到仁慈的主人，还是冷酷无情的主人；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [piːs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃæns] ,

and	knowing	how	much	of	their	future	peace	depends	upon	this	chance	,
和	会心	如何	很多	的	他们的	未来	和平	取决于	之上	这	机会	,

他们深知未来的和平很大程度上取决于这次机会，

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [iːtʃ] [nuː] ['kʌmər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

they	watch	each	new	comer	with	almost	painful	interest	as	he	moves	about	the
他们	手表	每个	新的	角	和	几乎	痛苦	兴趣	作为	他	移动	关于	这

['eriə] .

area	.
区域	.

他们带着近乎痛苦的好奇心注视着每一个新来者在周围走动。

[ə; eɪ] ['kerləs] [kraʊd] [θrɔŋd] [ðə; ði] [pleɪs] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

A	careless	crowd	thronged	the	place	,	lounging	about	in	little	knots	here	and	there
一个	粗心	人群	熙熙攘攘	这	地方	,	休闲	关于	在	小的	绳结	这里	和	那里

,

,
,

一群漫不经心的人群涌向这里，三三两两地闲逛着。

[waɪl] [wʌn][lɑːt][ʌv; əv] [sleɪv] ['mɜːtʃənts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd] [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] ['tɜːrbən] ,

while	one	lot	of	slave	merchants	,	with	their	broad	but	graceful	turbans	,
尽管	一	很多	的	奴隶	商人	,	和	他们的	广阔	但	优美	头巾	,

而另一群奴隶贩子，头戴宽大而优雅的头巾，

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [bræs] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [koʊl] , ['smoʊkɪŋ] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

were	sitting	round	a	brass	vessel	of	coals	,	smoking	or	making	their	coffee	,
是	坐着	圆形的	一个	黄铜	血管	的	煤炭	,	吸烟	或者	制作	他们的	咖啡	,

他们围坐在一个装有煤炭的黄铜器皿旁，有的在抽烟，有的在煮咖啡。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [treɪd] .

and	discussing	the	matters	pertaining	to	their	trade	.
和	讨论	这	事情	相关的	到	他们的	贸易	.

并讨论与他们行业相关的事宜。

[sʌm; səm] [keɪm] [ðer; ðər] ['soʊlli] [tuː; tə] [smoʊk] [ðer; ðər]['oʊpiəm] - [drʌgd] [paɪps] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	came	there	solely	to	smoke	their	opium	-	drugged	pipes	,	and	some
一些	来了	那里	仅	到	抽烟	他们的	鸦片	-	吸毒	管道	,	和	一些

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,

to	purchase	,
到	购买	,

有些人来这里只是为了吸食掺有鸦片的烟斗，有些人则是为了购买鸦片。

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [biː; bi][soʊld] [tʃiːp] .

if	a	good	bargain	should	offer	and	a	beauty	be	sold	cheap	.
如果	一个	好的	便宜货	应该	提供	和	一个	美丽	是	卖	便宜的	.

如果能找到物美价廉的好东西，那就太好了。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['spraɪtli] ['griːks] , [seɪdʒ][dʒuːz] , [ænd; ənd] ['muːdi] [ɑːr'miːniːənz] , [bʌt; bət][ɔːl]

Here	were	sprightly	Greeks	,	sage	Jews	,	and	moody	Armenians	,	but	all
这里	是	轻快的	希腊人	,	圣人	犹太人	,	和	情绪化	亚美尼亚人	,	但	全部

[aʊt'nʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'deɪt] [oʊld] ['tɜːks] ,

outnumbered	by	the	sedate	old	Turks	,
寡不敌众	经过	这	稳重	老的	土耳其人	,

这里有活泼的希腊人、睿智的犹太人和忧郁的亚美尼亚人，但人数都比不上沉稳的老土耳其人。

[wɪð; wɪθ] [biədz] ['swiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] [brests] .

with	beards	sweeping	their	very	breasts	.
和	胡须	扫荡	他们的	非常	乳房	.

胡须垂到胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] .

It	was	a	motley	crowd	that	thronged	the	slave	market	.
它	曾是	一个	杂乱无章	人群	那	熙熙攘攘	这	奴隶	市场	.

奴隶市场里挤满了形形色色的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌnt] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd]

Now	and	then	there	burst	forth	the	ringing	sound	of	laughter	front	an	enclosed
现在	和	然后	那里	爆裂	前进	这	铃声	声音	的	笑声	正面	一个	内

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bevi] [ʌv; əv] ['nju:biən] ['dæmzəlz] ,

division	of	the	place	where	were	confined	a	whole	bevy	of	Nubian	damsels	,
分配	的	这	地方	在哪里	是	受限	一个	所有的	一群	的	努比亚人	少女们	,

不时地，从囚禁着一大群努比亚少女的封闭隔间里，传来一阵阵响亮的笑声。

[flæt] - ['nɔstrild] [ænd; ənd] ['kɜːrli] - ['hedɪd] , [bʌt; bət] [æz; əz] [slaɪt] [ænd; ənd] [faɪn] - [lɪmd] [æz; əz]

flat	-	nostriled	and	curly	-	headed	,	but	as	slight	and	fine	-	limbed	as
平坦的	-	鼻孔	和	卷曲	-	标题	,	但	作为	轻微	和	美好的	-	有肢的	作为

[blɑːks] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['ebəni] .

blocks	of	polished	ebony	.
积木	的	抛光	乌木	.

鼻孔扁平，头发卷曲，但四肢纤细，如同抛光的乌木块。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'baʊt] , [ɪn] ['pɔstʃəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ]

They	were	lying	negligently	about	,	in	postures	that	would	have	taken	a
他们	是	说谎	疏忽地	关于	,	在	姿势	那	会	有	已采取	一个

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [aɪ] ,

painter's	eye	,
画家的	眼睛	,

他们随意地躺在那里，姿势之怪异，连画家都会为之倾倒。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

but	we	have	naught	to	do	with	then	at	this	time	.
但	我们	有	零	到	做	和	然后	在	这	时间	.

但我们目前与他们没有任何关系。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer]

The	females	that	were	now	offered	for	sale	were	principally	of	the	fair
这	女性	那	是	现在	提供	为了	销售	是	主要	的	这	公平的

[ænd; ənd] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [sə:'kæsiən] [reɪs] ,

and	rosy	-	cheeked	Circassian	race	,
和	红润	-	脸颊	切尔克斯人	种族	,

当时待售的雌性动物主要为毛色白皙、面颊红润的切尔克斯人种。

[ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['oʊnli] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['delɪkəsi] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n]

exposed	to	the	curious	eve	of	the	throng	only	so	far	as	delicacy	would	sanction
裸露	到	这	好奇的	前夕	的	这	人群	仅有的	所以	远的	作为	美味	会	制裁

,

,

,

只有在礼节允许的范围内，才得以在好奇的人群面前露面。

[jet] ['liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [də'vɛləp] [tʃɑːrmz] [ðæt] ['faɪərd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

yet	leaving	enough	visible	to	develope	charms	that	fired	the	spirits	of	the	Turkish
然而	离开	足够的	可见的	到	发展	魅力	那	被解雇	这	烈酒	的	这	土耳其

[kraʊd] ;

crowd	;
人群	;

但也要留出足够的空间，展现出能够点燃土耳其民众热情的魅力；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪdz] [ræn] [haɪ] [ɑːn] [ðɪs] [seɪl] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	bids	ran	high	on	this	sale	of	humanity	,	until	at	last	a	beautiful
和	这	出价	跑	高的	在	这	销售	的	人类	,	直到	在	最后的	一个	美丽的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

这场贩卖人类的拍卖竞价一路飙升，直到最后，一个美丽的生物.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['rævɪʃɪŋ] ['lʌvlinəs] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

with	a	form	of	ravishing	loveliness	,	large	and	lustrous	eyes	,
和	一个	形式	的	迷人的	可爱	,	大的	和	光泽的	眼睛	,

她拥有令人倾倒的绝世美貌，一双大而明亮的眼睛，

[ænd; ənd] ['evri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ðæt] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['viːnəs] ,

and	every	belonging	that	might	go	to	make	up	a	Venus	,
和	每一个	属于	那	可能	去	到	制作	向上	一个	金星	,

以及构成金星的一切物品，

[wʌz; wəz][led] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [stænd] .

was	led	forth	to	the	auctioneer's	stand	.
曾是	引领	前进	到	这	拍卖师的	站立	.

被领到拍卖台前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sə'paːsiŋli] ['hænsəm] ,

She	was	young	and	surpassingly	handsome	,
她	曾是	年轻的	和	极其出色	英俊的	,

她年轻貌美，容貌绝佳。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst]

while	her	hearing	evinced	a	degree	of	modesty	that	challenged	their	highest
尽管	她	听力	表现出	一个	程度	的	谦逊	那	挑战	他们的	最高

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

而她的听觉所展现出的谦逊程度，挑战了他们最高的敬佩之情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

Of	course	the	bidding	was	spirited	and	liberal	for	such	a	specimen	of
的	课程	这	投标	曾是	精神抖擞	和	自由主义	为了	这样的	一个	标本	的

[hɜːr; hər] [reɪs] ;

her	race	;
她	种族	;

当然，对于她这种血统的佳丽来说，竞价是热烈而慷慨的；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

but	suddenly	the	auctioneer	paused	,	and	declared	that	he	had	forgotten
但	突然	这	拍卖	暂停	,	和	声明	那	他	有	被遗忘的

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['mætər] [wɪtʃ] [maɪt] ,

to	mention	one	matter	which	might	,
到	提到	一	事情	哪个	可能	,

但拍卖师突然停顿了一下，并宣布他忘记提及一件可能会……的事情。

[pər'hæps] , [biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [pəː'tʃeizəz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

perhaps	,	be	to	some	purchasers	even	a	favorable	consideration	,	which	was	,
也许	,	是	到	一些	购买者	甚至	一个	有利	考虑	,	哪个	曾是	,

或许，对某些买家来说，这甚至是一个有利因素，事实也的确如此。

[ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] !

that	the	slave	was	deaf	and	dumb	!
那	这	奴隶	曾是	聋	和	哑的	!

原来那个奴隶又聋又哑！

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veriəs] ; [ɑːn][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

The	effects	of	this	announcement	were	of	course	various	;	on	some	it	did
这	效果	的	这	公告	是	的	课程	各种各样的	;	在	一些	它	做过

[hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] ,

have	a	favorable	effect	,
有	一个	有利	影响	,

这一声明的影响当然是多种多样的；对某些人来说，它确实产生了积极的影响。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [tʃɑːrmz] [ʃiː; ʃi]

inasmuch	as	it	seemed	to	add	fresh	interest	to	the	undoubted	charms	she
因此	作为	它	似乎	到	添加	新鲜的	兴趣	到	这	毫无疑问	魅力	她

[ɪ'vɪnst] ,

evinced	,
表现出	,

因为这似乎为她无可否认的魅力增添了新的趣味，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ʃræŋk] [bæk] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvlinəs] [ʃʊd; ʃəd]

but	other	shrank	back	disappointed	that	a	creature	of	so	much	loveliness	should
但	其他	缩小	后退	失望的	那	一个	生物	的	所以	很多	可爱	应该

[biː; bi]['iːv(ə)n] ['pɑːrʃəli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fækltiz] .

be	even	partially	bereft	of	her	faculties	.
是	甚至	部分	失去	的	她	学院	.

但其他人则失望地退缩了，因为如此美丽的生物竟然会部分丧失能力。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ? " [æskt] [æn; ən][oʊld] [tɜːrk] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][səː'kæsiən]

"	Are	you	deaf	and	dumb	?	"	asked	an	old	Turk	,	approaching	the	Circassian
"	是	你	聋	和	哑的	?	"	问	一个	老的	土耳其人	,	接近	这	切尔克斯人

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

where	she	stood	,
在哪里	她	站立	,

“你是聋哑人吗？”一位年长的土耳其人走近站在那里的切尔克斯人问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

as	though	he	wished	to	satisfy	himself	as	to	the	truth	of	what	the
作为	尽管	他	希望	到	满足	他自己	作为	到	这	真相	的	什么	这

['seɪlzmən] [hæd; həd] [ə'naʊnst] .

salesman	had	announced	.
推销员	有	宣布	.

仿佛他想亲自验证一下推销员所言是否属实。

[ðə; ði] [sleɪv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

The	slave	lifted	her	eyes	at	his	approach	,
这	奴隶	抬起	她	眼睛	在	他的	方法	,

奴隶抬眼望着他走近。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

and	only	shook	her	head	in	signification	that	she	could	not	speak	,
和	仅有的	摇晃	她	头	在	意义	那	她	可以	不是	说话	,

她只是摇了摇头，表示自己无法说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrdz] ,

as	she	saw	his	lips	move	in	the	utterance	of	some	words	,
作为	她	锯	他的	嘴唇	移动	在	这	发声	的	一些	字	,

当她看到他的嘴唇翕动，似乎在说些什么的时候，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	she	supposed	addressed	to	her	.
哪个	她	据称	已解决	到	她	.

她认为这是写给她的。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	splendid	beauty	of	her	eyes	,	and	the	general	expression	of	her
这	灿烂	美丽	的	她	眼睛	,	和	这	一般的	表达	的	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她那双迷人的眼睛，以及她面容的整体表情，

[siːmd] [tuː; tə][ækt][laɪk]['mædʒɪk][ɑːn][ðə; ði] ['mʌsəlmən] , [huː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,
seemed **to** **act** **like** **magic** **on** **the** **Musselman** **,** **who** **,** **turning** **to** **the** **auctioneer** **,**
似乎 到 行为 喜欢 魔法 在 这 穆塞尔曼 , WHO , 转弯 到 这 拍卖 ,

这似乎对穆塞尔曼产生了神奇的效果，他转向拍卖师说：

[bɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [pɪ'æstər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æd'væns] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːfər] .
bid **five** **hundred** **piasters** **,** **a** **hundred** **advance** **on** **the** **first** **offer** **.**
出价 五 百 皮亚斯特 , 一个 百 进步 在 这 第一的 提供 .

出价五百皮阿斯特，首付一百皮阿斯特。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['neɪvi] ,
At **this** **moment** **a** **person** **wearing** **the** **uniform** **of** **the** **Turkish** **navy** **,**
在 这 片刻 一个 人 穿着 这 制服 的 这 土耳其 海军 ,

此时，一名身穿土耳其海军制服的人

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][stænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,
made **his** **way** **towards** **the** **stand** **from** **the** **centre** **of** **the** **bazaar** **,**
制成 他的 方式 向 这 站立 从 这 中心 的 这 市场 ,

他从集市中央走向摊位，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪn] [ɪn'tentli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd]
where **he** **had** **for** **some** **minutes** **been** **intently** **regarding** **the** **scene** **,** **and**
在哪里 他 有 为了 一些 分钟 到过 专注地 关于 这 场景 , 和
[bɪd]
bid
出价

他已经专注地观察那里的景象好几分钟了，然后出价

" [sɪks] ['hʌndrəd] [pɪ'æstər] . "
" **Six** **hundred** **piasters** **."**
" 六 百 皮亚斯特 . "

“六百皮亚斯特。”

" ['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['priːviəs] ['bɪdər] .
" **Seven** **,** **"** **said** **the** **previous** **bidder** **.**
" 七 , " 说 这 以前的 竞标者 .

“七，”前一位竞标者说道。

" [eɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] .
" **Eight** **,** **"** **continued** **the** **naval** **officer** **.**
" 八 , " 持续 这 海军 官 .

“八，”海军军官继续说道。

" [eɪt] ['fɪfti] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] .
" **Eight** **fifty** **,** **"** **responded** **the** **old** **Turk** **.**
" 八 五十 , " 回应 这 老的 土耳其人 .

“八点五十分，”老土耳其人回答道。

" [naɪn] ['hʌndrəd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmptnəs] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Nine** **hundred** **,** **"** **said** **the** **officer** **,** **with** **a** **promptness** **that** **attracted** **the** **attention**
" 九 百 , " 说 这 官 , 和 一个 迅速 那 吸引 这 注意力
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
of **the** **crowd** **.**
的 这 人群 .

“九百，”警官迅速说道，这引起了人群的注意。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'petɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]
" **One** **thousand** **piasters** **,** **"** **said** **his** **competitor** **,** **as** **he** **continued** **to** **regard**
" 一 千 皮亚斯特 , " 说 他的 竞争者 , 作为 他 持续 到 看待
[hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [moʊld] ,
her **exquisite** **and** **beautiful** **mould** **,**
她 精美的 和 美丽的 模具 ,

“一千皮亚斯特，”他的竞争对手一边说着，一边继续打量着她精致美丽的雕像。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] , [soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɪn][ðer; ðər]['regjələr][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][laɪnz][ʌv; əv]

and	her	features	,	so	like	a	picture	,	in	their	regular	and	artistic	lines	of
和	她	特征	,	所以	喜欢	一个	图片	,	在	他们的	常规的	和	艺术	线条	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她的五官宛如一幅画，线条规整优美，充满艺术气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

It	was	very	plain	that	the	old	Turk	felt	,	as	he	gazed	upon	her	,
它	曾是	非常	清楚的	那	这	老的	土耳其人	毛毡	,	作为	他	凝视	之上	她	,

很明显，当那位老土耳其人凝视着她时，他心中涌起的情感是：

[soʊ]['saɪlənt] [jet] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn] [pɜːrlz] .

so	silent	yet	so	beautiful	,	that	she	was	richly	worth	her	weight	in	pearls	.
所以	沉默的	然而	所以	美丽的	,	那	她	曾是	丰富	值得	她	重量	在	珍珠	.

她如此安静，却又如此美丽，她的价值远胜过千言万语的珍珠。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [wʌns]

"	A	thousand	piasters	,	"	repeated	the	vender	of	the	slave	market	,	turning	once
"	一个	千	皮亚斯特	,	"	重复	这	供应商	的	这	奴隶	市场	,	转弯	一次

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

more	to	the	officer	,
更多的	到	这	官	,

“一千皮亚斯特，”奴隶市场的小贩再次转向军官，重复道。

[ðen] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ə; eɪ]

then	added	,	as	he	received	no	encouraging	sign	from	him	,	"	a
然后	额外	,	作为	他	已收到	不	鼓励	符号	从	他	,	"	一个

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pɪ'æstər] , [ænd; ənd][soʊld] !

thousands	piasters	,	and	sold	!
数千	皮亚斯特	,	和	卖	!

然后，由于没有收到对方的任何鼓励信号，他又补充道：“一千皮亚斯特，卖掉了！”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['evɪdənt]

"	The	officer	regarded	her	with	much	interest	,	and	turned	away	in	evident
"	这	官	认为	她	和	很多	兴趣	,	和	转向	离开	在	明显

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

“那名军官饶有兴趣地打量着她，然后明显失望地转过身去。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [huː] [hæd; həd] [ˌaʊt'bɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [miːnz] [ðæt]

for	the	old	Turk	who	had	outbid	him	,	had	gone	beyond	any	means	that
为了	这	老的	土耳其人	WHO	有	出价高于对手	他	,	有	已消失	超过	任何	方法	那

[hiː; hi] [pə'zest] .

he	possessed	.
他	拥有	.

因为那位出价超过他的老土耳其人，已经超出了他所能拥有的任何手段。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ['hændɪd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [bægz] ,

The	purchaser	handed	forth	the	money	in	a	couple	of	small	bags	,
这	购买者	递交	前进	这	钱	在	一个	夫妻	的	小的	包	,

买家用几个小袋子装着钱递了过来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

and	throwing	a	close	veil	over	the	head	of	the	slave	,
和	投掷	一个	关闭	面纱	超过	这	头	的	这	奴隶	,

并将一块厚厚的面纱蒙在奴隶的头上，

[led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [striːts] [ʌv; əv][oʊld] [stæmˈbuːl] [tuː; tə]

led	her	away	through	the	narrow	and	winding	streets	of	old	Stamboul	to
引领	她	离开	通过	这	狭窄的	和	绕线	街道	的	老的	伊斯坦布尔	到

[ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [saɪd] ,

the	water's	side	,
这	水的	边	,

他领着她穿过伊斯坦布尔老城狭窄蜿蜒的街道，来到水边。

[wer] [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [kɑːˈiːk] [ðæt] [əˈweitid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði][ˈhɑːrbər] .

where	they	entered	a	caique	that	awaited	them	,	and	pulled	up	the	harbor	.
在哪里	他们	进入	一个	卡伊克	那	等待中	他们	,	和	拉	向上	这	港口	.

他们登上等候在那里的帆船，驶入港口。

[ɪts] [ˈʃuːtɪŋ] [kɑːˈiːk] , [ɪts] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈməːtʃəntmən] , [ænd; ənd][ɪts] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkɪʃ] [wɔːr]

Its	shooting	caiques	,	its	forest	of	merchantmen	,	and	its	hoard	of	Turkish	war
它是	射击	卡伊克帆船	,	它是	森林	的	商船	,	和	它是	囤	的	土耳其	战争

[ʃɪps] ;

ships	;
船舶	;

它的射击小帆船、成片的商船和大量的土耳其战舰；

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [swɪft] [ˈpʊlɪŋ] ,

were	changed	,	in	a	few	moments	of	swift	pulling	,
是	已更改	,	在	一个	很少	时刻	的	迅速	拉	,

经过一番快速拉扯，几秒钟之内就发生了变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈwɔːtərz] ,

for	the	breathless	solitude	of	the	Valley	of	Sweet	Waters	,
为了	这	喘不过气	孤独	的	这	谷	的	甜的	沃特斯	,

为了甜水谷令人窒息的寂静，

[wɪtʃ] [ˈəupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [kɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgoʊldən][hɔːrn] ,

which	opens	with	a	gentle	curve	from	the	Golden	Horn	,
哪个	打开	和	一个	温和的	曲线	从	这	金的	喇叭	,

它以金角湾的柔和弧线开阔，

[ænd; ənd][ˈwaɪndz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tɔːrdz] [ˈbelgreɪd] ,

and	winds	away	into	the	hills	towards	Belgrade	,
和	风	离开	进入	这	丘陵	向	贝尔格莱德	,

然后蜿蜒进入贝尔格莱德方向的山丘，

[wer] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [striːm] ,

where	the	river	assumes	the	character	of	a	silvery	stream	,
在哪里	这	河	假设	这	特点	的	一个	银色	溪流	,

当河流呈现出银色溪流的特征时，

[ˈθredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd][ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈmedoʊ] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,

threading	its	way	through	a	soft	and	verdant	meadow	on	either	hand	,
螺纹	它是	方式	通过	一个	柔软的	和	葱茏	草地	在	任何一个	手	,

它蜿蜒穿过两侧柔软翠绿的草地，

[æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ˈæspekt][æz; əz][ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [ˈpærədaɪs] .

as	beautiful	in	aspect	as	the	Prophet's	Paradise	.
作为	美丽的	在	方面	作为	这	先知的	天堂	.

景色美得如同先知的天堂。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [sendz] [hɪz; ɪz] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [əˈreɪbiːənz][tuː; tə] [greɪz] [ɑːn][ðə; ði]

The	spot	where	the	Sultan	sends	his	swift	-	footed	Arabians	to	graze	on	the
这	点	在哪里	这	苏丹	发送	他的	迅速	-	有脚的	阿拉伯人	到	轻擦	在	这

[ˈɜːrliɪst] [ˈvɜːrdʒər] [ðæt] [deks] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

earliest	verdure	that	decks	the	face	of	spring	.
最早	绿意盎然	那	甲板	这	脸	的	春天	.

苏丹会派他矫健的阿拉伯马到那里吃春天最早冒出的嫩芽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp] [ðɪs] ['feri] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [wʌz; wəz] [swept] [ɪn][hɜːr; hər]

It	was	up	this	fairy	-	like	passage	that	the	dumb	slave	was	swept	in	her
它	曾是	向上	这	仙女	-	喜欢	通道	那	这	哑的	奴隶	曾是	扫荡	在	她

['mæstɚz] [kɑːˈiːk] ,

master's	caique	,
硕士学位	卡伊克	,

正是沿着这条宛如仙境般的通道，哑巴奴隶被主人用小船卷了进去。

[ænd; ənd][baɪ] [siːnz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [hɜːr; hər][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['bʊzəm]

and	by	scenes	so	beautiful	as	even	to	enchant	her	sad	and	silent	bosom
和	经过	场景	所以	美丽的	作为	甚至	到	令人着迷	她	伤心	和	沉默的	怀

.

:

.

那些美丽的景色甚至能抚慰她悲伤而沉默的心灵。

[ðə; ði] [tɜːrk] [mɑːrkt] [wel] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [əˈpɑːn][ðə; ði][səːˈkæsiən] ,

The	Turk	marked	well	the	influence	of	the	scenery	upon	the	Circassian	,
这	土耳其人	标记	出色地	这	影响	的	这	风景	之上	这	切尔克斯人	,

土耳其人敏锐地察觉到风景对切尔克斯人的影响。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	slowly	stroked	his	beard	with	silent	satisfaction	at	the	sight	.
和	缓慢地	抚摸	他的	胡须	和	沉默的	满意	在	这	视线	.

看到这一幕，他默默地满意地抚摸着胡须。

[ðə; ði] [kɑːˈiːk] [suːn] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['pæləs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] [pleɪn] ,

The	caique	soon	stopped	before	a	gorgeous	palace	,	in	the	midst	of	this	fine	plain	,
这	卡伊克	很快	停止	前	一个	华丽的	宫殿	,	在	这	中间	的	这	美好的	清楚的	,

小船很快停在了这片美丽平原中央一座华丽的宫殿前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

and	the	Turk	,	by	a	signal	,
和	这	土耳其人	,	经过	一个	信号	,

土耳其人通过信号，

['sʌmənd] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['juːnəks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəts] [griːn] ,

summoned	the	guard	of	eunuchs	from	a	tent	of	the	Prophet's	green	,
被召唤	这	警卫	的	太监	从	一个	帐篷	的	这	先知的	绿色的	,

从先知绿荫下的帐篷里召来了太监卫队，

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [nɪr] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

that	was	pitched	near	the	banks	of	the	Barbyses	,
那	曾是	投球	靠近	这	银行	的	这	-	,

那座帐篷就建在巴比西斯河岸附近。

[ðæt] [ræn][ɪts] [miˈændərɪŋ] [kɔːrs] [θruː] [ðɪs] ['vɜːrd(ə)nt] [siːn] .

that	ran	its	meandering	course	through	this	verdant	scene	.
那	跑	它是	弯曲	课程	通过	这	葱茏	场景	.

它蜿蜒穿过这片翠绿的景色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [hoʊm] , [ðə; ði] [praʊdɪst] ['hærəm][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [dʒem][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,

It	was	a	princely	home	,	the	proudest	harem	in	all	this	gem	of	the	Orient	,
它	曾是	一个	王子	家	,	这	最引以为豪	后宫	在	全部	这	宝石	的	这	东方	,

那曾是一座王室府邸，是东方这颗璀璨明珠中最令人艳羡的后宫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [hæd; həd]['æktɪd][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [hiː; hi][hæd; həd]

for	the	old	Turk	had	acted	not	for	himself	in	the	purchase	he	had
为了	这	老的	土耳其人	有	行动	不是	为了	他自己	在	这	购买	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

因为那位老土耳其人购买这笔东西并非出于自身利益。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	as	the	agent	of	a	higher	will	than	his	own	,
但	作为	这	代理人	的	一个	更高	将要	比	他的	自己的	,

但作为凌驾于自身意志之上的某种意志的代理人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

and	the	dumb	slave	was	led	to	the	seraglio	of	the	Sultan	.
和	这	哑的	奴隶	曾是	引领	到	这	闺房	的	这	苏丹	.

于是，那个哑巴奴隶被带到了苏丹的后宫。

[ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	old	Turk	was	evidently	a	privileged	body	,	and	following	close	upon	the
这	老的	土耳其人	曾是	显然	一个	特权	身体	,	和	下列的	关闭	之上	这

[hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] ,

heels	of	the	eunuchs	,
高跟鞋	的	这	太监	,

老土耳其人显然是一个享有特权的群体，紧随太监之后，

[hiː; hi] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

he	divested	himself	of	his	slippers	at	the	entrance	of	the	palace	,
他	剥离	他自己	的	他的	拖鞋	在	这	入口	的	这	宫殿	,

他在宫殿门口脱掉了拖鞋。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [sleɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	led	the	slave	before	the	"	Brother	of	the	Sun	.
和	引领	这	奴隶	前	这	"	兄弟	的	这	太阳	.

并带领奴隶来到“太阳之兄”面前。

" [ðə; ði] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [tɔːl] , [kə'mændɪŋ] ,

"	The	monarch	was	a	noble	specimen	of	his	race	,	tall	,	commanding	,
"	这	君主	曾是	一个	高贵	标本	的	他的	种族	,	高的	,	指挥	,

这位君主是其种族中的佼佼者，身材高大，气宇轩昂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] .

and	with	a	spirit	of	firmness	breathing	from	his	expressive	face	.
和	和	一个	精神	的	硬度	呼吸	从	他的	富有表现力的	脸	.

他表情丰富，神情坚定。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz]['dʒeti] [blæk] ,

His	beard	was	jetty	black	,
他的	胡须	曾是	码头	黑色的	,

他的胡须乌黑如墨。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæn; ðən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

and	gave	a	much	older	appearance	to	his	features	than	belonged	to
和	给予	一个	很多	老	外貌	到	他的	特征	比	属于	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并使他的五官看起来比实际年龄要老得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'ræljoʊ] , [huːz] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['bjuːti]

He	was	the	child	of	a	seraglio	,	whose	mothers	were	chosen	for	beauty
他	曾是	这	孩子	的	一个	闺房	,	谁	母亲们	是	选定	为了	美丽

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他是后宫嫔妃的儿子，后宫嫔妃的选拔标准仅仅是美貌。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['hænsəm] ?

and	how	could	he	escape	being	handsome	?
和	如何	可以	他	逃脱	存在	英俊的	?

他怎么可能不长得帅呢?

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [sə:'kæsiən] [ə'pɑ:n] [sə:'kæsiən] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

The	blood	of	Circassian	upon	Circassian	was	in	his	veins	,
这	血	的	切尔克斯人	之上	切尔克斯人	曾是	在	他的	静脉	,

他血管里流淌着切尔克斯人的血脉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	the	trace	of	their	nationality	was	upon	his	brow	,
和	这	痕迹	的	他们的	国籍	曾是	之上	他的	眉头	,

他额头上留有他们国籍的痕迹。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] [du:md] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði]

but	there	was	in	the	eye	a	doomed	darkness	of	expression	that	caused	the
但	那里	曾是	在	这	眼睛	一个	注定失败	黑暗	的	表达	那	导致	这

['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['ɔ:lmoʊst] ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

beautiful	creature	before	him	to	almost	tremble	with	fear	.
美丽的	生物	前	他	到	几乎	颤抖	和	害怕	.

但他的眼神中却流露出一种注定要消逝的阴郁神情，这让眼前这位美丽的生物几乎吓得浑身颤抖。

" ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪn'di:d] , " [mju:zd] [ðə; ði] ['sʌltən] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sleɪv] [wɪð; wɪθ]

"	Beautiful	,	indeed	,	"	mused	the	Sultan	,	as	he	gazed	upon	the	slave	with
"	美丽的	,	的确	,	"	沉思	这	苏丹	,	作为	他	凝视	之上	这	奴隶	和

[ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] ;

undisguised	interest	;
不加掩饰的	兴趣	;

“真是美丽啊，”苏丹一边说着，一边饶有兴致地打量着奴隶。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:st] [ˌju: 'es] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑ:fə] ? "

"	and	how	much	did	she	cost	us	,	good	Mustapha	?	"
"	和	如何	很多	做过	她	成本	我们	,	好的	穆斯塔法	?	"

“那么，好心的穆斯塔法，她花了我们多少钱呢？”

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] , ['eksələnsi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .

"	One	thousand	piasters	,	excellency	,	"	answered	the	agent	,	with	profound	respect	.
"	一	千	皮亚斯特	,	阁下	,	"	回答	这	代理人	,	和	深刻的	尊重	.

“一千皮亚斯特，阁下，”代理人恭敬地回答道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɪ'æstər] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] , [ə'gen] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sleɪv] .

"	A	thousand	piasters	,	"	repeated	the	monarch	,	again	gazing	at	the	slave	.
"	一个	千	皮亚斯特	,	"	重复	这	君主	,	再次	凝视	在	这	奴隶	.

“一千皮亚斯特，”国王重复道，目光再次落在奴隶身上。

" [jes] , ['eksələnsi] , [ðə; ði] [bɪdz] [ræn] [haɪ] . "

"	Yes	,	excellency	,	the	bids	ran	high	.	"
"	是的	,	阁下	,	这	出价	跑	高的	.	"

“是的，太棒了，出价很高。”

" [ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [sʌm; səm] , ['tru:lɪ] , [ˌmʊ'stɑ:fə] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [rɪ'tɜ:rn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sʌltən]

"	A	goodly	sum	,	truly	,	Mustapha	,	but	a	goodly	return	,	"	continued	the	Sultan
"	一个	很好	和	,	真的	,	穆斯塔法	,	但	一个	很好	返回	,	"	持续	这	苏丹

.

:
.

“确实是一大笔钱，穆斯塔法，但回报也很丰厚，”苏丹继续说道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɔ:lt] , ['eksələnsi] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , " [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [maɪt]

"	There	was	one	fault	,	excellency	,	"	continued	the	agent	,	"	that	I	feared	might
"	那里	曾是	一	过错	,	阁下	,	"	持续	这	代理人	,	"	那	我	害怕	可能

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] . "

disappoint	you	.	"
辜负	你	.	"

“有一个缺点，那就是过于完美，”经纪人继续说道，“我担心这可能会让您失望。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] ? "

"	And	what	is	that	,	good	Mustapha	?	"
"	和	什么	是	那	,	好的	穆斯塔法	?	"

“那是什么呢，好穆斯塔法？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , ['eksələnsi] . "

"	She	is	both	deaf	and	dumb	,	excellency	.	"
"	她	是	两个都	聋	和	哑的	,	阁下	.	"

“她又聋又哑，阁下。”

" [ə; eɪ] [mjuːt] ? "

"	A	mute	?	"
"	一个	沉默的	?	"

“哑巴？”

" [jes] , ['eksələnsi] . "

"	Yes	,	excellency	.	"
"	是的	,	阁下	.	"

“是的，先生。”

" [bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'væn] [ænd; ənd]

"	Both	deaf	and	dumb	,	"	repeated	the	Sultan	,	rising	from	his	divan	and
"	两个都	聋	和	哑的	,	"	重复	这	苏丹	,	上升	从	他的	迪万	和

[ə'prouʧɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [sə:'kæsiən] ,

approaching	the	lovely	Circassian	,
接近	这	迷人的	切尔克斯人	,

“又聋又哑，”苏丹重复道，一边从沙发上起身，一边走向那位美丽的切尔克斯女子。

['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .

actuated	by	the	interest	that	he	felt	at	so	singular	an	announcement	.
驱动	经过	这	兴趣	那	他	毛毡	在	所以	单数	一个	公告	.

他对这一不同寻常的消息感到十分感兴趣，于是采取了行动。

[waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [tɜːrk] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

While	the	old	Turk	stroked	his	beard	with	an	air	of	satisfaction	at	the
尽管	这	老的	土耳其人	抚摸	他的	胡须	和	一个	空气	的	满意	在	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrʧəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

result	of	his	purchase	as	it	regarded	the	approval	of	his	master	,
结果	的	他的	购买	作为	它	认为	这	赞同	的	他的	掌握	,

老土耳其人一边抚摸着胡须，一边露出满意的神情，因为他的主人对他的购买成果表示赞赏。

[ðə; ði] [sleɪv] [bent] ['hʌmbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ,

the	slave	bent	humbly	before	the	monarch	,
这	奴隶	弯曲	谦卑地	前	这	君主	,

奴隶卑躬屈膝地跪拜在君主面前。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [wɜːrd] [ɔːr] [saɪn] [ə'drest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huː] [hɜːr; hər]

for	though	she	knew	not	by	any	word	or	sign	addressed	to	her	who	her
为了	尽管	她	知道	不是	经过	任何	单词	或者	符号	已解决	到	她	WHO	她

['mæstər] [wʌz; wəz] ,

master	was	,
掌握	曾是	,

虽然她没有通过任何言语或信号知道她的主人是谁，

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ə'suːm] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kə'mænd] [bʌt; bət]

yet	she	felt	that	no	one	could	assume	that	air	of	dignity	and	command	but
然而	她	毛毡	那	不	一	可以	认为	那	空气	的	尊严	和	命令	但

[ðə; ði] ['sʌltən] .

the	Sultan	.
这	苏丹	.

但她觉得，除了苏丹之外，没有人能展现出那种尊严和威严的气场。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [stoʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə:'kæsiən] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [leɪd] [hɪz; ɪz]

A	blush	stole	over	the	pale	face	of	the	Circassian	as	the	monarch	laid	his
一个	脸红	偷窃	超过	这	苍白	脸	的	这	切尔克斯人	作为	这	君主	铺设	他的

[hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

hand	on	her	arm	and	gazed	intently	upon	her	face	,
手	在	她	手臂	和	凝视	专注地	之上	她	脸	,

当君主将手放在切尔克斯女子的手臂上，并专注地凝视着她的脸庞时，她苍白的脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ,

and	whatever	his	inward	thoughts	were	,
和	任何	他的	向内	想法	是	,

无论他内心在想什么，

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [kən'sɜ:rn]

his	handsome	countenance	expressed	a	spirit	of	tenderness	and	gentle	concern
他的	英俊的	面容	表达	一个	精神	的	压痛	和	温和的	忧虑

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] [wel] ,

for	her	situation	that	became	him	well	,
为了	她	情况	那	成为	他	出色地	,

他英俊的脸上流露出温柔体贴的神情，对她的处境关怀备至，这与他本人十分相称。

[fɔ:r; fər] ['klemənsi] [ɪz] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒu:əl] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] .

for	clemency	is	the	brightest	jewel	in	a	crown	.
为了	宽恕	是	这	最亮的	宝石	在	一个	王冠	.

宽恕是王冠上最璀璨的宝石。

" [def] [ænd; ənd] [dʌm] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ə'genst] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['veri]

"	Deaf	and	dumb	,	"	repeated	the	Sultan	against	to	himself	,	"	and	yet	so	very
"	聋	和	哑的	,	"	重复	这	苏丹	反对	到	他自己	,	"	和	然而	所以	非常

['bju:tɪf(ə)l] . "

beautiful	.	"
美丽的	.	"

“又聋又哑，”苏丹自言自语道，“却如此美丽。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪn'di:d] , ['eksələnsi] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [tɜ:rk] , ['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

"	She	is	beautiful	,	indeed	,	excellency	,	"	said	the	old	Turk	,	echoing	his	master's
"	她	是	美丽的	,	的确	,	阁下	,	"	说	这	老的	土耳其人	,	回声	他的	硕士学位

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

“她确实很漂亮，阁下，”老土耳其人附和着他主人的想法说道。

" [soʊ] [ðeɪ] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['i:gərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑ:fə] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] ? "

"	So	they	sought	her	eagerly	at	the	market	,	good	Mustapha	,	did	they	not	?	"
"	所以	他们	寻求	她	急切地	在	这	市场	,	好的	穆斯塔法	,	做过	他们	不是	?	"

“所以，好穆斯塔法，他们就急切地在市场上寻找她，不是吗？”

" ['eksələnsi] , [jes] .

"	Excellency	,	yes	.
"	阁下	,	是的	.

“阁下，是的。”

[wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɑ:fəsərz] [bɪd] [ə'genst] [ˌem 'i:] ['hevɪli] ; [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['ju:nɪfɔ:rm] . "

One	of	your	own	officers	bid	against	me	heavily	;	he	wore	the	marine	uniform	.	"
一	的	你的	自己的	警官	出价	反对	我	重度	;	他	穿着	这	海洋	制服	.	"

你们自己人中有人极力与我竞争；他穿着海军陆战队的制服。

" [hɑ:] ! [dɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['kwɪkli] ,

"	Ha	!	did	the	fellow	know	you	?	"	asked	the	Sultan	,	quickly	,
"	哈	!	做过	这	同伴	知道	你	?	"	问	这	苏丹	,	迅速地	,

“哈！那家伙认识你吗？”苏丹急忙问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt]

with	a	flashing	eye	that	showed	how	capable	that	face	was	of	a	far	different
和	一个	闪烁	眼睛	那	显示	如何	有能力的	那	脸	曾是	的	一个	远的	不同的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] .

expression	from	that	which	the	dumb	slave	had	given	rise	to	.
表达	从	那	哪个	这	哑的	奴隶	有	给定	上升	到	.

眼神闪烁，表明这张脸能够展现出与那个哑巴奴隶所表现出的截然不同的表情。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['eksələnsi] .

"	I	think	he	did	not	know	me	,	excellency	.
"	我	思考	他	做过	不是	知道	我	,	阁下	.

“我想他并不认识我，阁下。”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði] ['sʌltən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [stʊd]

"	After	a	moment's	pause	the	Sultan	turned	again	to	the	gentle	girl	that	stood
"	后	一个	瞬间	暂停	这	苏丹	转向	再次	到	这	温和的	女孩	那	站立

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

苏丹沉默片刻后，再次转向站在他面前的温柔少女。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

and	taking	her	hand	,
和	采取	她	手	,

握住她的手，

[en'devəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv][kaɪnd] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

endeavored	by	his	looks	of	kind	assurance	to	express	to	her	that	he	should
努力	经过	他的	看起来	的	种类	保证	到	表达	到	她	那	他	应该

[straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ;

strive	to	make	her	happy	;
努力	到	制作	她	快乐的	;

他用亲切而坚定的眼神向她表达，他会努力让她幸福；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər][dɑːrk] , ['glɑːsi] [her] ['tendərli] ,

and	as	he	smoothed	her	dark	,	glossy	hair	tenderly	,
和	作为	他	平滑	她	黑暗的	,	光滑	头发	温柔地	,

他温柔地抚摸着她乌黑亮丽的头发，

[ðə; ði] [sleɪv] [bent] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

the	slave	bent	her	forehead	to	the	hand	that	held	her	own	,
这	奴隶	弯曲	她	前额	到	这	手	那	握住	她	自己的	,

奴隶低下头，额头抵着握着她手的那只手。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

in	token	of	gratitude	for	the	kindness	with	which	she	was	received	,
在	令牌	的	感激	为了	这	仁慈	和	哪个	她	曾是	已收到	,

为了表达对她受到热情接待的感激之情，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

and	when	she	raised	her	face	again	.
和	什么时候	她	提高	她	脸	再次	.

当她再次抬起头时。

[bəuθ][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd] [ˌmʊ'stɑːfə] [sɔː] [ðæt] [terz] [hæd; həd] [wet] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Both	the	Sultan	and	Mustapha	saw	that	tears	had	wet	her	cheeks	,
两个都	这	苏丹	和	穆斯塔法	锯	那	眼泪	有	湿的	她	脸颊	,

苏丹和穆斯塔法都看到她的脸颊上挂满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər] .

and	her	bosom	heaved	quickly	with	the	emotion	that	actuated	her	.
和	她	怀	喘息	迅速地	和	这	情感	那	驱动	她	.

她的胸膛随着这股情绪的驱使而剧烈起伏。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][sə:'kæsiən] [felt] [hɜːr; hər] [dres] ['slaɪtli] [drɔːn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

At	this	moment	the	Circassian	felt	her	dress	slightly	drawn	from	behind	,
在	这	片刻	这	切尔克斯人	毛毡	她	裙子	轻微地	绘制	从	在后面	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

and	turning	,
和	转弯	,

这时，切尔克斯人感到自己的裙子从后面微微拉了一下，于是转过身去。

[kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [huː] [maɪt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪz] ,

confronted	the	person	of	a	lad	who	might	,	judging	from	his	size	,
面对	这	人	的	一个	小伙子	WHO	可能	,	评判	从	他的	尺寸	,

他遇到一个男孩，从他的体型来看，他可能……

[biː; bi][sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

be	some	seventeen	years	of	age	.
是	一些	十七	年	的	年龄	.

大约十七岁。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət]

His	form	was	beautiful	in	its	outline	,	and	his	step	light	and	graceful	;	but
他的	形式	曾是	美丽的	在	它是	大纲	,	和	他的	步	光	和	优美	;	但

[ðə; ði] [feɪs] , [ə'læs] !

the	face	,	alas	!
这	脸	,	唉	!

他的体态优美，步伐轻盈优雅；但是，唉，他的脸庞！

[ðæt] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [weɪst] ,

that	throne	of	the	intellect	was	a	barren	waste	,
那	王座	的	这	智力	曾是	一个	荒芜	浪费	,

那智慧的宝座是一片荒芜的废墟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [aɪ] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [lɪp] [ʃoʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

and	his	vacant	eye	and	lolling	lip	showed	at	once	that	the	poor	boy	was
和	他的	空缺	眼睛	和	懒散	唇	显示	在	一次	那	这	贫穷的	男生	曾是

['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪdiət] .

little	less	than	an	idiot	.
小的	较少的	比	一个	笨蛋	.

他空洞的眼神和耷拉的嘴唇立刻表明，这个可怜的孩子简直就是个白痴。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]

And	yet	,	as	he	looked	upon	the	slave	,	and	saw	the	tear	glistening	in
和	然而	,	作为	他	看起来	之上	这	奴隶	,	和	锯	这	撕	闪闪发光	在

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

然而，当他看着那个奴隶，看到她眼中闪烁的泪光时，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

there	seemed	to	be	a	flash	of	intelligence	cross	his	features	,
那里	似乎	到	是	一个	闪光	的	智力	叉	他的	特征	,

他脸上似乎闪过一丝睿智的神色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

as	though	there	was	still	a	spark	of	heaven	in	the	boy	.
作为	尽管	那里	曾是	仍然	一个	火花	的	天堂	在	这	男生	.

仿佛男孩身上还残留着一丝天堂的光芒。

[bʌt; bət] - [twʌz] [gɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [led]

But	'	twas	gone	again	,	and	seeming	to	forget	the	object	that	had	led
但	-	那是	已消失	再次	,	和	似乎	到	忘记	这	目的	那	有	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

him	to	her	side	,
他	到	她	边	,

但它又消失了，他似乎忘记了是什么让他来到她身边。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [flɔːr] ,

he	sank	down	upon	the	cushioned	floor	,
他	沉没	向下	之上	这	缓冲	地面	,

他瘫坐在铺着软垫的地板上，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['tæsl] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] [wʊd] [tʃɑːr] [hæv; həv] [dʌn] .

and	played	with	a	golden	tassel	as	an	infant	would	char	have	done	.
和	玩	和	一个	金的	流苏	作为	一个	婴儿	会	字符	有	完毕	.

她像婴儿一样玩弄着金色的流苏。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

The	idiot	was	an	exemplification	of	a	strange	but	universal	superstition
这	笨蛋	曾是	一个	范例	的	一个	奇怪的	但	普遍的	迷信

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɜ˞ːks] .

among	the	Turks	.
之中	这	土耳其人	.

这个白痴体现了土耳其人中一种奇怪但普遍存在的迷信。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['iːstərn] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃənəri] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['iːv(ə)l]

With	these	eastern	people	there	is	a	traditionary	belief	in	what	is	called	the	evil
和	这些	东	人们	那里	是	一个	传统	信仰	在	什么	是	称为	这	邪恶的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

这些东方民族有着一种关于“邪眼”的传统信仰。

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ə'kredɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][baɪ] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [neiʃəns] .

answering	to	the	evil	spirit	that	is	accredited	to	exist	by	more	civilized	nations	.
回答	到	这	邪恶的	精神	那	是	认证	到	存在	经过	更多的	文明	国家	.

回应那些被更文明的国家认可存在的邪灵。

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɔːr] ['sɪriəsli] [dɪ'fɔːrmd] [ɪn] ['eni] [wei] ,

Any	human	being	bereft	of	reason	,	or	seriously	deformed	in	any	way	,
任何	人类	存在	失去	的	原因	,	或者	严重地	变形	在	任何	方式	,

任何丧失理智或在任何方面严重畸形的人，

[ɪz] [held] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

is	held	by	them	to	be	a	protection	against	the	blight	of	the	evil	eye	,
是	握住	经过	他们	到	是	一个	保护	反对	这	枯萎病	的	这	邪恶的	眼睛	,

他们认为这可以抵御邪眼的诅咒。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [wʌns] [kæst][ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , ['rendərz] [hɪm; ɪm] [duːmd] [fər'evər] .

which	,	being	once	cast	upon	a	person	,	renders	him	doomed	forever	.
哪个	,	存在	一次	投掷	之上	一个	人	,	渲染	他	注定失败	永远	.

这种诅咒一旦降临到一个人身上，就会使他永远遭受厄运。

['hoʊldɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['dwɔrfs] , ['idiəts] [ɔːr][mæd] - [men] [ɑːr; ər] ['pɑːrʃəli] [ɪn'spaɪərd] ,

Holding	,	therefore	,	that	dwarfs	,	idiots	or	mad	-	men	are	partially	inspired	,
保持	,	所以	,	那	矮人	,	白痴	或者	疯狂的	-	男人	是	部分	灵感	,

因此，认为侏儒、白痴或疯子都受到部分灵感的启发，

['evri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [sə'pɔrts] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] , [hu:z] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

every	considerable	such	establishment	supports	one	or	more	,	whose	privilege	it	is	to
每一个	大量	这样的	建立	支持	一	或者	更多的	,	谁	特权	它	是	到

['fɑ:loʊ] ,

follow	,
跟随	,

任何规模较大的此类机构都支持一名或多名成员，而追随他们是其特权。

[ʌn'træmld] , [ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] .

untrammeled	,	their	own	pleasure	.
奔放	,	他们的	自己的	乐趣	.

不受约束，尽情享受自己的快乐。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] , [hu:m] [noʊ][wʌn]

The	idiot	boy	,	in	the	Sultan's	palace	,	was	one	of	this	class	,	whom	no	one
这	笨蛋	男生	,	在	这	苏丹的	宫殿	,	曾是	一	的	这	班级	,	谁	不	一

['θwɔ:rtɪd] ,

thwarted	,
受挫	,

苏丹宫殿里的那个傻小子就是这类人中的一员，没有人阻止他。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['revərəns] [baɪ][ɔ:l] .

and	who	was	regarded	with	a	half	superstitious	reverence	by	all	.
和	WHO	曾是	认为	和	一个	一半	迷信的	尊敬	经过	全部	.

所有人都对他抱有半迷信的敬畏之情。

[waɪl] [ðɪs] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [træn'spaɪərɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ,

While	this	scene	had	been	transpiring	between	the	idiot	boy	and	the	slave	,
尽管	这	场景	有	到过	正在发生	之间	这	笨蛋	男生	和	这	奴隶	,

当这一幕发生在那个傻男孩和奴隶之间时，

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌmʊ'stɑ:fə] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] .

the	Sultan	had	been	talking	with	Mustapha	concerning	the	latter	.
这	苏丹	有	到过	说	和	穆斯塔法	有关	这	后者	.

苏丹曾与穆斯塔法谈论过后者。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t]

It	seemed	by	his	story	that	she	had	been	very	ill	since	she	was	brought
它	似乎	经过	他的	故事	那	她	有	到过	非常	患病的	自从	她	曾是	带来

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['væli] ,

from	her	native	valley	,
从	她	本国的	谷	,

从他的描述来看，她自从被从家乡山谷带回来后就一直病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd]

and	that	she	was	hardly	yet	recovered	from	the	debility	that	had	followed
和	那	她	曾是	几乎	然而	恢复	从	这	虚弱	那	有	随后

[hɜ:r; hər] ['sɪknəs] .

her	sickness	.
她	疾病	.

而且她还没有从生病后的虚弱状态中完全恢复过来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [raɪt] [nɔ:r] [ri:d] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [ɔ:r][sə:'kæsiən] [tʌŋ] ,

She	would	not	write	nor	read	one	word	of	either	the	Turkish	or	Circassian	tongue	,
她	会	不是	写	也不	读	一	单词	的	任何一个	这	土耳其	或者	切尔克斯人	舌头	,

她既不会写也不会读土耳其语或切尔克斯语的任何一个字。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪk'spres] [hɜ:r'self][baɪ] [saɪnz] ; [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] ,

and	therefore	could	only	express	herself	by	signs	;	for	which	reason	,
和	所以	可以	仅有的	表达	她自己	经过	标志	;	为了	哪个	原因	,

因此，她只能用符号表达自己；正因如此，

['niːðər] [ðoʊz] [huː] [soʊld][hɜːr; hər][nɔːr][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri]

neither	those	who	sold	her	nor	the	purchaser	knew	aught	of	her	history
两者都不	那些	WHO	卖	她	也不	这	购买者	知道	零	的	她	历史

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][səːˈkæsiən] ,

beyond	the	fact	that	she	was	a	Circassian	,
超过	这	事实	那	她	曾是	一个	切尔克斯人	,

无论是卖掉她的人还是买走她的人，都对她的身世一无所知，只知道她是切尔克斯人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	also	that	she	seemed	to	be	less	happy	than	those	of	her
和	还	那	她	似乎	到	是	较少的	快乐的	比	那些	的	她

['kʌntri,wumən] ['dʒen(ə)rəli] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

countrywomen	generally	who	come	to	Constantinople	.
乡下妇女	一般来说	WHO	来	到	君士坦丁堡	.

而且，她似乎不如其他来君士坦丁堡的同胞妇女那么快乐。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [dʌm]

This	might	be	owing	to	the	affliction	under	which	she	labored	as	to	being	dumb
这	可能	是	欠款	到	这	痛苦	在下面	哪个	她	辛勤劳作	作为	到	存在	哑的

,

,

,

这可能是由于她患有失语症所致。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌltən] [mə'hɔmit] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]

but	it	was	evident	that	Sultan	Mahomet	thought	otherwise	as	he	gazed
但	它	曾是	明显	那	苏丹	穆罕默德	想法	否则	作为	他	凝视

['saɪləntli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

silently	at	her	.
默默	在	她	.

但苏丹穆罕默德显然另有想法，他默默地注视着她。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [veɪlz] , [ˌmʊ'stɑːfə] , " [sed]

"	She	came	not	of	her	own	free	will	from	her	native	vales	,	Mustapha	,	"	said
"	她	来了	不是	的	她	自己的	自由的	将要	从	她	本国的	山谷	,	穆斯塔法	,	"	说

[hɪz; ɪz]['mæstər] .

his	master	.
他的	掌握	.

“穆斯塔法，她并非自愿离开故乡的，”他的主人说道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] , ['eksələnsi] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [moʊst] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]

"	No	one	knows	,	excellency	,	though	her	people	generally	come	most	cheerfully	to
"	不	一	知道	,	阁下	,	尽管	她	人们	一般来说	来	最多	愉快地	到

['aʊər; ɑːr] ['hærəm] . "

our	harems	.	"
我们的	后宫	.	"

“无人知晓，阁下，不过她的人民通常都很乐意来到我们的后宫。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪv] [baɪ] [saɪnz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	There	is	no	means	of	understanding	her	save	by	signs	?	"	asked	the	Sultan	.
"	那里	是	不	方法	的	理解	她	节省	经过	标志	?	"	问	这	苏丹	.

“除了通过信号，就没有其他办法了解她了吗？”苏丹问道。

" [nʌn] , ['eksələnsi] . "

"	None	,	excellency	.	"
"	没有任何	,	阁下	.	"

“没有，先生。”

" [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['hærəm] , [ˌmʊ'stɑːfə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
" **Take her to the harem , Mustapha , " said his master , after a few moments**
" 拿 她 到 这 后宫 , 穆斯塔法 , " 说 他的 掌握 , 后 一个 很少 时刻
[ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] ,
of thoughtful silence ,
的 周到 沉默 ,

“把她带到后宫去，穆斯塔法，”他的主人沉思片刻后说道。

" [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['hærəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [strɪkt] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər]
" **take her to the harem , and give strict charge that she be well cared for**
" 拿 她 到 这 后宫 , 和 给 严格的 收费 那 她 是 出色地 关心 为了
. "
: "
. "

“把她带到后宫，严加吩咐好好照顾她。”

" ['eksələnsi] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] ['æftər][ðə; ði]
" **Excellency , yes , " said the old Turk , with a profound reverence after the**
" 阁下 , 是的 , " 说 这 老的 土耳其人 , 和 一个 深刻的 尊敬 后 这
['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
manner of the East ,
方式 的 这 东方 ,

“阁下，是的，”老土耳其人带着东方人特有的崇敬之情说道。

" [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz][jʊr; jər] [sleɪvz] [lɔː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **your wish is your slave's law , " he continued , as he turned away .**
" 你的 希望 是 你的 奴隶的 法律 , " 他 持续 , 作为 他 转向 离开 .

“你的愿望就是你奴隶的律法，”他一边说着，一边转身离开。

" [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ,
" **And look you , good Mustapha , " said the Sultan , recalling him once more ,**
" 和 看 你 , 好的 穆斯塔法 , " 说 这 苏丹 , 回忆 他 一次 更多的 ,

“瞧瞧你，好穆斯塔法，”苏丹再次提起他时说道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . "
" **say it is our will that she be made as happy as may be . "**
" 说 它 是 我们的 将要 那 她 是 制成 作为 快乐的 作为 可能 是 . "

“请代我们表达我们的意愿，让她尽可能地幸福。”

" ['eksələnsi] , [jes] , " [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Excellency , yes , " again repeated the old man with a salaam , and then**
" 阁下 , 是的 , " 再次 重复 这 老的 男人 和 一个 萨拉姆 , 和 然后
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə:'kæsiən] ,
turning to the Circassian ,
转弯 到 这 切尔克斯人 ,

“阁下，是的，”老人再次行了个礼，然后转向那位切尔克斯人。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
he signed to her to follow him .
他 签名 到 她 到 跟随 他 .

他示意她跟随他。

[æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [rɪ'taɪərd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌltən] ,
As the slave retired she could not but look back at the Sultan ,
作为 这 奴隶 退休 她 可以 不是 但 看 后退 在 这 苏丹 ,

奴隶退下时，忍不住回头望向苏丹。

[huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kaɪnd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]

who	**had**	**greeted**	**her**	**with**	**such**	**kind**	**consideration**	**,**	**and**	**as**	**she**	**did**	**so**
WHO	有	问候	她	和	这样的	种类	考虑	,	和	作为	她	做过	所以

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

she	**met**	**his**	**dark**	**,**
她	遇见	他的	黑暗的	,

他曾如此亲切地迎接她，而当她回应时，却遇到了他阴沉的目光。

['pɪrsɪŋ] [aɪ] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn]['dʒent(ə)l] ['pɪti] .

piercing	**eye**	**bent**	**upon**	**her**	**in**	**gentle**	**pity**	**.**
冲孔	眼睛	弯曲	之上	她	在	温和的	遗憾	.

一双锐利的眼睛带着温柔的怜悯凝视着她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [said] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

She	**almost**	**sighed**	**to**	**leave**	**the**	**presence**	**of**	**one**	**who**	**had**	**showed**	**her**	**the**
她	几乎	叹了口气	到	离开	这	在场	的	一	WHO	有	显示	她	这

[fɜːrst] ['kaɪndnəs] ,

first	**kindness**	**,**
第一的	仁慈	,

她几乎叹了口气，舍不得离开这个第一个对她施以援手的人。

[ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]

the	**first**	**token**	**of**	**thoughtful**	**consideration**	**for**	**her**	**situation**	**since**	**she**	**left**	**her**
这	第一的	令牌	的	周到	考虑	为了	她	情况	自从	她	左边	她

[oʊn] [hoʊm] ,

own	**home**	**,**
自己的	家	,

这是她离开家后，第一次有人体贴地考虑到她的处境。

[fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

far	**away**	**beyond**	**the**	**sea**	**.**
远的	离开	超过	这	海	.

远在海的另一边。

[bʌt; bət] [ˌmʊ'stɑːfə] ['bekənd] [hɜːr; hər]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

But	**Mustapha**	**beckoned**	**her**	**forward**	**,**	**and**	**she**	**hastened**	**to**	**obey**	**his**
但	穆斯塔法	招手	她	向前	,	和	她	加快	到	服从	他的

['sʌmənz] ,

summons	**,**
传票	,

但穆斯塔法向她招手，她便赶紧遵从了他的召唤。

['wʌndərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] ;

wondering	**as**	**she**	**went**	**what**	**was**	**to**	**be**	**her**	**fate**	**;**
好奇	作为	她	去	什么	曾是	到	是	她	命运	;

她边走边想，自己的命运将会如何；

['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

whether	**that**	**was**	**to**	**be**	**her**	**future**	**home**	**,**	**and**	**what**	**position**	**she**	**was**
无论	那	曾是	到	是	她	未来	家	,	和	什么	位置	她	曾是

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] .

to	**hold**	**there**	**.**
到	抓住	那里	.

那里是否会成为她未来的家，以及她将在那里担任什么职位。

['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tɜːrk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

Musing	**thus**	**,**	**she**	**followed**	**the**	**Turk**	**towards**	**the**	**sacred**	**precincts**	**of**	**the**
沉思	因此	,	她	随后	这	土耳其人	向	这	神圣	辖区	的	这

['hærəm] .

harem	**.**
后宫	.

她一边想着这些，一边跟着土耳其人走向后宫的圣地。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [left] [ə'loʊn] , [seɪv] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [bɔɪ] , [huː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'væn] ,

The	monarch	left	alone	,	save	the	thoughtless	boy	,	who	lay	upon	the	rich	divan	,
这	君主	左边	独自的	,	节省	这	轻率	男生	,	WHO	躺	之上	这	富有的	迪万	,

君主独自一人留下，只剩下那个懵懂无知的男孩躺在华丽的沙发上。

[kɔɪld] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

coiled	up	like	an	animal	gone	to	sleep	,	seemed	to	be	troubled	in	his	mind	.
卷曲	向上	喜欢	一个	动物	已消失	到	睡觉	,	似乎	到	是	麻烦	在	他的	头脑	.

他蜷缩着身子，像一只睡着的动物，似乎心事重重。

[stɜːrn] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

Stern	and	imperious	by	nature	,
斯特恩	和	专横	经过	自然	,

天性严厉专横，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hæd; həd] ['eksəd]

it	was	not	usual	for	him	to	evince	such	feeling	as	had	exercised
它	曾是	不是	通常	为了	他	到	表明	这样的	感觉	作为	有	锻炼

[hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] ,

him	towards	the	dumb	slave	,
他	向	这	哑的	奴隶	,

他向那个哑奴表达如此深切的感情，这在他以往的生活中并不常见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nɑːv(ə)l]

and	it	was	plain	that	his	heart	was	moved	by	feelings	that	were	novel
和	它	曾是	清楚的	那	他的	心	曾是	已搬	经过	情怀	那	是	小说

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

很明显，他被那里从未有过的情感所感动。

['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [gɔːŋ] [ðæt] [hʌŋ] ['pendənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]

Touching	a	silver	gong	that	hung	pendent	from	the	wall	,	just	within	reach	of
接触	一个	银	锣	那	悬挂	吊坠	从	这	墙	,	只是	之内	抵达	的

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他触摸着悬挂在墙上、触手可及的银色锣。

[ə; eɪ] ['njuːbiən] [sleɪv] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

a	Nubian	slave	opened	the	hangings	of	the	apartment	,
一个	努比亚人	奴隶	打开	这	绞刑	的	这	公寓	,

一名努比亚奴隶打开了公寓的帷幔。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	appeared	as	though	he	had	come	out	of	the	wall	.
和	出现	作为	尽管	他	有	来	出去	的	这	墙	.

他看起来就像是从墙里走出来的一样。

[ðə; ði] [sleɪv] [nuː] [wel] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [boʊl]

The	slave	knew	well	his	master's	summons	,	and	preparing	for	him	the	bowl
这	奴隶	知道	出色地	他的	硕士学位	传票	,	和	准备	为了	他	这	碗

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

of	his	pipe	,
的	他的	管道	,

奴隶很清楚主人的召唤，便为他准备好了烟斗的烟碗。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔɪld] [ðə; ði] ['sɪlkən] [tuːb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	lighting	it	,	coiled	the	silken	tube	to	his	hand	,
和	灯光	它	,	卷曲	这	丝	管子	到	他的	手	,

他点燃蜡烛，将丝质烟管盘绕在手中。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði]['æmbər] ['maʊθpiːs] .

and	on	his	knee	presented	the	amber	mouthpiece	.
和	在	他的	膝盖	呈现	这	琥珀色	喉舌	.

他单膝跪地，将琥珀色的吹嘴呈上。

[ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [nɑːr'kɑːtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] .

Thus	occupied	,	the	Sultan	was	soon	lost	in	the	dreamy	narcotic	of	the	tobacco	.
因此	占领	,	这	苏丹	曾是	很快	丢失的	在	这	梦幻般的	麻醉剂	的	这	烟草	.

就这样，苏丹很快就沉浸在烟草带来的梦幻般的麻醉之中。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	三	.

第二章

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] .

THE	SULTAN'S	HAREM	.
这	苏丹的	后宫	.

苏丹的后宫。

[ðə; ði]['hærəm]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌm] [səː'kæsiən][gɜːrl][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə]

The	harem	into	which	the	dumb	Circassian	girl	was	conducted	by	the	woman	to
这	后宫	进入	哪个	这	哑的	切尔克斯人	女孩	曾是	实施	经过	这	女士	到

[huːm] [ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,

whom	the	old	Turk	delivered	his	message	,
谁	这	老的	土耳其人	发表	他的	信息	,

老土耳其人向那位妇人传达信息后，那位哑巴切尔克斯少女就被带进了后宫。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊriənt] ['splendər] [æz; əz][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜːr; hər] ,

was	a	place	of	such	luxuriant	splendor	as	to	puzzle	her	,
曾是	一个	地方	的	这样的	茂盛的	辉煌	作为	到	谜	她	,

那地方富丽堂皇，令她感到困惑不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ə'meɪzd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] . — [ðə; ði] ['kɔːstli] [ænd; ənd]

and	she	stood	like	one	amazed	for	some	moments	.	—	The	costly	and
和	她	站立	喜欢	一	惊叹	为了	一些	时刻	.	—	这	昂贵	和

['greɪtf(ə)l] ['laʊndʒɪz] ,

grateful	lounges	,
感激的	休息室	,

她愣在那里，一时语塞。——那些昂贵而令人感激的休息室，

[ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['daʊni] ['kɑːrpəts] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	heavy	and	downy	carpets	,	the	rich	velvet	and	silken	hangings	about	the
这	重的	和	绒毛状	地毯	,	这	富有的	天鹅绒	和	丝	绞刑	关于	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

厚重柔软的地毯，墙上挂着华丽的天鹅绒和丝绸帷幔，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gruːps] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [ðæt] [læft] [ænd; ənd] ['tɔɪd]

the	picturesque	and	lovely	groups	of	female	slaves	that	laughed	and	toyed
这	如画	和	迷人的	团体	的	女性	奴隶	那	笑了	和	玩弄

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

with	each	other	,
和	每个	其他	,

一群群美丽动人的女奴互相嬉笑打闹，构成了一幅生动有趣的画面。

['miŋgliŋ] [ɪn] ['plez(ə)nt] [geɪmz] , [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ðoʊ] ['skænti] [dres] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪvərits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

mingling	**in**	**pleasant**	**games**	**,**	**the**	**rich**	**though**	**scanty**	**dress**	**of**	**these**	**favorites**	**of**	**the**
混杂	在	令人愉快的	游戏	,	这	富有的	尽管	稀少	裙子	的	这些	收藏夹	的	这

['sʌltən] ,

Sultan	**,**
苏丹	,

苏丹的这些宠臣们身着华丽却略显单薄的服饰，在愉快的游戏中嬉戏玩耍。

[ɔːl][wɜːr; wər] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tuːtərd] [aɪ] , [ænd; ənd] [wen] , ['æftər]

all	**were**	**confusing**	**and**	**dazzling**	**to**	**her**	**untutored**	**eye**	**,**	**and**	**when**	**,**	**after**
全部	是	令人困惑	和	耀眼的	到	她	未经训练的	眼睛	,	和	什么时候	,	后

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['mɪnɪts] ,

a	**few**	**moments**	**'**	**minutes**	**,**
一个	很少	时刻	-	分钟	,

在她未经训练的双眼看来，这一切都令人眼花缭乱、难以理解。几分钟后，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] ['gɜːlz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] [tuː; tə] [noʊ]

a	**dozen**	**of**	**these**	**lovely**	**girls**	**crowded**	**about**	**her**	**with**	**curious**	**eyes**	**to**	**know**
一个	打	的	这些	迷人的	女孩们	挤	关于	她	和	好奇的	眼睛	到	知道

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nuː] ['kʌmər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [kəm'pænjən] ,

who	**was**	**the**	**new**	**comer**	**that**	**was**	**to**	**be**	**their**	**companion**	**,**
WHO	曾是	这	新的	角	那	曾是	到	是	他们的	伴侣	,

十几个漂亮的女孩围在她身边，好奇地打量着这位即将成为她们伙伴的新来者。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] [ʃrʌŋk] [bæk] [hæf] [ə'bæʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	**poor**	**girl**	**shrunk**	**back**	**half**	**abashed**	**,**	**for**	**she**	**could**	**not**	**speak**	**to**	**them**	**.**
这	贫穷的	女孩	缩小	后退	一半	羞愧	,	为了	她	可以	不是	说话	到	他们	.

可怜的女孩羞愧地缩回身子，因为她无法和他们说话。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'pleɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn]

They	**too**	**were**	**puzzled**	**that**	**she**	**made**	**no**	**reply**	**to**	**them**	**,**	**and**	**stood**	**there**	**in**
他们	也	是	困惑	那	她	制成	不	回复	到	他们	,	和	站立	那里	在

['wʌndər] .

wonder	**.**
想知道	.

他们也感到困惑，因为她没有回答他们，他们站在那里感到惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

It	**was**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**however**	**,**
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	然而	,

但这仅仅是一瞬间的事。

[wen] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪrz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

when	**the**	**beautiful**	**stranger**	**pointed**	**to**	**her**	**mouth**	**and**	**ears**	**significantly**	**,**
什么时候	这	美丽的	陌生人	尖	到	她	嘴	和	耳朵	显著地	,

当这位美丽的陌生人意味深长地指了指自己的嘴和耳朵时

[ænd; ənd]['dʒentli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**gently**	**shook**	**her**	**head**	**with**	**a**	**sadness**	**of**	**expression**	**that**	**was**
和	轻轻地	摇晃	她	头	和	一个	悲伤	的	表达	那	曾是

[ɪ'lektrɪkl] ,

electrical	**,**
电气	,

她轻轻摇了摇头，脸上带着一种触电般的悲伤表情。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] ['ɪnstəntli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər] .

for	**each**	**one**	**instantly**	**understood**	**her**	**meaning**	**,**	**and**	**pitied**	**her**	**.**
为了	每个	一	即刻	理解	她	意义	,	和	可怜的	她	.

每个人都立刻明白了她的意思，并同情她。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [brests]

Some	little	feeling	of	envy	might	have	been	ready	to	burst	forth	in	the	breasts
一些	小的	感觉	的	嫉妒	可能	有	到过	准备好	到	爆裂	前进	在	这	乳房

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

of	those	about	her	,
的	那些	关于	她	,

她周围的人或许会涌起一丝嫉妒之情。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l] ['pɪti] [lʌvz] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [baɪ] ['bju:tiz] [saɪd] ,

but	gentle	pity	loves	to	linger	by	beauty's	side	,
但	温和的	遗憾	爱	到	萦绕	经过	美的	边	,

但温柔的怜悯总是喜欢徘徊在美的身边。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌvd] [ænd; ənd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] .

and	so	they	all	loved	and	condoled	with	the	fair	stranger	.
和	所以	他们	全部	喜爱	和	表示哀悼	和	这	公平的	陌生人	.

所以他们都喜爱并同情这位美丽的陌生人。

[wʌn] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

One	took	her	hand	and	led	her	to	a	cushion	in	the	centre	of	the	little
一	采取	她	手	和	引领	她	到	一个	软垫	在	这	中心	的	这	小的

['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [fɔ:rmd] ,

circle	that	had	just	been	formed	,
圆圈	那	有	只是	到过	形成	,

其中一人牵着她的手，领着她走到刚刚围成的小圆圈中央的垫子旁。

[ə'nʌðər] [ˌʌn'lu:st] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [her] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts][dɑ:rk]

another	unloosed	the	wealth	of	beautiful	hair	that	astonished	them	by	its	dark
其他	解开	这	财富	的	美丽的	头发	那	惊讶	他们	经过	它是	黑暗的

['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [prə'fju:ʒn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [fer] [nek] .

richness	and	profusion	as	it	fell	about	her	fair	neck	.
丰富	和	丰富	作为	它	跌倒	关于	她	公平的	脖子	.

另一头秀发如瀑布般倾泻而下，浓密乌黑，令人惊叹不已，垂落在她白皙的脖颈上。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [ˌʌn'lu:st] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmərz] [her] ,

She	who	had	unloosed	the	new	comer's	hair	,
她	WHO	有	解开	这	新的	来者	头发	,

她解开了新来者的头发，

[naʊ] [fel] [tu:; tə] ['breɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['sɑ:lɪd] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['pleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] .

now	fell	to	braiding	it	in	solid	masses	and	plaiting	it	about	her	head	.
现在	跌倒	到	编织	它	在	坚硬的	群众	和	编织	它	关于	她	头	.

现在她把头发扎成一团团的辫子，然后盘在头上。

[ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rer] ['breɪslət] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fer] [ɑ:rmz] ,

A	second	one	taking	a	rare	bracelet	of	pearls	off	her	own	fair	arms	,
一个	第二	一	采取	一个	稀有的	手镯	的	珍珠	离开	她	自己的	公平的	武器	,

第二个人正从自己纤细的手臂上取下一条珍贵的珍珠手链，

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [si:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] !

placed	it	upon	the	Circassian's	,	and	sealed	it	there	with	a	kiss	!
放置	它	之上	这	-	,	和	密封	它	那里	和	一个	吻	!

将它放在切尔克斯人的身上，并用一个吻封印在那里！

— [ə'nʌðər] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['leðər] [ʃu:z] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,

—	Another	removed	the	leather	shoes	she	wore	,
—	其他	已移除	这	皮革	鞋	她	穿着	,

另一名女子脱掉了她穿的皮鞋。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['sætn] [wʌnz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] ['rɪtʃli]

and	replaced	them	with	satin	ones	of	curious	workmanship	and	richly
和	替换	他们	和	缎	一个	的	好奇的	做工	和	丰富

[rɔːt] [wɪð; wɪθ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] ,

wrought	with	thread	of	gold	,
锻	和	线	的	金子	,

于是，它们被替换成了做工精巧、缀满金线的缎面饰品。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['luːsnd] [ðə; ði] [kɔːrs] ['mænt(ə)l] [ðæt] [in'ʃraudid] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	still	another	loosened	the	coarse	mantle	that	enshrouded	her	shoulders	,
和	仍然	其他	松动	这	粗	地幔	那	笼罩	她	肩膀	,

还有一人松开了盖在她肩上的粗糙斗篷。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [frʌm; frəm]

and	covered	her	with	a	shawl	that	had	come	across	the	desert	from
和	涵盖	她	和	一个	披肩	那	有	来	穿过	这	沙漠	从

[ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,

the	far	east	,
这	远的	东方	,

然后，他用一条从遥远的东方穿越沙漠而来的披肩盖住了她。

[rɪtʃ] [ɪn] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['kɔːstli] .

rich	in	texture	and	beautiful	as	costly	.
富有的	在	质地	和	美丽的	作为	昂贵	.

质地丰富，美观且价格昂贵。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'nʌðər] [tɔːst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,

And	as	another	tossed	a	handful	of	fresh	flowers	into	her	lap	,
和	作为	其他	抛掷	一个	少数	的	新鲜的	花朵	进入	她	膝	,

这时，又有人将一把鲜花扔到她腿上。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

the	poor	girl's	cheeks	became	wet	with	tears	,
这	贫穷的	女孩们	脸颊	成为	湿的	和	眼泪	,

可怜的女孩泪流满面，脸颊湿润了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'selfɪʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['tendərnəs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɑːrt] .

for	their	unselfish	kindness	and	generous	tenderness	had	touched	heart	.
为了	他们的	无私	仁慈	和	慷慨的	压痛	有	感动	心	.

他们无私的善良和慷慨的温柔感动了我们。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['təukənz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,

But	these	tokens	were	quickly	brushed	away	and	kisses	took	their	place	,
但	这些	代币	是	迅速地	刷过	离开	和	吻	采取	他们的	地方	,

但这些信物很快就被抛诸脑后，取而代之的是亲吻。

[waɪl] [fer] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

while	fair	and	delicate	hands	were	busy	upon	her	,
尽管	公平的	和	精美的	双手	是	忙碌的	之上	她	,

当一双纤细柔嫩的手在她身上忙碌时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [stʊd] [ɪk'spoʊzd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [bə'zɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	the	poor	slave	who	had	so	lately	stood	exposed	in	the	open	bazaar	of	the
直到	这	贫穷的	奴隶	WHO	有	所以	最近	站立	裸露	在	这	打开	市场	的	这

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

直到不久前还在首都露天集市上被人扒光衣服的那个可怜的奴隶，

[naʊ] [sɔː] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈmɑːnərk] , [ˈlɪtərəli] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

now	saw	among	this	family	of	the	Turkish	monarch	,	literally	as	a	star	of	the
现在	锯	之中	这	家庭	的	这	土耳其	君主	,	字面上地	作为	一个	星星	的	这

[ˈhærəm] .

harem	.
后宫	.

如今，在土耳其君主的家族中，她被视为名副其实的后宫之星。

[ɪn] [ˈbjuːti] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

In	beauty	,	she	did	indeed	outshine	them	all	,
在	美丽	,	她	做过	的确	光芒四射	他们	全部	,

论美貌，她的确胜过所有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fərˈgɑːt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ˈenvid] [nɑːt][ðə; ðiˈ]

but	they	forgot	this	in	the	memory	of	her	misfortune	,	and	envied	not	the
但	他们	忘了	这	在	这	记忆	的	她	不幸	,	和	令人羡慕	不是	这

[dʌm] [sleɪv] .

dumb	slave	.
哑的	奴隶	.

但他们因她的不幸遭遇而忘记了这一点，也没有羡慕那个哑巴奴隶。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ˈhenə] [daɪ] , [ænd; ənd] [əˈnɔɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rer]

They	touched	her	fingers	with	henna	dye	,	and	anointed	her	with	rare
他们	感动	她	手指	和	指甲花	染料	,	和	受膏者	她	和	稀有的

[ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ˈpəːfjuːmz] ,

and	costly	perfumes	,
和	昂贵	香水	,

他们用指甲花染料涂抹她的手指，并用珍贵稀有的香水涂抹她。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈefərts] [tuː; tə] [dek] [ænd; ənd]

seeming	to	vie	with	each	other	in	their	interesting	efforts	to	deck	and
似乎	到	争夺	和	每个	其他	在	他们的	有趣的	努力	到	甲板	和

[ˈbjuːtɪfaɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ðiˈ] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə] [θæŋk]

beautify	one	who	had	only	the	voluptuous	softness	of	her	dark	eyes	to	thank
美化	一	WHO	有	仅有的	这	丰满的	柔软	的	她	黑暗的	眼睛	到	感谢

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

them	with	,
他们	和	,

她们似乎在竞相使出浑身解数，试图装扮和美化一个只有她那双深邃柔美的眼睛可以回报她们的人。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [lɪps] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈtemptɪŋ] [ˈfreʃnəs] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɔːrəl][hjuː] , [kʊd; kəd] [ˈʌtər]

for	those	lovely	lips	,	of	such	tempting	freshness	in	their	coral	hue	,	could	utter
为了	那些	迷人的	嘴唇	,	的	这样的	诱人的	新鲜	在	他们的	珊瑚	色调	,	可以	说出

[noʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

那双美丽的嘴唇，珊瑚色泽，散发着诱人的清新气息，却发不出任何声音。

[ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðer; ðər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈɔrnəmənts] [tuː; tə] [əˈmjuːz]

They	brought	to	her	all	their	jewels	and	rich	ornaments	to	amuse
他们	带来	到	她	全部	他们的	珠宝	和	富有的	装饰品	到	娱乐

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他们把所有的珠宝和华丽的饰品都拿来给她看，想让她开心。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər] [stɔːr] [sʌm; səm] [bɪˈkʌmɪŋ]

and	each	one	contributed	to	give	her	from	out	their	store	some	becoming
和	每个	一	贡献	到	给	她	从	出去	他们的	店铺	一些	成为

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

他们每个人都从自己的店里拿出一些合适的饰品送给她。

[naʊ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] , [nekst][ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['emərəldz] ,

now	a	diamond	broach	,	and	now	a	ruby	ring	,	next	a	necklace	of	emeralds	,
现在	一个	钻石	拉钩	,	和	现在	一个	红宝石	戒指	,	下一个	一个	项链	的	祖母绿	,

先是一枚钻石胸针，再是一枚红宝石戒指，接下来是一条祖母绿项链。

[intəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [əʊpɪz] ,

interspersed	with	glowing	opals	,
穿插	和	发光	蛋白石	,

其中点缀着闪闪发光的蛋白石，

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv]['goʊldən] [tʃeɪn] [breɪst] [æt; ət] ['evri] [lɪŋk] [baɪ] [kloʊz] [ænd; ənd]

a	fourth	added	a	girdle	of	golden	chain	braced	at	every	link	by	close	and
一个	第四	额外	一个	腰带	的	金的	链	支撑	在	每一个	关联	经过	关闭	和

['rɪtʃli] [kʌt] ['gɑːnits] ,

richly	cut	garnets	,
丰富	切	石榴石	,

第四个人加上了一条金链腰带，每个链环上都镶嵌着紧密排列、切割精美的石榴石。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] ['æməθɪst] ,

and	other	rings	of	sapphire	and	amethysts	,
和	其他	戒指	的	蓝宝石	和	紫水晶	,

以及其他蓝宝石和紫水晶戒指，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] ['briljəns,-jənsi][ænd; ənd]

until	the	lovely	stranger	was	dazzling	with	the	combined	brilliancy	and
直到	这	迷人的	陌生人	曾是	耀眼的	和	这	合并	才华横溢	和

[rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

reflection	of	so	many	rare	and	beautiful	jewels	about	her	person	.
反射	的	所以	许多	稀有的	和	美丽的	珠宝	关于	她	人	.

直到那位美丽的陌生人浑身上下闪耀着无数珍稀美丽珠宝的光芒，令人目眩神迷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [soʊ]['grætɪfaɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [səːˈkæsiən] , [bʌt; bət][ðə; ði]

It	was	not	the	jewels	that	so	gratified	the	young	Circassian	,	but	the
它	曾是	不是	这	珠宝	那	所以	满意	这	年轻的	切尔克斯人	,	但	这

[gʊd] [wɪl] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] .

good	will	they	represented	.
好的	将要	他们	代表	.

令这位年轻的切尔克斯人如此欣喜的，并非珠宝本身，而是珠宝所代表的善意。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪnˈtrɪnzɪkliˌɪnˈtrɪnsɪkli] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

She	cared	little	for	them	intrinsically	,	beautiful	and	rich	as	they	were	,
她	关心	小的	为了	他们	本质上	,	美丽的	和	富有的	作为	他们	是	,

她对他们的本质并不在意，尽管他们美丽又富有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [fæst][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['doʊnərz] .

but	she	grew	very	fast	to	love	the	donors	.
但	她	生长	非常	快速地	到	爱	这	捐赠者	.

但她很快就爱上了捐赠者们。

[deɪz] [pæst] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

Days	passed	on	in	this	manner	,
天	通过了	在	在	这	方式	,

日子就这样一天天过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs]

and	the	Sultan	was	no	less	surprised	than	delighted	to	witness	this
和	这	苏丹	曾是	不	较少的	惊讶	比	高兴极了	到	证人	这

['vɑ:lənteri] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fri:li] ['rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜ:rl] .

voluntary	kindness	and	affection	that	was	so	freely	rendered	to	the	lovely	girl	.
自愿	仁慈	和	感情	那	曾是	所以	自由	渲染	到	这	迷人的	女孩	.

苏丹看到人们如此自愿地向这位可爱的姑娘表达善意和爱意，感到既惊讶又高兴。

[hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Her	affliction	seemed	to	render	her	sacred	in	his	eyes	,
她	痛苦	似乎	到	使成为	她	神圣	在	他的	眼睛	,

她的苦难似乎让她在他眼中变得神圣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kaɪndnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .

and	there	was	no	kindness	on	his	part	that	was	forgotten	.
和	那里	曾是	不	仁慈	在	他的	部分	那	曾是	被遗忘的	.

他所做的每一件事，没有一件被人忘记。

[hɜ:r; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['berɪŋ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['betər]

Her	manners	and	intelligent	bearing	showed	her	to	belong	to	the	better
她	礼仪	和	聪明的	轴承	显示	她	到	属于	到	这	更好的

[klæs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] ,

class	of	her	own	nation	,
班级	的	她	自己的	国家	,

她的举止和聪慧气质表明她属于本国的上层阶级。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [kə'mɑ:ndid] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

and	her	gentle	dignity	commanded	respect	as	well	as	love	.
和	她	温和的	尊严	命令	尊重	作为	出色地	作为	爱	.

她温柔的尊严赢得了人们的尊敬和爱戴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

She	had	already	come	to	a	degree	of	understanding	with	those	about	her
她	有	已经	来	到	一个	程度	的	理解	和	那些	关于	她

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:rd(ə)neri] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['wɒnts] ,

that	was	sufficient	as	it	regarded	her	ordinary	wishes	and	wants	,
那	曾是	充足的	作为	它	认为	她	普通的	愿望	和	想要	,

她与周围的人已经建立了一定的默契，这足以满足她日常的愿望和需求。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɔ:r]['fju:tʃər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mi:nz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ]

but	of	the	past	or	future	she	had	not	means	to	communicate	,	her	tongue
但	的	这	过去的	或者	未来	她	有	不是	方法	到	交流	,	她	舌头

[wʌz; wəz] [si:ld] ,

was	sealed	,
曾是	密封	,

但对于过去或未来，她却无从谈起，她的舌头被封住了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəri] [tu:; tə]

and	for	this	reason	her	history	must	remain	a	hidden	mystery	to
和	为了	这	原因	她	历史	必须	保持	一个	隐	神秘	到

[ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

those	about	her	whom	she	loved	,
那些	关于	她	谁	她	喜爱	,

正因如此，她的身世对于她所爱的人来说，必须永远是个谜。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kən'faidid] [ɪn] .

and	would	gladly	have	confided	in	.
和	会	乐意	有	坦白	在	.

并且很乐意向他倾诉。

[wʌn] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] [ɔːl] [els] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l]

One	occupation	seemed	to	delight	her	above	all	else	,	it	was	so	simple
一	职业	似乎	到	喜	她	多于	全部	别的	,	它	曾是	所以	简单的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	beautiful	,
和	美丽的	,

有一种职业似乎最能让她感到快乐，它既简单又美好。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]

besides	which	it	enabled	her	to	convey	her	feelings	by	means	of	an
除了	哪个	它	已启用	她	到	传达	她	情怀	经过	方法	的	一个

['eɪdʒənsi] [ðæt] ,

agency	that	,
机构	那	,

除此之外，它还使她能够通过某种媒介表达自己的感受，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

as	far	as	it	went	,	supplied	to	her	the	loss	of	her	speech	.
作为	远的	作为	它	去	,	供应	到	她	这	损失	的	她	演讲	.

就其影响而言，这导致了她丧失了说话能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [spiːk] [ðə; ði]

It	was	the	arranging	of	flowers	so	as	to	make	them	speak	the
它	曾是	这	安排	的	花朵	所以	作为	到	制作	他们	说话	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

language	of	her	heart	to	another	,
语言	的	她	心	到	其他	,

这是通过精心布置鲜花，让它们向他人诉说她内心深处的情感。

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɪk'sel] .

a	means	of	communication	in	which	the	women	of	the	East	excel	.
一个	方法	的	沟通	在	哪个	这	女性	的	这	东方	Excel	.

东方女性擅长的一种沟通方式。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][hoʊld]['saɪlənt] [kən'vɜːrs] ,

Indeed	it	is	the	only	mode	in	which	they	can	hold	silent	converse	,
的确	它	是	这	仅有的	模式	在	哪个	他们	能	抓住	沉默的	交谈	,

事实上，这是他们进行无声交流的唯一方式。

[sɪns] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

since	they	know	not	the	cunning	of	the	pen	.
自从	他们	知道	不是	这	狡猾	的	这	笔	.

因为他们不懂笔的狡黠。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

Engaged	in	this	gentle	and	pleasing	occupation	,
已订婚的	在	这	温和的	和	令人愉悦	职业	,

从事这份轻松愉快的职业，

[ðə; ði][səːˈkæsiən] [pæst] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt]

the	Circassian	passed	hours	and	days	in	the	study	and	practice	of	the	sweet
这	切尔克斯人	通过了	小时	和	天	在	这	学习	和	实践	的	这	甜的

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

language	of	flowers	.
语言	的	花朵	.

切尔克斯人花费数小时甚至数天的时间学习和练习花语。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]

For	hours	together	,	while	she	was	thus	occupied	,	the	idiot	boy	would	sit	and
为了	小时	一起	,	尽管	她	曾是	因此	占领	,	这	笨蛋	男生	会	坐	和

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

watch	her	movements	,
手表	她	移动	,

一连几个小时，趁她专心致志的时候，那个傻小子就坐在那里观察她的一举一动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'siːv] [sʌm; səm]['kaɪndli]['toʊkən][ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	now	and	then	receive	some	kindly	token	of	consideration	from	her
和	现在	和	然后	收到	一些	亲切地	令牌	的	考虑	从	她

[hænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

hand	that	seemed	to	delight	him	beyond	measure	.
手	那	似乎	到	喜	他	超过	措施	.

他时不时会收到她送来的一些贴心小礼物，这些礼物似乎让他欣喜若狂。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['oʊnli]['kɑːntent]

He	followed	her	every	movement	with	his	eye	,	and	seemed	only	content
他	随后	她	每一个	移动	和	他的	眼睛	,	和	似乎	仅有的	内容

[wen] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

when	close	by	her	side	,
什么时候	关闭	经过	她	边	,

他目光紧紧追随着她的一举一动，似乎只有待在她身边才会感到满足。

['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ɪn][fækt][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [bʌt; bət] [fjuː] ['ɔːdəbl]

sitting	near	her	,	patient	and	silent	;	in	fact	he	could	utter	but	few	audible
坐着	靠近	她	,	病人	和	沉默的	;	在	事实	他	可以	说出	但	很少	可听见的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

他坐在她身边，耐心而沉默；事实上，他几乎发不出任何声音。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [tɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	no	one	had	ever	taught	the	poor	idiot	how	to	talk	.
和	不	一	有	曾经	教授	这	贫穷的	笨蛋	如何	到	讲话	.

而且从来没有人教过这个可怜的笨蛋如何说话。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hærəm] , [ðə; ði] [səː'kæsiən][hæd; həd]

One	afternoon	,	in	the	gardens	that	opened	from	the	harem	,	the	Circassian	had
一	下午	,	在	这	花园	那	打开	从	这	后宫	,	这	切尔克斯人	有

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ðʌs] ,

been	engaged	thus	,
到过	已订婚的	因此	,

一天下午，在从后宫延伸出去的花园里，这位切尔克斯人正忙着做这件事。

['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːrk] ['sʌmər] [haʊs] .

sitting	beneath	the	projecting	roof	of	a	lattice	-	work	summer	house	.
坐着	下面	这	投影	屋顶	的	一个	格子	-	工作	夏天	房子	.

坐在格子状凉亭突出的屋顶下。

[ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [θruː] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]

The	sun	as	it	crept	down	towards	the	western	horizon	threw	lengthened
这	太阳	作为	它	悄悄地爬	向下	向	这	西	地平线	扔	加长

['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sɔːft] [griːn] [swɔːrd] [wer] [ˌmɪnə'ret] ,

shadows	across	the	soft	green	sward	where	minaret	,
阴影	穿过	这	柔软的	绿色的	草	在哪里	宣礼塔	,

夕阳西下，在柔软的绿色草坪上投下长长的影子，宣礼塔就矗立在那里。

['saɪprəs] , [ɔːr] [prə'dʒektɪŋ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ˌɪntə'viːnd] .

cypress	,	or	projecting	angle	of	the	palace	intervened	.
柏	,	或者	投影	角度	的	这	宫殿	介入	.

柏树，或者宫殿突出的角，挡住了视线。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [weɾ] [ˌaɪ 'tiː]

The	boy	would	pick	out	one	of	those	dark	shadows	,	and	sitting	down	where	it
这	男生	会	挑选	出去	一	的	那些	黑暗的	阴影	,	和	坐着	向下	在哪里	它

['tɜːmɪneɪtɪd] ,

terminated	,
终止	,

男孩会挑出其中一片阴影，然后在阴影的尽头坐下，

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

seem	to	think	that	he	could	keep	it	there	,
似乎	到	思考	那	他	可以	保持	它	那里	,

他似乎认为他可以把它留在那里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

but	when	the	shadow	lengthened	every	moment	more	and	more	,
但	什么时候	这	阴影	加长	每一个	片刻	更多的	和	更多的	,

但是，随着影子越来越长，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt]

and	seemed	to	his	untutored	and	simple	comprehension	to	creep	out
和	似乎	到	他的	未经训练的	和	简单的	理解	到	潜行者	出去

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

from	under	him	,
从	在下面	他	,

在他那未经训练、思维简单的理解力看来，那些东西似乎是从他身下悄悄溜走的。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	look	amazed	to	see	how	it	was	done	while	he	sat	upon	it	.
他	会	看	惊叹	到	看	如何	它	曾是	完毕	尽管	他	卫星	之上	它	.

他坐在上面，看着别人是怎么做到的，脸上露出惊讶的表情。

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðʌs] ,

In	following	up	a	projecting	shadow	thus	,
在	下列的	向上	一个	投影	阴影	因此	,

因此，在追踪投射的阴影时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [dʒʌst] [æz; əz]

he	had	come	at	last	almost	to	the	very	side	of	the	dumb	slave	just	as
他	有	来	在	最后的	几乎	到	这	非常	边	的	这	哑的	奴隶	只是	作为

[ə; eɪ] ['gɔːdi] [wɪŋd] ['pærət] [lɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs]

a	gaudy	winged	parrot	lit	upon	the	eve	of	the	summer	house	on	a	large	piece
一个	艳丽的	有翅膀的	鹦鹉	点燃	之上	这	前夕	的	这	夏天	房子	在	一个	大的	片

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] [ɪts] [tɑːp] ,

of	the	picket	work	that	had	been	used	as	an	ornament	for	its	top	,
的	这	纠察	工作	那	有	到过	用过的	作为	一个	装饰品	为了	它是	顶部	,

他终于几乎走到了那个哑巴奴隶的身边，就像一只艳丽的带翅膀的鹦鹉落在了避暑别墅前夕的一块用作顶部装饰的大木栅栏上一样。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən] [frʌm; frəm] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	which	having	been	broken	from	its	position	,
但	哪个	拥有	到过	破碎的	从	它是	位置	,

但由于它已从原位断裂，

[hæd; həd] [slɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [iːvz] [ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] [bʌt; bət] [hæf] [sə'spendɪd] [ə'pɑːn]

had	slid	down	to	the	very	eaves	and	now	hung	but	half	suspended	upon
有	滑行	向下	到	这	非常	檐	和	现在	悬挂	但	一半	暂停	之上

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

它已经滑落到屋檐下，现在只剩一半悬在屋顶上。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] [ə'pɑ:n][ɪts] [edʒ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:]

Even	the	lighting	of	the	parrot	upon	its	edge	was	sufficient	to	balance	it
甚至	这	灯光	的	这	鹦鹉	之上	它是	边缘	曾是	充足的	到	平衡	它

[frʌm; frəm][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [sə'pɔ:rt] [ðæt] [ri'teind] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,

from	the	fragile	support	that	retained	it	on	the	roof	,
从	这	脆弱的	支持	那	保留	它	在	这	屋顶	,

即使是鹦鹉栖息在屋顶边缘的灯光，也足以使其从脆弱的支撑结构上保持平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][slɪd] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sə:'kæsiən][gɜ:rl] .

and	then	it	slid	off	immediately	above	the	head	of	the	Circassian	girl	.
和	然后	它	滑行	离开	立即地	多于	这	头	的	这	切尔克斯人	女孩	.

然后它就从那个切尔克斯女孩的头顶上方滑落下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə]

The	boy	was	on	his	feet	as	quick	as	thought	itself	,	and	springing	to
这	男生	曾是	在	他的	脚	作为	快的	作为	想法	本身	,	和	弹簧	到

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

男孩动作迅捷如闪电，迅速起身，跳到原地。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌaʊt'spred] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

with	both	hands	outspread	above	her	head	,
和	两个都	双手	扩张	多于	她	头	,

她双手高举过头，

[hi:; hi] ['kæntɪd] [ðə; ði] ['hevi] [freɪm] [wɜ:rk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

he	canted	the	heavy	frame	work	away	from	her	so	that	it	came	upon	the
他	倾斜的	这	重的	框架	工作	离开	从	她	所以	那	它	来了	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他把沉重的框架从她身边移开，让它掉落在地上。

['sɪŋkɪŋ] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] .

sinking	deep	into	the	earth	from	its	sharp	points	and	considerable	weight	.
下沉	深的	进入	这	地球	从	它是	锋利的	积分	和	大量	重量	.

由于尖锐的尖端和巨大的重量，它深深地沉入地下。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [mæs] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

Had	the	falling	mass	come	upon	her	head	,
有	这	坠落	大量的	来	之上	她	头	,

如果坠落的物体砸到她的头上，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [moʊst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

as	it	would	most	inevitably	have	done	but	for	the	boy	,
作为	它	会	最多	不可避免地	有	完毕	但	为了	这	男生	,

如果不是因为那个男孩，事情几乎肯定会这样发展下去。

[ɪts] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] .

its	effect	must	have	been	instantly	fatal	.
它是	影响	必须	有	到过	即刻	致命的	.

它的影响一定是立即致命的。

[ðə; ði][sə:'kæsiən] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['sɜ:rvɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜ:r; hər] ,

The	Circassian	saw	the	imminent	service	the	boy	had	rendered	her	,
这	切尔克斯人	锯	这	迫在眉睫	服务	这	男生	有	渲染	她	,

切尔克斯人看到了男孩即将为她提供的帮助，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] !

but	he	was	sitting	on	the	end	of	another	shadow	in	a	moment	after	!
但	他	曾是	坐着	在	这	结尾	的	其他	阴影	在	一个	片刻	后	!

但片刻之后，他又坐在了另一片阴影的尽头！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [sək'sesf(ə)l] ['efərt]

Was	it	reason	or	instinct	that	had	caused	him	to	make	that	successful	effort
曾是	它	原因	或者	本能	那	有	导致	他	到	制作	那	成功的	努力

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] ?

with	such	wonderful	speed	and	accuracy	?
和	这样的	精彩的	速度	和	准确性	?

是理性还是本能让他以如此惊人的速度和准确度完成了那次成功的尝试?

[ðə; ði] [sleɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

The	slave	looked	at	him	in	wonder	.
这	奴隶	看起来	在	他	在	想知道	.

奴隶惊奇地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	very	evident	that	he	had	already	forgotten	the	service	which	he
它	曾是	非常	明显	那	他	有	已经	被遗忘的	这	服务	哪个	他

[hæd; həd] ['rendərd] ,

had	rendered	,
有	渲染	,

很明显，他已经忘记了自己曾经提供的服务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪstləs] , ['tʃaɪldlaɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	same	listless	,	childlike	,	and	almost	idiotic	expression	was	in	his
和	这	相同的	蔫	,	孩子气	,	和	几乎	愚蠢的	表达	曾是	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他脸上带着同样的无精打采、孩子气、近乎愚蠢的表情。

[ðɪs] [ɪ'vent] [en'dɪəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][səː'kæsiən] ,

This	event	endeared	the	boy	very	much	to	the	Circassian	,
这	事件	可爱的	这	男生	非常	很多	到	这	切尔克斯人	,

这件事让男孩深受切尔克斯人的喜爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .

and	she	never	failed	to	show	him	every	kindness	in	her	power	.
和	她	绝不	失败的	到	展示	他	每一个	仁慈	在	她	力量	.

她总是尽其所能地对他展现所有的善意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['strægliŋ] [dres] , [ænd; ənd][pɑːrt][hɪz; ɪz] [her] , ['smuːðli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	would	arrange	his	straggling	dress	,	and	part	his	hair	,	smoothly	away	from
她	会	安排	他的	零散的	裙子	,	和	部分	他的	头发	,	顺利	离开	从

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɔːrhed] ,

his	handsome	forehead	,
他的	英俊的	前额	,

她会帮他整理好凌乱的衣衫，并将他的头发轻轻地拨到一边，露出他英俊的额头。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['delɪkəsi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

and	give	him	always	of	each	delicacy	provided	for	herself	,
和	给	他	总是	的	每个	美味	假如	为了	她自己	,

并且总是把她自己准备的各种美味佳肴都给他吃。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

until	the	boy	seemed	to	feel	himself	almost	solely	dependent	upon	her	,
直到	这	男生	似乎	到	感觉	他自己	几乎	仅	依赖	之上	她	,

直到男孩似乎觉得自己几乎完全依赖于她，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

and	to	seek	her	side	as	a	faithful	hound	might	have	done	.
和	到	寻找	她	边	作为	一个	忠实	猎犬	可能	有	完毕	.

像忠犬一样奔向她。

[ðʌs] [hæd; həd] [taɪm] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] [ɑːn] [ðə; ði] -

Thus	had	time	passed	with	the	dumb	slave	in	the	Sultan's	palace	on	the	Barbyses
因此	有	时间	通过了	和	这	哑的	奴隶	在	这	苏丹的	宫殿	在	这	-

.

:

.

就这样，时间在巴比西斯岛苏丹宫殿里，与那个哑奴一起流逝了。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stroʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rer] [bedz] [ʌv; əv] [plænts] ,

At	times	she	would	stroll	among	the	rare	beds	of	plants	,
在	时代	她	会	漫步	之中	这	稀有的	床	的	植物	,

她有时会在珍稀植物丛中漫步，

[ænd; ənd] ['kʌlɪŋ] [freʃ] ['tʃæpləts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hed] , [riːð] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['gɑːrlənd] ,

and	culling	fresh	chaplets	for	her	head	,	wreathe	herself	a	fragrant	garland	,
和	淘汰	新鲜的	串珠	为了	她	头	,	盘绕	她自己	一个	香	花环	,

她摘取新鲜的花冠戴在头上，为自己编织成芬芳的花环。

['evər] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [fə'mɪliər] [sent] [ðæt] [riː'kɔːld] [hɜːr; hər] [fɑːr] [ɔːf] [hoʊm] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['freʃnəs] .

ever	finding	some	familiar	scent	that	recalled	her	far	off	home	in	all	its	freshness	.
曾经	寻找	一些	熟悉的	香味	那	召回	她	远的	离开	家	在	全部	它是	新鲜	.

总是能闻到一些熟悉的味道，让她想起遥远家乡的清新气息。

['wɪrid] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒæspər] ['fauntinz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ]

Wearied	of	this	she	wandered	among	the	jasper	fountains	,	and	watched	the	play
疲惫	的	这	她	漫步	之中	这	碧玉	喷泉	,	和	观看	这	玩

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,

of	those	waters	,
的	那些	水	,

她厌倦了这一切，便漫步在碧玉喷泉之间，观赏着喷泉的嬉戏。

[ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] ,

the	soft	and	rippling	music	of	which	she	might	not	hear	,
这	柔软的	和	涟漪	音乐	的	哪个	她	可能	不是	听到	,

她或许听不到那轻柔荡漾的音乐。

[ɔːr] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['hærəm] [wɔːks] ,

or	still	further	on	in	the	many	labyrinths	of	the	garden	and	harem	walks	,
或者	仍然	更远	在	在	这	许多	迷宫	的	这	花园	和	后宫	散步	,

或者继续深入花园和后宫小径的众多迷宫中，

[wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['kuʃənz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ɜːrn] ,

would	throw	herself	upon	some	rich	cushions	beside	a	silver	urn	,
会	扔	她自己	之上	一些	富有的	靠垫	旁	一个	银	瓮	,

她会扑倒在银瓮旁的几张华丽的靠垫上，

[wer] [bɜːrnt] [swiːt] ['æləuz][ænd; ənd] ['sænd(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [rɑːdz] [ʌv; əv] [spaɪs] [tuː; tə] [pər'fjuːm]

where	burnt	sweet	aloes	and	sandal	wood	and	rods	of	spice	to	perfume
在哪里	烧焦的	甜的	芦荟	和	凉鞋	木头	和	杆	的	香料	到	香水

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

空气中弥漫着燃烧的甜芦荟、檀香木和香料棒的香气。

[æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pet] [ðə; ði] [bluː] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]

At	early	morn	she	loved	to	pet	the	blue	pigeons	that	had	been	brought	from
在	早期的	早晨	她	喜爱	到	宠物	这	蓝色的	鸽子	那	有	到过	带来	从

[fɑːr] [ɔːf] ['mekə] ,

far	off	Mecca	,
远的	离开	麦加	,

清晨，她喜欢抚摸那些从遥远的麦加带来的蓝鸽子。

[held] [soʊ] ['seɪkrɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

held	so	sacred	by	the	faithful	,	to	feed	them	from	her	own	hands	,
握住	所以	神圣	经过	这	忠实	,	到	喂养	他们	从	她	自己的	双手	,

信徒们视她为神圣之物，让她亲手喂养他们。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən] [θrʌʃ] [frʌm; frəm] [ˌhindj'stɑːn] ,

and	to	toy	with	the	golden	thrushes	from	Hindostan	,
和	到	玩具	和	这	金的	画眉	从	印度斯坦	,

去戏弄来自印度斯坦的金鸹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ðæt] [fluː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	the	gaudy	birds	of	Paradise	that	flew	about	with	other	rare	and	beautiful
和	这	艳丽的	鸟类	的	天堂	那	飞翔	关于	和	其他	稀有的	和	美丽的

['sɔːŋstərz] [ɪn] [ðɪs] ['feri] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] .

songsters	in	this	fairy	palace	of	the	Sultan	.
歌手	在	这	仙女	宫殿	的	这	苏丹	.

还有那些艳丽的天堂鸟，它们与其他珍稀美丽的鸣禽一起在苏丹的这座仙境般的宫殿里飞来飞去。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , ['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs]

Her	companions	watching	her	with	loving	eyes	,	never	faltered	in	their	kindness
她	同伴	观看	她	和	爱	眼睛	,	绝不	犹豫不决	在	他们的	仁慈

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	love	for	her	.
和	爱	为了	她	.

她的同伴们用充满爱意的目光注视着她，对她的友善和爱意从未动摇。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['tendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Indeed	it	seemed	as	though	they	could	not	avoid	tendering	her	this	affection	,
的确	它	似乎	作为	尽管	他们	可以	不是	避免	投标	她	这	感情	,

事实上，他们似乎无法避免向她表达这份爱意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

she	was	so	very	beautiful	and	gentle	in	all	things	.
她	曾是	所以	非常	美丽的	和	温和的	在	全部	事物	.

她非常美丽，待人温柔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['lælə] , [ɔːr] [ðə; ði] ['tuːlɪp] ,

They	had	named	her	Lalla	,	or	the	tulip	,
他们	有	命名	她	拉拉	,	或者	这	郁金香	,

他们给她取名为拉拉，也就是郁金香。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['flaʊər] .

because	of	her	love	for	that	beautiful	and	delicate	flower	.
因为	的	她	爱	为了	那	美丽的	和	精美的	花	.

因为她喜爱那朵美丽而娇嫩的花朵。

[ðə; ði] ['sʌltən] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [səː'kæsiən] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌmbərd] ['hɑːrdli] [ˌsev(ə)n'tiːn]

The	Sultan	looked	upon	the	young	Circassian	—	she	had	numbered	hardly	seventeen
这	苏丹	看起来	之上	这	年轻的	切尔克斯人	—	她	有	编号	几乎	十七

['sʌmərz] — [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

summers	—	more	in	the	light	of	a	daughter	than	a	slave	,
夏天	—	更多的	在	这	光	的	一个	女儿	比	一个	奴隶	,

苏丹看待这位年轻的切尔克斯女子——她当时还不到十七岁——更多的是视她为女儿而非奴隶。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [els] , ['iːv(ə)n] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər]

and	she	who	could	have	feared	him	else	,	even	looked	with	pleasure	for
和	她	WHO	可以	有	害怕	他	别的	,	甚至	看起来	和	乐趣	为了

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

his	coming	,
他的	未来	,

而原本可能惧怕他的她，甚至欣喜地盼望着他的到来。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɜːrnɪst] [bʌt; bət]['saɪlənt] [weɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	sought	in	a	thousand	earnest	but	silent	ways	to	please	him	.
和	寻求	在	一个	千	认真	但	沉默的	方式	到	请	他	.

他用千百种真诚而默默的方式寻求取悦他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sɪkəfənsi] [ɪn] [ðɪs] , [noʊ] ['koʊkɪtri] , [ɔːr] [fɔːls] ['priːtens] ;

There	was	no	spirit	of	sycophancy	in	this	,	no	coquetry	,	or	false	pretense	;
那里	曾是	不	精神	的	谄媚	在	这	,	不	卖弄风情	,	或者	错误的	虚伪	;

这其中没有丝毫谄媚之意，没有卖弄风情，也没有虚假伪装；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['simplnis] [ænd; ənd] [truːθ] ,

she	was	all	simpleness	and	truth	,
她	曾是	全部	简单	和	真相	,

她为人单纯真诚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['mæstər] [spræŋ] [ə'loʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

and	her	conduct	towards	her	master	sprang	alone	from	a	sense	of
和	她	执行	向	她	掌握	弹簧	独自的	从	一个	感觉	的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

她对主人的态度完全出于感激之情。

[ðʌs] [tuː] [dɪd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [trænz'leɪt] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Thus	too	did	the	monarch	translate	her	behaviour	to	him	,
因此	也	做过	这	君主	翻译	她	行为	到	他	,

君主也同样将她的行为解读为自己的所作所为。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

for	he	was	well	versed	in	human	nature	,	young	as	he	was	,
为了	他	曾是	出色地	精通	在	人类	自然	,	年轻的	作为	他	曾是	,

虽然年纪轻轻，但他对人性却十分了解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['spɪrɪt] ,

and	could	appreciate	the	promptings	of	a	young	and	trusting	spirit	,
和	可以	欣赏	这	提示	的	一个	年轻的	和	信任	精神	,

并且能够欣赏年轻而充满信任的心灵所带来的启发。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

such	as	she	exhibited	in	all	her	intercourse	with	him	.
这样的	作为	她	展出	在	全部	她	交往	和	他	.

就像她在与他的所有性行为中所表现出的那样。

[æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [siːk] [hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði]

As	exhibited	in	our	illustration	,	the	Sultan	would	often	seek	her	side	in	the
作为	展出	在	我们的	插图	,	这	苏丹	会	经常	寻找	她	边	在	这

['hærəm] ,

harem	,
后宫	,

如图所示，苏丹经常会在后宫中寻求她的帮助。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['mænli] [fɔːrm] [kən'træstɪŋ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət]

his	tall	,	manly	form	contrasting	strongly	with	her	gentle	and	delicate
他的	高的	,	男子气概	形式	对比	强烈	和	她	温和的	和	精美的

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

他高大魁梧的身形与她温柔娇小的身材形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] ,

and	he	would	regard	her	thus	with	tender	solicitude	,
和	他	会	看待	她	因此	和	投标	关怀	,

他会以温柔关切的目光看待她，

[tuː] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ,

too	fully	realizing	her	misfortune	not	to	pity	and	respect	her	,
也	完全	意识到	她	不幸	不是	到	遗憾	和	尊重	她	,

因为他太深刻地体会到她的不幸，所以才会对她心生怜悯和敬意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [tuː] [ðæt] [ðiːz] ['friːkwənt] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	felt	too	that	these	frequent	meetings	were	binding	his	heart	in	a
和	他	毛毡	也	那	这些	频繁	会议	是	结合	他的	心	在	一个

['tendər] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

tender	bondage	to	her	.
投标	束缚	到	她	.

他也觉得，这些频繁的见面让他的心被她温柔地束缚住了。

['sʌltən] [mə'hɔmit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrk] ; [ɪn] [fitʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Sultan	Mahomet	was	a	fine	specimen	of	a	Turk	;	in	features	he	was
苏丹	穆罕默德	曾是	一个	美好的	标本	的	一个	土耳其人	;	在	特征	他	曾是

['mɑːrkɪdli] ['hænsəm] ,

markedly	handsome	,
明显地	英俊的	,

苏丹穆罕默德是一位优秀的土耳其人；他的五官十分英俊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [bɪrd] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [eɪdʒ]

and	his	long	,	flowing	beard	gave	to	him	the	appearance	of	more	age
和	他的	长的	,	流动	胡须	给予	到	他	这	外貌	的	更多的	年龄

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] .

than	was	rightfully	his	.
比	曾是	理所当然地	他的	.

他那飘逸的长胡须使他看起来比实际年龄要老得多。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [di'veləpmənts] [wɜːr; wər] ['mænli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] " ['evri]

His	physical	developments	were	manly	,	and	to	look	upon	he	was	"	every
他的	身体的	发展	是	男子气概	,	和	到	看	之上	他	曾是	"	每一个

[ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

inch	a	king	.
英寸	一个	国王	.

他的体格发育得非常健壮，从外表上看，他“浑身上下都像个国王”。

" ['lælə] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ;

"	Lalla	was	no	less	beautiful	as	a	female	;
"	拉拉	曾是	不	较少的	美丽的	作为	一个	女性	;

“拉拉作为女性也同样美丽动人；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] ['hæns(ə)m] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ,

indeed	she	was	far	handsomer	as	it	related	to	such	a	comparison	,
的确	她	曾是	远的	更英俊	作为	它	有关的	到	这样的	一个	比较	,

就这样的比较而言，她的确比其他人漂亮得多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['hærəm][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk]

and	those	who	saw	them	so	often	together	in	the	harem	could	not	but	think
和	那些	WHO	锯	他们	所以	经常	一起	在	这	后宫	可以	不是	但	思考

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [per] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

what	a	noble	pair	they	were	,
什么	一个	高贵	一对	他们	是	,

那些经常在后宫见到他们在一起的人，不禁会觉得他们是多么高贵的一对。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	seemingly	worthy	of	each	other	.
和	似乎	值得	的	每个	其他	.

而且看起来他们彼此非常般配。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɔːl] [ðæt] [sɔːft] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ri'maindz] [ðə; ði] [stɜːn] [seks] [haʊ]

She	**possessed**	**all**	**that**	**soft**	**delicacy**	**of**	**appearance**	**that**	**reminds**	**the**	**sterner**	**sex**	**how**
她	拥有	全部	那	柔软的	美味	的	外貌	那	提醒	这	更严厉	性别	如何

[freɪl] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɪz] ['wʊmən] ,

frail	**and**	**dependent**	**is**	**woman**	**,**
脆弱	和	依赖	是	女士	,

她拥有那种柔弱娇嫩的外表，让人不禁想起那些性格强硬的男性，女人是多么脆弱和需要依赖他人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

while	**she**	**bore**	**in**	**her**	**face**	**that**	**sweet**	**and**	**winning**	**expression**	**of**	**intellect**	**,**
尽管	她	钻孔	在	她	脸	那	甜的	和	获胜	表达	的	智力	,

她脸上带着那种甜美而迷人的知性表情，

[ðæt] , [ɪn] ['ʌðər] [klaimz] [mɔːr] ['feɪvərd] [baɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

that	**,**	**in**	**other**	**climes**	**more**	**favored**	**by**	**civilization**	**,**
那	,	在	其他	气候	更多的	受青睐	经过	文明	,

而在其他更受文明青睐的气候条件下，

[ænd; ənd] [wer] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ædz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

and	**where**	**cultivation**	**adds**	**so**	**much**	**to**	**the**	**charms**	**of**	**her**	**sex**	**,**
和	在哪里	栽培	添加	所以	很多	到	这	魅力	的	她	性别	,

而且，修养还能大大提升女性的魅力，

[wʊd] [ə'loʊn] [hæv; həv] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

would	**alone**	**have**	**marked**	**her**	**as**	**beautiful**	**.**
会	独自的	有	标记	她	作为	美丽的	.

单凭这一点就足以让她显得美丽动人。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sər'pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['driːmi] ['lʌvlinəs] ,

Her	**eyes**	**,**	**which**	**were**	**surpassing**	**in**	**their**	**dreamy**	**loveliness**	**,**
她	眼睛	,	哪个	是	超越	在	他们的	梦幻般的	可爱	,

她的眼睛，梦幻般美丽得令人惊叹，

[wɜːr; wər] [ɪn'hænst] [ɪn] ['bjuːti] [baɪ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['pleɪntɪvnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

were	**enhanced**	**in**	**beauty**	**by**	**a**	**languid**	**plaintiveness**	**that**	**a**	**realizing**	**sense**	**of**
是	增强型	在	美丽	经过	一个	慵懒的	哀怨	那	一个	意识到	感觉	的

[hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	**misfortunes**	**had**	**imparted**	**to**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**,**
她	不幸	有	传授	到	这	表达	的	她	脸	,

她脸上流露出的那种慵懒哀伤，更增添了她的美感，那是她意识到自己不幸遭遇后，脸上所流露出的神情。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər] [bɔːr] [ðæt] [səb'duːd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [er] [ðæt] ['sɑːroʊ] ['evər] [im'pɑːts] .

while	**her**	**whole**	**manner**	**bore**	**that**	**subdued**	**and**	**quiet**	**air**	**that**	**sorrow**	**ever**	**imparts**	**.**
尽管	她	所有的	方式	钻孔	那	低沉的	和	安静的	空气	那	悲哀	曾经	赋予	.

而她整个人都带着悲伤所特有的那种沉静和肃穆的神情。

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [best] ,

Those	**of**	**her**	**companions**	**who**	**knew**	**her**	**best**	**,**
那些	的	她	同伴	WHO	知道	她	最好的	,

那些最了解她的同伴们，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [hoʊm]

could	**easily**	**understand**	**that**	**her**	**heart**	**was**	**far**	**away**	**from**	**her**	**present**	**home**
可以	容易地	理解	那	她	心	曾是	远的	离开	从	她	展示	家

;

;

;

很容易看出她的心早已远离了现在的家；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [spoʊk] [ðɪs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [dʌn] [baɪ][wɜːrdz]

for	her	actions	spoke	this	as	plainly	as	might	have	ever	been	done	by	words
为了	她	行动	辐	这	作为	显然	作为	可能	有	曾经	到过	完毕	经过	字

,

,

,

因为她的行动已经清楚地说明了这一点，其效果远胜于任何言语。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lælə] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [wət'evər]

and	poor	Lalla	,	wherever	she	had	come	from	,	and	under	whatever
和	贫穷的	拉拉	,	无论	她	有	来	从	,	和	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

可怜的拉拉，无论她来自哪里，无论她身处何种境地，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [left] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [siːnz] .

had	evidently	left	her	heart	behind	her	among	her	childhood's	scenes	.
有	显然	左边	她	心	在后面	她	之中	她	童年的	场景	.

显然，她的心遗落在了童年时代的风景之中。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌm] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] ,

The	Sultan	was	earnestly	interested	in	his	dumb	but	beautiful	slave	,
这	苏丹	曾是	切实	感兴趣的	在	他的	哑的	但	美丽的	奴隶	,

苏丹对他那愚钝但美丽的奴隶产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [institjuːtid] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	instituted	a	series	of	inquiries	as	to	her	history	.
和	已设立	一个	系列	的	查询	作为	到	她	历史	.

并就她的过往经历展开了一系列调查。

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

His	agents	were	instructed	to	find	out	,	if	possible	,
他的	代理人	是	指示	到	寻找	出去	, 如果		可能的	,

他的特工奉命尽可能查明：

[ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['hɪðər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [lɜːrn] ,

the	mode	in	which	she	had	been	brought	hither	,	and	also	to	learn	,
这	模式	在	哪个	她	有	到过	带来	这里	,	和	还	到	学习	,

她被带到这里的方式，以及她要学习的内容，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]

if	possible	,	the	manner	and	cause	of	her	leaving	her	native	hills	in	the
如果	可能的	,	这	方式	和	原因	的	她	离开	她	本国的	丘陵	在	这

['kɔːkəsəs] ;

Caucasus	;
高加索	;

如果可能的话，请描述她离开高加索故乡的方式和原因；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .

for	of	these	things	the	fair	girl	had	no	means	of	communicating	.
为了	的	这些	事物	这	公平的	女孩	有	不	方法	的	沟通	.

对于这些事情，这位美丽的姑娘没有任何办法去了解。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

The	monarch	and	all	Constantinople	knew	that	her	people	generally	looked	forward
这	君主	和	全部	君士坦丁堡	知道	那	她	人们	一般来说	看起来	向前

[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði]

with	joy	to	the	time	when	they	should	be	old	enough	to	be	taken	to	the
和	喜悦	到	这	时间	什么时候	他们	应该	是	老的	足够的	到	是	已采取	到	这

['tɜːrkɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,

Turkish	capital	,
土耳其	首都	,

君主和整个君士坦丁堡都知道，她的人民普遍都满怀喜悦地盼望着长大后被带到土耳其首都的那一天。

[ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt]

and	seek	their	fortunes	there	,	and	the	fact	of	this	being	so	different
和	寻找	他们的	财富	那里	,	和	这	事实	的	这	存在	所以	不同的

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] ['lælə] ,

apparently	with	Lalla	,
显然	和	拉拉	,

并前往那里寻求财富，而拉拉的情况显然与此截然不同。

[kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

created	the	more	curiosity	to	ferret	out	her	story	.
创建	这	更多的	好奇心	到	雪貂	出去	她	故事	.

这让我更加好奇，想要探寻她的故事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

But	all	their	efforts	were	useless	in	the	pursuit	of	this	purpose	.
但	全部	他们的	努力	是	无用	在	这	追逐	的	这	目的	.

但他们为实现这个目标所做的一切努力都徒劳无功。

[sɪns] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd]

Since	the	Sultan's	object	in	the	inquiry	was	announced	,	much	time	had
自从	这	苏丹的	目的	在	这	询问	曾是	宣布	,	很多	时间	有

[træn'spaɪərd] ;

transpired	;
发生了	;

自苏丹宣布调查目的以来，已经过去了很长时间；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ɔːr] [ɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [træns'pɔːtid] [ðə; ði]

but	had	his	proclamation	met	the	eye	or	ear	of	those	who	transported	the
但	有	他的	公告	遇见	这	眼睛	或者	耳朵	的	那些	WHO	运输	这

[fer] [sə:'kæsiən] ['hɪðər] ,

fair	Circassian	hither	,
公平的	切尔克斯人	这里	,

但如果他的宣言被那些将这位美丽的切尔克斯女子运送到这里的人看到或听到，

[ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [nuː]

they	would	hardly	have	responded	to	it	,	as	it	might	,	for	aught	they	knew
他们	会	几乎	有	回应	到	它	,	作为	它	可能	,	为了	零	他们	知道

,

,
,

他们几乎不会对此作出反应，尽管他们可能并不知道反应会如何发展。

[kɔːst] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['hedz] .

cost	them	their	heads	.
成本	他们	他们的	头部	.

他们为此付出了生命的代价。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sleɪv] [lɪvd] [ɑːn] ,

And	thus	the	gentle	slave	lived	on	,
和	因此	这	温和的	奴隶	居住地	在	,

于是，这位温柔的奴隶继续活了下来。

[ə; eɪ] ['mɪstərɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɑ:lv] .

a	**mystery**	**to**	**those**	**about**	**her**	**which**	**even**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**solve**	**.**
一个	神秘	到	那些	关于	她	哪个	甚至	她	曾是	无法	到	解决	.

对于她身边的人来说，这是一个谜，就连她自己也无法解开。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ɔ:l][in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑ:r] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑ:fə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	**You**	**made**	**all**	**inquiries**	**at**	**the**	**bazaar**	**,**	**good**	**Mustapha**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Sultan**	**.**
"	你	制成	全部	查询	在	这	市场	,	好的	穆斯塔法	?	"	问	这	苏丹	.

“穆斯塔法，你已在集市上打听清楚了吗？”苏丹问道。

" [moʊst]['rɪdʒɪd][in'kwaiəriz] , ['eksələnsi] . "

"	**Most**	**rigid**	**inquiries**	**,**	**excellency**	**.**	**"**
"	最多	死板的	查询	,	阁下	.	"

“最严格的询问，卓越。”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [sleɪv] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	**And**	**could**	**learn**	**nothing**	**of**	**the**	**history**	**of**	**this**	**beautiful**	**slave**	**?**	**"**	**continued**	**the**	**Sultan**	**.**
"	和	可以	学习	没有什么	的	这	历史	的	这	美丽的	奴隶	?	"	持续	这	苏丹	.

“难道你对这位美丽奴隶的身世一无所知吗？”苏丹继续说道。

" ['nʌθɪŋ] , ['eksələnsi] . "

"	**Nothing**	**,**	**excellency**	**.**	**"**
"	没有什么	,	阁下	.	"

“没什么，先生。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [noʊz] [ɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

"	**It**	**is**	**very**	**strange**	**that**	**no**	**one**	**can**	**be**	**found**	**who**	**knows**	**aught**	**about**	**her**	**.**
"	它	是	非常	奇怪的	那	不	一	能	是	成立	WHO	知道	零	关于	她	.

“非常奇怪的是，竟然没有人知道她的任何情况。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [treɪs] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [soʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪlzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑ:r] ? "

Did	**you**	**trace**	**her**	**back**	**to**	**those**	**who**	**sold**	**her**	**to**	**the**	**salesman**	**of**	**the**	**bazaar**	**?**	**"**
做过	你	痕迹	她	后退	到	那些	WHO	卖	她	到	这	推销员	的	这	市场	?	"

你查到是谁把她卖给了集市上的商贩吗?

" [jes] , ['eksələnsi] , [ænd; ənd] [tu:] ['seɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

"	**Yes**	**,**	**excellency**	**,**	**and**	**two**	**sales**	**beyond**	**that**	**;**	**but**	**it**	**seemed**	**that**	**although**	**so**	**beautiful**	**,**
"	是的	,	阁下	,	和	二	销售量	超过	那	;	但	它	似乎	那	虽然	所以	美丽的	,

“是的，非常出色，而且还促成了两笔交易；但似乎尽管如此美丽，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [dʌm] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌndər'væljʊ] ,

the	**fact**	**of**	**her**	**being**	**dumb**	**had**	**caused**	**her**	**to**	**be**	**very**	**much**	**undervalued**	**,**
这	事实	的	她	存在	哑的	有	导致	她	到	是	非常	很多	被低估	,

她愚笨的事实导致她被严重低估。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [sleɪv]
and 和 **she** 她 **had** 有 **passed** 通过了 **through** 通过 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **irresponsible** 不负责任 **slave** 奴隶
['mɜːtʃənts] ,
merchants , 商人 ,

她曾落入许多不负责任的奴隶贩子手中。

[huː] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] . "
who WHO **took** 采取 **but** 但 **little** 小的 **heed** 注意 **of** 的 **her** 她 **before** 前 **she** 她 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **bazaar** 市场 **.** . **"**

在她来到集市之前，人们对她几乎不予理睬。

" ['daʊtləs] , [ðen] , [wiː; wi] [meɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] . "
" " **Doubtless** 毫无疑问 **,** , **then** 然后 **,** , **we** 我们 **may** 可能 **hardly** 几乎 **expect** 预计 **to** 到 **hear** 听到 **more** 更多的 **concerning** 有关 **her** 她 **.** . **"** "

“那么，我们恐怕很难再听到关于她的消息了。”

" [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][hæz; həz] [brɔːt] [noʊ]
" " **The** 这 **reward** 报酬 **you** 你 **offered** 提供 **was** 曾是 **munificent** 优厚 **,** **excellency** 阁下 **,** **but** 但 **has** 有 **brought** 带来 **no** 不
[rɪ'spɑːns] . "
response 回复 **.** . **"**

“您提供的奖励非常丰厚，令人赞赏，但却没有任何回应。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['dʒɔrdʒənz] , [gʊd] [ˌmʊ'stɑːfə] , "
" " **You** 你 **have** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **purchased** 购买 **for** 为了 **me** 我 **those** 那些 **Georgians** 格鲁吉亚人 **,** **good** 好的 **Mustapha** 穆斯塔法 **,** , **"** "
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ,
continued 持续 **the** 这 **monarch** 君主 **,** ,

“好穆斯塔法，你还没有为我买到那些格鲁吉亚人，”君主继续说道。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [pɔːz] ,
after 后 **a** 一个 **few** 很少 **moments** 时刻 **'** - **pause** 暂停 **,** ,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [dɪ'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and 和 **probably** 大概 **desiring** 渴望 **to** 到 **change** 改变 **a** 一个 **subject** 主题 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **felt** 毛毡 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是
['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
only 仅有的 **too** 也 **much** 很多 **interested** 感兴趣的 **.** .

而且他可能想换个话题，因为他觉得自己对这个话题太感兴趣了。

" ['eksələnsi] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [æt; ət] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [peɪ]
" " **Excellency** 阁下 **,** , **they** 他们 **are** 是 **held** 握住 **at** 在 **so** 所以 **high** 高的 **a** 一个 **price** 价格 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **refused** 拒绝 **to** 到 **pay** 支付
[ˌaɪ 'tiː] . "
it 它 **.** . **"**

“阁下，它们的价格太高了，我拒绝支付。”

" [wel] , [wel] , [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] ['ʃruːdli] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [rɪ'zjuːmɪŋ]
" " **Well** 出色地 **,** , **well** 出色地 **,** , **be** 是 **discreet** 慎重 **,** , **and** 和 **purchase** 购买 **shrewdly** 精明地 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **Sultan** 苏丹 **,** , **resuming** 恢复
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his 他的 **pipe** 管道 **.** .

“嗯，嗯，要谨慎行事，精明采购。”苏丹说着，又拿起烟斗抽了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] ['sʌltən] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [sleɪv] ,

And	in	this	manner	the	Sultan	forgot	his	lovely	slave	,
和	在	这	方式	这	苏丹	忘了	他的	迷人的	奴隶	,

就这样，苏丹忘记了他心爱的女奴。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	removing	the	mouth	-	piece	of	his	pipe	now	and	then	,
和	移除	这	嘴	-	片	的	他的	管道	现在	和	然后	,

他时不时地会把烟斗的烟嘴取下来。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pər'teɪn] [tuː; tə]

continued	to	question	his	slave	touching	the	matters	that	seemed	to	pertain	to
持续	到	问题	他的	奴隶	接触	这	事情	那	似乎	到	属于	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

his	department	of	the	household	.
他的	部门	的	这	家庭	.

他继续盘问他的奴隶，询问一些似乎与他负责的家务有关的事情。

[pʊr] ['lælə] !

Poor	Lalla	!
贫穷的	拉拉	!

可怜的拉拉！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][sʌm; səm]

she	had	only	her	own	unhappiness	to	brood	upon	as	she	sat	by	some
她	有	仅有的	她	自己的	不快乐	到	幼虫	之上	作为	她	卫星	经过	一些

['rɪplɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts] ['sɪlvəri] ['dʒɛts] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [drɑːps] ,

rippling	fountain	and	watched	its	silvery	jets	and	sparkling	drops	,
涟漪	喷泉	和	观看	它是	银色	喷气式飞机	和	闪闪发光	滴	,

她坐在波光粼粼的喷泉旁，看着银色的水柱和闪闪发光的水滴，心中只有自己的不快乐。

[æt; ət] [taɪmz] [fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt]

at	times	forgetting	for	a	moment	her	sadness	of	heart	in	the	beauty	that
在	时代	遗忘	为了	一个	片刻	她	悲伤	的	心	在	这	美丽	那

[kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

completely	surrounded	her	;
完全地	包围	她	;

有时，她会暂时忘却心中的悲伤，沉浸在周围的美景之中；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

and	then	again	,
和	然后	再次	,

然后，又一次，

[pər'hæps] ['miŋgliŋ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ðæt] [struːd] [hɜːr; hər][læp]

perhaps	mingling	her	tears	with	the	fragrant	blossoms	that	strewed	her	lap
也许	混杂	她	眼泪	和	这	香	花朵	那	散落的	她	膝

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][hændz] .

and	filled	her	hands	.
和	已填	她	双手	.

或许，她的泪水与散落在膝上、捧在手中的芬芳花朵交织在一起。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [iːzd] [ðə; ði] [kwɪk] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪf] [ðaʊ] [kudst] [hæv; həv]

how	it	would	have	eased	the	quick	beating	of	thy	heart	if	thou	couldst	have
如何	它	会	有	缓解	这	快的	殴打	的	你的	心	如果	你	可以	有

[toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'faɪdɪŋ] ['spɪrɪt] .

told	the	story	of	thy	unhappiness	to	some	other	confiding	spirit	.
讲述	这	故事	的	你的	不快乐	到	一些	其他	倾诉	精神	.

如果你能向某个可以倾诉心事的人倾诉你的不幸遭遇，你那颗怦怦直跳的心该会平静下来啊。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðiːz] [terz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [wer] [ə; eɪ] [fɪkst] ,

The	idiot	boy	would	watch	these	tears	,	and	at	times	he	would	wear	a	fixed	,
这	笨蛋	男生	会	手表	这些	眼泪	,	和	在	时代	他	会	穿	一个	固定的	,

那个傻小子会看着这些眼泪，有时他会戴上一副固定的.....

['veɪkənt] [ster] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər]

vacant	stare	,	as	though	he	took	no	note	of	their	meaning	;	and	at	others
空缺	盯	,	作为	尽管	他	采取	不	笔记	的	他们的	意义	;	和	在	其他的

,

,

,

他眼神空洞，仿佛根本没听懂他们的意思；而有时，

[hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðer; ðər] ['sɑːroʊfl] ['ɪmpɔːrt] .

he	would	seem	to	comprehend	their	sorrowful	import	.
他	会	似乎	到	理解	他们的	悲伤	进口	.

他似乎理解了他们悲伤的含义。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ,

When	this	was	the	case	,
什么时候	这	曾是	这	案件	,

在这种情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

he	would	creep	close	to	her	side	and	lay	his	head	by	her	feet	,
他	会	潜行者	关闭	到	她	边	和	躺	他的	头	经过	她	脚	,

他会悄悄地靠近她，把头放在她的脚边。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

and	closing	his	eyes	,	remain	as	motionless	as	death	.
和	结束	他的	眼睛	,	保持	作为	静止不动	作为	死亡	.

他闭上双眼，一动不动，如同死人一般。

[ðɪs] [wʊd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [muːd] ,

This	would	at	length	arouse	her	from	her	unhappy	mood	,
这	会	在	长度	引起	她	从	她	不开心	情绪	,

这最终会让她摆脱不愉快的心情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['dʒentli] [kə'res] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

and	she	would	turn	and	gently	caress	the	poor	boy	.
和	她	会	转动	和	轻轻地	抚摸	这	贫穷的	男生	.

她会转身，轻轻抚摸这个可怜的男孩。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

Once	when	she	had	done	this	,
一次	什么时候	她	有	完毕	这	,

她这样做过一次之后，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ter; tɪ(ə)r] [drɑːp] [stiːl] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] ,

she	saw	a	large	tear	drop	steal	out	from	beneath	his	closed	eyelids	,
她	锯	一个	大的	撕	降低	偷	出去	从	下面	他的	关闭	眼睑	,

她看到一滴大泪珠从他紧闭的眼睑下悄悄滑落。

[ænd; ənd] [fɔːl] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

and	fall	across	his	check	.
和	落下	穿过	他的	查看	.

落在了他的脸颊上。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [ɔːl] [ˈʌðər] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] ,

She	rejoiced	at	this	,	for	,	while	all	others	set	him	down	as	without	feeling	,
她	欣喜若狂	在	这	,	为了	,	尽管	全部	其他的	放	他	向下	作为	没有	感觉	,

她为此感到欣喜，因为，尽管其他人都认为他冷酷无情，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət] [liːst] [wʊd] [əˈweɪkən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

she	saw	that	kindness	at	least	would	awaken	his	heart	.
她	锯	那	仁慈	在	至少	会	觉醒	他的	心	.

她认为，至少善意能够唤醒他的心。

[ˈlælə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [sæt] [əˈloʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊərz] ,

Lalla	had	been	weeping	,	and	now	sat	alone	by	a	bed	of	fragrant	flowers	,
拉拉	有	到过	哭泣	,	和	现在	卫星	独自的	经过	一个	床	的	香	花朵	,

拉拉一直在哭泣，现在独自一人坐在芬芳的花丛旁。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈferi] - [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhærəm] , [ˈskersli] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːrˈself] ,

when	one	of	those	fairy	-	like	children	of	the	harem	,	scarcely	older	than	herself	,
什么时候	一	的	那些	仙女	-	喜欢	孩子们	的	这	后宫	,	几乎	老	比	她自己	,

当后宫中那些宛如仙女般的孩子之一，年纪几乎和她自己一样大时，

[keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [diˈtektiŋ]

came	tripping	with	light	and	thoughtless	steps	towards	her	,	and	detecting
来了	绊倒	和	光	和	轻率	步骤	向	她	,	和	检测

[hɜːr; hər] [ˈsædnd] [muːd] ,

her	saddened	mood	,
她	悲伤	情绪	,

他踉跄着，迈着轻快而漫不经心的步伐向她走来，察觉到她悲伤的情绪。

[kɪst] [weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɪl] [ˈliŋgə] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

kissed	way	the	tears	that	still	lingered	upon	her	cheeks	,
亲吻	方式	这	眼泪	那	仍然	徘徊不去	之上	她	脸颊	,

他吻去了她脸颊上残留的泪痕。

[ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	binding	a	wreath	of	fresh	and	beautiful	flowers	about	her	head	,
和	结合	一个	花圈	的	新鲜的	和	美丽的	花朵	关于	她	头	,

并将一束新鲜美丽的鲜花扎在她的头上，

[leɪ] [daʊn] [ɪn] - [læp] [ænd; ənd] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪ] [bʌdz] ,

lay	down	in	Lalla's	lap	and	toyed	with	the	stray	buds	,
躺	向下	在	-	膝	和	玩弄	和	这	流浪	花蕾	,

她躺在拉拉的腿上，摆弄着散落的花苞。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .

looking	up	into	her	eyes	with	gentle	love	and	tenderness	.
寻找	向上	进入	她	眼睛	和	温和的	爱	和	压痛	.

用温柔的爱意和怜惜的目光凝视着她的眼睛。

[haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

How	grateful	were	these	delicate	and	beautiful	manifestations	of	feeling	to	the
如何	感激的	是	这些	精美的	和	美丽的	表现	的	感觉	到	这

['loʊnli] - ['hɑrtɪd] [sleɪv] .

lonely	-	hearted	slave	.
孤独	-	心地	奴隶	.

对于孤独寂寞的奴隶来说，这些细腻而美好的情感表达是多么令人感激啊！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['beduɪn] ['ærəbz] .

THE	**BEDOUIN**	**ARABS**	**.**
这	贝都因人	阿拉伯人	.

贝都因阿拉伯人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] [deɪz] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [swiːtəst] [smaɪlz] ,

It	**was**	**one**	**of**	**those**	**soft**	**days**	**,**	**made**	**up**	**of**	**nature's**	**sweetest**	**smiles**	**,**
它	曾是	一	的	那些	柔软的	天	,	制成	向上	的	自然的	最甜美的	微笑	,

那是一个阳光明媚、充满自然之美的美好日子。

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['zefər] , [wen] [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [ʃɔːr] [wɜːr; wər]

of	**sunshine**	**and**	**gentle**	**zephyrs**	**,**	**when**	**sky**	**,**	**and**	**sea**	**,**	**and**	**shore**	**were**
的	阳光	和	温和的	微风	,	什么时候	天空	,	和	海	,	和	支撑	是

['reɪdiənt] ,

radiant	**,**
辐射状	,

阳光灿烂，微风轻拂，天空、大海和海岸都熠熠生辉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [glæd] ,

and	**all**	**the**	**earth**	**seemed**	**glad**	**,**
和	全部	这	地球	似乎	高兴的	,

整个大地似乎都感到高兴，

[ðæt] [ə; eɪ] [loʊn] ['hɔːrsmən] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [kæst] ['luːsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [nek] [ʌv; əv]

that	**a**	**lone**	**horseman**	**sat**	**with**	**the**	**reins**	**cast**	**loosely**	**upon**	**the**	**arching**	**neck**	**of**
那	一个	孤独	骑手	卫星	和	这	缰绳	投掷	松散地	之上	这	拱形	脖子	的

[hɪz; ɪz] [praʊd] [ə'reɪbiən] ,

his	**proud**	**Arabian**	**,**
他的	自豪的	阿拉伯	,

一位孤独的骑手坐在马鞍上，缰绳随意地搭在他那匹骄傲的阿拉伯马高高扬起的脖子上。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['semәteri] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

on	**the**	**plain**	**beyond**	**the**	**Armenian**	**cemetery**	**,**	**in**	**the**	**suburbs**	**of**	**Constantinople**	**.**
在	这	清楚的	超过	这	亚美尼亚	公墓	,	在	这	郊区	的	君士坦丁堡	.

在君士坦丁堡郊区，亚美尼亚公墓后面的平原上。

[ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ə'taɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪtɪzn] ,

The	**rider**	**was**	**dressed**	**in**	**the**	**plainest**	**attire**	**of**	**a**	**quiet**	**citizen**	**,**
这	骑士	曾是	穿着	在	这	最朴素的	服装	的	一个	安静的	公民	,

骑手身着普通市民最朴素的装束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəl]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[fju:]	['ɔrnəmənts]	[ðæt]	[wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l]
though	**the**	**material**	**of**	**his**	**clothes**	**and**	**the**	**few**	**ornaments**	**that**	**were**	**visible**
尽管	这	材料	的	他的	衣服	和	这	很少	装饰品	那	是	可见的

[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðer; ðər]	['oʊnər]	[tu:; tə][bi:; bi]	[wʌn]	[hu:]	[wʌz; wəz][noʊ]	['mi:gər]
about	**his**	**person**	**indicated**	**their**	**owner**	**to**	**be**	**one**	**who**	**was**	**no**	**meagre**
关于	他的	人	表明的	他们的	所有者	到	是	一	WHO	曾是	不	微薄

[pə'zesər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['rɪtʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[wɜ:rld]	.
possessor	**of**	**the**	**riches**	**of**	**this**	**world**	**.**
拥有者	的	这	财富	的	这	世界	.

尽管他身上的衣物材质和少量可见的饰品表明，他的主人并非世间财富的拥有者。

[bəuθ]['raɪdər][ænd; ənd]	[hɔ:rs]	[wɜ:r; wər][æz; əz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ka:vd]	[ɪn]
Both	**rider**	**and**	**horse**	**were**	**as**	**still**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**carved**	**in**
两个都	骑士	和	马	是	作为	仍然	作为	尽管	他们	有	到过	雕刻	在

['mɑ:rb(ə)l]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['bi:ɪŋ]	['lɪvɪŋ]	['ɑ:bdʒekts]	,
marble	**instead**	**of**	**being**	**living**	**objects**	**,**
大理石	反而	的	存在	活的	对象	,

骑手和马都一动不动，仿佛是用大理石雕刻而成，而不是活生生的物体。

[seɪv]	[ðə; ði]	[kwɪk]	,	['nɜ:rvəs]	['moʊʃ(ə)n]	,	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ʌv; əv][ðə; ði]	[fʊl]	-	['blʌdɪd]	['ænəməlz]
save	**the**	**quick**	**,**	**nervous**	**motion**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**	**of**	**the**	**full**	**-**	**blooded**	**animal's**
节省	这	快的	,	紧张的	运动	,	现在	和	然后	,	的	这	满的	-	血腥	动物

[ɪrz]	,
ears	**,**
耳朵	,

除了那只纯种动物耳朵偶尔快速而紧张的抖动之外，

[æz; əz][sʌm; səm]	['dɪstənt]	[saʊnd]	[roʊz]['oʊvər][ðə; ði]	['tɜ:rkɪʃ]	['sɪti]	.
as	**some**	**distant**	**sound**	**rose**	**over**	**the**	**Turkish**	**city**	**.**
作为	一些	遥远	声音	玫瑰	超过	这	土耳其	城市	.

远处传来一阵声音，笼罩着这座土耳其城市。

[ðə; ði]	['mʌsəlmən]	,	[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]	['θɔ:tf(ə)l]	[ænd; ənd]['saɪlənt]	[mu:d]	,
The	**Mussulman**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**there**	**in**	**a**	**thoughtful**	**and**	**silent**	**mood**	**,**
这	穆斯林	,	作为	他	卫星	那里	在	一个	周到	和	沉默的	情绪	,

穆斯林静静地坐在那里，若有所思。

[stroʊkt]	['sloʊli]	[ðə; ði]['dʒeti]	[blæk]	[bɪrd]	[ðæt]	[swept]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,
stroked	**slowly**	**the**	**jetty**	**black**	**beard**	**that**	**swept**	**his**	**breast**	**,**
抚摸	缓慢地	这	码头	黑色的	胡须	那	扫荡	他的	胸部	,

他缓缓抚摸着垂到胸前的乌黑胡须，

[waɪl]	[hi:; hi]	[si:md]	[kəm'pli:tli]	[əb'zɔ:rbd]	[ɪn]	['kɔntempleitɪŋ]	[ðə; ði]	[si:n]	[bɪ'fɔ:r]	[hɪm; ɪm]	.
while	**he**	**seemed**	**completely**	**absorbed**	**in**	**contemplating**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**.**
尽管	他	似乎	完全地	吸收	在	沉思	这	场景	前	他	.

他似乎完全沉浸在对眼前景象的思考中。

[hi:; hi][hæd; həd]	['gæləpt]	[æt; ət]	[wʌns]	[frʌm; frəm]	[peɪvd]	[stri:ts]	[tu:; tə][ðə; ði]	[ʌn'fenst]	[ænd; ənd]
He	**had**	**galloped**	**at**	**once**	**from**	**paved**	**streets**	**to**	**the**	**unfenced**	**and**
他	有	疾驰	在	一次	从	铺砌路面	街道	到	这	没有围栏	和

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd]	['dezərt]	[ðæt]	['stretʃɪz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['sev(ə)n]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	[stæm'bu:l]	[tu:; tə][ðə; ði]
uncultivated	**desert**	**that**	**stretches**	**away**	**from**	**the**	**seven**	**hills**	**of**	**Stamboul**	**to**	**the**
未开垦的	沙漠	那	伸展	离开	从	这	七	丘陵	的	伊斯坦布尔	到	这

['veri]	[hə'raɪz(ə)n]	.
very	**horizon**	**.**
非常	地平线	.

他立刻从铺好的街道飞奔到从伊斯坦布尔七座山丘一直延伸到地平线的未开垦的、没有围栏的沙漠。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [pɔːzd] [ðer; ðər][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ɪn]

No	wonder	he	paused	there	to	gaze	upon	the	beauties	that	the	eye	might	take	in
不	想知道	他	暂停	那里	到	目光	之上	这	美女	那	这	眼睛	可能	拿	在

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] .

at	a	single	glance	.
在	一个	单身的	瞥一眼	.

难怪他会在那里驻足欣赏那一眼就能尽收眼底的美景。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['bjuːti] , [waɪl] , [ɑːn] ['evri] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd]

Before	him	lay	the	city	in	all	its	oriental	beauty	,	while	,	on	every	sloping	hillside
前	他	躺	这	城市	在	全部	它是	东方	美丽	,	尽管	,	在	每一个	倾斜的	山坡

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

在他面前展现的是一座充满东方风情的城市，而周围每一座缓坡山上，

[ɪn] ['evri] ['rʊrəl] [nʊk] [stʊd] [ə; eɪ][dɑːrk] , [ɔːr] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

in	every	rural	nook	stood	a	dark	nekropolis	,	or	city	of	the	dead	,
在	每一个	乡村的	角落	站立	一个	黑暗的	死城	,	或者	城市	的	这	死的	,

每个乡村角落都矗立着一座阴森的亡灵之城，或者说死者之城。

['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] ['groʊɪŋ] ['saɪprɪsiz] , [bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃæˌdoʊz] ['tɜːrbənd] ['hedz] [ə'loʊn]

shadowed	by	the	close	growing	cypresses	,	beneath	whose	shadows	turbaned	heads	alone
阴影	经过	这	关闭	生长	柏树	,	下面	谁	阴影	戴头巾的	头部	独自的

[ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rest] .

are	permitted	to	rest	.
是	允许	到	休息	.

在茂密的柏树的阴影下，只有戴着头巾的人才能在树荫下休息。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['stretʃiŋ] [ɪts] ['slendər] [pɔɪnt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bluː] ['hevəns] ,

From	out	of	these	,	stretching	its	slender	point	away	towards	the	blue	heavens	,
从	出去	的	这些	,	伸展	它是	苗条	观点	离开	向	这	蓝色的	天	,

从这些天体中，伸出它纤细的尖端，直指蔚蓝的天空。

[roʊz] [ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [ˌmɪnə'ret] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔɪntɪŋ] ['wɪðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

rose	the	fairy	-	like	minaret	,	as	if	pointing	whither	had	gone	the	spirits	of
玫瑰	这	仙女	-	喜欢	宣礼塔	,	作为	如果	指向	往哪里去	有	已消失	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

the	faithful	.
这	忠实	.

仙女般的尖塔拔地而起，仿佛在指引信徒们的灵魂去向。

[ðer; ðər] , [tuː] , [leɪ] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['bɑs.fə˞.əs] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

There	,	too	,	lay	the	incomparable	Bosphorus	,	stretching	away	towards	the	sea	,
那里	,	也	,	躺	这	无与伦比	博斯普鲁斯海峡	,	伸展	离开	向	这	海	,

那里还有举世无双的博斯普鲁斯海峡，一直延伸到大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ailz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['mɑːrmərə] ,

and	the	beautiful	isles	in	the	sweet	waters	of	Marmora	,
和	这	美丽的	岛屿	在	这	甜的	水	的	马尔莫拉	,

还有马尔马拉海域中那些美丽的小岛，

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['boʊts] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] ,

with	countless	boats	swarming	in	the	Golden	Horn	,
和	无数	船	蜂拥而至	在	这	金的	喇叭	,

金角湾内船只熙熙攘攘，数不胜数。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmɪnə'ret] .

and	then	the	eye	would	turn	back	again	to	the	city	with	its	thousand	minarets	.
和	然后	这	眼睛	会	转动	后退	再次	到	这	城市	和	它是	千	宣礼塔	.

然后，目光又会转向那座拥有上千座尖塔的城市。

[ðer; ðər] [leɪ] , [tuː] , [ðə; ði] ['velvɪt] - ['kɑːrpətɪd] ['væli] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtərz] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]

There	lay	,	too	,	the	velvet	-	carpeted	Valley	of	Sweet	Waters	,	where	was	the
那里	躺	,	也	,	这	天鹅绒	-	铺地毯的	谷	的	甜的	沃特斯	,	在哪里	曾是	这

['sʌltənz] [sə'raɪ] ,

Sultan's	serai	,
苏丹的	塞莱	,

还有那铺着天鹅绒地毯的甜水谷，苏丹的宫殿就在那里。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [fer] [siːn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [soʊ][sɔːft] , ['feri] - [laɪk] , [ænd; ənd]

looking	like	some	fair	scene	described	in	the	Koran	,	so	soft	,	fairy	-	like	,	and
寻找	喜欢	一些	公平的	场景	描述	在	这	《古兰经》	,	所以	柔软的	,	仙女	-	喜欢	,	和

[ɪn'taɪsɪŋ] .

enticing	.
诱人的	.

看起来就像《古兰经》中描述的某个美丽的场景，如此柔和、如梦似幻、令人心动。

[ðə; ði]['raɪdər] [naʊ] ['sloʊli] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [ænd; ənd] ,

The	rider	now	slowly	gathered	up	the	reins	from	his	horse's	neck	,	and	,
这	骑士	现在	缓慢地	聚集	向上	这	缰绳	从	他的	马匹	脖子	,	和	,

骑手缓缓地从马脖子上取下缰绳，然后

['slaɪtli] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] ,

slightly	restraining	the	spirited	animal	by	a	pressure	of	the	curb	,
轻微地	限制	这	精神抖擞	动物	经过	一个	压力	的	这	抑制	,

用路沿石轻轻压住这只活泼的动物，使其稍稍止住奔跑的脚步。

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'pɪrd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn]

permitted	him	slowly	to	walk	on	while	his	master	appeared	still	to	be	lost	in
允许	他	缓慢地	到	走	在	尽管	他的	掌握	出现	仍然	到	是	丢失的	在

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

任由他缓缓前行，而他的主人似乎仍在沉思。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [mjuːzd]

Once	or	twice	he	cast	his	eyes	again	towards	the	city	,	and	then	again	mused
一次	或者	两次	他	投掷	他的	眼睛	再次	向	这	城市	,	和	然后	再次	沉思

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他时不时地将目光投向城市，然后又陷入沉思。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd] [θɔːts] [leɪ] [ðer; ðər] .

as	though	his	cares	and	thoughts	lay	there	.
作为	尽管	他的	关心	和	想法	躺	那里	.

仿佛他的烦恼和思绪都安放在那里。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪdər] [əb'zɔːrbd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [tuː] ['paʊər]

So	much	was	the	rider	absorbed	within	himself	that	he	did	not	observe	two	power
所以	很多	曾是	这	骑士	吸收	之内	他自己	那	他	做过	不是	观察	二	力量

['beduɪn] ['ærəbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

Bedouin	Arabs	of	the	desert	,
贝都因人	阿拉伯人	的	这	沙漠	,

骑手全神贯注于自己的思绪，以至于没有注意到沙漠中两个强壮的贝都因阿拉伯人。

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [huːz] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz]

who	had	wandered	to	the	outskirts	of	the	city	,	and	whose	longing	eyes
WHO	有	漫步	到	这	郊区	的	这	城市	,	和	谁	渴望	眼睛

[wɜːr; wər] [bent] ,

were	bent	,
是	弯曲	,

他漫步到城郊，眼神中充满渴望，

[nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊd] .

not	on	him	,	but	upon	the	horse	which	he	rode	.
不是	在	他	,	但	之上	这	马	哪个	他	骑	.

不是在他身上，而是在他骑的马上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

To	the	skillful	eyes	of	these	children	of	the	desert	he	was	almost
到	这	熟练	眼睛	的	这些	孩子们	的	这	沙漠	他	曾是	几乎

[ɪn'væljuəb(ə)l] ;

invaluable	;
无价	;

在这些沙漠之子敏锐的眼中，他几乎是无价之宝；

['evri] [step] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [kliːn] [lɪm] , ['nɜːrvəs] ['ækʃ(ə)n] ,

every	step	betrayed	his	metal	,	while	the	clean	limb	,	nervous	action	,
每一个	步	背叛	他的	金属	,	尽管	这	干净的	肢	,	紧张的	行动	,

每一步都暴露了他金属般的意志，而干净的肢体，紧张的动作，

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] ['nɒstrəlz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːtnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] !

and	distended	nostrils	told	of	the	fleetness	that	was	in	him	!
和	膨胀	鼻孔	讲述	的	这	速度	那	曾是	在	他	!

他鼓起的鼻孔说明他身手敏捷!

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [æn; ən]['ærəb]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][goʊld][ɔːr] ['preɪʃəs] [gʊdz] ; [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði]

You	may	trust	an	Arab	often	with	gold	or	precious	goods	;	the	very	fact	of	the
你	可能	相信	一个	阿拉伯	经常	和	金子	或者	宝贵的	商品	;	这	非常	事实	的	这

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

你可能经常把黄金或贵重物品托付给阿拉伯人；这种信任本身就说明了问题。

[juː; jʊ] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['feɪθf(ə)l] .

you	accord	to	him	makes	him	faithful	.
你	符合	到	他	制作	他	忠实	.

你给予他的恩惠使他忠诚。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʃæl; ʃəl] [prə'tekt]

You	may	trust	your	life	in	his	hands	,	and	the	laws	of	hospitality	shall	protect
你	可能	相信	你的	生活	在	他的	双手	,	和	这	法律	的	热情好客	将	保护

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你可以将你的生命托付给他，待客之道必将保护你；

[bʌt; bət] [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] — [ðæt] [wɪl] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]

but	trust	him	not	with	a	fine	horse	—	that	will	betray	him	,	though	nothing
但	相信	他	不是	和	一个	美好的	马	—	那	将要	背叛	他	,	尽管	没有什么

[els] [maɪt] [duː][soʊ] .

else	might	do	so	.
别的	可能	做	所以	.

但千万不要把好马托付给他——好马会背叛他，尽管其他任何东西都可能背叛他。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

Born	in	the	desert	where	they	are	reared	and	loved	so	well	,
出生	在	这	沙漠	在哪里	他们	是	饲养	和	喜爱	所以	出色地	,

它们出生在沙漠，在那里被抚养长大，备受宠爱。

[hiː; hi] [ɪm'baɪbz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊl] ['blʌdɪd] [bɑːrb] , [ðæt] [fɔːlz] ['lɪt(ə)l]

he	imbibes	from	childhood	a	regard	for	the	full	blooded	barb	,	that	falls	little
他	饮用	从	童年	一个	看待	为了	这	满的	血腥	倒钩	,	那	瀑布	小的

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['revərəns] ;

short	of	reverence	;
短的	的	尊敬	;

他从小就对血淋淋的野猪抱有敬畏之心，几乎到了崇敬的程度；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌns] [pə'zest] [ʌv; əv] [wʌn] , [noʊ] ['mʌni] [kæn; kən] [pɑːrt] [ðem; ðəm] .

and	being	once	possessed	of	one	,	no	money	can	part	them	.
和	存在	一次	拥有	的	一	,	不	钱	能	部分	他们	.

一旦拥有了其中之一，再多的金钱也无法将它们分开。

[ðə; ði] [tuː] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ['stelθɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tɜːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] ['sloʊli]

The	two	Bedouins	stealthily	watched	the	Turk	as	he	rode	slowly
这	二	贝都因人	悄悄地	观看	这	土耳其人	作为	他	骑	缓慢地

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

两个贝都因人偷偷地看着土耳其人缓缓骑马而来。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd]

and	were	evidently	only	awaiting	a	favorable	moment	to	attack	and
和	是	显然	仅有的	等待中	一个	有利	片刻	到	攻击	和

[ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] .

overcome	him	.
克服	他	.

显然，他们只是在等待合适的时机攻击并制服他。

[baɪ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['muːvmənt] [ðeɪ] ['dʌbld] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɪlək] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

By	an	ingenious	movement	they	doubled	a	slight	hillock	that	lay	between	them
经过	一个	巧妙	移动	他们	双倍	一个	轻微	岗	那	躺	之间	他们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['belgreɪd] ,

and	the	woods	of	Belgrade	,
和	这	树林	的	贝尔格莱德	,

他们巧妙地利用了横亘在他们和贝尔格莱德树林之间的一座小山丘，翻越了这座小山丘。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	as	they	came	up	on	the	other	side	,
和	作为	他们	来了	向上	在	这	其他	边	,

当他们到达另一边时，

[pleɪst] [ðəm'selvz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

placed	themselves	directly	in	the	path	of	the	horseman	.
放置	他们自己	直接地	在	这	小路	的	这	骑手	.

他们径直走到了骑马者的行进路线上。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wʌn] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

Still	they	were	unobserved	by	him	,	and	not	until	one	had	laid	his	hand
仍然	他们	是	未被观察到的	经过	他	,	和	不是	直到	一	有	铺设	他的	手

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

upon	the	bridle	,
之上	这	辔	,

然而他并未察觉，直到其中一人把手放在缰绳上，他才注意到他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vaɪələnt] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ,

and	the	other	violent	hands	upon	his	garments	,
和	这	其他	暴力	双手	之上	他的	服装	,

另一些粗暴的手则撕扯着他的衣服，

[dɪd][hiː; hi] [əˈraʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdriːmi] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːrbd]

did	he	arouse	from	the	dreamy	thoughts	which	had	so	completely	absorbed
做过	他	引起	从	这	梦幻般的	想法	哪个	有	所以	完全地	吸收

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他是否从完全沉浸其中的梦幻思绪中醒来?

[ðʌs] [ˈteɪkən][æt; ət] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [bɪˈfɔːr]

Thus	taken	at	disadvantage	,	the	horseman	was	forced	from	the	saddle	before
因此	已采取	在	劣势	,	这	骑手	曾是	强制	从	这	鞍	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] ,

he	could	offer	any	resistance	,
他	可以	提供	任何	反抗	,

因此处于劣势的骑手还没来得及反抗就被迫下了马鞍。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈferli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	having	once	reached	the	ground	,	and	being	fairly	on	his	feet	,
但	拥有	一次	达到	这	地面	,	和	存在	相当	在	他的	脚	,

但他一旦落地，并且站稳了脚跟，

[hɪz; ɪz] [breɪt] [bleɪd] [ˈglɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [flæʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈærəb]

his	bright	blade	glistened	in	the	sun	and	flashed	before	the	eyes	of	the	Arab
他的	明亮的	刀刃	闪闪发光	在	这	太阳	和	闪光灯	前	这	眼睛	的	这	阿拉伯

[ˈrɔbəz] .

robbers	.
强盗	.

他锋利的刀刃在阳光下闪闪发光，在阿拉伯强盗眼前一亮。

" [jiːld] [juː ˈes][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][goʊ] [ðaɪ] [weɪ] !

"	Yield	us	the	horse	and	go	thy	way	!
"	屈服	我们	这	马	和	去	你的	方式	!

“把马交出来，走吧！”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] , [ˈsuːðɪŋli] .

"	said	one	of	the	assailants	,	soothingly	.
"	说	一	的	这	袭击者	,	舒缓地	.

“其中一名袭击者轻声说道。”

" [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] , [ˈnevər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tɜːrk] ,

"	By	the	Prophet	,	never	!	"	shouted	the	Turk	,
"	经过	这	先知	,	绝不	!	"	喊叫	这	土耳其人	,

“以先知的名义发誓，绝不！”土耳其人喊道。

[ˈsetɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈfɪrsli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪŋ] [wʌn] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][ðə; ði]

setting	upon	them	fiercely	as	he	spoke	and	wounding	one	severely	at	the
环境	之上	他们	激烈地	作为	他	辐	和	受伤	一	严重	在	这

[ˈveri] [ˈaʊtset] ,

very	outset	,
非常	开端	,

他一边说话一边凶狠地攻击他们，一开始就重伤了一人。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

while	he	held	the	bridle	of	the	horse	.
尽管	他	握住	这	辔	的	这	马	.

他当时正牵着马的缰绳。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz][wʌn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwepən] [hiː; hi] [wiːldid] ,

The	horseman	was	one	used	to	the	weapon	he	wielded	,
这	骑手	曾是	一	用过的	到	这	武器	他	挥舞	,

这位骑手对他所使用的武器非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ærəbz] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['i:zi] ['enəmi] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .

and	the	Arabs	saw	that	they	had	no	easy	enemy	to	conquer	.
和	这	阿拉伯人	锯	那	他们	有	不	简单的	敌人	到	征服	.

阿拉伯人发现，他们没有一个容易征服的敌人。

[hi:; hi] [hu:] [held] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

He	who	held	the	horse	was	forced	to	unloose	the	bridle	to	defend	himself	,
他	WHO	握住	这	马	曾是	强制	到	放开	这	辔	到	保卫	他自己	,

为了自卫，牵马的人被迫解开缰绳。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ðɪ] [gʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [stræpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

while	the	other	was	now	striving	to	use	the	gun	that	was	strapped	to	his
尽管	这	其他	曾是	现在	努力	到	使用	这	枪	那	曾是	绑带	到	他的

[bæk] ;

back	;
后退	;

而另一名男子则努力使用绑在背后的枪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [tu:] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] ,

but	they	were	at	too	close	quarters	for	the	employing	of	such	a	weapon	,
但	他们	是	在	也	关闭	四分之一	为了	这	雇用	的	这样的	一个	武器	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [staʊt] ,

and	the	stout	,
和	这	肥硕	,

但他们距离太近，无法使用这种武器，而且那名壮汉，

['aɪərn] - [laɪk] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ærəbz][wɜ:r; wər][fæst] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns]

iron	-	like	frames	of	the	Arabs	were	fast	conquering	the	skill	and	endurance
铁	-	喜欢	框架	的	这	阿拉伯人	是	快速地	征服	这	技能	和	耐力

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɜ:rk] .

of	the	Turk	.
的	这	土耳其人	.

阿拉伯人钢铁般的体魄迅速战胜了土耳其人的技巧和耐力。

[bʌt; bət] [ðæt] [braɪt] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wi:ldɪd] [soʊ] ['skɪlfəlɪ] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] ,

But	that	bright	sword	was	not	wielded	so	skillfully	for	naught	,
但	那	明亮的	剑	曾是	不是	挥舞	所以	巧妙地	为了	零	,

但是，那把锋利的宝剑并非徒劳地被如此娴熟地挥舞着。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [glæd][tu:; tə] [kri:p] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ri:tʃ] ,

and	one	of	the	robbers	was	already	glad	to	creep	from	without	its	reach	,
和	一	的	这	强盗	曾是	已经	高兴的	到	潜行者	从	没有	它是	抵达	,

其中一名强盗已经迫不及待地从它的控制范围之外溜走了。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['faɪnli] - ['tempərd] [bleɪd]

just	as	his	companion	succeeded	in	breaking	the	finely	-	tempered	blade
只是	作为	他的	伴侣	成功了	在	打破	这	精细地	-	淬火	刀刃

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['bærəl] ,

with	his	gun	barrel	,
和	他的	枪	桶	,

正如他的同伴用枪管成功地折断了那把精锻刀刃一样，

['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɜ:rk] [kəm'pærətɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm]

leaving	the	Turk	comparatively	at	his	mercy	;	and	again	he	bade	him
离开	这	土耳其人	比较	在	他的	怜悯	;	和	再次	他	巴德	他

[sə'rendər] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] ,

surrender	the	horse	,
投降	这	马	,

他放任土耳其人任其处置；然后他又命令土耳其人交出马匹。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

the	animal	trained	to	the	nicest	point	of	perfection	,
这	动物	受过训练	到	这	最友善的	观点	的	完美	,

这只动物被训练到了近乎完美的程度。

[stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

still	remaining	quiet	close	to	the	spot	where	the	encounter	had	taken	place	.
仍然	其余的	安静的	关闭	到	这	点	在哪里	这	遇到	有	已采取	地方	.

在事发地点附近，仍然保持安静。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [kwɪk] ,

The	clashing	of	the	weapons	had	startled	him	,	and	he	breathed	quick	,
这	冲突	的	这	武器	有	惊慌	他	,	和	他	呼吸	快的	,

武器碰撞的声音吓了他一跳，他急促地喘了口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

and	his	ears	showed	that	the	nervous	energy	of	his	frame	was	aroused	,
和	他的	耳朵	显示	那	这	紧张的	活力	的	他的	框架	曾是	被唤醒	,

他的耳朵表明他体内的神经能量已被激发出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [spɪr] [pɔɪnt] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [flæŋks] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

but	a	spear	point	thrust	into	his	very	flanks	would	not	have	started	him	away
但	一个	矛	观点	推力	进入	他的	非常	侧翼	会	不是	有	开始	他	离开

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [beɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

until	his	master	bade	him	to	go	.
直到	他的	掌握	巴德	他	到	去	.

但是，即使矛尖刺入他的侧腹，他也不会立刻动弹，直到他的主人命令他离开。

" [jiːld] [ðaʊ] [naʊ] , [ɔːr][daɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['beduɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dægər] .

"	Yield	thou	now	,	or	die	!	"	shouted	the	excited	Bedouin	,	drawing	his	long	dagger	.
"	屈服	你	现在	,	或者	死	!	"	喊叫	这	兴奋的	贝都因人	,	绘画	他的	长的	匕首	.

“现在就投降，否则就死！”激动的贝都因人喊道，同时拔出了他的长匕首。

" [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['nevər] !

"	By	the	Prophet	,	never	!
"	经过	这	先知	,	绝不	!

“以先知的名义发誓，绝不！”

" [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] ,

"	again	exclaimed	the	Turk	,	with	vehemence	,
"	再次	惊呼	这	土耳其人	,	和	激烈	,

“土耳其人再次激动地喊道，

[ðoʊ] [hiː; hi] [pæntɪd] ['sɔːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

though	he	panted	sorely	from	the	extraordinary	exertion	he	had	made	to
尽管	他	喘息	非常	从	这	非凡的	用力	他	有	制成	到

[dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'seɪlənts] .

defend	himself	from	the	attack	of	his	two	assailants	.
保卫	他自己	从	这	攻击	的	他的	二	袭击者	.

尽管他为了抵御两名袭击者的攻击而竭尽全力，气喘吁吁。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][træn'spaɪərd][ɪn][fɑːr] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ,

All	this	had	transpired	in	far	less	time	than	we	have	occupied	in	the	relation	,
全部	这	有	发生了	在	远的	较少的	时间	比	我们	有	占领	在	这	关系	,

这一切发生的时间远比我们维系这段关系的时间要短得多。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [naʊ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [æt; ət] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ðə; ði]

and	once	more	now	having	him	greatly	at	disadvantage	,	the
和	一次	更多的	现在	拥有	他	非常	在	劣势	,	这

['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Bedouins	rushed	upon	him	.
贝都因人	匆忙	之上	他	.

贝都因人再次将他逼入绝境，向他猛扑过去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['moʊmənt] ,

But	there	came	now	upon	the	scene	a	third	party	,	at	this	excited	moment	,
但	那里	来了	现在	之上	这	场景	一个	第三	派对	,	在	这	兴奋的	片刻	,

但就在这激动人心的时刻，第三方出现了。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['belgreɪd] .

from	out	the	forest	of	Belgrade	.
从	出去	这	森林	的	贝尔格莱德	.

从贝尔格莱德的森林里出来。

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr] , [ðoʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]

He	seemed	but	a	weary	traveller	,	though	when	his	eyes	rested	upon	the	scene
他	似乎	但	一个	厌倦	游客	,	尽管	什么时候	他的	眼睛	休息	之上	这	场景

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

we	have	described	,
我们	有	描述	,

他看起来只是一个疲惫的旅人，然而当他的目光落在我们所描述的景象上时，

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

an	instantaneous	change	came	over	him	,
一个	瞬间	改变	来了	超过	他	,

他瞬间变了个人样子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	he	appeared	at	once	to	comprehend	the	meaning	of	the	whole	affair	.
和	他	出现	在	一次	到	理解	这	意义	的	这	所有的	事务	.

他似乎立刻就明白了整件事的含义。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['ærəb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] ['væŋkwɪʃt]

Just	at	the	very	moment	when	the	Arab	,	who	had	been	partially	vanquished
只是	在	这	非常	片刻	什么时候	这	阿拉伯	,	WHO	有	到过	部分	战败者

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] ,

and	somewhat	severely	wounded	,
和	有些	严重	受伤	,

就在阿拉伯人被部分击败并身负重伤的那一刻，

[riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntest] , [ðə; ði] ['trævələr] ,

regained	his	feet	,	and	was	coming	once	more	to	the	contest	,	the	traveller	,
恢复	他的	脚	,	和	曾是	未来	一次	更多的	到	这	竞赛	,	这	游客	,

他重新站稳脚跟，再次踏上了征程，这位旅行者

[ɪ'spaʊzɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

espousing	the	side	of	the	weaker	party	,	who	was	now	indeed	unarmed	,
拥护	这	边	的	这	较弱	派对	,	WHO	曾是	现在	的确	徒手	,

他站在了弱势一方一边，而弱势一方现在确实手无寸铁。

['fɪrsli] [ə'tækt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stɑːf] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

fiercely	attacked	the	robbers	with	a	heavy	staff	that	he	carried	,	and	in	a
激烈地	遭到攻击	这	强盗	和	一个	重的	职员	那	他	携带	,	和	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他挥舞着随身携带的重杖猛烈攻击强盗，片刻之后，

['biːɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [freʃ] ,

being	comparatively	fresh	,
存在	比较	新鲜的	,

由于比较新鲜，

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌsti] [bloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [delt] [ə'baʊt]

and	aided	by	the	surprise	as	well	as	the	lusty	blows	that	he	dealt	about
和	协助	经过	这	惊喜	作为	出色地	作为	这	好色的	打击	那	他	已处理	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

再加上他出其不意地对他施以猛烈的攻击，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][tuː; tə] [rɪ'triːt] [prɪ'sɪpɪtətli] ,

he	caused	the	two	Bedouins	to	retreat	precipitately	,
他	导致	这	二	贝都因人	到	撤退	突然地	,

他导致两名贝都因人仓皇撤退。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][læst][ænd; ənd] ['nɪrli] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] ,

though	they	made	a	last	and	nearly	successful	effort	to	carry	off	the	horse	,
尽管	他们	制成	一个	最后的	和	几乎	成功的	努力	到	携带	离开	这	马	,

尽管他们做了最后一次几乎成功的尝试，试图把马带走，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['redi] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [pri'ventid] .

but	this	the	ready	arm	of	the	traveller	prevented	.
但	这	这	准备好	手臂	的	这	游客	阻止	.

但旅行者伸出的援手阻止了这一切。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'faist] [tuː; tə] [pʊt] [bəuθ][ðə; ði] [tɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [ɪn] [breθ] [wʌns] [mɔːr]

A	moment	sufficed	to	put	both	the	Turk	and	his	deliverer	in	breath	once	more
一个	片刻	足够了	到	放	两个都	这	土耳其人	和	他的	送货员	在	气息	一次	更多的

.

:
.

片刻之后，土耳其人和救他的人都再次喘了口气。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [hæst] [bɪn] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [sent] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [tɜːrk]

"	Who	art	thou	that	hast	been	so	opportunely	sent	to	rescue	me	?	"	asked	the	Turk
"	WHO	艺术	你	那	哈斯特	到过	所以	巧	发送	到	救援	我	?	"	问	这	土耳其人

,

,
,

“你是谁，竟能如此及时地被派来救我？”土耳其人问道。

[æt; ət][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [keɪm] ['kwaɪətli]

at	he	called	his	horse	by	his	name	,	and	the	beautiful	animal	came	quietly
在	他	称为	他的	马	经过	他的	姓名	,	和	这	美丽的	动物	来了	悄悄

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

to	his	side	.
到	他的	边	.

他叫着马的名字，这匹美丽的马便安静地走到他身边。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['trævələr] , [wel] [naɪ] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	A	poor	traveller	,	well	nigh	wearied	by	the	long	way	,	"	answered	the	other	.
"	一个	贫穷的	游客	,	出色地	夜	疲惫	经过	这	长的	方式	,	"	回答	这	其他	.

“一个可怜的旅行者，长途跋涉让他疲惫不堪，”另一个人回答道。

" [ðaɪ] [həbɪ'lɪmənts] [bɪ'spiːk] [ðiː] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

"	Thy	habiliments	bespeak	thee	as	coming	from	the	North	,
"	你的	服装	表明	你	作为	未来	从	这	北	,

“你的衣着表明你来自北方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wɑːnt][hæd; həd] [bɪn] [ðaɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

and	they	look	as	though	want	had	been	thy	companion	on	the	way	,
和	他们	看	作为	尽管	想	有	到过	你的	伴侣	在	这	方式	,

他们看起来好像一路上都饱受贫困的折磨。

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd] ['reskjuːd] .
" continued he whom the traveller had rescued .
" 持续 他 谁 这 游客 有 获救 .

“被旅行者救起的那个人继续说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" It has , indeed , " said the other ;
" 它 有 , 的确 , " 说 这 其他 ;

“确实如此，”另一个人说道；

" [fə'tiːg] [ænd; ənd][wɑːnt][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ðiːz] ['meni] [lɔːŋ] [deɪz] .
" fatigue and want have kept me company these many long days .
" 疲劳 和 想 有 保留 我 公司 这些 许多 长的 天 .

“这些漫长的日子里，只有疲惫和匮乏陪伴着我。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [ðʌs] , [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [hæd; həd]
" As he answered thus , he wiped the perspiration that his late exertion had
" 作为 他 回答 因此 , 他 擦拭 这 汗 那 他的 晚的 用力 有
[kɔːzd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
caused , from his brow .
导致 , 从 他的 眉头 .

他一边回答，一边擦去额头上因刚才的劳作而渗出的汗水。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['taɪmli] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tɜːrk] .
" I owe you my hearty thanks for this timely service , " said the Turk .
" 我 欠 你 我的 爽朗 谢谢 为了 这 及时 服务 , " 说 这 土耳其人 .

“我衷心感谢你及时提供的服务，”土耳其人说道。

" [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [diːd] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] . "
" A trifling deed that any man in my place would have performed . "
" 一个 琐事 契据 那 任何 男人 在 我的 地方 会 有 执行 . "

“换作任何人，都会做这种微不足道的小事。”

" [teɪk] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tɜːrk] , [di'pɔzitiŋ] [ə; eɪ] [pɜːrs] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ɪn][ðə; ði]
" Take this , " replied the Turk , depositing a purse , heavy with gold , in the
" 拿 这 , " 回复 这 土耳其人 , 存款 一个 钱包 , 重的 和 金子 , 在 这
['streɪndʒɝz] [hændz] .
stranger's hands .
陌生人的 双手 .

“拿着吧，”土耳其人说着，把一个装满金子的沉甸甸的钱袋放在陌生人手里。

" [juːz][ðə; ði]['kɑːntents][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]
" Use the contents as you will , and when you have need of further
" 使用 这 内容 作为 你 将要 , 和 什么时候 你 有 需要 的 更远
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

“您可以随意使用其中的内容，如果您需要进一步的帮助，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ðæt] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [kæn; kən] [sɜːrv] [ðiː] [ɪn] ,
if there be aught that one possessing some influence can serve thee in ,
如果 那里 是 零 那 一 拥有 一些 影响 能 服务 你 在 ,

如果有什么事是某个有影响力的人能帮到你的，

['prez(ə)nt] [ðæt] [pɜːrs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
present that purse at the gates of the seraglio gardens , and you will find
展示 那 钱包 在 这 大门 的 这 闺房 花园 , 和 你 将要 寻找
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

把那个钱包带到后宫花园门口，你就能找到我了。

" [θæŋks] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn]

"	Thanks	!	a	thousand	thanks	!	"	said	the	stranger	,	"	though	I	must	look	upon
"	谢谢	!	一个	千	谢谢	!	"	说	这	陌生人	,	"	尽管	我	必须	看	之上

[ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

this	as	a	gift	,
这	作为	一个	礼物	,

“谢谢！万分感谢！”陌生人说，“虽然我必须把这看作是一份礼物。”

[ə; eɪ] ['tʃærəti] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪmənt] .

a	charity	,	not	in	the	light	of	a	payment	.
一个	慈善机构	,	不是	在	这	光	的	一个	支付	.

这是一项慈善活动，并非出于任何报酬目的。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [miːn] [sleɪv] . "

The	service	I	have	rendered	might	have	been	afforded	by	the	meanest	slave	.	"
这	服务	我	有	渲染	可能	有	到过	提供	经过	这	最卑鄙的	奴隶	.	"

我所提供的服务，即使是最卑微的奴隶也未必能做到。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ]['feɪvər] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	I	know	well	how	to	esteem	a	favor	,	and	how	to	pay	it	,	"	answered	the
"	我	知道	出色地	如何	到	尊重	一个	偏爱	,	和	如何	到	支付	它	,	"	回答	这

[tɜːrk] ,

Turk	,
土耳其人	,

“我深知如何珍惜恩情，也知道如何报答恩情，”土耳其人回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns]

as	he	mounted	his	spirited	horse	and	turned	his	head	towards	the	entrance
作为	他	安装	他的	精神抖擞	马	和	转向	他的	头	向	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

of	the	city	of	Constantine	.
的	这	城市	的	康斯坦丁	.

他翻身上马，转头望向君士坦丁城的入口。

[hiː; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [reɪn] [naʊ] ,

He	rode	with	a	free	rein	now	,
他	骑	和	一个	自由的	缰绳	现在	,

他现在可以自由驰骋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['levə)l] [pleɪn] [laɪk] [æn; ən] ['æntɪloʊp] ,

and	the	horse	dashed	over	the	level	plain	like	an	antelope	,
和	这	马	虚线	超过	这	等级	清楚的	喜欢	一个	羚羊	,

那匹马像羚羊一样飞奔在平坦的平原上。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['raɪdər][sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] - .

while	his	rider	sat	in	the	saddle	like	a	Marmaluke	.
尽管	他的	骑士	卫星	在	这	鞍	喜欢	一个	-	.

而他的骑手则像马穆鲁克骑兵一样坐在马鞍上。

[ðə; ði] ['trævələr] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrs] [tuː; tə] [ə'ʃʊr]

The	traveller	poured	out	a	quantity	of	the	gold	from	the	purse	to	assure
这	游客	倾倒	出去	一个	数量	的	这	金子	从	这	钱包	到	保证

[hɪm'self] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] ,

himself	of	its	value	,
他自己	的	它是	价值	,

为了确认金子的价值，旅行者从钱包里倒出一部分。

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [tə'geðər] , [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [sɪns]
and **weighing** **the** **whole** **together** **,** **said** **to** **himself** **,** **"** **A** **few** **moments** **since**
和 称重 这 所有的 一起 , 说 到 他自己 , " 一个 很少 时刻 自从
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] ,
and **I** **was** **a** **beggar** **,**
和 我 曾是 一个 乞丐 ,

他把所有事情综合起来，对自己说："就在片刻之前，我还是个乞丐。"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ; ['æftər] ['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [lɔ:ŋ] [wi:ks] , ['fɔ:rtʃən] [fɪlz] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ]
now **I** **am** **rich** **;** **after** **starving** **for** **many** **long** **weeks** **,** **fortune** **fills** **my** **hand** **with**
现在 我 是 富有的 ; 后 饥饿 为了 许多 长的 周 , 财富 填充 我的 手 和
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

现在我发财了；在经历了漫长的数周饥饿之后，好运降临，我的手中充满了黄金。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .
as **if** **to** **show** **me** **the** **contrast** **.**
作为 如果 到 展示 我 这 对比 .

仿佛是为了向我展示对比。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [gʊd] [lʌk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪtʃ] [oʊld]
It **was** **a** **piece** **of** **singular** **good** **luck** **for** **me** **to** **meet** **with** **that** **rich** **old**
它 曾是 一个 片 的 单数 好的 运气 为了 我 到 见面 和 那 富有的 老的
[tɜ:rk] ;
Turk **;**
土耳其人 ;

能遇到那位富有的老土耳其人，对我来说真是莫大的幸运；

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃɑ:rp] ['præktɪs] ;
those **fellows** **from** **the** **desert** **were** **giving** **him** **sharp** **practice** **;**
那些 伙伴们 从 这 沙漠 是 给予 他 锋利的 实践 ;

那些来自沙漠的家伙们让他好好练练枪法；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][bɑ:rb] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] .
it **was** **only** **the** **barb** **that** **they** **wanted** **.**
它 曾是 仅有的 这 倒钩 那 他们 通缉 .

他们想要的只是那根倒钩。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [aɪ] [ðoʊz] ['ræskəlz][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['hɔ:rsfleʃ] !
What **a** **cunning** **eye** **those** **rascals** **have** **for** **horseflesh** **!**
什么 一个 狡猾 眼睛 那些 无赖 有 为了 马肉 !

这些家伙对马肉的眼光真是狡猾啊！

" ['tɔ:kɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][goʊld][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,
" **Talking** **thus** **to** **himself** **,** **he** **placed** **the** **gold** **in** **a** **secure** **part** **of** **his** **dress** **,**
" 说 因此 到 他自己 , 他 放置 这 金子 在 一个 安全的 部分 的 他的 裙子 ,

他一边自言自语，一边把金子藏在衣服隐蔽的地方。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ni:d] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ]
though **he** **need** **hardly** **have** **feared** **that** **any** **one** **would** **suspect** **him** **of** **possessing**
尽管 他 需要 几乎 有 害怕 那 任何 一 会 怀疑 他 的 拥有
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['vælju:] .
so **much** **of** **value** **.**
所以 很多 的 价值 .

虽然他几乎不必担心有人会怀疑他拥有如此多的贵重物品。

[ðə; ði] ['trævələr] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [tɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

The	traveller	turned	once	more	to	look	after	the	Turk	,	but	he	was	already
这	游客	转向	一次	更多的	到	看	后	这	土耳其人	,	但	他	曾是	已经

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

旅人再次转身去看那土耳其人，但他已经走远了。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi]

though	he	could	still	make	out	his	bearing	and	stately	carriage	as	he
尽管	他	可以	仍然	制作	出去	他的	轴承	和	庄严	运输	作为	他

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

尽管他消失时，仍然能辨认出他的姿态和庄重的风度。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

Picking	up	the	staff	that	had	just	served	him	to	such	good	purpose	,
挑选	向上	这	职员	那	有	只是	服务	他	到	这样的	好的	目的	,

他捡起刚才为他做了很多好事的法杖，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

he	followed	in	the	same	path	,	which	would	lead	him	to	Constantinople	,
他	随后	在	这	相同的	小路	,	哪个	会	带领	他	到	君士坦丁堡	,

他沿着同样的道路前进，这条路最终将他带到了君士坦丁堡。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn][ðə; ði] [west] .

ere	the	sun	should	set	in	the	west	.
埃雷	这	太阳	应该	放	在	这	西方	.

在太阳西沉之前。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [tuː] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

As	he	drew	nearer	to	the	city	he	too	paused	to	drink	in	of	the	beauties
作为	他	画	更近	到	这	城市	他	也	暂停	到	喝	在	的	这	美女

[ʌv; əv] [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] .

of	that	twilight	hour	.
的	那	暮	小时	.

随着他越来越接近这座城市，他也停下来欣赏黄昏时的美景。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	scene	was	new	to	him	,
这	场景	曾是	新的	到	他	,

对他来说，眼前的景象是全新的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəumd] ['oʊvər]

and	his	eye	was	filled	with	delight	and	surprise	as	it	roamed	over
和	他的	眼睛	曾是	已填	和	喜	和	惊喜	作为	它	漫游	超过

[ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['sʌnset] [vjuː] .

that	oriental	sunset	view	.
那	东方	日落	看法	.

他的目光扫过那东方日落美景时，充满了喜悦和惊喜。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentli] ['sloʊpɪŋ] [hɪl] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːə] ,

As	he	came	down	the	side	of	the	gently	sloping	hill	beyond	Pera	,
作为	他	来了	向下	这	边	的	这	轻轻地	倾斜的	爬坡道	超过	佩拉	,

当他沿着佩拉郊外缓坡的山坡走下来时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['semәteri] [ðer; ðər] ,

he	paused	for	a	moment	in	the	cemetery	there	,
他	暂停	为了	一个	片刻	在	这	公墓	那里	,

他在那里的墓地里驻足了一会儿。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di:p] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [fju'nɪriəl] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ,

and	among	the	deep	shadows	of	the	heavy	funereal	cypresses	and	the	tall	,
和	之中	这	深的	阴影	的	这	重的	葬礼	柏树	和	这	高的	,

在高大挺拔的柏树和树木投下的深深阴影中，

[waɪt] ['greɪvˌstəʊnz] [ðæt] ['θɪkli] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [graʊnd] ,

white	gravestones	that	thickly	overspread	the	ground	,
白色的	墓碑	那	浓密	蔓延	这	地面	,

白色墓碑密密麻麻地铺满了地面，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['heɪs(ə)n][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [wer]

he	felt	a	chill	of	loneliness	that	made	him	to	hasten	on	to	a	spot	where
他	毛毡	一个	寒意	的	孤独	那	制成	他	到	趋	在	到	一个	点	在哪里

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]

he	could	catch	the	last	lingering	rays	of	the	setting	sun	kissing	the	waves	of
他	可以	抓住	这	最后的	挥之不去的	射线	的	这	环境	太阳	接吻	这	波浪	的

[ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] .

the	Bosphorus	.
这	博斯普鲁斯海峡	.

他感到一阵孤独的寒意，这让他加快脚步，赶往一个可以欣赏落日余晖亲吻博斯普鲁斯海峡波光粼粼的地方。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [naʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ['prɑ:pər] , [ðoʊ] ['si:mɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] ,

He	hurried	on	now	into	the	city	proper	,	though	seemingly	without	any	fixed	purpose	,
他	慌忙	在	现在	进入	这	城市	恰当的	,	尽管	似乎	没有	任何	固定的	目的	,

他匆匆走进了市区，虽然看起来并没有什么明确的目标。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['kerləsli] [ə'lɔ:ŋ] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs]

and	strolled	carelessly	along	,	gazing	with	interest	upon	all	that	met	his	curious
和	漫步	粗心大意	沿着	,	凝视	和	兴趣	之上	全部	那	遇见	他的	好奇的

[aɪ] ;

eye	;
眼睛	;

他漫不经心地漫步，饶有兴致地打量着映入他好奇眼帘的一切；

[naʊ] ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['pɜ:rʒn] ['faʊnt(ə)n] [hæf] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

now	pausing	before	some	rich	Persian	fountain	half	as	large	as	a	church	,
现在	暂停	前	一些	富有的	波斯语	喷泉	一半	作为	大的	作为	一个	教会	,

现在，我们驻足在一座富丽堂皇的波斯喷泉前，这座喷泉的规模堪比一座教堂的一半。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][goʊld] ; [naʊ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [sʌm; səm]

covered	with	curious	inscriptions	and	ornaments	of	gold	;	now	regarding	some
涵盖	和	好奇的	铭文	和	装饰品	的	金子	;	现在	关于	一些

[sɪ'kwestərd] [mɑ:sk] ['ɔ:lmoʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn] ['saɪprɪsiz] ;

sequestered	mosque	almost	hidden	in	cypresses	;
隔离	清真寺	几乎	隐	在	柏树	;

上面刻满了奇特的铭文和金饰；现在看来，这是一座隐蔽在柏树丛中的清真寺；

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] - ['lʊkɪŋ] , [lɑ:rdʒ] - - , [ænd; ənd]

and	now	watching	a	cluster	of	indolent	-	looking	,	large	-	trowsered	,	and
和	现在	观看	一个	簇	的	懒惰的	-	寻找	,	大的	-	-	,	和

['mʌstæʃt] , [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n] ['hænsəm] [men] .

moustached	,	but	often	handsome	men	.
偲	,	但	经常	英俊的	男人	.

现在，我看到一群面容慵懒、穿着宽大裤子、留着胡须，但通常都很英俊的男人。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒɔsəld][baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] , ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['jeloʊ]

Here	he	was	jostled	by	a	bevy	of	females	,	shuffling	along	in	their	yellow
这里	他	曾是	推搡	经过	一个	一群	的	女性	,	洗牌	沿着	在	他们的	黄色的

['slɪpərz] ,

slippers	,
拖鞋	,

他被一群穿着黄色拖鞋、拖着脚步走过来的女人们挤来挤去。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ʃraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [ðæt] ['nevər] - [fər'gɑːtn] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

their	faces	shrouded	to	the	eyes	in	that	never	-	forgotten	covering	with	the
他们的	面孔	被遮蔽的	到	这	眼睛	在	那	绝不	-	被遗忘的	覆盖	和	这

['tɜːrkɪʃ] [waɪvz] , [ðə; ði] - ;

Turkish	wives	,	the	yashmach	;
土耳其	妻子们	,	这	-	;

她们的脸被遮盖到眼睛，就像土耳其妻子们身上那种令人难忘的遮盖物——yashmach；

[naʊ] ['kraʊdɪd] [wʌn] [saɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] - [huː] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

now	crowded	one	side	by	an	armed	kervos	who	is	clearing	the	way	for	some
现在	挤	一	边	经过	一个	武装	-	WHO	是	清理	这	方式	为了	一些

['dɪgnɪteri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

dignitary	to	follow	;
显要人物	到	跟随	;

现在，一名武装的克尔沃斯人挤在一旁，正在为即将到来的某位贵宾开路；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːrst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] , [dʒuː] , [tɜːrk] [ɔːr] [ɑːr'miːniən] .

and	now	forced	here	and	there	by	,	Jew	,	Turk	or	Armenian	.
和	现在	强制	这里	和	那里	经过	,	犹	,	土耳其人	或者	亚美尼亚	.

现在被迫到处迁徙，可能是犹太人、土耳其人或亚美尼亚人。

[bʌt; bət] [stɪl] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn'tentli] [ðɪs] ['bɪzi] [siːn] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɔːl] ,

But	still	,	while	he	regarded	intently	this	busy	scene	,	he	yielded	the	way	to	all	,
但	仍然	,	尽管	他	认为	专注地	这	忙碌的	场景	,	他	产生	这	方式	到	全部	,

但是，尽管他全神贯注地观察着这熙熙攘攘的景象，他还是给所有人让路。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [dɪ'prest] [bəuθ][baɪ]

for	he	was	wearied	and	his	spirits	were	evidently	depressed	both	by
为了	他	曾是	疲惫	和	他的	烈酒	是	显然	郁闷	两个都	经过

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

physical	and	mental	suffering	.
身体的	和	精神的	痛苦	.

因为他身心俱疲，情绪明显低落。

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

The	traveller	was	started	from	his	reverie	by	the	attack	upon	him	of
这	游客	曾是	开始	从	他的	遐想	经过	这	攻击	之上	他	的

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [dɔːgz] ,

some	hundred	dogs	,
一些	百	狗	,

旅行者正沉浸在遐想中，突然遭到一百多条狗的袭击，惊醒了过来。

[huː] [sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [haulz] [æz; əz] ['nɪrli] [tuː; tə] [stʌn] [hɪm; ɪm] .

who	saluted	his	ears	with	such	a	volley	of	howls	as	nearly	to	stun	him	.
WHO	敬礼	他的	耳朵	和	这样的	一个	截击	的	嚎叫	作为	几乎	到	眩晕	他	.

一阵阵嚎叫声震得他耳朵嗡嗡作响，几乎把他震晕了。

[ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['skævɪndʒər] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ]

These	natural	scavengers	are	protected	by	the	laws	here	,	and	whenever	a
这些	自然的	拾荒者	是	受保护	经过	这	法律	这里	,	和	每当	一个

['streɪndʒər][ɪz] [siːn] ,

stranger	is	seen	,
陌生人	是	已见	,

这些天然的食腐动物在这里受到法律保护，每当发现陌生人时，

[wʌn] [huːz] [dres] [ɔːr] ['mænər] [bi'treiz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [mæd] ,

one	whose	dress	or	manner	betrays	him	as	such	,	they	set	upon	him	like	mad	,
一	谁	裙子	或者	方式	背叛	他	作为	这样的	,	他们	放	之上	他	喜欢	疯狂的	,

如果有人衣着或举止暴露了他的身份，他们就会疯狂地攻击他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

but	the	staff	that	had	stood	him	in	such	good	service	not	long	before	,
但	这	职员	那	有	站立	他	在	这样的	好的	服务	不是	长的	前	,

但就在不久前还为他提供良好服务的员工们，

[suːn] [dɪ'spɜːrst] [hɪz; ɪz]['keɪnaɪn] [tɔː'mentəz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

soon	dispersed	his	canine	tormentors	,	though	he	showed	that	even	this	little
很快	分散的	他的	犬类	折磨者	,	尽管	他	显示	那	甚至	这	小的

['sɜːrkəmstæns] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ;

circumstance	annoyed	him	seriously	;
环境	恼怒	他	严重地	;

虽然他很快驱散了折磨他的犬类，但他表现出即使是这种小事也让他非常恼火；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

it	was	a	sad	welcome	to	a	stranger	.
它	曾是	一个	伤心	欢迎	到	一个	陌生人	.

对一个陌生人来说，这是一次令人难过的欢迎。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['desələt] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [ɪn][ɪts] ['prɒm(p)tɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt]

Perhaps	there	is	no	feeling	more	desolate	and	forsaken	in	its	promptings	than	that
也许	那里	是	不	感觉	更多的	荒凉	和	被遗弃的	在	它是	提示	比	那

['riːəlaɪzd] [baɪ][wʌn] [huː] [faɪndz] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

realized	by	one	who	finds	himself	alone	in	a	crowd	.
已实现	经过	一	WHO	发现	他自己	独自的	在	一个	人群	.

或许，在这一切的诱因中，没有比身处人群却感到孤单寂寞更令人感到凄凉和被遗弃的感觉了。

[hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['sɑːlətuːd][ɪz] [mɔːr] [ə'kjuːtli] ['riːəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst][hiː; hi] [siːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

His	inward	solitude	is	more	acutely	realized	by	the	contrast	he	sees	about	him	,
他的	向内	孤独	是	更多的	急性	已实现	经过	这	对比	他	看到	关于	他	,

他周遭环境的对比，更加深刻地体会到他内心的孤独。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn] .

and	he	feels	how	much	he	is	alone	.
和	他	感觉	如何	很多	他	是	独自的	.

他感到自己是多么孤独。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti]

Thus	it	was	with	the	young	traveller	who	had	made	his	way	into	the	city
因此	它	曾是	和	这	年轻的	游客	WHO	有	制成	他的	方式	进入	这	城市

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;

as	we	have	described	;
作为	我们	有	描述	;

因此，我们前面描述的那位进入城市的年轻旅行者的情况也是如此；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sɑːlətəri] [ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][həusts] ,

he	was	indeed	solitary	though	surrounded	by	hosts	,
他	曾是	的确	孤	尽管	包围	经过	主持人	,

虽然被主人环绕，但他确实感到孤独。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [nuː] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] .

for	he	was	a	stranger	and	knew	no	one	in	the	Sultan's	beautiful	capital	.
为了	他	曾是	一个	陌生人	和	知道	不	一	在	这	苏丹的	美丽的	首都	.

因为他是个陌生人，在苏丹美丽的都城里谁也不认识。

[stɪl] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn][ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [drʌg]

Still	he	wandered	on	amid	the	crowd	until	at	last	he	found	himself	in	the	drug
仍然	他	漫步	在	之中	这	人群	直到	在	最后的	他	成立	他自己	在	这	药品

[bə'zɑːr] ,

bazaar	,
市场	,

他继续在人群中游荡，最后来到了毒品市场。

[wer] [ə; eɪ] [siːn] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌɔːri'ent(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

where	a	scene	so	peculiarly	oriental	and	rich	met	his	observation	as	to
在哪里	一个	场景	所以	奇特地	东方	和	富有的	遇见	他的	观察	作为	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæd][ænd; ənd] ['wɪri] [muːd] .

make	him	forget	for	a	while	his	own	sad	and	weary	mood	.
制作	他	忘记	为了	一个	尽管	他的	自己的	伤心	和	厌倦	情绪	.

眼前这充满东方韵味和浓郁风情的景象，让他暂时忘却了自己悲伤疲惫的心情。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]

Strange	and	antique	jars	of	every	shape	crowded	the	shelves	of	the	various
奇怪的	和	古董	罐子	的	每一个	形状	挤	这	货架	的	这	各种各样的

[stɔːlz] ,

stalls	,
摊位	,

各个摊位的货架上挤满了形状各异的奇特古董罐子。

[ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['kʌlərd] ['peɪpər] , [iːtʃ] [drʌg] ['berɪŋ] [ɪts] [oʊn]

their	edges	turned	over	with	brilliant	colored	paper	,	each	drug	bearing	its	own
他们的	边缘	转向	超过	和	杰出的	有色	纸	,	每个	药品	轴承	它是	自己的

[ə'proʊpriət] [wʌn] .

appropriate	one	.
合适的	一	.

它们的边缘用色彩鲜艳的纸翻折起来，每种药物都印有自己相应的彩色纸。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [gʌmz] , ['spaɪsɪz] , ['ɪnsens] - [wʊd] ,

The	shelves	were	bending	under	the	weight	of	rich	gums	,	spices	,	incense	-	wood	,
这	货架	是	弯曲	在下面	这	重量	的	富有的	牙龈	,	香料	,	香	-	木头	,

[mə'dɪsɪnl] [ruːts] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [daɪz] .

medicinal	roots	,	and	cunning	dyes	.
药用	根	,	和	狡猾	染料	.

货架上堆满了珍贵的树胶、香料、香木、药用根茎和精妙的染料，都快把货架压弯了。

[ðə; ði] [sɪ'deɪt] [tɜːrk] [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [iːtʃ] [stɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

The	sedate	Turk	who	presides	over	each	stall	at	this	hour	,
这	稳重	土耳其人	WHO	主持	超过	每个	摊位	在	这	小时	,

此时此刻，每个摊位都由一位沉稳的土耳其人掌管。

[sɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['driːmi] ['læŋgər]

sits	with	his	legs	crossed	and	his	eyes	rolling	in	a	sort	of	dreamy	languor
坐着	和	他的	腿	交叉	和	他的	眼睛	滚动	在	一个	种类	的	梦幻般的	倦怠

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [nɑːr'kɑːtɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊpiəm] - [drʌgd] [paɪp] .

from	the	powerful	narcotic	of	his	opium	-	drugged	pipe	.
从	这	强大的	麻醉剂	的	他的	鸦片	-	吸毒	管道	.

他盘腿而坐，双眼迷离，沉浸在一种梦幻般的慵懒之中，这是他吸食鸦片烟斗带来的强烈麻醉作用的结果。

[hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]

He	is	happy	and	thoughtless	in	the	dissipation	that	sooner	or	later	hurries	him
他	是	快乐的	和	轻率	在	这	耗散	那	很快	或者	之后	匆忙	他

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

to	the	grave	.
到	这	严重	.

他沉溺于享乐，毫无顾忌，而这种享乐迟早会将他推向坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['aʊər] ,

It	was	the	corflew	hour	,
它	曾是	这	-	小时	,

那是捕鲸的时刻，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['lɔːfti] [spaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [mɑːsks] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

and	from	out	the	lofty	spires	of	the	neighboring	mosques	there	came	a
和	从	出去	这	高远	尖塔	的	这	邻接	清真寺	那里	来了	一个

[vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə] [prer] .

voice	that	called	to	prayer	.
嗓音	那	称为	到	祷告	.

从邻近清真寺高耸的尖顶上传来召唤人们祈祷的声音。

[iːtʃ] ['mʌsəlmən] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] , [noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Each	Mussulman	prostrated	himself	,	no	matter	in	what	occupation	he	was	engaged	,
每个	穆斯林	俯卧	他自己	,	不	事情	在	什么	职业	他	曾是	已订婚的	,

每个穆斯林都俯身叩拜，无论他从事什么职业。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] ['mekə] , [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	bowing	his	head	towards	Mecca	,	the	tomb	of	the	Prophet	,	performing	his
和	鞠躬	他的	头	向	麦加	,	这	墓	的	这	先知	,	表演	他的

['saɪlənt][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

silent	devotion	.
沉默的	虔诚	.

他面向先知的陵墓麦加低头，默默地进行着虔诚的祈祷。

[ɪn] ['fæmɪn] , [ɪn] ['pestɪləns] , [ɔːr][ɪn] ['plenti] ,

In	famine	,	in	pestilence	,	or	in	plenty	,
在	饥荒	,	在	瘟疫	,	或者	在	很多	,

无论饥荒、瘟疫还是丰收，

[faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tɜːrk] [faindz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɑːləm] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] ;

five	times	a	day	the	Turk	finds	time	for	this	solemn	religious	duty	;
五	时代	一个	天	这	土耳其人	发现	时间	为了	这	庄严	宗教	责任	;

土耳其人每天五次抽出时间来履行这项庄严的宗教义务；

['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn] [kriːd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

whether	right	or	wrong	in	creed	,	what	a	lesson	it	is	to	the	Christian	.
无论	正确的	或者	错误的	在	信条	,	什么	一个	课	它	是	到	这	基督教	.

无论信条对错，这对基督徒来说都是一个重要的教训。

[ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['trævələr] ,

And	so	thought	the	lonely	traveller	,
和	所以	想法	这	孤独	游客	,

于是，这位孤独的旅人如此想着。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] [rɪ'spektfl] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

for	he	bent	his	own	head	upon	his	breast	in	respectful	awe	at	the	exhibition
为了	他	弯曲	他的	自己的	头	之上	他的	胸部	在	尊重	敬畏	在	这	展览

[hiː; hi] [bɪ'held] .

he	beheld	.
他	观看	.

因为他敬畏地低下头，将头埋在胸前，目睹了眼前的景象。

['pɔːzɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] [ækt][ʌv; əv] [prer]

Pausing	in	silence	until	the	scene	had	changed	from	the	solemn	act	of	prayer
暂停	在	沉默	直到	这	场景	有	已更改	从	这	庄严	行为	的	祷告

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ,

to	that	of	busy	life	,
到	那	的	忙碌的	生活	,

静默片刻，直到场景从庄严肃穆的祈祷转变为熙熙攘攘的生活。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] - ['laɪtɪd] [bə'zɑːr] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] .

he	passed	out	of	the	dim	-	lighted	bazaar	once	more	into	the	open	street	.
他	通过了	出去	的	这	暗淡	-	照明	市场	一次	更多的	进入	这	打开	街道	.

他再次走出灯光昏暗的集市，来到了开阔的街道上。

[naɪt] [wʌz; wəz] [fæst] ['kri:pɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi]

Night	was	fast	creeping	over	the	city	,	and	he	remembered	how	much	he
夜晚	曾是	快速地	爬行	超过	这	城市	,	和	他	记得	如何	很多	他

[rɪ'kwaɪərd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,

required	rest	and	refreshment	,
必需的	休息	和	清爽	,

夜幕迅速笼罩着这座城市，他这才想起自己多么需要休息和恢复精力。

[ænd; ənd] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [ɪn'tɜ:rprətər] , [hi:; hi]

and	availing	himself	of	the	proffered	services	of	a	Jewish	interpreter	,	he
和	利用	他自己	的	这	提供的	服务	的	一个	犹太人	翻译	,	他

[toʊld] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

told	his	wants	,
讲述	他的	想要	,

他利用一位犹太翻译提供的服务，表达了自己的需求。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [faʊnd] [hɪm'self] ['si:tɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɑ:r'mi:niən] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

and	not	long	after	found	himself	seated	in	one	of	the	little	Armenian	houses	of
和	不是	长的	后	成立	他自己	坐着	在	一	的	这	小的	亚美尼亚	房屋	的

[rɪ'zɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [stæm'bu:l] .

resort	in	the	outskirts	of	Stamboul	.
采取	在	这	郊区	的	伊斯坦布尔	.

不久之后，他发现自己坐在伊斯坦布尔郊区一家亚美尼亚小旅馆里。

[hɪr] [ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kærəktər] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['medli]

Here	again	he	found	enough	of	character	to	study	in	the	singular	and	medley
这里	再次	他	成立	足够的	的	特点	到	学习	在	这	单数	和	混合曲

['kʌmpəni] [ðæt] [ri'zɔ:tid] ['ðɪðər] ,

company	that	resorted	thither	,
公司	那	复原	那里	,

在这里，他又一次在形形色色、特立独行的人群中发现了足够多的值得研究的人物。

[bʌt; bət] ['weɪˌwɔ:rn] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['æftər] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [hi:; hi] [su:n] [lɔ:st]

but	wayworn	and	weary	,	after	partaking	of	some	refreshment	,	he	soon	lost
但	破旧的	和	厌倦	,	后	参与	的	一些	清爽	,	他	很快	丢失的

[hɪm'self] [ɪn] [sli:p] .

himself	in	sleep	.
他自己	在	睡觉	.

但他疲惫不堪，吃了一些点心后，很快就睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['trævələr] [ə'woʊk] , ['greɪtli]

It	was	late	on	the	subsequent	morning	when	the	traveller	awoke	,	greatly
它	曾是	晚的	在	这	随后的	早晨	什么时候	这	游客	醒来	,	非常

[rɪ'freʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] ,

refreshed	by	his	night's	rest	,
焕然一新	经过	他的	夜晚	休息	,

第二天清晨，旅行者醒来时已是深夜，一夜的休息让他精神焕发。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [mi:ts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɔ:fi] [æz; əz] [wʌn]

and	once	more	refreshing	the	inner	man	with	meats	and	such	coffee	as	one
和	一次	更多的	令人耳目一新	这	内	男人	和	肉类	和	这样的	咖啡	作为	一

[gets] ['oʊnli] [ɪn] ['tɜ:rki] ,

gets	only	in	Turkey	,
获得	仅有的	在	火鸡	,

再次用肉类和只有在土耳其才能喝到的咖啡来滋养身心。

[hiː; hi] [rəumd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'suː] [hɪz; ɪz]

he	roamed	again	into	the	streets	,	where	we	must	leave	him	to	pursue	his
他	漫游	再次	进入	这	街道	,	在哪里	我们	必须	离开	他	到	追求	他的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他再次游荡到街上，我们只能让他继续他的旅程。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [waɪl] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] ['ʌðər] [siːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

be	it	what	it	might	,	while	we	turn	to	other	scenes	in	our	story	,
是	它	什么	它	可能	,	尽管	我们	转动	到	其他	场景	在	我们的	故事	,

不管怎样，当我们把目光转向故事中的其他场景时，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [lænd] .

taking	the	reader	across	the	sea	,	to	another	,	but	no	less	interesting	land	.
采取	这	读者	穿过	这	海	,	到	其他	,	但	不	较少的	有趣的	土地	.

带领读者跨越重洋，来到另一片同样精彩纷呈的土地。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[veɪlz] [ʌv; əv] [sʌ:'kæsiə] .

VALES	OF	CIRCASSIA	.
山谷	的	切尔克斯人	.

切尔克斯山谷。

[sʌ:'kæsiə] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , [huːz] ['noʊb(ə)l] ['væliz] [prə'duːs] [sʌtʃ]

Circassia	,	the	land	of	beauty	and	oppression	,	whose	noble	valleys	produce	such
切尔克斯人	,	这	土地	的	美丽	和	压迫	,	谁	高贵	山谷	生产	这样的

['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] ,

miracles	of	female	loveliness	,
奇迹	的	女性	可爱	,

切尔克斯，这片美丽与压迫并存的土地，其高贵的山谷孕育出如此令人叹为观止的女性之美。

[ænd; ənd] [huːz] ['levə)l] [pleɪnz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪvɪd] [siːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['strʌglz] ; [wer] [ə; eɪ]

and	whose	level	plains	are	the	vivid	scenes	of	such	terrible	struggles	;	where	a
和	谁	等级	平原	是	这	生动	场景	的	这样的	糟糕的	斗争	;	在哪里	一个

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

而其平坦的平原，正是这些可怕战斗的生动场景；在那里，一位勇敢的，

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['peznˌtri] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pɪriəd] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

unconquerable	peasantry	have	,	for	a	very	long	period	,	defied	the	combined
不可征服的	农民	有	,	为了	一个	非常	长的	时期	,	违抗	这	合并

['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

powers	of	the	whole	of	Russia	,
权力	的	这	所有的	的	俄罗斯	,

长期以来，不屈不挠的农民一直在与整个俄罗斯的联合力量对抗。

[ænd; ənd] [huːz] ['dɔtɚz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [breɪv] [saɪəz] ,

and	whose	daughters	,	though	the	children	of	such	brave	sires	,
和	谁	女儿们	,	尽管	这	孩子们	的	这样的	勇敢的	种公牛	,

而他们的女儿们，尽管是如此勇敢的父亲的后代，

[ɑːr; ər] [jet] [tɔːt] [ænd; ənd] [riəd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]

are	yet	taught	and	reared	from	childhood	to	look	forward	to	a	life	of
是	然而	教授	和	饲养	从	童年	到	看	向前	到	一个	生活	的

['sleɪvəri] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['hærəm] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æm'bɪʃ(ə)n] — [s\\:'kæsiə] ,

slavery	in	a	Turkish	harem	as	the	height	of	their	ambition	—	Circassia	,
奴隶制	在	一个	土耳其	后宫	作为	这	高度	的	他们的	志向	—	切尔克斯人	,

然而，他们从小就被教导和培养，以在土耳其后宫做奴隶为最高目标——切尔克斯人——为荣。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['breɪvəri] , ['bjuːti] [ænd; ənd] ['roʊmæns] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [noʊn] ,

the	land	of	bravery	,	beauty	and	romance	,	is	one	of	the	least	known	,
这	土地	的	勇敢	,	美丽	和	浪漫	,	是	一	的	这	至少	已知	,

这片充满勇气、美丽和浪漫的土地，却是鲜为人知的世界之一。

[bʌt; bət] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑːts] [ɪn] [ɔːl] ['jʊrəp] .

but	most	interesting	spots	in	all	Europe	.
但	最多	有趣的	地点	在	全部	欧洲	.

但也是全欧洲最有趣的地方。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [er] [ʌv; əv] [ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] [pə'zesiz] ['paʊər] [tuː; tə]

Whether	it	be	that	the	genial	air	of	its	hills	and	vales	possesses	power	to
无论	它	是	那	这	和蔼可亲	空气	的	它是	丘陵	和	山谷	拥有	力量	到

['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['dɔtɝz] ,

beautify	the	forms	and	faces	of	its	daughters	,
美化	这	表格	和	面孔	的	它是	女儿们	,

或许是因为这里山峦叠嶂、山谷幽静宜人的空气具有美化少女容颜的魔力，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

or	that	they	inherit	those	charms	from	their	ancestors	by	right	of	blood	,
或者	那	他们	继承	那些	魅力	从	他们的	祖先	经过	正确的	的	血	,

或者说，他们通过血缘关系从祖先那里继承了这些护身符。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [deɪts] ,

we	may	not	say	;	but	from	the	farthest	dates	,
我们	可能	不是	说	;	但	从	这	最远	日期	,

我们或许无法断言；但从最遥远的日期来看，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['biːɪŋs] [huː]

it	has	ever	supplied	the	Sultan	and	his	people	with	the	lovely	beings	who
它	有	曾经	供应	这	苏丹	和	他的	人们	和	这	迷人的	生物	WHO

[hæv; həv] ['rendərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌsəlmən] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɑːrmz]

have	rendered	of	the	harems	of	the	Mussulmen	so	celebrated	for	the	charms
有	渲染	的	这	后宫	的	这	穆斯林	所以	著名	为了	这	魅力

[ðeɪ] [ɪn'ʃraɪn] .

they	enshrine	.
他们	供奉	.

它一直为苏丹和他的人民提供美丽的佳人，这些佳人构成了穆斯林后宫，因其所拥有的魅力而闻名。

[ɪts] ['dɔtɝz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrts]

Its	daughters	have	been	the	mothers	of	the	highest	dignitaries	of	the	courts
它是	女儿们	有	到过	这	母亲们	的	这	最高	达官显贵	的	这	法院

,

;

,

它的女儿们曾是宫廷最高官员的母亲。

[ænd; ənd] ['sʌltən] [mə'hɔmit] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə:'kæsiən] ['mʌðər] .

and	Sultan	Mahomet	himself	was	born	of	a	Circassian	mother	.
和	苏丹	穆罕默德	他自己	曾是	出生	的	一个	切尔克斯人	母亲	.

而苏丹穆罕默德本人则是由一位切尔克斯人母亲所生。

[ˌʌnin'dajd, -en-][wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] ['kʌltʃər] , ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

Unendowed	**with**	**mental**	**culture**	**,**	**Providence**	**has**	**seemed**	**,**	**in**	**a**	**degree**	**,**
未获资助	和	精神的	文化	,	普罗维登斯	有	似乎	,	在	一个	程度	,

由于缺乏精神文化，普罗维登斯在某种程度上似乎.....

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['briljəns,-jənsi] ,

to	**compensate**	**to**	**the**	**girls**	**of**	**Circassia**	**for**	**want**	**of**	**intellectual**	**brilliancy**	**,**
到	补偿	到	这	女孩们	的	切尔克斯人	为了	想	的	知识分子	才华横溢	,

为了弥补切尔克斯女孩们智力上的不足，

[baɪ] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪzɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

by	**rendering**	**them**	**physically**	**beautiful**	**almost**	**beyond**	**description**	**.**
经过	渲染	他们	身体	美丽的	几乎	超过	描述	.

通过赋予它们难以言喻的绝美外形。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , ['edʒukeɪtɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒənz]

No	**wonder**	**,**	**then**	**,**	**educated**	**,**	**or**	**rather**	**uneducated**	**as**	**they**	**are**	**,**	**that**	**the**	**visions**
不	想知道	,	然后	,	受过教育	,	或者	相当	未受过教育	作为	他们	是	,	那	这	愿景

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	**their**	**childhood**	**,**
的	他们的	童年	,

因此，难怪无论他们受过教育与否，或者更确切地说，无论他们是否受过教育，他们童年的景象，

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raipə]

the	**dreams**	**of**	**their**	**girlish**	**days**	**,**	**and**	**even**	**the**	**aspirations**	**of**	**their**	**riper**
这	梦境	的	他们的	少女	天	,	和	甚至	这	抱负	的	他们的	更成熟

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

她们少女时代的梦想，甚至是她们成熟后的抱负，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [lʌv] ,

should	**be**	**in**	**the**	**anticipation**	**of**	**a**	**life**	**of**	**independence**	**,**	**luxury**	**and**	**love**	**,**
应该	是	在	这	预期	的	一个	生活	的	独立	,	奢华	和	爱	,

应该怀着对独立、奢华和充满爱的生活的憧憬，

[ɪn] [ðoʊz] ['feri] - [laɪk] ['hoʊmz] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

in	**those**	**fairy**	**-**	**like**	**homes**	**that**	**skirt**	**the**	**Bosphorus**	**at**	**Constantinople**	**.**
在	那些	仙女	-	喜欢	房屋	那	裙子	这	博斯普鲁斯海峡	在	君士坦丁堡	.

在君士坦丁堡博斯普鲁斯海峡沿岸那些宛如仙境般的房屋里。

['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [tɔːt] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs]

Being	**from**	**their**	**earliest**	**childhood**	**taught**	**by**	**their**	**parents**	**to**	**look**	**upon**	**this**
存在	从	他们的	最早	童年	教授	经过	他们的	父母	到	看	之上	这

['destəni] [æz; əz][æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn] ,

destiny	**as**	**an**	**enviable**	**one**	**,**
命运	作为	一个	令人羡慕	一	,

他们从小就被父母教导要将这种命运视为令人羡慕的，

[ðiːz] [fer] ['gɜːlz][duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] ['fʊli] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃɑːrmz]

these	**fair**	**girls**	**do**	**not**	**fail**	**to**	**appreciate**	**and**	**fully**	**realize**	**the**	**captivating**	**charms**
这些	公平的	女孩们	做	不是	失败	到	欣赏	和	完全	意识到	这	引人入胜	魅力

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz][soʊ] ['lɪbərəli] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

that	**Heaven**	**has**	**so**	**liberally**	**endowed**	**them**	**with**	**,**
那	天堂	有	所以	慷慨地	捐赠	他们	和	,

这些美丽的女孩们都懂得欣赏并充分认识到上天慷慨赋予她们的迷人魅力。

[ænd; ənd] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [brests] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ]

and	wait	with	trembling	breasts	and	hopeful	hearts	for	the	period	when	they
和	等待	和	发抖	乳房	和	充满希望	心	为了	这	时期	什么时候	他们

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

shall	change	the	humble	scenes	of	their	existence	,
将	改变	这	谦逊的	场景	的	他们的	存在	,

他们怀着颤抖的胸膛和充满希望的心灵等待着改变他们卑微生活境遇的时代到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [rə'viːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,

from	the	long	and	rugged	ravines	of	the	Caucasus	,
从	这	长的	和	崎岖	峡谷	的	这	高加索	,

来自高加索山脉漫长而崎岖的峡谷，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌsəlmən] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

for	the	glittering	and	gaudy	palaces	of	the	Mussulmen	,	in	the	Valley	of
为了	这	闪闪发光	和	艳丽的	宫殿	的	这	穆斯林	,	在	这	谷	的

[swiːt] ['wɔːtərz] ,

Sweet	Waters	,
甜的	沃特斯	,

在甜水谷，穆斯林的宫殿金碧辉煌、富丽堂皇，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

or	on	the	banks	of	the	Golden	Horn	.
或者	在	这	银行	的	这	金的	喇叭	.

或在金角湾岸边。

[ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['trebə,zɔnd] ['mɜːrtʃəntmən] [tʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [jʌŋ]

In	former	years	,	the	Trebizond	merchantman	took	on	board	his	cargo	of	young
在	以前的	年	,	这	特拉比松	商船	采取	在	木板	他的	货物	的	年轻的

[ænd; ənd] ['lʌvli] [səː'kæsiən] ,

and	lovely	Circassians	,
和	迷人的	切尔克斯人	,

往年，特拉布宗的商人会载着一群年轻貌美的切尔克斯人上船。

[ænd; ənd] ['nævɪ,geɪtid] [ðə; ði] [blæk] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]

and	navigated	the	Black	Sea	with	a	flowing	sheet	and	a	flag	flying	at
和	导航	这	黑色的	海	和	一个	流动	床单	和	一个	旗帜	飞行	在

[hɪz; ɪz] [piːk] ,

his	peak	,
他的	顶峰	,

他披着飘逸的长袍，头顶飘扬着旗帜，航行于黑海之上。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ; [naʊ] [ðə; ði]

which	told	his	business	and	the	commerce	that	he	was	engaged	in	;	now	the
哪个	讲述	他的	商业	和	这	商业	那	他	曾是	已订婚的	在	;	现在	这

[treɪd] [ɪz]['kɑːntrəbænd] ,

trade	is	contraband	,
贸易	是	违禁品	,

这揭示了他的生意和他从事的商业活动；现在这种贸易成了违禁品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] [hæz; həz][tuː; tə] [pɪk] [ɪts] [wei] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][kraɪ'mɪə]

and	the	slave	ship	has	to	pick	its	way	cautiously	about	the	island	of	Crimea
和	这	奴隶	船	有	到	挑选	它是	方式	谨慎地	关于	这	岛	的	克里米亚

,

,

,

奴隶船必须小心翼翼地绕过克里米亚岛。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wɔːr] [s'tiːməz] [ðæt] [skɜːrt] [ðə; ðɪ]

and	keep	a	sharp	lookout	to	avoid	the	Russian	war	steamers	that	skirt	the
和	保持	一个	锋利的	瞭望台	到	避免	这	俄语	战争	蒸汽船	那	裙子	这

[ɪn'taɪər] [koʊst] ,

entire	coast	,
全部的	海岸	,

并时刻保持警惕，避开沿海岸线航行的俄罗斯军舰。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [blɑː'keɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒɔːrdʒən] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	keep	up	a	never	-	ceasing	blockade	from	the	Georgian	shore	to	the
和	保持	向上	一个	绝不	-	停止	封锁	从	这	格鲁吉亚	支撑	到	这

['eɪnʃənt] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ə'neɪpə] .

ancient	port	of	Anapa	.
古老的	港口	的	阿纳帕	.

从格鲁吉亚海岸到古老的阿纳帕港，持续不断地封锁。

[ðɪs] ['lætər] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [wʌn] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

This	latter	place	was	,	for	centuries	,	one	of	vital	importance	to	the
这	后者	地方	曾是	,	为了	几个世纪	,	一	的	必不可少的	重要性	到	这

[səː'kæsiən] ,

Circassians	,
切尔克斯人	,

几个世纪以来，后一个地方对切尔克斯人来说至关重要。

['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] ['diːpoʊ] [ɔːr] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz]

being	their	general	depot	or	rendezvous	for	the	trade	between	themselves
存在	他们的	一般的	仓库	或者	会合	为了	这	贸易	之间	他们自己

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔːrts] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lʌðər] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] [siː] .

and	the	ports	that	lay	at	the	other	extreme	of	the	Black	Sea	.
和	这	端口	那	躺	在	这	其他	极端	的	这	黑色的	海	.

是他们与黑海另一端的港口进行贸易的总仓库或会合点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər]

It	was	the	point	where	they	were	always	sure	to	find	a	ready	market	for
它	曾是	这	观点	在哪里	他们	是	总是	当然	到	寻找	一个	准备好	市场	为了

[ðer; ðər] ['fiːmeɪl] ,

their	females	,
他们的	女性	,

正是在这一点上，他们总能确保自己的雌性牲畜找到现成的销路。

[rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz] ['peɪmənt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tɜːks] , ['faɪər] - [ɑːrmz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

receiving	as	payment	in	exchange	from	the	Turks	,	fire	-	arms	,	ammunition
接收	作为	支付	在	交换	从	这	土耳其人	,	火	-	武器	,	弹药

[ænd; ənd] [goʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

从土耳其人那里收到作为交换的枪支、弹药和黄金。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['æktʃueɪt] [ðem; ðəm] ,

But	at	last	the	Russians	,	assuming	a	virtue	that	did	not	actuate	them	,
但	在	最后的	这	俄罗斯人	,	假设	一个	美德	那	做过	不是	启动	他们	,

但最终，俄国人还是抱持着一种并未促使他们行动的美德，

['stɔrmd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fɔːrt] , [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðɪs] [treɪd] ,

stormed	and	took	the	fort	,	ostensibly	to	put	a	stop	to	this	trade	,
暴风雨	和	采取	这	堡	,	表面上	到	放	一个	停止	到	这	贸易	,

他们攻占了这座堡垒，表面上是为了阻止这种贸易。

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ,

as	opposed	to	the	principles	it	involved	,
作为	反对	到	这	原则	它	涉及	,

与它所涉及的原则相反，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [səˈplaɪz] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [breɪv] [ˌmaʊntəˈnɪəz] [tuː; tə]

but	**in**	**reality**	**to**	**stop**	**the**	**supplies**	**that**	**enabled**	**the**	**brave**	**mountaineers**	**to**
但	在	现实	到	停止	这	补给品	那	已启用	这	勇敢的	登山者	到

[əˈpoʊz] [ðem; ðəm][soʊ] [səkˈsesfəli] .

oppose	**them**	**so**	**successfully**	**.**
反对	他们	所以	成功地	.

但实际上是为了切断那些使勇敢的登山者能够成功抵抗他们的物资供应。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈlaɪɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [bæk] [ʌv; əv][əˈneɪpə] ,

In	**the**	**country**	**lying**	**immediately**	**back**	**of**	**Anapa**	**,**
在	这	国家	说谎	立即地	后退	的	阿纳帕	,

在阿纳帕正后方的那个国家，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] [sərˈpæsɪŋ] [ˈlʌvlinəs] ,

there	**is**	**a**	**succession**	**of**	**hills**	**and**	**vales**	**of**	**surpassing**	**loveliness**	**,**
那里	是	一个	演替	的	丘陵	和	山谷	的	超越	可爱	,

这里有连绵起伏、美不胜收的山丘和山谷。

[ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈrʌgɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsiːnəri] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈfɜːrtl] [pleɪnz]

presenting	**the**	**extremes**	**of**	**wild**	**and**	**rugged**	**mountain**	**scenery**	**,**	**joining**	**fertile**	**plains**
呈现	这	极端情况	的	荒野	和	崎岖	山	风景	,	加入	沃	平原

[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvæliz] ,

and	**beautiful**	**valleys**	**,**
和	美丽的	山谷	,

展现了狂野崎岖的山地风光与肥沃平原和美丽山谷的极端对比，

[wer] , [əˈmʌŋ] [ˈfreɪgrənt][ænd; ənd][lʌgˈʒʊriənt] [groʊvz] ,

where	**,**	**among**	**fragrant**	**and**	**luxuriant**	**groves**	**,**
在哪里	,	之中	香	和	茂盛的	小树林	,

在那里，在芬芳葱郁的树林中，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [fer] [ˈkriːtʃər] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ˈmɑːrkɪt]

many	**a**	**fair**	**creature**	**has**	**grown**	**up**	**to**	**be**	**brought**	**to**	**the**	**slave**	**market**
许多	一个	公平的	生物	有	生长	向上	到	是	带来	到	这	奴隶	市场

[ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪs] .

and	**sold**	**for**	**a**	**price**	**.**
和	卖	为了	一个	价格	.

许多美丽动人的女子长大后被带到奴隶市场，卖掉了。

[veɪlz] [wer] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈstɔːlwərt] [jʊθs] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnəːtʃəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]

Vales	**where**	**brave**	**and**	**stalwart**	**youths**	**have**	**been**	**nurtured**	**and**	**taught**	**the**
山谷	在哪里	勇敢的	和	坚定的	青年	有	到过	培育	和	教授	这

[ˈdekst(ə)rəs] [juːz][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

dexterous	**use**	**of**	**arms**	**,**
轻巧	使用	的	武器	,

山谷里，勇敢坚毅的青年在这里成长，并被教导如何熟练地使用武器。

[ˈbiːɪŋ] [ˈevər][ˈedʒukeɪtɪd][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [æz; əz][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] ,

being	**ever**	**educated**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**Russians**	**as**	**their**	**natural**	**enemies**	**,**
存在	曾经	受过教育	到	看	之上	这	俄罗斯人	作为	他们的	自然的	敌人	,

从小就被教育要把俄国人视为天然敌人，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [rɪˈvendʒ] [ˈeksəd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [mɑːskəvaɪt] [ˈnebəz]

and	**also**	**to**	**believe**	**that**	**any**	**revenge**	**exercised**	**upon**	**their**	**Moscovite**	**neighbors**
和	还	到	相信	那	任何	复仇	锻炼	之上	他们的	莫斯科维特	邻居

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [kəˈmendəbl] ,

was	**not**	**only**	**commendable**	**,**
曾是	不是	仅有的	值得称赞	,

而且他们认为，对莫斯科邻居实施的任何报复不仅值得称赞，

[bʌt; bət]['hoʊli][ænd; ənd][dʒʌst] .

but	holy	and	just	.
但	圣	和	只是	.

但神圣而公正。

[ɪn][ə; eɪ] ['væli] ['oʊpənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːg] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][pɔːrt][ʌv; əv][ə'neɪpə] ,

In	a	valley	opening	towards	the	north	,	a	short	league	above	the	port	of	Anapa	,
在	一个	谷	开幕	向	这	北	,	一个	短的	联盟	多于	这	港口	的	阿纳帕	,

在阿纳帕港上方不远处的一个向北延伸的山谷中，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ðer; ðər] [dwelt] [tuː] ['fæməliz] , [neɪmd] - [ænd; ənd]

at	the	time	of	our	story	there	dwelt	two	families	,	named	Gymroc	and
在	这	时间	的	我们的	故事	那里	居住	二	家庭	,	命名	-	和

- .

Adegah	.
-	.

在我们故事发生的年代，居住着两个家庭，分别名为 Gymroc 和 Adegah。

[bəuθ] [ðiːz] ['fæməliz] [treɪst] [ðer; ðər] ['ænsestri] [bæk] [tuː; tə]['noʊb(ə)l] [tʃiːfs] , [huː] ,

Both	these	families	traced	their	ancestry	back	to	noble	chiefs	,	who	,
两个都	这些	家庭	追踪	他们的	祖先	后退	到	高贵	酋长们	,	WHO	,

这两个家族的祖先都可以追溯到贵族酋长，

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [sə:'kæsiən] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

in	the	days	of	Circassian	glory	and	independence	,
在	这	天	的	切尔克斯人	荣耀	和	独立	,

在切尔克斯人荣耀和独立的时代，

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [traɪbz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] .

were	at	the	head	of	large	and	powerful	tribes	of	their	countrymen	.
是	在	这	头	的	大的	和	强大的	部落	的	他们的	同胞们	.

他们是各自国家中强大部落的首领。

[ðiːz] ['fæməliz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'sendɪd] ,

These	families	,	from	the	fact	that	they	were	thus	descended	,
这些	家庭	,	从	这	事实	那	他们	是	因此	下降	,

这些家族，由于他们的血统如此，

[wɜːr; wər] [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['revərəns] ,

were	still	held	by	the	mountaineers	who	lived	about	them	in	reverence	,
是	仍然	握住	经过	这	登山者	WHO	居住地	关于	他们	在	尊敬	,

居住在周围的山民仍然对它们抱有崇敬之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l] [wen] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər]

and	their	words	had	double	weight	in	council	when	important	subjects	were
和	他们的	字	有	双倍的	重量	在	理事会	什么时候	重要的	主题	是

[dɪ'skʌst] ;

discussed	;
讨论	;

在讨论重要议题时，他们的话语在议会中具有双重分量；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ɑːn]

and	indeed	the	present	head	of	each	was	often	chosen	to	lead	them	on
和	的确	这	展示	头	的	每个	曾是	经常	选定	到	带领	他们	在

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['bætlz] [ænd; ənd] ['blʌdi] [gə'rɪlə] ['kɑːntests; kən'tests] [ðæt]

to	the	almost	constantly	recurring	battles	and	bloody	guerilla	contests	that
到	这	几乎	不断地	再次发生的	战斗	和	血腥	游击队	比赛	那

[træn'spaɪərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['enəmi] ,

transpired	between	the	mountaineers	and	their	enemies	,
发生了	之间	这	登山者	和	他们的	敌人	,

事实上，每个部落的现任首领通常都是被选出来带领他们参与山民与其敌人之间几乎不断发生的战斗和血腥游击战的。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɔsæk] .

the	Russian	Cossacks	.
这	俄语	哥萨克	.

俄罗斯哥萨克人。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['dɔːtər] , [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,

The	family	of	Gymroc	was	blessed	with	a	fair	daughter	,	an	only	child	,
这	家庭	的	-	曾是	蒙福	和	一个	公平的	女儿	,	一个	仅有的	孩子	,

Gymroc一家喜得千金，她是个漂亮的女儿，也是家里的独生女。

[huː] , [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

who	,	though	living	among	a	people	who	were	so	universally	endowed	with
WHO	,	尽管	活的	之中	一个	人们	WHO	是	所以	普遍地	捐赠	和

['lʌvlinəs] [ɪn][ðer; ðər]['dʒentlər][seks] ,

loveliness	in	their	gentler	sex	,
可爱	在	他们的	更温和	性别	,

尽管生活在一个女性普遍拥有绝世美貌的民族之中，

[wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [træn'sendənt] ['lʌvlinəs] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

was	famed	for	her	transcendent	loveliness	far	and	near	,
曾是	著名的	为了	她	超凡脱俗	可爱	远的	和	靠近	,

她以绝世美貌闻名远播。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [said] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts]

and	the	youths	of	the	neighboring	valleys	and	plains	sighed	in	their	hearts
和	这	青年	的	这	邻接	山谷	和	平原	叹了口气	在	他们的	心

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ɪn][ɔːl] [s\\:'kæsiə] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['bluːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts]

to	think	that	the	fairest	flower	in	all	Circassia	was	but	blooming	to	shed	its
到	思考	那	这	最公平	花	在	全部	切尔克斯人	曾是	但	盛开	到	棚	它是

['raɪpənd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk][ænd; ənd] ['bɪrdɪd]

ripened	fragrance	and	loveliness	in	the	harem	of	some	dark	and	bearded
成熟的	香味	和	可爱	在	这	后宫	的	一些	黑暗的	和	留着胡子的

[məˈhɔmitən] ,

Mahometan	,
穆罕默德	,

邻近山谷和平原的青年们心中叹息，想到整个切尔克斯最美丽的花朵，却只是在某个皮肤黝黑、留着胡须的穆斯林男子的后宫中绽放，留下成熟的芬芳和美丽。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [tɜːrk] .

to	be	the	toy	of	some	rich	and	heartless	Turk	.
到	是	这	玩具	的	一些	富有的	和	狠心	土耳其人	.

成为某个富有而冷酷的土耳其人的玩物。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntəˈnɪəz] , - - ,

One	there	was	among	the	young	mountaineers	,	Aphiz	Adegah	,
一	那里	曾是	之中	这	年轻的	登山者	,	-	-	,

其中一位是年轻的登山者，名叫阿菲兹·阿德加。

[huːz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd][soʊl] [siːmd] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [koʊməl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

whose	whole	life	and	soul	seemed	bound	up	in	the	lovely	Komel	,	as	she	was
谁	所有的	生活	和	灵魂	似乎	边界	向上	在	这	迷人的	科梅尔	,	作为	她	曾是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

她的整个生命和灵魂似乎都与美丽的科梅尔（人们都这样称呼她）紧密相连。

['niːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ; [ɪn'diːd] [koʊməl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][oʊld] ,

Neither	was	more	than	eighteen	;	indeed	Komel	was	not	so	old	,
两者都不	曾是	更多的	比	十八	;	的确	科梅尔	曾是	不是	所以	老的	,

两人都不超过十八岁；事实上，科梅尔年纪还不大。

[fɔːr; fər][bʌt; bət][ˌsɪks'tiːn] [fʊl] ['sʌmərz] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

for	but	sixteen	full	summers	had	passed	over	her	head	.
为了	但	十六	满的	夏天	有	通过了	超过	她	头	.

因为十六个完整的夏天已经从她身边过去了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] [frʌm; frəm] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [pleɪd] [tə'geðər] , [wɜːrkt]

They	had	grown	up	together	from	very	childhood	,	played	together	,	worked
他们	有	生长	向上	一起	从	非常	童年	,	玩	一起	,	工作

[tə'geðər] , ['ʃerɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['bɜːrðən] ,

together	,	sharing	each	other's	burthens	,
一起	,	分享	每个	其他的	负担	,

他们从小一起长大，一起玩耍，一起工作，分担彼此的重担。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] ['eɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [naʊ] ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts] [ə'pɑːn]

and	mutually	aiding	each	other	;	now	quietly	watching	the	sheep	and	goats	upon
和	相互	协助	每个	其他	;	现在	悄悄	观看	这	羊	和	山羊	之上

[ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ,

the	hillsides	,
这	山坡	,

它们互相帮助，现在正静静地看着山坡上的绵羊和山羊。

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] , ['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	now	working	side	by	side	in	the	fields	,	content	and	happy	,	so	they	were
和	现在	在职的	边	经过	边	在	这	字段	,	内容	和	快乐的	,	所以	他们	是

['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

always	together	.
总是	一起	.

现在他们并肩在田间劳作，感到满足和快乐，所以他们总是形影不离。

[koʊməl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Komel	was	almost	too	beautiful	.
科梅尔	曾是	几乎	也	美丽的	.

科梅尔美得几乎令人难以置信。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

With	every	grace	and	delicacy	of	outline	that	has	,	for	centuries	,
和	每一个	优雅	和	美味	的	大纲	那	有	,	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，它始终保持着优雅精致的轮廓。

['rendərd] [hɜːr; hər][seks][soʊ] [feɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [swiːt] ,

rendered	her	sex	so	famed	in	her	native	land	,	she	added	also	a	sweet	,
渲染	她	性别	所以	著名的	在	她	本国的	土地	,	她	额外	还	一个	甜的	,

她使自己的性魅力在祖国闻名遐迩，她还补充说，

['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɔːl] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [wʌz; wəz] [jet] ['evər] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm]

natural	intelligence	,	which	,	though	all	uncultivated	,	was	yet	ever	beaming	from
自然的	智力	,	哪个	,	尽管	全部	未开垦的	,	曾是	然而	曾经	光芒四射	从

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她天生聪颖，虽然未经雕琢，却总是从她的眼中闪耀出来。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	speaking	forth	from	her	face	.
和	请讲	前进	从	她	脸	.

她的脸上写满了这样的话。

[hɜːr; hər][fɔːrm] [pə'zest] [ə; eɪ][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [və'lʌptʃuəs] ['fʊlnəs] ,

Her	form	possessed	a	most	captivating	voluptuous	fullness	,
她	形式	拥有	一个	最多	引人入胜	丰满的	饱腹感	,

她拥有极其迷人的丰满身姿，

[wɪˈðaʊt] [wʌns] [ˈtrespæsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [truː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈdelɪkəsi] .

without	once	trespassing	upon	the	true	lines	of	female	delicacy	.
没有	一次	擅闯私人领地	之上	这	真的	线条	的	女性	美味	.

但丝毫没有触犯女性柔美的真正界限。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪliənt] [jet] [ˈpleɪntɪv] , [hɜːr; hər][lɪps] [red] [ænd; ənd] [fʊl] ,

Her	large	and	lustrous	eyes	were	brilliant	yet	plaintive	,	her	lips	red	and	full	,
她	大的	和	光泽的	眼睛	是	杰出的	然而	哀怨	,	她	嘴唇	红色的	和	满的	,

她那双又大又亮的眼睛明亮却又带着一丝哀怨，她的嘴唇红润饱满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈgriːʃn] [kæst] .

and	the	features	generally	of	a	delicate	Grecian	cast	.
和	这	特征	一般来说	的	一个	精美的	希腊	投掷	.

并且通常具有精致的希腊式特征。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈglɑːsi] [hjuː] , [ðæt] [diˈfaiz] [kəmˈpærɪsn] ,

Her	hair	was	of	that	dark	,	glossy	hue	,	that	defies	comparison	,
她	头发	曾是	的	那	黑暗的	,	光滑	色调	,	那	反抗	比较	,

她的头发是那种深邃而富有光泽的色泽，无与伦比。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriənt] [ɪn] [ɪts] [ˈfʊlnəs] .

and	was	heavy	and	luxuriant	in	its	fullness	.
和	曾是	重的	和	茂盛的	在	它是	饱腹感	.

它丰满而厚重。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [raɪt] [ˈriːəl] [ˈpoʊətri] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpinəs] ;

Some	one	has	said	that	no	one	can	write	real	poetry	until	he	has	known	the	sting	of	unhappiness	;
一些	一	有	说	那	不	一	能	写	真实的	诗	直到	他	有	已知	这	蜇	的	不快乐	;

有人说过，只有尝过不幸的滋味，才能写出真正的诗歌；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈbjuːti] [ˈevər] [læks] [ðæt] [mɔːs] - [roʊz] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ˈtendər] [ˈmelənkɑːli] [θroʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	sure	it	is	that	beauty	ever	lacks	that	moss	-	rose	finish	that	tender	melancholy	throws	about	it	,
和	当然	它	是	那	美丽	曾经	缺乏	那	苔藓	-	玫瑰	结束	那	投标	忧郁	投掷	关于	它	,

的确，那种美总是缺少温柔忧郁所赋予的那种苔藓玫瑰般的光泽。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [noʊn] [wʌt] [ˈsɑːroʊ] [ɪz] .

until	it	has	known	what	sorrow	is	.
直到	它	有	已知	什么	悲哀	是	.

直到它体会过悲伤的滋味。

[koʊməl][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈpleɪntɪvnəs] ,

Komel	had	been	called	to	mourn	,	and	melancholy	had	thrown	about	her	a	gentle	glow	of	plaintiveness	,
科梅尔	有	到过	称为	到	哀悼	,	和	忧郁	有	抛掷	关于	她	一个	温和的	辉光	的	哀怨	,

科梅尔被召去哀悼，忧郁的气氛在她周围笼罩着一层淡淡的哀伤。

[æz; əz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['eɪndʒl] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ɪts]

as	a	grateful	angel	added	another	grace	to	the	rose	that	had	sheltered	its
作为	一个	感激的	天使	额外	其他	优雅	到	这	玫瑰	那	有	避难所	它是

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

如同感恩的天使为那朵曾庇护它安睡的玫瑰增添了另一抹优雅，

[baɪ][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [mɔːs] .

by	a	shroud	of	moss	.
经过	一个	裹尸布	的	苔藓	.

被一层苔藓覆盖着。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊldər]

While	she	was	yet	but	a	little	child	,	her	only	brother	,	but	little	older
尽管	她	曾是	然而	但	一个	小的	孩子	,	她	仅有的	兄弟	,	但	小的	老

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

当她还是个小孩子的时候，她唯一的弟弟，比她大不了多少，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪstərli] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

and	whom	she	loved	with	all	the	sisterly	tenderness	of	her	young	heart	,
和	谁	她	喜爱	和	全部	这	姐妹情谊	压痛	的	她	年轻的	心	,

她用她那颗年轻的心，像对待妹妹一样温柔地爱着她。

[hæd; həd] [streɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] [draʊnd] .

had	strayed	away	from	home	to	the	seaside	,	and	been	drowned	.
有	迷路了	离开	从	家	到	这	海滨	,	和	到过	溺水	.

他离家出走，去了海边，结果溺水身亡。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

From	that	day	she	had	sorrowed	for	his	loss	,
从	那	天	她	有	悲伤的	为了	他的	损失	,

从那天起，她就一直为他的离世感到悲痛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz] ['meməri] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['pleɪmeɪt] , [ðə; ði] [terz] [wʊd] [dɪm]

and	even	now	as	memory	recalled	her	early	playmate	,	the	tears	would	dim
和	甚至	现在	作为	记忆	召回	她	早期的	玩伴	,	这	眼泪	会	暗淡

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

即使现在，每当回忆起儿时的玩伴，她的眼眶依然会湿润。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] [siːm] ['evər] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'bjuːd]

nor	did	her	spirits	seem	ever	entirely	free	from	the	grief	that	had	imbued
也不	做过	她	烈酒	似乎	曾经	完全	自由的	从	这	悲伤	那	有	注入

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [lɔːs] .

them	at	her	brother's	loss	.
他们	在	她	兄弟	损失	.

哥哥去世给她带来的悲痛似乎也始终萦绕在她心头，挥之不去。

[ðɪs] [hjuː][ʌv; əv] ['tendər] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][koʊməl]['oʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bjuːti] , [æz; əz]

This	hue	of	tender	melancholy	was	in	Komel	only	an	additional	beauty	,	as
这	色调	的	投标	忧郁	曾是	在	科梅尔	仅有的	一个	额外的	美丽	,	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

we	have	said	,
我们	有	说	,

正如我们所说，这种温柔的忧郁色调在科梅尔身上只是一种锦上添花的美。

[ænd; ənd] [lent] [ɪts] ['wɪtʃəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] .

and	lent	its	witchery	to	her	other	charms	.
和	借出的	它是	巫术	到	她	其他	魅力	.

并将这种魔力融入到她的其他魅力之中。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [koʊməl][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi]

To	say	that	Komel	was	insensible	to	all	her	personal	advantages	would	be
到	说	那	科梅尔	曾是	麻木不仁	到	全部	她	个人的	优势	会	是

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

unreasonable	,
不合理	,

说科梅尔对她自身的所有利益都毫不在意是不合理的。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] .

and	supposing	her	not	possessed	of	an	ordinary	degree	of	perception	.
和	假如	她	不是	拥有	的	一个	普通的	程度	的	洞察力	.

假设她不具备正常程度的感知能力。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [neɪ] ,

She	knew	that	she	was	fair	,	nay	,
她	知道	那	她	曾是	公平的	,	不	,

她知道自己很公平，不，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	she	was	more	beautiful	than	any	of	the	youthful	companions	of	her
那	她	曾是	更多的	美丽的	比	任何	的	这	青春	同伴	的	她

['neɪtɪv] ['væli] ;

native	valley	;
本国的	谷	;

她比家乡山谷里任何一位年轻貌美的同伴都更加美丽；

[bʌt; bət] [wət'evər] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt]

but	whatever	others	might	have	anticipated	for	her	,	she	had	never	looked
但	任何	其他的	可能	有	预期	为了	她	,	她	有	绝不	看起来

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

但无论别人对她有何期许，她从未展望过未来。

[æz; əz] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][duː] , [ɪn] [s\\:'kæsiə] ,

as	nearly	all	of	her	sex	do	,	in	Circassia	,
作为	几乎	全部	的	她	性别	做	,	在	切尔克斯人	,

就像切尔克斯人中几乎所有女性一样，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɔːrən] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [siː] .

to	a	splendid	foreign	home	across	the	Black	Sea	.
到	一个	灿烂	外国的	家	穿过	这	黑色的	海	.

前往黑海对岸一个美丽的异国家园。

[noʊ] , [noʊ] ;

No	,	no	;
不	,	不	;

不，不；

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɪts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

her	young	and	loving	heart	had	already	made	its	choice	of	him	she
她	年轻的	和	爱	心	有	已经	制成	它是	选择	的	他	她

[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] [lʌvd] ,

had	so	long	and	tenderly	loved	,
有	所以	长的	和	温柔地	喜爱	,

她年轻而充满爱意的心早已选择了她深爱已久的他。

— [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['veɪkənt][spɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

—	him	who	had	stepped	in	when	there	was	that	vacant	spot	in	her	heart
—	他	WHO	有	步	在	什么时候	那里	曾是	那	空缺	点	在	她	心

[ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [lɔːs] [hæd; həd] [left] ,

that	her	brother's	loss	had	left	,
那	她	兄弟	损失	有	左边	,

——在她哥哥去世后，她心中留下了一片空白，而他挺身而出填补了这片空白。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	filled	it	;
和	已填	它	;

然后把它装满了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendə]

for	he	had	been	both	brother	and	lover	to	her	from	the	tenderest
为了	他	有	到过	两个都	兄弟	和	情人	到	她	从	这	最嫩的

['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

years	of	childhood	.
年	的	童年	.

因为从她幼年时期起，他既是她的哥哥，又是她的爱人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ]

They	had	probably	thought	little	upon	the	subject	of	their	relation	to	each
他们	有	大概	想法	小的	之上	这	主题	的	他们的	关系	到	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们可能很少考虑彼此之间的关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [les] , [ʌn'tɪl] [koʊməl][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] ,

and	had	said	less	,	until	Komel	was	nearly	sixteen	,
和	有	说	较少的	,	直到	科梅尔	曾是	几乎	十六	,

直到科梅尔快十六岁的时候，他才开始少说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [ðæt] ['tendər] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər]

and	then	it	was	only	in	that	tender	and	hopeful	strain	of	a	happy	future
和	然后	它	曾是	仅有的	在	那	投标	和	充满希望	拉紧	的	一个	快乐的	未来

,

,
,

然后，只有在那份对美好未来的温柔而充满希望的氛围中，

[ænd; ənd] [ðæt] ['fjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	that	future	to	be	shared	by	each	other	.
和	那	未来	到	是	共享	经过	每个	其他	.

以及彼此共同拥有的未来。

- [wʌz; wəz][æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn]

Aphiz	was	as	noble	and	generous	in	spirit	as	he	was	handsome	in
-	曾是	作为	高贵	和	慷慨的	在	精神	作为	他	曾是	英俊的	在

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

阿菲兹不仅外表英俊，而且品格高尚慷慨。

['neɪtʃər] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪnjuːi] , [jet] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] ;

Nature	had	cast	him	in	a	sinewy	,	yet	graceful	form	;
自然	有	投掷	他	在	一个	筋骨	,	然而	优美	形式	;

自然赋予他一种肌肉线条流畅、姿态优美的体态；

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['maʊnt(ə)n] [er] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['hæbɪts][hæd; həd] ['raɪpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

his	native	mountain	air	and	vigorous	habits	had	ripened	his	physical
他的	本国的	山	空气	和	蓬勃	习惯	有	成熟的	他的	身体的

[di'veləpmənts] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rli] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns]

developments	to	an	early	manliness	and	already	had	he	more	than	once
发展	到	一个	早期的	男子气概	和	已经	有	他	更多的	比	一次

[tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

charged	the	enemy	upon	the	open	plains	of	his	native	land	.
带电	这	敌人	之上	这	打开	平原	的	他的	本国的	土地	.

他家乡的山间空气和旺盛的体魄使他早早地就拥有了男子气概，他已经不止一次在家乡的开阔平原上向敌人发起冲锋。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ltʃn] [hæd; həd] [glɑ:nst] [ɪn][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

His	falchion	had	glanced	in	the	tide	of	battle	,
他的	弯刀	有	瞥了一眼	在	这	潮	的	战斗	,

他的弯刀在战浪中擦过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [ɑ:rm][hæd; həd] [delt] ['meni] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:sæk] ['fɔ:rsɪz] ,

and	his	stout	arm	had	dealt	many	a	fatal	blow	to	the	Cossack	forces	,
和	他的	肥硕	手臂	有	已处理	许多	一个	致命的	吹	到	这	哥萨克	力量	,

他那强壮的手臂曾多次给哥萨克军队造成致命打击。

[ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɔ:l] [s\\:'kæsiə] .

that	sought	to	conquer	and	possess	themselves	of	all	Circassia	.
那	寻求	到	征服	和	具有	他们自己	的	全部	切尔克斯人	.

他们企图征服并占领整个切尔克斯地区。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] [sku:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ,

It	was	a	stern	school	for	the	young	mountaineer	,	and	it	was	well	,
它	曾是	一个	船尾	学校	为了	这	年轻的	登山	,	和	它	曾是	出色地	,

对于这位年轻的登山者来说，这是一所严酷的学校，而且，嗯，

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

as	he	grew	up	in	this	manner	,
作为	他	生长	向上	在	这	方式	,

他就是这样长大的，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

that	there	was	always	the	tender	and	chastening	association	before	his
那	那里	曾是	总是	这	投标	和	惩戒	协会	前	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他脑海中始终萦绕着那份既温柔又令人警醒的回忆。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [jʌŋ]

of	his	love	for	the	gentle	and	beautiful	girl	who	had	given	her	young
的	他的	爱	为了	这	温和的	和	美丽的	女孩	WHO	有	给定	她	年轻的

[hɑ:rt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .

heart	into	his	keeping	.
心	进入	他的	保持	.

他对那位温柔美丽的女孩的爱，她将自己年轻的心灵托付给了他。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [sʌtʃ] ['prɒm(p)tɪŋ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðə; ði] [rʌf] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

He	needed	such	promptings	to	enable	him	to	combat	the	rough	associations
他	需要	这样的	提示	到	使能够	他	到	战斗	这	粗糙的	协会

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

of	the	camp	,
的	这	营	,

他需要这样的激励才能克服集中营里那些粗暴的人际关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] ['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .

and	the	hardening	duty	of	a	soldier	in	time	of	war	.
和	这	硬化	责任	的	一个	士兵	在	时间	的	战争	.

以及战时士兵所肩负的艰巨职责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [truː] ['hæpinəs] [ðæt] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	her	side	that	he	came	for	that	true	happiness	that	emanates	from	the
到	她	边	那	他	来了	为了	那	真的	幸福	那	散发	从	这

['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

better	feelings	of	the	heart	;
更好的	情怀	的	这	心	;

他来到她身边，是为了感受那源自内心美好情感的真正幸福；

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][bʌt; bət][grænd] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɪlz]

by	her	side	that	he	enjoyed	the	quiet	but	grand	scenery	of	their	native	hills
经过	她	边	那	他	享受	这	安静的	但	盛大	风景	的	他们的	本国的	丘陵

[ænd; ənd] ['væliz] ,

and	valleys	,
和	山谷	,

他依偎在她身边，欣赏着家乡山峦山谷宁静而壮丽的景色。

['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [θruː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [æt; ət] ['evri] ['bjuːti] ,

looking	,	as	it	were	,	through	each	other's	eyes	at	every	beauty	,
寻找	,	作为	它	是	,	通过	每个	其他的	眼睛	在	每一个	美丽	,

仿佛透过彼此的眼睛去欣赏每一处美景，

['iːðər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [ðæt] [leɪ] ['tændʒəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

either	of	thought	or	that	lay	tangible	before	them	.
任何一个	的	想法	或者	那	躺	有形	前	他们	.

无论是思想上的还是摆在眼前的实物。

[ðoʊ] [bəuθ][koʊməl][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [θraɪs] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs]

Though	both	Komel	and	Aphiz	had	been	thrice	happy	in	their	constant	intercourse
尽管	两个都	科梅尔	和	-	有	到过	三次	快乐的	在	他们的	持续的	交往

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

in	the	days	of	childhood	,
在	这	天	的	童年	,

尽管科梅尔和阿菲兹在童年时期都曾因频繁的性交而感到无比幸福，

[ðoʊ] [ðoʊz] [deɪz] , [soʊ] [wel] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

though	those	days	,	so	well	remembered	,	had	been	to	them	like	a	pleasant
尽管	那些	天	,	所以	出色地	记得	,	有	到过	到	他们	喜欢	一个	令人愉快的

['mɔːrnɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,

morning	filled	with	song	,
早晨	已填	和	歌曲	,

虽然那些日子，他们记忆犹新，对他们来说就像一个充满歌声的美好早晨，

[ɔːr][ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [striːm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɑːrkt] ['oʊnli][baɪ] ['truːθflnəs]

or	the	gliding	on	of	a	summer	stream	,	and	were	marked	only	by	truthfulness
或者	这	滑翔	在	的	一个	夏天	溪流	,	和	是	标记	仅有的	经过	真实性

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['kɑːntent] ,

and	peaceful	content	,
和	和平	内容	,

或者像夏日溪流缓缓流淌，只有真诚和宁静的满足感。

[stɪl] [bəuθ] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][raipə][eɪdʒ][ʌv; əv] [juːθ] ,

still	both	realized	as	they	now	entered	upon	a	riper	age	of	youth	,
仍然	两个都	已实现	作为	他们	现在	进入	之上	一个	更成熟	年龄	的	青年	,

但他们两人都意识到，他们现在已经步入了更加成熟的青春期。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ,

that	they	were	far	happier	than	ever	before	,	that	they	loved	each	other	better	,
那	他们	是	远的	更快乐	比	曾经	前	,	那	他们	喜爱	每个	其他	更好的	,

他们比以往任何时候都更幸福，他们也更加相爱了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	all	things	about	them	.
和	全部	事物	关于	他们	.

以及与他们有关的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,

It	is	an	error	to	suppose	that	childhood	is	the	happiest	period	of	life	,
它	是	一个	错误	到	认为	那	童年	是	这	最快乐	时期	的	生活	,

认为童年是人生中最幸福的时期是错误的。

[ðoʊ] [fɪ'lɒsəfəz] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pleʒərz] [ɑːr; ər][laɪk] ['ɜːrli] [sprɪŋ]

though	philosophers	tell	us	so	,	for	a	child's	pleasures	are	like	early	spring
尽管	哲学家	告诉	我们	所以	,	为了	一个	孩子的	快乐	是	喜欢	早期的	春天

['flaʊərz] — ['prɪti] ,

flowers	—	pretty	,
花朵	—	漂亮的	,

尽管哲学家们这样告诉我们，但孩子的快乐就像早春的花朵——美丽，

[bʌt; bət] [peɪl] , [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sentləs] .

but	pale	,	and	fleeting	,	and	scentless	.
但	苍白	,	和	转瞬即逝	,	和	无味	.

但是颜色苍白，转瞬即逝，而且没有气味。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'veləpt] [soʊ] ['ɜːrli] ;

The	rich	and	fragrant	treasures	of	the	heart	are	not	developed	so	early	;
这	富有的	和	香	宝藏	的	这	心	是	不是	发达	所以	早期的	;

心灵深处的丰富而芬芳的宝藏，并非那么早就孕育而成；

[ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sə:'kæsiən] [jʊθs] .

they	come	with	life's	summer	,	and	thus	it	was	with	these	Circassian	youths	.
他们	来	和	生活的	夏天	,	和	因此	它	曾是	和	这些	切尔克斯人	青年	.

它们伴随着人生的夏天而来，这些切尔克斯青年也是如此。

['groʊɪŋ] [ʌp] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] [lʌv] [hoʊldz]

Growing	up	daily	and	hourly	together	to	that	period	when	love	holds
生长	向上	日常的	和	每小时	一起	到	那	时期	什么时候	爱	持有

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] ,

strongest	sway	over	the	heart	,
最强	摇摆	超过	这	心	,

一起日日夜夜成长，直到爱情在心中占据最坚实的立足之地。

[bəuθ] [felt] [haʊ] ['hæpɪli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [niːl] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi] [prə'naʊnst] [wʌn]

both	felt	how	happily	they	could	kneel	before	Heaven	and	be	pronounced	one
两个都	毛毡	如何	快乐地	他们	可以	下跪	前	天堂	和	是	发音	一

[ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] ;

and	inseparable	;
和	形影不离	;

他们都感到无比幸福，可以跪在天堂面前，被宣布为一体，不可分割；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][hoʊm][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][braɪd] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

but	Aphiz	was	poor	and	had	no	home	to	offer	a	bride	,	besides	which	,
但	-	曾是	贫穷的	和	有	不	家	到	提供	一个	新娘	,	除了	哪个	,

但阿菲兹很穷，也没有家可以嫁娶新娘，此外，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [mɔ:r] ['pru:d(ə)nt]

the	character	of	the	times	was	sufficient	to	prevent	their	more	prudent
这	特点	的	这	时代	曾是	充足的	到	防止	他们的	更多的	谨慎

['perənts] [frʌm; frəm] ['ji:ldɪŋ] [ðer; ðər] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz][ðer; ðər]

parents	from	yielding	their	consent	to	such	an	arrangement	as	their
父母	从	屈服	他们的	同意	到	这样的	一个	安排	作为	他们的

[ɪ'mi:diət] ['ju:niən] ,

immediate	union	,
即时	联盟	,

当时的社会风气足以阻止他们较为谨慎的父母同意他们立即结合这样的安排。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [noʊ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] .

though	they	offered	no	opposition	to	their	intimacy	.
尽管	他们	提供	不	反对	到	他们的	亲密关系	.

尽管他们并未对他们的亲密关系表示反对。

[koʊməl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Komel	was	of	such	a	happy	and	cheerful	disposition	at	heart	that	she
科梅尔	曾是	的	这样的	一个	快乐的	和	快乐	处置	在	心	那	她

['skætərd] ['pleʒər] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

scattered	pleasure	always	about	her	,
疏散	乐趣	总是	关于	她	,

科梅尔生性快乐开朗，总是给周围的人带来快乐。

[bʌt; bət] - ['veri] [lʌv] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	Aphiz's	very	love	rendered	him	thoughtful	and	perhaps	at	times	a	little
但	-	非常	爱	渲染	他	周到	和	也许	在	时代	一个	小的

['melənkɑ:li] ;

melancholy	;
忧郁	;

但阿菲兹的爱情使他变得深思熟虑，有时甚至有些忧郁；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm]['fju:tʃər] [tʃæns] [maɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ,

for	he	feared	that	some	future	chance	might	in	an	unforeseen	,
为了	他	害怕	那	一些	未来	机会	可能	在	一个	意外	,

因为他担心未来可能会出现一些意想不到的情况，

[wei] [rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'nefəbli] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

way	rob	him	of	her	who	was	so	ineffably	dear	to	him	.
方式	抢	他	的	她	WHO	曾是	所以	难以言喻地	亲爱的	到	他	.

夺走她，那个对他来说无比珍贵的人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [fɪr] [ðæt] - ['perənts] [wʊd] [sel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

He	did	not	exactly	fear	that	Komel's	parents	would	sell	her	to	go	to
他	做过	不是	确切地	害怕	那	-	父母	会	卖	她	到	去	到

[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

Constantinople	,
君士坦丁堡	,

他并不担心科梅尔的父母会把她卖到君士坦丁堡去。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] , [sɪns] [wɔ:r][ænd; ənd] ['pestɪləns] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [lændz] , [hoʊm]

though	they	were	now	,	since	war	and	pestilence	had	swept	away	lands	,	home
尽管	他们	是	现在	,	自从	战争	和	瘟疫	有	扫荡	离开	土地	,	家

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [pʊr] [ɪ'nʌf] ;

and	title	,	poor	enough	;
和	标题	,	贫穷的	足够的	;

虽然现在，由于战争和瘟疫夺去了他们的土地、家园和头衔，他们已经非常贫穷了；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [fɪr] ['evər] ['æktɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][tuː; tə]

and	yet	there	was	an	undefined	fear	ever	acting	in	his	heart	as	to
和	然而	那里	曾是	一个	不明确的	害怕	曾经	表演	在	他的	心	作为	到

[hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] .

her	he	loved	.
她	他	喜爱	.

然而，他心中始终萦绕着一种难以名状的恐惧，因为他爱她。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðɪs] [moʊst] ['kiːnli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Sometimes	when	he	realized	this	most	keenly	,	he	could	not	help	whispering	his
有时	什么时候	他	已实现	这	最多	敏锐地	,	他	可以	不是	帮助	耳语	他的

[fɔːˈbəʊdɪŋz] [tuː; tə][koʊməl][hɜːrˈself] .

forebodings	to	Komel	herself	.
不祥的预感	到	科梅尔	她自己	.

有时当他对此感受最为强烈时，他忍不住将自己的不祥预感悄悄告诉科梅尔本人。

" [neɪ] , [dɪr] - , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

"	Nay	,	dear	Aphiz	,	"	she	would	say	to	him	,	with	a	gentle	smile	upon	her
"	不	,	亲爱的	-	,	"	她	会	说	到	他	,	和	一个	温和的	微笑	之上	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“不，亲爱的阿菲兹，”她会面带温柔的微笑对他说。

" [let][nɑːt][ðæt] ['ʃædoʊ] [rest][ə'pɑːn][ðaɪ] [braʊ] ,

"	let	not	that	shadow	rest	upon	thy	brow	,
"	让	不是	那	阴影	休息	之上	你的	眉头	,

不要让那阴影笼罩你的额头，

[bʌt; bət] ['ræðər] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

but	rather	look	with	the	sun	on	the	bright	side	of	everything	.
但	相当	看	和	这	太阳	在	这	明亮的	边	的	一切	.

但应该用阳光的眼光看待一切事物，看到它们光明的一面。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Am	I	not	a	simple	and	weak	girl	,	and	yet	I	am	cheerful	and	happy	,
是	我	不是	一个	简单的	和	虚弱的	女孩	,	和	然而	我	是	快乐	和	快乐的	,

我难道不是一个单纯柔弱的女孩吗？可我却开朗快乐。

[waɪl] [ðaʊ] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['mænli] , [ɑːrt]['evər] [fiərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ɪl] .

while	thou	,	so	strong	,	so	brave	and	manly	,	art	ever	fearing	some	unknown	ill	.
尽管	你	,	所以	强的	,	所以	勇敢的	和	男子气概	,	艺术	曾经	害怕	一些	未知	患病的	.

"

"

"

而你，如此强壮、如此勇敢、如此有男子气概，却总是担心某种未知的厄运。

" ['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'gɑːrdz] [ðiː] , [koʊməl] , [duː][aɪ] [fɪr] ['eniθɪŋ] . "

"	Only	as	it	regards	thee	,	Komel	,	do	I	fear	anything	.	"
"	仅有的	作为	它	问候	你	,	科梅尔	,	做	我	害怕	任何事物	.	"

“科梅尔，我只惧怕你。”

" [ðæts] [truː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'spaɪər] [ðiː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [nɑːt] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] . "

"	That's	true	,	but	I	should	inspire	thee	with	joy	,	not	fear	and	uneasiness	.	"
"	那就是	真的	,	但	我	应该	启发	你	和	喜悦	,	不是	害怕	和	不安	.	"

“没错，但我应该带给你快乐，而不是恐惧和不安。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [ðiː] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['dʒeləs] ,

"	It	is	only	the	love	I	bear	thee	,	dearest	,	that	makes	me	so	jealous	,
"	它	是	仅有的	这	爱	我	熊	你	,	亲爱的	,	那	制作	我	所以	嫉妒的	,

“我亲爱的，只是因为我对你的爱，才让我如此嫉妒。”

[soʊ] ['æŋkʃəs] , [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiː] [fər'evər] ,

so	anxious	,	so	fearful	lest	some	chance	should	rob	me	of	thee	forever	,
所以	焦虑的	,	所以	可怕	免得	一些	机会	应该	抢	我	的	你	永远	,

如此焦虑，如此恐惧，唯恐某个机会会永远将你从我身边夺走。

" [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ['tendərli] .

"	he	would	reply	tenderly	.
"	他	会	回复	温柔地	.

他会温柔地回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evər] [ðʌs] ; [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] , - ? "

"	It	is	ever	thus	;	what	is	there	to	fear	,	Aphiz	?	"
"	它	是	曾经	因此	;	什么	是	那里	到	害怕	,	-	?	"

“一直以来都是如此；阿菲兹，你还有什么好怕的呢？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['dɪrɪst] .

"	I	know	not	,	dearest	.
"	我	知道	不是	,	亲爱的	.

我不知道，亲爱的。

[noʊ][wʌn] [fɪrd] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['brʌðɚz] [lɔːs] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

No	one	feared	your	gentle	brother's	loss	years	ago	,
不	一	害怕	你的	温和的	兄弟	损失	年	前	,

多年前，没有人担心你这位温柔的哥哥会遭遇不幸。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [woʊk] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

and	yet	one	day	he	woke	happy	and	cheerful	,	and	went	forth	to	play	,
和	然而	一	天	他	觉醒	快乐的	和	快乐	,	和	去	前进	到	玩	,

然而有一天，他醒来时心情愉快，兴高采烈地出去玩耍了。

[bʌt; bət] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] . "

but	never	came	back	again	.	"
但	绝不	来了	后退	再次	.	"

但之后再也没有回来过。

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['truːli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	You	speak	too	truly	,	"	answered	the	beautiful	girl	with	a	sigh	,
"	你	说话	也	真的	,	"	回答	这	美丽的	女孩	和	一个	叹	,

“你说得太对了，”美丽的女孩叹了口气回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

"	and	yet	because	harm	came	to	him	,	it	is	no	reason	that	it	should
"	和	然而	因为	伤害	来了	到	他	,	它	是	不	原因	那	它	应该

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

come	to	me	,
来	到	我	,

“然而，他遭受了伤害，并不是我也应该遭受伤害的理由。”

[dɪr] - . "

dear	Aphiz	.	"
亲爱的	-	.	"

亲爱的阿菲兹。

" [stɪl] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɔːt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd]

"	Still	the	fear	that	aught	may	happen	to	separate	us	is	enough	to	make	me	sad
"	仍然	这	害怕	那	零	可能	发生	到	分离	我们	是	足够的	到	制作	我	伤心

, [koʊməl] . "

,	Komel	.	"
,	科梅尔	.	"

“但一想到可能会发生什么事让我们分开，我就感到难过，科梅尔。”

"	['fɑːðər]	[sez]	,	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['trʌblz]	[wɪtʃ]	['nevər]	['hæpən]	[ðæt]	['tʃiːfli]	[meɪk]	[men]	['mɪzrəb(ə)l]	,
"	**Father**	**says**	**,**	**that**	**it**	**is**	**troubles**	**which**	**never**	**happen**	**that**	**chiefly**	**make**	**men**	**miserable**	**,**
"	父亲	说道	,	那	它	是	麻烦	哪个	绝不	发生	那	主要	制作	男人	悲惨的	,

父亲说，真正使人痛苦的，是那些从未发生的苦难。

"	['ænsər]	[ðə; ði]	['hæpi]	-	['spɪrɪtɪd]	[gɜːrl]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['plezntli]	[əˈpɑːn]	-
"	**answered**	**the**	**happy**	**-**	**spirited**	**girl**	**,**	**as**	**she**	**laid**	**her**	**head**	**pleasantly**	**upon**	**Aphiz's**
"	回答	这	快乐的	-	精神抖擞	女孩	,	作为	她	铺设	她	头	愉快	之上	-

[ɑːrm]	.
arm	**.**
手臂	.

“快乐的女孩回答道，同时愉快地将头靠在阿菲兹的胳膊上。”

[ðeɪ]	[stʊd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[dɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kloʊzɪŋ]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[ðeɪ]	[spoʊk]
They	**stood**	**at**	**her**	**father's**	**door**	**in**	**the**	**closing**	**hour**	**of**	**the**	**day**	**when**	**they**	**spoke**
他们	站立	在	她	父亲的	门	在	这	结束	小时	的	这	天	什么时候	他们	辐

[ðʌs]	,
thus	**,**
因此	,

夜幕降临之际，他们站在她父亲的门前，说了这样一番话：

[ænd; ənd]	['hɑːrdli]	[hæd; həd]	-	[wɜːrdz]	[daɪd]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wen]	[ðə; ði]	[əˈtenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[bəuθ]
and	**hardly**	**had**	**Aphiz's**	**words**	**died**	**upon**	**his**	**lips**	**when**	**the**	**attention**	**of**	**both**
和	几乎	有	-	字	死亡	之上	他的	嘴唇	什么时候	这	注意力	的	两个都

[wʌz; wəz]	[dəˈrektɪd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['hevi]	,
was	**directed**	**towards**	**the**	**heavy**	**,**
曾是	指导	向	这	重的	,

阿菲兹的话还没说完，两人的注意力就都被那沉重的物体吸引住了。

[dɑːrk]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	-	[hɔːk]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[swept]	['swɪftli]	[θruː]	[ðə; ði]	[er]	,
dark	**form**	**of**	**a**	**mountain**	**-**	**hawk**	**,**	**as**	**it**	**swept**	**swiftly**	**through**	**the**	**air**	**,**
黑暗的	形式	的	一个	山	-	鹰	,	作为	它	扫荡	迅速地	通过	这	空气	,

一只山鹰的黑色身影，迅速掠过空中。

[ænd; ənd]	[pɔizɪŋ]	[ɪtˈself]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	,
and	**poising**	**itself**	**for**	**an**	**instant**	**,**
和	平衡	本身	为了	一个	立即的	,

并瞬间摆好姿势，

[mɑːrkt]	[wer]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	[wʊd]	[dʌv]	[wʌz; wəz]	[pɜːrtʃt]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[prəˈdʒektɪŋ]	[baʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]
marked	**where**	**a**	**gentle**	**wood**	**dove**	**was**	**perched**	**upon**	**a**	**projecting**	**bough**	**in**	**the**
标记	在哪里	一个	温和的	木头	鸽子	曾是	栖息	之上	一个	投影	买	在	这

['væli]	.
valley	**.**
谷	.

标记着一只温顺的林鸽曾栖息在山谷中伸出的树枝上的位置。

[koʊməl]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	['nɜːrvəs]	['enərdʒi]	[əˈpɑːn]	-	[ɑːrm]	.
Komel	**laid**	**her**	**hand**	**with**	**nervous**	**energy**	**upon**	**Aphiz's**	**arm**	**.**
科梅尔	铺设	她	手	和	紧张的	活力	之上	-	手臂	.

科梅尔紧张地将手放在阿菲兹的手臂上。

[ðə; ði]	[hɔːk]	[wʌz; wəz]	[bɪˈjɑːnd]	[ðə; ði]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	,
The	**hawk**	**was**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**his**	**rifle**	**,**
这	鹰	曾是	超过	这	抵达	的	他的	步枪	,

那只鹰飞得远远超出了他的步枪射程。

[ænd; ənd]	['riːəlaɪzɪŋ]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[drɑːpt]	[ɪts]	[briːtʃ]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	.
and	**realizing**	**this**	**he**	**dropped**	**its**	**breach**	**once**	**more**	**to**	**his**	**side**	**.**
和	意识到	这	他	掉落	它是	违反	一次	更多的	到	他的	边	.

意识到这一点后，他又一次将缺口放回自己身边。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['boʊldər][bɜːrd][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ɪts] [preɪ] [tuː; tə][ɪts] ['maʊnt(ə)n]

A	moment	more	and	the	bolder	bird	was	bearing	its	prey	to	its	mountain
一个	片刻	更多的	和	这	更大胆	鸟	曾是	轴承	它是	猎物	到	它是	山

[nest] ,

nest	,
巢	,

又过了一会儿，那只胆大的鸟就叼着猎物飞回了山上的巢穴。

[ðer; ðər][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɑːdi] .

there	to	feed	upon	it	innocent	body	.
那里	到	喂养	之上	它	清白的	身体	.

在那里，它们会吞噬它无辜的躯体。

['niːðər] [koʊməl][nɔːr] - ['ʌtəd] [wʌn] [wɜːrd] ,

Neither	Komel	nor	Aphiz	uttered	one	word	,
两者都不	科梅尔	也不	-	说出	一	单词	,

科梅尔和阿菲兹都一言不发。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] ['sædli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə]

but	turned	sadly	away	from	the	scene	that	had	seemed	so	applicable	to
但	转向	令人遗憾的是	离开	从	这	场景	那	有	似乎	所以	适用的	到

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	subject	of	their	conversation	.
这	主题	的	他们的	对话	.

但他却悲伤地转过身去，不再去看那与他们谈话主题如此契合的场景。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendər] [gʊd] [naɪt] ,

He	bade	her	a	tender	good	night	,
他	巴德	她	一个	投标	好的	夜晚	,

他温柔地向她道了晚安。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [wendid] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] [hiː; hi][wʌz; wəz][sæd]

but	as	the	young	mountaineer	wended	his	way	down	the	valley	he	was	sad
但	作为	这	年轻的	登山	温德	他的	方式	向下	这	谷	他	曾是	伤心

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

但当这位年轻的登山者沿着山谷蜿蜒而下时，他内心却充满悲伤。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [koʊməl] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [dʌv] .

and	asked	himself	if	Komel	might	not	be	that	dove	.
和	问	他自己	如果	科梅尔	可能	不是	是	那	鸽子	.

他不禁自问，科梅尔会不会就是那只鸽子。

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , ['æftər][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

So	earnestly	was	he	impressed	with	this	idea	,	after	the	conversation	which
所以	切实	曾是	他	印象深刻	和	这	主意	,	后	这	对话	哪个

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] ,

had	just	occurred	,
有	只是	发生	,

刚才的谈话让他对这个想法印象深刻，

[ðæt] [twaɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] [klɪf] [wer] [ðə; ðɪ]

that	twice	he	turned	his	steps	and	resolved	to	seek	the	lofty	cliff	where	the
那	两次	他	转向	他的	步骤	和	已解决	到	寻找	这	高远	悬崖	在哪里	这

[hɔːk] [hæd; həd] [floʊn] ,

hawk	had	flown	,
鹰	有	飞行	,

他两次转身，决心寻找那只鹰飞过的陡峭悬崖。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [pʊr] [dʌv] ; [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] ,

as	though	he	could	yet	release	the	poor	dove	;	then	remembering	himself	,
作为	尽管	他	可以	然而	发布	这	贫穷的	鸽子	;	然后	记住	他自己	,

仿佛他还能放走那只可怜的鸽子；然后他想起了自己，

[hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [pres] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

he	would	once	more	press	the	downward	path	to	the	valley	.
他	会	一次	更多的	按	这	向下	小路	到	这	谷	.

他将再次沿着下坡路前往山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] [koʊməl][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] ['ʌðər] [ədˈmaɪərəz]

It	was	not	to	be	presumed	that	Komel	should	not	have	found	other	admirers
它	曾是	不是	到	是	假定	那	科梅尔	应该	不是	有	成立	其他	仰慕者

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['væli] .

among	the	youths	of	her	native	valley	.
之中	这	青年	的	她	本国的	谷	.

不能想当然地认为科梅尔不会在她家乡山谷的年轻人中找到其他仰慕者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] , [ðoʊ] ['biːɪŋ] [noʊ] [koʊ'ket] , [ðeɪ] [suːn]

She	had	touched	the	hearts	of	many	,	though	being	no	coquette	,	they	soon
她	有	感动	这	心	的	许多	,	尽管	存在	不	卖弄风情的人	,	他们	很快

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] ,

learned	to	forget	her	,
学习	到	忘记	她	,

她曾感动了许多人的心，但她并非轻佻之人，所以人们很快就忘记了她。

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'nʌðɚz] .

seeing	how	much	her	heart	was	already	another's	.
看到	如何	很多	她	心	曾是	已经	另一个的	.

看清了她的心早已属于别人。

[ðɪs] , [wiː; wi] [seɪ] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪkˈsepʃn] ,

This	,	we	say	,	was	generally	the	case	,	but	there	was	one	exception	,
这	,	我们	说	,	曾是	一般来说	这	案件	,	但	那里	曾是	一	例外	,

我们认为，这种情况总体上是存在的，但也有一个例外。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] - , [huːz] [neɪm]

in	the	person	of	a	young	man	but	little	older	than	Aphiz	,	whose	name
在	这	人	的	一个	年轻的	男人	但	小的	老	比	-	,	谁	姓名

[wʌz; wəz] - .

was	Krometz	.
曾是	-	.

这个人是一个比阿菲兹大不了多少的年轻人，名叫克罗梅茨。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [koʊməl]['truːli] , [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ,

He	had	loved	Komel	truly	,	had	told	her	so	,
他	有	喜爱	科梅尔	真的	,	有	讲述	她	所以	,

他真心爱着科梅尔，并且告诉过她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [stɪl]

and	had	been	gently	refused	her	own	affection	by	her	;	but	still
和	有	到过	轻轻地	拒绝	她	自己的	感情	经过	她	;	但	仍然

[hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] ,

he	persevered	,
他	坚持不懈	,

他曾被她委婉地拒绝过自己的爱意，但他仍然坚持不懈。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [lʌv]

until	the	love	he	had	borne	her	had	turned	to	something	very	unlike	love
直到	这	爱	他	有	出生	她	有	转向	到	某物	非常	与此不同	爱

,

,

,

直到他对她的爱变成了与爱截然不同的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [nɑ:t][hɪm; ɪm] , ['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi]

and	he	resolved	in	his	heart	that	if	she	loved	not	him	,	neither	should	she
和	他	已解决	在	他的	心	那	如果	她	喜爱	不是	他	,	两者都不	应该	她

['mæri] - .

marry	Aphiz	.
结婚	-	.

他心里下定决心，如果她不爱他，就不应该嫁给阿菲兹。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wen] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

At	one	time	when	Aphiz	was	in	the	heat	of	battle	,	charging	upon	the	Russian
在	一	时间	什么时候	-	曾是	在	这	热	的	战斗	,	收费	之上	这	俄语

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

有一次，阿菲兹在激战中冲锋陷阵，向俄军步兵发起冲锋时，

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['stægərd] , [ri:ld] [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃest]

suddenly	he	staggered	,	reeled	and	fell	,	a	bullet	had	passed	into	his	chest
突然	他	交错	,	卷曲	和	跌倒	,	一个	子弹	有	通过了	进入	他的	胸部

[nɪr] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

near	the	heart	.
靠近	这	心	.

他突然踉跄了一下，摇摇晃晃地倒在了地上，一颗子弹射入了他的胸膛，靠近心脏。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,

His	comrades	raised	him	up	and	brought	him	off	the	battle	-	field	,
他的	同志们	提高	他	向上	和	带来	他	离开	这	战斗	-	场地	,

他的战友们把他扶起来，带离了战场。

[ænd; ənd]['æftər] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [æz; əz]

and	after	days	of	painful	suffering	he	recovered	,	and	was	once	more	as
和	后	天	的	痛苦	痛苦	他	恢复	,	和	曾是	一次	更多的	作为

[wel] [æz; əz]['evər] ,

well	as	ever	,
出色地	作为	曾经	,

经过数日的痛苦折磨，他康复了，又恢复了往日的健康。

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm]

little	dreaming	that	the	bullet	which	had	so	nearly	cost	him	his	life	came
小的	做梦	那	这	子弹	哪个	有	所以	几乎	成本	他	他的	生活	来了

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] .

from	one	of	his	own	countrymen	.
从	一	的	他的	自己的	同胞们	.

他做梦也想不到，那颗几乎夺走他性命的子弹竟然来自他的同胞。

[kʊd; kəd][ðə; ði][bɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli] - ['raɪf(ə)l]

Could	the	ball	have	been	examined	,	it	would	have	fitted	exactly	Krometz's	rifle
可以	这	球	有	到过	检查	,	它	会	有	适配	确切地	-	步枪

!

!

!

如果对这颗球进行过检验，它会与克罗梅茨的步枪完全吻合！

[ðoʊ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [feɪld] , - ['enməti] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [ə'beɪt] ;

Though	the	rifle	shot	had	failed	,	Krometz's	enmity	had	in	no	way	abated	;
尽管	这	步枪	射击	有	失败的	,	-	敌意	有	在	不	方式	减弱	;

虽然步枪射击失败了，但克罗梅茨的敌意丝毫没有减弱；

[hi:; hi]['oʊnli] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [mɔ:r] [sək'sesfəli] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	only	watched	for	an	opportunity	more	successfully	to	effect	the	object	that	now	seemed	to	be	the	motive	of	his	life	.
他	仅有的	观看	为了	一个	机会	更多的	成功地	到	影响	这	目的	那	现在	似乎	到	是	这	动机	的	他的	生活	.

他只是在等待一个更成功的机会来实现他现在似乎成为他人生目标的那个目标。

[bɪ'fɔ:r] [koʊməl][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

Before	Komel	he	was	all	gentleness	,	and	affected	the	highest	sense	of	honor	,
前	科梅尔	他	曾是	全部	温柔	,	和	做作的	这	最高	感觉	的	荣誉	,

在科梅尔面前，他彬彬有礼，表现出极高的荣誉感。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑ:rt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

but	at	heart	he	was	all	bitterness	and	revenge	.
但	在	心	他	曾是	全部	苦味	和	复仇	.

但他的内心却充满了怨恨和复仇。

[ə'nʌðər] ['tʃæptər] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [di:p] [geɪm] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] [pleɪd] .

Another	chapter	will	show	the	treacherous	and	deep	game	that	the	rejected	lover	played	.
其他	章	将要	展示	这	奸诈	和	深的	游戏	那	这	拒绝	情人	玩	.

另一章将揭示被拒绝的恋人所玩弄的阴险狡诈的游戏。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] .

THE	SLAVE	SHIP	.
这	奴隶	船	.

奴隶船。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [fer] ['sʌmɚz] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bɪlt] [krɑ:ft] ,

It	was	on	a	fair	summer's	evening	that	a	beautiful	English	built	craft	,
它	曾是	在	一个	公平的	夏季	晚上	那	一个	美丽的	英语	建造	工艺	,

那是一个晴朗的夏日傍晚，一艘漂亮的英国制造的船只.....

['æftər] ['hævɪŋ] [bi:t] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [si:] [ɔ:l] [deɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['evər] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə; eɪ] [nɔ:rθ] - [kæst] [wɪnd] ,

after	having	beat	up	the	Black	Sea	all	day	against	the	ever	prevailing	a	north	-	cast	wind	,
后	拥有	打	向上	这	黑色的	海	全部	天	反对	这	曾经	盛行	一个	北	-	投掷	风	,

在顶着持续不断的北风，与黑海搏斗了一整天之后，

[naʊ] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] [seɪlz] [ænd; ənd] ['berli] [kept] ['stɪrɪdʒˌwe] [baɪ] [stɪl] ['spredɪŋ]

now	gathered	in	her	light	sails	and	barely	kept	steerageway	by	still	spreading
现在	聚集	在	她	光	帆	和	仅仅	保留	转向架	经过	仍然	传播

[hɜːr; hər][dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] .

her	jib	and	mainsail	.
她	吊臂	和	主帆	.

现在她收起了轻帆，勉强通过展开前帆和主帆来保持航向。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] ['lʌld] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rest] ,

With	the	setting	sun	the	breeze	had	lulled	also	to	rest	,
和	这	环境	太阳	这	微风	有	昏昏欲睡	还	到	休息	,

随着夕阳西下，微风也渐渐停止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][kæp] [fʊl] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

and	there	was	but	a	cap	full	now	coming	from	off	the	mountains	of
和	那里	曾是	但	一个	帽	满的	现在	未来	从	离开	这	山脉	的

[ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ,

the	Caucasus	,
这	高加索	,

现在从高加索山脉飘来的只有一小罐水了。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪpər] ['stedi] [ɪn][hænd] .

just	enough	to	keep	the	little	clipper	steady	in	hand	.
只是	足够的	到	保持	这	小的	快艇	稳定的	在	手	.

刚好够握住小剪刀，不会散架。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪg] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	would	be	difficult	to	define	the	exact	class	to	which	the	rig	of	this
它	会	是	难的	到	定义	这	精确的	班级	到	哪个	这	钻井平台	的	这

[krɑːft] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋ] ,

craft	would	make	her	belong	,
工艺	会	制作	她	属于	,

很难准确界定这艘船的装备配置会让她属于哪个级别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [step] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

there	was	so	much	that	was	English	in	the	hull	and	raking	step	of	her
那里	曾是	所以	很多	那	曾是	英语	在	这	船体	和	耙草	步	的	她

[mɑːsts] ,

masts	,
桅杆	,

船体和桅杆的倾斜角度都体现了浓厚的英式风格。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ,

while	the	rigging	,	and	the	way	in	which	she	was	managed	,
尽管	这	索具	,	和	这	方式	在	哪个	她	曾是	管理	,

而索具，以及她被操控的方式，

[smækt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ðæt] [hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv]

smacked	so	strongly	of	the	Mediterranean	that	her	nation	also	might	have
猛击	所以	强烈	的	这	地中海	那	她	国家	还	可能	有

['pʌz(ə)ld] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

puzzled	one	familiar	with	such	a	subject	.
困惑	一	熟悉的	和	这样的	一个	主题	.

她的祖国散发着浓厚的地中海风情，即使是熟悉地中海文化的人，也可能对此感到困惑。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [spred] [ʌv; əv]['kænvəs] , [ðə; ði][dʒɪb] , ['flaɪɪŋ] - [dʒɪb][ænd; ənd] [fɔːr] - ['steɪˌseɪl] ,

The	lofty	spread	of	canvas	,	the	jib	,	flying	-	jib	and	fore	-	staysail	,
这	高远	传播	的	帆布	,	这	吊臂	,	飞行	-	吊臂	和	前	-	前帆	,

高高展开的帆布，包括前帆、飞帆和前支索帆。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['rerli] [wɔːrn] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [klæs] [ʌv; əv] ['məːtʃəntmən] ,

that	are	rarely	worn	save	by	the	larger	class	of	merchantmen	,
那	是	很少	磨损	节省	经过	这	更大的	班级	的	商船	,

除了数量众多的商船船员外，很少有人穿着这些服装。

[geɪv] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][krɑːft] [ðæt] [kʊd; kəd] [kaʊnt] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]

gave	rather	an	odd	appearance	to	a	craft	that	could	count	hardly	more	than
给予	相当	一个	奇怪的	外貌	到	一个	工艺	那	可以	数数	几乎	更多的	比

[æn; ən] ['hʌndrəd] [tʌnz] ['meʒərmənt] .

an	hundred	tons	measurement	.
一个	百	吨	测量	.

这艘船的重量几乎不超过一百吨，却给人一种相当奇怪的感觉。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [neɪmd] , [ðə; ði] ['skuːnər] ,

Besides	her	fore	and	mainsail	,	and	those	already	named	,	the	schooner	,
除了	她	前	和	主帆	,	和	那些	已经	命名	,	这	大篷车	,

[fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hər] ,

for	so	we	must	call	her	,
为了	所以	我们	必须	称呼	她	,

除了前帆、主帆以及前面提到的那些帆之外，这艘纵帆船，因为我们必须这样称呼她，

['kærid] [tuː] ['hevi] , [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd] ['menməst] ,

carried	two	heavy	,	but	graceful	topsails	upon	her	fore	and	mainmasts	,
携带	二	重的	,	但	优美	顶帆	之上	她	前	和	主桅杆	,

她的前桅和主桅上各挂着两张厚重但优美的顶帆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒɪgər][seɪl][ɔːr]['spæŋkər][ænd; ənd][gæf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	a	jigger	sail	or	spanker	and	gaff	above	it	,
和	甚至	一个	量酒器	帆	或者	打屁股	和	失误	多于	它	,

甚至还可以加装一个帆或斜桁帆，以及上方的斜桁帆。

[ɑːn][ə; eɪ] ['slendər] [spɜːr] [rɪgd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] .

on	a	slender	spur	rigged	from	the	quarter	deck	.
在	一个	苗条	刺	作弊	从	这	四分之一	甲板	.

从后甲板垂下的细长支索上。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veriəs] [ə'pɜːrtənəns] ,

Altogether	the	schooner	with	her	various	appurtenances	,
共	这	大篷车	和	她	各种各样的	附属物	,

整艘纵帆船及其各种附属设备，

[ri'zembld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɑːt] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəublmən][seɪl][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

resembled	such	a	yacht	as	some	of	the	English	noblemen	sail	in	the	channel
类似	这样的	一个	游艇	作为	一些	的	这	英语	贵族	帆	在	这	渠道

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

and	about	the	Isle	of	Man	in	the	sporting	season	.
和	关于	这	小岛	的	男人	在	这	体育	季节	.

它就像一些英国贵族在运动赛季期间在海峡和马恩岛附近航行的游艇一样。

[ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

The	schooner	was	not	unobserved	from	the	shore	,
这	大篷车	曾是	不是	未被观察到的	从	这	支撑	,

这艘纵帆船并非无人从岸上观察。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	a	careful	observer	could	have	noticed	a	group	of	persons	that	were
和	一个	小心	观察员	可以	有	注意到	一个	团体	的	人	那	是

['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv]

evidently	regarding	her	with	no	common	interest	from	the	landing	just	above
显然	关于	她	和	不	常见的	兴趣	从	这	降落	只是	多于

[ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv][ə'neɪpə] .

the	harbor	of	Anapa	.
这	港口	的	阿纳帕	.

细心的观察者可能会注意到，在阿纳帕港上方不远处的码头上，有一群人显然对她漠不关心，正打量着她。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	That	must	be	the	craft	that	has	been	so	long	expected	,	"	said	one	of	the
"	那	必须	是	这	工艺	那	有	到过	所以	长的	预期的	,	"	说	一	的	这

[gruːp] ,

group	,
团体	,

“那一定是人们期待已久的工艺了，”其中一人说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [best] [get]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] ['redi] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr]

"	and	we	had	best	get	our	girls	ready	at	once	to	put	on	board	before
"	和	我们	有	最好的	得到	我们的	女孩们	准备好	在	一次	到	放	在	木板	前

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

the	morning	.	"
这	早晨	.	"

“我们最好马上让姑娘们做好准备，赶在明天早上之前登船。”

" [ðɪs] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][bæd][taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] . "

"	This	comes	in	a	bad	time	,	for	the	steamer	should	be	here	before	nightfall	.	"
"	这	来	在	一个	坏的	时间	,	为了	这	汽船	应该	是	这里	前	黄昏	.	"

“这来得真不是时候，因为轮船应该在天黑前到达。”

" [ðæts] [truː] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rʌn][ɪn][tuː] [kloʊz] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [noʊz]

"	That's	true	;	as	she	doesn't	seem	inclined	to	run	in	too	close	,	perhaps	she	knows
"	那就是	真的	;	作为	她	不	似乎	倾斜	到	跑步	在	也	关闭	,	也许	她	知道

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“没错；既然她似乎并不想靠得太近，或许她也知道这一点。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

"	What	was	the	signal	agreed	upon	?	"	asked	the	first	speaker	of	his	companion	,
"	什么	曾是	这	信号	同意	之上	?	"	问	这	第一的	扬声器	的	他的	伴侣	,

“你们事先约定的信号是什么？”第一个说话的人问他的同伴。

[huː] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnər] .

who	was	silently	regarding	the	schooner	.
WHO	曾是	默默	关于	这	大篷车	.

他默默地注视着那艘纵帆船。

" [ə; eɪ] [red] [flæg][æt; ət][ðə; ði] [fɔː'tɔpmɑːst] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

"	A	red	flag	at	the	foretopmast	head	,	and	there	it	goes	.
"	一个	红色的	旗帜	在	这	前桅	头	,	和	那里	它	去	.

“前桅顶升起一面红旗，然后它就飞走了。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . "

Yes	,	it	is	here	sure	enough	.	"
是的	,	它	是	这里	当然	足够的	.	"

是的，它确实在这里。

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] . "
" How like a witch she looks . "
" 如何 喜欢 一个 巫婆 她 看起来 . "

她看起来真像个女巫。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌaʊtˈseɪl] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][dʒɪ'brɔːltər] , [ɪn] ['eni] [wɪnd] . "
" They say she will outsail anything between here and Gibraltar , in any wind . "
" 他们 说 她 将要 出海 任何事物 之间 这里 和 直布罗陀 , 在 任何 风 . "

“他们说，无论刮什么风，她都能超越从这里到直布罗陀之间的任何船只。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" What does that mean ?
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么?

[ʃiːz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] . "
she's going about . "
她是 去 关于 . "

她正在四处走动。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ʌp] [goʊz] [hɜːr; hər]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] , [ðeɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd]
" Sure enough , and up goes her foresail , they work with a will and
" 当然 足够的 , 和 向上 去 她 前帆 , 他们 工作 和 一个 将要 和
[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "
are in a hurry . "
是 在 一个 匆忙 . "

“果然，她的前帆升了起来，他们干劲十足，而且很着急。”

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" She don't like the looks of something on the coast , " said the other .
" 她 不 喜欢 这 看起来 的 某物 在 这 海岸 , " 说 这 其他 .

“她不喜欢海岸边的某个地方，”另一个人说。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['skuːnər] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['iːzi] [seɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
The fact was , while the schooner lay under the easy sail we have described ,
这 事实 曾是 , 尽管 这 大篷车 躺 在下面 这 简单的 帆 我们 有 描述 ,

事实上，当这艘纵帆船处于我们所描述的轻松航行状态时，

[dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ə'neɪpə] ,
just off the port of Anapa ,
只是 离开 这 港口 的 阿纳帕 ,

就在阿纳帕港附近，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['stiːmər] [ðæt] [plaɪz] [bɪ'twiːn] [əu'desə; ɔ'desɑː][ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrts]
the little Russian government steamer that plies between Odessa and the ports
这 小的 俄语 政府 汽船 那 层 之间 敖德萨 和 这 端口
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sə:'kæsiən] [koʊst] [held] [baɪ][ðə; ði] ['ɛmpɜɜz] [truːps] ,
along the Circassian coast held by the emperor's troops ,
沿着 这 切尔克斯人 海岸 握住 经过 这 皇帝的 军队 ,

往返于敖德萨和沙皇军队控制的切尔克斯海岸沿线港口之间的小型俄罗斯政府轮船，

[hoʊv] [ɪn] [saɪt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['æzɔf] [θruː] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv]
hove in sight , having just come down the Sea of Azoff through the Straits of
霍夫 在 视线 , 拥有 只是 来 向下 这 海 的 阿佐夫 通过 这 海峡 的
- .
Yorkcale .
- .

船头就在眼前，刚刚穿过约克尔海峡，驶过亚速海。

[hɜːr; hər][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] ,
Her dark line of smoke was discovered by those on board the schooner ,
她 黑暗的 线 的 抽烟 曾是 发现 经过 那些 在 木板 这 大篷车 ,

她吐出的黑色烟雾被帆船上的人发现了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʌbld] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv]['tætmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

before	**she**	**had**	**doubled**	**the**	**headland**	**of**	**Tatman**	**,**	**and**	**it**	**was**	**very**
前	她	有	双倍	这	海岬	的	塔特曼	,	和	它	曾是	非常

[pleɪn] ,

plain	**,**
清楚的	,

在她到达塔特曼岬角两倍处之前，情况就非常明朗了。

[ðæt] , [let][ðə; ði] ['skuːnərz] ['pɜːrpəs] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl]

that	**,**	**let**	**the**	**schooner's**	**purpose**	**be**	**what**	**it**	**might**	**,**	**she**	**desired**	**to**	**avoid**	**all**
那	,	让	这	纵帆船的	目的	是	什么	它	可能	,	她	想要的	到	避免	全部

[ʌnˈnesəseri] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

unnecessary	**observation**	**,**
不必要	观察	,

无论这艘帆船的用途是什么，她都希望避免一切不必要的关注。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

and	**especially**	**that**	**of**	**the**	**steamer**	**.**
和	尤其	那	的	这	汽船	.

尤其是轮船。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] [waɪl] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [iːzd] [əˈweɪ] ,

A	**single**	**movement**	**of**	**the**	**helm**	**while**	**the**	**mainsail**	**sheet**	**was**	**eased**	**away**	**,**
一个	单身的	移动	的	这	舵	尽管	这	主帆	床单	曾是	缓解	离开	,

轻轻转动舵柄，同时放松主帆索。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnər] [brɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [naɪt] [briːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['setɪŋ] [frʌm; frəm]

and	**the**	**schooner**	**brought**	**the**	**gentle**	**night**	**breeze**	**that**	**was**	**still**	**setting**	**from**
和	这	大篷车	带来	这	温和的	夜晚	微风	那	曾是	仍然	环境	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [ɔːf][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] [ʃɔːr] ,

the	**north**	**and**	**east**	**off**	**the**	**Georgian**	**shore**	**,**
这	北	和	东方	离开	这	格鲁吉亚	支撑	,

纵帆船带来了轻柔的夜风，这股风正从乔治亚海岸的北部和东部逐渐减弱。

[raɪt] [æft] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['hɔɪstɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][set] [wɪŋ] [ænd; ənd]

right	**aft**	**,**	**and**	**quietly**	**hoisting**	**her**	**foresail**	**,**	**the**	**two**	**were**	**set**	**wing**	**and**
正确的	后部	,	和	悄悄	吊装	她	前帆	,	这	二	是	放	翼	和

[wɪŋ] ,

wing	**,**
翼	,

紧随其后，悄悄升起前帆，两艘船并排而行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [bɜːrd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [skɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['iːzi] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

and	**a**	**sea**	**bird**	**could**	**not**	**have**	**skimmed**	**with**	**a**	**more**	**easy**	**and**	**graceful**
和	一个	海	鸟	可以	不是	有	脱脂	和	一个	更多的	简单的	和	优美

['moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [ðæt] [glɑːnst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hʌl] ,

motion	**over**	**the**	**deep**	**waters**	**that**	**glanced**	**beneath**	**her**	**hull**	**,**
运动	超过	这	深的	水	那	瞥了一眼	下面	她	船体	,

即使是海鸟，也无法以如此轻松优雅的姿态掠过船体下方波光粼粼的深水。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] .

than	**she**	**did**	**now**	**.**
比	她	做过	现在	.

比她现在的表现要好得多。

[ɪf] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ði] ['skuːnər] ,

If	**the**	**steamer**	**had**	**desired**	**she**	**might**	**have**	**overhauled**	**the**	**schooner**	**,**
如果	这	汽船	有	想要的	她	可能	有	大修	这	大篷车	,

如果汽船愿意，她完全可以超越那艘纵帆船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪnd] [ɪn]

but	it	would	have	taken	all	night	to	do	it	with	that	leading	wind	in
但	它	会	有	已采取	全部	夜晚	到	做	它	和	那	领导	风	在

[hɜːr; hər]['feɪvər] ;

her	favor	;
她	偏爱	;

但即便顺风，也需要一整夜才能完成；

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['klɪpər] [krɑːft][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	so	,	after	looking	towards	the	clipper	craft	with	her	bows	for	a
和	所以	,	后	寻找	向	这	快艇	工艺	和	她	弓	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

于是，她弓着弓弦望向那艘快艇片刻后，

[ðə; ði] ['stiːmər] [ə'gen] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

the	steamer	again	held	on	her	course	.
这	汽船	再次	握住	在	她	课程	.

轮船再次保持了原有的航线。

" [tuː] [swɪft] [ʌv; əv] [wɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [smoʊk] [paɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

"	Too	swift	of	wing	for	that	smoke	pipe	of	yours	,
"	也	迅速	的	翼	为了	那	抽烟	管道	的	你的	,

“翅膀飞得太快，你的烟斗根本挡不住它。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səː'kæsiən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

"	said	one	of	the	Circassians	who	had	been	watching	the	evolutions	of	the	two
"	说	一	的	这	切尔克斯人	WHO	有	到过	观看	这	进化	的	这	二

[kræfts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

crafts	from	the	shore	.
工艺	从	这	支撑	.

“一位一直在岸边观察这两艘船动向的切尔克斯人说道。”

" [ðə; ði] ['stiːmər] [hæz; həz] [pʊt] [hɜːr; hər] [helm] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bæd][dʒɑːb]

"	The	steamer	has	put	her	helm	down	and	gives	it	up	for	it	bad	job
"	这	汽船	有	放	她	舵	向下	和	给予	它	向上	为了	它	坏的	工作

,

,
,

“这艘轮船放下了舵，放弃了它糟糕的工作。”

" [sed] [əˈnʌðər] , [æz; əz][hɜːr; hər] [blæk] [baʊ; boʊ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði][pɔːrt]

"	said	another	,	as	her	black	bow	came	once	more	to	look	towards	the	port
"	说	其他	,	作为	她	黑色的	弓	来了	一次	更多的	到	看	向	这	港口

[ʌv; əv][əˈneɪpə] .

of	Anapa	.
的	阿纳帕	.

“另一个人说道，她的黑色弓箭再次转向阿纳帕港。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [sets] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['skuːnər] [bæk]

"	She	will	be	off	before	night	sets	in	,	and	we	shall	have	the	schooner	back
"	她	将要	是	离开	前	夜晚	套	在	,	和	我们	将	有	这	大篷车	后退

[əˈgen] .

again	.
再次	.

“她会在天黑前离开，我们很快就能把帆船收回来。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] ;

"	This	was	in	fact	the	policy	of	those	on	board	the	schooner	;
"	这	曾是	在	事实	这	政策	的	那些	在	木板	这	大篷车	;

“这实际上是帆船上那些人的政策；

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɜːr'self] [ˌʌnpər'suːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɔːld] [hɜːr; hər][wɪnd] ,

for	no	sooner	did	she	find	herself	unpursued	than	she	hauled	her	wind	,
为了	不	很快	做过	她	寻找	她自己	未追究	比	她	拖拽	她	风	,

她刚一发现无人追赶，就立刻拉开了呼吸。

[dʒaɪbd][hɜːr; hər]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl][tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][koʊst][ʌv; əv]

jibed	her	foresail	to	starboard	and	looked	down	,	towards	the	coast	of
嘲讽	她	前帆	到	右舷	和	看起来	向下	,	向	这	海岸	的

['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] ,

Asia	Minor	,
亚洲	次要的	,

她将前帆转向右舷，向下望去，朝着小亚细亚海岸的方向望去。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [muːn] [krept] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔːkəsəs] [æz; əz]

until	the	moon	crept	up	from	behind	the	mountains	of	the	Caucasus	as
直到	这	月亮	悄悄地爬向上		从	在后面	这	山脉	的	这	高加索	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæspɪən] [siː] [bɪ'jɑːnd] ,

though	it	had	come	from	a	bath	in	the	Caspian	Sea	beyond	,
尽管	它	有	来	从	一个	洗澡	在	这	里海	海	超过	,

直到月亮从高加索山脉后缓缓升起，仿佛刚从远处的里海沐浴过一般。

[wen] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] [wʌz; wəz]['kloʊzər] [hɔːld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [trɪk] ,

when	the	schooner	was	closer	hauled	on	the	other	trick	,
什么时候	这	大篷车	曾是	更近	拖拽	在	这	其他	诡计	,

当帆船在另一次航行中靠得更近时，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hɑːrbər][ʌv; əv][ə'neɪpə] .

and	bore	up	again	for	the	harbor	of	Anapa	.
和	钻孔	向上	再次	为了	这	港口	的	阿纳帕	.

然后再次钻向阿纳帕港。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪpər] ['nʌmbərd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [tʌnz] ,

We	have	said	that	the	little	clipper	numbered	some	hundred	tons	,
我们	有	说	那	这	小的	快艇	编号	一些	百	吨	,

我们说过，这艘小型帆船重约一百吨。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

but	though	her	appearance	would	indicate	this	to	be	the	case	,
但	尽管	她	外貌	会	表明	这	到	是	这	案件	,

尽管她的外表似乎表明情况确实如此，

[jet] [jʊr; jər] ['θɜːroʊ] - [bred] ['seɪlər] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [haʊ] ['stɪfli] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [tɑːp]

yet	your	thorough	-	bred	sailor	would	have	marked	how	stiffly	she	bore	so	much	top
然而	你的	彻底	-	繁殖	水手	会	有	标记	如何	僵硬地	她	钻孔	所以	很多	顶部

['hæmpər] ,

hamper	,
阻碍	,

然而，你那训练有素的水手会注意到她是如何僵硬地扛着这么多上等物品的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [mɔːr] [kə'rektli] [baɪ][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skuːnər]

and	would	have	judged	more	correctly	by	the	depth	of	water	that	the	schooner
和	会	有	评判	更多的	正确	经过	这	深度	的	水	那	这	大篷车

['evɪdəntli] [druː] .

evidently	drew	.
显然	画	.

如果根据帆船明显的吃水深度来判断，结果会更准确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

It	was	plain	that	she	was	deep	and	much	heavier	than	she	looked	.
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	深的	和	很多	较重	比	她	看起来	.

很明显，她身材魁梧，比看起来要重得多。

[ə; eɪ] [fjuː] ['spraɪtli] [griːk] [jʊθs] ,

A	few	sprightly	Greek	youths	,
一个	很少	轻快的	希腊语	青年	,

几个精神矍铄的希腊青年，

[ɪn][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] [ænd; ənd]

in	their	picturesque	costume	were	dispersed	here	and	there	in	the	waist	and
在	他们的	如画	戏服	是	分散的	这里	和	那里	在	这	腰部	和

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['foʊksl] ,

on	the	forecastle	,
在	这	前甲板	,

她们身着艳丽的服饰，散落在船腰和船头甲板上。

[waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dres] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ,

while	two	or	three	persons	wearing	the	same	dress	and	evidently	of	that	nation	,
尽管	二	或者	三	人	穿着	这	相同的	裙子	和	显然	的	那	国家	,

而两三个人穿着同样的衣服，显然是那个国家的，

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['weðər] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] - [dek] .

were	talking	together	in	a	group	upon	the	weather	-	side	of	the	quarter	-	deck	.
是	说	一起	在	一个	团体	之上	这	天气	-	边	的	这	四分之一	-	甲板	.

他们一群人站在后甲板的迎风面，聚在一起交谈。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [druː] [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] ,

As	the	hours	drew	towards	midnight	,
作为	这	小时	画	向	午夜	,

随着时间临近午夜，

[ðə; ðɪ] ['skuːnər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['oʊpənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][lænd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

the	schooner	at	length	opened	communication	with	the	land	by	means	of
这	大篷车	在	长度	打开	沟通	和	这	土地	经过	方法	的

['sɪgnəl] ['læntərnz] ,

signal	lanterns	,
信号	灯笼	,

最终，这艘纵帆船通过信号灯与陆地建立了联系。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['boʊts] [kə'menst] [tuː; tə] [plaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['klɪpər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	immediately	after	boats	commenced	to	ply	between	the	clipper	and	the
和	立即地	后	船	开始	到	胶合板	之间	这	快艇	和	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

就在船只开始往返于快船和岸边之后，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

and	continued	to	do	so	for	several	hours	.
和	持续	到	做	所以	为了	一些	小时	.

并持续这样做了几个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [treɪd] [ʌv; əv]

It	was	plain	enough	to	any	one	who	knew	the	usages	and	trade	of
它	曾是	清楚的	足够的	到	任何	一	WHO	知道	这	用法	和	贸易	的

[ðiːz] ['wɔːtərz] ,

these	waters	,
这些	水	,

对于任何了解这些水域的用途和贸易的人来说，这一点都显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][sə:'kæsiən]['gɜːlz] , [ðə; ði] [treɪd]

that	the	schooner	was	preparing	to	run	a	cargo	of	Circassian	girls	,	the	trade
那	这	大篷车	曾是	准备	到	跑步	一个	货物	的	切尔克斯人	女孩们	,	这	贸易

['hævɪŋ] [bɪn] ,

having	been	,
拥有	到过	,

这艘纵帆船正准备运送一批切尔克斯少女，这种贸易早已存在。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] , [meɪd] ['kɑːntrəbænd][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] .

as	we	have	already	shown	,	made	contraband	by	the	Russians	.
作为	我们	有	已经	所示	,	制成	违禁品	经过	这	俄罗斯人	.

正如我们已经展示的那样，这是俄罗斯人制造的违禁品。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['klɪpər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ɪn]

At	last	the	clipper	seemed	to	have	received	all	on	board	that	she	expected	in
在	最后的	这	快艇	似乎	到	有	已收到	全部	在	木板	那	她	预期的	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] ,

the	shape	of	passengers	,
这	形状	的	乘客	,

最后，这艘快船似乎终于如愿以偿地迎来了所有预期的乘客。

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

but	still	stood	off	and	on	for	some	reason	until	the	breaking	day	began	to
但	仍然	站立	离开	和	在	为了	一些	原因	直到	这	打破	天	开始	到

[tɪndʒ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] [bɪ'jɑːnd] [ə'neɪpə] ;

tinge	the	mountain	tops	beyond	Anapa	;
色调	这	山	最高额	超过	阿纳帕	;

但不知何故，他还是时不时地停下来，直到破晓的阳光开始照亮阿纳帕远处的山顶；

[wen] [ə; eɪ][læst] [boʊt][wɪð; wɪθ][faɪv] ['pɜːsənz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

when	a	last	boat	with	five	persons	,	one	of	whom	was	a	female	,
什么时候	一个	最后的	船	和	五	人	,	一	的	谁	曾是	一个	女性	,

最后一艘船上有五个人，其中一人是女性。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

came	down	to	the	clipper	which	was	thrown	in	the	wind's	eye	long	enough	for
来了	向下	到	这	快艇	哪个	曾是	抛掷	在	这	风的	眼睛	长的	足够的	为了

[ðoʊz] [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] ,

those	to	get	on	board	,
那些	到	得到	在	木板	,

最终，人们来到了那艘快船旁，它被抛在风眼中足够长的时间，让那些人得以登船。

[ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

or	rather	for	three	of	them	to	do	so	;	and	then	,
或者	相当	为了	三	的	他们	到	做	所以	;	和	然后	,

或者更确切地说，是其中三人这样做；然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [pʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

as	the	other	two	pulled	back	to	the	shore	,
作为	这	其他	二	拉	后退	到	这	支撑	,

当另外两人返回岸边时，

[ðə; ði] ['skuːnər] ['grædʒuəli] [keɪm] [raʊnd] ['ʌndər][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ,

the	schooner	gradually	came	round	under	the	force	of	her	topsail	,
这	大篷车	逐步地	来了	圆形的	在下面	这	力量	的	她	顶帆	,

在顶帆的作用下，纵帆船逐渐转了个弯。

[ænd; ənd] [wʌn] [seɪl] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] ['ʃiːtɪd] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
and **one** **sail** **after** **another** **was** **distended** **and** **sheeted** **home** **until** **she** **looked**
和 一 帆 后 其他 曾是 膨胀 和 床单 家 直到 她 看起来
[tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn]['kænvəs] ,
to **those** **on** **shore** **as** **though** **enveloped** **in** **canvas** **,**
到 那些 在 支撑 作为 尽管 被包裹 在 帆布 ,

一张又一张帆被撑开，帆索被收拢，直到岸上的人看到她就像被帆布包裹着一样。

[ænd; ənd] [droʊv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] .
and **drove** **over** **the** **waters** **like** **a** **flying** **cloud** **.**
和 驾驶 超过 这 水 喜欢 一个 飞行 云 .

像飞云一样掠过水面。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skuːnər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
One **of** **those** **who** **pulled** **away** **from** **the** **schooner** **as** **she** **lay** **her** **course** **,**
一 的 那些 WHO 拉 离开 从 这 大篷车 作为 她 躺 她 课程 ,

其中一人在帆船驶入预定航线时脱离了船队。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] - ;
would **have** **been** **recognized** **by** **the** **reader** **as** **Krometz** **;**
会 有 到过 认可 经过 这 读者 作为 - ;

读者会认出他是克罗梅茨；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæf] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [siːs] ['roʊɪŋ]
and **now** **half** **way** **to** **the** **landing** **he** **motioned** **his** **companion** **to** **cease** **rowing**
和 现在 一半 方式 到 这 降落 他 示意 他的 伴侣 到 停止 划船
,
,
,

划到半路，他示意同伴停止划桨。

[waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['klɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
while **he** **paused** **himself** **and** **looked** **after** **the** **receding** **clipper** **with** **a** **strange**
尽管 他 暂停 他自己 和 看起来 后 这 消退 快艇 和 一个 奇怪的
['medli] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
medley **of** **expression** **pictured** **in** **his** **face** **.**
混合曲 的 表达 如图所示 在 他的 脸 .

他停下脚步，望着渐渐远去的快艇，脸上浮现出一种奇特的复杂表情。

" [gɪv] [weɪ] , [gɪv] [weɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] [læst] , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] ; " [wʌn]
" **Give** **way** **,** **give** **way** **,** **"** **said** **his** **companion** **at** **last** **,** **somewhat** **impatiently** **;** **"** **one**
" 给 方式 , 给 方式 , " 说 他的 伴侣 在 最后的 , 有些 不耐烦地 ; " 一
[wʊd] [θɪŋk] ,
would **think** **,**
会 思考 ,

“让开，让开，”他的同伴最后有些不耐烦地说；“人们会认为，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lʊk] ['siːwərd] ,
by **the** **way** **you** **look** **seaward** **,**
经过 这 方式 你 看 向海 ,

从你眺望大海的方向看去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
第3/7页

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hed] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːrbər]

that	you	would	like	to	head	in	that	direction	instead	of	pulling	into	the	harbor	.	"
那	你	会	喜欢	到	头	在	那	方向	反而	的	拉	进入	这	港口	.	"

你想朝那个方向驶去，而不是驶入港口。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈkɑːmræd] .

"	You	are	right	,	comrade	.
"	你	是	正确的	,	同志	.

“你说得对，同志。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ðæt] [ˈjɑːndər] [ˈklɪpər] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

I	do	wish	that	yonder	clipper	was	carrying	me	away	from	here	.	"
我	做	希望	那	远处	快艇	曾是	携带	我	离开	从	这里	.	"

我真希望那艘快船能带我离开这里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfeloʊ] , - , [tuː; tə][let] [ðæt] [gɜːrl] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [ʌnˈhæpi] ,

"	You	are	a	queer	fellow	,	Krometz	,	to	let	that	girl	make	you	so	unhappy	,
"	你	是	一个	酷儿	同伴	,	-	,	到	让	那	女孩	制作	你	所以	不开心	,

“克罗梅茨，你真是个怪人，居然让那个女孩让你这么不开心。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːf] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈhærəm] ,

but	she's	off	now	,	and	will	probably	bring	up	in	some	Turkish	harem	,
但	她是	离开	现在	,	和	将要	大概	带来	向上	在	一些	土耳其	后宫	,

但她现在已经离开了，可能会去土耳其的某个后宫里待一段时间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [end] [hɜːr; hər] [deɪz] .

where	she	will	end	her	days	.
在哪里	她	将要	结尾	她	天	.

她将在那里度过余生。

[nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ] [feɪt] [ˈiːðər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈɔːrzmən] .

Not	so	bad	a	fate	either	,	"	continued	the	oarsman	.
不是	所以	坏的	一个	命运	任何一个	,	"	持续	这	划桨手	.

“这结局也不算太糟，”划桨手继续说道。

" [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɔːr][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kənˈsiːv] ,

"	Surrounded	by	every	luxury	the	heart	could	wish	or	the	imagination	conceive	,
"	包围	经过	每一个	奢华	这	心	可以	希望	或者	这	想像力	构想	,

“被一切你能想到或想象得到的奢华事物所环绕，

[its] [ə; eɪ] [ˈbetər] [lɑːt][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] . "

it's	a	better	lot	than	either	yours	or	mine	.	"
它是	一个	更好的	很多	比	任何一个	你的	或者	矿	.	"

这比你我的境况都好。

" [wel] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈsiːkrəsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	Well	,	say	no	more	of	this	,	and	remember	the	utmost	secrecy	is	to	be
"	出色地	,	说	不	更多的	的	这	,	和	记住	这	极致	保密	是	到	是

[əbˈzɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

“好了，就此打住，记住，务必严格保密。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['taɪgər][ʌv; əv][æn; ən] - [wɪl] [hʌnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [sə'spekt]

for	that	tiger	of	an	Aphiz	will	hunt	us	to	death	if	he	does	but	suspect
为了	那	老虎	的	一个	-	将要	打猎	我们	到	死亡	如果	他	做	但	怀疑

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] . "

that	we	had	a	hand	in	the	business	.	"
那	我们	有	一个	手	在	这	商业	.	"

“因为那只凶神恶煞的蚜虫，只要怀疑我们参与了这件事，就会把我们追杀致死。”

" ['aʊər; ɑːr] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,

"	Our	disguise	was	sufficient	,	"	said	the	other	,	"	and	by	-	the	-	way	,
"	我们的	伪装	曾是	充足的	,	"	说	这	其他	,	"	和	经过	-	这	-	方式	,

“我们的伪装足够了，”另一个人说，“顺便说一句，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [stʌf] [naʊ] ;

we	may	as	well	get	rid	of	this	black	stuff	now	;
我们	可能	作为	出色地	得到	摆脱	的	这	黑色的	东西	现在	;

我们最好现在就把这些黑色的东西清除掉；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	and	as	he	spoke	he	dashed	the	water	from	alongside	upon	his	face
"	和	作为	他	辐	他	虚线	这	水	从	旁边	之上	他的	脸

[ænd; ənd][hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

“说话间，他把岸边的水泼到脸上和手上。”

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [blæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	removed	a	coat	of	black	from	them	.
和	已移除	一个	外套	的	黑色的	从	他们	.

并褪去了它们身上的一层黑色外衣。

" [naʊ] [gɪv] [weɪ] [ə'gen] ; [let][ˌjuː 'es][get][ɪn] , [ænd; ənd] ['seprət] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ə'brɔːd]

"	Now	give	way	again	;	let	us	get	in	,	and	separate	before	any	one	is	stirring	abroad
"	现在	给	方式	再次	;	让	我们	得到	在	,	和	分离	前	任何	一	是	搅拌	国外

.

:
.

“现在再让开；让我们进去，趁着外面还没人骚动，赶紧分开。”

" ['liːvɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

"	Leaving	Krometz	and	his	companion	to	pursue	their	own	business	,
"	离开	-	和	他的	伴侣	到	追求	他们的	自己的	商业	,

“留下克罗梅茨和他的同伴去忙他们自己的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪpər] [krɑːft][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːrs] [leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə] ,

and	the	clipper	craft	with	her	course	laid	for	the	Sea	of	Marmora	,
和	这	快艇	工艺	和	她	课程	铺设	为了	这	海	的	马尔莫拉	,

那艘快船已设定好航向，驶往马尔马拉海。

[wiː; wi] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] ,

we	will	,	with	the	reader	,
我们	将要	,	和	这	读者	,

我们将与读者一起，

[rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [wer] [wiː; wi] [met] [koʊməl][ænd; ənd] - .

return	once	more	to	the	mountain	side	where	we	met	Komel	and	Aphiz	.
返回	一次	更多的	到	这	山	边	在哪里	我们	遇见	科梅尔	和	-	.

再次回到我们遇到 Komel 和 Aphiz 的山坡上。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] ,

In	time	of	peace	,
在	时间	的	和平	,

在和平时期，

[ɔːr] ['ræðər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['oʊpən] ['aʊtbreɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səː'kæsiən] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	rather	when	there	was	no	open	outbreak	between	the	Circassians	and	the
或者	相当	什么时候	那里	曾是	不	打开	暴发	之间	这	切尔克斯人	和	这

['rʌʃ(ə)n] ['fɔːrsɪz] ,

Russian	forces	,
俄语	力量	,

或者更确切地说，是在切尔克斯人和俄军之间没有公开冲突的情况下。

- - [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [klɪfs] ,

Aphiz	Adegah	passed	his	time	in	hunting	among	the	rugged	hills	and	cliffs	,
-	-	通过了	他的	时间	在	打猎	之中	这	崎岖	丘陵	和	悬崖	,

阿菲兹·阿德加赫经常在崎岖的山丘和悬崖间打猎消磨时间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk]

and	with	the	early	morn	was	abroad	with	his	gun	strapped	to	his	back
和	和	这	早期的	早晨	曾是	国外	和	他的	枪	绑带	到	他的	后退

,

,

,

清晨，他背着枪出门了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aɪərn] - ['pɔɪntɪd] [stɑːf] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]

and	in	his	hand	the	long	iron	-	pointed	staff	that	helped	him	to	climb	the
和	在	他的	手	这	长的	铁	-	尖	职员	那	帮助	他	到	爬	这

['ʌðərwaɪz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪdz] .

otherwise	inaccessible	rocks	of	the	mountain's	sides	.
否则	无法进入	岩石	的	这	山的	侧面	.

他手里拿着一根长长的铁尖杖，这根杖帮助他攀登了山体两侧那些原本难以接近的岩石。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]

Thus	equipped	,	he	came	,	in	the	morning	referred	to	above	,	to	the	cottage	of
因此	配备	,	他	来了	,	在	这	早晨	指	到	多于	,	到	这	小屋	的

- ['perənts] ,

Komel's	parents	,
-	父母	,

这样一来，他便在上述早晨来到了科梅尔父母的小屋。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi] ['welkəm] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]

but	,	instead	of	the	cheerful	,	happy	welcome	that	usually	greeted	him	on
但	,	反而	的	这	快乐	,	快乐的	欢迎	那	通常	问候	他	在

[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

such	occasions	,
这样的	场合	,

但是，这一次迎接他的不是往常在这种场合下人们通常会给予他的那种欢快、喜悦的欢迎，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzəri] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [feɪs] ,

he	beheld	consternation	and	misery	written	in	the	father's	face	,
他	观看	惊愕	和	苦难	书面	在	这	父亲的	脸	,

他看到父亲脸上写满了惊恐和痛苦。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

while	the	mother	wept	as	though	her	heart	would	break	.
尽管	这	母亲	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	.

母亲哭得好像心都要碎了一样。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] , ['heɪstɪli] .

"	What	means	this	strange	scene	?	"	asked	the	young	hunter	,	hastily	.
"	什么	方法	这	奇怪的	场景	?	"	问	这	年轻的	猎人	,	草草	.

“这奇怪的一幕是什么意思？”年轻的猎人急忙问道。

" [wer] [ɪz][koʊməl] ? "
" Where is Komel ? "
" 在哪里 是 科梅尔 ? "

科梅尔在哪里?

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[gɔːn] , [gɔːn] , " [said] [bəuθ] .
gone , gone , " sighed both .
已消失 , 已消失 , " 叹了口气 两个都 .

“走了，走了,”两人叹了口气。

" [gɔːn] ! "
" Gone ! "
" 已消失 ! "

“走了！”

" [eɪ] , [gɔːn] [fər'evər] . "
" Ay , gone forever . "
" 哎 , 已消失 永远 . "

“唉，永远地离开了。”

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ?
" What mean you ?
" 什么 意思是 你 ?

你什么意思?

['wɪðər] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?
whither has she gone ?
往哪里去 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ? "
what has happened to render you so miserable ? "
什么 有 发生 到 使成为 你 所以 悲惨的 ? "

究竟发生了什么事让你如此痛苦?

" [ə'læs] , - ; [koʊməl][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [praʊd] ['tɜːrkɪʃ] ['hærəm]
" Alas , Aphiz ; Komel has gone to be the star of some proud Turkish harem
" 唉 , - ; 科梅尔 有 已消失 到 是 这 星星 的 一些 自豪的 土耳其 后宫
,
,
,

“唉，阿菲兹；科梅尔已经成为某个骄傲的土耳其后宫的宠儿了。”

" [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" said the father .
" 说 这 父亲 .

“父亲说道。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] ? "
" And with your consent ? "
" 和 和 你的 同意 ? "

“征得您的同意后？”

" [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] ! "
" No ! O , no ! "
" 不 ! 哦 , 不 ! "

“不！哦，不！”

" [nɔːr][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kwɪkli] .

"	Nor	by	her	own	free	will	,	that	I	know	,	"	he	continued	,	quickly	.
"	也不	经过	她	自己的	自由的	将要	,	那	我	知道	,	"	他	持续	,	迅速地	.

“据我所知，也不是出于她自己的意愿，”他迅速地继续说道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[noʊ] ; [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː 'es] ,

no	;	this	night	she	was	stolen	from	us	,
不	;	这	夜晚	她	曾是	被盗	从	我们	,

不，今晚她被夺走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɔːrn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] . "

and	we	saw	her	borne	away	before	our	very	eyes	.	"
和	我们	锯	她	出生	离开	前	我们的	非常	眼睛	.	"

我们亲眼目睹了她被带走。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][baɪ][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ][wʌn][tuː; tə] ['rendər]

"	Was	there	no	one	by	to	strike	a	blow	for	her	,	no	one	to	render
"	曾是	那里	不	一	经过	到	罢工	一个	吹	为了	她	,	不	一	到	使成为

[juː; jʊ][eɪd] ? "

you	aid	?	"
你	援助	?	"

“难道没有人挺身而出保护她，没有人来帮助你吗？”

" [jes] , [wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] [frend] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɑːtɪdʒ] .

"	Yes	,	one	there	was	,	an	honest	friend	who	lives	in	the	next	cottage	.
"	是的	,	一	那里	曾是	,	一个	诚实的	朋友	WHO	生活	在	这	下一个	小屋	.

“是的，确实有一个，一位住在隔壁小屋的诚实朋友。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

He	was	aroused	by	the	noise	,	and	outraged	by	the	violence	he	beheld	,
他	曾是	被唤醒	经过	这	噪音	,	和	义愤填膺	经过	这	暴力	他	观看	,

他被喧闹声惊醒，也被眼前的暴力景象激怒。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θiːvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]

he	rushed	upon	the	thieves	,	but	they	struck	him	bleeding	and	dead	to	the
他	匆忙	之上	这	窃贼	,	但	他们	击	他	出血	和	死的	到	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

他冲向盗贼，却被他们打得遍体鳞伤，倒地身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] [pʊr] [koʊməl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

It	was	a	terrible	sight	and	poor	Komel	saw	it	as	they	carried	her	away
它	曾是	一个	糟糕的	视线	和	贫穷的	科梅尔	锯	它	作为	他们	携带	她	离开

,

,
,

那景象太可怕了，可怜的科梅尔亲眼目睹了这一切，他们把她抬走了。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	uttered	such	a	fearful	,	piercing	scream	that	it	seems	to	ring	in	our
和	说出	这样的	一个	可怕	,	冲孔	尖叫	那	它	似乎	到	戒指	在	我们的

[kɑːrz]['iːv(ə)n] [naʊ] .

cars	even	now	.
汽车	甚至	现在	.

他发出了一声令人恐惧、刺耳的尖叫，即使现在，这尖叫声似乎仍在我们的车里回荡。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ðen] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] . "

She	fainted	then	in	their	arms	,	and	we	saw	her	no	more	.	"
她	昏厥	然后	在	他们的	武器	,	和	我们	锯	她	不	更多的	.	"

她随后晕倒在他们怀里，我们就再也没见过她了。

" ['hevə)n] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] ['æŋgwɪʃ] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Heaven	guard	her	!	"	said	Aphiz	,	with	inward	anguish	expressed	in	his	face	.
"	天堂	警卫	她	!	"	说	-	,	和	向内	痛苦	表达	在	他的	脸	.

“愿上天保佑她！”阿菲兹说道，脸上露出内心的痛苦表情。

" [eɪ'men,ɑː'men] ! " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['hɑːrtfelt] [saɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

"	Amen	!	"	said	the	aged	father	,	with	a	deep	,	heartfelt	sigh	,	full	of	sorrow
"	阿门	!	"	说	这	老年人	父亲	,	和	一个	深的	,	衷心	叹	,	满的	的	悲哀

.

:
.

“阿门！”年迈的父亲深深地叹了口气，满怀悲伤地说。

[ðɪs] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [boʊt] [ðæt] [pʊt] [ɔːf]

This	told	the	whole	story	of	the	previous	night	,	and	the	last	boat	that	put	off
这	讲述	这	所有的	故事	的	这	以前的	夜晚	,	和	这	最后的	船	那	放	离开

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

这讲述了前一晚的全部故事，以及最后一艘从……出发的船的故事。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪpər] ['skuːnər] [kən'teɪnd] [koʊməl][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɪn'sensəb(ə)l]

the	shore	for	the	clipper	schooner	contained	Komel	as	a	prisoner	,	insensible
这	支撑	为了	这	快艇	大篷车	包含	科梅尔	作为	一个	囚犯	,	麻木不仁

[tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] ,

to	all	about	,
到	全部	关于	,

快船停靠的岸边，科梅尔被囚禁在那里，对周围的一切都毫无知觉。

[æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [in'saitid][baɪ][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

abducted	by	her	own	countrymen	,	incited	by	the	revengeful	spirit	of
被绑架	经过	她	自己的	同胞们	,	煽动	经过	这	复仇的	精神	的

- .

Krometz	.
-	.

她被自己的同胞绑架，而绑架者是受克罗梅茨复仇之魂的煽动。

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['məutivz] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [æz; əz]

Actuated	by	the	vilest	motives	himself	,	he	had	persuaded	a	companion	,	as
驱动	经过	这	最卑鄙的	动机	他自己	,	他	有	被说服	一个	伴侣	,	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

we	have	seen	,
我们	有	已见	,

正如我们所见，他出于最卑劣的动机，说服了他的同伴。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [braɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [koʊməl] [wʊd] [ɪn] [ri'æləti] [biː; bi] ['betər] [ɔːf]

by	a	small	bribe	and	the	representation	that	Komel	would	in	reality	be	better	off
经过	一个	小的	贿赂	和	这	表示	那	科梅尔	会	在	现实	是	更好的	离开

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] ,

than	with	her	parents	,
比	和	她	父母	,

通过少量贿赂和谎称科梅尔实际上会比和父母在一起过得更好，

[tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

to	aid	him	in	his	object	.
到	援助	他	在	他的	目的	.

帮助他实现目标。

- [hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd]['hezəteɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hænsəm] [sʌm; səm] [ðæt] [wʌn][soʊ]

Krometz	**had**	**not**	**hesitated**	**to**	**receive**	**the**	**handsome**	**sum**	**that**	**one**	**so**
-	有	不是	犹豫了一下	到	收到	这	英俊的	和	那	一	所以

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][koʊməl][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kə'mænd] .

beautiful	**as**	**Komel**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**command**	**.**
美丽的	作为	科梅尔	可以	不是	失败	到	命令	.

克罗梅茨毫不犹豫地接受了科梅尔这样一位美貌女子不可能得不到的丰厚报酬。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

Aphiz	**was**	**almost**	**too**	**miserable**	**to**	**be**	**able**	**to**	**find**	**words**	**to**	**express**	**his**
-	曾是	几乎	也	悲惨的	到	是	有能力的	到	寻找	字	到	表达	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	**.**
情怀	.

阿菲兹痛苦得几乎无法用语言表达自己的感受。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] [stoʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃek] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [griːf] ,

A	**bitter**	**tear**	**stole**	**down**	**his**	**sunburnt**	**check**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**mother's**	**grief**	**,**
一个	苦的	撕	偷窃	向下	他的	晒伤	查看	作为	他	锯	这	母亲的	悲伤	,

看到母亲的悲痛，一滴苦涩的泪水顺着他被晒伤的脸颊滑落。

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɜːrn] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**a**	**stern**	**flash**	**of**	**the**	**eye**	**was**	**also**	**visible**	**in**	**the**	**expression**	**of**	**his**
但	一个	船尾	闪光	的	这	眼睛	曾是	还	可见的	在	这	表达	的	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

但他的脸上也闪过一丝严厉的神色。

[hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ,

He	**sought**	**at**	**once**	**the**	**highest**	**cliff**	**beyond**	**the**	**cottage**	**,**	**and**	**in**	**the**	**distant**	**,**
他	寻求	在	一次	这	最高	悬崖	超过	这	小屋	,	和	在	这	遥远	,

他立刻寻找小屋外最高的悬崖，在远处，

[fɑːr] - [ɔːf][hə'raɪz(ə)n] , [kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] ['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['kʌtər] ,

far	**-**	**off**	**horizon**	**,**	**could**	**dimly**	**make**	**out**	**the**	**white**	**canvas**	**of**	**the**	**slave**	**cutter**	**,**
远的	-	离开	地平线	,	可以	依稀	制作	出去	这	白色的	帆布	的	这	奴隶	刀具	,

远处的地平线上，隐约可见奴隶船的白色帆布。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] , [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

no	**bigger**	**than**	**a**	**sea**	**-**	**bird**	**,**	**on**	**the**	**skirts**	**of**	**the**	**horizon**	**.**
不	大	比	一个	海	-	鸟	,	在	这	裙子	的	这	地平线	.

比海鸟还小，在地平线的边缘。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

He	**sat**	**down**	**in**	**the**	**bitterness**	**of**	**his**	**anguish**	**,**	**alone**	**and**	**heart**	**-**	**broken**	**,**
他	卫星	向下	在	这	苦味	的	他的	痛苦	,	独自的	和	心	-	破碎的	,

他独自一人，心碎欲绝地坐在地上，沉浸在痛苦的煎熬中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

and	**then**	**he**	**remembered**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**previous**	**evening**	**,**
和	然后	他	记得	这	场景	的	这	以前的	晚上	,

然后他想起了前一天晚上的情景。

[haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [tə'geðər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hɔːk] [paʊns] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ɪn][ɪts]

how	**they**	**both**	**together**	**had**	**seen**	**the**	**hawk**	**pounce**	**down**	**and**	**carry**	**off**	**in**	**its**
如何	他们	两个都	一起	有	已见	这	鹰	猛扑	向下	和	携带	离开	在	它是

['tælən] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [dʌv] .

talons	**the**	**poor**	**wood**	**dove**	**.**
利爪	这	贫穷的	木头	鸽子	.

他们俩一起亲眼目睹了老鹰俯冲下来，用爪子叼走了可怜的斑鸠。

[ðæt] [siːn] , [soʊ] [səˈdʒestɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

That	scene	,	so	suggestive	to	his	mind	,	was	not	without	its	meaning	.
那	场景	，	所以	暗示性的	到	他的	头脑	，	曾是	不是	没有	它是	意义	。

那一幕在他心中留下了深刻的印象，并非毫无意义。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈlæməti] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [naʊ] [griːvd] [soʊ]

It	was	the	forerunner	of	the	calamity	under	which	his	heart	now	grieved	so
它	曾是	这	先行者	的	这	灾害	在下面	哪个	他的	心	现在	伤心	所以

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	。

这是他如今心中无比悲痛的灾难的前兆。

- - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][boʊld][wʌn] , [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [fɪr] .

Aphiz	Adegah's	life	had	been	a	bold	one	,	he	knew	no	fear	.
-	-	生活	有	到过	一个	大胆的	一	，	他	知道	不	害怕	。

阿菲兹·阿德加的一生充满冒险，他无所畏惧。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈfriːə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][æz; əz]

The	air	of	his	native	hills	was	not	freer	than	his	own	spirit	and	as
这	空气	的	他的	本国的	丘陵	曾是	不是	更自由	比	他的	自己的	精神	和	作为

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [waɪt] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]

he	looked	off	once	more	at	the	tiny	white	speck	in	the	distance	that	marked	the
他	看起来	离开	一次	更多的	在	这	微小的	白色的	斑点	在	这	距离	那	标记	这

[spɑːt] [wer] [koʊməl][wʌz; wəz] ,

spot	where	Komel	was	,
点	在哪里	科梅尔	曾是	，

他故乡山间的空气并不比他自己的灵魂更自由，当他再次望向远处那个标志着科梅尔所在位置的小白点时，

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈreskjuː]

his	resolution	was	instantly	made	,	and	he	swore	to	follow	and	rescue
他的	解决	曾是	即刻	制成	，	和	他	发誓	到	跟随	和	救援

[hɜːr; hər] .

her	.
她	。

他当即下定决心，发誓要追随她并救出她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntnˈɪr] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

It	was	but	natural	that	the	young	mountaineer	should	desire	to	find	out	the
它	曾是	但	自然的	那	这	年轻的	登山	应该	欲望	到	寻找	出去	这

[ˈeɪdʒənsi][baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔnsəˌmeɪtɪd] .

agency	by	which	that	evil	business	had	been	consummated	.
机构	经过	哪个	那	邪恶的	商业	有	到过	完成	。

这位年轻的登山者想要找出完成这件罪恶之事的幕后黑手，这完全是人之常情。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] - [əbˈdʌkʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

He	knew	very	well	that	such	a	plan	as	Komel's	abduction	could	not	have	been
他	知道	非常	出色地	那	这样的	一个	计划	作为	-	绑架	可以	不是	有	到过

[ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtiz] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊm] ,

perpetrated	without	the	aid	of	parties	that	knew	her	and	her	home	,
实施	没有	这	援助	的	各方	那	知道	她	和	她	家	，

他非常清楚，如果没有那些了解科梅尔及其住所的人的帮助，像绑架科梅尔这样的计划是不可能实施的。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] - .

but	never	for	one	moment	did	he	suspect	Krometz	.
但	绝不	为了	一	片刻	做过	他	怀疑	-	。

但他从未怀疑过克罗梅茨。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [prə'fest] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][koʊməl] ,

He	had	ever	professed	the	warmest	friendship	for	both	him	and	Komel	,
他	有	曾经	声称	这	最温暖	友谊	为了	两个都	他	和	科梅尔	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [diːmd] ['ɑːnɪst] .

and	he	was	deemed	honest	.
和	他	曾是	被认为	诚实的	.

他一直对科梅尔和科梅尔表达着最真挚的友谊，而且他被认为是诚实的。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['meɪleɪ] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] -

But	during	the	melee	,	when	the	honest	mountaineer	had	rushed	to	Komel's
但	期间	这	近战	,	什么时候	这	诚实的	登山	有	匆忙	到	-

['reskjuː] ,

rescue	,
救援	,

但在混战中，当那位正直的登山者冲上前去营救科梅尔时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] , [hɜːr; hər] ['perənts] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ]

and	had	received	the	fatal	blow	,	her	parents	heard	a	voice	that	they
和	有	已收到	这	致命的	吹	,	她	父母	听到	一个	嗓音	那	他们

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

她遭受致命一击后，她的父母听到了一个他们熟悉的声音。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən] [ðæt] [vɔɪs] [biː; bi] - !

and	both	exclaimed	,	"	Can	that	voice	be	Krometz's	!
和	两个都	惊呼	,	"	能	那	嗓音	是	-	!

两人惊呼："那声音会是克罗梅茨的吗！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kluː] ,

"	This	was	afterwards	made	known	to	Aphiz	,	and	with	this	clue	,
"	这	曾是	然后	制成	已知	到	-	,	和	和	这	线索	,

"后来阿菲兹得知了这件事，并以此线索……"

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][fækt][ɔːr]

though	he	could	scarcely	believe	that	there	was	the	possibility	of	fact	or
尽管	他	可以	几乎	相信	那	那里	曾是	这	可能性	的	事实	或者

[kə'rektnəs] [ɪn][ðə; ði] [sər'maɪz] ,

correctness	in	the	surmise	,
正确性	在	这	推测	,

尽管他几乎无法相信这个推测有任何事实或正确之处，

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [frend] .

he	sought	his	pretended	friend	.
他	寻求	他的	假装	朋友	.

他去找他假扮的朋友。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfərəns] ,

He	charged	him	with	the	evidence	and	its	inference	,
他	带电	他	和	这	证据	和	它是	推理	,

他以证据及其推论指控他，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

and	bade	him	speak	and	say	if	this	was	true	.
和	巴德	他	说话	和	说	如果	这	曾是	真的	.

然后让他开口说，这件事是否属实。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , [frend] - , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] . "

"	It	matters	not	,	friend	Aphiz	,	since	she	is	gone	,	how	she	came	to	go	.	"
"	它	事情	不是	,	朋友	-	,	自从	她	是	已消失	,	如何	她	来了	到	去	.	"

"朋友阿菲兹，既然她已经走了，她是怎么走的已经不重要了。"

" [ðɪs] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] , " [ɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðiː] .

" **This** **answer** **,** " **said** **the** **young** **mountaineer** **,** " **is** **but** **another** **evidence** **against** **thee** **.**

" 这 回答 , " 说 这 年轻的 登山 , " 是 但 其他 证据 反对 你 .

"

"

"这个回答，"年轻的登山者说，"只不过是又一个对你不利的证据。"

" [duː] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'kaʊnt] , - ?

" **Do** **you** **pretend** **to** **call** **me** **to** **an** **account** **,** **Aphiz** **?**

" 做 你 假装 到 称呼 我 到 一个 帐户 , - ?

"阿菲兹，你是假装打电话给我是为了查账吗？"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊl] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

You **are** **but** **a** **boy** **,** **while** **I** **have** **already** **reached** **the** **full** **age** **of** **manhood** **.**

你 是 但 一个 男生 , 尽管 我 有 已经 达到 这 满的 年龄 的 男子气概 .

你不过是个男孩，而我已经成年了。

[θɪŋk] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] , [ðæn; ðən] [aɪ] ,

Think **not** **,** **because** **you** **were** **more** **successful** **with** **that** **girl** **,** **than** **I** **,**

思考 不是 , 因为 你 是 更多的 成功的 和 那 女孩 , 比 我 ,

别这么想，因为你比我更成功追到了那个女孩。

[ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

that **you** **can** **lord** **it** **over** **me** **.**

那 你 能 主 它 超过 我 .

你可以凌驾于我之上。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [noʊ] ['fɜːrðər] ['tʃɑːrdʒɪz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "

I **shall** **answer** **no** **further** **charges** **from** **you** **.** **"**

我 将 回答 不 更远 收费 从 你 . "

我不会再回应你的任何指控。

" - , [jʊr; jər] [gɪlt] [spiːks] [aʊt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] - .

" **Krometz** **,** **your** **guilt** **speaks** **out** **in** **every** **line** **of** **your** **face** **,** " **said** **the** **excited** **Aphiz** **.**

" - , 你的 有罪 说话 出去 在 每一个 线 的 你的 脸 , " 说 这 兴奋的 - .

"克罗梅茨，你脸上的每一道皱纹都写满了愧疚，"兴奋的阿菲兹说道。

" [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] ,

" **Meet** **me** **at** **sunset** **behind** **the** **signal** **rock** **on** **the** **cliff** **,**

" 见面 我 在 日落 在后面 这 信号 岩石 在 这 悬崖 ,

"日落时分，在悬崖边的信号石后面与我见面。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [ə'fer] [tə'geðər] . "

and **we** **will** **settle** **this** **affair** **together** **.** **"**

和 我们 将要 定居 这 事务 一起 . "

我们将共同解决此事。

" [aɪ] [wɪl] ['niːðər] [miːt] [ðiː] , [nɔːr] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] . "

" **I** **will** **neither** **meet** **thee** **,** **nor** **account** **to** **thee** **for** **aught** **I** **may** **have** **done** **.** **"**

" 我 将要 两者都不 见面 你 , 也不 帐户 到 你 为了 零 我 可能 有 完毕 . "

"我既不会与你见面，也不会向你解释我做过的一切。"

" [ðen] , [æz; əz] [truː] [æz; əz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,

" **Then** **,** **as** **true** **as** **to** **-** **morrow's** **sun** **shall** **rise** **,**

" 然后 , 作为 真的 作为 到 - 明天 太阳 将 上升 ,

"那么，就像明天的太阳一定会升起一样，这的确是事实。"

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] ['raɪf(ə)l] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

with **this** **good** **rifle** **I** **will** **shoot** **you** **to** **the** **heart** **.**

和 这 好的 步枪 我 将要 射击 你 到 这 心 .

用这支好步枪，我定能射穿你的心脏。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] ; [feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
I shall be there at the sunset hour ; fail me , and to - morrow you shall
我 将 是 那里 在 这 日落 小时 ; 失败 我 , 和 到 - 明天 你 将
[daɪ] .
die .
死 .

我会在日落时分在那里；如果你辜负我，明天你就会死。

" - [nuː] [wel] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ; [hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [met] -
" Krometz knew well with whom he had to deal ; he knew if he met Aphiz
" - 知道 出色地 和 谁 他 有 到 交易 ; 他 知道 如果 他 遇见 -
,
,
,

“克罗梅茨很清楚他要和谁打交道；他知道如果他遇到阿菲兹，

[æz; əz][hiː; hi] [prə'poʊzd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld]
as he proposed , there would be a chance for his life , but if he failed
作为 他 建议的 , 那里 会 是 一个 机会 为了 他的 生活 , 但 如果 他 失败的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

按照他的提议，他或许还有一线生机，但如果他失败了，

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
he feared the unerring aim of his rifle .
他 害怕 这 毫无错误 目的 的 他的 步枪 .

他害怕自己步枪百发百中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['enəmi] [tə'geðər] ,
He was no coward — both of them had faced the enemy together ,
他 曾是 不 懦夫 — 两个都 的 他们 有 面对 这 敌人 一起 ,

他并非懦夫——他们两人曾并肩作战，共同对抗敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [sə'steɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] ['dɔːgɪd]
but he lacked the moral courage that is far more sustaining than mere dogged
但 他 缺乏 这 道德 勇气 那 是 远的 更多的 维持 比 仅仅 顽强
['breɪvəri] ,
bravery ,
勇敢 ,

但他缺乏比单纯的顽强勇敢更具持久力的道德勇气。

[ɔːr] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .
or contempt for immediate danger .
或者 鄙视 为了 即时 危险 .

或漠视迫在眉睫的危险。

[ðʌs] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] ['sʌnset] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
Thus influence , at sunset he kept the appointment .
因此 影响 , 在 日落 他 保留 这 预约 .

受此影响，日落时分他如约而至。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ɑːrmz][baɪ][ðə; ði]
The young mountaineer had been taught this mode of resort to arms by the
这 年轻的 登山 有 到过 教授 这 模式 的 采取 到 武器 经过 这
['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Russian and Polish officers who had been thrown much among them .
俄语 和 抛光 警官 WHO 有 到过 抛掷 很多 之中 他们 .

这位年轻的登山者是从那些被派往他们中间的俄国和波兰军官那里学到这种诉诸武力的方式的。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [bʌt; bət] [fɔːt] [ə'loʊn] , ['staːtiŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , ['wɔːkɪŋ]
They had no seconds , but fought alone , starting back to back , walking
他们 有 不 秒 , 但 战斗 独自的 , 开始 后退 到 后退 , 步行
['fɔːrwərd] [faɪv] ['peɪsɪz] ,
forward five paces ,
向前 五 步幅 ,

他们没有后援，只能孤军奋战，背靠背开始，向前走了五步。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [tə'geðər] .
wheeling and firing together .
惠灵 和 射击 一起 .

同时进行轮转和射击。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
The position was on the brink of a precipice ,
这 位置 曾是 在 这 边缘 的 一个 悬崖 ,

当时的处境岌岌可危。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [fel] [wʊd] [biː; bi] [həːld] [æt; ət] [wʌns] [daʊn] [æn; ən] [ɪ'mens] [depθ] .
and he who fell would be hurled at once down an immense depth .
和 他 WHO 跌倒 会 是 投掷 在 一次 向下 一个 巨大 深度 .

而跌倒的人会立刻被抛入无底深渊。

- [wʌz; wəz] ['despərət] , - ['rekləs] ; [ðeɪ] ['faɪərd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]
Aphiz was desperate , Krometz reckless ; they fired and the body of the latter
- 曾是 绝望的 , - 鲁莽 ; 他们 被解雇 和 这 身体 的 这 后者
[fel] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .
fell over the cliff .
跌倒 超过 这 悬崖 .

阿菲兹绝望了，克罗梅茨鲁莽行事；他们开火了，克罗梅茨的尸体掉下了悬崖。

- [wʌz; wəz] [ʌn'hɑːrmd] .
Aphiz was unharmed .
- 曾是 毫发无损 .

阿菲兹毫发无损。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ækt] , [haʊ'evər] [dʒʌst] , [hæd; həd]
In a moment after he realized his situation , has act , however just , had
在 一个 片刻 后 他 已实现 他的 情况 , 有 行为 , 然而 只是 , 有
[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,
made him a fugitive ,
制成 他 一个 逃犯 ,

意识到自己处境的那一刻，他的行为，无论多么公正，都让他成了逃犯。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][flai][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd]
and he must fly at once from those scenes of his boyish love and
和 他 必须 飞 在 一次 从 那些 场景 的 他的 男孩气 爱 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

他必须立刻逃离那些充满少年爱情和幸福的场景。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['miːtɪŋ] .
A SINGULAR MEETING .
一个 单数 会议 .

一次特殊的会面。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [let][juː 'es] [bæk] [wʌns] [mɔːr]

Turning	from	the	mountain	scenes	we	have	described	,	let	us	back	once	more
转弯	从	这	山	场景	我们	有	描述	,	让	我们	后退	一次	更多的

[tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

to	Constantinople	,
到	君士坦丁堡	,

让我们告别刚才描述的山峦景色，再次回到君士坦丁堡。

[ænd; ənd][də'rekt]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [ʌp][ðə; ði]['freɪgrənt] ['væli] [wer] [ðə; ði] - [θredz] [ɪts]

and	direct	our	footsteps	up	the	fragrant	valley	where	the	Barbyses	threads	its
和	直接的	我们的	脚步声	向上	这	香	谷	在哪里	这	-	线程	它是

[mi'ændərɪŋ] [kɔːrs] .

meandering	course	.
弯曲	课程	.

指引我们的脚步，沿着芬芳的山谷向上攀登，巴比斯河蜿蜒流淌其间。

[hɪr] [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɪldɪd] [keɪdʒ] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] ['sʌltənz] ['feivərits] ,

Here	let	us	look	once	more	into	the	gilded	cage	that	holds	the	Sultan's	favorites	,
这里	让	我们	看	一次	更多的	进入	这	镀金	笼	那	持有	这	苏丹的	收藏夹	,

让我们再次窥探一下囚禁苏丹宠臣的那座金碧辉煌的牢笼。

[wer] [ɑːrt][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['feri] - [laɪk][spɑːt] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

where	art	had	exhausted	itself	to	form	a	fairy	-	like	spot	,	as	beautiful	as
在哪里	艺术	有	筋疲力尽的	本身	到	形式	一个	仙女	-	喜欢	点	,	作为	美丽的	作为

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'siːv] .

the	imagination	could	conceive	.
这	想像力	可以	构想	.

艺术在这里倾尽全力，创造出一个如梦似幻的仙境，美得超乎想象。

[wiː; wi][faɪnd] [hɪr] , [wʌns] [mɔːr] , [ə'mɪd][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ]

We	find	here	,	once	more	,	amid	the	fragrant	atmosphere	and	the	playing
我们	寻找	这里	,	一次	更多的	,	之中	这	香	气氛	和	这	玩耍

['fauntinz] ,

fountains	,
喷泉	,

我们再次来到这里，置身于芬芳的空气和潺潺的喷泉之中，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['lælə] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ə'gen] [ðæt] [fɔːrm] ,

the	form	of	Lalla	,	and	by	her	side	again	that	form	,
这	形式	的	拉拉	,	和	经过	她	边	再次	那	形式	,

拉拉的身影，以及在她身边的那个身影，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [niːl] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] .

before	which	all	the	tribes	of	the	faithful	kneel	in	humble	submission	.
前	哪个	全部	这	部落	的	这	忠实	下跪	在	谦逊的	提交	.

所有信徒都谦卑地跪拜在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wʌt] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [dʌm] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [səː'kæsiən][hæd; həd]

It	was	strange	what	a	potent	charm	the	dumb	but	beautiful	Circassian	had
它	曾是	奇怪的	什么	一个	强效	魅力	这	哑的	但	美丽的	切尔克斯人	有

[θroʊn] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

thrown	about	herself	.
抛掷	关于	她自己	.

奇怪的是，这位愚钝但美丽的切尔克斯女子竟然散发出如此强大的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['feri] ['sɜːrk(ə)l] [en'ʃraɪnd] [hɜːr; hər] ,

It	seemed	as	though	some	fairy	circle	enshrined	her	,
它	似乎	作为	尽管	一些	仙女	圆圈	奉为圭臬	她	,

她仿佛被某个仙境守护着。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [noʊ][hɑːrm] [maɪt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [sleɪv] .

within	which	no	harm	might	possibly	reach	the	gentle	slave	.
之内	哪个	不	伤害	可能	可能	抵达	这	温和的	奴隶	.

其中，温顺的奴隶不可能受到任何伤害。

[æn; ən] [əb'zɜːrvənt] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] ,

An	observant	person	could	have	noticed	also	a	third	party	in	that	presence	,
一个	观察者	人	可以	有	注意到	还	一个	第三	派对	在	那	在场	,

细心的人或许还会注意到当时在场的第三个人。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - [saɪd] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

though	he	was	some	distance	from	Lalla's	side	,	lying	upon	the	ground	,
尽管	他	曾是	一些	距离	从	-	边	,	说谎	之上	这	地面	,

虽然他离躺在地上的拉拉有一段距离，

[soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][dʒet][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [spreɪ] ['dæmpənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	near	the	jet	of	a	fountain	,	that	the	spray	dampened	his	face	.
所以	靠近	这	喷射	的	一个	喷泉	,	那	这	喷	潮湿	他的	脸	.

离喷泉喷口太近，水花打湿了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɪdiət] .

It	was	the	idiot	.
它	曾是	这	笨蛋	.

是那个白痴。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [sleɪv] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ðɪ] [pleɪ]

To	the	monarch	,	or	his	slave	,	he	appeared	unconscious	of	aught	save	the	play
到	这	君主	,	或者	他的	奴隶	,	他	出现	无意识	的	零	节省	这	玩

[ʌv; əv]['wɔːtər] ;

of	water	;
的	水	;

在君主或他的奴隶眼中，他似乎除了水的嬉戏之外，对其他任何事都毫无察觉；

[bʌt; bət][wʌn] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪ'skeɪpt]

but	one	nearer	to	him	would	have	seen	that	no	movement	of	either	escaped
但	一	更近	到	他	会	有	已见	那	不	移动	的	任何一个	逃脱

[ðə; ðɪ] [naʊ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

the	now	watchful	eye	of	the	boy	.
这	现在	警惕	眼睛	的	这	男生	.

但离他更近的人就会发现，男孩警惕的目光已经捕捉到了两人的任何一举一动。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , ['æftər][ɔːl] ,

Was	it	possible	that	he	possessed	a	degree	of	reason	,	after	all	,
曾是	它	可能的	那	他	拥有	一个	程度	的	原因	,	后	全部	,

难道他终究还是具备一定程度的理智吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'suːmd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [gaɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] [hɪz; ɪz]

and	more	than	half	assumed	the	strange	guise	that	seemed	to	enshroud	his
和	更多的	比	一半	假定	这	奇怪的	伪装	那	似乎	到	覆盖	他的

[wɪts] .

wits	.
智慧	.

超过一半的人都装扮成与他智力相悖的奇怪模样。

[naʊ] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [waɪt] ['peb(ə)l] [stoʊnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pleɪɪŋ] ['wɔːtərz] ,

Now	he	tossed	the	pure	white	pebble	stones	into	the	playing	waters	,
现在	他	抛掷	这	纯的	白色的	卵石	石头	进入	这	玩耍	水	,

现在他把纯白色的鹅卵石扔进了嬉戏的水中。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kærɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɛts] ,

and	saw	them	carried	up	by	the	force	of	the	jets	,
和	锯	他们	携带	向上	经过	这	力量	的	这	喷气式飞机	,

眼睁睁地看着它们被喷气式发动机的推力带向空中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæf] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

and	now	half	rising	to	his	elbow	,
和	现在	一半	上升	到	他的	弯头	,

现在他半起身，用手肘撑着身体。

['stɑːrtld] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] ,

startled	the	gold	and	silver	fish	in	the	basin	by	a	tiny	shower	of	gravel	,
惊慌	这	金子	和	银	鱼	在	这	盆地	经过	一个	微小的	淋浴	的	碎石	,

一阵细小的沙砾惊扰了水池里的金鱼和银鱼。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tə'næsəti] , ['evər] ['wɑtʃɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sleɪv]

but	still	with	a	strange	tenacity	,	ever	watching	both	the	Sultan	and	his	slave
但	仍然	和	一个	奇怪的	韧性	,	曾经	观看	两个都	这	苏丹	和	他的	奴隶

,

,

,

但他仍然带着一种奇异的执着，始终注视着苏丹和他的奴隶。

[ðoʊ] [nɑːt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

though	not	appearing	to	do	so	.
尽管	不是	出现	到	做	所以	.

虽然表面上没有这样做。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðæt] [praʊd] , ['iːstərn] [prɪns] .

A	change	had	come	over	that	proud	,	eastern	prince	.
一个	改变	有	来	超过	那	自豪的	,	东	王子	.

那位骄傲的东方王子变了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [freʃ] ['ɪmpʌlsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [sens]

He	had	been	awakened	to	fresh	impulses	,	and	a	new	and	joyful	sense
他	有	到过	觉醒	到	新鲜的	冲动	,	和	一个	新的	和	快乐	感觉

[ʌv; əv] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ;

of	realization	;
的	实现	;

他被唤醒了新的冲动，并产生了一种新的、令人愉悦的领悟感；

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['nɑːv(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

the	sentiments	that	actuated	him	were	novel	,	indeed	,	to	his	breast	.
这	情感	那	驱动	他	是	小说	,	的确	,	到	他的	胸部	.

驱使他的这些情感，对他而言的确是全新的。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ] ['evri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]

From	childhood	he	had	been	taught	by	every	association	to	look	upon
从	童年	他	有	到过	教授	经过	每一个	协会	到	看	之上

[ðə; ði] ['dʒentlər] [seks] [æz; əz] [tɔɪz] ,

the	gentler	sex	as	toys	,
这	更温和	性别	作为	玩具	,

他从小就被各种社会环境灌输一种观念：把女性视为玩物。

['mɪrli] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] , [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] ,

merely	,	of	his	own	;	but	here	was	one	,	yes	,	and	the	first	one	,
仅仅	,	的	他的	自己的	;	但	这里	曾是	一	,	是的	,	和	这	第一的	一	,

仅仅是他自己的；但这里有一个，是的，而且是第一个，

[tuː] , [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] , [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

too	,	who	had	caused	him	to	realize	that	she	had	a	soul	,	a	heart	,
也	,	WHO	有	导致	他	到	意识到	那	她	有	一个	灵魂	,	一个	心	,

也正是她让他意识到她有灵魂，有心。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ðæt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

a	brilliant	,	natural	intelligence	of	mind	,	that	surprised	and	delighted	him	.
一个	杰出的	,	自然的	智力	的	头脑	,	那	惊讶	和	高兴极了	他	.

他拥有卓越的、与生俱来的智慧，这让他既惊讶又欣喜。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

Besides	**this**	**,**	**the**	**fact**	**of**	**her**	**sad**	**physical**	**misfortune**	**had**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
除了	这	,	这	事实	的	她	伤心	身体的	不幸	有	,	不	怀疑	,

除此之外，她不幸的身体疾病无疑也对她造成了影响。

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [sə'lɪsɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

increased	**his**	**tender**	**and**	**respectful**	**solicitude**	**,**	**and**	**thus**	**altogether**	**he**	**was**
增加	他的	投标	和	尊重	关怀	,	和	因此	共	他	曾是

[moʊst] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

most	**peculiarly**	**situated**	**,**
最多	奇特地	位于	,

他更加温柔体贴，毕恭毕敬，因此，他的处境非常特殊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [dʌm] [sleɪv] .

as	**it**	**regarded**	**his**	**dumb**	**slave**	**.**
作为	它	认为	他的	哑的	奴隶	.

就像他看待他那愚蠢的奴隶一样。

[ðə; ði][stɜːrn] ['wɔːriər] , [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [foʊ] , [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæmpərd]

The	**stern**	**warrior**	**,**	**the**	**relentless**	**foe**	**,**	**the**	**severe**	**judge**	**,**	**and**	**the**	**pampered**
这	船尾	战士	,	这	狠	敌人	,	这	严重	法官	,	和	这	娇惯

['mɑːnərk] ,

monarch	**,**
君主	,

严厉的战士，无情的敌人，严酷的法官，以及娇生惯养的君主，

[ɔːl][wɜːr; wər] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [wen] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] — [ænd; ənd] ['sʌltən] [məˈhɔmit] ,

all	**were**	**merged**	**in**	**the**	**man**	**,**	**when**	**by**	**her**	**side**	**—**	**and**	**Sultan**	**Mahomet**	**,**
全部	是	合并	在	这	男人	,	什么时候	经过	她	边	—	和	苏丹	穆罕默德	,

当她在她身边时，所有的一切都融入了那个男人身上——还有苏丹穆罕默德，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] !

for	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**felt**	**that**	**he**	**loved**	**!**
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	毛毡	那	他	喜爱	!

他生平第一次感受到了爱！

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['hedstrɔːŋ] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

As	**we**	**have**	**shown**	**,**	**it**	**was**	**not**	**the**	**headstrong**	**promptings**	**of**	**passion**	**that**
作为	我们	有	所示	,	它	曾是	不是	这	固执己见	提示	的	热情	那

['æktʃuˌeɪtɪd][hɪm; ɪm] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

actuated	**him**	**—**	**far**	**from**	**it**	**;**
驱动	他	—	远的	从	它	;

正如我们所展示的，驱使他的并非一意孤行的激情——恰恰相反；

[fɔːr; fər][hæd; həd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [bɪn] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

for	**had**	**the**	**monarch**	**been**	**heedless**	**of**	**her**	**love**	**and**	**respect**	**in**	**return**	**,**
为了	有	这	君主	到过	鲁莽	的	她	爱	和	尊重	在	返回	,

如果君主对她给予的爱和尊重置之不理，

[haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv] [kə'mɑːndid] ['eni] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi]

how	**easily**	**might**	**he**	**have**	**commanded**	**any**	**submission**	**,**	**on**	**her**	**part**	**,**	**that**	**he**
如何	容易地	可能	他	有	命令	任何	提交	,	在	她	部分	,	那	他

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	**wish**	**.**
可以	希望	.

他本可以轻而易举地让她对他言听计从。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [soʊ]

The	truth	was	,	he	feared	to	risk	the	love	he	now	felt	that	he	coveted	so
这	真相	曾是	,	他	害怕	到	风险	这	爱	他	现在	毛毡	那	他	令人垂涎的	所以

['strɔːŋli] ,

strongly	,
强烈	,

事实上，他害怕失去这份他现在如此渴望的爱情。

[baɪ] ['eni] [oʊ'vɜːrt] [ækt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [laɪf] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ɑːn] ,

by	any	overt	act	,	and	thus	day	by	day	her	life	stole	quietly	on	,
经过	任何	公开	行为	,	和	因此	天	经过	天	她	生活	偷窃	悄悄	在	,

她没有采取任何公开行动，就这样，她的生命日复一日地悄然流逝。

[ænd; ənd] [laɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['evər] ['tendər] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , ['evər] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	lie	was	still	ever	tender	and	respectful	,	ever	thoughtful	for	her
和	说谎	曾是	仍然	曾经	投标	和	尊重	,	曾经	周到	为了	她

['kʌmfərt] [ɔːr] ['pleʒər] ,

comfort	or	pleasure	,
舒适	或者	乐趣	,

而她依然温柔体贴，彬彬有礼，总是为她的舒适和快乐着想。

[ænd; ənd] ['evər] [ə'sɪdʒuəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːt]

and	ever	assiduous	to	make	her	feel	contented	and	happy	with	her	lot
和	曾经	刻苦	到	制作	她	感觉	满足	和	快乐的	和	她	很多

.

:
.

并且一直不遗余力地让她对自己的境遇感到满足和快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [hæd; həd] [nɑːt] ['lælə] [ɪk'spɪriənst] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl]

It	would	have	been	most	unnatural	had	not	Lalla	experienced	,	in	return	for	all
它	会	有	到过	最多	不自然	有	不是	拉拉	经验丰富的	,	在	返回	为了	全部

[ðɪs] ['kaɪndnəs] ,

this	kindness	,
这	仁慈	,

如果拉拉没有亲身经历这一切善意所带来的回报，那将是非常不自然的。

[ðə; ði] ['wɔrməst] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	warmest	sentiments	of	gratitude	,	and	this	she	showed	in	the	expression	of
这	最温暖	情感	的	感激	,	和	这	她	显示	在	这	表达	的

[hɜːr; hər] [dɑːrk] ,

her	dark	,
她	黑暗的	,

她流露出最真挚的感激之情，这一点在她深邃的眼神中显露无疑。

['driːmi] [aɪz] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] ['truːli] ,

dreamy	eyes	,	at	all	times	;	and	to	speak	truly	,
梦幻般的	眼睛	,	在	全部	时代	;	和	到	说话	真的	,

总是眼神迷离；说实话，

[ðə; ði] ['sʌltən] [felt] [hɪm'self] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tendər] [smaɪlz] .

the	Sultan	felt	himself	amply	repaid	by	her	gentle	gratitude	and	tender	smiles	.
这	苏丹	毛毡	他自己	充足的	已偿还	经过	她	温和的	感激	和	投标	微笑	.

苏丹从她温柔的感激和甜美的笑容中得到了充分的回报。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , ['saɪləntli] ['redʒistəriŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]

In	the	mean	time	,	as	days	and	weeks	passed	on	,	silently	registering	the	course
在	这	意思是	时间	,	作为	天	和	周	通过了	在	,	默默	注册	这	课程

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

与此同时，随着时间推移，日复一日，周复一周，人们默默地记录着人生的轨迹。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['sædnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

the	chill	of	homesickness	,	which	had	been	so	keen	and	saddening	at	first	,
这	寒意	的	思乡之情	,	哪个	有	到过	所以	敏锐的	和	令人悲伤	在	第一的	,

起初，思乡之情是如此强烈而令人悲伤，如今却已变得如此刺骨。

[wɔːr] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ,

wore	gradually	away	from	the	radiant	face	of	the	slave	,
穿着	逐步地	离开	从	这	辐射状	脸	的	这	奴隶	,

奴隶容光焕发的脸上渐渐失去了光泽。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [les] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['dɪrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

though	she	thought	no	less	earnestly	and	dearly	of	her	friends	and	her
尽管	她	想法	不	较少的	切实	和	亲爱的	的	她	朋友们	和	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

然而，她对朋友和家乡的思念和深情丝毫不减。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][sə:'kæsiən] [hɪlz] ; [jet] ['æbsəns] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər] [griːf]

far	away	in	the	Circassian	hills	;	yet	absence	and	time	had	robbed	her	grief
远的	离开	在	这	切尔克斯人	丘陵	;	然而	缺席	和	时间	有	被抢劫	她	悲伤

[ʌv; əv][ɪts] ['kiːnnəs] ,

of	its	keenness	,
的	它是	敏锐	,

远在切尔克斯山区；然而，距离和时间已经减轻了她悲伤的剧烈程度。

[waɪl] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd]

while	the	easy	and	luxuriant	mode	of	living	that	she	enjoyed	had	again	restored
尽管	这	简单的	和	茂盛的	模式	的	活的	那	她	享受	有	再次	恢复

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ,

the	roundness	of	her	beautiful	form	,
这	圆润	的	她	美丽的	形式	,

她所享受的轻松奢华的生活方式，又让她的优美身形恢复了圆润。

[hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [im'paːtid] [ðə; ði] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃek] ,

had	once	more	imparted	the	rose	to	her	check	,
有	一次	更多的	传授	这	玫瑰	到	她	查看	,

她又一次把玫瑰花放在了她的支票上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

and	the	elasticity	of	her	childhood's	day	to	her	movements	.
和	这	弹性	的	她	童年的	天	到	她	移动	.

以及她童年时期一天的弹性对她行动的影响。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['hærəm] ,

In	short	,	she	who	was	so	lovely	when	she	entered	the	harem	,
在	短的	,	她	WHO	曾是	所以	迷人的	什么时候	她	进入	这	后宫	,

总之，她刚入宫时那么美丽动人，

[hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

had	now	grown	so	much	more	so	,	that	the	companions	who	surrounded	her	,
有	现在	生长	所以	很多	更多的	所以	,	那	这	同伴	WHO	包围	她	,

如今她变得更加成熟，以至于她周围的同伴们都.....

[wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] ['ɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] , [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

with	sentiments	almost	akin	to	awe	,	declared	her	too	beautiful	to	live	,
和	情感	几乎	类似的	到	敬畏	,	声明	她	也	美丽的	到	居住	,

带着近乎敬畏的情感，宣称她美得不该活在这个世上。

[ænd; ənd] ['seɪdʒli] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [huː]
and **sagely** **hinting** **that** **ere** **long** **she** **would** **hear** **the** **songs** **of** **those** **spirits** **who**
和 睿智地 暗示 那 埃雷 长的 她 会 听到 这 歌曲 的 那些 烈酒 WHO
[tʃænt] [ə'raʊnd] ['ɑːləz] [θroʊn] .
chant **around** **Allah's** **throne** **.**
呗 大约 真主的 王座 .

她睿智地暗示，不久之后她就会听到那些围绕着真主宝座吟唱的精灵们的歌声。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ; [ɪn'diːd]
All **this** **had** **wrought** **a** **corresponding** **change** **in** **the** **heart** **of** **the** **Sultan** **;** **indeed**
全部 这 有 锻 一个 相应的 改变 在 这 心 的 这 苏丹 ; 的确
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
his **affection** **and** **,**
他的 感情 和 ,

这一切都给苏丹的内心带来了相应的变化；事实上，他的感情和.....

['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['lælə] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]
interest **for** **Lalla** **had** **even** **more** **than** **kept** **pace** **with** **this** **improvement** **in**
兴趣 为了 拉拉 有 甚至 更多的 比 保留 步伐 和 这 改进 在
[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ;
her **appearance** **;**
她 外貌 ;

拉拉的外貌越发美丽，人们对她的兴趣就越发浓厚；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ,
and **now** **it** **was** **for** **the** **first** **time** **since** **she** **came** **there** **,**
和 现在 它 曾是 为了 这 第一的 时间 自从 她 来了 那里 ,

这是她来到这里之后第一次这样。

[ðæt] [ðoʊz] ['skersli] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɔrdʒənz] , [ðə; ði] ['petɪd] ['feivərits] , [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði]
that **those** **scarcely** **less** **beautiful** **Georgians** **,** **the** **petted** **favorites** **,** **heretofore** **,** **of** **the**
那 那些 几乎 较少的 美丽的 格鲁吉亚人 , 这 被宠爱 收藏夹 , 此前 , 的 这
['mɑːnərk] ,
monarch **,**
君主 ,

那些同样美丽动人的格鲁吉亚人，此前一直是君主的宠儿，

[naʊ] [ɪ'vɪnst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['envi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .
now **evinced** **feelings** **of** **envy** **that** **it** **was** **impossible** **to** **disguise** **.**
现在 表现出 情怀 的 嫉妒 那 它 曾是 不可能的 到 伪装 .

现在，他流露出的嫉妒之情已无法掩饰。

[ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [kɛəd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] ,
They **saw** **but** **too** **plainly** **that** **the** **Sultan** **cared** **only** **for** **the** **dumb** **slave** **,**
他们 锯 但 也 显然 那 这 苏丹 关心 仅有的 为了 这 哑的 奴隶 ,

他们看得清清楚楚，苏丹只关心那个哑巴奴隶。

[hæd; həd] [smaɪlz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] ,
had **smiles** **for** **no** **one** **else** **,**
有 微笑 为了 不 一 别的 ,

他的笑容只对别人可见。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]
and **that** **he** **was** **ever** **by** **her** **side** **when** **within** **the** **precincts** **of**
和 那 他 曾是 曾经 经过 她 边 什么时候 之内 这 辖区 的
[ðə; ði]['hærəm] .
the **harem** **.**
这 后宫 .

当他身处后宫之中时，他始终陪伴在她身边。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðʌs] .

Nor	is	it	to	be	wondered	at	that	they	should	feel	thus	.
也不	是	它	到	是	想知道	在	那	他们	应该	感觉	因此	.

他们有这样的感受并不奇怪。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

In	a	country	where	personal	beauty	constitutes	the	marketable	value	of	a	woman	,
在	一个	国家	在哪里	个人的	美丽	构成	这	适销对路	价值	的	一个	女士	,

在一个以女性外貌来衡量其市场价值的国家，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led][tuː; tə][praɪz] [ðɪs] [ɪn'daʊmənt] ,

it	was	but	natural	,	that	they	should	be	led	to	prize	this	endowment	,
它	曾是	但	自然的	,	那	他们	应该	是	引领	到	奖	这	捐赠基金	,

他们自然而然地会珍视这份天赋。

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][dɪs'laɪk] [ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sək'sesfəli] ['kɑːntest][ðə; ði]

and	perhaps	also	in	the	end	to	dislike	all	who	should	successfully	contest	the
和	也许	还	在	这	结尾	到	不喜欢	全部	WHO	应该	成功地	竞赛	这

[pɑːm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

palm	with	them	in	this	respect	.
棕榈	和	他们	在	这	尊重	.

或许最终还会讨厌所有在这方面能与他们一较高下的人。

[stɪl] , [soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz] - [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

Still	,	so	sweet	was	Lalla's	disposition	,	so	yielding	and	considerate	,
仍然	,	所以	甜的	曾是	-	处置	,	所以	屈服	和	周到	,

然而，拉拉的性情是如此温柔，如此顺从体贴，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpənli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [bruːdid] [ɪn][ðer; ðər] [brests] ;

that	they	could	not	openly	express	the	feelings	that	brooded	in	their	breasts	;
那	他们	可以	不是	公然	表达	这	情怀	那	沉思	在	他们的	乳房	;

他们无法公开表达心中酝酿的情感；

[nɔːr][hæd; həd][wʌn][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd] [jet] [bɪn] [ɪk'sprest] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

nor	had	one	unkind	word	yet	been	expressed	towards	her	,
也不	有	一	不友善	单词	然而	到过	表达	向	她	,

也没有人对她说过一句不友善的话。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['haʊshoʊld] .

since	the	first	hour	that	she	had	entered	the	Sultan's	household	.
自从	这	第一的	小时	那	她	有	进入	这	苏丹的	家庭	.

自从她进入苏丹府邸的第一小时起。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] [sleɪv] [ðʌs] [baʊnd] [baɪ] ['sɪlkən] [kɔːrdz] , [ðʌs] [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] ,

Leaving	the	dumb	slave	thus	bound	by	silken	cords	,	thus	chained	in	a	gilded	cage	,
离开	这	哑的	奴隶	因此	边界	经过	丝	绳索	,	因此	连锁	在	一个	镀金	笼	,

就这样，哑巴奴隶被丝绳捆绑，被锁链锁在镀金的笼子里。

[wiː; wi] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][ænd; ənd] ['wɪri] ['trævələr] ,

we	will	once	more	turn	to	the	fortunes	of	the	lone	and	weary	traveller	,
我们	将要	一次	更多的	转动	到	这	财富	的	这	孤独	和	厌倦	游客	,

我们将再次关注孤独疲惫的旅人的命运。

[huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

whom	we	left	in	the	Armenian	quarter	of	the	capital	.
谁	我们	左边	在	这	亚美尼亚	四分之一	的	这	首都	.

我们把他们留在了首都的亚美尼亚区。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [ænd; ənd] ,

He	was	evidently	a	wanderer	,	and	,
他	曾是	显然	一个	流浪者	,	和	,

他显然是个流浪者，而且，

[seɪv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l]

save	the	liberal	means	he	had	received	from	the	hands	of	the	grateful
节省	这	自由主义	方法	他	有	已收到	从	这	双手	的	这	感激的

[tɜːrk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ['reskjuːd] [nɪr] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['belgreɪd]

Turk	whom	he	had	so	providentially	rescued	near	the	forest	borders	of	Belgrade
土耳其人	谁	他	有	所以	天意眷顾	获救	靠近	这	森林	边界	的	贝尔格莱德

,

,

,

除了他从那位感激涕零的土耳其人那里得到的慷慨资助之外，他别无其他。那位土耳其人是他曾在贝尔格莱德森林边缘附近幸运地救下的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪn'diːd] .

he	was	poor	indeed	.
他	曾是	贫穷的	的确	.

他确实很穷。

[jet] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] [ðɪs] [pɜːrs] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Yet	with	strict	economy	this	purse	had	served	him	well	,	and	for	a	long
然而	和	严格的	经济	这	钱包	有	服务	他	出色地	,	和	为了	一个	长的

[waɪl] ;

while	;
尽管	;

然而，由于他严格节约开支，这个钱包已经为他服务了很长时间；

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪkrɪdli]

whatever	his	errand	in	this	capital	might	be	,	he	seemed	to	keep	it	sacredly
任何	他的	差事	在	这	首都	可能	是	,	他	似乎	到	保持	它	神圣地

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

无论他此次来都是为了什么，他似乎都对此守口如瓶。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wɑːndər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [frʌnt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

and	to	wander	day	after	day	,	front	morning	until	night	,	here	,	there	,	and
和	到	漫步	天	后	天	,	正面	早晨	直到	夜晚	,	这里	,	那里	,	和

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

日复一日地游荡，从早到晚，到处走走，这里，那里，到处都是。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpiəm] [bə'zɑːr] , [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪlk] ['mɜːtʃənts] ,

now	in	the	slave	market	,	now	in	the	opium	bazaar	,	now	among	the	silk	merchants	,
现在	在	这	奴隶	市场	,	现在	在	这	鸦片	市场	,	现在	之中	这	丝绸	商人	,

一会儿在奴隶市场，一会儿在鸦片市场，一会儿又在丝绸商人中间，

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [d'welɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

now	among	the	splendid	and	picturesque	dwellings	along	the	banks	of	the
现在	之中	这	灿烂	和	如画	住宅	沿着	这	银行	的	这

['bɑs.fə.əs] ,

Bosphorus	,
博斯普鲁斯海峡	,

如今，它已跻身博斯普鲁斯海峡两岸众多壮丽而风景如画的住宅之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] , [naʊ] [ɪn] [ðæt] ,

and	now	in	this	quarter	,	now	in	that	,
和	现在	在	这	四分之一	,	现在	在	那	,

而现在，在这个季度，现在，在那个季度，

['siːmɪŋli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,

seemingly	**in**	**search**	**of**	**some**	**one**	**he**	**hoped**	**to**	**find**	**;**	**but**	**as**	**night**	**returned**	**,**
似乎	在	搜索	的	一些	一	他	希望	到	寻找	;	但	作为	夜晚	返回	,

似乎在寻找他希望找到的某个人；但夜幕降临后，

[hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [hoʊm] , ['taɪərd] , [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

he	**,**	**too**	**,**	**came**	**to**	**his**	**temporary**	**home**	**,**	**tired**	**,**	**dejected**	**and**	**unhappy**	**.**
他	,	也	,	来了	到	他的	暂时的	家	,	疲劳的	,	垂头丧气	和	不开心	.

他也来到了暂住处，疲惫不堪，垂头丧气，闷闷不乐。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ɪn'taɪərli] ['emptid] [hɪz; ɪz]

But	**day**	**after**	**day**	**and**	**week**	**after**	**week**	**had**	**at**	**last**	**entirely**	**emptied**	**his**
但	天	后	天	和	星期	后	星期	有	在	最后的	完全	清空	他的

[pɜːrs] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən]['kɑːntents] ,

purse	**of**	**its**	**golden**	**contents**	**,**
钱包	的	它是	金的	内容	,

但是日复一日，周复一周，他的钱包里的金子最终还是全部花光了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [naʊ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	**he**	**stood**	**now**	**very**	**near**	**the**	**spot**	**where**	**we**	**first**	**introduced**	**him**	**to**	**the**
和	他	站立	现在	非常	靠近	这	点	在哪里	我们	第一的	介绍	他	到	这

['riːdər] .

reader	**.**
读者	.

他现在就站在离我们第一次向读者介绍他的地方很近的地方。

[ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	**purse**	**was**	**in**	**his**	**hand**	**,**
这	钱包	曾是	在	他的	手	,

钱包在他手里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	**he**	**was**	**consulting**	**with**	**himself**	**now**	**as**	**to**	**what**	**course**	**he**	**should**
和	他	曾是	咨询	和	他自己	现在	作为	到	什么	课程	他	应该

[pər'suː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

pursue	**for**	**the**	**future**	**,**
追求	为了	这	未来	,

他现在正在思考自己未来应该走哪条路。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəld] [rɪ'septək(ə)l] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

when	**his**	**eyes**	**rested**	**once**	**more**	**upon**	**the**	**jewelled**	**receptacle**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**.**
什么时候	他的	眼睛	休息	一次	更多的	之上	这	珠宝	容器	他	握住	在	他的	手	.

他的目光再次落在了他手中那只镶满宝石的容器上。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [mɑːrkt] [ɪts] ['rɪtʃnəs] ,

He	**had**	**often**	**marked**	**its**	**richness**	**,**
他	有	经常	标记	它是	丰富	,

他曾多次提到它的丰富性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][baɪ]

and	**the**	**thought**	**came**	**across**	**him**	**that**	**he**	**might**	**realize**	**a**	**small**	**sum**	**by**
和	这	想法	来了	穿过	他	那	他	可能	意识到	一个	小的	和	经过

['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] [bə'zɑːz] ,

selling	**it**	**at**	**some**	**of**	**the**	**fancy**	**bazaars**	**,**
销售	它	在	一些	的	这	想要	集市	,

他突然想到，或许可以把它拿到一些高档集市上去卖掉，赚点小钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] [plæn] , [wen] [hiː; hi]

and	he	had	even	made	up	his	mind	to	adopt	this	plan	,	when	he
和	他	有	甚至	制成	向上	他的	头脑	到	采纳	这	计划	,	什么时候	他

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ,

suddenly	remembered	,
突然	记得	,

他甚至已经下定决心要采纳这个计划，这时他突然想起：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[ðæt] [ðə; ði] [tɜːrk] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ]

that	the	Turk	had	told	him	to	present	it	at	the	gates	of	the	seraglio
那	这	土耳其人	有	讲述	他	到	展示	它	在	这	大门	的	这	闺房

['gaːdnz] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['fɜːrðər] [eɪd] .

gardens	when	he	needed	further	aid	.
花园	什么时候	他	需要	更远	援助	.

土耳其人告诉他，如果需要进一步的帮助，就把这个东西带到后宫花园的门口。

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['wɑːndərər] , ['viːəməntli] ,

"	Fool	that	I	have	been	!	"	ejaculated	the	wanderer	,	vehemently	,
"	傻子	那	我	有	到过	!	"	射精	这	流浪者	,	强烈地	,

“我真是个傻瓜！”流浪者愤愤不平地喊道。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [nɑːt]['oʊnli][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [pɪ'kjuːnieri] [eɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	perhaps	I	might	not	only	obtain	the	necessary	pecuniary	aid	from	him	,
"	也许	我	可能	不是	仅有的	获得	这	必要的	金钱	援助	从	他	,

“或许我不仅可以从他那里获得必要的经济援助，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] ['sædli] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] [siːk] .

but	also	that	information	which	I	so	sadly	but	earnestly	seek	.
但	还	那	信息	哪个	我	所以	令人遗憾的是	但	切实	寻找	.

但也包括我非常遗憾但又迫切地想要获得的信息。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɔfəd] [eɪd] ?

Why	should	I	,	until	this	late	hour	,	have	forgotten	his	proffered	aid	?
为什么	应该	我	,	直到	这	晚的	小时	,	有	被遗忘的	他的	提供的	援助	?

为什么直到现在我才想起他曾伸出的援手?

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [tel] [hɪm; ɪm][maɪ][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	will	away	to	him	at	once	,	tell	him	my	sad	history	,
我	将要	离开	到	他	在	一次	,	告诉	他	我的	伤心	历史	,

我将立刻赶到他那里，告诉他我悲惨的过往。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .

and	beseech	him	to	lend	me	the	assistance	I	require	.
和	恳求	他	到	借	我	这	协助	我	要求	.

并恳求他给予我所需的帮助。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] ,

"	Thus	saying	,
"	因此	说	,

“因此，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] ['dʒɛts] [aʊt] [tɔːrdz] ['eɪʒə; 'eɪʃə]

he	turned	his	eyes	towards	the	little	point	of	land	that	jets	out	towards	Asia
他	转向	他的	眼睛	向	这	小的	观点	的	土地	那	喷气式飞机	出去	向	亚洲

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['sɪti] ,

from	the	Turkish	city	,
从	这	土耳其	城市	,

他将目光转向从土耳其城市向亚洲延伸出去的那片小陆地。

[noʊn] [æz; əz] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['pæləs] ['mɑ:rkɪŋ]
known **as** **Seraglio** **Point** **,** **a** **fairy** **-** **like** **cluster** **of** **gardens** **and** **palaces** **marking**
已知 作为 闺房 观点 , 一个 仙女 - 喜欢 簇 的 花园 和 宫殿 标记
[ðə; ði][spɑ:t] .
the **spot** **.**
这 点 .

这里被称为塞拉利奥角，是一个宛如仙境般的花园和宫殿群，标志着这个地方。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ,
His **quick** **,**
他的 快的 ,

他动作迅速，

['nɜ:rvəs] [step] [su:n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pɔ:rtl] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]
nervous **step** **soon** **brought** **him** **to** **the** **gilded** **portal** **that** **formed** **the** **entrance** **to**
紧张的 步 很快 带来 他 到 这 镀金 门户网站 那 形成 这 入口 到
[ðə; ði] ['splendɪd] ['ga:dnz] [bɪ'jɑ:nd] ,
the **splendid** **gardens** **beyond** **,**
这 灿烂 花园 超过 ,

他紧张地迈着步子，很快来到了通往远处壮丽花园的镀金大门前。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [hu:] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði][spɑ:t][hi:; hi] ['sʌmənd] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv]
and **through** **the** **sentinel** **who** **guarded** **the** **spot** **he** **summoned** **an** **officer** **of**
和 通过 这 哨兵 WHO 守卫 这 点 他 被召唤 一个 官 的
[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
the **household** **,**
这 家庭 ,

他通过守卫哨所的哨兵召来了家臣。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pɜ:rs] ,
to **whom** **he** **showed** **the** **purse** **,**
到 谁 他 显示 这 钱包 ,

他把钱包拿给那个人看，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]
telling **him** **that** **he** **had** **received** **it** **from** **the** **owner** **as** **a** **token** **of**
讲述 他 那 他 有 已收到 它 从 这 所有者 作为 一个 令牌 的
['frendʃɪp] ,
friendship **,**
友谊 ,

告诉他这是主人送给他的友谊的象征。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] , [wen] [nə'sesəti] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪkteɪt] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:]
and **that** **he** **had** **bidden** **him** **,** **when** **necessity** **should** **dictate** **,** **to** **show** **it**
和 那 他 有 拜登 他 , 什么时候 必要性 应该 听写 , 到 展示 它
[æt; ət][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [geɪts] ,
at **the** **seraglio** **gates** **,**
在 这 闺房 大门 ,

他还吩咐他，在必要时，到后宫门口出示。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and **he** **would** **be** **admitted** **to** **his** **presence** **.**
和 他 会 是 承认 到 他的 在场 .

他将被允许觐见他。

" [gɑ:d][ɪz] [greɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **God** **is** **great** **!** **"** **said** **the** **officer** **,** **as** **he** **looked** **upon** **the** **purse** **with** **a**
" 上帝 是 伟大的 ! " 说 这 官 , 作为 他 看起来 之上 这 钱包 和 一个
[prə'faʊnd] ['revərəns] ,
profound **reverence** **,**
深刻的 尊敬 ,

“上帝真伟大！”警官一边说着，一边带着深深的敬畏之情看着钱包。

[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈwɑːndərər][baɪ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [bæg] .

astonishing	**the**	**humble**	**wanderer**	**by**	**the**	**respect**	**he**	**showed**	**to**	**the**	**jewelled**	**bag**	**.**
惊人	这	谦逊的	流浪者	经过	这	尊重	他	显示	到	这	珠宝	包	.

这位谦逊的流浪者对这只镶满珠宝的包表现出的尊重令他感到惊讶。

" [ænd; ənd] [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**And**	**what**	**place**	**is**	**this**	**?**
"	和	什么	地方	是	这	?

这是哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [æz; əz][haɪ] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	**he**	**asked**	**of**	**the**	**officer**	**,**	**as**	**hie**	**looked**	**curiously**	**about**	**him**	**.**
"	他	问	的	这	官	,	作为	嗨	看起来	奇怪的是	关于	他	.

他向那名警官问道，同时好奇地环顾四周。

" [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] , [jʌŋ] [mæn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l]

"	**By**	**the**	**beard**	**of**	**the**	**Prophet**	**,**	**young**	**man**	**,**	**do**	**you**	**not**	**know**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**official**
"	经过	这	胡须	的	这	先知	,	年轻的	男人	,	做	你	不是	知道	?	"	问	这	官方的

.

:
.

“以先知的胡须起誓，年轻人，你难道不知道吗？”官员问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	**I**	**do**	**not**	**.**	**"**
"	我	做	不是	.	"

我没有。

" [nɑːt] [noʊ] [huːz] [pɜːrs] [juː; jʊ][hoʊld] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [graʊndz] [juː; jʊ][stænd] ! " [riˈɪtəreɪtɪd]

"	**Not**	**know**	**whose**	**purse**	**you**	**hold**	**,**	**and**	**in**	**whose**	**grounds**	**you**	**stand**	**!**	**"**	**reiterated**
"	不是	知道	谁	钱包	你	抓住	,	和	在	谁	理由	你	站立	!	"	重申

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .

the	**soldier**	**.**
这	士兵	.

“你不知道你拿着谁的钱包，也不知道你站在谁的土地上！”士兵重申道。

" [nɑːt][aɪ] . "

"	**Not**	**I**	**.**	**"**
"	不是	我	.	"

“不是我。”

" [ˈæləˌˈɑːləˌɑːˈlɑː][ˈækbɑː] !

"	**Allah**	**akbar**	**!**
"	真主	阿克巴	!

“真主至大！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [ˈsʌltən] [məˈhɔmit] ! "

it	**is**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**defender**	**of**	**the**	**faith**	**,**	**Sultan**	**Mahomet**	**!**	**"**
它	是	这	宫殿	的	这	防守队员	的	这	信仰	,	苏丹	穆罕默德	!	"

这是信仰捍卫者穆罕默德苏丹的宫殿!

" [ðə; ði] [ˈsʌltən] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [loʊn] [ˈwɑːndərər] , [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

"	**The**	**Sultan**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**lone**	**wanderer**	**,**	**struck**	**dumb**	**with**	**amazement**	**.**
"	这	苏丹	!	"	惊呼	这	孤独	流浪者	,	击	哑的	和	惊愕	.

“苏丹！”孤独的旅人惊呼道，惊讶得说不出话来。

" [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ,

"	**The**	**Brother**	**of**	**the**	**Sun**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**official**	**,**
"	这	兄弟	的	这	太阳	,	"	重复	这	官方的	,

“太阳之兄，”那位官员重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sə'lɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ,

with	a	profound	salaam	as	he	repeated	the	name	,
和	一个	深刻的	萨拉姆	作为	他	重复	这	姓名	,

他一边发出深深的问候，一边重复着这个名字。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

while	at	the	same	time	he	noted	the	astonishment	of	the	stranger	.
尽管	在	这	相同的	时间	他	著名的	这	惊讶	的	这	陌生人	.

与此同时，他注意到了陌生人的惊讶表情。

" [ðə; ði] ['sʌltən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , ['mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [raɪdz] [hiː; hi] [fɔːrθ] [ə'loʊn]

"	The	Sultan	,	"	repeated	the	new	comer	,	musing	to	himself	,	"	rides	he	forth	alone
"	这	苏丹	,	"	重复	这	新的	角	,	沉思	到	他自己	,	"	骑行	他	前进	独自的

? "

?	"
?	"

“苏丹，”新来者喃喃自语道，“是独自一人出征吗？”

" [æt; ət] [taɪmz] , [jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɪm; ɪm] .

"	At	times	,	yes	,	when	it	suits	him	.
"	在	时代	,	是的	,	什么时候	它	西装	他	.

“有时候，是的，当这对他有利的时候。”

[noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [fɪr] . "

No	harm	can	come	to	him	—	he	is	sacred	,	and	need	not	fear	.	"
不	伤害	能	来	到	他	—	他	是	神圣	,	和	需要	不是	害怕	.	"

他不会受到任何伤害——他是神圣的，无需恐惧。

" [pər'hæps][nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz]

"	Perhaps	not	,	"	answered	the	other	,	as	he	recalled	the	scene	on	the	borders
"	也许	不是	,	"	回答	这	其他	,	作为	他	召回	这	场景	在	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

“也许不是，”另一个人回答道，他回忆起森林边缘的景象。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði]['streɪndʒər]

At	the	singular	piece	of	intelligence	which	he	had	received	,	the	stranger
在	这	单数	片	的	智力	哪个	他	有	已收到	,	这	陌生人

[siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

seemed	to	hesitate	.
似乎	到	犹豫	.

听到这则不同寻常的消息，陌生人似乎犹豫了。

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	surely	would	not	have	come	hither	had	he	known	to	whom	he	was
他	一定	会	不是	有	来	这里	有	他	已知	到	谁	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

about	to	apply	for	assistance	.
关于	到	申请	为了	协助	.

如果他知道自己要向谁寻求帮助，他肯定不会来这里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['sʌltən] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] ['eɪdɪd] ?

Could	it	be	the	Sultan	that	he	so	opportunely	aided	?
可以	它	是	这	苏丹	那	他	所以	巧	协助	?

难道是他曾及时援助的那位苏丹？

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] ['ʃʊrli] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

If	so	,	he	surely	need	not	fear	to	meet	him	again	;
如果	所以	,	他	一定	需要	不是	害怕	到	见面	他	再次	;

如果真是这样，他肯定不必害怕再次见到他；

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] ['ventʃər] [stɪl] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nɪstli] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

perhaps	he	might	even	venture	still	to	tell	him	honestly	his	story	,
也许	他	可能	甚至	风险投资	仍然	到	告诉	他	诚实地	他的	故事	,

或许他甚至还会鼓起勇气，把自己的故事如实告诉对方。

[ænd; ənd][æsk][æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	ask	at	least	for	advice	in	the	pursuit	of	the	object	which	had
和	问	在	至少	为了	建议	在	这	追逐	的	这	目的	哪个	有

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

brought	him	to	Constantinople	.
带来	他	到	君士坦丁堡	.

至少要就他来到君士坦丁堡的目的寻求一些建议。

[ɪn] [ðɪs] [hæf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [mu:d] [hi:; hi] [stʊd] ['mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

In	this	half	undecided	mood	he	stood	musing	for	some	minutes	,
在	这	一半	未决定	情绪	他	站立	沉思	为了	一些	分钟	,

他犹豫不决地站在那里沉思了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [beɪd] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	then	with	a	struggle	for	resolution	,	bade	the	officer	lead	him	to
和	然后	和	一个	斗争	为了	解决	,	巴德	这	官	带领	他	到

[hɪz; ɪz]['mæstər] .

his	master	.
他的	掌握	.

然后，经过一番挣扎，他下定决心，命令军官把他带到他的主人面前。

[let] [ˌju: 'es] [lʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Let	us	look	in	upon	the	royal	presence	for	a	moment	.
让	我们	看	在	之上	这	皇家	在场	为了	一个	片刻	.

让我们稍作观赏，感受一下皇室的威严。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [sə'lu:n] , [wer] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] ['laʊndʒɪz] [ə'pɑ:n]['sætn] ['kuʃənz] ,

It	is	a	gorgeous	saloon	,	where	the	monarch	lounges	upon	satin	cushions	,
它	是	一个	华丽的	酒吧	,	在哪里	这	君主	休息室	之上	缎	靠垫	,

这是一个华丽的沙龙，君主慵懒地倚靠在缎面软垫上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['æmbər] ['maʊθpi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	the	rich	amber	mouthpiece	of	his	pipe	between	his	lips	,
和	这	富有的	琥珀色	喉舌	的	他的	管道	之间	他的	嘴唇	,

嘴里叼着烟斗那琥珀色的烟嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfju:md] [tə'bækoʊ] ['dʒentli] ['ri:ðɪŋ] [ɪn] [blu:] [smoʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	perfumed	tobacco	gently	wreathing	in	blue	smoke	above	his	head	.
和	这	香	烟草	轻轻地	花环	在	蓝色的	抽烟	多于	他的	头	.

他的头顶上方，淡淡的蓝色烟雾中弥漫着芬芳的烟草。

[mə'hɔmit] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] ['kuʃənz] ,

Mahomet	was	at	this	moment	seated	on	a	pedestal	of	cushions	,
穆罕默德	曾是	在	这	片刻	坐着	在	一个	座	的	靠垫	,

此时，穆罕默德正坐在一个由软垫组成的台座上。

[soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] , [lɔ:st] [ɪn][ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəns] .

so	rich	and	soft	that	he	seemed	almost	,	lost	in	their	luxuriance	.
所以	富有的	和	柔软的	那	他	似乎	几乎	,	丢失的	在	他们的	奢华	.

如此丰盈柔和，他似乎几乎迷失在了它们的奢华之中。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [soʊ] ['lʌvli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meɪdənli] ['bju:ti] ,

Reclining	by	his	side	was	a	creature	so	lovely	in	her	maidenly	beauty	,
斜倚	经过	他的	边	曾是	一个	生物	所以	迷人的	在	她	少女	美丽	,

他身旁斜倚着一位容貌绝美、少女般娇嫩的女子。

[ðæt] ['pens(ə)l] , [nɑ:t][pen] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] .

that	pencil	,	not	pen	,	should	describe	her	.
那	铅笔	,	不是	笔	,	应该	描述	她	.

用铅笔而不是钢笔来形容她才更合适。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [kæst] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ðæt]

Ever	and	anon	the	monarch	cast	glances	of	such	tenderness	towards	her	that
曾经	和	匿名	这	君主	投掷	眼神	的	这样的	压痛	向	她	那

[æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

an	unprejudiced	observer	would	have	noticed	at	once	the	warmth	of	his
一个	不带偏见的	观察员	会	有	注意到	在	一次	这	温暖	的	他的

['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

feelings	towards	her	,
情怀	向	她	,

君主时不时会用充满温柔的目光注视着她，以至于任何一个不带偏见的观察者都会立刻注意到他对她炽热的感情。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sleɪv] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lælə] , [tɜ:rnd] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ]

while	the	gentle	slave	,	for	it	was	Lalla	,	turned	over	a	pile	of	rich	English
尽管	这	温和的	奴隶	,	为了	它	曾是	拉拉	,	转向	超过	一个	桩	的	富有的	英语

[ɪn'greɪvɪŋ] ,

engravings	,
雕刻	,

而那位温柔的女奴——她名叫拉拉——则翻阅着一堆精美的英国版画。

['pɔ:zɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hoʊld][wʌn][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

pausing	now	and	then	to	hold	one	of	more	than	usual	interest	before	his
暂停	现在	和	然后	到	抓住	一	的	更多的	比	通常	兴趣	前	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他时不时停下来，将一个格外感兴趣的人或事物呈现在眼前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] .

It	was	an	interesting	scene	.
它	曾是	一个	有趣的	场景	.

那真是个有趣的场景。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [ə'bændən] [ʃi:; ʃi]

The	pictures	had	deeply	interested	the	slave	,	and	with	graceful	abandon	she
这	图片	有	深	感兴趣的	这	奴隶	,	和	和	优美	放弃	她

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðem; ðəm] ;

had	forgotten	everything	but	them	;
有	被遗忘的	一切	但	他们	;

这些画作深深吸引了这位奴隶，她优雅地忘却了一切，只专注于它们；

[naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['saɪɪŋ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [noʊ] [les] ['tru:θfl]

now	smiling	over	some	curious	representation	,	or	sighing	over	another	no	less	truthful
现在	微笑	超过	一些	好奇的	表示	,	或者	叹息	超过	其他	不	较少的	真实

, [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fer] ,

,	and	her	fair	,
,	和	她	公平的	,

现在，她或为某些奇特的描述而微笑，或为另一种同样真实的描述而叹息，而她公平地，

[jʌŋ] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] ['telteɪl] ['ækjərəsi] [ɔ:l]

young	face	expressing	the	feelings	that	actuated	her	bosom	with	telltale	accuracy	all
年轻的	脸	表达	这	情怀	那	驱动	她	怀	和	蛛丝马迹	准确性	全部

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

年轻的脸上准确地流露出她胸腔中涌动的情感。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Her	dark	hair	was	interwoven	with	pearls	by	the	running	hands	of	the
她	黑暗的	头发	曾是	交织	和	珍珠	经过	这	跑步	双手	的	这

['njuːbiən] [sleɪvz] ,

Nubian	slaves	,
努比亚人	奴隶	,

她乌黑的秀发上，被努比亚奴隶们灵巧的双手与珍珠交织在一起。

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [plæts] [riːtʃt] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	its	long	plaits	reached	nearly	to	her	feet	,
和	它是	长的	辫子	达到	几乎	到	她	脚	,

她的长辫子几乎垂到脚踝，

[waɪl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fer] [braʊ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['daiəmənds] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

while	across	her	fair	brow	there	hung	a	cluster	of	diamonds	which	might	have
尽管	穿过	她	公平的	眉头	那里	悬挂	一个	簇	的	钻石	哪个	可能	有

['rænsəmd] [æn; ən] ['empərər] — [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] [hɪm'self] .

ransomed	an	emperor	—	a	gift	from	the	Sultan	himself	.
赎金	一个	皇帝	—	一个	礼物	从	这	苏丹	他自己	.

她白皙的额头上挂着一簇钻石，价值连城，足以赎回一位皇帝——这是苏丹亲自赠送的礼物。

[ðə; ði] ['sʌltən] [siːmd] , [ʌv; əv] [leɪt] , ['skersli] [kən'tentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]

The	Sultan	seemed	,	of	late	,	scarcely	contented	to	have	her	from	his	side
这	苏丹	似乎	,	的	晚的	,	几乎	满足	到	有	她	从	他的	边

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ,

for	a	single	hour	,
为了	一个	单身的	小时	,

近来，苏丹似乎连她离开自己哪怕一个小时都不满足。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːdiəns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

and	even	received	his	officials	and	gave	audience	,	with	her	in	the
和	甚至	已收到	他的	官员	和	给予	观众	,	和	她	在	这

['prez(ə)ns] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ,

presence	oftentimes	,
在场	经常	,

他甚至接见了官员，并多次在她面前觐见。

[fɜːrst] ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]

first	motioning	her	,	on	such	occasions	,	to	cover	her	face	,	after	the	style	of
第一的	示意	她	,	在	这样的	场合	,	到	覆盖	她	脸	,	后	这	风格	的

[ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['wɪmɪn] ;

the	Turkish	women	;
这	土耳其	女性	;

首先，他示意她在这种场合下，像土耳其妇女那样遮住脸；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['rerli] ['teɪkən] , [fɔːr; fər] ['lælə] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	even	this	precaution	was	rarely	taken	,	for	Lalla	was	not	used	to	it	,
但	甚至	这	预防	曾是	很少	已采取	,	为了	拉拉	曾是	不是	用过的	到	它	,

但即使是这种预防措施也很少采取，因为拉拉不习惯这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [prest] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [wei]

and	the	Sultan	pressed	nothing	upon	her	that	he	found	to	be	in	any	way
和	这	苏丹	按下	没有什么	之上	她	那	他	成立	到	是	在	任何	方式

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

disagreeable	to	her	feelings	.
令人不快的	到	她	情怀	.

苏丹没有强迫她做任何他认为会让她感到不快的事情。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪtʃ] [bɔːr]

So	when	the	officer	announced	a	stranger	who	had	shown	a	purse	which	bore
所以	什么时候	这	官	宣布	一个	陌生人	WHO	有	所示	一个	钱包	哪个	钻孔

[ðə; ði] ['sʌltənz] [ɑːrmz][æz; əz][hɪz; ɪz]['tæləsmən] ,

the	Sultan's	arms	as	his	talisman	,
这	苏丹的	武器	作为	他的	护符	,

所以，当警官宣布发现一名陌生人，此人出示了一个钱包，钱包上印有苏丹的纹章，并称其为护身符时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

he	was	bidden	to	admit	him	at	once	.
他	曾是	拜登	到	承认	他	在	一次	.

他被要求立即放他进去。

[ðə; ði] [sleɪv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [baɪ] [tʃæns] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] ,

The	slave	turned	her	back	by	chance	as	the	stranger	entered	,
这	奴隶	转向	她	后退	经过	机会	作为	这	陌生人	进入	,

奴隶无意间转过身，正好看到陌生人进来。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [steps] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bent] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli]['oʊvər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

and	hearing	not	his	steps	she	still	bent	absorbedly	over	the	roll	of
和	听力	不是	他的	步骤	她	仍然	弯曲	吸收地	超过	这	卷	的

[ɪn'greɪvɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [toʊld][ðə; ði] ['sʌltən] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

engravings	while	the	new	comer	with	profound	respect	told	the	Sultan	that	until	a
雕刻	尽管	这	新的	角	和	深刻的	尊重	讲述	这	苏丹	那	直到	一个

['moʊmənt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv]

moment	since	he	had	not	known	that	it	was	his	good	fortune	to	have
片刻	自从	他	有	不是	已知	那	它	曾是	他的	好的	财富	到	有

[sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

served	his	highness	,
服务	他的	高度	,

她没有听到他的脚步声，仍然全神贯注地俯身看着那卷雕版画。与此同时，新来者怀着无比的敬意告诉苏丹，直到刚才他才知道，能够侍奉陛下是他的荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	that	perhaps	had	he	realized	this	he	would	not	then	be	before	him	.
和	那	也许	有	他	已实现	这	他	会	不是	然后	是	前	他	.

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːnərk] ['dʒenərəsli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

—	But	the	monarch	generously	re	-	assured	him	by	his	kindness	,
—	但	这	君主	慷慨地	关于	-	保证	他	经过	他的	仁慈	,

或许如果他当时意识到这一点，就不会站在他面前了。——但君主以他的仁慈宽厚地安抚了他。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	repeated	his	offer	of	any	service	in	his	power	.
和	重复	他的	提供	的	任何	服务	在	他的	力量	.

他再次表示愿意尽其所能提供帮助。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['hevi] ['penʃənər] [ɑːn][jʊr; jər] ['baʊnti] , ['eksələnsi] , " [hiː; hi]

"	I	feel	that	I	am	already	a	heavy	pensioner	on	your	bounty	,	excellency	,	"	he
"	我	感觉	那	我	是	已经	一个	重的	退休人员	在	你的	赏金	,	阁下	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我觉得我已经靠您的慷慨资助过很多年了，阁下，”他回答说。

" [nɑːt][soʊ] ; [jʊr; jər] ['breɪvəri] [ænd; ənd][prɑːmpt] [ə'sɪstəns] [stʊd] [ˌjuː 'es][ɪn][eɪd][æt; ət][æn; ən]

"	Not	so	;	your	bravery	and	prompt	assistance	stood	us	in	aid	at	an
"	不是	所以	;	你的	勇敢	和	迅速的	协助	站立	我们	在	援助	在	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənt] . — [spiːk] [ðen] ,

important	moment	.	—	Speak	then	,
重要的	片刻	.	—	说话	然后	,

“并非如此；你的勇敢和及时援助在关键时刻帮助我们渡过了难关。——那么，请说吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɜːrðər] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɔːr] [gʊd] ,

and	if	there	be	aught	in	which	we	can	further	your	wishes	or	good	,
和	如果	那里	是	零	在	哪个	我们	能	更远	你的	愿望	或者	好的	,

如果有什么事能帮助我们实现您的愿望或带来您的好处，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] ['pleʒər] . "

it	will	afford	us	pleasure	.	"
它	将要	买得起	我们	乐趣	.	"

它会给我们带来快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] , [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

"	It	is	of	a	matter	,	which	would	hardly	interest	your	excellency	that	I	would
"	它	是	的	一个	事情	,	哪个	会	几乎	兴趣	你的	阁下	那	我	会

[spiːk] . "

speak	.	"
说话	.	"

“这件事恐怕不会引起阁下的兴趣。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] . "

"	We	are	the	best	judge	of	that	matter	.	"
"	我们	是	这	最好的	法官	的	那	事情	.	"

“我们才是这件事的最佳评判者。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ðen] , ['eksələnsi] ? "

"	Shall	I	tell	my	story	then	,	excellency	?	"
"	将	我	告诉	我的	故事	然后	,	阁下	?	"

“那么，阁下，我可以把我的故事讲出来吗？”

" [eɪ] , [spiːk] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

"	Ay	,	speak	on	,	"	said	the	monarch	,	resuming	his	pipe	,
"	哎	,	说话	在	,	"	说	这	君主	,	恢复	他的	管道	,

“哎，继续说吧，”国王说着，又叼起了烟斗。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['leɪzi] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	pouring	forth	a	lazy	cloud	of	smoke	from	his	mouth	.
和	浇注	前进	一个	懒惰的	云	的	抽烟	从	他的	嘴	.

他嘴里缓缓吐出一团烟雾。

" ['eksələnsi] , " [hiː; hi] [kə'menst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [ˌmaʊntn'ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Excellency	,	"	he	commenced	,	"	I	am	it	very	humble	mountaineer	of	the
"	阁下	,	"	他	开始	,	"	我	是	它	非常	谦逊的	登山	的	这

['kɔːkəsəs] ,

Caucasus	,
高加索	,

“阁下，”他开口说道，“我是高加索地区一位非常卑微的登山者。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [fjuː] [mʌnθs] [pæst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

but	until	these	few	months	past	have	been	as	happy	as	heart	could	wish	.
但	直到	这些	很少	几个月	过去的	有	到过	作为	快乐的	作为	心	可以	希望	.

但直到最近这几个月，我一直都过得非常幸福。

[truː] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['kɑːsæk] ,

True	,	we	have	often	been	called	upon	to	confront	the	Cossack	,
真的	,	我们	有	经常	到过	称为	之上	到	面对	这	哥萨克	,

没错，我们经常被要求与哥萨克人对抗，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wʌns] ['oʊvər] ,

but	that	is	a	duty	and	a	pleasure	,	and	the	tide	of	battle	once	over	,
但	那	是	一个	责任	和	一个	乐趣	,	和	这	潮	的	战斗	一次	超过	,

但那既是职责也是乐趣，一旦战局尘埃落定，

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [dʒɔɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ['hoʊmz] .

we	have	returned	with	renewed	joy	to	our	cottage	homes	.
我们	有	返回	和	更新	喜悦	到	我们的	小屋	房屋	.

我们满怀喜悦地回到了我们的度假小屋。

['aʊər; ɑːr] [hɑːθs] [ɑːr; ər] [ruːd] [ænd; ənd] ['hoʊmli] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] [ɑːr; ər] [fjuː] ,

Our	hearths	are	rude	and	homely	,	but	our	wants	are	few	,
我们的	壁炉	是	粗鲁的	和	家常的	,	但	我们的	想要	是	很少	,

我们的炉灶简陋而温馨，但我们的需求却很少。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][wɔːrm] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

and	our	hearts	are	warm	among	our	native	hills	.
和	我们的	心	是	温暖的	之中	我们的	本国的	丘陵	.

回到故乡的山丘，我们的心感到无比温暖。

" ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [hɔːk] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

"	Suddenly	,	a	hawk	swooped	down	upon	our	mountain	side	,
"	突然	,	一个	鹰	俯冲	向下	之上	我们的	山	边	,

“突然，一只鹰俯冲到我们所在的山坡上，

[ænd; ənd] [bɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [dʌv] [ðæt] ['nesəld] [ðer; ðər] , ['meɪkɪŋ]

and	bore	away	the	sweetest	and	most	innocent	dove	that	nestled	there	,	making
和	钻孔	离开	这	最甜美的	和	最多	清白的	鸽子	那	依偎	那里	,	制作

['desələt] ['meni] ['hɑːrts] ,

desolate	many	hearts	,
荒凉	许多	心	,

夺走了栖息在那里最甜美、最纯洁的鸽子，令许多人心碎。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [æn; ən][eɪdʒd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [wiːp] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] .

and	causing	an	aged	mother	and	father	to	weep	tears	of	bitter	anguish	.
和	导致	一个	老年人	母亲	和	父亲	到	哭泣	眼泪	的	苦的	痛苦	.

令一对年迈的父母痛哭流涕，悲痛欲绝。

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['biːɪŋ] , ['eksələnsi] , [soʊ] [wel] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

I	loved	that	being	,	excellency	,	so	well	that	my	whole	soul	was	hers	,
我	喜爱	那	存在	,	阁下	,	所以	出色地	那	我的	所有的	灵魂	曾是	她的	,

我如此深爱着那个存在，那个卓越，以至于我的整个灵魂都属于她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪn] [tɜːrn] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

and	she	too	in	turn	loved	me	.
和	她	也	在	转动	喜爱	我	.

她也同样爱着我。

['broʊkən] ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] ['hɪðər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,

Broken	hearted	and	most	miserable	I	have	wandered	hither	to	seek	her	,
破碎的	心地	和	最多	悲惨的	我	有	漫步	这里	到	寻找	她	,

我心碎欲绝，无比痛苦，才来到这里寻找她。

[fɔːr; fər] ['hɪðər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,

for	hither	I	found	that	she	had	been	brought	,
为了	这里	我	成立	那	她	有	到过	带来	,

我发现她被带到这里来了，

[ænd; ənd][pərˈhæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [sleɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɑːrtləs] [wʌn] ,

and	perhaps	even	now	is	the	unhappy	slave	of	some	heartless	one	,
和	也许	甚至	现在	是	这	不开心	奴隶	的	一些	狠心	一	,

或许他现在仍然是某个冷酷无情之人的不幸奴隶。

[ænd; ənd][ɪz] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm] .

and	is	pining	for	the	home	she	has	been	torn	from	.
和	是	思念	为了	这	家	她	有	到过	撕裂	从	.

她无比思念自己被迫离开的家。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bles] [ˌem 'iː] , ['eksələnsi] , [eɪ] , [bles] [jɔːr'self] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [diːd] ,

If	you	would	bless	me	,	excellency	,	ay	,	bless	yourself	by	a	noble	deed	,
如果	你	会	保佑	我	,	阁下	,	哎	,	保佑	你自己	经过	一个	高贵	契据	,

如果您愿意祝福我，阁下，那么，请您以高尚的行为祝福您自己吧。

[ðen] [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] .

then	aid	me	to	find	her	in	this	great	capital	.
然后	援助	我	到	寻找	她	在	这	伟大的	首都	.

请你帮我在这座伟大的首都找到她。

" [ðə; ði] ['mɑːnərk] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] , [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dæʃ] [ʌv; əv]

"	The	monarch	listened	with	unfeigned	interest	,	he	,	had	a	strong	dash	of
"	这	君主	听着	和	慷	兴趣	,	他	,	有	一个	强的	短跑	的

['roʊmæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

romance	in	his	disposition	,
浪漫	在	他的	处置	,

国王听得兴致勃勃，他天性中带着一丝浪漫情怀。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['lʌvər] [naʊ] ,

besides	which	he	could	feel	for	the	disconsolate	lover	now	,
除了	哪个	他	可以	感觉	为了	这	沮丧的	情人	现在	,

除此之外，他现在也能体会到那位伤心欲绝的恋人的感受了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [bæd] [bɪn] [soʊ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ɪt'self] .

since	his	own	heart	bad	been	so	awakened	to	itself	.
自从	他的	自己的	心	坏的	到过	所以	觉醒	到	本身	.

因为他自己的内心已经被唤醒了。

" [jʊr; jər] ['stɔːri] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

"	Your	story	interests	me	,	"	said	the	Sultan	,	still	regarding	him	intently	.
"	你的	故事	兴趣	我	,	"	说	这	苏丹	,	仍然	关于	他	专注地	.

“你的故事引起了我的兴趣，”苏丹一边说着，一边仍然专注地看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][ə'læs] !

"	It	is	very	simple	,	excellency	,	but	alas	!
"	它	是	非常	简单的	,	阁下	,	但	唉	!

“这很简单，先生，但是唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [truː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

it	is	also	very	true	,	"	was	the	reply	.
它	是	还	非常	真的	,	"	曾是	这	回复	.

“确实如此，”对方回答道。

" [wʌt] [neɪm] [duː][juː; jʊ] [ber] ? "

"	What	name	do	you	bear	?	"
"	什么	姓名	做	你	熊	?	"

你叫什么名字?

" - - , ['eksələnsi] ! "

"	Aphiz	Adegah	,	excellency	!	"
"	-	-	,	阁下	!	"

“阿菲兹·阿德加，太棒了！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ? "

"	And	what	was	her	name	of	whom	you	have	spoken	?	"
"	和	什么	曾是	她	姓名	的	谁	你	有	说	?	"

“你刚才提到的那位女士叫什么名字？”

" [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][koʊməl] .

"	Her	name	was	Komel	.
"	她	姓名	曾是	科梅尔	.

她的名字叫科梅尔。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [ðʌs] , ['lælə] [tɜːrnd] [baɪ] [tʃæns] [frʌm; frəm]

"	At	the	same	moment	that	he	answered	thus	,	Lalla	turned	by	chance	from
"	在	这	相同的	片刻	那	他	回答	因此	,	拉拉	转向	经过	机会	从

[hɜːr; hər] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

her	engravings	,
她	雕刻	,

“就在他这样回答的同时，拉拉偶然间从她的版画创作中转过身来。”

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

towards	them	,	when	her	eyes	resting	upon	those	of	Aphiz	,	she	rose	,
向	他们	,	什么时候	她	眼睛	休息	之上	那些	的	-	,	她	玫瑰	,

她朝他们走去，当她的目光落在阿菲兹的脸上时，她站了起来。

['stægərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

staggered	a	few	steps	towards	him	,
交错	一个	很少	步骤	向	他	,

她踉跄着朝他走了几步，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] [soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [tɜːrk]

and	uttered	a	scream	so	shrill	and	piercing	that	even	the	imperturbable	Turk
和	说出	一个	尖叫	所以	尖锐	和	冲孔	那	甚至	这	沉着冷静	土耳其人

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

sprang	to	his	feet	in	amazement	,
弹簧	到	他的	脚	在	惊愕	,

他发出了一声尖锐刺耳的尖叫，就连一向沉着冷静的土耳其人也惊愕地跳了起来。

[waɪl] - [kraɪd] :

while	Aphiz	cried	:
尽管	-	哭	:

阿菲兹哭的时候：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lɔːst] [koʊməl] !

"	It	is	she	,	it	is	my	lost	Komel	!
"	它	是	她	,	它	是	我的	丢失的	科梅尔	!

“是她，是我失散的科梅尔！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɪz(ə)nər] .

THE	SULTAN'S	PRISONER	.
这	苏丹的	囚犯	.

苏丹的囚犯。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['grætɪtuːd] ,

The	Sultan	was	as	capable	of	revenge	as	he	was	of	love	or	gratitude	,
这	苏丹	曾是	作为	有能力的	的	复仇	作为	他	曾是	的	爱	或者	感激	,

苏丹既能复仇，也能爱，也能感恩。

[ænd; ənd] [ðɪs] , - [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ;

and	this	,	Aphiz	was	destined	to	learn	to	his	sorrow	;
和	这	,	-	曾是	注定	到	学习	到	他的	悲哀	;

而阿菲兹注定要为此付出惨痛的代价；

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

for	no	sooner	did	the	monarch	comprehend	the	scene	we	have	just	described	,
为了	不	很快	做过	这	君主	理解	这	场景	我们	有	只是	描述	,

君主刚一理解了我们刚才描述的情景，

['æftər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [rɪ'leɪtɪd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd]

after	having	heard	the	story	of	Aphiz	related	,	than	he	immediately	summoned
后	拥有	听到	这	故事	的	-	有关的	,	比	他	立即地	被召唤

[ðə; ði] [gɑːrd] ,

the	guard	,
这	警卫	,

听完阿菲兹的故事后，他立即召来了卫兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sə:'kæsiən] [faʊnd] [hɪm'self] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt]

and	the	young	Circassian	found	himself	borne	away	to	a	place	of	confinement
和	这	年轻的	切尔克斯人	成立	他自己	出生	离开	到	一个	地方	的	监禁

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ['gaːdnz] ,

within	the	seraglio	gardens	,
之内	这	闺房	花园	,

于是，这位年轻的切尔克斯人被带到了后宫花园中的一个囚禁之处。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

where	he	was	left	alone	to	ponder	upon	his	singular	situation	.
在哪里	他	曾是	左边	独自的	到	思考	之上	他的	单数	情况	.

他独自一人留在那里，思考自己独特的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ'vest][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt]

It	was	not	an	easy	task	for	him	to	divest	his	mind	of	the	thought
它	曾是	不是	一个	简单的	任务	为了	他	到	剥离	他的	头脑	的	这	想法

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

that	all	was	a	dream	,
那	全部	曾是	一个	梦	,

对他来说，摆脱“一切都是一场梦”的想法并非易事。

[soʊ] ['sɪŋgjələr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [sɪns] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz]

so	singular	were	the	threads	of	the	past	woven	together	since	the	happy	hours
所以	单数	是	这	线程	的	这	过去的	编织	一起	自从	这	快乐的	小时

[wen] [koʊməl][ænd; ənd] [hɪm'self] [beɪd] [gʊd] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

when	Komel	and	himself	bade	good	night	at	her	father's	cottage	door	.
什么时候	科梅尔	和	他自己	巴德	好的	夜晚	在	她	父亲的	小屋	门	.

过去的种种经历交织在一起，如此独特，仿佛回到了科梅尔和他父亲在她父亲的小屋门口互道晚安的快乐时光。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

As	to	the	fair	and	beautiful	slave	herself	,	she	was	conducted	back	to	the
作为	到	这	公平的	和	美丽的	奴隶	她自己	,	她	曾是	实施	后退	到	这

['hærəm] ,

harem	,
后宫	,

至于那位容貌姣好、美貌动人的女奴，她被带回了后宫。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

at	the	same	time	that	Aphiz	was	borne	away	to	prison	,
在	这	相同的	时间	那	-	曾是	出生	离开	到	监狱	,

就在阿菲兹被押往监狱的同时，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	a	new	world	had	opened	to	her	.
但	一个	新的	世界	有	打开	到	她	.

但一个全新的世界在她面前展开。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

Her	voice	and	hearing	,
她	嗓音	和	听力	,

她的声音和听力，

[lɔːst] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ʃɑːk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [baɪ] [ðæt] [saɪt] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt]

lost	by	the	fearful	shock	she	had	realized	by	that	sight	of	bloodshed	on	the	night
丢失的	经过	这	可怕	震惊	她	有	已实现	经过	那	视线	的	流血事件	在	这	夜晚

[wen] [ðeɪ] [stoʊl] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

when	they	stole	her	away	from	her	parents	,
什么时候	他们	偷窃	她	离开	从	她	父母	,

她被从父母身边掳走的那晚目睹的血腥场面吓得魂不附体。

[hæd; həd] , ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [bɪn] [əˈgen] [rɪˈstɔːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ['skersli] [les] ['poʊt(ə)nt] [ɪn] [ɪts]

had	,	strangely	enough	,	been	again	restored	by	a	shock	scarcely	less	potent	in	its
有	,	奇怪的	足够的	,	到过	再次	恢复	经过	一个	震惊	几乎	较少的	强效	在	它是

[ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

effect	upon	her	.
影响	之上	她	.

奇怪的是，她竟然又一次受到了几乎同样强烈的冲击，从而恢复了健康。

[ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] [skriːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] - [hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz]

That	startling	scream	which	she	uttered	on	beholding	Aphiz	had	loosened	the	portals
那	令人震惊	尖叫	哪个	她	说出	在	凝视	-	有	松动	这	门户

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

of	her	ears	,
的	她	耳朵	,

她看到阿菲兹时发出的那声惊叫，震得她耳膜都松开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['efərt] [meɪd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [ə'gen]

and	the	violent	effort	made	in	order	to	utter	that	exclamation	had	again
和	这	暴力	努力	制成	在	命令	到	说出	那	感叹	有	再次

['luːsnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .

loosened	the	power	of	utterance	.
松动	这	力量	的	发声	.

而为了发出那声惊叹而付出的剧烈努力，又削弱了发声的能力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

In	spite	of	the	attending	circumstances	,
在	尽管如此	的	这	参加	情况	,

尽管存在上述情况，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fækltiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ]

she	could	not	but	rejoice	at	the	return	of	those	faculties	that	she	had	now
她	可以	不是	但	麾	在	这	返回	的	那些	学院	那	她	有	现在

[bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] .

been	taught	the	value	of	.
到过	教授	这	价值	的	.

她不禁为那些她现在已经懂得其价值的能力的回归而感到高兴。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] [æt; ət] - [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

The	delight	of	the	Sultan	at	Komel's	recovery	of	her	speech	and	hearing	,
这	喜	的	这	苏丹	在	-	恢复	的	她	演讲	和	听力	,

苏丹对科梅尔恢复说话和听力感到无比欣喜。

[wʌz; wəz] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz]

was	only	equalled	by	his	uneasiness	at	the	extraordinary	position	of	affairs
曾是	仅有的	等于	经过	他的	不安	在	这	非凡的	位置	的	事务

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['gæləntli] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði]

between	himself	and	the	man	who	had	so	gallantly	saved	his	life	on	the
之间	他自己	和	这	男人	WHO	有	所以	英勇地	已保存	他的	生活	在	这

['belgreɪd] [pleɪnz] .

Belgrade	plains	.
贝尔格莱德	平原	.

只有他对自己和那位在贝尔格莱德平原上英勇救了他一命的人之间这种非同寻常的关系感到不安。

['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [soʊ] ['tendərli] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

Loving	his	slave	so	tenderly	,	what	could	he	do	under	the	circumstances	?
爱	他的	奴隶	所以	温柔地	,	什么	可以	他	做	在下面	这	情况	?

他如此深爱着他的奴隶，在这种情况下他又能怎么办呢?

[hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk]

He	now	found	the	music	of	her	voice	as	delicious	as	the	almost	angelic
他	现在	成立	这	音乐	的	她	嗓音	作为	可口的	作为	这	几乎	天使般的

['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] ,

beauty	of	her	form	and	features	,
美丽	的	她	形式	和	特征	,

他现在觉得她甜美的嗓音和她近乎天使般的容貌一样令人陶醉。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃɑːrmd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [koʊməl] [ɪ'vɪnst] ,

and	so	charmed	was	he	with	the	improvement	that	Komel	evinced	,
和	所以	迷住了	曾是	他	和	这	改进	那	科梅尔	表现出	,

科梅尔的进步让他非常高兴。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] [lʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

and	so	did	he	love	to	listen	to	her	voice	,
和	所以	做过	他	爱	到	听	到	她	嗓音	,

所以他也很喜欢听她的声音。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [pliːd] [fɔːr; fər] - ,

that	he	could	even	bear	to	hear	her	plead	for	Aphiz	,
那	他	可以	甚至	熊	到	听到	她	恳求	为了	-	,

他甚至能忍受听她为阿菲兹求情，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	beseech	that	he	might	be	brought	to	her	.
和	恳求	那	他	可能	是	带来	到	她	.

并恳求将他带到她身边。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,

Much	as	this	would	have	been	against	his	own	feelings	and	wishes	,
很多	作为	这	会	有	到过	反对	他的	自己的	情怀	和	愿望	,

尽管这违背了他自己的感受和意愿，

[stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][duː][soʊ]

still	to	have	her	talk	to	him	he	listened	patiently	,	or	seemed	to	do	so
仍然	到	有	她	讲话	到	他	他	听着	耐心	,	或者	似乎	到	做	所以

,

,

,

他仍然想让她跟他说话，于是耐心地听着，或者至少表面上是这样。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

even	while	she	besought	him	thus	.
甚至	尽管	她	恳求	他	因此	.

即便她如此恳求他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [huːz] [dʒɔɪ][æt; ət] - [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [siːmd]

There	was	another	being	whose	joy	at	Komel's	recovery	of	her	speech	seemed
那里	曾是	其他	存在	谁	喜悦	在	-	恢复	的	她	演讲	似乎

,

,

,

还有另一个人，他对科梅尔恢复说话能力感到无比欣喜，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌltənz] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

if	**possible**	**,**	**more**	**extravagant**	**even**	**than**	**the**	**Sultan's**	**,**	**and**	**far**	**more**	**remarkable**
如果	可能的	,	更多的	靡	甚至	比	这	苏丹的	,	和	远的	更多的	卓越

[ɪn][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

in	**manifestation**	**.**
在	表现	.

如果可能的话，甚至比苏丹的还要奢华，而且在表现形式上也更加引人注目。

[wen] [ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

When	**the**	**idiot**	**boy**	**first**	**heard**	**her**	**voice**	**,**	**he**	**started**	**,**	**and**	**crouching**	**like**	**an**
什么时候	这	笨蛋	男生	第一的	听到	她	嗓音	,	他	开始	,	和	蹲伏	喜欢	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	**,**
动物	,

当那个傻小子第一次听到她的声音时，他吓了一跳，像动物一样蹲了下来。

[krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [siːn]

crept	**away**	**to**	**a**	**spot**	**whence**	**he**	**could**	**observe**	**her**	**without**	**himself**	**being**	**seen**
悄悄地爬	离开	到	一个	点	何处	他	可以	观察	她	没有	他自己	存在	已见

.

:
.

他悄悄溜到一个可以观察她而不被她发现的地方。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][kaɪnd]['təukənz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

By	**degrees**	**he**	**drew**	**nearer**	**,**	**and**	**finally**	**received**	**her**	**kind**	**tokens**	**without**	**any**
经过	学位	他	画	更近	,	和	最后	已收到	她	种类	代币	没有	任何

['evidənsiz] [ʌv; əv] [fɪr] .

evidences	**of**	**fear**	**.**
证据	的	害怕	.

他逐渐靠近，最终毫无畏惧地接受了她赠送的礼物。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tjuːtəd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə]

And	**by**	**degrees**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**to**	**him**	**and**	**tutored**	**her**	**words**	**to**
和	经过	学位	,	作为	她	辐	到	他	和	辅导	她	字	到

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][kə'pæsəti] ,

his	**simple**	**capacity**	**,**
他的	简单的	容量	,

而且，随着她与他交谈，并逐渐用他能理解的方式表达自己的想法，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

he	**seemed**	**to**	**be**	**filled**	**with**	**the**	**very**	**ecstasy**	**of**	**joy**	**,**
他	似乎	到	是	已填	和	这	非常	狂喜	的	喜悦	,

他似乎充满了极度的喜悦，

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ['nuːli] [luːst] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] .

and	**ran**	**and**	**leaped**	**like**	**a**	**hound**	**newly**	**loosed**	**from**	**confinement**	**.**
和	跑	和	跳跃	喜欢	一个	猎犬	新	松开	从	监禁	.

它奔跑跳跃，就像一只刚从囚笼中挣脱出来的猎犬。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

Then	**he**	**would**	**return**	**,**	**and**	**taking**	**her**	**hand**	**,**	**place**	**it**	**upon**	**his**	**forehead**
然后	他	会	返回	,	和	采取	她	手	,	地方	它	之上	他的	前额

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,

and	**temples**	**,**
和	寺庙	,

然后他会回来，握住她的手，放在自己的额头和太阳穴上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [laɪ] ['moʊʃnləs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	**then**	**curling**	**his**	**body**	**into**	**a**	**ball**	**,**	**lie**	**motionless**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	然后	冰壶	他的	身体	进入	一个	球	,	说谎	静止不动	经过	她	边	.

然后他蜷缩成一团，一动不动地躺在她身边。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [jʌŋ] [səːˈkæsiən] , [ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [hoʊm]
" You love this young Circassian , and would leave me and your present home
" 你 爱 这 年轻的 切尔克斯人 , 和 会 离开 我 和 你的 展示 家
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
for him ?
为了 他 ?

“你爱上了这个年轻的切尔克斯人，愿意为了他离开我和你现在的家吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" asked the Sultan ,
" 问 这 苏丹 ,

苏丹问道：“

[æz; əz][koʊməl] ['entərd] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [sə'luːn] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmənz] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]
as Komel entered the reception saloon in answer to a summons he had sent
作为 科梅尔 进入 这 接待 酒吧 在 回答 到 一个 传票 他 有 发送
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

科梅尔应召来到接待厅。

" [aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , ['ɑːnɪstli] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]
" I do love him , excellency , " replied the slave , honestly ; " we were children
" 我 做 爱 他 , 阁下 , " 回复 这 奴隶 , 诚实地 ; " 我们 是 孩子们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“我确实爱他，大人，”奴隶诚实地回答道，“我们一起长大，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,
and I cannot remember the time when I loved him not ,
和 我 不能 记住 这 时间 什么时候 我 喜爱 他 不是 ,

我记不清是从什么时候开始我不爱他的了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] . "
for we were always as brother and sister . "
为了 我们 是 总是 作为 兄弟 和 姐姐 . "

因为我们一直都像兄妹一样。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [koʊməl] , [huː] [wʊd] [tʃuːz] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]
" There are not many of thy nation , Komel , who would choose an humble
" 那里 是 不是 许多 的 你的 国家 , 科梅尔 , WHO 会 选择 一个 谦逊的
[ˌmaʊntn'ɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌltən] ,
mountaineer to a Sultan ,
登山 到 一个 苏丹 ,

“科梅尔，在你的民族中，很少有人会选择一位卑微的山民而不是苏丹。”

" [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" said the monarch , with a bitter intonation of voice .
" 说 这 君主 , 和 一个 苦的 语调 的 嗓音 .

“君主语气中带着苦涩说道。”

" [ə'læs] ! ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'tuːtərd] ['kʌntri,wumən] ,
" Alas ! excellency , " she replied , " too many of my untutored countrywomen ,
" 唉 ! 阁下 , " 她 回复 , " 也 许多 的 我的 未经训练的 乡下妇女 ,

“唉！阁下，”她回答说，“我有很多未受过教育的同胞妇女，

['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər] [ɪn'fæləbl] [lɑːt] ,
being brought up from their infancy to consider it as their infallible lot ,
存在 带来 向上 从 他们的 婴儿期 到 考虑 它 作为 他们的 绝对正确 很多 ,

从小就被灌输这是他们命中注定的命运，

[meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrtər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fɔːr; fər][goʊld] .

make	a	barter	of	their	hearts	for	gold	.
制作	一个	物物交换	的	他们的	心	为了	金子	.

他们用自己的真心换取黄金。

[sʌtʃ] [noʊ] [noʊ] [truː] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] . "

Such	know	no	true	promptings	of	love	.	"
这样的	知道	不	真的	提示	的	爱	.	"

这样的人根本不懂真爱的召唤。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪr] , [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

"	You	are	happy	and	contented	here	,	you	want	for	nothing	,
"	你	是	快乐的	和	满足	这里	,	你	想	为了	没有什么	,

“你在这里感到快乐和满足，你什么都不缺。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɔːd] ['pæləs] .

you	are	the	mistress	of	this	broad	palace	.
你	是	这	情妇	的	这	广阔	宫殿	.

你是这座宏伟宫殿的女主人。

[bɪd][ˌem 'iː] [send] [ðaɪ] ['kʌntrimən] [ə'weɪ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz]

Bid	me	send	thy	countryman	away	loaded	with	gold	,	and	we	will	live	always
出价	我	发送	你的	同胞	离开	已加载	和	金子	,	和	我们	将要	居住	总是

[tə'geðər] . "

together	.	"
一起	.	"

让我送你的同胞带着满满的黄金离开，我们就能永远生活在一起。

" ['eksələnsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [hɪr] ,

"	Excellency	,	I	am	not	happy	here	,
"	阁下	,	我	是	不是	快乐的	这里	,

“阁下，我在这里并不开心。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [juː; jʊ][soʊ] ['lɪbərəli] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	though	I	participate	in	all	the	splendor	you	so	liberally	furnish	for	me	,
和	尽管	我	参加	在	全部	这	辉煌	你	所以	慷慨地	提供	为了	我	,

虽然我分享了你慷慨赐予我的所有荣华富贵，

[maɪ] [hɑːrt] , [ə'læs] ! [ɪz]['evər] [streɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] . "

my	heart	,	alas	!	is	ever	straying	back	to	my	humble	home	.	"
我的	心	,	唉	!	是	曾经	迷途	后退	到	我的	谦逊的	家	.	"

唉，我的心总是忍不住想念我那简陋的家。

" [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪl] [suːn] [daɪ] [ə'weɪ] , [koʊməl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi]

"	This	feeling	of	discontent	will	soon	die	away	,	Komel	,	and	you	will	be	happy
"	这	感觉	的	不满	将要	很快	死	离开	,	科梅尔	,	和	你	将要	是	快乐的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“科梅尔，这种不满情绪很快就会消失，你会再次感到快乐。”

" [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

"	said	the	Sultan	,
"	说	这	苏丹	,

苏丹说道：

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgər] ['ɛndz] [baɪ]

toying	with	her	delicate	hands	which	had	been	tipped	at	the	finger	ends	by
玩具	和	她	精美的	双手	哪个	有	到过	倾斜	在	这	手指	结束	经过

[ðə; ði]['njuːbiən] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['henə] [daɪ] .

the	Nubian	slaves	with	the	henna	dye	.
这	努比亚人	奴隶	和	这	指甲花	染料	.

她摆弄着自己纤细的双手，她的指尖被努比亚奴隶用指甲花染料染过。

" ['nevər] , ['eksələnsi] , [maɪ] ['ɜːrli] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi]
" Never , excellency , my early home and my heart will always be together , " she
" 绝不 , 阁下 , 我的 早期的 家 和 我的 心 将要 总是 是 一起 , " 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“永远不会，阁下，我的故乡和我的心永远在一起，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

" [ˌnevərðə'les] , [koʊməl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , " [juː; jʊ]
" Nevertheless , Komel , " continued the Sultan in a decided tone of voice , " you
" 尽管如此 , 科梅尔 , " 持续 这 苏丹 在 一个 决定 语气 的 嗓音 , " 你
[ɑːr; ər][maɪ] [sleɪv] ,
are my slave ,
是 我的 奴隶 ,

“然而，科梅尔，”苏丹语气坚定地继续说道，“你是我的奴隶。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
and I love you .
和 我 爱 你 .

我爱你。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['redi] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
This being the case , think you I shall be very ready to part with you ? "
这 存在 这 案件 , 思考 你 我 将 是 非常 准备好 到 部分 和 你 ? "

既然如此，你认为我会很乐意和你分开吗?

" [ɑː] ! ['eksələnsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenərəs] , [tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [hɪr]
" Ah ! excellency , you are too generous , too kind - hearted , to detain me here
" 啊 ! 阁下 , 你 是 也 慷慨的 , 也 种类 - 心地 , 到 扣留 我 这里
[ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] .
against my wishes .
反对 我的 愿望 .

“啊！阁下，您太慷慨、太仁慈了，不会违背我的意愿把我留在这里。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ker] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [æt; ət]
I know this by the gentle and considerate care I have already received at
我 知道 这 经过 这 温和的 和 周到 关心 我 有 已经 已收到 在
[jʊr; jər][hændz] . "
your hands . "
你的 双手 . "

我从您给予我的温柔体贴的照顾中就能感受到这一点。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['ɜːrnɪstli] ; " [ðæt] [wʌz; wəz]
" You mistake , you mistake , " repeated the Sultan , earnestly ; " that was
" 你 错误 , 你 错误 , " 重复 这 苏丹 , 切实 ; " 那 曾是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [wel] ,
because I loved you so well ,
因为 我 喜爱 你 所以 出色地 ,

“你错了，你错了，”苏丹恳切地重复道，“那是因为我太爱你了。”

[koʊməl] .
Komel .
科梅尔 .

科梅尔。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][træns'pærənt] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'daʊd]

I	saw	in	you	,	not	only	the	transparent	beauty	with	which	Heaven	has	endowed
我	锯	在	你	,	不是	仅有的	这	透明的	美丽	和	哪个	天堂	有	捐赠

[jʊr; jər] [reɪs] ,

your	race	,
你的	种族	,

我从你身上看到的，不仅是上天赋予你们种族的透明之美，

[bʌt; bət][ə; eɪ][soʊl][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wʌn] [maɪ] [hɑːrt] .

but	a	soul	and	intelligence	that	won	my	heart	.
但	一个	灵魂	和	智力	那	韩元	我的	心	.

但她那份灵魂和智慧赢得了我的心。

[jʊr; jər][ɪn'fɜːrməti] , [naʊ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] , [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Your	infirmity	,	now	so	suddenly	removed	,	demanded	for	you	every	consideration	,
你的	虚弱	,	现在	所以	突然	已移除	,	要求	为了	你	每一个	考虑	,

你的疾病如今突然消失，需要你得到所有的照顾。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['woʊv(ə)n]

but	now	aroused	by	the	opposition	that	circumstances	seem	to	have	woven
但	现在	被唤醒	经过	这	反对	那	情况	似乎	到	有	编织

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around	me	,
大约	我	,

但现在，我被周围环境似乎营造出的种种阻力所激怒，

['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ruːtɪd] [ɪn][maɪ] [brest] .

other	feelings	are	fast	becoming	rooted	in	my	breast	.
其他	情怀	是	快速地	成为	根	在	我的	胸部	.

其他的情感正迅速在我心中生根发芽。

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][maɪ] [wɪʃ] [baɪ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [ˌmaʊntn'ɪr] [ʌv; əv]

Shall	such	as	I	am	be	thwarted	in	my	wish	by	an	humble	mountaineer	of
将	这样的	作为	我	是	是	受挫	在	我的	希望	经过	一个	谦逊的	登山	的

[ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ?

the	Caucasus	?
这	高加索	?

难道我这样的人，就要被一位来自高加索山区的卑微登山者阻挠，无法实现我的愿望吗?

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːnərk] [spoʊk] [ðʌs] [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	As	the	monarch	spoke	thus	he	laid	aside	the	mouth	-	piece	of	his	pipe	,
"	作为	这	君主	辐	因此	他	铺设	旁边	这	嘴	-	片	的	他的	管道	,

“国王说着说着，便把烟斗的烟嘴放在一边。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['kuʃənz] ,

and	leaning	upon	his	elbow	amid	the	yielding	cushions	,
和	倾斜	之上	他的	弯头	之中	这	屈服	靠垫	,

他倚靠在柔软的靠垫上，手肘撑着身体。

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

covered	his	face	with	his	hand	and	seemed	lost	in	silent	meditation	.
涵盖	他的	脸	和	他的	手	和	似乎	丢失的	在	沉默的	冥想	.

他用手捂住脸，似乎陷入了沉默的冥想之中。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	beautiful	slave	regarded	him	intently	while	he	remained	in	this	position	.
这	美丽的	奴隶	认为	他	专注地	尽管	他	剩余	在	这	位置	.

美丽的女奴专注地注视着他，他则保持着这个姿势。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə]

His	uniform	kindness	to	her	for	so	long	a	period	had	led	her	to
他的	制服	仁慈	到	她	为了	所以	长的	一个	时期	有	引领	她	到

[rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] [ə'tætʃmənt] ,

regard	him	with	no	slight	attachment	,
看待	他	和	不	轻微	依恋	,

他长期以来对她始终如一的友善，使她对他产生了丝毫的依恋之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['ʌndər] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] [wɪ'ðɪn]

but	she	knew	that	Aphiz	was	at	that	very	moment	under	close	confinement	within
但	她	知道	那	-	曾是	在	那	非常	片刻	在下面	关闭	监禁	之内

[ðə; ði] ['pæləs] [wɔːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

the	palace	walls	for	his	faithfulness	in	following	and	seeking	her	,
这	宫殿	墙壁	为了	他的	忠诚	在	下列的	和	寻求	她	,

但她知道，阿菲兹此刻正因忠心耿耿地追随她、寻找她而被严密囚禁在宫墙之内。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] [bʌt; bət] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli]

and	as	she	was	wholly	his	before	,	this	but	endeared	him	more	earnestly
和	作为	她	曾是	完全	他的	前	,	这	但	可爱的	他	更多的	切实

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她之前就完全属于他，这件事反而让他更加深爱她。

[ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] ['sʌltən] [mə'hɔmit] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ,

All	the	splendor	that	Sultan	Mahomet	could	offer	her	,	the	rank	and	wealth	,
全部	这	辉煌	那	苏丹	穆罕默德	可以	提供	她	,	这	秩	和	财富	,

苏丹穆罕默德能够给予她的一切荣华富贵，地位和财富，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [nɔːt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

were	all	counted	as	naught	in	comparison	with	the	tender	affection	which	had
是	全部	计数	作为	零	在	比较	和	这	投标	感情	哪个	有

[groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

grown	up	with	her	from	childhood	.
生长	向上	和	她	从	童年	.

与她从小就感受到的那份温柔的爱相比，这一切都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [muːd] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi]

She	awaited	in	silence	the	monarch's	mood	,	but	resolved	to	appeal	to	his	mercy
她	等待中	在	沉默	这	君主的	情绪	,	但	已解决	到	上诉	到	他的	怜悯

,

,

,

她默默地等待着君主的旨意，但决心恳求他的宽恕。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [bəuθ] - [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

and	beg	him	to	release	both	Aphiz	and	herself	,
和	求	他	到	发布	两个都	-	和	她自己	,

并恳求他释放阿菲兹和她自己，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪstənt] [hoʊm] .

that	they	might	return	together	once	more	to	their	distant	home	.
那	他们	可能	返回	一起	一次	更多的	到	他们的	遥远	家	.

或许他们还能再次一起回到遥远的家乡。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[haʊ] ['ʌtərli] ['juːsləs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

how	utterly	useless	were	all	her	efforts	to	this	end	.
如何	完全地	无用	是	全部	她	努力	到	这	结尾	.

她为此所做的一切努力都毫无用处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪn] [ðæt] [koʊld] ,

They	were	received	by	the	Sultan	in	that	cold	,
他们	是	已收到	经过	这	苏丹	在	那	寒冷的	,

他们在寒冷的冬日里受到了苏丹的接见。

- ['spɪrɪt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [fɔːrm] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['kærəktər] .

irrascible	spirit	that	seems	to	form	so	large	a	share	of	the	Turkish	character	.
-	精神	那	似乎	到	形式	所以	大的	一个	分享	的	这	土耳其	特点	.

土耳其人性格中似乎很大一部分都带有这种不服输的精神。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd] [fret] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Her	words	seemed	only	to	arouse	and	fret	him	now	,
她	字	似乎	仅有的	到	引起	和	烦恼	他	现在	,

她的话现在似乎只会让他更加烦躁不安。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ʌv; əv] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]

and	she	could	see	in	his	looks	of	fixed	determination	and	resolve	that	in	the
和	她	可以	看	在	他的	看起来	的	固定的	决心	和	解决	那	在	这

[end] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] [æt; ət] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] ,

end	he	would	stop	at	no	means	to	gratify	his	own	wishes	,
结尾	他	会	停止	在	不	方法	到	满足	他的	自己的	愿望	,

她从他坚定的眼神中看出，最终他会不择手段地满足自己的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] , - [laɪf] [ə'loʊn] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['spɪrɪt] .

and	that	perhaps	,	Aphiz's	life	alone	would	satisfy	his	bitter	spirit	.
和	那	也许	,	-	生活	独自的	会	满足	他的	苦的	精神	.

或许，只有阿菲兹的一生才能抚慰他那颗苦涩的心灵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrifaɪst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,

It	was	a	fearful	thought	that	he	should	be	sacrificed	for	her	sake	,
它	曾是	一个	可怕	想法	那	他	应该	是	牺牲	为了	她	清酒	,

他害怕自己会为了她而被牺牲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] ,

and	she	trembled	as	she	looked	into	the	dark	depths	of	his	stern	,
和	她	颤抖	作为	她	看起来	进入	这	黑暗的	深度	的	他的	船尾	,

她凝视着他深邃黑暗的船尾，不禁颤抖起来。

[koʊld] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [biːmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] .

cold	eye	,	which	had	never	beamed	on	her	thus	before	.
寒冷的	眼睛	,	哪个	有	绝不	光束	在	她	因此	前	.

那双冰冷的眼睛，以前从未这样注视过她。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	crept	nearer	to	his	side	,	and	raising	his	hand	within	her	own	,
她	悄悄地爬	更近	到	他的	边	,	和	提高	他的	手	之内	她	自己的	,

她悄悄靠近他，将他的手握在自己的手中，

[bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi]

besought	him	to	look	kindly	upon	her	again	,	to	smile	on	her	as	he
恳求	他	到	看	亲切地	之上	她	再次	,	到	微笑	在	她	作为	他

[juːst] [tuː; tə] [duː] .

used	to	do	.
用过的	到	做	.

她恳求他再次善待她，像以前那样对她微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ə'piːl] ,

It	was	a	gentle	,	confiding	and	entreating	appeal	,
它	曾是	一个	温和的	,	倾诉	和	恳求	上诉	,

那是一种温和、亲切、恳切的请求。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][stɜːrn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [dɪd] [rɪ'lent] ,

and	for	a	moment	the	stern	features	of	the	monarch	did	relent	,
和	为了	一个	片刻	这	船尾	特征	的	这	君主	做过	屈服	,

君主严肃的表情瞬间缓和了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	it	was	for	an	instant	only	his	thoughts	troubled	him	,	and	he
但	它	曾是	为了	一个	立即的	仅有的	他的	想法	麻烦	他	,	和	他

[wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

was	ill	at	ease	.
曾是	患病的	在	舒适	.

但那只是一瞬间，只有他的思绪让他感到不安和不自在。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - - [faʊnd] [hɪm'self] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪzn] ;

In	the	meantime	Aphiz	Adegah	found	himself	confined	in	a	close	prison	;
在	这	与此同时	-	-	成立	他自己	受限	在	一个	关闭	监狱	;

与此同时，阿菲兹·阿德加被关进了一座戒备森严的监狱；

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd]

the	entire	current	of	his	feelings	were	changed	by	the	discovery	he	had
这	全部的	当前的	的	他的	情怀	是	已更改	经过	这	发现	他	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

他的整个情感都因他的发现而改变。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][koʊməl] ,

Not	having	been	able	to	exchange	one	word	with	Komel	,
不是	拥有	到过	有能力的	到	交换	一	单词	和	科梅尔	,

由于始终无法与科梅尔说上一句话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər]

of	course	he	could	not	possibly	know	aught	of	her	real	situation	further
的	课程	他	可以	不是	可能	知道	零	的	她	真实的	情况	更远

[ðæn; ðən] [ə'pɪrənsəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,

than	appearances	indicated	by	her	presence	there	,
比	外貌	表明的	经过	她	在场	那里	,

当然，他不可能了解她真实情况的更多细节，只能从她出现在那里的表象来判断。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

and	he	could	not	but	tremble	at	the	fear	that	naturally	suggested	itself	to
和	他	可以	不是	但	颤抖	在	这	害怕	那	自然	建议	本身	到

[hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] — [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]

his	mind	as	to	the	relationship	which	she	bore	to	the	Sultan	—	In	this	painful
他的	头脑	作为	到	这	关系	哪个	她	钻孔	到	这	苏丹	—	在	这	痛苦

[steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] ,

state	of	doubt	,
状态	的	怀疑	,

他不禁因心中自然而然涌起的恐惧而颤抖，这种恐惧源于她与苏丹之间的关系——在这种痛苦的怀疑状态下，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [sel] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ]

he	counted	the	weary	hours	in	his	lonely	cell	,	and	calmly	awaited	his	impending
他	计数	这	厌倦	小时	在	他的	孤独	细胞	,	和	平静地	等待中	他的	即将到来的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

他在孤独的牢房里数着漫长的时光，平静地等待着即将到来的命运。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

let	it	be	what	it	might	.
让	它	是	什么	它	可能	.

顺其自然吧。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sʌməri] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɜːrkɪʃ] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] ;

He	knew	the	summary	mode	in	which	Turkish	justice	was	administered	;
他	知道	这	概括	模式	在	哪个	土耳其	正义	曾是	管理	;

他了解土耳其司法程序的简易性；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['bɑːdɪz]

he	was	not	unfamiliar	with	the	dark	stories	that	were	told	of	sunken	bodies
他	曾是	不是	陌生	和	这	黑暗的	故事	那	是	讲述	的	凹陷	身体

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['bæstʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [leɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑs.fəˑəs]

about	the	outer	bastion	of	the	palace	where	its	walls	were	laved	by	the	Bosphorus
关于	这	外	堡垒	的	这	宫殿	在哪里	它是	墙壁	是	拉韦德	经过	这	博斯普鲁斯海峡

.

:
.

他并非不熟悉那些关于宫殿外围堡垒的黑暗故事，据说那里的墙壁被博斯普鲁斯海峡冲刷，沉入了无数尸体。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [waɪf] [ɔːr] ['raɪv(ə)l] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] ['sækrifaist] [tuː; tə]

He	knew	very	well	that	an	unfaithful	wife	or	rival	lover	was	often	sacrificed	to
他	知道	非常	出色地	那	一个	不忠	妻子	或者	竞争对手	情人	曾是	经常	牺牲	到

[ðə; ði] [praɪd] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['taɪtld] [ɔːr] [rɪtʃ] [tɜːrk] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]

the	pride	or	revenge	of	any	titled	or	rich	Turk	who	happened	to	possess	the
这	自豪	或者	复仇	的	任何	标题	或者	富有的	土耳其人	WHO	发生	到	具有	这

['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

power	to	enable	him	to	carry	out	his	purpose	.
力量	到	使能够	他	到	携带	出去	他的	目的	.

他非常清楚，对于任何有头衔或富有的土耳其人来说，不忠的妻子或情敌往往会成为他们为维护自身尊严或复仇而牺牲的牺牲品，只要他们拥有足够的权力来实现自己的目的。

['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [kʌm] ,

Knowing	all	this	he	prepared	his	mind	for	whatever	might	come	,
会心	全部	这	他	准备	他的	头脑	为了	任何	可能	来	,

明白这一切之后，他做好了迎接一切可能发生之事的心理准备。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [gɑːrd] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɪm; ɪm]

and	had	he	been	summoned	to	follow	a	guard	detailed	to	sink	him
和	有	他	到过	被召唤	到	跟随	一个	警卫	详细的	到	下沉	他

[ɪn] [ðə; ði] [siː] ,

in	the	sea	,
在	这	海	,

如果他被召去跟随一名奉命将他沉入海底的卫兵，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .

he	would	not	have	been	surprised	.
他	会	不是	有	到过	惊讶	.

他不会感到惊讶。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] , [hæf] - ['wɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

The	idiot	boy	,	half	-	witted	as	he	was	,
这	笨蛋	男生	,	一半	-	机智的	作为	他	曾是	,

那个傻小子，虽然智力低下，

[siːmd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd]

seemed	at	once	by	some	natural	instinct	to	divine	the	relationship	that	existed
似乎	在	一次	经过	一些	自然的	本能	到	神圣的	这	关系	那	存在

[bɪ'twiːn] [koʊməl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

between	Komel	and	the	prisoner	,
之间	科梅尔	和	这	囚犯	,

似乎出于某种本能，他立刻就察觉到了科梅尔和囚犯之间的关系。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [miːnz]

and	suggested	to	her	a	plan	of	communication	with	him	by	means
和	建议	到	她	一个	计划	的	沟通	和	他	经过	方法

[ʌv; əv] ['flaʊərz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

并向她建议通过送花的方式与他沟通。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['gæðər] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [luːs] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

She	saw	the	boy	gather	up	a	handful	of	loose	buds	and	blossoms	from	her
她	锯	这	男生	收集	向上	一个	少数	的	松动的	花蕾	和	花朵	从	她

[læp] ['sevrəl] [taɪmz] ,

lap	several	times	,
膝	一些	时代	,

她看到男孩好几次从她腿上捡起一把散落的花苞和花朵。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	observed	him	carry	them	away	.
和	观察到	他	携带	他们	离开	.

并看到他把它们带走了。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðen] ,

Curiosity	led	her	to	see	what	he	did	with	then	,
好奇心	引领	她	到	看	什么	他	做过	和	然后	,

好奇心驱使她去看他当时做了什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːlz]

and	she	followed	him	as	far	as	she	might	do	consistently	with	the	rules
和	她	随后	他	作为	远的	作为	她	可能	做	始终	和	这	规则

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] ,

of	the	harem	,
的	这	后宫	,

她尽其所能地跟随他，只要不违背后宫的规矩。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [skeɪl] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['sɑːmbər] -

and	from	thence	observed	him	scale	a	tree	that	overhung	a	dark	sombre	-
和	从	因此	观察到	他	规模	一个	树	那	悬垂	一个	黑暗的	阴沉	-

['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

looking	building	,
寻找	建筑	,

从那里，他看到他爬上一棵树，那棵树的枝叶覆盖着一座阴暗沉闷的建筑物。

[ænd; ənd] [tɔːs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ,

and	toss	the	flowers	through	a	small	window	,
和	折腾	这	花朵	通过	一个	小的	窗户	,

然后把花从一个小窗户扔出去。

['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [mʌst; məst] [biː; bi] - [sel] .

into	what	she	knew	at	once	must	be	Aphiz's	cell	.
进入	什么	她	知道	在	一次	必须	是	-	细胞	.

她一眼就认出，那一定是阿菲兹的牢房。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , - [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]

In	childhood	,	Aphiz	and	herself	had	often	interpreted	to	each	other	the
在	童年	,	-	和	她自己	有	经常	翻译	到	每个	其他	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

language	of	flowers	,
语言	的	花朵	,

阿菲兹小时候经常和她互相解读花语。

[ænd; ənd] [naʊ] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv][plænts] , [ʃiː; ʃi] [kʌld] [sʌtʃ]

and	now	hastening	back	to	the	luxuriant	conservatory	of	plants	,	she	culled	such
和	现在	加速	后退	到	这	茂盛的	温室	的	植物	,	她	已筛选	这样的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ,

as	she	desired	,
作为	她	想要的	,

然后她匆匆赶回那座植物繁茂的温室，挑选自己喜欢的植物。

[ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] , [toʊld][ɪn][ðer; ðər]['freɪgrənt][foʊldz] [haʊ]

and	arranging	them	with	nervous	fingers	,	told	in	their	fragrant	folds	how
和	安排	他们	和	紧张的	手指	,	讲述	在	他们的	香	折叠	如何

['tendərli] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

tenderly	she	still	loved	him	,
温柔地	她	仍然	喜爱	他	,

她用紧张的手指整理着它们，在它们芬芳的褶皱中诉说着她依然多么温柔地爱着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [p'laɪtɪd] [feɪθ] .

and	that	she	was	still	true	to	their	plighted	faith	.
和	那	她	曾是	仍然	真的	到	他们的	陷入困境	信仰	.

她依然忠于他们共同的信仰。

[ɪn'trʌstɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Entrusting	this	to	the	boy	she	indicated	what	he	was	to	do	with	it	,
委托	这	到	这	男生	她	表明的	什么	他	曾是	到	做	和	它	,

她将这东西托付给男孩，并告诉他该如何处理。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] ['biːɪŋ] [siːmd] [ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

while	the	poor	half	-	witted	being	seemed	in	an	ecstacy	of	delight	at	his
尽管	这	贫穷的	一半	-	机智的	存在	似乎	在	一个	狂喜	的	喜	在	他的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

而那个可怜的、愚笨的家伙似乎对他的委托欣喜若狂。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['toʊkən][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] - ['prɪzn] .

and	soon	deposited	the	precious	token	inside	the	window	of	Aphiz's	prison	.
和	很快	已存	这	宝贵的	令牌	里面	这	窗户	的	-	监狱	.

随后，他将这枚珍贵的信物放入了阿菲兹监狱的窗户里。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ]['kɑːndʒərər][tuː; tə] [tel] - [huːm] [ðæt] ['flɔːrəl] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] .

It	needed	no	conjuror	to	tell	Aphiz	whom	that	floral	letter	came	from	.
它	需要	不	魔术师	到	告诉	-	谁	那	花的	信	来了	从	.

阿菲兹无需任何魔法师就能知道那封花信是谁寄来的。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

The	shower	of	buds	and	blossoms	that	had	been	thrown	to	him	by	the
这	淋浴	的	花蕾	和	花朵	那	有	到过	抛掷	到	他	经过	这

[bɔɪ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,

boy	had	puzzled	him	,
男生	有	困惑	他	,

男孩扔给他的那堆花蕾和花朵让他感到困惑。

['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [dɪ'zaɪn] , [ˌregju'lærəti] , [ɔ:r] ['pɜ:rpəs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d]

coming	without	any	apparent	design	,	regularity	,	or	purpose	;	but	this	,	as	he	read
未来	没有	任何	明显	设计	,	规律性	,	或者	目的	;	但	这	,	作为	他	读

[ɪts] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəri] ,

its	hidden	mystery	,
它是	隐	神秘	,

它似乎没有任何明显的设计、规律或目的；但当他解读出其中隐藏的奥秘时，

[wʌz; wəz][ɔ:l] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

was	all	clear	enough	to	him	,
曾是	全部	清除	足够的	到	他	,

对他来说一切都很清楚了。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə] ['gæðərd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

he	knew	the	hand	that	had	to	gathered	and	bound	them	together	.
他	知道	这	手	那	有	到	聚集	和	边界	他们	一起	.

他知道是谁将他们聚集在一起并捆绑起来的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tru:] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

She	was	true	and	loved	him	still	.
她	曾是	真的	和	喜爱	他	仍然	.

她对他忠贞不渝，依然爱着他。

[koʊməl] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [lʌv] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] ,

Komel	,	in	her	earnest	love	,	despite	the	rebuff	she	had	already	received	,
科梅尔	,	在	她	认真	爱	,	尽管	这	回绝	她	有	已经	已收到	,

科梅尔，尽管已经遭到拒绝，但她仍然怀着真挚的爱，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

determined	once	more	to	appeal	to	the	Sultan	for	the	release	of	his
决定	一次	更多的	到	上诉	到	这	苏丹	为了	这	发布	的	他的

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

他再次下定决心向苏丹请求释放他的囚犯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [hæd; həd] [groʊn] ['mu:di] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

But	the	monarch	had	grown	moody	and	thoughtful	,	as	we	have	seen	,
但	这	君主	有	生长	情绪化	和	周到	,	作为	我们	有	已见	,

但正如我们所见，这位君主变得喜怒无常，心事重重。

[wen] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [lʌvd] [ə'nʌðər] ;

when	he	realized	that	his	slave	loved	another	;
什么时候	他	已实现	那	他的	奴隶	喜爱	其他	;

当他意识到他的奴隶爱上了别人时；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [naʊ] ['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

and	every	word	she	now	uttered	in	his	behalf	was	bitterness	to	his	very	soul	.
和	每一个	单词	她	现在	说出	在	他的	代表	曾是	苦味	到	他的	非常	灵魂	.

她现在替他说的每一句话，都让他的灵魂感到无比痛苦。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [set] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][tu:; tə] [ˌri:'treɪnɪŋ]

She	only	found	that	he	was	the	more	firmly	set	in	his	design	as	to	retraining
她	仅有的	成立	那	他	曾是	这	更多的	牢牢	放	在	他的	设计	作为	到	再培训

[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['hærəm] ,

her	in	the	harem	,
她	在	这	后宫	,

她只发现他更加坚定了将她重新安置在后宫的计划。

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

if	not	to	take	the	life	of	the	young	mountaineer	.
如果	不是	到	拿	这	生活	的	这	年轻的	登山	.

如果不是为了夺走这位年轻登山者的生命。

[ðə; ði] ['sʌltən] [bruːdid] ['oʊvər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setld] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]

The	Sultan	brooded	over	this	state	of	affairs	with	a	settled	frown	upon	his	brow
这	苏丹	沉思	超过	这	状态	的	事务	和	一个	定居	皱眉	之上	他的	眉头

.

:

.

苏丹眉头紧锁，沉思着眼前的局势。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] - [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [breɪv] [ə'sɪstəns] [æt; ət]

Had	it	not	been	that	Aphiz	had	saved	his	life	by	his	brave	assistance	at
有	它	不是	到过	那	-	有	已保存	他的	生活	经过	他的	勇敢的	协助	在

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

a	critical	moment	,
一个	批判的	片刻	,

如果不是阿菲兹在危急时刻勇敢地出手相助，救了他一命，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wʌn] ['ɪnstənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] ,

he	would	not	have	hesitated	one	instant	as	to	what	he	should	do	,
他	会	不是	有	犹豫了一下	一	立即的	作为	到	什么	他	应该	做	,

对于自己应该做什么，他绝不会犹豫一秒钟。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd]

for	had	it	been	otherwise	he	would	have	ordered	him	to	be	destroyed
为了	有	它	到过	否则	他	会	有	订购	他	到	是	损毁

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] . —

as	quickly	as	he	would	have	ordered	the	execution	of	any	criminal	.	—
作为	迅速地	作为	他	会	有	订购	这	执行	的	任何	刑事	.	—

[bʌt; bət] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['kæləst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['paʊər] ,

But	hardened	and	calloused	as	he	was	by	power	,
但	硬化	和	粗糙的	作为	他	曾是	经过	力量	,

否则，他就会像处决任何罪犯一样，下令迅速除掉他。——但他已被权力磨砺得冷酷无情，

[ænd; ənd][self] - [wɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['nevər] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

and	self	-	willed	as	he	was	from	never	being	thwarted	in	his	wishes	,
和	自己	-	意志	作为	他	曾是	从	绝不	存在	受挫	在	他的	愿望	,

他固执己见，因为他的愿望从未受挫。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn]

yet	he	found	it	difficult	to	give	the	order	that	should	sacrifice	the	life	of	one
然而	他	成立	它	难的	到	给	这	命令	那	应该	牺牲	这	生活	的	一

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['gæləntli] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['perəl] .

who	had	so	gallantly	saved	him	from	peril	.
WHO	有	所以	英勇地	已保存	他	从	危险	.

然而，他却难以下令牺牲一位曾英勇地将他从危险中救出的英雄的生命。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɑːnərk] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][sʌm; səm][plæn] ,

At	last	the	monarch	seemed	to	have	resolved	upon	some	plan	,
在	最后的	这	君主	似乎	到	有	已解决	之上	一些	计划	,

最终，君主似乎已经下定决心制定了某种计划。

[wer'baɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ðæt] [soʊ] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd]

whereby	he	hoped	to	relieve	himself	from	the	dilemma	that	so	seriously	annoyed
由此	他	希望	到	缓解	他自己	从	这	困境	那	所以	严重地	恼怒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他希望借此摆脱严重困扰他的困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['ekspɜːrt][æt; ət] [dɪs'gaɪzɪz] ; [ɪn'diːd] ,

He	was	most	expert	at	disguises	;	indeed	,
他	曾是	最多	专家	在	伪装	;	的确	,

他非常擅长伪装；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [in'kɔ^] ,

it	was	often	his	custom	to	walk	the	streets	of	his	capital	incog	,
它	曾是	经常	他的	风俗	到	走	这	街道	的	他的	首都	隐秘	,

他经常习惯于匿名在首都的街道上漫步。

[ɔːr][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] ['sɪtəzənz] [dres] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

or	to	ride	out	unattended	,	in	a	plain	citizen's	dress	,	as	we	have	seen	,
或者	到	骑	出去	无人看管	,	在	一个	清楚的	公民的	裙子	,	作为	我们	有	已见	,

或者像我们所看到的，穿着普通市民的衣服，独自骑马外出。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [əb'zɜːrv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðoʊz] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

that	he	might	the	better	observe	for	himself	those	things	concerning	which	he
那	他	可能	这	更好的	观察	为了	他自己	那些	事物	有关	哪个	他

[rɪ'kweɪərd] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

required	accurate	information	.
必需的	准确的	信息	.

这样他就可以更好地亲自观察那些他需要准确信息的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['nʌθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]

It	was	then	nothing	new	for	him	to	don	the	dress	of	an	officer	of
它	曾是	然后	没有什么	新的	为了	他	到	大学教师	这	裙子	的	一个	官	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɑːrd] ;

the	household	guard	;
这	家庭	警卫	;

对他来说，穿上皇家卫队军官的制服早已不是什么新鲜事；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kɑːstuːm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

and	in	this	costume	he	visited	Aphiz	in	his	cell	,
和	在	这	戏服	他	到访	-	在	他的	细胞	,

他穿着这身衣服去牢房探望了阿菲兹。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

representing	himself	to	be	the	agent	of	the	Sultan	.
代表	他自己	到	是	这	代理人	的	这	苏丹	.

他自称是苏丹的代理人。

" [aɪ] [kʌm] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	come	as	an	agent	of	the	Sultan	,	"	he	said	,
"	我	来	作为	一个	代理人	的	这	苏丹	,	"	他	说	,

“我是作为苏丹的代理人而来，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sel] .

as	the	turnkey	introduced	him	to	the	cell	.
作为	这	交钥匙工程	介绍	他	到	这	细胞	.

狱卒把他介绍进了牢房。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [rɪ'membər] - [ˌem 'iː] ; [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	The	Sultan	is	very	gracious	to	remember	'	me	;	what	is	his	will	?	"	asked	the
"	这	苏丹	是	非常	亲切	到	记住	-	我	;	什么	是	他的	将要	?	"	问	这

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

“苏丹陛下能记起我，真是太仁慈了；他有什么遗愿呢？”囚犯问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌproːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'siːd] ,

"	He	has	a	proposition	to	offer	you	,	to	which	,	if	you	accede	,
"	他	有	一个	主张	到	提供	你	,	到	哪个	,	如果	你	同意	,

他有一个提议要给你，如果你同意的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
第4/7页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [friː] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] . "
you are at once free to go from here . "
你 是 在 一次 自由的 到 去 从 这里 . "

你现在就可以自由离开了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tɜːrmz] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] .
" And what are these terms ? " asked Aphiz , with perfect coolness .
" 和 什么 是 这些 条款 ? " 问 - , 和 完美的 凉爽 .

“这些术语是什么意思？”阿菲兹冷静地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [liːv] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" That you instantly leave Constantinople , never again to return to it . "
" 那 你 即刻 离开 君士坦丁堡 , 绝不 再次 到 返回 到 它 . "

“你立刻离开君士坦丁堡，永远不要再回去。”

" [ə'loʊn] ? "
" Alone ? "
" 独自的 ? "

“独自的？ ”

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][goʊld][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [help] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ]
" Except that he will fill a purse with gold for thee to help thee on thy
" 除了 那 他 将要 充满 一个 钱包 和 金子 为了 你 到 帮助 你 在 你的
['hoʊmwərd] [weɪ] . "
homeward way . "
回家 方式 . "

“但他会给你准备一袋金子，帮助你平安回家。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .
" I shall never leave the city alone , " replied the prisoner , with firmness .
" 我 将 绝不 离开 这 城市 独自的 , " 回复 这 囚犯 , 和 硬度 .

“我绝不会独自离开这座城市，”囚犯坚定地回答道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['ænsər] ? "
" Is that your answer ? "
" 是 那 你的 回答 ? "

这就是你的答案吗?

" [æz; əz] [wel] [ðʌs] [pər'hæps][æz; əz] ['eni] [weɪ] .
" As well thus perhaps as any way .
" 作为 出色地 因此 也许 作为 任何 方式 .

“这样或许是最好的办法。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] [ðɪs] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [koʊməl] . "
I shall never leave this city without Komel . "
我 将 绝不 离开 这 城市 没有 科梅尔 . "

“我绝不会不带科梅尔就离开这座城市。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
" But if you remain it may cost you your life , " continued the stranger .
" 但 如果 你 保持 它 可能 成本 你 你的 生活 , " 持续 这 陌生人 .

“但如果你继续待在这里，可能会丢掉性命，”陌生人继续说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][səː'kæsiən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['kuːlnəs] .
" I do not fear death , " replied the Circassian , with the utmost coolness .
" 我 做 不是 害怕 死亡 , " 回复 这 切尔克斯人 , 和 这 极致 凉爽 .

“我不怕死，”切尔克斯人极其冷静地回答道。

" [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [deθ] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['ɜːrnɪstli] .
" A painful and degrading death , " suggested the agent , earnestly .
" 一个 痛苦 和 降级 死亡 , " 建议 这 代理人 , 切实 .

“一种痛苦且有辱人格的死亡，”特工认真地建议道。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] .
" I care not .
" 我 关心 不是 .

我不在乎。

[aɪ][hæv; həv] [feɪst] [deθ] [ɪn] [tuː] ['meni] [fɔːrmz] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] . "
I have faced death in too many forms to fear him in any . "
我 有 面对 死亡 在 也 许多 表格 到 害怕 他 在 任何 . "

我曾以各种形式面对过死亡，所以对任何一种死亡都不感到恐惧。

" ['stʌbərn] [mæn] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
" Stubborn man ! " continued the visiter ,
" 固执的 男人 ! " 持续 这 访客 ,

“真是个固执的人！”来访者继续说道。

['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
irritated in the extreme at the cool decision and dauntless bravery of the
受刺激 在 这 极端 在 这 凉爽的 决定 和 无畏 勇敢 的 这
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

囚犯冷静的决定和无畏的勇气令他极其恼火。

['ædɪŋ] , " [juː; jʊ] [tempt] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪt] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] . "
adding , " you tempt your own fate by refusing this generous offer . "
添加 , " 你 诱惑 你的 自己的 命运 经过 拒绝 这 慷慨的 提供 . "

他还补充道：“拒绝这项慷慨的提议，无异于自取灭亡。”

" [noʊ] [feɪt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] .
" No fate can be worse than to be separated from her I love .
" 不 命运 能 是 更糟 比 到 是 分开 从 她 我 爱 .

“没有什么比与我爱的人分离更糟糕的命运了。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðen] ['welkəm] [deθ] ;
If that is to be done , then welcome death ;
如果 那 是 到 是 完毕 , 然后 欢迎 死亡 ;

如果非要如此，那就欣然接受死亡吧；

[fɔːr; fər][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . "
for life without her would cease to be desirable . "
为了 生活 没有 她 会 停止 到 是 理想 . "

没有她的生活将不再令人向往。

" [duː][nɑːt][biː; bi] ['heɪsti] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
" Do not be hasty in your decision . "
" 做 不是 是 仓促 在 你的 决定 . "

不要仓促做决定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['kɑːmnəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I am all calmness , " was the reply .
" 我 是 全部 平静 , " 曾是 这 回复 .

“我内心非常平静，”对方回答道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ?
" And shall I bear your refusal to leave the city , to the Sultan ?
" 和 将 我 熊 你的 拒绝 到 离开 这 城市 , 到 这 苏丹 ?

“难道我要忍受你拒绝离开这座城市去见苏丹吗？”

[weɪ] [ðə; ði] ['mætər] [wel] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs]

Weigh	the	matter	well	;	you	can	return	to	your	native	land	with	a	purse
称重	这	事情	出色地	;	你	能	返回	到	你的	本国的	土地	和	一个	钱包

['hevi] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

heavy	with	gold	,
重的	和	金子	,

仔细权衡一下；你可以带着满满的金袋回到故乡。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [juː; jʊ][daɪ] . "

but	if	you	remain	you	die	.	"
但	如果	你	保持	你	死	.	"

但如果你留下，你就会死。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [maɪ] [pleɪn] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrmz] .

"	You	have	then	my	plain	refusal	of	the	terms	.
"	你	有	然后	我的	清楚的	拒绝	的	这	条款	.

“那么，我明确拒绝这些条款。”

[tel] [ðə; ði] ['sʌltən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " — - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] ['iːzəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks]

Tell	the	Sultan	for	me	,	"	—	Aphiz	in	his	acuteness	easily	penetrated	the	monarch's
告诉	这	苏丹	为了	我	,	"	—	-	在	他的	急性	容易地	渗透	这	君主的

[dɪs'gaɪz] , — " [tel] [hɪm; ɪm]

disguise	,	—	"	tell	him
伪装	,	—	"	告诉	他

“替我告诉苏丹，”——阿菲兹敏锐地识破了君主的伪装——“告诉他

[aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

I	thank	him	heartily	for	the	generous	means	that	he	afforded	me	when	I
我	感谢	他	衷心地	为了	这	慷慨的	方法	那	他	提供	我	什么时候	我

[wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] ,

was	poor	and	needy	,
曾是	贫穷的	和	贫困	,

我衷心感谢他在我贫困潦倒时给予我的慷慨帮助。

[ænd; ənd] [wer'baɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] .

and	whereby	I	have	been	supported	in	his	capital	so	long	.
和	由此	我	有	到过	有	在	他的	首都	所以	长的	.

也正因如此，我才能长期得到他的资金支持。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː] [ðæt] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːzləs] [ɪm'prɪznmənt] ,

Tell	him	too	that	I	forgive	him	for	this	causeless	imprisonment	,
告诉	他	也	那	我	原谅	他	为了	这	无因	监禁	,

也请告诉他，我原谅他这次无故的监禁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

and	that	if	it	be	his	will	that	I	should	die	,
和	那	如果	它	是	他的	将要	那	我	应该	死	,

如果这是他的意愿，让我死去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt]

because	I	love	one	who	has	loved	me	from	childhood	,	I	forgive	him	that
因为	我	爱	一	WHO	有	喜爱	我	从	童年	,	我	原谅	他	那

['ɔːlsoʊ] . "

also	.	"
还	.	"

因为我爱的人从小就爱我，所以我原谅他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌriːkən'sɪdər] [ðɪs] ['ænsər] . "

"	You	will	not	reconsider	this	answer	.	"
"	你	将要	不是	重新考虑	这	回答	.	"

“你不会重新考虑这个答案。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrm] , [ænd; ənd][noʊ] ['kæʒuəlti] [kæn; kən]['ɔːltər][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [noʊ] [θrets] [kæn; kən][ə'lɑːrm]

"	I	am	firm	,	and	no	casualty	can	alter	my	feelings	,	no	threats	can	alarm
"	我	是	公司	,	和	不	伤亡	能	改变	我的	情怀	,	不	威胁	能	警报

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我意志坚定，任何伤亡都无法改变我的感受，任何威胁都无法吓倒我。”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðiːz] [ri'maːks] ,

"	The	visiter	could	not	suppress	his	impatience	at	these	remarks	,
"	这	访客	可以	不是	压制	他的	不耐烦	在	这些	评论	,

访客对这些言论难掩不耐烦之情。

[bʌt; bət] ['telɪŋ] - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt]

but	telling	Aphiz	that	if	he	repeated	his	answer	to	the	Sultan	he	feared	that
但	讲述	-	那	如果	他	重复	他的	回答	到	这	苏丹	他	害怕	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːl] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fər'evər] ,

it	would	seal	his	fate	forever	,
它	会	海豹	他的	命运	永远	,

但他告诉阿菲兹，如果他把刚才的回答重复给苏丹，恐怕会永远注定他的命运。

[hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] .

he	left	him	once	more	alone	.
他	左边	他	一次	更多的	独自的	.

他又一次把他一个人留下了。

- , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [nuː] ['veri] [wel] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

Aphiz	,	as	we	have	said	,	knew	very	well	who	had	visited	him	in	his	cell	,
-	,	作为	我们	有	说	,	知道	非常	出色地	WHO	有	到访	他	在	他的	细胞	,

正如我们之前所说，阿菲兹非常清楚是谁来他的牢房探望过他。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	now	that	he	was	gone	he	composed	himself	as	best	he	could	,
和	现在	那	他	曾是	已消失	他	由	他自己	作为	最好的	他	可以	,

他走后，他尽力让自己镇定下来。

['pleɪsɪŋ] - [bu'keɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]

placing	Komel's	bouquet	in	his	bosom	and	trying	to	sleep	,	for	it	was	now
放置	-	花束	在	他的	怀	和	尝试	到	睡觉	,	为了	它	曾是	现在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他将科梅尔的花束放在胸前，试图入睡，因为现在已经是晚上了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['sætɪsfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi]

But	he	felt	satisfied	in	his	own	mind	that	his	worst	expectations	would	be
但	他	毛毡	使满意	在	他的	自己的	头脑	那	他的	最差	期望	会	是

['riːəlaɪzd] [er] [lɔːŋ] ,

realized	ere	long	,
已实现	埃雷	长的	,

但他内心却感到笃定，他最糟糕的预感很快就会实现。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [wel] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [feɪs] ,

for	he	had	marked	well	the	expression	of	the	Sultan's	face	,
为了	他	有	标记	出色地	这	表达	的	这	苏丹的	脸	,

因为他仔细观察过苏丹脸上的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [koʊməl][ænd; ənd][laɪf] [ɪtˈself]
and **he** **fell** **asleep** **to** **dream** **that** **he** **had** **bidden** **Komel** **and** **life** **itself**
和 他 跌倒 睡着了 到 梦 那 他 有 拜登 科梅尔 和 生活 本身
[əˈduː] .
adieu **.**
再见 .

于是他睡着了，梦见自己向科梅尔和生命本身告别了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
And **while** **he** **,** **whom** **she** **loved** **so** **well** **,**
和 尽管 他 , 谁 她 喜爱 所以 出色地 ,

而她深爱的那个人，

[leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [sliːp] ,
lay **upon** **the** **damp** **floor** **of** **the** **cell** **to** **sleep** **,**
躺 之上 这 潮湿 地面 的 这 细胞 到 睡觉 ,

躺在牢房潮湿的地板上睡觉，

[koʊməl] [laʊndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈdaʊni] [ˈsɔːftnəs] ,
Komel **lounged** **on** **a** **couch** **of** **downy** **softness** **,**
科梅尔 休闲 在 一个 长椅 的 绒毛状 柔软 ,

科梅尔懒洋洋地躺在柔软的沙发上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈfauntinz] ,
and **was** **lulled** **to** **sleep** **by** **the** **playing** **of** **sweet** **fountains** **,**
和 曾是 昏昏欲睡 到 睡觉 经过 这 玩耍 的 甜的 喷泉 ,

悦耳的喷泉声催人入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] , [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
and **the** **gentle** **notes** **of** **the** **lute** **played** **by** **a** **slave** **,** **close** **by** **her** **couch** **,**
和 这 温和的 笔记 的 这 琵琶 玩 经过 一个 奴隶 , 关闭 经过 她 长椅 ,

还有奴隶在她床边弹奏的柔和的鲁特琴声，

[ðæt] [hɜːr; hər] [driːmz] [maɪt] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [bɪˈgaɪld] [tuː; tə] [rest] [baɪ] [swiːt]
that **her** **dreams** **might** **be** **sweet** **and** **her** **senses** **beguiled** **to** **rest** **by** **sweet**
那 她 梦境 可能 是 甜的 和 她 感官 被迷惑 到 休息 经过 甜的
[ˈhɑːrməni] .
harmony **.**
和谐 .

愿她的梦境甜蜜，愿她的感官被甜美的旋律所安抚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [gɜːrl][fərˈgɑːt][hɪm; ɪm][nɑːt] ,
But **the** **lovely** **girl** **forgot** **him** **not** **,**
但 这 迷人的 女孩 忘了 他 不是 ,

但这位可爱的女孩并没有忘记他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈevər] [fʊl]
and **her** **dreams** **were** **of** **him** **as** **her** **waking** **thoughts** **were** **ever** **full**
和 她 梦境 是 的 他 作为 她 醒来 想法 是 曾经 满的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

她的梦里都是他，她醒着时的思绪也总是围绕着他。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈkɑːnstənsi] [ʌv; əv]
What **is** **there** **,** **this** **side** **of** **heaven** **,** **brighter** **than** **the** **enduring** **constancy** **of**
什么 是 那里 , 这 边 的 天堂 , 更亮 比 这 持久 恒常 的
[ˈwʊmən] ?
woman **?**
女士 ?

在天堂之外，还有什么比女性永恒的忠贞更耀眼的呢?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] .

PUNISHMENT OF THE SACK .

惩罚 的 这 解雇 .

解雇的惩罚。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][set] ,

The sun was almost set ,

这 太阳 曾是 几乎 放 ,

太阳快要落山了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['siːnəri] [ðæt] ['rendərz]

and the soft twilight was creeping over the incomparable scenery that renders

和 这 柔软的 暮 曾是 爬行 超过 这 无与伦比 风景 那 渲染

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['mɑːrmərə][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

the coast of Marmora so beautiful ;

这 海岸 的 马尔莫拉 所以 美丽的 ;

柔和的暮色渐渐笼罩着马尔马拉海岸无与伦比的美丽景色；

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['kæpɪt(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the gilded spires of the oriental capital were not more brilliant than the

这 镀金 尖塔 的 这 东方 首都 是 不是 更多的 杰出的 比 这

['dɪmpld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [spred] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

dimpled surface of the sea where it opened and spread away from the

凹陷的 表面 的 这 海 在哪里 它 打开 和 传播 离开 从 这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] .

mouth of the Bosphorus .

嘴 的 这 博斯普鲁斯海峡 .

东方都城的金碧辉煌的尖顶，也比不上博斯普鲁斯海峡口外波光粼粼的海面。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][hæd; həd] [rɔbd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv][ɪts] ['blʌʃɪŋ] [tɪnts] ,

The blue waters had robbed the evening sky of its blushing tints ,

这 蓝色的 水 有 被抢劫 这 晚上 天空 的 它是 脸红 色调 ,

蔚蓝的海水夺走了傍晚天空原本的淡淡红晕。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlərɪŋ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs]

and seemed to revel in the richness of its coloring . — It was at this

和 似乎 到 陶醉 在 这 丰富 的 它是 染色 . — 它 曾是 在 这

[kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət]['aʊər] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑː'iːk] ,

calm and quiet hour that a caique ,

冷静的 和 安静的 小时 那 一个 卡伊克 ,

似乎沉浸在它绚丽的色彩之中。——就在这平静祥和的时刻，一艘小帆船.....

[prə'peld] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːzmən, 'əu-] , [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt]

propelled by a dozen oarsmen , shot out from the shore of the Seraglio Point

推进 经过 一个 打 划桨手 , 射击 出去 从 这 支撑 的 这 闺房 观点

,

,

,

由十几名桨手划动，从塞拉利奥角岸边疾驰而去。

[ænd; ənd] [swept] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [praʊ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

and swept round at once with its prow turned towards the open sea .

和 扫荡 圆形的 在 一次 和 它是 船首 转向 向 这 打开 海 .

它立刻转身，船头转向大海。

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn][æt; ət] [tuː] [dɑːrk] , [ʌnˈkuːθ] ['lʊkɪŋ] ['tɜːks] ,

In	the	stern	at	two	dark	,	uncouth	looking	Turks	,
在	这	船尾	在	二	黑暗的	,	粗野	寻找	土耳其人	,

船尾站着两个面色黝黑、粗鲁无礼的土耳其人，

[bɪˈtwiːn] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [rɪˈstreɪnt] ,

between	whom	was	a	young	man	who	seemed	to	be	under	restraint	,
之间	谁	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	似乎	到	是	在下面	克制	,

他们中间站着一个看起来被束缚着的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] - , [ðə; ði] ['sʌltənz] ['prɪz(ə)nər] .

and	in	whom	the	reader	would	have	recognized	Aphiz	,	the	Sultan's	prisoner	.
和	在	谁	这	读者	会	有	认可	-	,	这	苏丹的	囚犯	.

读者会从他身上认出苏丹的囚犯阿菲兹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːˈiːk] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	plain	that	the	caique	was	bound	on	some	errand	of	more	than
它	曾是	清楚的	那	这	卡伊克	曾是	边界	在	一些	差事	的	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] ,

ordinary	interest	,
普通的	兴趣	,

很明显，这艘小船肩负着一项非同寻常的使命。

[ænd; ənd] ['meni] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kjʊriəsli] ,

and	many	eyes	from	the	shore	were	regarding	it	curiously	,
和	许多	眼睛	从	这	支撑	是	关于	它	奇怪的是	,

岸边许多人都好奇地看着它。

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['veriəs] [boʊt] [kruːz] [ðæt] [met] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

as	did	also	the	various	boat	crews	that	met	it	on	the	water	.
作为	做过	还	这	各种各样的	船	船员	那	遇见	它	在	这	水	.

在水上遇到它的各个船只的船员们也同样如此。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [held] [ɑːn] [ɪts] [wei] ['stedəli] , [prəˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Still	it	held	on	its	way	steadily	,	propelled	by	the	long	,
仍然	它	握住	在	它是	方式	稳步	,	推进	经过	这	长的	,

但它仍然稳步前进，受到漫长岁月的推动，

['regjələr] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəu-]['oʊvər][ðə; ði][hæf] [maɪl] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] [ðæt] ['seprəts]

regular	stroke	of	the	oarsmen	over	the	half	mile	of	blue	water	that	separates
常规的	中风	的	这	划桨手	超过	这	一半	英里	的	蓝色的	水	那	分离

['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Europe	and	Asia	at	this	point	,
欧洲	和	亚洲	在	这	观点	,

桨手们有节奏地划过这半英里长的蓝色水域，这片水域将欧洲和亚洲分隔开来。

['swiːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] [baɪ] , ['lʌvli] ['vɪlɪdʒəz] , [mɑːsks] , [ˌmɪnəˈret] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]

sweeping	as	it	went	by	,	lovely	villages	,	mosques	,	minarets	,	and	the	dark
扫荡	作为	它	去	经过	,	迷人的	村庄	,	清真寺	,	宣礼塔	,	和	这	黑暗的

['semitriz] [ðæt] [laɪn][ðə; ði] [ʃɔːz] ,

cemeteries	that	line	the	shores	,
墓地	那	线	这	海岸	,

沿途尽是美丽的村庄、清真寺、宣礼塔，以及海岸线上阴森的墓地。

[ʌnˈtɪl] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ['hævɪŋ] [bɪn] [geɪnd] , [ðə; ði][ˈɔːzmən, ˈəu-][æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]

until	,	a	certain	point	having	been	gained	,	the	oarsmen	at	a	signal	from
直到	,	一个	肯定	观点	拥有	到过	获得	,	这	划桨手	在	一个	信号	从

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

those	in	the	stern	,
那些	在	这	船尾	,

直到取得一定距离后，桨手们接到船尾人员的信号，

['restɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [waɪl] [ðə; ði][boʊt] [stɪl] [glaidid][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ˌaɪ 'tiː]

rested	from	their	labors	,	while	the	boat	still	glided	on	from	the	impetus	it
休息	从	他们的	劳动	,	尽管	这	船	仍然	滑翔	在	从	这	动力	它

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

他们停止了劳作，休息了一会儿，而小船仍然凭借着刚才的冲力继续滑行。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , - [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [staʊt] ['kænvəs]

In	a	moment	more	,	Aphiz	was	completely	covered	with	a	large	,	stout	canvas
在	一个	片刻	更多的	,	-	曾是	完全地	涵盖	和	一个	大的	,	肥硕	帆布

[bæg][ɔːr] [sæk] ,

bag	or	sack	,
包	或者	解雇	,

片刻之后，阿菲兹就被一个又大又结实的帆布袋完全盖住了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] .

which	was	secured	about	him	and	tied	up	.
哪个	曾是	安全	关于	他	和	系	向上	.

他被牢牢地束缚住并捆绑起来。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz]

At	one	extremity	was	attached	a	heavy	shot	,	and	when	these	preparations
在	一	末端	曾是	随附的	一个	重的	射击	,	和	什么时候	这些	准备工作

[wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

were	completed	,
是	完全的	,

一端装有一个重型炮弹，当这些准备工作完成后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [maɪt]

he	was	cast	into	the	sea	,	sinking	as	quickly	from	sight	as	a	stone	might
他	曾是	投掷	进入	这	海	,	下沉	作为	迅速地	从	视线	作为	一个	石头	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

他被扔进海里，像石头一样迅速沉入海底，消失不见。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bʌblz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wer] [ðə; ði] [sæk] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl]

A	few	bubbles	rose	to	the	surface	where	the	sack	had	gone	down	,	and	all
一个	很少	气泡	玫瑰	到	这	表面	在哪里	这	解雇	有	已消失	向下	,	和	全部

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

袋子沉入水面的地方冒出几个气泡，一切都结束了。

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑː'iːk] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	bows	of	the	caique	were	instantly	turned	towards	the	city	,
这	弓	的	这	卡伊克	是	即刻	转向	向	这	城市	,

帆船的船头立刻转向城市方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [geɪv] [weɪ] [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [hæd; həd]

and	the	men	gave	way	as	carelessly	as	though	nothing	uncommon	had
和	这	男人	给予	方式	作为	粗心大意	作为	尽管	没有什么	罕见	有

[træn'spaɪərd] .

transpired	.
发生了	.

男人们漫不经心地让开了，仿佛什么不寻常的事情都没发生过一样。

- [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['penəlti] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [in'fliktid] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]

Aphiz	**had**	**thus**	**been**	**made**	**to**	**suffer**	**the**	**penalty**	**usually**	**inflicted**	**upon**	**certain**
-	有	因此	到过	制成	到	遭受	这	惩罚	通常	造成的	之上	肯定

[kraɪmz] ,

crimes	**,**
犯罪	,

因此，阿菲兹受到了通常对某些罪行施加的惩罚。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːks] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm]

and	**especially**	**to**	**the**	**wives**	**of**	**such**	**of**	**the**	**Turks**	**as**	**suspected**	**them**
和	尤其	到	这	妻子们	的	这样的	的	这	土耳其人	作为	怀疑	他们

[ʌv; əv] [ɪn'kɑːnstənsi] ,

of	**inconstancy**	**,**
的	反复无常	,

尤其要告诫那些怀疑土耳其人丈夫不忠的妻子们：

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['kɑːmən] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

a	**punishment**	**that**	**is**	**even**	**to**	**this**	**day**	**common**	**in**	**Constantinople**	**.**
一个	惩罚	那	是	甚至	到	这	天	常见的	在	君士坦丁堡	.

这种刑罚在今天的君士坦丁堡仍然很常见。

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [koʊməl] [nuː] - - [tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

The	**Sultan**	**had**	**reasoned**	**that**	**if**	**Komel**	**knew**	**Aphiz**	**Adegah**	**to**	**be**	**dead**	**,**
这	苏丹	有	有理智的	那	如果	科梅尔	知道	-	-	到	是	死的	,

苏丹推断，如果科梅尔知道阿菲兹·阿德加已经死了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['æftər] [ə'waɪl] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] ,

she	**would**	**after**	**awhile**	**recover**	**from**	**the**	**shock**	**,**	**and**	**gradually**	**forgetting**	**him**	**,**
她	会	后	一会儿	恢复	从	这	震惊	,	和	逐步地	遗忘	他	,

过了一段时间，她会从震惊中恢复过来，并逐渐忘记他。

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'gɑːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

receive	**his**	**own**	**regard**	**instead**	**of**	**that**	**of**	**the**	**young**	**mountaineer**	**,**
收到	他的	自己的	看待	反而	的	那	的	这	年轻的	登山	,

他得到的不是年轻登山者的尊重，而是他自己的尊重。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][duː] [ˌvɑːlən'terəli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

as	**he**	**would**	**have**	**her**	**do**	**voluntarily**	**;**	**for**	**he**	**felt**	**,**	**as**	**much**	**as**	**he**
作为	他	会	有	她	做	自愿	;	为了	他	毛毡	,	作为	很多	作为	他

['kʌvətɪd] [hɜːr; hər]['feɪvər] ,

coveted	**her**	**favor**	**,**
令人垂涎的	她	偏爱	,

他希望她心甘情愿地这样做；因为他觉得，尽管他渴望得到她的青睐，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

that	**he**	**could**	**never**	**claim**	**her**	**for**	**a**	**wife**	**unless**	**it**	**was**	**with**	**her**
那	他	可以	绝不	宣称	她	为了	一个	妻子	除非	它	曾是	和	她

[oʊn] [kən'sent] [ænd; ənd] [friː] [wɪl] .

own	**consent**	**and**	**free**	**will**	**.**
自己的	同意	和	自由的	将要	.

他永远不能娶她为妻，除非得到她自己的同意和自愿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['dɪfrəntli] ,

If	**he**	**had**	**not**	**love**	**her**	**,**	**he**	**would**	**have**	**felt**	**differently**	**,**
如果	他	有	不是	爱	她	,	他	会	有	毛毡	不同	,

如果他不爱她，他的感受就会不一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] ['feɪvər] [wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] [lu:z] [ɪts] [tʃɑ:rmz] [ən'les] -

and	would	have	commanded	that	favor	which	now	would	lose	its	charms	unless	'
和	会	有	命令	那	偏爱	哪个	现在	会	失去	它是	魅力	除非	-

[twʌz] [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] .

twas	wooed	and	won	.
那是	追求	和	韩元	.

并且原本可以赢得这份恩惠，而这份恩惠如今若不加以争取和赢得，就会失去它的魅力。

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

But	we	shall	see	how	mistaken	the	monarch	was	in	his	selfish	calculations	.
但	我们	将	看	如何	错误	这	君主	曾是	在	他的	自私	计算	.

但我们将看到这位君主自私的算计是多么错误。

['ri:zənɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [neɪmd] ,

Reasoning	upon	the	grounds	that	we	have	named	,
推理	之上	这	理由	那	我们	有	命名	,

基于我们已列举的理由进行推理，

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] - [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] , [æz; əz][wi:; wi]

the	Sultan	had	ordered	Aphiz	to	be	drowned	in	the	Bosphorus	,	as	we
这	苏丹	有	订购	-	到	是	溺水	在	这	博斯普鲁斯海峡	,	作为	我们

[hæv; həv] [si:n] ,

have	seen	,
有	已见	,

正如我们所见，苏丹下令将阿菲兹溺死在博斯普鲁斯海峡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

and	the	deed	was	performed	by	the	regular	executioners	of	government	.
和	这	契据	曾是	执行	经过	这	常规的	刽子手	的	政府	.

行刑者是政府的常规刽子手。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [su'pri:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ; [ðɪs]

The	Sultan	was	supreme	,	and	his	orders	were	obeyed	without	question	;	this
这	苏丹	曾是	最高	,	和	他的	订单	是	服从	没有	问题	;	这

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

being	the	case	,
存在	这	案件	,

苏丹拥有至高无上的权力，他的命令不容置疑地执行；正因如此，

- [feɪt] [kɔ:zd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔsips] .

Aphiz's	fate	caused	no	remark	even	among	the	gossips	.
-	命运	导致	不	评论	甚至	之中	这	八卦	.

就连爱嚼舌根的人也没有对阿菲兹的遭遇发表任何评论。

[ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] [sɪns] [koʊməl][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

The	few	days	that	had	transpired	since	Komel	had	regained	her	speech	and
这	很少	天	那	有	发生了	自从	科梅尔	有	恢复	她	演讲	和

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

科梅尔恢复说话和听力后，短短几天内，

[hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æktʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

had	of	course	taught	her	more	in	relation	to	her	actual	situation	and
有	的	课程	教授	她	更多的	在	关系	到	她	实际的	情况	和

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [baɪ]

the	character	of	those	about	her	than	she	had	been	able	to	gather	by
这	特点	的	那些	关于	她	比	她	有	到过	有能力的	到	收集	经过

['saɪlənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['priːviəs] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['hærəm][ʌv; əv][ðə; ði]

silent	observation	during	her	entire	previous	confinement	in	the	harem	of	the
沉默的	观察	期间	她	全部的	以前的	监禁	在	这	后宫	的	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

当然，这段经历教会了她更多关于她自身处境和周围人的性格的知识，比她在之前被囚禁于宫廷后宫期间默默观察所能获得的要多得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][self] - [wɪld] ,

She	was	aware	that	the	Sultan	was	impetuous	and	self	-	willed	,
她	曾是	意识到的	那	这	苏丹	曾是	浮躁	和	自己	-	意志	,

她知道苏丹性情冲动，任性妄为。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [pʊt][ɪn]

but	she	could	hardly	bring	her	mind	to	believe	that	he	would	actually	put	in
但	她	可以	几乎	带来	她	头脑	到	相信	那	他	会	实际上	放	在

['præktɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['vɪləni] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst] - [hɪz; ɪz] [laɪf] .

practice	such	a	piece	of	villany	as	should	cost	Aphiz	his	life	.
实践	这样的	一个	片	的	恶棍	作为	应该	成本	-	他的	生活	.

但她实在难以相信他真的会做出如此邪恶的事情，以至于让阿菲兹丢了性命。

['noʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd][stɜːrn]['hæbɪts] ,

Knowing	as	much	as	she	did	of	his	imperious	and	stern	habits	,
会心	作为	很多	作为	她	做过	的	他的	专横	和	船尾	习惯	,

她对他的专横严厉的习惯了如指掌，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['beɪsnəs] .

she	did	not	believe	him	capable	of	such	cold	-	blooded	baseness	.
她	做过	不是	相信	他	有能力的	的	这样的	寒冷的	-	血腥	卑鄙	.

她不相信他会做出如此冷血卑鄙的事情。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [sent][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ə'genst] [ðə; ði]

But	no	sooner	had	the	officers	,	sent	to	execute	his	sentence	against	the
但	不	很快	有	这	警官	,	发送	到	执行	他的	句子	反对	这

['ɪnəs(ə)nt] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

innocent	mountaineer	,
清白的	登山	,

但是，奉命执行对无辜登山者判决的官员们刚一出现，

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði][tæsk][æz; əz] [pər'fɔːrmd] ,

returned	and	announced	the	task	as	performed	,
返回	和	宣布	这	任务	作为	执行	,

返回后宣布任务已完成。

[ðæn; ðən][koʊməl][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði] ['sʌltən] .

than	Komel	was	summoned	to	the	presence	of	the	the	Sultan	.
比	科梅尔	曾是	被召唤	到	这	在场	的	这	这	苏丹	.

随后，科梅尔被召见至苏丹面前。

" [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [koʊməl] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ,

"	I	have	sent	for	you	,	Komel	,	"	said	the	monarch	,
"	我	有	发送	为了	你	,	科梅尔	,	"	说	这	君主	,

“我已经派人来召你了，科梅尔，”国王说道。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ， " [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - [ɪz] [ded] .

while	he	regarded	her	intently	as	he	spoke	,	"	to	tell	you	that	Aphiz	is	dead	.
尽管	他	认为	她	专注地	作为	他	辐	，	"	到	告诉	你	那	-	是	死的	.

"

"

"

他一边说着，一边专注地看着她，“告诉你，阿菲兹死了。”

" [ded] ， ['eksələnsi] ; [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ded] ? "

"	Dead	,	excellency	;	do	you	say	dead	?	"
"	死的	，	阁下	；	做	你	说	死的	？	"

“死了，阁下；您说死了吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][duː][bʌt; bət][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ， ['eksələnsi] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['traɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremər] [tuː; tə]

"	You	do	but	jest	with	me	,	excellency	,	"	she	said	,	trying	in	her	tremor	to
"	你	做	但	笑话	和	我	，	阁下	，	"	她	说	，	尝试	在	她	震颤	到

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“您只是在跟我开玩笑，阁下，”她说着，努力挤出一个颤抖的笑容。

" [aɪ] ['rerli] [dʒest][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	I	rarely	jest	with	any	one	and	surely	should	not	have	sent	for	you	were
"	我	很少	笑话	和	任何	一	和	一定	应该	不是	有	发送	为了	你	是

[aɪ][ɪn] [ðæt] [muːd] .

I	in	that	mood	.
我	在	那	情绪	.

“我很少跟人开玩笑，如果我当时有那种心情，肯定不应该叫你来。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	gone	to	make	food	for	the	fishes	at	the	bottom	of	the
他	有	已消失	到	制作	食物	为了	这	鱼	在	这	底部	的	这

['bɑs.fə˞.əs] . "

Bosphorus	.	"
博斯普鲁斯海峡	.	"

他去博斯普鲁斯海峡底下给鱼儿们做食物了。

" [hæz; həz][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdərz] ， ['eksələnsi] ?

"	Has	his	life	been	taken	by	your	orders	,	excellency	?
"	有	他的	生活	到过	已采取	经过	你的	订单	，	阁下	？

“阁下，他的性命是奉您的命令夺去的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [blæntʃt] [lɪps] .

"	she	asked	,	with	a	pallid	cheek	and	blanched	lips	.
"	她	问	，	和	一个	苍白	脸颊	和	焯水	嘴唇	.

她脸色苍白，嘴唇发白，问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ， " ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	You	have	said	,	"	answered	the	Sultan	.
"	你	有	说	，	"	回答	这	苏丹	.

“你刚才说过，”苏丹回答道。

" [ɑː] ! ['eksələnsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [gɜːrl][ænd; ənd][kæn; kən] [ɪl] [ə'baɪd][ə; eɪ][dʒest] .

"	Ah	!	excellency	,	I	am	but	a	weak	girl	and	can	ill	abide	a	jest	.
"	啊	！	阁下	，	我	是	但	一个	虚弱的	女孩	和	能	患病的	遵守	一个	笑话	.

“啊！阁下，我只是个柔弱的女孩，受不了玩笑。”

- [kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] ,
Aphiz can have done nothing to receive your displeasure ,
- 能 有 完毕 没有什么 到 收到 你的 不满 ,

阿菲兹并没有做任何让你不高兴的事，

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] . "
and surely you would not take his life without reason . "
和 一定 你 会 不是 拿 他的 生活 没有 原因 . "

你肯定不会无缘无故地夺走他的生命。

" [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "
" I had reason sufficient for me . "
" 我 有 原因 充足的 为了 我 . "

“我有充分的理由。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , ['eksələnsi] ? "
" What was it , excellency ? "
" 什么 曾是 它 , 阁下 ? "

“是什么事，长官？”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [koʊməl] . "
" The fellow loved you , Komel . "
" 这 同伴 喜爱 你 , 科梅尔 . "

“他很喜欢你，科梅尔。”

" [oʊ] , ['sɑ:roʊ] [ˌem 'i:] , ['sɑ:roʊ] [ˌem 'i:] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['endɪŋ] .
" O , sorrow me , sorrow me , that his love for should have been his ending .
" 哦 , 悲哀 我 , 悲哀 我 , 那 他的 爱 为了 应该 有 到过 他的 结束 .

“哦，让我悲伤，让我悲伤，他的爱竟成了他的结局。”

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɜ:lz] ['bʊzəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] .
" The struggle in the beautiful girl's bosom for a moment was fearful .
" 这 斗争 在 这 美丽的 女孩们 怀 为了 一个 片刻 曾是 可怕 .

“美丽少女胸膛中那短暂的挣扎令人恐惧。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [blæst] [ðæt] [swi:ps] ['tempɪst] — [laɪk] ['oʊvər][ə; eɪ]
It was like the rough and sudden blast that sweeps tempest — like over a
它 曾是 喜欢 这 粗糙的 和 突然 爆炸 那 扫荡 暴风雨 — 喜欢 超过 一个
['glæsi] [leɪk] [ænd; ənd][tɜ:rnz] [ɪts] [kɑ:m] ['wɔ:tərz] ['ɪntu:] ['tremblɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] .
glassy lake and turns its calm waters into trembling waves and dark shadows .
玻璃状 湖 和 转弯 它是 冷静的 水 进入 发抖 波浪 和 黑暗的 阴影 .

它就像暴风雨中突然而猛烈的狂风——席卷平静的湖面，将平静的湖水变成颤抖的波浪和黑暗的阴影。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [nu:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɪr] ;
She did not give way under the fearful news that she hear ;
她 做过 不是 给 方式 在下面 这 可怕 消息 那 她 听到 ;

听到可怕的消息，她并没有屈服；

[ə; eɪ] ['kaʊntər] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,
a counter current of feeling seemed to save her ,
一个 柜台 当前的 的 感觉 似乎 到 节省 她 ,

一种逆流而上的情感似乎拯救了她。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] ,
and to bring back the color once more to her lips , and cheeks ,
和 到 带来 后退 这 颜色 一次 更多的 到 她 嘴唇 , 和 脸颊 ,

为了让她的嘴唇和脸颊重新恢复红润的颜色，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['briljəns,-jənsi][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['lʌstrəs] [aɪz] [soʊ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	to	add	brilliancy	to	the	large	,	lustrous	eyes	so	peculiar	to	her
和	到	添加	才华横溢	到	这	大的	,	光泽的	眼睛	所以	奇特	到	她

[reɪs] .

race	.
种族	.

并为她种族特有的大而明亮的眼睛增添光彩。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['sʌltən] [mɑːrkt] [wel] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ['raɪtli] [tuː; tə]

All	this	the	Sultan	marked	well	,	and	indeed	was	at	a	loss	rightly	to
全部	这	这	苏丹	标记	出色地	,	和	的确	曾是	在	一个	损失	没错	到

[ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] .

understand	these	demonstrations	.
理解	这些	示威游行	.

苏丹对这一切都了然于心，事实上，他确实对这些示威活动感到困惑不解。

[soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ,

So	quick	and	marked	was	the	change	that	it	puzzled	the	monarch	,
所以	快的	和	标记	曾是	这	改变	那	它	困惑	这	君主	,

这种变化如此迅速而显著，以至于令君主感到困惑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['kærəktər] ,

though	he	read	something	still	of	its	rightful	character	,
尽管	他	读	某物	仍然	的	它是	正当的	特点	,

虽然他读到了一些仍然具有其应有特色的东西，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [bɔːr]

for	he	had	known	before	the	bitterness	of	a	revengeful	spirit	,	and	bore
为了	他	有	已知	前	这	苦味	的	一个	复仇的	精神	,	和	钻孔

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

upon	his	breast	,
之上	他的	胸部	,

因为他之前就体会过复仇之心的苦涩，并将之铭记于心。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ðə; ði] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægərz] [pɔɪnt] , [wer] [ə; eɪ][sə:'kæsiən] [sleɪv]

at	that	hour	,	the	deep	impression	of	a	dagger's	point	,	where	a	Circassian	slave
在	那	小时	,	这	深的	印象	的	一个	匕首的	观点	,	在哪里	一个	切尔克斯人	奴隶

,

,
,

那一刻，匕首尖锐的触感深深地印在了切尔克斯奴隶的脸上。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm][tuː; tə]

whom	he	had	deprived	of	her	child	,	had	attempted	to	stab	him	to
谁	他	有	被剥夺的	的	她	孩子	,	有	尝试过	到	刺	他	到

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

他夺走了她的孩子，而那个女人曾试图用刀刺穿他的心脏。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][koʊməl] ,

And	now	as	he	looked	upon	Komel	,
和	现在	作为	他	看起来	之上	科梅尔	,

而现在，当他望着科梅尔时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	thought	he	could	read	some	such	spirit	in	the	expression	of	the	beautiful
他	想法	他	可以	读	一些	这样的	精神	在	这	表达	的	这	美丽的

[sleɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

slave	before	him	,
奴隶	前	他	,

他觉得他能从眼前这位美丽女奴的表情中读出某种这样的精神。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !

and	he	was	right	!
和	他	曾是	正确的	!

他说的没错!

[dɑːrk] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [brest] ,

Dark	thoughts	seemed	to	be	struggling	even	in	her	gentle	breast	,
黑暗的	想法	似乎	到	是	挣扎	甚至	在	她	温和的	胸部	,

就连她温柔的胸膛里，似乎也涌动着黑暗的念头。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

when	she	realized	that	Aphiz	was	no	more	,	and	that	his	murderer	was	before
什么时候	她	已实现	那	-	曾是	不	更多的	,	和	那	他的	凶手	曾是	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当她意识到阿菲兹已经不在人世，而杀害他的凶手就在她面前时。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ri'ælәti] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv]

Nothing	in	reality	could	be	more	gentle	than	the	loving	disposition	of	the	slave
没有什么	在	现实	可以	是	更多的	温和的	比	这	爱	处置	的	这	奴隶

.

:
.

实际上，没有什么比奴隶的仁慈性情更温柔的了。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['dɪfɪdəns] ,

Her	natural	character	was	all	tenderness	and	modest	diffidence	,
她	自然的	特点	曾是	全部	压痛	和	谦虚的	羞怯	,

她天性温柔，又带着几分谦逊羞涩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [tʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['sensətɪv] .

but	she	had	now	been	touched	at	a	point	where	she	was	most	sensitive	.
但	她	有	现在	到过	感动	在	一个	观点	在哪里	她	曾是	最多	敏感的	.

但她此刻却触碰到了她最敏感的部位。

- , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gɪlt] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]

Aphiz	,	without	the	shadow	of	guilt	,	save	that	he	was	true	in	his	love	to
-	,	没有	这	阴影	的	有罪	,	节省	那	他	曾是	真的	在	他的	爱	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

阿菲兹心中没有任何愧疚，除了他对她忠贞不渝的爱。

[hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] [ɪn][koʊld] [blʌd] ,

had	been	murdered	in	cold	blood	,
有	到过	被谋杀	在	寒冷的	血	,

被冷血谋杀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [tʃɪld] ['evri] ['faʊnt(ə)n]

and	the	announcement	of	the	fact	by	the	Sultan	had	chilled	every	fountain
和	这	公告	的	这	事实	经过	这	苏丹	有	冷藏	每一个	喷泉

[ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

of	tenderness	in	her	bosom	.
的	压痛	在	她	怀	.

苏丹宣布这一事实后，她心中所有的柔情都冷却了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['dægər] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] ['gɜːrdl] ,

She	looked	wistfully	at	the	jewelled	dagger	that	hung	in	the	monarch's	girdle	,
她	看起来	怅然地	在	这	珠宝	匕首	那	悬挂	在	这	君主的	腰带	,

她怅然地望着挂在君主腰带上的那把镶满宝石的匕首。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [θɔːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] .

and	fearful	thoughts	were	thronging	her	brain	.
和	可怕	想法	是	熙熙攘攘	她	脑	.

恐惧的念头充斥着她的大脑。

[ðə; ði] ['sʌltən] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ɑːn] [haʊ] ['slendər] [θred] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hʌŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

The	Sultan	little	knew	on	how	slender	thread	his	life	hung	at	that	moment	,
这	苏丹	小的	知道	在	如何	苗条	线	他的	生活	悬挂	在	那	片刻	,

苏丹丝毫没有意识到，他的生命此刻正岌岌可危。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [bloʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dægər] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['truːli] ['gɪv(ə)n] ,

for	a	very	slight	blow	from	his	dagger	,	swiftly	and	truly	given	,
为了	一个	非常	轻微	吹	从	他的	匕首	,	迅速地	和	真的	给定	,

他用匕首轻轻一刺，迅速而有力。

[wʊd] [hæv; həv] [riˈvendʒd] - [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

would	have	revenged	Aphiz	in	a	moment	.
会	有	复仇	-	在	一个	片刻	.

他会立刻为阿菲兹报仇。

" [ænd; ənd] [wʌt] [end] [duː] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðæt] [ðɪs] [diːd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ?

"	And	what	end	do	you	propose	to	yourself	that	this	deed	has	been	done	?
"	和	什么	结尾	做	你	提出	到	你自己	那	这	契据	有	到过	完毕	?

“你做这件事的目的是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd]

"	she	asked	,	after	a	few	moments	'	pause	,	during	which	the	Sultan	had	regarded
"	她	问	,	后	一个	很少	时刻	-	暂停	,	期间	哪个	这	苏丹	有	认为

[hɜːr; hər] [moʊst] [ɪnˈtentli] ,

her	most	intently	,
她	最多	专注地	,

“她停顿了片刻，苏丹在这段时间里一直专注地看着她，之后她问道：”

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] ['ɪntrəst] , [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [prɪˈzentɪd]

and	,	if	possible	,	with	increased	interest	,	at	the	picture	she	now	presented
和	,	如果	可能的	,	和	增加	兴趣	,	在	这	图片	她	现在	呈现

[ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] ['enərdʒi] .

of	startled	and	spirited	energy	.
的	惊慌	和	精神抖擞	活力	.

而且，如果可能的话，还要更加饶有兴趣地观察她现在所展现出的那种惊愕不已、精神抖擞的活力。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [koʊməl] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	told	me	,	Komel	,	that	you	loved	him	,	did	you	not	?	"	he	asked	.
"	你	讲述	我	,	科梅尔	,	那	你	喜爱	他	,	做过	你	不是	?	"	他	问	.

“科梅尔，你不是说过你爱他吗？”他问道。

" [aɪ] [dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn]

"	Can	you	see	no	reason	now	why	he	should	not	live	,	at	least	,	in
"	能	你	看	不	原因	现在	为什么	他	应该	不是	居住	,	在	至少	,	在

[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] ? "

Constantinople	?	"
君士坦丁堡	?	"

“难道你看不出他现在有什么理由不至少住在君士坦丁堡吗？”

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [hɪr] [ɪn] [piːs] ;

"	He	had	his	choice	,	and	was	told	that	he	might	leave	here	in	peace	;
"	他	有	他的	选择	,	和	曾是	讲述	那	他	可能	离开	这里	在	和平	;

“他有自己的选择，并且被告知他可以平静地离开这里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪ] . "

but	he	chose	to	stay	and	die	.	"
但	他	选择	到	停留	和	死	.	"

但他选择留下来死去。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

"	And	for	his	devotion	to	me	you	have	killed	him	?
"	和	为了	他的	虔诚	到	我	你	有	被杀	他	?

“就因为他忠于我，你就杀了他？”

" [kən'tɪnjuːd] [koʊməl] , ['bɪtərli] .

"	continued	Komel	,	bitterly	.
"	持续	科梅尔	,	苦涩地	.

“科梅尔愤愤不平地继续说道。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stʌbərnnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .

"	Not	for	his	devotion	,	but	his	stubbornness	,	"	said	the	Sultan	.
"	不是	为了	他的	虔诚	,	但	他的	固执	,	"	说	这	苏丹	.

“不是因为他的忠诚，而是因为他的固执，”苏丹说道。

" [kʌm] , [koʊməl] , [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] .

"	Come	,	Komel	,	smile	once	more	.
"	来	,	科梅尔	,	微笑	一次	更多的	.

“来吧，科梅尔，再笑一次。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] - [taɪm] [flaɪz] ['kwɪkli] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [fər'gɑːtn] . "

He	is	dead	-	time	flies	quickly	on	,	and	he	will	soon	be	forgotten	.	"
他	是	死的	-	时间	苍蝇	迅速地	在	,	和	他	将要	很快	是	被遗忘的	.	"

他已死去，时光飞逝，他很快就会被遗忘。

" ['nevər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sleɪv] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['enərdʒi] .

"	Never	!	"	replied	the	slave	,	with	startling	energy	.
"	绝不	!	"	回复	这	奴隶	,	和	令人震惊	活力	.

“绝不！”奴隶以惊人的力度回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] - [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['məʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [ʃeɪp] !

"	You	will	find	that	a	Circassian's	heart	is	not	so	easily	moulded	in	a	Turkish	shape	!
"	你	将要	寻找	那	一个	-	心	是	不是	所以	容易地	模制	在	一个	土耳其	形状	!

你会发现，切尔克斯人的心并不容易被塑造成土耳其人的形状！

" [ðə; ði] ['mɑːnərk] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði]['sɑːrkæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	monarch	bit	his	lip	at	the	sarcasm	of	the	remark	,	and	as	it	,
"	这	君主	少量	他的	唇	在	这	讽刺	的	这	评论	,	和	作为	它	,

君主被这番话的讽刺意味咬住了嘴唇，然后，

[wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kʌt] [hɪm; ɪm]

was	expressed	with	no	lack	of	bitterness	,	it	could	not	but	cut	him
曾是	表达	和	不	缺少	的	苦味	,	它	可以	不是	但	切	他

['kiːnli] .

keenly	.
敏锐地	.

话语中充满了苦涩，这不禁让他感到一阵刺痛。

[stɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ðæt] [kɑːm] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

Still	**preserving**	**that**	**calm**	**self**	**-**	**possession**	**which**	**a**	**full**	**consciousness**	**of**
仍然	保存	那	冷静的	自己	-	拥有	哪个	一个	满的	意识	的

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪm'paːtɪd] ,

his	**power**	**imparted**	**,**
他的	力量	传授	,

他依然保持着那种沉着冷静的自持感，而这种自持感源于他对自身力量的充分认知。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :

he	**smiled**	**instead**	**of**	**frowning**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	微笑	反而	的	皱眉	之上	她	,	和	说	:

他没有皱眉，而是对她笑了笑，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] [naʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm]

"	**You**	**are**	**heated**	**now**	**;**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**or**	**perhaps**	**the**	**next**	**day**	**,**	**you**	**may**	**come**
"	你	是	加热	现在	;	到	-	明天	,	或者	也许	这	下一个	天	,	你	可能	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“你现在情绪激动；明天，或者后天，你或许会来找我，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['hjuːmər][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	**I**	**trust**	**that**	**you**	**will**	**then**	**be**	**in**	**a**	**better**	**humor**	**than**	**at**	**present**	**.**
和	我	相信	那	你	将要	然后	是	在	一个	更好的	幽默	比	在	展示	.

我相信到那时你的心情会比现在好得多。

" [koʊməl] [boʊd] ['koʊldli][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [toʊld] [haʊ] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi]

"	**Komel**	**bowed**	**coldly**	**at**	**the**	**intimation**	**,**	**while**	**her**	**expression**	**told**	**how**	**bitterly**	**she**
"	科梅尔	鞠躬	冷冷地	在	这	暗示	,	尽管	她	表达	讲述	如何	苦涩地	她

[felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

felt	**towards**	**him**	**.**
毛毡	向	他	.

“科梅尔冷冷地鞠了一躬，回应着这番暗示，但她的表情却透露出她对他有多么怨恨。

[ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sʌltənz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] ,

A	**dark**	**frown**	**came**	**over**	**the**	**Sultan's**	**face**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**
一个	黑暗的	皱眉	来了	超过	这	苏丹的	脸	在	这	相同的	片刻	,

就在这时，苏丹脸上浮现出一抹阴沉的表情。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ækjərət] ['riːdər] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] [fɪr]

and	**an**	**accurate**	**reader**	**of**	**physiognomy**	**would**	**have**	**detected**	**the**	**fear**
和	一个	准确的	读者	的	面相学	会	有	检测到	这	害怕

[ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['pɜːrpəs] ,

expressed	**there**	**that**	**his**	**violent**	**purpose**	**,**
表达	那里	那	他的	暴力	目的	,

而一位精通面相学的人会察觉到他脸上流露出的恐惧，即他暴力的目的。

[æz; əz]['eksɪkjuːtɪd][ə'pɑːn] - , [hæd; həd] [feɪld] ['toʊtəli] [ʌv; əv] [sək'ses] .

as	**executed**	**upon**	**Aphiz**	**,**	**had**	**failed**	**totally**	**of**	**success**	**.**
作为	执行	之上	-	,	有	失败的	完全	的	成功	.

对阿菲兹所采取的措施完全失败了。

['tɜːrnɪŋ] ['koʊldli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [sleɪv] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]

Turning	**coldly**	**away**	**from**	**him**	**,**	**the**	**slave**	**sought**	**her**	**own**	**apartment**	**in**	**the**
转弯	冷冷地	离开	从	他	,	这	奴隶	寻求	她	自己的	公寓	在	这

['gɔːrdʒəs] ['pæləs] ,

gorgeous	**palace**	**,**
华丽的	宫殿	,

奴隶冷冷地转身离开，在富丽堂皇的宫殿里找到了自己的房间。

[tuː; tə] [mɔːrn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtər] [nuːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

to	mourn	in	silence	and	alone	over	the	fearful	and	bitter	news	she	had
到	哀悼	在	沉默	和	独自的	超过	这	可怕	和	苦的	消息	她	有

[dʒʌst] [hɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ,

just	heard	concerning	one	who	was	to	her	all	in	all	,
只是	听到	有关	一	WHO	曾是	到	她	全部	在	全部	,

她独自一人默默哀悼，因为她刚刚听到了一个可怕而痛苦的消息，这个人是她的一切。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [lænd] .

and	who	had	taken	with	him	her	heart	to	the	spirit	land	.
和	WHO	有	已采取	和	他	她	心	到	这	精神	土地	.

并将她的心带到了灵界。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['fjuːtʃər] [taɪm] , [lʊkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [blæŋk] ,

The	world	,	and	all	future	time	,	looked	to	her	like	a	blank	,
这	世界	,	和	全部	未来	时间	,	看起来	到	她	喜欢	一个	空白的	,

在她眼中，世界以及未来的所有时间都像一片空白。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊvər'spred] [baɪ] [wʌn] ['hevi] [klaʊd] ,

as	though	overspread	by	one	heavy	cloud	,
作为	尽管	蔓延	经过	一	重的	云	,

仿佛被一层厚厚的云层笼罩着，

[ðæt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪn'taɪərlɪ] [ænd; ənd] [fər'evər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ]

that	obliterated	entirely	and	forever	the	sight	of	that	sun	which	had	so	long
那	彻底摧毁	完全	和	永远	这	视线	的	那	太阳	哪个	有	所以	长的

[wɔːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒiːniəl] ['reɪz] .

warmed	her	heart	with	its	genial	rays	.
温暖	她	心	和	它是	和蔼可亲	射线	.

那道光芒彻底、永远地抹去了那轮太阳的景象，那轮太阳曾用它温暖的光芒长久地温暖着她的心。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [koʊməl] [lækt] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

As	we	have	already	said	,	Komel	lacked	not	for	tenderness	of	feeling	.
作为	我们	有	已经	说	,	科梅尔	缺乏	不是	为了	压痛	的	感觉	.

正如我们之前所说，科梅尔并不缺乏温柔的情感。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['dæʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm]

Her	heart	was	gentle	and	susceptible	;	but	dashing	now	the	tears	from
她	心	曾是	温和的	和	易受影响的	;	但	帅气	现在	这	眼泪	从

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她的心温柔而易受伤害；但此刻，她却强忍着泪水。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

she	assumed	a	forced	calmness	,	and	strove	to	reason	with	herself	as	she
她	假定	一个	强制	平静	,	和	努力	到	原因	和	她自己	作为	她

[sed] ,

said	,
说	,

她强装镇定，一边努力说服自己，一边说道：

['kwaɪətlɪ] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] !

quietly	,	"	We	shall	meet	again	in	heaven	!
悄悄	,	"	我们	将	见面	再次	在	天堂	!

平静地说："我们会在天堂重逢！"

" ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm] [waɪld] [er] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

"	Humming	some	wild	air	of	her	native	land	,
"	哼唱	一些	荒野	空气	的	她	本国的	土地	,

"哼着她故乡的野性旋律，

[ðə; ði] [sleɪv] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

the	slave	then	tried	to	lose	herself	in	some	trifling	occupation	,
这	奴隶	然后	尝试	到	失去	她自己	在	一些	琐事	职业	,

于是，这个奴隶试图让自己沉迷于一些琐碎的工作中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːrʃəli] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

that	she	might	partially	forget	her	sorrows	.
那	她	可能	部分	忘记	她	悲伤	.

或许她能稍微忘却一些悲伤。

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , [nɔːr] [hɜːr; hər] [pet] ['pɪdʒɪns] [ˌʌnə'tendɪd] .

Her	flowers	were	not	forgotten	,	nor	her	pet	pigeons	unattended	.
她	花朵	是	不是	被遗忘的	,	也不	她	宠物	鸽子	无人看管	.

她的花儿没有被遗忘，她的宠物鸽子也没有被无人照料。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] ,

She	wandered	amid	the	fragrant	divisions	of	the	harem	,
她	漫步	之中	这	香	部门	的	这	后宫	,

她漫步在后宫芬芳四溢的宫廷之中，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ] [ɪts] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['dʒɛts] [ænd; ənd] ['fauntinz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	threw	herself	down	by	its	bubbling	jets	and	fountains	as	she	had
和	扔	她自己	向下	经过	它是	冒泡	喷气式飞机	和	喷泉	作为	她	有

[dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

done	before	,
完毕	前	,

她像以前一样，纵身跃入汩汩冒泡的水柱和喷泉旁。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['θɔːtləsli] .

but	not	thoughtlessly	.
但	不是	不经思考地	.

但并非草率行事。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['evər] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

The	spirit	of	Aphiz	seemed	to	her	to	be	ever	by	her	side	,
这	精神	的	-	似乎	到	她	到	是	曾经	经过	她	边	,

她感觉阿菲兹的灵魂一直陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] , [ɪn] [sɔːft]

and	she	would	talk	to	him	as	though	he	was	actually	present	,	in	soft
和	她	会	讲话	到	他	作为	尽管	他	曾是	实际上	展示	,	在	柔软的

[ænd; ənd] ['tendər] ['hwispəz] ,

and	tender	whispers	,
和	投标	低语	,

她会用轻柔的耳语和他说话，就好像他真的在场一样。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['væli] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ;

and	sing	the	songs	of	their	native	valley	with	low	and	witching	cadence	;
和	唱歌	这	歌曲	的	他们的	本国的	谷	和	低的	和	女巫	节奏	;

并用低沉而迷人的嗓音唱出他们家乡山谷的歌曲；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] ,

and	thus	she	was	partially	happy	,	for	the	soul	is	where	it	loves	,
和	因此	她	曾是	部分	快乐的	,	为了	这	灵魂	是	在哪里	它	爱	,

所以她感到一丝慰藉，因为灵魂安息于它所爱的地方。

['ræðər] [ðæn; ðən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] .

rather	than	where	it	lives	.
相当	比	在哪里	它	生活	.

而不是它居住的地方。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['swi:dn'bɔ:dʒiən] ['dɑ:ktrɪn] ,

From	childhood	she	had	been	taught	to	believe	the	Swedenborgian	doctrine	,
从	童年	她	有	到过	教授	到	相信	这	瑞典堡	教义	,

她从小就被灌输瑞典堡教义，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]

of	the	presence	of	the	spirits	of	those	who	have	gone	before	us	to	the
的	这	在场	的	这	烈酒	的	那些	WHO	有	已消失	前	我们	到	这

['betər] [lænd] ;

better	land	;
更好的	土地	;

那些先我们而去，前往更美好世界的人们的灵魂与我们同在；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di:md] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ðæt] - - [wʌz; wəz]['evər][baɪ][hɜ:r; hər]

and	she	deemed	,	as	we	have	said	,	that	Aphiz	Adegah	was	ever	by	her
和	她	被认为	,	作为	我们	有	说	,	那	-	-	曾是	曾经	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

正如我们所说，她认为阿菲兹·阿德加一直陪伴在她身边。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʃi:; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [sed] .

listening	to	her	,	and	sympathizing	with	all	she	did	and	said	.
聆听	到	她	,	和	同情的	和	全部	她	做过	和	说	.

听着她的讲述，对她所做的一切和所说的一切表示同情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪθ] ,

It	is	a	happy	faith	,
它	是	一个	快乐的	信仰	,

这是一种令人愉悦的信仰。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪr]

that	the	disembodied	spirits	of	those	whom	we	have	loved	and	respected	here
那	这	无形的	烈酒	的	那些	谁	我们	有	喜爱	和	受人尊敬	这里

[ɑ:r; ər] [stɪl] ,

are	still	,
是	仍然	,

那些我们曾经爱戴和尊敬的人，他们无形的灵魂依然存在。

[ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['tendər] [sə'lɪsɪtu:d] .

though	invisible	,	watching	over	us	with	tender	solicitude	.
尽管	无形的	,	观看	超过	我们	和	投标	关怀	.

虽然看不见，却温柔地守护着我们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] ['tʃeɪsnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd] [du:][æn; ən]

Such	a	realization	must	be	chastening	in	its	influence	,	for	who	would	do	an
这样的	一个	实现	必须	是	惩戒	在	它是	影响	,	为了	WHO	会	做	一个

[ʌn'wɜ:rði] [di:d] ,

unworthy	deed	,
不配	契据	,

这样的认识必然会令人警醒，因为谁会去做不光彩的事呢?

[bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [ækt]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pli:z]

believing	his	every	act	visible	to	those	eyes	that	he	had	delighted	to	please
相信	他的	每一个	行为	可见的	到	那些	眼睛	那	他	有	高兴极了	到	请

[ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

on	earth	?
在	地球	?

他是否相信自己在世间所做的每一件事，都能被那些他曾竭力取悦的人所看到?

[ænd; ənd] [jet] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [wʌn] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

And	yet	,	could	we	but	realize	it	,	there	is	always	one	eye	,	the	Infinite
和	然而	,	可以	我们	但	意识到	它	,	那里	是	总是	一	眼睛	,	这	无限

[ænd; ənd] [suˈpriːm] [wʌn] ,

and	Supreme	One	,
和	最高	一	,

然而，如果我们能意识到这一点，就会发现总有一只眼睛在注视着我们，那就是无限至高无上的存在。

['evər][əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ,

ever	upon	us	,
曾经	之上	我们	,

永远伴随着我们，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] ['iːkwəli] ['sensətɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['evər]

and	should	we	not	be	equally	sensitive	in	our	doings	beneath	his	ever
和	应该	我们	不是	是	同样地	敏感的	在	我们的	行为	下面	他的	曾经

['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] ?

present	being	?
展示	存在	?

难道我们不应该在他无处不在的存在面前，对自己的言行举止抱有同样的敬畏之心吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [bɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

It	was	the	character	of	Komel's	belief	as	to	the	spirits	of	the	departed	,
它	曾是	这	特点	的	-	信仰	作为	到	这	烈酒	的	这	已离开	,

这是科梅尔对逝者灵魂的信仰的特点。

[ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] ,

that	rendered	her	so	calm	and	resigned	,	though	the	Sultan	,	in	his	blindness	,
那	渲染	她	所以	冷静的	和	辞职	,	尽管	这	苏丹	,	在	他的	失明	,

这使她变得如此平静和顺从，尽管苏丹双目失明。

[əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fər'getflnəs] [en'dʒendəd] [baɪ][taɪm] ,

attributed	it	to	the	forgetfulness	engendered	by	time	,
归因于	它	到	这	健忘	产生的	经过	时间	,

将其归因于时间造成的遗忘。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌn]

and	smiled	to	himself	to	think	how	quickly	the	fickle	girl	had	forgotten	one
和	微笑	到	他自己	到	思考	如何	迅速地	这	反复无常	女孩	有	被遗忘的	一

[huːz] ['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

whose	ardent	devotion	to	her	cost	him	his	life	.
谁	热心	虔诚	到	她	成本	他	他的	生活	.

他不禁暗自发笑，想到这个善变的女孩如此迅速地忘记了一个对她忠贞不渝、最终为此付出生命的男人。

" [ʃiː; ʃi] ['skersli] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [fɪ'deləti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]

"	She	scarcely	deserved	this	fidelity	on	his	part	,	"	said	the	monarch	,	with	a	dark
"	她	几乎	应得的	这	忠诚	在	他的	部分	,	"	说	这	君主	,	和	一个	黑暗的

[fraʊn] ,

frown	,
皱眉	,

“她根本不配得到他这样的忠诚，”君主眉头紧锁，说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə:'kæsiən][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]

as	the	memory	of	the	gallant	service	the	young	Circassian	had	done	him
作为	这	记忆	的	这	英勇	服务	这	年轻的	切尔克斯人	有	完毕	他

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

when	he	was	beset	by	the	Bedouins	,
什么时候	他	曾是	围困	经过	这	贝都因人	,

他永远铭记着这位年轻的切尔克斯人在贝都因人围攻他时所作出的英勇贡献。

[flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['rendərɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] ['spɪrɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
flashed **across** **his** **mind** **,** **rendering** **even** **his** **hardened** **spirit** **,** **for** **a** **moment** **,**
闪光灯 穿过 他的 头脑 , 渲染 甚至 他的 硬化 精神 , 为了 一个 片刻 ,
[ʌn'iːzi] .
uneasy **.**
不安 .

一闪而过，甚至让他铁石心肠的人，也感到一丝不安。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪm'self] ,
" **The** **difficulty** **,** **after** **all** **,** **"** **he** **said** **to** **him** **himself** **,**
" 这 困难 , 后 全部 , " 他 说 到 他 他自己 ,

“毕竟，困难在于，”他自言自语道。

" [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][wʌn][wiː; wi] [lʌv] ,
" **is** **not** **so** **much** **to** **die** **for** **one** **we** **love** **,**
" 是 不是 所以 很多 到 死 为了 一 我们 爱 ,

为所爱之人而死，这并非什么了不起的事，

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .
as **to** **find** **one** **worthy** **of** **dying** **for** **.**
作为 到 寻找 一 值得 的 垂死 为了 .

要找到一个值得为之献身的人。

" ['ʃeɪkɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][doʊs][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdərd] [drʌg]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" **Shaking** **an** **extra** **dose** **of** **the** **powdered** **drug** **into** **the** **bowl** **of** **his** **pipe** **,**
" 摇晃 一个 额外的 剂量 的 这 粉末状 药品 进入 这 碗 的 他的 管道 ,

“他往烟斗碗里又撒了一剂粉末状毒品，

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [kɜːrld] [ə'weɪ] [ɪn]['taɪni] [klaʊdz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the **blue** **smoke** **curled** **away** **in** **tiny** **clouds** **above** **his** **head** **,**
这 蓝色的 抽烟 卷曲 离开 在 微小的 云 多于 他的 头 ,

蓝色的烟雾在他头顶上方卷曲成细小的云朵散去。

[waɪl] [ɪts][nɑːr'kɑːtɪk] [ɪ'fekt] [suːn] ['lʌld] [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['fækltiz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]
while **its** **narcotic** **effect** **soon** **lulled** **both** **mental** **and** **physical** **faculties** **into** **a** **state**
尽管 它是 麻醉剂 影响 很快 昏昏欲睡 两个都 精神的 和 身体的 学院 进入 一个 状态
[ʌv; əv] ['driːmi] [ɪn˛sensə'bɪlətɪ] .
of **dreamy** **insensibility** **.**
的 梦幻般的 麻木 .

它的麻醉作用很快使人的精神和身体机能都陷入一种梦幻般的麻木状态。

[wʌt] ['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts][ɑːr; ər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] , ['oʊpiəm][ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɪk'sept] ,
What **ardent** **spirits** **are** **to** **our** **countrymen** **,** **opium** **is** **in** **the** **East** **,** **except** **,**
什么 热心 烈酒 是 到 我们的 同胞们 , 鸦片 是 在 这 东方 , 除了 ,

烈酒之于我们的同胞，正如鸦片之于东方，只不过，

[pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [drʌg] [ɪz] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ɪn][ɪts] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnfluənsiz] ,
perhaps **that** **the** **powerful** **drug** **is** **more** **exalting** **in** **its** **stimulating** **influences** **,**
也许 那 这 强大的 药品 是 更多的 令人振奋 在 它是 刺激性的 影响 ,

或许这种强效药物的刺激作用更令人振奋。

[ænd; ənd] [les] [vaɪl] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] ;
and **less** **vile** **in** **its** **immediate** **effects** **;**
和 较少的 卑鄙的 在 它是 即时 效果 ;

而且其直接影响也较轻；

[bʌt; bət][noʊ] [les] [sɪ'vɪr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɜːri] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
but **no** **less** **severe** **is** **it** **to** **hurry** **those** **who** **indulge** **in** **such** **dissipation** **,**
但 不 较少的 严重 是 它 到 匆忙 那些 WHO 放纵 在 这样的 耗散 ,

但对于那些沉溺于这种放纵行为的人，追究他们的责任也同样严厉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

with	a	broken	constitution	and	ruined	mental	faculties	to	the	grave	.
和	一个	破碎的	宪法	和	毁坏	精神的	学院	到	这	严重	.

带着残缺的体质和受损的精神状态死去。

[koʊməl] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hæf] ['sætɪsfaɪd]

Komel	seemed	gradually	to	settle	down	to	a	quiet	and	even	half	satisfied
科梅尔	似乎	逐步地	到	定居	向下	到	一个	安静的	和	甚至	一半	使满意

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

consciousness	of	her	situation	.
意识	的	她	情况	.

科梅尔似乎逐渐平静下来，对自己的处境产生了一种平静甚至半满意的认知。

[truː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [saɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['perənts] ,

True	,	she	could	not	but	often	sigh	for	her	home	and	parents	,
真的	,	她	可以	不是	但	经常	叹	为了	她	家	和	父母	,

的确，她常常忍不住想念家乡和父母。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] ['setld] [kən'dɪʃ(ə)n] [freʃ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	with	her	more	settled	condition	fresh	spirits	had	come	to	her
但	和	她	更多的	定居	状况	新鲜的	烈酒	有	来	到	她

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

但随着她身体状况逐渐稳定，她的脸上也恢复了容光焕发。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] [di'piktid] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l]

and	renewed	energies	were	depicted	in	every	movement	of	her	graceful
和	更新	能量	是	描绘	在	每一个	移动	的	她	优美

[ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːrm] .

and	lovely	form	.
和	迷人的	形式	.

她优雅美丽的身姿，每一个动作都展现出焕然一新的活力。

[ðoʊ] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

Though	constantly	surrounded	by	a	troop	of	slaves	,
尽管	不断地	包围	经过	一个	部队	的	奴隶	,

尽管一直被一群奴隶包围着，

['tʃoʊzn] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'sel]

chosen	solely	for	their	personal	beauty	and	the	charms	that	made	them	excel
选定	仅	为了	他们的	个人的	美丽	和	这	魅力	那	制成	他们	Excel

[ðer; ðər][seks]['dʒen(ə)rəli] ,

their	sex	generally	,
他们的	性别	一般来说	,

她们被选中仅仅是因为她们的个人美貌和魅力，这些特质使她们在同性中脱颖而出。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [aʊt'ʃoʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['efərt] [tuː; tə][duː]

still	she	outshone	them	all	,	and	that	,	too	,	without	the	simplest	effort	to	do
仍然	她	黯然失色	他们	全部	,	和	那	,	也	,	没有	这	最简单的	努力	到	做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

但她依然胜过所有人，而且毫不费力；

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

and	yet	for	all	this	,	so	sweet	was	her	native	disposition	,
和	然而	为了	全部	这	,	所以	甜的	曾是	她	本国的	处置	,

尽管如此，她天性依然十分温柔。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hɜːr; hər]['spɪrɪt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

and	so	winning	and	gentle	her	spirit	at	all	times	,
和	所以	获胜	和	温和的	她	精神	在	全部	时代	,

她始终保持着温柔善良的性格。

[ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] ['dʒeləsi] .

that	they	loved	her	still	as	at	first	,	without	one	thought	of	envy	or	jealousy	.
那	他们	喜爱	她	仍然	作为	在	第一的	,	没有	一	想法	的	嫉妒	或者	妒忌	.

他们依然像起初那样爱她，没有一丝嫉妒或羡慕的念头。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , ['ðerfɔːr] ,

So	far	as	her	companions	were	concerned	,	therefore	,
所以	远的	作为	她	同伴	是	担心的	,	所以	,

因此，就她的同伴们而言，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	could	hardly	have	been	more	happily	situated	than	she	was	,
她	可以	几乎	有	到过	更多的	快乐地	位于	比	她	曾是	,

她当时的处境简直不能更幸福了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə]['mænɪfest][ðə; ði][kaɪnd] , [əˈfekʃənət]

and	for	their	kindness	she	strove	to	manifest	the	kind	,	affectionate
和	为了	他们的	仁慈	她	努力	到	显现	这	种类	,	亲热

['prɒm(p)tɪŋ] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

promptings	that	actuated	her	heart	.
提示	那	驱动	她	心	.

为了回报他们的善意，她努力展现出内心深处那份善良、深情的情感。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd][spɔːrts] ,

She	even	joined	them	in	many	of	their	games	and	sports	,
她	甚至	加入	他们	在	许多	的	他们的	游戏	和	运动的	,

她甚至还和他们一起参加了许多游戏和体育运动。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [əˈloʊn] ,

though	most	of	her	time	was	passed	alone	,
尽管	最多	的	她	时间	曾是	通过了	独自的	,

虽然她大部分时间都是独自一人度过的，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evər] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət]

save	that	the	idiot	boy	almost	ever	sought	her	out	,	and	came	and	slept	at
节省	那	这	笨蛋	男生	几乎	曾经	寻求	她	出去	,	和	来了	和	睡着了	在

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

只不过那个傻小子几乎总是主动找上她，然后跑到她身边睡觉。

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['lɪt(ə)l] ,

or	seemed	to	do	so	,	only	too	much	delighted	when	she	showed	him	any	little	,
或者	似乎	到	做	所以	,	仅有的	也	很多	高兴极了	什么时候	她	显示	他	任何	小的	,

或者表面上是这样，只要她稍稍向他展示一些东西，他就会欣喜若狂。

['kerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

careful	attention	,	and	watching	her	when	she	did	not	observe	him	,
小心	注意力	,	和	观看	她	什么时候	她	做过	不是	观察	他	,

细心观察，并在她没有注意他的时候留意她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]

with	an	intensity	that	seemed	strange	in	one	who	was	not	supposed	to
和	一个	强度	那	似乎	奇怪的	在	一	WHO	曾是	不是	据称	到

[biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] ['eni] ['æktʃuəl] ['riːzənɪŋ] ['paʊɝz] ,

be	possessed	of	any	actual	reasoning	powers	,
是	拥有	的	任何	实际的	推理	权力	,

他表现出的那种强度，对于一个本不该拥有任何实际推理能力的人来说，显得十分奇怪。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [breɪnz] [æt; ət] [ɔːl] .

or	indeed	of	much	brains	at	all	.
或者	的确	的	很多	大脑	在	全部	.

或者说，根本就没什么脑子。

['hævɪŋ] [noʊ]['ment(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

Having	no	mental	occupation	,	the	poor	boy	,	who	was	,	as	far	as	his	physical
拥有	不	精神的	职业	,	这	贫穷的	男生	,	WHO	曾是	,	作为	远的	作为	他的	身体的

[di'veləpmənts] [went] ,

developments	went	,
发展	去	,

由于没有精神寄托，这个可怜的孩子，就他的身体发育而言，

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [rer] ['juːθfl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

a	specimen	of	rare	youthful	beauty	and	grace	of	form	,
一个	标本	的	稀有的	青春	美丽	和	优雅	的	形式	,

一位拥有罕见青春美貌和优美体态的典范，

[ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv][ə'dʒɪləti]

employed	a	large	portion	of	his	time	in	such	exercises	and	feats	of	agility
受雇	一个	大的	部分	的	他的	时间	在	这样的	练习	和	壮举	的	敏捷

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tempt] ,

as	a	sort	of	animal	instinct	might	lead	him	to	attempt	,
作为	一个	种类	的	动物	本能	可能	带领	他	到	试图	,

他将大量时间用于各种敏捷性训练和特技表演，这似乎是出于某种动物本能的驱使。

[ænd; ənd] [ðʌs] [koʊməl][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['stɑːrtld] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dæŋglɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	thus	Komel	was	often	startled	by	suddenly	beholding	him	dangling	by	his
和	因此	科梅尔	曾是	经常	惊慌	经过	突然	凝视	他	悬挂	经过	他的

[fiːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lɔːfti] ['saɪprəs] ,

feet	from	some	lofty	cypress	,
脚	从	一些	高远	柏	,

因此，科梅尔经常会突然看到他被倒吊在一棵高大的柏树上，吓了一跳。

['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] ; [ɔːr][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

swinging	to	and	fro	like	a	monkey	;	or	to	observe	him	turning	a	series
摇摆	到	和	弗	喜欢	一个	猴	;	或者	到	观察	他	转弯	一个	系列

[ʌv; əv] ,

of	summersets	,
的	夏日落	,

像猴子一样来回摇摆；或者观察他转动一系列落日，

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['sɜːrk(ə)l] ,

in	a	broad	circle	,
在	一个	广阔	圆圈	,

广义上讲，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm][tuː; tə]

with	such	incredible	swiftness	as	to	cause	all	distinctness	of	his	form	to
和	这样的	极好的	速度	作为	到	原因	全部	明显	的	他的	形式	到

[biː; bi] [lɔːst] ,

be	lost	,
是	丢失的	,

速度之快令人难以置信，以至于他的身形完全消失不见。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .

producing	a	most	singular	and	magical	appearance	.
生产	一个	最多	单数	和	神奇	外貌	.

呈现出一种极其独特而神奇的景象。

[ðen] , [pər'hæps] ,
Then , perhaps ,
然后 , 也许 ,

那么，或许

['æftər] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [sɑ:d][hi:; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ɪts]
after forming a circle thus on the green sod he would suddenly plunge into its
后 成型 一个 圆圈 因此 在 这 绿色的 草皮 他 会 突然 暴跌 进入 它是
[mɪdst] ,
midst ,
中间 ,

在绿茵场上围成一个圆圈后，他会突然跳入圆圈中央。

[kɔɪl] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] , [ɔ:r] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
coil himself up like a snail , or put his head between his feet ,
线圈 他自己 向上 喜欢 一个 蜗牛 , 或者 放 他的 头 之间 他的 脚 ,

他把自己蜷成蜗牛状，或者把头埋在两脚之间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ɔ:r][laɪ][ðer; ðər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
and thus go to sleep , or lie there as still as though he had been a
和 因此 去 到 睡觉 , 或者 说谎 那里 作为 仍然 作为 尽管 他 有 到过 一个
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

于是他便睡着了，或者像石头一样一动不动地躺在那里。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
for hours at a time .
为了 小时 在 一个 时间 .

一次持续数小时。

[ðʌs] , [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [pæst] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['feri] - [laɪk] [si:nz] ,
Thus , days and weeks passed on in the same routine of fairy - like scenes ,
因此 , 天 和 周 通过了 在 在 这 相同的 常规 的 仙女 - 喜欢 场景 ,

就这样，日子一天天、一周周地过去了，每天都上演着如梦似幻的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] [sleɪvz] ['kaʊntɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]
and the Sultan's slaves counted not the time that brought to them but a
和 这 苏丹的 奴隶 计数 不是 这 时间 那 带来 到 他们 但 一个
['nevər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dʌl] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] [lʌg'ʒʊriəns] .
never varying dull monotony of indolent luxuriance .
绝不 变化 乏味的 单调 的 懒惰的 奢华 .

苏丹的奴隶们不计较时间的流逝，只计较那永无止境的单调乏味的懒散奢靡生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sju:ts] [ɔ:r] [teɪsts] ,
They had no intellectual pursuits or tastes ,
他们 有 不 知识分子 追求 或者 口味 ,

他们没有任何智力追求或兴趣爱好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['sɑ:ri] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:z] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns]
and therefore were but sorry companions for one whose native intelligence
和 所以 是 但 对不起 同伴 为了 一 谁 本国的 智力
[wʌz; wəz][soʊ] ['prɑ:mɪnənt] [ə; eɪ] [treɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] .
was so prominent a trait in her character .
曾是 所以 著名的 一个 特征 在 她 特点 .

因此，对于一个天资聪颖的人来说，他们只是可悲的同伴。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['truːli][ænd; ənd]

Thus	it	was	,	therefore	,	having	no	one	with	whom	she	could	truly	and
因此	它	曾是	,	所以	,	拥有	不	一	和	谁	她	可以	真的	和

['ɑːnɪstli] ['sɪmpəθaɪz] ,

honestly	sympathize	,
诚实地	同情	,

因此，由于找不到一个能真正真诚地同情她的人，

[ðæt] [koʊməl] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

that	Komel	preferred	to	whisper	her	thoughts	to	the	birds	and	flowers	,
那	科梅尔	首选	到	耳语	她	想法	到	这	鸟类	和	花朵	,

科梅尔更喜欢向鸟儿和花儿低语她的心事。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] - ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪl] .

and	to	fancy	that	Aphiz's	spirit	was	near	by	,	smiling	upon	her	the	while	.
和	到	想要	那	-	精神	曾是	靠近	经过	,	微笑	之上	她	这	尽管	.

她甚至幻想阿菲兹的灵魂就在附近，微笑着注视着她。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['driːmi] [laɪf][ðə; ði][sə:'kæsiən][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz]

What	a	strange	and	dreamy	life	the	Circassian	was	passing	in	the	Sultan's
什么	一个	奇怪的	和	梦幻般的	生活	这	切尔克斯人	曾是	通过	在	这	苏丹的

['hærəm] !

harem	!
后宫	!

这位切尔克斯人在苏丹的后宫中过着多么奇特而梦幻的生活啊！

[koʊməl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪdʒd][bɜːrd][ɪz][ðer; ðər]

Komel	,	it	is	true	,	mourned	for	her	liberty	,	and	what	caged	bird	is	there
科梅尔	,	它	是	真的	,	哀悼	为了	她	自由	,	和	什么	笼中	鸟	是	那里

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] !

that	does	not	!
那	做	不是	!

科梅尔确实为失去自由而哀悼，哪只笼中鸟不如此呢！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['lʌvɝz] ['strætədʒəm] .

THE	LOVER'S	STRATAGEM	.
这	恋人的	策略	.

情人的计谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

It	was	morning	in	the	East	,
它	曾是	早晨	在	这	东方	,

东方已是清晨。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] . — [ðə; ði] ['bɪzi] [dɪn]

and	all	things	partook	of	the	dewy	freshness	of	early	days	.	—	The	busy	din
和	全部	事物	参与	的	这	露水	新鲜	的	早期的	天	.	—	这	忙碌的	din

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

of	the	city	was	momentarily	increasing	,
的	这	城市	曾是	片刻	增加	,

万物都带着清晨露水般的清新气息。——城市的喧嚣声一时之间变得更加嘈杂。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [əd'vænst] , [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] ['gɪldɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]

and	as	the	hours	advanced	,	the	broad	sunlight	gilded	all	things	far	and	near
和	作为	这	小时	先进的	,	这	广阔	阳光	镀金	全部	事物	远的	和	靠近

.

:

.

随着时间的推移，灿烂的阳光洒在远近的万物上，泛着金光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['aʊər] [ðæt] [tuː] ['pɝːsənz] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn]

It	was	at	this	bright	and	exhilarating	hour	that	two	persons	sat	together	on
它	曾是	在	这	明亮的	和	令人振奋	小时	那	二	人	卫星	一起	在

[ðə; ði] ['sɪlkɪ] [græs] [ðæt] [kæps][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] - .

the	silky	grass	that	caps	the	summit	of	Bulgarlu	.
这	丝滑	草	那	帽子	这	首脑	的	-	.

就在这阳光灿烂、令人振奋的时刻，两个人并肩坐在布尔加鲁山顶柔软的草地上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['hɪðər] , ['siːmɪŋli] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['siːnəri] [tə'geðər] ,

They	had	wandered	hither	,	seemingly	,	to	view	the	splendid	scenery	together	,
他们	有	漫步	这里	,	似乎	,	到	看法	这	灿烂	风景	一起	,

他们似乎是漫步来到这里，一起欣赏这壮丽的景色。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] .

and	were	regarding	it	with	earnest	eyes	.
和	是	关于	它	和	认真	眼睛	.

他们正用专注的目光注视着它。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] !

How	beautiful	looked	the	Turkish	capital	below	them	!
如何	美丽的	看起来	这	土耳其	首都	以下	他们	!

俯瞰下的土耳其首都，景色多么美丽啊！

[frʌm; frəm] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] , ['sev(ə)n] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ruː'miːliə] , [ðə; ði] [aɪ] ['fɑːloʊd]

From	Seraglio	Point	,	seven	miles	down	the	coast	of	Roumelia	,	the	eye	followed
从	闺房	观点	,	七	英里	向下	这	海岸	的	鲁梅利亚	,	这	眼睛	随后

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [wɔːl] ,

a	continued	wall	,
一个	持续	墙	,

从塞拉利奥角出发，沿着鲁梅利亚海岸线向南七英里，目光会沿着一道绵延不绝的墙壁移动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ['twenti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [ɑːn] ['iːðər] [ʃɔːr] ,

and	from	the	same	point	twenty	miles	up	the	Bosphorus	on	either	shore	,
和	从	这	相同的	观点	二十	英里	向上	这	博斯普鲁斯海峡	在	任何一个	支撑	,

从同一地点沿博斯普鲁斯海峡向上游两岸各二十英里，

[stretʃt] [wʌn] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑːr] - [ʃeɪpt] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

stretched	one	crowded	and	unbroken	city	,	with	its	star	-	shaped	bay	in	the	midst	,
拉伸	一	挤	和	未破	城市	,	和	它是	星星	-	形状	湾	在	这	中间	,

绵延起一座拥挤而连绵不断的城市，城市中央有一个星形海湾。

['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mærɪtaɪm] [kræfts] ,

floating	a	thousand	maritime	crafts	,
漂浮的	一个	千	海上	工艺	,

漂浮着上千艘船只，

['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ['flɔntɪŋ] [ðer; ðər] [blʌd] - [red]

prominent	among	which	were	the	Turkish	men	-	of	-	war	flaunting	their	blood	-	red
著名的	之中	哪个	是	这	土耳其	男人	-	的	-	战争	炫耀	他们的	血	-	红色的

[flægz][ɪn][ðə; ði] [briːz] .

flags	in	the	breeze	.
旗帜	在	这	微风	.

其中最引人注目的是土耳其战舰，它们在微风中挥舞着血红色的旗帜。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [klaʊd] [æt; ət]

Far	away	over	the	Sea	of	Mannora	their	eyes	rested	on	a	snow	-	white	cloud	at
远的	离开	超过	这	海	的	-	他们的	眼睛	休息	在	一个	雪	-	白色的	云	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

the	edge	of	the	horizon	.
这	边缘	的	这	地平线	.

他们的目光远远地落在曼诺拉海上，地平线边缘的一朵雪白的云朵上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [maʊnt] [oʊˈlɪmpəs] , [ðə; ði] [ˈfæbjələs] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

It	was	Mount	Olympus	,	the	fabulous	residence	of	the	gods	.
它	曾是	山	奥林匹斯山	,	这	太棒了	住宅	的	这	神	.

那是奥林匹斯山，众神居住的奇妙居所。

[ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf] [siːn] , [tuː] , [leɪ] [bi'θiniə] , [ˌkæpə'dəuʃiːə] , [ˌpæflə'goʊniə] ,

In	this	far	-	off	scene	,	too	,	lay	Bithynia	,	Cappadocia	,	Paphlagonia	,
在	这	远的	-	离开	场景	,	也	,	躺	比提尼亚	,	卡帕多西亚	,	帕夫拉戈尼亚	,

在这遥远的场景中，也有比提尼亚、卡帕多西亚、帕夫拉戈尼亚、

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ˈpɔlz] [ˈtrævlz] [ɪn][ˈeɪʒə; ˈeɪʃə]['maɪnər] .

and	the	entire	scene	of	the	apostle	Paul's	travels	in	Asia	Minor	.
和	这	全部的	场景	的	这	使徒	保罗的	旅行	在	亚洲	次要的	.

以及使徒保罗在小亚细亚旅行的整个场景。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] ['wɔndəd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['restɪd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]

Then	their	eyes	wandered	back	once	more	and	rested	now	on	the	old	Fortress	of
然后	他们的	眼睛	漫步	后退	一次	更多的	和	休息	现在	在	这	老的	堡垒	的

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] ,

the	Seven	Towers	,
这	七	塔楼	,

然后他们的目光再次游移，这次落在了古老的七塔堡垒上。

[wer] [fel] [ðə; ði] ['empərər] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ænd; ənd] [wer] [ɔθ'mɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz]

where	fell	the	emperor	Constantine	,	and	where	Othman	the	second	was
在哪里	跌倒	这	皇帝	康斯坦丁	,	和	在哪里	奥斯曼	这	第二	曾是

['stræŋgld] .

strangled	.
被勒死	.

君士坦丁大帝在此陨落，奥斯曼二世在此被绞死。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['taʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] [ʌv; əv]

Between	the	Seven	Towers	and	the	Golden	Horn	,	were	the	seven	hills	of
之间	这	七	塔楼	和	这	金的	喇叭	,	是	这	七	丘陵	的

['eɪnʃənt] [stæm'buːl] ,

ancient	Stamboul	,
古老的	伊斯坦布尔	,

在七塔和金角湾之间，坐落着古伊斯坦布尔的七座山丘。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [ʌv; əv]['væləns] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

the	towering	arches	of	the	aqueduct	of	Valens	crossing	from	one	to
这	参天	拱门	的	这	渡槽	的	瓦伦斯	过境	从	一	到

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

瓦伦斯引水渠高耸的拱门彼此交错，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [doʊmz] [ænd; ənd][goʊld] - [tɪpt] [ˌmɪnəˈret] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪm'pɪriəl]

and	the	swelling	domes	and	gold	-	tipped	minarets	of	a	hundred	imperial
和	这	肿胀	穹顶	和	金子	-	倾斜	宣礼塔	的	一个	百	帝国

[mɑːsks] ['kraʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmits] .

mosques	crowning	their	summits	.
清真寺	加冕	他们的	峰会	.

以及耸立在山顶的百座皇家清真寺的圆顶和金顶尖塔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz] [sɪ'rælјoʊ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lʌvlinəs] ,

And	there	too	was	Seraglio	Point	,	a	spot	of	enchanting	loveliness	,
和	那里	也	曾是	闺房	观点	,	一个	点	的	妖娆	可爱	,

还有塞拉利奥角，一个迷人的美丽地方。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [keɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [tɔːrdz] [ðə; ðі] ['ɑːpəzɪt] ['kɑːntɪnənt]

forming	a	tiny	cape	as	it	projects	towards	the	opposite	continent
成型	一个	微小的	岬	作为	它	项目	向	这	对面的	大陆

[ænd; ənd] ['seprəts] [ðə; ðі] [beɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðі] [siː] [ʌv; əv]['mɑːrmərə] ;

and	separates	the	bay	from	the	Sea	of	Marmora	;
和	分离	这	湾	从	这	海	的	马尔莫拉	;

它向对岸大陆延伸，形成一个小海岬，将海湾与马尔马拉海隔开；

[ɪts] ['pæləs] ['berid] [ɪn] [sɔːft] ['foʊliɪdʒ] ,

its	palaces	buried	in	soft	foliage	,
它是	宫殿	埋葬	在	柔软的	叶子	,

它的宫殿掩映在柔软的树叶中，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːm] ['gɪldɪd] ['kjuːpələ] [ænd; ənd] [geɪ] ['bælkəniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv]

out	of	which	gleam	gilded	cupolas	and	gay	balconies	and	a	myriad	of
出去	的	哪个	闪耀	镀金	穹顶	和	同性恋	阳台	和	一个	无数	的

['brɪliənt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [doʊmz] .

brilliant	and	glittering	domes	.
杰出的	和	闪闪发光	穹顶	.

其中闪耀着金碧辉煌的穹顶、色彩艳丽的阳台和无数璀璨夺目的圆顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ðі] ['sɪlvəri] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðі] [tuː] ['siːz] ,

And	then	their	eyes	ran	down	the	silvery	link	between	the	two	seas	,
和	然后	他们的	眼睛	跑	向下	这	银色	关联	之间	这	二	海域	,

然后，他们的目光顺着连接两片海洋的银色水道向下移动。

[wer] [leɪ] ['fɪfti] ['væliz] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['rɪvəz] ,

where	lay	fifty	valleys	and	thirty	rivers	,
在哪里	躺	五十	山谷	和	三十	河流	,

那里有五十个山谷和三十条河流，

[waɪl] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] [rests] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðі] ['lʌvlіst] [spɑːts] , [ðə; ðі][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] ,

while	an	imperial	palace	rests	on	each	of	the	loveliest	spots	,	the	entire	length	,
尽管	一个	帝国	宫殿	休息	在	每个	的	这	最可爱的	地点	,	这	全部的	长度	,

而每一座皇家宫殿都坐落在最美丽的地方，贯穿整个长度，

[frʌm; frəm][ðə; ðі] [blæk] [siː] [tuː; tə]['mɑːrmərə] .

from	the	Black	Sea	to	Marmora	.
从	这	黑色的	海	到	马尔莫拉	.

从黑海到马尔马拉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðі] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['siːnəri] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðі] [tuː]

Such	was	the	beautiful	and	classic	scenery	that	lay	outspread	before	the	two
这样的	曾是	这	美丽的	和	经典的	风景	那	躺	扩张	前	这	二

[jʌŋ] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðі] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] - ,

young	persons	who	had	seated	themselves	on	the	summit	of	Bulgarlu	,
年轻的	人	WHO	有	坐着	他们自己	在	这	首脑	的	-	,

这就是两位年轻人坐在布尔加鲁山顶时，眼前展现的优美而经典的景色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ðі]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] ,

and	if	its	charms	had	power	over	the	casual	observer	,
和	如果它是		魅力	有	力量	超过	这	随意的	观察员	,

如果它的魅力能够打动普通的旁观者，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [iːtʃ]
how **much** **more** **beautiful** **did** **it** **appear** **to** **these** **two** **who** **saw** **it** **through** **each**
如何 很多 更多的 美丽的 做过 它 出现 到 这些 二 WHO 锯 它 通过 每个
['ʌðɚz] [aɪz] .
other's **eyes** **.**
其他的 眼睛 .

对于这两个透过彼此双眼观看的人来说，眼前的景象该是多么美丽啊！

[ə; eɪ]['kloʊzər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
A **closer** **observation** **would** **have** **shown** **that** **one** **of** **the** **couple** **was** **a** **female**
一个 更近 观察 会 有 所示 那 一 的 这 夫妻 曾是 一个 女性
,
,
,

仔细观察就会发现，这对夫妇中有一位是女性。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər][seks] ; [hiː; hi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz]
for **some** **purpose** **seeking** **to** **disguise** **her** **sex** **;** **he** **by** **her** **side** **was**
为了 一些 目的 寻求 到 伪装 她 性别 ; 他 经过 她 边 曾是
['evɪdəntli] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
evidently **her** **lover** **,**
显然 她 情人 ,

她似乎出于某种目的想要掩盖自己的性别；而站在她身边的人显然是她的情人。

[tuː; tə] [miːt] [huːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæzədid] [ðɪs] [ɪk'spoʊʒər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [æt; ət][soʊ]
to **meet** **whom** **,** **she** **had** **hazarded** **this** **exposure** **beyond** **the** **city** **walls** **at** **so**
到 见面 谁 , 她 有 危险的 这 接触 超过 这 城市 墙壁 在 所以
['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] .
early **an** **hour** **.**
早期的 一个 小时 .

她究竟要见谁，才会在这么早的时间冒险出城?

" [ɑː] , ['dɪrɪst] [zɪlə] - , " [sed] [hiː; hi] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['meɪdnz] [saɪd] ,
" **Ah** **,** **dearest** **Zillah** **'** **,** **"** **said** **he** **who** **sat** **by** **the** **maiden's** **side** **,**
" 啊 , 亲爱的 齐拉 - , " 说 他 WHO 卫星 经过 这 少女的 边 ,

“啊，亲爱的齐拉，”坐在少女身旁的男子说道。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [wens] ,
" **I** **would** **that** **we** **lived** **beyond** **the** **sea** **from** **whence** **,**
" 我 会 那 我们 居住地 超过 这 海 从 何处 ,

“我多么希望我们能生活在大海的另一边，从那里，

[kʌm] [ðoʊz] [ʃɪps] [ðæt] [ber] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə]
come **those** **ships** **that** **bear** **the** **stars** **and** **stripes** **,** **for** **I** **am** **told** **that** **in** **America**
来 那些 船舶 那 熊 这 明星 和 条纹 , 为了 我 是 讲述 那 在 美国
,
,
,

那些悬挂着星条旗的船只快来吧，因为我听说在美国，

[rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ɪz][noʊ][bɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [hɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz]
religious **belief** **is** **no** **bar** **to** **the** **union** **of** **heart** **,** **as** **it** **is** **in** **the** **Sultan's**
宗教 信仰 是 不 酒吧 到 这 联盟 的 心 , 作为 它 是 在 这 苏丹的
[doʊ'meɪnz] . "
domains **.** **"**
域名 . "

宗教信仰并不能阻碍爱情的结合，就像在苏丹的领地里一样。

" [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [hɪr] , [kept] . ['sɛlɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" **Nor** **should** **it** **be** **so** **here** **,** **Capt** **.** **Selim** **,** **"** **she** **answered** **,**
" 也不 应该 它 是 所以 这里 , 船长 . 塞利姆 , " 她 回答 ,

“这里也不应如此，塞利姆上尉，”她回答道。

" [dɪd]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['sʌltən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [best] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

"	did	our	noble	Sultan	understand	the	best	good	of	his	people	.
"	做过	我们的	高贵	苏丹	理解	这	最好的	好的	的	他的	人们	.

“我们高贵的苏丹是否真正理解人民的最大利益？”

[meɪ] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

May	the	Prophet	open	his	eyes	.	"
可能	这	先知	打开	他的	眼睛	.	"

愿先知睁开双眼。

" [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [zɪlə] ,

"	Though	I	love	thee	far	better	than	all	else	on	the	earth	,	Zillah	,
"	尽管	我	爱	你	远的	更好的	比	全部	别的	在	这	地球	,	齐拉	,

“虽然我爱你胜过世上的一切，齐拉，

[stɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [əb'dʒʊr][maɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

still	I	cannot	abjure	my	Christian	faith	,	and	,	like	a	hypocrite	,
仍然	我	不能	放弃	我的	基督教	信仰	,	和	,	喜欢	一个	伪君子	,

但我仍然无法放弃我的基督教信仰，而且，像个伪君子一样，

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] .

pretend	to	be	a	true	follower	of	Mahomet	.
假装	到	是	一个	真的	追随者	的	穆罕默德	.

假装是穆罕默德的真正信徒。

[æt; ət] [best] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

At	best	,	we	can	be	but	a	short	time	here	on	earth	,
在	最好的	,	我们	能	是	但	一个	短的	时间	这里	在	地球	,

我们充其量也只能在地球上短暂停留一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [ɪn][maɪ]['hoʊli] [kriːd] ,

and	if	I	was	unfaithful	in	my	holy	creed	,
和	如果	我	曾是	不忠	在	我的	圣	信条	,

如果我背弃了我的神圣信条，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][æt; ət][læst][tuː; tə] [miːt] [ðiː] , ['dɪrɪst] , [ɪn]['pærədaɪs] ? "

how	could	I	hope	at	last	to	meet	thee	,	dearest	,	in	paradise	?	"
如何	可以	我	希望	在	最后的	到	见面	你	,	亲爱的	,	在	天堂	?	"

我怎能奢望最终能在天堂与你重逢，我最亲爱的?

" [aɪ][duː] [lʌv] [ðiː] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪrli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	do	love	thee	but	the	more	dearly	,	"	she	replied	,
"	我	做	爱	你	但	这	更多的	亲爱的	,	"	她	回复	,

“我的确爱你，而且越爱越深，”她回答说。

" [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

"	for	thy	constancy	to	the	Christian	faith	,
"	为了	你的	恒常	到	这	基督教	信仰	,

“因你对基督教信仰的坚定不移，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [riəd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mʌsəlmən] [bɪ'liːf] , [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

and	though	my	father	has	reared	me	in	the	Mussulman	belief	,	still	I	am	no
和	尽管	我的	父亲	有	饲养	我	在	这	穆斯林	信仰	,	仍然	我	是	不

['bɪgət] ,

bigot	,
偏执狂	,

虽然我父亲从小就让我接受穆斯林信仰，但我并不是一个偏执狂。

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] .

as	thou	knowest	.
作为	你	最了解	.

如你所知。

" [zɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['jɪrz] — ['skersli] [ˌsɪks'tiːn] ['sʌmərz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðer; ðər]
" **Zillah** **was** **a** **child** **in** **years** **—** **scarcely** **sixteen** **summers** **had** **developed** **their**
" 齐拉 曾是 一个 孩子 在 年 — 几乎 十六 夏天 有 发达 他们的
['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [slaɪt] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ,
power **in** **her** **slight** **but** **beautiful** **form** **,**
力量 在 她 轻微 但 美丽的 形式 ,

“齐拉年纪轻轻——十六岁的青春尚未在她纤细而美丽的身躯中孕育出如此强大的力量，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [soʊ] ['nɪrli] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [soʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]
and **yet** **it** **was** **rounded** **so** **nearly** **to** **perfection** **,** **so** **slightly** **and** **gracefully**
和 然而 它 曾是 圆润 所以 几乎 到 完美 , 所以 轻微地 和 优雅地
[fʊl] ,
full **,**
满的 ,

然而，它的形状却近乎完美，略带圆润，优雅饱满。

[æz; əz][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [aɪ] .
as **to** **captivate** **the** **most** **fastidious** **eye** **.**
作为 到 吸引 这 最多 挑剔 眼睛 .

足以吸引最挑剔的目光。

[laɪk] ['evri] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɜːrkɪʃ] ['hærəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]
Like **every** **child** **of** **these** **Turkish** **harems** **,** **she** **was** **beautiful** **,** **with** **feature** **of**
喜欢 每一个 孩子 的 这些 土耳其 后宫 , 她 曾是 美丽的 , 和 特征 的
['fɔːltləs] [ˌregju'lærəti] ,
faultless **regularity** **,**
完美无瑕 规律性 ,

像所有土耳其后宫的公主一样，她容貌美丽，五官端正完美无瑕。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] .
and **eyes** **that** **were** **almost** **too** **large** **and** **brilliant** **.**
和 眼睛 那 是 几乎 也 大的 和 杰出的 .

还有那双几乎大得过分、闪闪发光的眼睛。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [kæpt] . ['sɛlɪm] ,
He **who** **was** **her** **companion** **,** **and** **whom** **she** **had** **called** **Capt** **.** **Selim** **,**
他 WHO 曾是 她 伴侣 , 和 谁 她 有 称为 船长 . 塞利姆 ,

她的同伴，她称他为塞利姆上尉，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [met] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['tʃæptər] [æt; ət][ðə; ði]
was **the** **same** **young** **officer** **whom** **the** **reader** **met** **in** **an** **early** **chapter** **at** **the**
曾是 这 相同的 年轻的 官 谁 这 读者 遇见 在 一个 早期的 章 在 这
[sleɪv] [bə'zɑːr] ,
slave **bazaar** **,**
奴隶 市场 ,

正是读者在前面章节奴隶集市上遇到的那位年轻军官。

[ænd; ənd] [huː] [bɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] [fɔːr; fər][koʊməl] ,
and **who** **bid** **to** **the** **extent** **of** **his** **means** **for** **Komel** **,**
和 WHO 出价 到 这 程度 的 他的 方法 为了 科梅尔 ,

并尽其所能竞标科梅尔。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənt] .
who **was** **at** **last** **borne** **away** **by** **the** **Sultan's** **agent** **.**
WHO 曾是 在 最后的 出生 离开 经过 这 苏丹的 代理人 .

最后他被苏丹的代理人带走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,
He **was** **well** **formed** **and** **handsome** **,**
他 曾是 出色地 形成 和 英俊的 ,

他身材匀称，相貌英俊。

[hɪz; ɪz] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːrm] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

his	undress	uniform	showing	him	to	be	attached	to	the	naval	service	of
他的	脱衣服	制服	显示	他	到	是	随附的	到	这	海军	服务	的

[ðə; ði] ['sʌltən] .

the	Sultan	.
这	苏丹	.

他脱下的制服表明他隶属于苏丹的海军部队。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ðʌs] [jʌŋ]

He	might	be	four	or	five	years	her	senior	,	but	though	he	appeared	thus	young
他	可能	是	四	或者	五	年	她	高级的	,	但	尽管	他	出现	因此	年轻的

,

,

,

他可能比她年长四五岁，但尽管他看起来很年轻，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

he	seemed	to	have	many	years	of	experience	,
他	似乎	到	有	许多	年	的	经验	,

他似乎拥有多年的经验。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [di'nəutid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

with	an	unflinching	steadiness	of	purpose	denoted	in	his	countenance	,
和	一个	坚定不移	稳定性	的	目的	表示	在	他的	面容	,

他脸上带着坚定不移的决心，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][stɜːrn] [i'məːdʒənsiz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɪn]

showing	him	fitted	for	stern	emergencies	calling	for	promptness	and	daring	in
显示	他	适配	为了	船尾	紧急情况	呼叫	为了	迅速	和	大胆	在

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

the	hour	of	danger	.
这	小时	的	危险	.

这表明他适合应对严峻的紧急情况，在危险时刻需要迅速行动和果断行动。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [toʊld] .

The	story	of	their	love	was	easily	told	.
这	故事	的	他们的	爱	曾是	容易地	讲述	.

他们的爱情故事很容易讲述。

[waɪl] [jʌŋ] ['sɛlɪm] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['neɪvi] ,

While	young	Selim	was	yet	a	lieutenant	in	the	Sultan's	navy	,
尽管	年轻的	塞利姆	曾是	然而	一个	中尉	在	这	苏丹的	海军	,

年轻的塞利姆当时还是苏丹海军的一名中尉。

[ə; eɪ] [kɑː'iːk] [kən'teɪnɪŋ] [zɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv] [beɪ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

a	caique	containing	Zillah	and	the	rich	of	Bey	,	her	father	,
一个	卡伊克	包含	齐拉	和	这	富有的	的	贝	,	她	父亲	,

一艘小船，船上载着齐拉和她父亲贝伊的富人，

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [waɪl] [kloʊz][baɪ][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	met	with	an	accident	in	the	Bosphorus	while	close	by	a	boat	which	he
有	遇见	和	一个	事故	在	这	博斯普鲁斯海峡	尽管	关闭	经过	一个	船	哪个	他

[kə'mɑːndid] ,

commanded	,
命令	,

他当时在博斯普鲁斯海峡附近，在他指挥的船只旁遭遇意外事故。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] ['æksɪdənt] [zɪlə] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	by	which	accident	Zillah	was	thrown	into	the	water	,
和	经过	哪个	事故	齐拉	曾是	抛掷	进入	这	水	,

齐拉因此意外落入水中。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [prɑːmpt] [dɪ'lɪvəri] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] .

and	but	for	the	officer's	prompt	delivery	would	doubtless	have	been	drowned	.
和	但	为了	这	警官们	迅速的	送货	会	毫无疑问	有	到过	溺水	.

若非警官及时送达，无疑已被淹死。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['swɪmər] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər]

But	with	a	stout	purpose	,	and	being	a	daring	swimmer	,	he	bore	her
但	和	一个	肥硕	目的	,	和	存在	一个	大胆	游泳运动员	,	他	钻孔	她

['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

safely	to	the	shore	.
安全	到	这	支撑	.

但他意志坚定，而且游泳技术高超，最终安全地把她带到了岸边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðeɪ] [lʌvd] [æt; ət][wʌns] ,

With	the	suddenness	of	oriental	passion	they	loved	at	once	,
和	这	突然	的	东方	热情	他们	喜爱	在	一次	,

他们以东方人特有的那种突如其来的激情，一见钟情。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['æftər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [kept] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

but	their	after	intercourse	was	necessarily	kept	a	secret	,
但	他们的	后	交往	曾是	一定	保留	一个	秘密	,

但他们事后的性行为必须保密。

[sɪns] [ðeɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪf] [hiː; hi]

since	they	knew	full	well	that	the	Bey	would	at	once	punish	them	both	if	he
自从	他们	知道	满的	出色地	那	这	贝	会	在	一次	惩治	他们	两个都	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ,

should	discover	them	,
应该	发现	他们	,

因为他们非常清楚，如果贝伊发现他们的所作所为，一定会立即惩罚他们两人。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['mʌsəlmən] ['tɑːləreɪt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

for	how	could	a	Musselman	tolerate	a	Christian	,
为了	如何	可以	一个	穆塞尔曼	容忍	一个	基督教	,

穆斯林怎么能容忍基督徒呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [sekt][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .

and	to	this	sect	the	young	officer	was	known	to	belong	.
和	到	这	教派	这	年轻的	官	曾是	已知	到	属于	.

而这位年轻军官正是该教派的成员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] ['ɔːf(ə)n] [ðʌs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [zɪləz] [dres]

They	had	met	often	thus	,	and	by	the	ingenious	device	adopted	in	Zillah's	dress
他们	有	遇见	经常	因此	,	和	经过	这	巧妙	设备	已采用	在	齐拉的	裙子

[hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

had	avoided	detection	.
有	避免	检测	.

他们经常这样见面，并且通过齐拉巧妙的着装方式避免被发现。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['stoʊlən] ['miːtiŋz] , [soʊ] [swiːt] , [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

But	these	stolen	meetings	,	so	sweet	,	were	fearfully	dangerous	to	the	young
但	这些	被盗	会议	,	所以	甜的	,	是	恐惧地	危险的	到	这	年轻的

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

但这些偷来的会面，虽然美好，却对这位年轻军官来说极其危险。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] , [ɪf] [dɪ'skʌvərd] , ['biːɪŋ] [deθ] .

the	punishment	of	his	offence	,	if	discovered	,	being	death	.
这	惩罚	的	他的	罪行	,	如果	发现	,	存在	死亡	.

如果他的罪行被发现，将处以死刑。

['faɪnəli] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stoʊlən] [iks'kəːʃənz] ,

Finally	**,**	**on**	**one**	**of**	**these**	**stolen**	**excursions**	**,**
最后	,	在	一	的	这些	被盗	短途旅行	,

最后，在其中一次被偷走的旅行中，

[zɪlə] [wʌz; wəz] [di'teind] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði]['hærəm] ,

Zillah	**was**	**detained**	**so**	**long**	**as**	**to**	**cause**	**notice**	**and**	**surprise**	**in**	**the**	**harem**	**,**
齐拉	曾是	被拘留	所以	长的	作为	到	原因	注意	和	惊喜	在	这	后宫	,

齐拉被拘留了很长时间，足以引起后宫其他成员的注意和惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reprəˌmændid] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] , [huː] [geɪv] ['ɔːrdərz] ,

and	**when**	**she**	**returned**	**she**	**was**	**reprimanded**	**by**	**the**	**Bey**	**,**	**who**	**gave**	**orders**	**,**
和	什么时候	她	返回	她	曾是	训斥	经过	这	贝	,	WHO	给予	订单	,

她回来后受到了贝伊的训斥，贝伊下达了命令。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] [ʌv; əv]

that	**for**	**the**	**future**	**she**	**should**	**not**	**be**	**permitted**	**to**	**leave**	**the**	**garden**	**walks**	**of**
那	为了	这	未来	她	应该	不是	是	允许	到	离开	这	花园	散步	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	**palace**	**,**
这	宫殿	,

今后不应允许她离开宫殿的花园步道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]['paɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd][waɪld][bɜːrd] .

and	**the**	**poor**	**girl**	**pined**	**like**	**a**	**caged**	**wild**	**bird**	**.**
和	这	贫穷的	女孩	松开	喜欢	一个	笼中	荒野	鸟	.

那可怜的女孩像一只被囚禁的野鸟一样，痛苦万分。

[ðə; ði] ['lætɪst] ['bælkəni] [ʌv; əv] [zɪləz] [ə'pɑːrtmənt] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['haʊzɪz] ,

The	**latticed**	**balcony**	**of**	**Zillah's**	**apartment**	**,**	**like**	**many**	**of**	**the**	**Turkish**	**houses**	**,**
这	晶格状	阳台	的	齐拉的	公寓	,	喜欢	许多	的	这	土耳其	房屋	,

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] ,

overhung	**the**	**Bosphorus**	**,**
悬垂	这	博斯普鲁斯海峡	,

和许多土耳其房屋一样，齐拉公寓的格子阳台悬于博斯普鲁斯海峡之上。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['iːzi] [miːnz] [ʌv; əv]

so	**that**	**a**	**boat**	**might**	**lie**	**beneath**	**it**	**within**	**a**	**distance**	**to**	**afford**	**easy**	**means**	**of**
所以	那	一个	船	可能	说谎	下面	它	之内	一个	距离	到	买得起	简单的	方法	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	**,**
沟通	,

这样一来，船只就可以停泊在它下方一定距离内，从而提供便捷的通讯方式。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sɛlɪm] [stɪl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət] [taɪmz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] ,

and	**thus**	**Selim**	**still**	**was**	**able**	**at**	**times**	**,**	**though**	**with**	**the**	**utmost**	**caution**	**,**
和	因此	塞利姆	仍然	曾是	有能力的	在	时代	,	尽管	和	这	极致	警告	,

因此，尽管极其谨慎，塞利姆有时仍然能够做到。

[tuː; tə][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

to	**hold**	**converse**	**with**	**her**	**he**	**loved**	**so**	**well**	**.**
到	抓住	交谈	和	她	他	喜爱	所以	出色地	.

和她——他深爱的她——交谈。

[bʌt; bət] [zɪləz] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'steɪn] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

But	**Zillah's**	**susceptible**	**and**	**gentle**	**disposition**	**could**	**not**	**sustain**	**her**	**present**
但	齐拉的	易受影响的	和	温和的	处置	可以	不是	维持	她	展示

['triːtmənt] .

treatment	**.**
治疗	.

但齐拉敏感而温柔的性格无法承受她目前受到的待遇。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['truːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪzəri] [tuː; tə] [biː; bi]

She	loved	the	young	officer	so	earnestly	and	truly	that	it	was	misery	to	be
她	喜爱	这	年轻的	官	所以	切实	和	真的	那	它	曾是	苦难	到	是

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [æz; əz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] ,

deprived	of	his	society	as	was	now	the	case	,
被剥夺的	的	他的	社会	作为	曾是	现在	这	案件	,

她真挚地爱着这位年轻的军官，如今却无法与他相伴，这让她痛苦不堪。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['pɑːrʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [sɪns] [ðə; ði] [beɪ] [hæd; həd]

for	even	their	partial	intercourse	had	been	suspended	since	the	Bey	had
为了	甚至	他们的	部分的	交往	有	到过	暂停	自从	这	贝	有

[dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,

discovered	his	daughter	talking	to	some	one	,
发现	他的	女儿	说	到	一些	一	,

自从贝伊发现女儿与人交谈后，他们甚至连部分性生活都停止了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['evər] ['entər] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ə'gen] [ðæt]

and	he	had	forbidden	her	to	ever	enter	the	apartment	again	that
和	他	有	禁止	她	到	曾经	进入	这	公寓	再次	那

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

overhung	the	water	.
悬垂	这	水	.

他禁止她再踏入那间俯瞰水面的公寓。

[ðʌs] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [zɪlə] [gruː] [sɪk] , [ænd; ənd] ['peɪlər] [ænd; ənd]

Thus	confined	and	crossed	in	her	feelings	,	Zillah	grew	sick	,	and	paler	and
因此	受限	和	交叉	在	她	情怀	,	齐拉	生长	生病的	,	和	肤色较浅	和

['peɪlər] [iːtʃ] [deɪ] ,

paler	each	day	,
肤色较浅	每个	天	,

齐拉的内心因此变得封闭而痛苦，她的病情日益加重，脸色也一天比一天苍白。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [beɪ] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] ,

until	the	old	Bey	,	now	thoroughly	aroused	,
直到	这	老的	贝	,	现在	彻底	被唤醒	,

直到老贝伊彻底被激怒，

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [haʊs] .

was	extremely	anxious	lest	she	should	be	taken	to	the	Prophet's	house	.
曾是	极其	焦虑的	免得	她	应该	是	已采取	到	这	先知的	房子	.

她非常担心自己会被带到先知的家中。

[ðə; ði] [best] ['seɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli]

The	best	sages	and	doctors	to	be	found	were	summoned	,	and	constantly
这	最好的	智者	和	医生	到	是	成立	是	被召唤	,	和	不断地

[ə'tendid] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['flaʊər] ,

attended	the	drooping	flower	,
参加	这	下垂	花	,

人们召集了最好的智者和医生，他们日夜守护着这朵垂头丧气的花。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[tuː; tə] [noʊ] [ɪ'fekt] .

to	no	effect	.
到	不	影响	.

毫无效果。

[ðer; ðər][ɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] ,

Their	art	was	not	cunning	enough	to	discover	the	true	cause	of	her	malady	,
他们的	艺术	曾是	不是	狡猾	足够的	到	发现	这	真的	原因	的	她	弊病	,

他们的技艺还不够高明，无法发现她患病的真正原因。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

and	they	could	only	shake	their	heads	,
和	他们	可以	仅有的	摇	他们的	头部	,

他们只能无奈地摇摇头。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðer; ðər] [biədz] ['ɑːmɪnəsli] [tuː; tə][ðə; ði][in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [oʊld] [beɪ] ,

and	strike	their	beards	ominously	to	the	inquiries	of	the	anxious	old	Bey	,
和	罢工	他们的	胡须	不祥地	到	这	查询	的	这	焦虑的	老的	贝	,

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

面对焦急的老贝伊（她的父亲）的询问，他们阴沉地捶打着胡须。

[ðə; ði][koʊld] - ['hɑrtɪd] [beɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

The	cold	-	hearted	Bey	never	dreamed	of	the	real	cause	of	her	illness	.
这	寒冷的	-	心地	贝	绝不	梦见	的	这	真实的	原因	的	她	疾病	.

冷酷无情的碧昂丝从未想过自己患病的真正原因。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [ʌn'gɑːrdɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪts] ,

True	,	he	had	suspected	her	of	being	too	unguarded	in	her	habits	,
真的	,	他	有	怀疑	她	的	存在	也	无人看守	在	她	习惯	,

没错，他早就怀疑她的生活习惯过于随意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [leɪd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɪbərti] ,

and	had	laid	restrictions	upon	her	liberty	,
和	有	铺设	限制	之上	她	自由	,

并限制了她的自由，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mælədi] ,

but	as	to	disappointment	in	love	being	the	cause	of	her	malady	,
但	作为	到	失望	在	爱	存在	这	原因	的	她	弊病	,

但至于失恋是她患病的原因，

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ]

indeed	it	did	not	seem	to	his	heartless	disposition	that	love	could	produce	such
的确	它	做过	不是	似乎	到	他的	狠心	处置	那	爱	可以	生产	这样的

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

a	result	.
一个	结果	.

在他那冷酷无情的性格看来，爱情的确不可能导致这样的结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd]['evər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

She	was	perhaps	the	only	being	in	the	world	who	had	ever	caused	him	to
她	曾是	也许	这	仅有的	存在	在	这	世界	WHO	有	曾经	导致	他	到

['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] .

realize	that	he	had	a	heart	.
意识到	那	他	有	一个	心	.

她或许是世界上唯一一个让他意识到自己拥有心的人。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

After	thinking	long	and	much	upon	the	illness	of	his	child	,	he	resolved	to
后	思维	长的	和	很多	之上	这	疾病	的	他的	孩子	,	他	已解决	到

[siːk] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

seek	her	confidence	,
寻找	她	信心	,

他反复思量孩子的病情后，决定寻求她的信任。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði]['hærəm] ,

and	turning	his	steps	toward	the	harem	,
和	转弯	他的	步骤	朝向	这	后宫	,

他转身朝后宫走去，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['flaʊər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] [kaʊtʃ] .

he	found	his	drooping	and	fading	flower	reclining	upon	a	velvet	couch	.
他	成立	他的	下垂	和	褪色	花	斜倚	之上	一个	天鹅绒	长椅	.

他发现自己那朵耷拉着叶子、渐渐凋零的花，正斜倚在天鹅绒沙发上。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] , [jʌŋ] [braʊ] ,

Seating	himself	by	her	side	,	he	parted	the	hair	from	her	fair	,	young	brow	,
座位	他自己	经过	她	边	,	他	分手了	这	头发	从	她	公平的	,	年轻的	眉头	,

他走到她身边坐下，轻轻拨开她白皙额前的头发。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [haʊ] ['dɪrli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	told	his	child	how	dearly	he	loved	her	,
和	讲述	他的	孩子	如何	亲爱的	他	喜爱	她	,

他告诉孩子他有多么爱她，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːt] [weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər]

and	if	aught	weighed	upon	her	mind	he	besought	her	to	open	her
和	如果	零	称重	之上	她	头脑	他	恳求	她	到	打开	她

[lɪps][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

lips	and	speak	to	him	.
嘴唇	和	说话	到	他	.

如果她有什么心事，他就会恳求她开口跟他说话。

[zɪlə] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] [fɔːlts] .

Zillah	loved	her	father	,	though	she	was	not	blind	to	his	many	faults	.
齐拉	喜爱	她	父亲	,	尽管	她	曾是	不是	瞎的	到	他的	许多	故障	.

齐拉很爱她的父亲，尽管她也清楚他有很多缺点。

" [dɪr] ['fɑːðər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ? "

"	Dear	father	,	what	shall	I	say	to	thee	?	"
"	亲爱的	父亲	,	什么	将	我	说	到	你	?	"

“亲爱的父亲，我该对您说什么呢？”

" [spiːk] [ðaɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

"	Speak	thy	whole	heart	,	my	child	.	"
"	说话	你的	所有的	心	,	我的	孩子	.	"

孩子，请畅所欲言。

" [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [dɪs'pliːz] [ðiː] , [maɪ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	Nay	,	but	it	would	only	displease	thee	,	my	father	,	for	me	to	do	so	.	"
"	不	,	但	它	会	仅有的	得罪	你	,	我的	父亲	,	为了	我	到	做	所以	.	"

“不，但我这样做只会让您，我的父亲，不高兴。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [zɪlə] , [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['sɪkənz] [ðiː] ,

"	Tell	me	,	Zillah	,	if	thou	knowest	what	it	is	that	sickens	thee	,
"	告诉	我	,	齐拉	,	如果	你	最了解	什么	它	是	那	令人作呕	你	,

“告诉我，齐拉，如果你知道是什么让你感到恶心的话。”

[ænd; ənd][rɑːbz] [ðaɪ] [tʃiːk] [ʌv; əv][ɪts] [bluːm] ? "

and	robs	thy	cheek	of	its	bloom	?	"
和	抢劫	你的	脸颊	的	它是	盛开	?	"

夺走了你脸颊上的光彩?

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] [lʌv] .
" **Father , " she answered , with a sigh , " my heart is breaking with unhappy love .**
" 父亲 , " 她 回答 , 和 一个 叹 , " 我的 心 是 打破 和 不开心 爱 .
"
"
"

“父亲，”她叹了口气回答道，“我的心因悲伤的爱情而破碎。”

" [lʌv] ! "
" **Love ! "**
" 爱 ! "

“爱！ ”

" [eɪ] , [aɪ] [lʌv] ['sɛlɪm] , [hiː; hi] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] . "
" **Ay , I love Selim , he who saved me from drowning in the Bosphorus . "**
" 哎 , 我 爱 塞利姆 , 他 WHO 已保存 我 从 溺水 在 这 博斯普鲁斯海峡 . "

“是的，我爱塞利姆，是他把我从博斯普鲁斯海峡的溺水中救了出来。”

" [ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɑːfɪsər] ? "
" **The Sultan's officer ? "**
" 这 苏丹的 官 ? "

“苏丹的官员？ ”

" [jes] , ['fɑːðər] , [kæpt] . ['sɛlɪm] . "
" **Yes , father , Capt . Selim . "**
" 是的 , 父亲 , 船长 . 塞利姆 . "

“是的，父亲，塞利姆上尉。”

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [jʌŋ] ['ræskl] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
" **Why , child , that young rascal is a notorious dog of a Christian .**
" 为什么 , 孩子 , 那 年轻的 恶棍 是 一个 臭名昭著 狗 的 一个 基督教 .

“孩子，那个小家伙可是个臭名昭著的基督徒恶棍。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you know it ? "
做 你 知道 它 ? "

你知道吗?

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['mɑːdɪstli] .
" **I know he believes not in the faith of our fathers , " she answered , modestly .**
" 我 知道 他 相信 不是 在 这 信仰 的 我们的 父亲们 , " 她 回答 , 谦虚地 .

“我知道他不信奉我们父辈的信仰，”她谦逊地回答道。

[ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ,
The old Turk bit his lips with vexation ,
这 老的 土耳其人 少量 他的 嘴唇 和 烦恼 ,

老土耳其人恼怒地咬着嘴唇。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [vent] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] .
but dared not vent the passion he felt in the delicate ear of his sick child .
但 敢于 不是 发泄 这 热情 他 毛毡 在 这 精美的 耳朵 的 他的 生病的 孩子 .

但他不敢在生病的孩子娇嫩的耳朵里发泄心中的激情。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt]
Indeed he had only to look into her pale face to turn the whole current
的确 他 有 仅有的 到 看 进入 她 苍白 脸 到 转动 这 所有的 当前的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər]['ɪntuː] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər] .
of his anger into pity at the danger he read there .
的 他的 愤怒 进入 遗憾 在 这 危险 他 读 那里 .

事实上，他只需看一眼她苍白的脸，就能将心中所有的愤怒转化为对她所展现的危险的怜悯。

[ðə; ði][oʊld] [beɪ] [nuː] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [zɪlə] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [bəuθ][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd]

The	old	Bey	knew	the	spirit	that	Zillah	had	inherited	both	from	himself	and
这	老的	贝	知道	这	精神	那	齐拉	有	遗传	两个都	从	他自己	和

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

from	her	mother	,
从	她	母亲	,

老贝伊知道齐拉从他自己和她母亲那里继承了怎样的精神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	that	she	was	fixed	in	her	purpose	.
和	那	她	曾是	固定的	在	她	目的	.

她目标明确。

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ən'les] ['sɛlɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

She	frankly	told	him	that	she	could	never	be	happy	unless	Selim	was	her
她	坦率地说	讲述	他	那	她	可以	绝不	是	快乐的	除非	塞利姆	曾是	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她坦率地告诉他，除非塞利姆成为她的丈夫，否则她永远不会幸福。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][moʊst] ['sædli] [ə'nɔɪd] .

The	father	was	most	sadly	annoyed	.
这	父亲	曾是	最多	令人遗憾的是	恼怒	.

父亲感到非常恼火。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['mælədi] [sʌtʃ] [æz; əz]

He	referred	to	the	best	physicians	in	the	city	to	know	if	a	malady	such	as
他	指	到	这	最好的	医生	在	这	城市	到	知道	如果	一个	弊病	这样的	作为

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['sʌfərd] ['ʌndər] ,

his	daughter	suffered	under	,
他的	女儿	遭受	在下面	,

他咨询了城里最好的医生，想知道他女儿所患的疾病是否属于以下哪种病症：

[kʊd; kəd] [pruːv] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [ðə; ði]

could	prove	fatal	,	and	they	assured	him	that	this	had	frequently	been	the
可以	证明	致命的	,	和	他们	保证	他	那	这	有	频繁地	到过	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

这可能会致命，他们向他保证，这种情况经常发生。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'plaɪd] ,

One	,	however	,	to	whom	he	applied	,
一	,	然而	,	到	谁	他	应用	,

然而，他申请的其中一人是：

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [liːtʃ] [huː] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər]['kjuərɪŋ]

informed	the	Bey	that	he	knew	of	a	Jewish	leech	who	was	famed	for	curing
知情的	这	贝	那	他	知道	的	一个	犹太人	水蛭	WHO	曾是	著名的	为了	养护

[ɔːl] ['mælədi] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

all	maladies	arising	from	depression	,
全部	疾病	产生	从	沮丧	,

他告诉贝伊，他认识一位犹太水蛭，据说能治愈所有由抑郁症引起的疾病。

['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

physical	or	mental	,	and	if	he	desired	it	,
身体的	或者	精神的	,	和	如果	他	想要的	它	,

无论是生理上的还是心理上的，如果他愿意的话，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ðə; ði] [dʒuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [deɪ] ,

he	would	send	the	Jew	to	his	house	on	the	subsequent	day	,
他	会	发送	这	犹	到	他的	房子	在	这	随后的	天	,

第二天，他会把那个犹太人送到他家去。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]

when	he	would	say	if	he	could	do	her	any	good	as	it	regarded	her
什么时候	他	会	说	如果	他	可以	做	她	任何	好的	作为	它	认为	她

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

他会问他是否能帮上她什么忙，尤其是在她生病的情况下。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] [reɪs] , [stɪl] ,

Much	as	the	Mussulman	despised	the	race	,	still	,
很多	作为	这	穆斯林	被鄙视的	这	种族	,	仍然	,

尽管穆斯林鄙视这个种族，但.....

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['mænz] ['medɪk(ə)l] [skɪl] ,

in	the	hope	of	benefiting	his	child	by	the	man's	medical	skill	,
在	这	希望	的	受益	他的	孩子	经过	这	男人的	医疗的	技能	,

他希望借助这名男子的医术造福自己的孩子。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [dʒuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [prə'poʊzd] , [ɑːn] [ðə; ði]

he	desired	the	Armenian	physician	to	send	the	Jew	,	as	he	proposed	,	on	the
他	想要的	这	亚美尼亚	医生	到	发送	这	犹	,	作为	他	建议的	,	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

following	day	,
下列的	天	,

他希望亚美尼亚医生按照他的提议，第二天就把犹太人送来。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [fiː] [ðæt] [ðiːz] ['liːtʃɪz] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [rɪtʃ]

and	paying	the	heavy	fee	that	these	leeches	know	so	well	how	to	charge	the	rich
和	付费	这	重的	费用	那	这些	水蛭	知道	所以	出色地	如何	到	收费	这	富有的

[oʊld] ['tɝːks] ,

old	Turks	,
老的	土耳其人	,

还要支付这些寄生虫深谙如何向富有的老土耳其人收取高额费用，

[ðə; ði] [beɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæləs] .

the	Bey	departed	once	more	to	his	palace	.
这	贝	已离开	一次	更多的	到	他的	宫殿	.

贝伊再次启程返回宫殿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['dɑːktər] [tuː; tə]

At	the	hour	appointed	,	the	Armenian	physician	despatched	the	Jewish	doctor	to
在	这	小时	任命	,	这	亚美尼亚	医生	已派送	这	犹太人	医生	到

[ðə; ði] [beɪz] [geɪts] ,

the	Bey's	gates	,
这	碧昂丝	大门	,

到了约定的时间，亚美尼亚医生派犹太医生到贝伊的门前。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

where	he	was	admitted	,
在哪里	他	曾是	承认	,

他被送往的地方

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði] [tɜ:rk] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]

and	received	with	as	much	respect	as	the	Turk	could	bring	his	mind
和	已收到	和	作为	很多	尊重	作为	这	土耳其人	可以	带来	他的	头脑

[tu:; tə] [ʃoʊ] [tɔ:rdz] [ˌʌnbi'li:vəz] ,

to	show	towards	unbelievers	,
到	展示	向	不信者	,

土耳其人以他所能给予非信徒的最大尊重接待了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli] ['premɪst] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [toʊld][ðə; ði][dʒu:] [haʊ] [hɪz; ɪz]

and	the	business	being	properly	premised	,	the	father	told	the	Jew	how	his
和	这	商业	存在	适当地	前提	,	这	父亲	讲述	这	犹	如何	他的

['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] ,

daughter	was	affected	,
女儿	曾是	做作的	,

既然生意已经妥善安排，这位父亲便向犹太人讲述了女儿受到的影响。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊp] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] .

and	asked	if	he	might	hope	for	her	recovery	.
和	问	如果	他	可能	希望	为了	她	恢复	.

他问他是否可以期待她康复。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [skɪl] , [pər'hæps][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] , [frʌm; frəm] [aʊt]

"	With	great	care	and	cunning	skill	,	perhaps	so	,	"	said	the	Jew	,	from	out
"	和	伟大的	关心	和	狡猾	技能	,	也许	所以	,	"	说	这	犹	,	从	出去

[hɪz; ɪz][ˌoʊvər'groʊn] [bɪrd] .

his	overgrown	beard	.
他的	长得太茂盛了	胡须	.

“或许凭借极大的谨慎和狡猾的技巧，就能做到，”犹太人从他浓密的胡须里说道。

" [ɪf] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [θru:] [ðaɪ] [mi:nz] , [aɪ] [meɪk] [ði:] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

"	If	this	can	be	accomplished	through	thy	means	,	I	make	thee	rich	for	life	,
"	如果	这	能	是	完成	通过	你的	方法	,	我	制作	你	富有的	为了	生活	,

“如果这件事能通过你的方式实现，我将使你终身富有。”

" [sed] [ðə; ði] [beɪ] .

"	said	the	Bey	.
"	说	这	贝	.

贝伊说道。

" [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , " [sed] [ðə; ði][dʒu:] , " [ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .

"	We	can	but	try	,	"	said	the	Jew	,	"	and	hope	for	the	best	.
"	我们	能	但	尝试	,	"	说	这	犹	,	"	和	希望	为了	这	最好的	.

“我们只能试试，”犹太人说，“并希望一切顺利。”

[li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðaɪ] ['dɔ:tər] .

Lead	me	to	thy	daughter	.
带领	我	到	你的	女儿	.

带我去见你的女儿。

" [ðə; ði] [beɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [li:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ə'pɑ:rtmənt] ,

"	The	Bey	conducted	the	leech	to	his	daughter's	apartment	,
"	这	贝	实施	这	水蛭	到	他的	女儿的	公寓	,

“贝伊把水蛭带到了他女儿的公寓，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [tel] ['fri:li] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [peɪnz] [ænd; ənd]['ɪlz] , [left] [ðə; ði][dʒu:][tu:; tə] ['stʌdi]

and	bidding	her	tell	freely	all	her	pains	and	ills	,	left	the	Jew	to	study
和	投标	她	告诉	自由	全部	她	疼痛	和	疾病	,	左边	这	犹	到	学习

[hɜ:r; hər] [keɪs] ,

her	case	,
她	案件	,

他嘱咐她畅所欲言地倾诉所有的痛苦和不幸，然后留下犹太人去研究她的病情。

[waɪl] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['saɪlənt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

while	he	retired	once	more	to	silent	converse	with	himself	.
尽管	他	退休	一次	更多的	到	沉默的	交谈	和	他自己	.

他再次退到一边，独自默默地与自己对话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði][dʒuː] , [ə'dresɪŋ] [zɪlə] ,

"	You	are	ill	,	"	said	the	Jew	,	addressing	Zillah	,
"	你	是	患病的	,	"	说	这	犹	,	解决	齐拉	,

“你病了，”犹太人对齐拉说。

[waɪl] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

while	he	seated	himself	and	rested	his	head	upon	his	staff	.
尽管	他	坐着	他自己	和	休息	他的	头	之上	他的	职员	.

他坐了下来，把头枕在拐杖上。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	I	am	indeed	.	"
"	是的	,	我	是	的确	.	"

“是的，我确实是。”

" [ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːrm][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðaɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	And	yet	methinks	no	physical	harm	is	visible	in	thy	person	.
"	和	然而	我觉得	不	身体的	伤害	是	可见的	在	你的	人	.

“然而，我认为你身上并没有明显的身体损伤。”

[ðə; ði] [peɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ? "

The	pain	is	in	the	heart	?	"
这	疼痛	是	在	这	心	?	"

痛苦在心里吗?

" [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] , " [sed] [zɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] . "

"	You	speak	truly	,	"	said	Zillah	,	with	a	sigh	—	"	I	am	very	unhappy	.	"
"	你	说话	真的	,	"	说	齐拉	,	和	一个	叹	—	"	我	是	非常	不开心	.	"

“你说得对，”齐拉叹了口气说，“我非常不开心。”

" [juː; jʊ] [lʌv] ? "

"	You	love	?	"
"	你	爱	?	"

你爱吗?

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ænd; ənd][ɑːrt] [lʌvd] [ə'gen] ? "

"	And	art	loved	again	?	"
"	和	艺术	喜爱	再次	?	"

“艺术再次受到喜爱了吗？”

" ['truːli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

"	Truly	,	I	believe	so	.	"
"	真的	,	我	相信	所以	.	"

“的确，我相信是这样。”

" [ðen] , - [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌn'hæpi] ; [rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] [bɪ'gets] [nɑːt] [ʌn'hæpinəs] ? "

"	Then	,	whencefore	art	thou	unhappy	;	reciprocal	love	begets	not	unhappiness	?	"
"	然后	,	-	艺术	你	不开心	;	互惠的	爱	产生	不是	不快乐	?	"

“那么，你为何不快乐呢？相互相爱难道会带来不幸吗？”

" [truː] , [gʊd] [liːtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

"	True	,	good	leech	;	but	he	whom	I	love	so	well	is	a	Christian	,
"	真的	,	好的	水蛭	;	但	他	谁	我	爱	所以	出色地	是	一个	基督教	,

“没错，好吸血鬼；但我深爱的那个人是一位基督徒，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hoʊld][noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [les] ['iːv(ə)n][hoʊp][tuː; tə]

and	I	can	hold	no	communication	with	him	,	much	less	even	hope	to
和	我	能	抓住	不	沟通	和	他	,	很多	较少的	甚至	希望	到

[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] . "

be	his	wife	.	"
是	他的	妻子	.	"

我根本无法和他交流，更别提想成为他的妻子了。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [hoʊm] , ['fɑːðər] , ['evriθɪŋ] ,

"	Do	you	love	him	so	well	that	you	would	leave	home	,	father	,	everything	,
"	做	你	爱	他	所以	出色地	那	你	会	离开	家	,	父亲	,	一切	,

你爱他爱到愿意离开家、父亲、一切吗?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][dʒuː] .

for	him	?	"	asked	the	Jew	.
为了	他	?	"	问	这	犹	.

“为了他吗？”犹太人问道。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [stɪl] [ˌeɪ ˈem][aɪ][soʊ] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] ,

it	would	be	hard	to	leave	my	father	but	still	am	I	so	wholly	his	,
它	会	是	难的	到	离开	我的	父亲	但	仍然	是	我	所以	完全	他的	,

离开父亲固然艰难，但我依然是他不可分割的一部分。

[aɪ] [wʊd] [duː]['iːv(ə)n][soʊ] . "

I	would	do	even	so	.	"
我	会	做	甚至	所以	.	"

即使这样我也会这么做。

" [ðen] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [jet] , " [sed] [hiː; hi] , [huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Then	may	you	be	happy	yet	,	"	said	he	,	who	spoke	to	her	,
"	然后	可能	你	是	快乐的	然而	,	"	说	他	,	WHO	辐	到	她	,

“那么，愿你终有一天会幸福，”他对她说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌgæbərˈdin] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [fɔːls] [her]

as	he	tossed	back	the	hood	of	his	gaberdine	,	and	removed	the	false	hair
作为	他	抛掷	后退	这	兜帽	的	他的	华达呢	,	和	已移除	这	错误的	头发

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ,

that	he	wore	,
那	他	穿着	,

他甩开长袍的兜帽，摘下头上戴的假发，

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['sɛlɪm] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] !

presenting	the	features	of	young	Selim	,	whom	she	loved	!
呈现	这	特征	的	年轻的	塞利姆	,	谁	她	喜爱	!

展现她所爱的年轻塞利姆的风采!

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

"	How	is	this	possible	?	"	she	said	,	between	her	sobs	and	smiles	of	joy	;
"	如何	是	这	可能的	?	"	她	说	,	之间	她	啜泣	和	微笑	的	喜悦	;

“这怎么可能？”她一边抽泣一边露出喜悦的笑容说道；

" [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [skɪl] [ɪn][ðə; ði]

"	my	father	told	me	that	the	Armenian	recommended	you	for	your	skill	in	the
"	我的	父亲	讲述	我	那	这	亚美尼亚	受到推崇的	你	为了	你的	技能	在	这

['hiːlɪŋ] [ɑːrt] . "

healing	art	.	"
康复	艺术	.	"

“我父亲告诉我，那位亚美尼亚人推荐你，是因为你医术精湛。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt] [ˌem ˈiː][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [maɪ] ['evriθɪŋ] ,

"	He	is	my	friend	,	the	man	who	taught	me	my	religion	,	my	everything	,
"	他	是	我的	朋友	,	这	男人	WHO	教授	我	我的	宗教	,	我的	一切	,

“他是我朋友，是他教会了我宗教信仰，教会了我一切。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːnfɪdænt][aɪ][hæv; həv][ɪn][ɔːl] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] .

and	the	only	confidant	I	have	in	all	Constantinople	.
和	这	仅有的	知己	我	有	在	全部	君士坦丁堡	.

他是我在君士坦丁堡唯一的知己。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][toʊld][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ˌsepəˈreɪʃn] ;

To	him	I	told	the	grief	of	my	heart	at	our	separation	;
到	他	我	讲述	这	悲伤	的	我的	心	在	我们的	分离	;

我向他倾诉了我们分离时我心中的悲痛；

[baɪ] [tʃæns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [beɪ] ,

by	chance	your	father	called	on	him	for	counsel	;	he	knew	the	Bey	,
经过	机会	你的	父亲	称为	在	他	为了	法律顾问	;	他	知道	这	贝	,

碰巧你父亲向他请教；他认识贝伊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ,

and	his	mind	suggested	that	I	was	the	true	physician	whom	you	needed	,
和	他的	头脑	建议	那	我	曾是	这	真的	医生	谁	你	需要	,

他的直觉告诉他，我才是你需要的真正医生。

[ænd; ənd] ['fæbrikeitɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] ['hɪðər] .

and	fabricating	the	story	of	my	profession	,	he	sent	me	hither	.
和	制造	这	故事	的	我的	职业	,	他	发送	我	这里	.

他捏造了我的职业故事，把我送到这里来。

" [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

"	The	fair	young	girl	gazed	at	him	she	loved	,	and	wept	with	joy	,
"	这	公平的	年轻的	女孩	凝视	在	他	她	喜爱	,	和	哭泣	和	喜悦	,

“那位美丽的年轻姑娘凝视着她所爱的人，喜极而泣。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [held] [ˊtrebliŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	with	her	hands	held	tremblingly	in	his	own	,
和	和	她	双手	握住	颤抖地	在	他的	自己的	,

她的双手颤抖地握在他的手中，

['sɛlɪm] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Selim	told	her	of	a	plan	he	had	formed	for	their	escape	from	the
塞利姆	讲述	她	的	一个	计划	他	有	形成	为了	他们的	逃脱	从	这

['sɪti] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ˌʌnməˈlestɪd] [ænd; ənd] ['hæpi]

city	to	some	distant	land	where	they	might	live	together	unmolested	and	happy
城市	到	一些	遥远	土地	在哪里	他们	可能	居住	一起	未受干扰	和	快乐的

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [səˈsaɪəti] .

in	each	other's	society	.
在	每个	其他的	社会	.

塞利姆告诉她，他已经制定了一个计划，让他们逃离这座城市，前往遥远的异国他乡，在那里他们可以不受打扰地生活在一起，在彼此的社会中幸福快乐。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

He	explained	to	her	that	he	should	tell	her	father	that	it	was	necessary
他	解释	到	她	那	他	应该	告诉	她	父亲	那	它	曾是	必要的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] ['sɜːrt(ə)n] ['medsnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	him	to	administer	certain	medicines	to	her	beneath	the	rays	of	the
为了	他	到	管理	肯定	药物	到	她	下面	这	射线	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

他向她解释说，他应该告诉她父亲，必须在月光下给她服用某些药物。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrəuliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈwɔtɜz] [edʒ] ,

and	that	while	she	was	strolling	with	him	thus	the	water's	edge	,
和	那	尽管	她	曾是	漫步	和	他	因此	这	水的	边缘	,

当她和他沿着水边散步时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [boʊt] [ˈredi] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] ,

he	would	have	a	boat	ready	and	at	a	favorable	moment	jumping	into	this	,
他	会	有	一个	船	准备好	和	在	一个	有利	片刻	跳	进入	这	,

他会准备好一艘船，并在合适的时机跳进去。

[ðeɪ] [wʊd] [spiːd] [əˈweɪ] .

they	would	speed	away	.
他们	会	速度	离开	.

他们会迅速离开。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [fluː] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [spiːd] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	moments	flew	with	fearful	speed	,	and	pressing	her	tenderly	to	his
这	时刻	飞翔	和	可怕	速度	,	和	紧迫	她	温柔地	到	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

时间飞逝，转瞬即逝，他温柔地将她紧紧拥入怀中。

[ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [dʒuː][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [wen] [ðə; ði] [beɪ] [ˈentərd] .

the	pretended	Jew	had	only	time	to	resume	his	disguise	when	the	Bey	entered	.
这	假装	犹	有	仅有的	时间	到	恢复	他的	伪装	什么时候	这	贝	进入	.

假扮犹太人的男子刚来得及重新伪装，贝伊就进来了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

He	saw	in	the	face	of	his	child	a	color	and	spirit	that	had	not	been
他	锯	在	这	脸	的	他的	孩子	一个	颜色	和	精神	那	有	不是	到过

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,

there	for	months	before	,
那里	为了	几个月	前	,

他从孩子的脸上看到了几个月来从未有过的神采和活力。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] ,

and	delighted	,
和	高兴极了	,

欣喜若狂

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈministəd] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	turned	to	the	Jew	to	know	if	he	had	administered	any	of	his
他	转向	到	这	犹	到	知道	如果	他	有	管理	任何	的	他的

['kʌnɪŋ] ['medsnz] ,

cunning	medicines	,
狡猾	药物	,

他转向那个犹太人，想知道他是否给自己服用了什么狡猾的药物。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n]

and	being	told	that	a	small	portion	of	the	necessary	article	had	been	given
和	存在	讲述	那	一个	小的	部分	的	这	必要的	文章	有	到过	给定

,

,

,

得知所需物品只提供了一小部分后，

[wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] .

was	overjoyed	at	the	effect	.
曾是	欣喜若狂	在	这	影响	.

对效果非常满意。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [reɪs] ,

Being	of	a	naturally	superstitious	race	,
存在	的	一个	自然	迷信的	种族	,

由于他们生来就是一个迷信的民族，

[ðə; ði] [tɜːrk] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒuːz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	Turk	heard	the	Jew's	proposition	as	it	regarded	the	administering	of	his
这	土耳其人	听到	这	犹太人的	主张	作为	它	认为	这	管理	的	他的

[nekst][doʊs][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːm] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

next	dose	of	medicine	beneath	the	calm	rays	of	the	moon	in	the	open	air	,
下一个	剂量	的	药品	下面	这	冷静的	射线	的	这	月亮	在	这	打开	空气	,

土耳其人听了犹太人的提议，即在月光皎洁的户外，给他服用下一剂药。

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

with	satisfaction	;	for	had	he	not	already	worked	a	miracle	upon	his	child	?
和	满意	;	为了	有	他	不是	已经	工作	一个	奇迹	之上	他的	孩子	?

他心满意足地表示：难道他不是已经为他的孩子创造了一个奇迹吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [baɪ] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]

He	was	told	that	by	administering	the	medicine	once	or	twice	at	the	proper
他	曾是	讲述	那	经过	管理	这	药品	一次	或者	两次	在	这	恰当的

['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

moment	beneath	the	midnight	rays	of	the	moon	,
片刻	下面	这	午夜	射线	的	这	月亮	,

有人告诉他，在午夜月光下的适当时机服用一到两次药物即可。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] .

he	should	doubtless	be	able	to	effect	a	perfect	cure	.
他	应该	毫无疑问	是	有能力的	到	影响	一个	完美的	治愈	.

他无疑能够彻底治愈。

['sætɪsfaɪd] ['fʊli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

Satisfied	fully	of	what	he	had	seen	and	heard	,
使满意	完全	的	什么	他	有	已见	和	听到	,

他对自己所见所闻完全满意，

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dʒuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,

he	dismissed	the	pretended	Jew	with	a	heavy	purse	of	gold	,
他	解雇	这	假装	犹	和	一个	重的	钱包	的	金子	,

他打发走了那个带着沉重金袋的假犹太人。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,

and	bade	him	choose	his	own	time	,
和	巴德	他	选择	他的	自己的	时间	,

并让他自己选择时间，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪts] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

telling	him	also	that	his	palace	gates	should	ever	be	open	to	him	.
讲述	他	还	那	他的	宫殿	大门	应该	曾经	是	打开	到	他	.

并告诉他，他的宫殿大门永远应该向他敞开。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] .

THE	SERENADE	.
这	小夜曲	.

小夜曲。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊəts]['fænsi][kæn; kən] ['pɪktʃər] , [ɪz][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ,

Beautiful	**as**	**a**	**poet's**	**fancy**	**can**	**picture**	**,**	**is**	**the**	**seraglio**	**,**
美丽的	作为	一个	诗人的	想要	能	图片	,	是	这	闺房	,

后宫美得如同诗人笔下的景象。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praʊd] ['tɜːrkɪʃ] ['mɑːnərk] , [gɛmd] [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] , [fæn'tæstɪk]

a	**fitting**	**home**	**for**	**the**	**proud**	**Turkish**	**monarch**	**,**	**gemmed**	**with**	**gardens**	**,**	**fantastic**
一个	配件	家	为了	这	自豪的	土耳其	君主	,	宝石	和	花园	,	极好的

['pæləs] ,

palaces	**,**
宫殿	,

对于骄傲的土耳其君主而言，这里是一处合适的居所，拥有美丽的花园和宏伟的宫殿。

[ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [triː] [ɑːn][ɪts]['dʒent(ə)l][sloʊp] , [dɪ'sendɪŋ] [soʊ]

and	**every**	**variety**	**of**	**building**	**and**	**tree**	**on**	**its**	**gentle**	**slope**	**,**	**descending**	**so**
和	每一个	种类	的	建筑	和	树	在	它是	温和的	坡	,	下降	所以

['greɪsfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

gracefully	**towards**	**the**	**sea**	**,**
优雅地	向	这	海	,

山坡平缓，各种建筑和树木错落有致地分布其上，优雅地延伸至海边。

['spredɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ɪts] ['taʊərz] , [doʊmz] ,

spreading	**before**	**the**	**eye**	**its**	**towers**	**,**	**domes**	**,**
传播	前	这	眼睛	它是	塔楼	,	穹顶	,

它的塔楼、圆顶在眼前徐徐展开，

[ænd; ənd][dɑːrk][spɑːts][ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	**dark**	**spots**	**of**	**cypresses**	**like**	**a**	**sacred**	**division**	**of**	**the**	**city**	**of**
和	黑暗的	地点	的	柏树	喜欢	一个	神圣	分配	的	这	城市	的

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

Constantinople	**,**
君士坦丁堡	,

柏树的暗斑就像君士坦丁堡城的神圣分界线。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvər] .

as	**indeed**	**it**	**is**	**to**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**true**	**believer**	**.**
作为	的确	它	是	到	这	眼睛	的	这	真的	信徒	.

的确，在真正的信徒眼中，情况正是如此。

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [swiːt]

The	**Sultan's**	**household**	**were**	**removed**	**at**	**his**	**will**	**from**	**the**	**Valley**	**of**	**Sweet**
这	苏丹的	家庭	是	已移除	在	他的	将要	从	这	谷	的	甜的

['wɔːtərz] ['hɪðər] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

Waters	**hither**	**and**	**back**	**again**	**,**
沃特斯	这里	和	后退	再次	,

苏丹的家人可以根据他的意愿，从甜水谷迁徙到这里，然后再迁回那里。

[æz; əz] ['fænsi] [maɪt] ['dɪkteɪt] .

as	**fancy**	**might**	**dictate**	**.**
作为	想要	可能	听写	.

随心所欲。

[ðʌs] [koʊməl][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ['lʌvər] - - [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [ænd; ənd]

Thus	**Komel**	**had**	**met**	**her**	**lover**	**Aphiz**	**Adegah**	**here**	**before**	**his**	**sentence**	**;**	**and**
因此	科梅尔	有	遇见	她	情人	-	-	这里	前	他的	句子	;	和

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ,

here	**she**	**was**	**now**	**,**
这里	她	曾是	现在	,

因此，科梅尔在阿菲兹·阿德加被判刑前曾在这里与她的爱人相遇；而现在，她又在这里。

[stɪl] [kwiːn] [ʌv; əv] [ɪts] ['rɔɪəl] ['mæstɚz] [hɑːrt] , [stɪl] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði]

still	queen	of	its	royal	master's	heart	,	still	the	fairest	creature	that	shone	in	the
仍然	女王	的	它是	皇家	硕士学位	心	,	仍然	这	最公平	生物	那	闪耀	在	这

['sʌltənz] ['hærəm] .

Sultan's	harem	.
苏丹的	后宫	.

她依然是她君主心中的皇后，依然是苏丹后宫中最耀眼的佳人。

['evri] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [ˌɪndʒə'nuːəti] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔːr] ['welθi] ['pɜːrtʃəs] , [sə'raʊndɪd]

Every	luxury	and	beauty	that	ingenuity	could	devise	or	wealthy	purchase	,	surrounded
每一个	奢华	和	美丽	那	独创性	可以	设计	或者	富裕	购买	,	包围

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [prə'fjuːʒn] .

her	with	oriental	profusion	.
她	和	东方	丰富	.

所有能用巧思设计或用财富购买的奢华与美丽，都让她沉浸在东方繁华之中。

[stɪl] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

Still	left	entirely	to	herself	,	the	same	occupation	employed	her	time	,
仍然	左边	完全	到	她自己	,	这	相同的	职业	受雇	她	时间	,

她依然完全独处，从事着同样的工作。

[ʌv; əv] ['tendɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz] .

of	tending	flowers	and	toying	with	beautiful	birds	.
的	倾向于	花朵	和	玩具	和	美丽的	鸟类	.

照料花草，逗弄美丽的鸟儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
第5/7页

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Sometimes	**the**	**Sultan**	**would**	**come**	**and**	**sit**	**by**	**her**	**side**	**,**
有时	这	苏丹	会	来	和	坐	经过	她	边	,

有时苏丹会过来坐在她身边，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [hiːl] [soʊ]

but	**he**	**found**	**that**	**the**	**wound**	**he**	**had**	**given**	**was**	**not**	**one**	**to**	**heal**	**so**
但	他	成立	那	这	伤口	他	有	给定	曾是	不是	一	到	愈合	所以

['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

quickly	**as**	**he**	**had**	**supposed**	**,**
迅速地	作为	他	有	据称	,

但他发现自己造成的伤口并没有他想象中那么容易愈合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][sə:'kæsiən] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]['evər] .

and	**that**	**the**	**Circassian**	**cherished**	**the**	**memory**	**of**	**Aphiz**	**as**	**tenderly**	**as**	**ever**	**.**
和	那	这	切尔克斯人	珍爱	这	记忆	的	-	作为	温柔地	作为	曾经	.

切尔克斯人对阿菲兹的记忆依然像以往一样充满温情。

[ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst]

The	**idiot**	**boy**	**,**	**almost**	**the**	**only**	**person**	**in**	**whom**	**she**	**seemed**	**to**	**take**	**any**	**real**	**interest**
这	笨蛋	男生	,	几乎	这	仅有的	人	在	谁	她	似乎	到	拿	任何	真实的	兴趣

,

,

,

那个傻小子，几乎是她唯一真正感兴趣的人。

[stɪl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [naʊ] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pet][ʌv; əv]

still	**followed**	**her**	**footsteps**	**hither**	**and**	**thither**	**,**	**now**	**toying**	**with**	**some**	**pet**	**of**
仍然	随后	她	脚步声	这里	和	那里	,	现在	玩具	和	一些	宠物	的

[ðə; ði] ['gaːdnz] ,

the	**gardens**	**,**
这	花园	,

仍然循着她的足迹来回走动，现在正在逗弄花园里的某个宠物。

[ə; eɪ] ['pærət] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [naʊ] [pər'fɔːrmɪŋ] [moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [fiːts] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] , ['rʌnɪŋ]

a	**parrot**	**or**	**a**	**dog**	**,**	**now**	**performing**	**most**	**incredible**	**feats**	**of**	**legerdemain**	**,**	**running**
一个	鹦鹉	或者	一个	狗	,	现在	表演	最多	极好的	壮举	的	戏法	,	跑步

[ɔːf][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

off	**upon**	**his**	**hands**	**,**
离开	之上	他的	双手	,

一只鹦鹉或一条狗，现在正在表演令人难以置信的魔术，用他的手跑开了，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

with	**his**	**feet**	**in**	**a**	**perpendicular**	**position**	**,**	**to**	**a**	**distance**	**,**
和	他的	脚	在	一个	垂直	位置	,	到	一个	距离	,

双脚垂直于地面，保持一定距离，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ,

and	**coming**	**back**	**again**	**by**	**a**	**series**	**of**	**summersets**	**,**
和	未来	后退	再次	经过	一个	系列	的	夏日落	,

然后随着一系列的夏日落日再次到来，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd]['bɑːdi] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] ,

until	**suddenly**	**gathering**	**his**	**limbs**	**and**	**body**	**together**	**like**	**a**	**ball**	**,**
直到	突然	采集	他的	四肢	和	身体	一起	喜欢	一个	球	,

直到突然间，他将四肢和身体蜷缩成一团，像个球一样。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] ['roʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [mæs] [daʊn] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [sloʊp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

he	went	off	rolling	like	a	helpless	mass	down	some	gentle	slope	,	and	having
他	去	离开	滚动	喜欢	一个	无助	大量的	向下	一些	温和的	坡	,	和	拥有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

reached	the	bottom	,
达到	这	底部	,

他像一团无助的肉体一样顺着缓坡滚了下去，到达坡底后，

[wʊd] [laɪ][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [laɪf][wɜːr; wər] [gɔːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [tə'geðər] ,

would	lie	there	as	if	all	life	were	gone	,	for	the	hour	together	,
会	说谎	那里	作为	如果	全部	生活	是	已消失	,	为了	这	小时	一起	,

他们会像生命已逝一般躺在那里，一起待上一个小时。

[jet] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [aɪ] [ə'pɑːn][koʊməl] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

yet	always	so	managing	as	to	keep	one	eye	upon	Komel	nearly	all	the	while	.
然而	总是	所以	管理	作为	到	保持	一	眼睛	之上	科梅尔	几乎	全部	这	尽管	.

然而，他却总能巧妙地时刻关注着科梅尔。

[ðə; ði][sə:'kæsiən] [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [lʌv] [bɪ'gets] [lʌv] ,

The	Circassian	loved	the	poor	half	-	witted	boy	,	for	love	begets	love	,
这	切尔克斯人	喜爱	这	贫穷的	一半	-	机智的	男生	,	为了	爱	产生	爱	,

那个切尔克斯人爱上了这个可怜的、有点傻的男孩，因为爱会带来更多的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðeɪ]

and	the	lad	had	seemed	to	love	her	from	the	first	moment	they
和	这	小伙子	有	似乎	到	爱	她	从	这	第一的	片刻	他们

[hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] [hɔːlz] ,

had	met	in	the	Sultan's	halls	,
有	遇见	在	这	苏丹的	大厅	,

而那小伙子似乎从他们在苏丹的宫殿里第一次见面起就爱上了她。

[sɪns] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seprəbl] .

since	when	they	had	been	almost	inseparable	.
自从	什么时候	他们	有	到过	几乎	形影不离	.

从那时起，他们就几乎形影不离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [fer] ['sʌmɚz] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

It	was	on	a	fair	summer's	afternoon	,	that	the	Sultan	,
它	曾是	在	一个	公平的	夏季	下午	,	那	这	苏丹	,

那是一个晴朗的夏日午后，苏丹

['straʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['iːðər] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔːr]['æksɪdənt] ,

strolling	in	the	flower	gardens	of	the	palace	,	either	by	design	or	accident	,
漫步	在	这	花	花园	的	这	宫殿	,	任何一个	经过	设计	或者	事故	,

无论是有意还是无意，漫步在宫殿的花园里。

[keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [koʊməl][wʌz; wəz][hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['laʊndʒɪz]

came	upon	a	spot	where	Komel	was	half	reclining	upon	one	of	the	soft	lounges
来了	之上	一个	点	在哪里	科梅尔	曾是	一半	斜倚	之上	一	的	这	柔软的	休息室

[ðæt] [wɜːr; wər] [struːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndər] ['taɪni] ['lætɪst] [pə'gəʊdəz] ,

that	were	strewn	here	and	there	under	tiny	latticed	pagodas	,
那	是	散落的	这里	和	那里	在下面	微小的	晶格状	宝塔	,

我发现科梅尔正半躺在散落在各处小凉亭下的柔软躺椅上。

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

to	shelter	the	occupant	from	the	sun	.
到	庇护所	这	居住者	从	这	太阳	.

为居住者遮挡阳光。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] [ɔːf] ,

While	yet	a	considerable	way	off	,
尽管	然而	一个	大量	方式	离开	,

虽然还有相当长的路要走，

[ðə; ði] [tɜːrk] [pɔːzd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [sleɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [ðer; ðər][ɪn] [ˈiːzi] [ænd; ənd]

the	Turk	paused	to	admire	his	slave	as	she	reclined	there	in	easy	and
这	土耳其人	暂停	到	钦佩	他的	奴隶	作为	她	斜倚	那里	在	简单的	和

[ˌʌnəˈfektɪd] [ˈgreɪsflnəs] ,

unaffected	gracefulness	,
不受影响	优美	,

土耳其人停下来欣赏他的女奴，她慵懒而自然地斜倚在那里。

[əˈpærəntli] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [driːm] .

apparently	lost	in	a	day	dream	.
显然	丢失的	在	一个	天	梦	.

显然是在做白日梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðer; ðər][ɔːl][baɪ][hɜːrˈself] , [seɪv] [ðə; ði][hæf] - [ˈwɪtɪd] [bɔɪ] ,

She	was	very	beautiful	there	all	by	herself	,	save	the	half	-	witted	boy	,
她	曾是	非常	美丽的	那里	全部	经过	她自己	,	节省	这	一半	-	机智的	男生	,

她一个人待在那里非常漂亮，除了那个傻小子。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] [naʊ] ,

who	seemed	to	be	asleep	now	,
WHO	似乎	到	是	睡着了	现在	,

他现在似乎睡着了，

[əˈweɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] [triː] [ðæt] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,

away	out	on	the	projecting	limb	of	a	cypress	tree	that	nearly	overhung	the	spot	,
离开	出去	在	这	投影	肢	的	一个	柏	树	那	几乎	悬垂	这	点	,

远远地，站在几乎遮蔽了那片地方的柏树伸出的树枝上，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔɪld] [hɪmˈself] [ʌp] ,

and	where	he	had	coiled	himself	up	,
和	在哪里	他	有	卷曲	他自己	向上	,

他蜷缩起来的地方，

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]

and	managed	to	sustain	his	position	upon	the	limb	by	some	unaccountable
和	管理	到	维持	他的	位置	之上	这	肢	经过	一些	无法解释

[miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

means	of	his	own	.
方法	的	他的	自己的	.

他凭借某种无法解释的手段，设法保持了自己在树枝上的位置。

[ðə; ði] [ˈsʌltən] [druː] [ˈkwaɪətli] [ˈnɪrər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

The	Sultan	drew	quietly	nearer	until	he	was	close	by	her	side	before	she
这	苏丹	画	悄悄	更近	直到	他	曾是	关闭	经过	她	边	前	她

[dɪˈskʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

discovered	him	,
发现	他	,

苏丹悄悄地靠近，直到走到她身边才被她发现。

[wen] [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrevəri] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] ,

when	starting	from	the	reverie	that	had	bound	her	so	long	,
什么时候	开始	从	这	遐想	那	有	边界	她	所以	长的	,

从束缚她已久的遐想中醒来，

[ʃiː; ʃi][hæf] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːˌnɑːrks] [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət][noʊ] [smaɪl] [kloʊðd]

she	half	rose	out	of	respect	for	the	monarch's	presence	,	but	no	smile	clothed
她	一半	玫瑰	出去	的	尊重	为了	这	君主的	在场	,	但	不	微笑	穿着衣服

[hɜːr; hər] [fitʃər] ;

her	features	;
她	特征	;

她出于对君主的尊重，半起身来，但脸上却没有一丝笑容；

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][nɑːt][baɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .

she	welcomed	him	not	by	greeting	of	any	kind	.
她	欢迎	他	不是	经过	问候	的	任何	种类	.

她没有以任何方式问候他。

" [wʌt] [driːmz] [maɪ] ['prɪti] ['feɪvərɪt] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ? "

"	What	dreams	my	pretty	favorite	about	,	with	her	eyes	open	all	the	while	?	"
"	什么	梦境	我的	漂亮的	最喜欢的	关于	,	和	她	眼睛	打开	全部	这	尽管	?	"

[æskt] [ðə; ði] ['sʌltən] .

asked	the	Sultan	.
问	这	苏丹	.

“我最疼爱的姑娘，睁着眼睛做了怎样的梦呢？”苏丹问道。

" [haʊ] [nuː] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [driːmd] ? "

"	How	knew	you	that	I	dreamed	?	"
"	如何	知道	你	那	我	梦见	?	"

“我怎么会梦见你呢？”

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

"	I	read	it	in	your	face	.
"	我	读	它	在	你的	脸	.

我从你的脸上读出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ]['kɑːndʒərər][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðæt] , [koʊməl] . "

It	needs	no	conjuror	to	define	that	,	Komel	.	"
它	需求	不	魔术师	到	定义	那	,	科梅尔	.	"

科梅尔，这无需魔术师来解释。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ? "

"	Would	you	know	of	what	I	was	thinking	?	"
"	会	你	知道	的	什么	我	曾是	思维	?	"

你知道我在想什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['kwestʃən] , ['prɪti] [wʌn] . "

"	It	was	my	question	,	pretty	one	.	"
"	它	曾是	我的	问题	,	漂亮的	一	.	"

“那是我的问题，一个很不错的问题。”

" [ʌv; əv] [hoʊm] — [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['perənts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Of	home	—	of	my	poor	parents	,	and	of	my	lost	Aphiz	,	"	she	answered	,
"	的	家	—	的	我的	贫穷的	父母	,	和	的	我的	丢失的	-	,	"	她	回答	,

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“是家乡——是我可怜的父母，还有我失去的阿菲兹，”她痛苦地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [tuː; tə] [fər'get] [ðoʊz] ['mætərz] , [ænd; ənd]['kɑːntent] [ðaɪ'self] [hɪr] [æz; əz]

"	I	have	told	thee	to	forget	those	matters	,	and	content	thyself	here	as
"	我	有	讲述	你	到	忘记	那些	事情	,	和	内容	你自己	这里	作为

['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ]['hærəm] . "

mistress	of	my	harem	.	"
情妇	的	我的	后宫	.	"

“我已经告诉你忘记那些事，安分守己地做我后宫的女主人吧。”

" [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ; [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ə'mʌŋ] [maɪ]

"	That	can	never	be	;	my	heart	to	-	day	is	as	much	as	ever	among	my
"	那	能	绝不	是	;	我的	心	到	-	天	是	作为	很多	作为	曾经	之中	我的

['neɪtɪv] [hɪlz] . "

native	hills	.	"
本国的	丘陵	.	"

“那绝不可能；我的心今天依然像以往一样，深爱着我的故乡山峦。”

" [wel] , [koʊməl] , [taɪm] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [læst] .

"	Well	,	Komel	,	time	must	and	will	change	you	,	at	last	.
"	出色地	,	科梅尔	,	时间	必须	和	将要	改变	你	,	在	最后的	.

“好吧，科梅尔，时间终究会改变你。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

We	are	not	impatient	.
我们	是	不是	不耐烦	.

我们并不急躁。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['mɑːnərk] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs]

"	Had	the	monarch	rightly	interpreted	the	expression	of	her	face	at	this
"	有	这	君主	没错	翻译	这	表达	的	她	脸	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“如果君主当时正确解读了她脸上的表情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] , [æt; ət] [liːst] ,

he	would	have	understood	how	deeply	rooted	was	her	resolve	,	at	least	,
他	会	有	理解	如何	深	根	曾是	她	解决	,	在	至少	,

他至少会明白她的决心有多么根深蒂固。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɪtərli] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər]

so	far	as	he	was	concerned	,	and	that	she	bitterly	despised	the	murderer
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	和	那	她	苦涩地	被鄙视的	这	凶手

[ʌv; əv] - ,

of	Aphiz	,
的	-	,

就他而言，她对杀害阿菲兹的凶手恨之入骨。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt]['oʊnli][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [praʊd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ]

and	in	this	spirit	only	could	she	look	upon	the	proud	master	of	the	Turkish
和	在	这	精神	仅有的	可以	她	看	之上	这	自豪的	掌握	的	这	土耳其

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

只有怀着这种心态，她才能看待这位骄傲的土耳其民族领袖。

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] - [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [fər'gɪv]

He	mistook	Komel's	disposition	and	nature	,	in	supposing	that	she	would	ever	forgive
他	误	-	处置	和	自然	,	在	假如	那	她	会	曾经	原谅

[ɔːr] ['tɑːləreɪt] [hɪm; ɪm] .

or	tolerate	him	.
或者	容忍	他	.

他误判了科梅尔的性情和本性，以为她会原谅他或容忍他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɜːr'self] .

He	did	not	remember	how	unlike	her	people	she	had	already	proved	herself	.
他	做过	不是	记住	如何	与此不同	她	人们	她	有	已经	已证实	她自己	.

他已经忘记了她与她的人民有多么不同。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [welθ] ,

He	did	not	realize	that	his	high	station	,	his	wealth	,
他	做过	不是	意识到	那	他的	高的	车站	,	他的	财富	,

他没有意识到他的高地位、他的财富，

[ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

the	pomp	and	elegance	that	surrounded	his	slave	,
这	盛大场面	和	优雅	那	包围	他的	奴隶	,

他奴隶周围洋溢着的奢华和优雅，

[wɜːr; wər] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [əˈdɔːrn][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

were	looked	upon	by	her	only	as	the	flowers	that	adorn	the	victim	of	a
是	看起来	之上	经过	她	仅有的	作为	这	花朵	那	装饰	这	受害者	的	一个

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

在她眼中，它们不过是祭祀牺牲品上点缀的花朵。

['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

Having	never	been	thwarted	in	his	will	and	purpose	,
拥有	绝不	到过	受挫	在	他的	将要	和	目的	,

他的意志和目标从未受阻，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

he	had	yet	to	learn	that	such	a	thing	could	be	accomplished	by	a	simple
他	有	然而	到	学习	那	这样的	一个	事物	可以	是	完成	经过	一个	简单的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他当时还不知道，这样的事情竟然是一个普通女孩能做到的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌltən] [tɜːrnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] ,

As	the	Sultan	turned	an	angle	in	the	path	that	led	towards	the	palace	,
作为	这	苏丹	转向	一个	角度	在	这	小路	那	引领	向	这	宫殿	,

苏丹沿着通往宫殿的小路拐了个弯，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnək] [gɑːrdz] ,

he	was	met	by	one	of	the	eunuch	guards	,
他	曾是	遇见	经过	一	的	这	宦官	守卫	,

他遇到了其中一名太监卫兵。

[huː] [səˈluːtid] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['mɪlətəri] [staɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] ,

who	saluted	him	after	the	military	style	with	his	carbine	,
WHO	敬礼	他	后	这	军队	风格	和	他的	马枪	,

他用卡宾枪以军礼向他敬礼，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['stedəli] [ɑːn][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

and	marched	steadily	on	in	pursuance	of	his	duty	.
和	行军	稳步	在	在	追究	的	他的	责任	.

他坚定地履行着自己的职责。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdz] [sə'luːt] — [hɪz; ɪz] [θɔːts]

The	monarch	did	not	even	lift	his	eyes	at	the	guard's	salute	—	his	thoughts
这	君主	做过	不是	甚至	举起	他的	眼睛	在	这	警卫的	礼炮	—	他的	想法

[wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] ,

were	uneasy	,
是	不安	,

面对卫兵的敬礼，国王甚至连头都没抬一下——他心事重重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	his	brow	dark	with	disappointment	.
和	他的	眉头	黑暗的	和	失望	.

他眉头紧锁，满脸失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

It	was	but	a	few	hours	subsequent	to	the	scene	which	we	have	just
它	曾是	但	一个	很少	小时	随后的	到	这	场景	哪个	我们	有	只是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

就在我们刚才描述的场景发生后的几个小时，

[ðæt] [koʊməl][wʌz; wəz] [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

that	Komel	was	again	seated	in	the	seraglio	gardens	on	the	gentle	slope	where	it
那	科梅尔	曾是	再次	坐着	在	这	闺房	花园	在	这	温和的	坡	在哪里	它

['kɜːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

curves	towards	the	sea	.
曲线	向	这	海	.

科梅尔再次坐在后宫花园里，花园位于缓坡上，坡度向大海弯曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [muːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She	had	wandered	beneath	the	bright	stars	and	silvery	moon	as	far	as	it
她	有	漫步	下面	这	明亮的	明星	和	银色	月亮	作为	远的	作为	它

[wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

was	prudent	for	her	to	do	,
曾是	谨慎	为了	她	到	做	,

她漫步在繁星点点、月光皎洁的夜空下，走到了她认为不宜停留的远方。

[ænd; ənd] [kleft] ['oʊnli][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [trɑːd][baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [gɑːrd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	cleft	only	the	narrow	path	trod	by	the	silent	guard	between	her	and
和	裂	仅有的	这	狭窄的	小路	践踏	经过	这	沉默的	警卫	之间	她	和

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] .

the	wall	of	the	seraglio	.
这	墙	的	这	闺房	.

只在她和后宫墙壁之间，沉默的守卫走过的狭窄小路上开了一道口子。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] ['stɪlnəs] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,

The	hour	was	so	late	that	stillness	reigned	over	the	moon	-	lit	capital	,
这	小时	曾是	所以	晚的	那	寂静	统治	超过	这	月亮	-	点燃	首都	,

夜已深，月光下的都城一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	the	place	was	as	silent	as	the	deep	shadows	of	night	.
和	这	地方	曾是	作为	沉默的	作为	这	深的	阴影	的	夜晚	.

这里静得出奇，如同夜幕降临般寂静无声。

[ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [steps] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [triː]

The	half	-	witted	boy	had	followed	her	steps	by	swinging	himself	from	tree
这	一半	-	机智的	男生	有	随后	她	步骤	经过	摇摆	他自己	从	树

[tuː; tə] [triː] ,

to	tree	,
到	树	,

那个愚笨的男孩模仿她的举动，从一棵树荡到另一棵树。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

until	now	he	was	close	by	the	spot	where	she	sat	,
直到	现在	他	曾是	关闭	经过	这	点	在哪里	她	卫星	,

直到现在，他都一直待在她坐的地方附近。

[ðoʊ] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['saɪprəs] .

though	lost	to	sight	among	the	thick	foliage	of	the	funereal	cypress	.
尽管	丢失的	到	视线	之中	这	厚的	叶子	的	这	葬礼	柏	.

虽然隐没在茂密的柏树枝叶之中。

[koʊməl][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst]

Komel	was	thinking	of	the	strange	vicissitudes	of	her	life	,	of	her	lost
科梅尔	曾是	思维	的	这	奇怪的	变迁	的	她	生活	,	的	她	丢失的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

科梅尔想起了自己人生中那些奇特的变故，想起了她失去的爱人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

of	the	dear	cottage	where	she	was	born	,
的	这	亲爱的	小屋	在哪里	她	曾是	出生	,

她出生的那间亲爱的小屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ruːθləsli] [tɔːrn][baɪ]['vaɪələnt]

and	the	happy	home	from	which	she	had	been	so	ruthlessly	torn	by	violent
和	这	快乐的	家	从	哪个	她	有	到过	所以	无情地	撕裂	经过	暴力

[hændz] .

hands	.
双手	.

她原本幸福的家，却被暴力之手无情地夺走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər]['kwaɪət] ['θɔːtflnəs] ,

It	was	an	hour	for	quiet	thoughtfulness	,
它	曾是	一个	小时	为了	安静的	深思熟虑	,

这是一个安静沉思的时刻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['bʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd]

and	her	innocent	bosom	heaved	with	almost	audible	motion	as	it	realized
和	她	清白的	怀	喘息	和	几乎	可听见的	运动	作为	它	已实现

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['meməriz] .

the	scene	and	her	own	memories	.
这	场景	和	她	自己的	回忆	.

当她意识到眼前的景象和自己的记忆时，她纯洁的胸膛几乎发出可听见的起伏。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðoʊz] [braɪt] [læmps] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

She	sat	and	looked	up	at	those	bright	lamps	hung	in	the	blue	vault	above	her	,
她	卫星	和	看起来	向上	在	那些	明亮的	灯	悬挂	在	这	蓝色的	金库	多于	她	,

她坐着，抬头望着悬挂在上方蓝色穹顶下的那些明亮的灯具。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,

until	her	eyes	ached	with	the	effort	,
直到	她	眼睛	疼痛	和	这	努力	,

直到她的眼睛因用力而酸痛为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] ,

and	now	the	train	of	thoughts	in	which	she	had	indulged	,
和	现在	这	火车	的	想法	在	哪个	她	有	沉溺其中	,

而现在，她沉浸在思绪中的是……

[æt; ət] [læst] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrli] [drɑːps][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃek] , [ænd; ənd] [dɪmd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

at	last	started	the	pearly	drops	upon	her	check	,	and	dimmed	her	eyes	.
在	最后的	开始	这	珍珠般的	滴	之上	她	查看	,	和	调暗	她	眼睛	.

她脸颊上终于开始渗出晶莹的泪珠，双眼也渐渐黯淡下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

It	was	not	often	that	she	gave	way	to	tears	,	but	her	thoughts	,
它	曾是	不是	经常	那	她	给予	方式	到	眼泪	,	但	她	想法	,

她很少流泪，但她的思绪……

[ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ]

the	scene	about	her	,	and	everything	,	seemed	to	have	combined	to	touch
这	场景	关于	她	,	和	一切	,	似乎	到	有	合并	到	触碰

[hɜːr; hər] ['tendə] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

her	tenderest	sensibilities	.
她	最嫩的	感性	.

她周围的一切，似乎都触动了她最柔软的心灵。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] , ['briːðɪŋ] [ðə; ðɪ][sɔːft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [naɪt] [briːz] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [lɔːst][hɜːr; hər]
In this mood , breathing the soft and gentle night breeze , she gradually lost her
在 这 情绪 , 呼吸 这 柔软的 和 温和的 夜晚 微风 , 她 逐步地 丢失的 她
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

在这种心境下，呼吸着轻柔的夜风，她渐渐失去了意识。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,
and fell asleep as quietly as a babe might have done in its cradle ,
和 跌倒 睡着了 作为 悄悄 作为 一个 宝贝 可能 有 完毕 在 它是 摇篮 ,

他像婴儿在摇篮里一样安静地睡着了。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .
and presented a picture as pure and innocent .
和 呈现 一个 图片 作为 纯的 和 清白的 .

并呈现出一种纯洁无辜的形象。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] , [tuː] , [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['hæpi] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
She dreamed , too , of home and all its happy associations .
她 梦见 , 也 , 的 家 和 全部它是 快乐的 协会 .

她也梦见了家以及所有与家相关的美好事物。

[wʌns] [mɔːr] , [ɪn] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ;
Once more , in fancy , she was by her own cottage door ;
一次 更多的 , 在 想要 , 她 曾是 经过 她 自己的 小屋 门 ;

在幻想中，她又一次站在了自己的小屋门口；

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['maʊnt(ə)n] [er] , [wʌns] [mɔːr] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]
once more she breathed her native mountain air , once more sat by the side of
一次 更多的 她 呼吸 她 本国的 山 空气 , 一次 更多的 卫星 经过 这 边 的
- ,
Aphiz ,
- ,

她再次呼吸了故乡的山间空气，再次坐在了阿菲兹身边。

[hɜːr; hər] [lʌvd] , ['dɪrli] [lʌvd] [kəm'pænjən] .
her loved , dearly loved companion .
她 喜爱 , 亲爱的 喜爱 伴侣 .

她挚爱的伴侣。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ;
how her dimpled cheeks were wreathed in smiles while she slept ;
如何 她 凹陷的 脸颊 是 花环 在 微笑 尽管 她 睡着了 ;

她睡着时，脸颊上的酒窝仿佛都带着微笑；

[haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] .
how happy and unconscious was the beautiful slave .
如何 快乐的 和 无意识 曾是 这 美丽的 奴隶 .

美丽的奴隶是多么幸福、多么无意识啊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['væli] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
And now she seems to hear the song of her native valley falling upon her
和 现在 她 似乎 到 听到 这 歌曲 的 她 本国的 谷 坠落 之上 她
[ɪr] [æz; əz] - [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
ear as Aphiz used to sing it .
耳朵 作为 - 用过的 到 唱歌 它 .

现在，她仿佛听到了故乡山谷的歌声传入耳中，就像阿菲兹过去常唱的那样。

[hɑːrk] ! [ɪz] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , [ɔːr][duː] [ðoʊz] [saʊndz] ['æktʃuəli] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [ɪr] ?

Hark	**!**	**is**	**that**	**delusion**	**,**	**or**	**do**	**those**	**sounds**	**actually**	**fall**	**upon**	**her**	**waking**	**ear**	**?**
听着	！	是	那	错觉	，或者		做	那些	声音	实际上	落下	之上	她	醒来	耳朵	？

听！那是幻觉吗？还是她醒来时真的听到了这些声音？

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rauziz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [fɔːn] ['lisnz] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [wens] [kʌm]

Now	**she**	**rouses**	**,**	**and**	**like**	**a**	**startled**	**fawn**	**listens**	**to**	**hear**	**from**	**whence**	**come**
现在	她	唤醒	，	和	喜欢	一个	惊慌	讨好	听着	到	听到	从	何处	来

[ðoʊz] ['mædʒɪk] [noʊts] ,

those	**magic**	**notes**	**,**
那些	魔法	笔记	，

她醒了过来，像一只受惊的小鹿一样侧耳倾听，想听听那些神奇的音符是从哪里传来的。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['ʌtəd] .

and	**by**	**whom**	**could**	**they**	**be**	**uttered**	**.**
和	经过	谁	可以	他们	是	说出	.

这些话又能由谁说出口呢?

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'lektrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

She	**stood**	**electrified**	**with**	**amazement**	**.**
她	站立	带电	和	惊愕	.

她震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hɪlz] ,

And	**still**	**there**	**fell**	**upon**	**her**	**ear**	**the**	**song**	**of**	**her**	**native**	**hills**	**,**
和	仍然	那里	跌倒	之上	她	耳朵	这	歌曲	的	她	本国的	丘陵	，

她耳边依然回荡着故乡山峦的歌声，

[briːðd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] [tʃænt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,

breathed	**in**	**a**	**soft**	**,**	**low**	**chant**	**,**	**to**	**the**	**accompaniment**	**of**	**a**	**guitar**	**,**
呼吸	在	一个	柔软的	，	低的	呗	，	到	这	伴奏	的	一个	吉他	，

他轻声哼唱着低沉的歌声，伴着吉他的演奏。

[ænd; ənd][ɪn] [noʊts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

and	**in**	**notes**	**that**	**seemed**	**to**	**thrill**	**her**	**very**	**soul**	**while**	**she**	**listened**	**.**
和	在	笔记	那	似乎	到	刺激	她	非常	灵魂	尽管	她	听着	.

聆听时，那些音符似乎深深触动了她的灵魂。

[ðeɪ] [keɪm] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [wɔːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['boʊtmən]

They	**came**	**evidently**	**from**	**beyond**	**the**	**seraglio**	**wall**	**,**	**and**	**from**	**some**	**boatman**
他们	来了	显然	从	超过	这	闺房	墙	，	和	从	一些	船工

[ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

on	**the**	**river**	**.**
在	这	河	.

他们显然是从后宫墙外来的，也可能是河上的某个船夫。

[ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [sleɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt]

Then	**a**	**sort**	**of**	**superstitious**	**awe**	**crept**	**over**	**the**	**slave**	**as**	**she**	**remembered**	**that**
然后	一个	种类	的	迷信的	敬畏	悄悄地爬	超过	这	奴隶	作为	她	记得	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] ['veri] ['wɔːtərz] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] .

it	**was**	**in**	**these**	**very**	**waters**	**that**	**Aphiz**	**had**	**been**	**drowned**	**.**
它	曾是	在	这些	非常	水	那	-	有	到过	溺水	.

然后，当奴隶想起阿菲兹就是在这片水域溺亡时，一种迷信的敬畏之情涌上心头。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]

Had	**his**	**spirit**	**come**	**back**	**to**	**sing**	**to**	**her**	**the**	**song**	**they**	**had**	**so**	**often**
有	他的	精神	来	后退	到	唱歌	到	她	这	歌曲	他们	有	所以	经常

[sʌŋ] [tə'geðər] ?

sung	**together**	**?**
唱	一起	?

他的灵魂是否回来了，为她唱起了他们曾经经常一起唱的那首歌?

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,
Thus she thought while she listened ,
因此 她 想法 尽管 她 听着 ,

她一边听一边想：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [fə'mɪliər] [noʊts] [keɪm] ['deɪntɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [er] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and still the same sweet familiar notes came daintily over the night air to her
和 仍然 这 相同的 甜的 熟悉的 笔记 来了 轻柔地 超过 这 夜晚 空气 到 她
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

夜空中，熟悉的甜美旋律依然轻柔地飘入她的耳中。

[ðə; ði]['oʊnli][spɑːt] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
The only spot that commanded a view beyond the wall was occupied by the
这 仅有的 点 那 命令 一个 看法 超过 这 墙 曾是 占领 经过 这
['sentɪn(ə)l] ,
sentinel ,
哨兵 ,

唯一能眺望到墙外景色的地方被哨兵占据了。

[ænd; ənd][koʊməl][kʊd; kəd][nɑːt]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self]
and Komel could not gratify the almost irresistible desire to satisfy herself
和 科梅尔 可以 不是 满足 这 几乎 无法抗拒 欲望 到 满足 她自己
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [frʌm; frəm] [wens] [ðiːz] [wel] [rɪ'membər] [noʊts] [keɪm] .
with her own eyes from whence these well remembered notes came .
和 她 自己的 眼睛 从 何处 这些 出色地 记得 笔记 来了 .

科梅尔无法满足自己几乎无法抗拒的欲望，她想亲眼看看，这些记忆犹新的笔记就是从那里来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] - ['spɪrɪt] ,
It was either Aphiz's spirit ,
它 曾是 任何一个 - 精神 ,

要么是阿菲兹的灵魂，

[ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [hɪlz] — [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt]
or the voice of one born and bred among her native hills — of this she felt
或者 这 嗓音 的 一 出生 和 繁殖 之中 她 本国的 丘陵 — 的 这 她 毛毡
[ə'ʃʊrd] .
assured .
保证 .

或者，这是在她故乡山丘上出生长大的人的声音——对此她深信不疑。

[soʊ] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][soʊ][pɪ'kjuːliər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,
So marked was her excitement , and so peculiar her behaviour ,
所以 标记 曾是 她 激动 , 和 所以 奇特 她 行为 ,

她的兴奋之情如此明显，她的行为也如此古怪。

[ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [siːmd] [æt; ət] [læst] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
that the guard seemed at last aroused to take notice of the affair ,
那 这 警卫 似乎 在 最后的 被唤醒 到 拿 注意 的 这 事务 ,

守卫似乎终于注意到了这件事。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɛrə'neɪdər] ,
and in his ignorance of the circumstances , presumed that the serenader ,
和 在 他的 无知 的 这 情况 , 假定 那 这 小夜曲演唱者 ,

由于他对情况一无所知，便想当然地认为小夜曲演唱者

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]

who	could	be	seen	in	a	small	boat	on	the	river	from	the	spot	where	he
WHO	可以	是	已见	在	一个	小的	船	在	这	河	从	这	点	在哪里	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

从他站立的地方可以看到河上的一艘小船。

[wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltənz] ['piːp(ə)l] ,

was	attempting	some	intrigue	with	the	Sultan's	people	,
曾是	尝试	一些	阴谋	和	这	苏丹的	人们	,

他试图对苏丹的臣民进行一些阴谋诡计，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent]

and	knowing	well	the	object	of	his	being	placed	there	was	to	prevent
和	会心	出色地	这	目的	的	他的	存在	放置	那里	曾是	到	防止

[sʌtʃ] [θɪŋz] ,

such	things	,
这样的	事物	,

他深知自己被派往那里的目的就是为了防止此类事件发生，

[hiː; hi] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɛrə'neɪdər] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts]

he	took	particular	note	of	both	the	slave	and	the	serenader	for	many	minutes
他	采取	特别的	笔记	的	两个都	这	奴隶	和	这	小夜曲演唱者	为了	许多	分钟

,

,
,

他仔细观察了奴隶和小夜曲演唱者好几分钟。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] ,

until	at	last	,	satisfied	of	the	correctness	of	his	surmise	,
直到	在	最后的	,	使满意	的	这	正确性	的	他的	推测	,

直到最后，他确信自己的推测是正确的，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [geɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] ,

he	resolved	to	gain	for	himself	some	credit	with	his	officer	,
他	已解决	到	获得	为了	他自己	一些	信用	和	他的	官	,

他决心要博得上司的信任，为自己赢得一些好感。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃərsəm] ['boʊtmən] , [huː'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

by	making	an	example	of	the	venturesome	boatman	,	whoever	he	might	be	.
经过	制作	一个	例子	的	这	冒险	船工	,	谁	他	可能	是	.

以儆效尤，惩处那位冒险的船夫，无论他是谁。

[wer] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [stʊd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

Where	the	sentinel	stood	,	as	we	have	said	,
在哪里	这	哨兵	站立	,	作为	我们	有	说	,

正如我们所说，哨兵站守的地方

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] ,

he	could	command	a	perfect	view	of	the	spot	from	whence	the	song	came	,
他	可以	命令	一个	完美的	看法	的	这	点	从	何处	这	歌曲	来了	,

他可以完美地看到歌曲传出的地方。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [ˌsɛrə'neɪdər] [hɪm'self] .

and	also	discern	the	serenader	himself	.
和	还	辨别	这	小夜曲演唱者	他自己	.

还能辨认出小夜曲演唱者本人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

He	saw	him	,	too	,
他	锯	他	,	也	,

他也看到了他。

[pʊl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eg] - [ʃel] [kɑː'iːk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ]

pull	the	little	egg	-	shell	caique	in	which	he	sat	still	nearer	the	wall	of	the	seraglio
拉	这	小的	蛋	-	壳	卡伊克	在	哪个	他	卫星	仍然	更近	这	墙	的	这	闺房

.

:

.

把他坐着的那艘小小的蛋壳船拉近后宫的墙壁。

[koʊməl] , [tuː] , [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

Komel	,	too	,	had	observed	the	guard	,
科梅尔	,	也	,	有	观察到	这	警卫	,

科梅尔也观察过那名守卫。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm]

and	now	perceived	that	it	was	evident	by	his	actions	that	he	saw	some
和	现在	感知	那	它	曾是	明显	经过	他的	行动	那	他	锯	一些

['tændʒəb(ə)l][fɔːrm][frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðæt] [dɪr] [sɔːŋ] ;

tangible	form	from	whence	came	that	dear	song	;
有形	形式	从	何处	来了	那	亲爱的	歌曲	;

现在他意识到，从他的行动中可以明显看出，他看到了那首动听的歌曲的来源的某种具体形式；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] [reɪz] [ænd; ənd][eɪm][hɪz; ɪz]['kɑːrbaɪn] [tɔːrdz] [ðæt]

and	as	she	saw	him	deliberately	raise	and	aim	his	carbine	towards	that
和	作为	她	锯	他	故意地	增加	和	目的	他的	马枪	向	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

当她看到他故意举起卡宾枪，瞄准那个方向时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [skriːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [gɑːrd]

she	could	not	suppress	an	involuntary	scream	as	she	beheld	the	Turkish	guard
她	可以	不是	压制	一个	非自愿	尖叫	作为	她	观看	这	土耳其	警卫

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['væli] .

preparing	to	shoot	probably	some	native	of	her	own	dear	valley	.
准备	到	射击	大概	一些	本国的	的	她	自己的	亲爱的	谷	.

当她看到土耳其卫兵准备射杀很可能是她亲爱的山谷里的某个土著居民时，她忍不住发出了一声尖叫。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [ðoʊ] ['saɪlənt][əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

There	had	been	another	though	silent	observer	of	this	scene	,
那里	有	到过	其他	尽管	沉默的	观察员	的	这	场景	,

虽然还有一位沉默的旁观者，但其他人也目睹了这一幕。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm] - [lɪps] ,

and	as	he	heard	the	cry	from	Komel's	lips	,
和	作为	他	听到	这	哭	从	-	嘴唇	,

当他听到科梅尔的哭喊声时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentri] [stʊd] , [raɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

he	dropped	himself	from	the	tree	under	which	the	sentry	stood	,	right	upon	his
他	掉落	他自己	从	这	树	在下面	哪个	这	哨兵	站立	,	正确的	之上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他从哨兵站着的那棵树上跳了下来，直接落在了哨兵的肩膀上。

['berɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbaɪn][wɜːr; wər][kæst]['ɪntuː]

bearing	him	to	the	ground	,	while	the	contents	of	the	carbine	were	cast	into
轴承	他	到	这	地面	,	尽管	这	内容	的	这	马枪	是	投掷	进入

[ðə; ði] [er] ['hɑːrmləsli] .

the	air	harmlessly	.
这	空气	无害地	.

将他扑倒在地，而卡宾枪中的子弹则无害地抛向空中。

[ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][eɪm] ,

The	half	-	witted	boy	had	destroyed	the	aim	,
这	一半	-	机智的	男生	有	损毁	这	目的	,

这个愚蠢的男孩破坏了目标。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑ:rm]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['boʊtmən] ,

and	the	alarm	given	by	the	report	of	his	carbine	enabled	the	boatman	,
和	这	警报	给定	经过	这	报告	的	他的	马枪	已启用	这	船工	,

他的卡宾枪发出的警报使船夫得以.....

[hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns] .

whoever	he	was	,	to	make	good	his	escape	at	once	.
谁	他	曾是	,	到	制作	好的	他的	逃脱	在	一次	.

无论他是谁，都要立即逃脱。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [gɑ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə]

The	enraged	guard	turned	to	vent	his	anger	upon	the	cause	of	his	failure	to
这	愤怒	警卫	转向	到	发泄	他的	愤怒	之上	这	原因	的	他的	失败	到

[kɪl] [ðə; ði] ['boʊtmən] ,

kill	the	boatman	,
杀	这	船工	,

愤怒的守卫转过身，将怒火发泄在导致他未能杀死船夫的罪魁祸首身上。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][æz; əz]

but	when	he	beheld	the	half	-	witted	being	gazing	up	at	the	stars	as
但	什么时候	他	观看	这	一半	-	机智的	存在	凝视	向上	在	这	明星	作为

[ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

unconcernedly	as	though	nothing	had	happened	,
毫不在意	作为	尽管	没有什么	有	发生	,

但当他看到那个半傻子若无其事地仰望星空，仿佛什么都没发生过一样时，

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] .

he	remembered	that	the	person	of	the	boy	was	sacred	.
他	记得	那	这	人	的	这	男生	曾是	神圣	.

他记得那个男孩是神圣的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [oʊθ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

With	a	suppressed	oath	the	guard	resumed	his	weapon	,
和	一个	被抑制	誓言	这	警卫	恢复	他的	武器	,

卫兵压抑着怒吼，重新拿起武器。

[ænd; ənd] [peɪst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz][poʊst] .

and	paced	along	the	path	that	formed	his	post	.
和	踱步	沿着	这	小路	那	形成	他的	邮政	.

他沿着自己执勤的小路来回踱步。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [hæd; həd]

As	soon	as	the	excitement	attendant	upon	the	scene	we	have	related	had
作为	很快	作为	这	激动	服务员	之上	这	场景	我们	有	有关的	有

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

我们刚才描述的场景所带来的兴奋感消退之后，

[koʊməl][wʌns] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [ɪn] ['wʌndər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] [swi:t] [noʊts] ,

Komel	once	more	turned	in	wonder	to	recall	those	sweet	notes	,
科梅尔	一次	更多的	转向	在	想知道	到	记起	那些	甜的	笔记	,

科梅尔再次惊叹地转过身，回忆起那些甜美的音符。

[soʊ] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [frʌm; frəm]

so	endeared	to	her	by	a	thousand	associations	,	and	to	wonder	from
所以	可爱的	到	她	经过	一个	千	协会	,	和	到	想知道	从

[huːm] [ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

whom	and	whence	they	came	.
谁	和	何处	他们	来了	.

她对这些事物怀有千百种美好的联想，不禁好奇它们来自何方，又来自何方。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪr] [frend] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]

Was	it	possible	that	some	dear	friend	from	home	had	discovered	her
曾是	它	可能的	那	一些	亲爱的	朋友	从	家	有	发现	她

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

是否有可能，是家乡的某个挚友发现了她的牢房？

[hɜːr; hər] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [noʊts] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] , [ɔːr]

her	gilded	cage	,	and	that	those	notes	were	intended	for	her	ear	,	or
她	镀金	笼	,	和	那	那些	笔记	是	故意的	为了	她	耳朵	,	或者

[hæd; həd][ðə; ði] ['sɪŋər] ,

had	the	singer	,
有	这	歌手	,

她那金碧辉煌的牢笼，以及那些音符是专门为她而设，或者说是为歌手而设的。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [tʃæns] , [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðoʊz] [noʊts] ['θɔːtləsli] ?

by	some	miraculous	chance	,	come	hither	and	uttered	those	notes	thoughtlessly	?
经过	一些	神奇	机会	,	来	这里	和	说出	那些	笔记	不经思考地	?

出于某种奇妙的巧合，来到这里，不假思索地吐出了那些字句？

[ðʌs] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'maɪzɪŋ] , [koʊməl] ['skersli] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd]

Thus	conjecturing	and	surmising	,	Komel	scarcely	closed	her	eyes	all	night	,	and
因此	推测	和	推测	,	科梅尔	几乎	关闭	她	眼睛	全部	夜晚	,	和

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

when	she	did	so	,
什么时候	她	做过	所以	,

就这样，科梅尔整夜都在猜测和推断，几乎没合过眼睛，即使合上眼睛，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

it	was	to	live	over	in	her	dreams	the	scenes	we	have	referred	to	,
它	曾是	到	居住	超过	在	她	梦境	这	场景	我们	有	指	到	,

她想在梦中重温我们刚才提到的那些场景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	to	seem	to	hear	once	more	those	thrilling	and	tender	notes	of	her
和	到	似乎	到	听到	一次	更多的	那些	惊险	和	投标	笔记	的	她

[fɑːr] [ɔːf] [hoʊm] .

far	off	home	.
远的	离开	家	.

仿佛又一次听到了来自遥远家乡那些激动人心又温柔的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [tɜːrk] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dedli] [eɪm] ,

Then	she	seemed	once	more	to	behold	the	Turk	taking	his	deadly	aim	,
然后	她	似乎	一次	更多的	到	看哪	这	土耳其人	采取	他的	致命	目的	,

然后，她似乎又一次看到那个土耳其人举起了致命的枪口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n]

and	the	idiot	boy	dropping	from	the	tree	to	frustrate	his	murderous	intention
和	这	笨蛋	男生	下降	从	这	树	到	阻挠	他的	杀人犯	意图

,

,

,

而那个傻小子从树上掉下来，挫败了他的杀人计划。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

and	throwing	the	guard	by	his	weight	to	the	ground	;
和	投掷	这	警卫	经过	他的	重量	到	这	地面	;

利用自身体重将守卫摔倒在地；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbaɪn] [wʊd] [ə'gen] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] ,

and	then	the	imaginary	report	of	the	carbine	would	again	arouse	her	,
和	然后	这	假想	报告	的	这	马枪	会	再次	引起	她	,

然后，想象中卡宾枪的枪声又会再次惊醒她。

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [wʌns] [mɔːr] .

to	fall	asleep	and	dream	once	more	.
到	落下	睡着了	和	梦	一次	更多的	.

再次入睡，做个美梦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]

During	the	whole	of	the	day	that	followed	she	could	think	of	nothing	but	that
期间	这	所有的	的	这	天	那	随后	她	可以	思考	的	没有什么	但	那

[streɪndʒ] [ˌserə'neɪd] ;

strange	serenade	;
奇怪的	小夜曲	;

接下来的一整天，她满脑子都是那首奇怪的小夜曲；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [treɪst] [hɜːr; hər] ['hɪðər] ,

she	even	thought	of	the	possibility	of	her	father	having	traced	her	hither	,
她	甚至	想法	的	这	可能性	的	她	父亲	拥有	追踪	她	这里	,

她甚至想到过父亲可能一路追踪她来到这里的可能性。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

and	sung	that	song	to	ascertain	if	she	were	there	,
和	唱	那	歌曲	到	探明	如果	她	是	那里	,

于是他唱了那首歌，想确认她是否在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ɑːn] [taɪm] ['ɪnstənt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

and	then	she	wondered	that	she	had	not	thought	on	time	instant	to	reply	to
和	然后	她	想知道	那	她	有	不是	想法	在	时间	立即的	到	回复	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后她意识到自己当时竟然没有及时回复。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	resolved	on	the	subsequent	evening	to	watch	if	the	song	should	be
和	已解决	在	这	随后的	晚上	到	手表	如果	这	歌曲	应该	是

[rɪ'piːtɪd] ,

repeated	,
重复	,

并决定在第二天晚上观察这首歌是否应该重唱。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ɪts] [noʊts] [kʌm] [frʌm; frəm] [huːm]

resolving	that	if	this	was	the	case	,	to	respond	to	its	notes	come	from	whom
解决	那	如果	这	曾是	这	案件	,	到	回应	到	它是	笔记	来	从	谁

[ðeɪ] [maɪt] .

they	might	.
他们	可能	.

决定如果情况属实，就回应可能来自谁的来信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

And	with	this	purpose	,	a	little	before	the	same	hour	,
和	和	这	目的	,	一个	小的	前	这	相同的	小时	,

为此，就在同一时刻之前不久，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'per] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] [gɪ'tɑːr] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd][baɪ][hɜːr; hər] [nek] .

she	repaired	thither	with	her	light	guitar	hung	by	a	silken	cord	by	her	neck	.
她	已修复	那里	和	她	光	吉他	悬挂	经过	一个	丝	绳索	经过	她	脖子	.

她带着轻巧的吉他，用丝绳挂在脖子上，在那里修好了东西。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

But	in	vain	did	she	listen	and	watch	for	the	song	to	be	repeated	.
但	在	徒劳	做过	她	听	和	手表	为了	这	歌曲	到	是	重复	.

但她徒劳地倾听和等待，却始终没有听到这首歌再次响起。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtərz] ,

All	was	still	on	those	beautiful	waters	,
全部	曾是	仍然	在	那些	美丽的	水	,

美丽的水面上静谧无波。

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [mɜːrθ]

and	no	sound	came	upon	the	ear	save	the	distant	burst	of	delirious	mirth
和	不	声音	来了	之上	这	耳朵	节省	这	遥远	爆裂	的	谵妄	欢笑

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['oʊpiəm] [ʃɑːp] [wer] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld]

from	some	opium	shop	where	the	frequenters	had	reached	a	state	of	wild
从	一些	鸦片	店铺	在哪里	这	常客	有	达到	一个	状态	的	荒野

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [hɪ'lærəti] ,

and	noisy	hilarity	,
和	嘈杂	欢闹	,

除了远处某家鸦片馆里传来的一阵狂喜的笑声外，耳边什么声音也没有，那里的常客们已经陷入了疯狂喧闹的狂欢之中。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drʌg] .

under	the	influence	of	the	intoxicating	drug	.
在下面	这	影响	的	这	醉人	药品	.

在麻醉药物的影响下。

[ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

The	half	-	witted	boy	seemed	to	comprehend	her	wishes	,
这	一半	-	机智的	男生	似乎	到	理解	她	愿望	,

这个半傻男孩似乎明白了她的心意。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ,

and	already	with	a	leap	that	would	have	done	credit	to	a	greyhound	,
和	已经	和	一个	飞跃	那	会	有	完毕	信用	到	一个	灵缇犬	,

他那一跃的幅度，连灵缇犬都自愧不如。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [saɪd] ,

had	thrown	himself	on	the	top	of	the	seraglio	wall	on	the	sea	side	,
有	抛掷	他自己	在	这	顶部	的	这	闺房	墙	在	这	海	边	,

他纵身跃上海边后宫的城墙顶端。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [fɜːrst][koʊməl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	sat	there	,	watching	first	Komel	,	and	then	the	water	beneath	the	point	.
和	卫星	那里	,	观看	第一的	科梅尔	,	和	然后	这	水	下面	这	观点	.

然后坐在那里，先是看着科梅尔，然后看着岬角下的水。

[dɪ'sperɪŋ] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [ə'gen] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [strʌk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]

Despairing	at	last	of	again	hearing	the	song	,	she	lightly	struck	the	strings	of
绝望	在	最后的	的	再次	听力	这	歌曲	,	她	轻轻	击	这	字符串	的

[hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] ,

her	guitar	,
她	吉他	,

她终于绝望地认为再也听不到那首歌了，于是轻轻拨动了吉他的琴弦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kʌmpənid] , [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

and	thus	accompanied	,	sung	the	song	that	she	had	heard	the	previous	night	.
和	因此	伴随	,	唱	这	歌曲	那	她	有	听到	这	以前的	夜晚	.

于是，她便伴着歌声唱起了前一天晚上听到的那首歌。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	boy	recognized	the	first	note	of	the	air	,	and	springing	to	his	feet	,
这	男生	认可	这	第一的	笔记	的	这	空气	,	和	弹簧	到	他的	脚	,

男孩认出了空气中的第一个音符，立刻跳了起来。

[piəd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðens] ;

peered	off	into	the	shadows	upon	the	water	,	supposing	they	came	from	thence	;
窥视	离开	进入	这	阴影	之上	这	水	,	假如	他们	来了	从	因此	;

凝视着水面上的阴影，心想它们大概是从那里来的；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [sʌŋ] ,

but	seeing	by	a	glance	that	it	was	the	slave	who	sung	,
但	看到	经过	一个	瞥一眼	那	它	曾是	这	奴隶	WHO	唱	,

但只一眼就看出唱歌的是奴隶，

[hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [krept] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

he	dropped	from	the	wall	and	crept	quietly	to	her	side	.
他	掉落	从	这	墙	和	悄悄地爬	悄悄	到	她	边	.

他从墙上跳下来，悄悄地爬到她身边。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ə'pærəntli]

Before	the	song	was	ended	he	lay	down	at	her	feet	in	a	state	apparently
前	这	歌曲	曾是	结束	他	躺	向下	在	她	脚	在	一个	状态	显然

[ʌv; əv] ['dɔːrmənsi] ,

of	dormancy	,
的	休眠	,

歌曲结束前，他便躺在她脚边，似乎处于昏睡状态。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

though	his	eyes	,	peering	from	beneath	one	of	his	arms	,
尽管	他的	眼睛	,	窥视	从	下面	一	的	他的	武器	,

透过他从胳膊下探出的眼睛，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

were	fixed	upon	a	cluster	of	stars	that	shone	the	heavens	above	him	.
是	固定的	之上	一个	簇	的	明星	那	闪耀	这	天	多于	他	.

他的目光被头顶上方闪耀的星群所吸引。

[ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ðæt] [leɪ] [bʌt; bət][æn; ən]['æroʊz, 'ɛroʊz] [ʃɑːt] [ɔːf]

The	bell	from	an	English	man	-	of	-	war	that	lay	but	an	arrow's	shot	off
这	钟	从	一个	英语	男人	-	的	-	战争	那	躺	但	一个	箭头的	射击	离开

,

,

,

一艘英国战舰上的钟，只差一支箭就能射出去。

[hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [koʊməl] [left] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt]

had	sounded	the	middle	watch	before	Komel	left	the	spot	where	she	had	hoped
有	听起来	这	中间	手表	前	科梅尔	左边	这	点	在哪里	她	有	希望

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [saʊndz] .

once	more	to	hear	those	to	her	enchanting	sounds	.
一次	更多的	到	听到	那些	到	她	妖娆	声音	.

在科梅尔离开她原本希望再次听到那些迷人声音的地方之前，钟声已经敲响了。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktənt] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

She	arose	and	walked	away	with	reluctant	steps	from	the	place	towards	the
她	出现	和	步行	离开	和	不情愿的	步骤	从	这	地方	向	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

她起身，不情愿地迈着步子，离开了那里，朝宫殿的方向走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [baɪ] [hɪm'self] .

leaving	the	idiot	boy	by	himself	.
离开	这	笨蛋	男生	经过	他自己	.

把那个傻小子单独留下了。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	scarcely	had	she	gone	from	sight	,	before	he	jumped	to	his	feet	,
但	几乎	有	她	已消失	从	视线	,	前	他	跳了起来	到	他的	脚	,

但她刚消失在他的视线中，他就跳了起来。

[liːpt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

leaped	once	more	to	the	top	of	the	wall	,
跳跃	一次	更多的	到	这	顶部	的	这	墙	,

他再次跃上墙顶，

[lʊkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] ['ɜːrnɪstnəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

looked	off	with	apparent	earnestness	among	the	shipping	and	along	the	shore	of
看起来	离开	和	明显	认真	之中	这	船运	和	沿着	这	支撑	的

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] ,

the	sparkling	waters	,
这	闪闪发光	水	,

他神情认真地望向远处的船只和波光粼粼的岸边。

[wer] [ðə; ði] [muːn] [leɪ] [ɪn] [lɔːŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [laɪt] [əˈpɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	the	moon	lay	in	long	rays	of	silver	light	upon	it	,
在哪里	这	月亮	躺	在	长的	射线	的	银	光	之上	它	,

月光洒下长长的银色光芒，笼罩着那里。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [koʊməl]

and	then	dropping	once	more	to	the	ground	,	came	to	the	spot	where	Komel
和	然后	下降	一次	更多的	到	这	地面	,	来了	到	这	点	在哪里	科梅尔

[hæd; həd] [sæt] ,

had	sat	,
有	卫星	,

然后他又一次跌倒在地，来到科梅尔刚才坐过的地方。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] , [slept] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

and	lying	down	there	,	slept	,	or	seemed	to	do	so	.
和	说谎	向下	那里	,	睡着了	,	或者	似乎	到	做	所以	.

然后躺在那里，睡着了，或者看起来像是睡着了。

[hɪr] [koʊməl] [keɪm] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈpiːtɪd] .

Here	Komel	came	night	after	night	,	but	the	song	was	no	more	repeated	.
这里	科梅尔	来了	夜晚	后	夜晚	,	但	这	歌曲	曾是	不	更多的	重复	.

科梅尔夜复一夜地来到这里，但那首歌却不再重复唱了。

['iːðər] [ðə; ði] ['sɛntriz] [ʃɑːt] [hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˌsɛrəˈneɪdər] ,

Either	the	sentry's	shot	had	effectually	frightened	away	the	serenader	,
任何一个	这	哨兵的	射击	有	有效地	害怕	离开	这	小夜曲演唱者	,

要么是哨兵的枪声有效地吓跑了小夜曲演奏者，

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ]['eni] [fɪkst] ['ɑːbdʒekt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

or	else	he	had	not	come	hither	with	any	fixed	object	connected	with	his
或者	别的	他	有	不是	来	这里	和	任何	固定的	目的	连接	和	他的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

否则，他来到这里时就没有任何与他的歌声相关的固定物品。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [felt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

In	either	case	the	poor	girl	felt	unhappy	and	disappointed	in	the	matter	,
在	任何一个	案件	这	贫穷的	女孩	毛毡	不开心	和	失望的	在	这	事情	,

无论哪种情况，这个可怜的女孩都对此事感到不开心和失望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ker] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .

and	her	companions	saw	a	cloud	of	care	upon	her	fair	face	.
和	她	同伴	锯	一个	云	的	关心	之上	她	公平的	脸	.

她的同伴们看到她美丽的脸上笼罩着一层忧虑的阴影。

[ðə; ði] ['sʌltən] , [tuː] , [mɑːrkt] [ðɪs] ,

The	Sultan	,	too	,	marked	this	,
这	苏丹	,	也	,	标记	这	,

苏丹也对此作出了标记。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

and	seemed	to	wonder	that	time	did	not	heal	the	wounded	spirit	of	his	slave	.
和	似乎	到	想知道	那	时间	做过	不是	愈合	这	受伤	精神	的	他的	奴隶	.

他似乎很疑惑，为什么时间没有治愈他奴隶受伤的心灵。

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] ['rendər] [hɜːr; hər]['kɑːntent] [bɔːr] [noʊ] [fruːt] [ʌv; əv]

His	kindly	endeavors	to	please	and	render	her	content	bore	no	fruit	of
他的	亲切地	努力	到	请	和	使成为	她	内容	钻孔	不	水果	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他竭尽全力取悦她、让她满意，却丝毫没有成功。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]

She	avoided	him	now	;	the	feeling	of	gratitude	that	she	had	at	first
她	避免	他	现在	;	这	感觉	的	感激	那	她	有	在	第一的

[ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

entertained	towards	him	,
娱乐	向	他	,

她现在刻意躲避他；她最初对他怀有的感激之情也早已消失殆尽。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [diːp] [bʌt; bət]['saɪlənt] ['heɪtrɪd] .

had	given	way	to	one	of	deep	but	silent	hatred	.
有	给定	方式	到	一	的	深的	但	沉默的	仇恨	.

取而代之的是一种深沉而无声的仇恨。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [kʊd; kəd] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen'evər] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ,

The	monarch	could	read	as	much	in	her	face	whenever	they	chanced	to	meet	,
这	君主	可以	读	作为	很多	在	她	脸	每当	他们	偶然	到	见面	,

每当他们偶然相遇，君主都能从她的脸上读出同样的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	the	feelings	of	tenderness	which	he	had	entertained	for	her
和	这	情怀	的	压痛	哪个	他	有	娱乐	为了	她

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

were	also	changing	,
是	还	变化	,

他对她所怀有的温柔感情也在发生变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['eksərsaɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [ɪf] [hiː; hi]

and	he	felt	that	he	should	soon	exercise	the	right	of	a	master	if	he
和	他	毛毡	那	他	应该	很快	锻炼	这	正确的	的	一个	掌握	如果	他

[kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə:'kæsiən][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] .

could	make	no	impression	upon	the	beautiful	Circassian	as	a	lover	.
可以	制作	不	印象	之上	这	美丽的	切尔克斯人	作为	一个	情人	.

他觉得，如果不能以情人的身份打动这位美丽的切尔克斯女子，就应该尽快行使主人的权利。

" [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] , [koʊməl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	You	treat	me	with	coldness	,	Komel	,	"	he	said	to	her	,	reproachfully	.
"	你	对待	我	和	寒冷	,	科梅尔	,	"	他	说	到	她	,	责备地	.

“科梅尔，你对我太冷淡了，”他责备地对她说。

" ['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['truːθfl] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , "

"	Our	actions	are	only	truthful	when	they	speak	the	language	of	the	heart	,	"
"	我们的	行动	是	仅有的	真实	什么时候	他们	说话	这	语言	的	这	心	,	"

[rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

replied	she	.
回复	她	.

“只有当我们的行动表达出内心的语言时，它才是真实的，”她回答说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [maɪ] [fɔːr'berəns] . "

"	You	forget	my	forbearance	.	"
"	你	忘记	我的	宽容	.	"

“你忘了我的宽容。”

" [aɪ] [fər'get] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['kɑːnstəntli] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	forget	nothing	,	but	remember	constantly	too	much	,	"	she	replied	.
"	我	忘记	没有什么	,	但	记住	不断地	也	很多	,	"	她	回复	.

“我什么都忘不了，但却总是记得太多事，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [koʊməl] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ɑːn] [θɪŋ] ,

"	It	may	be	,	Komel	,	that	you	do	not	remember	on	thing	,
"	它	可能	是	,	科梅尔	,	那	你	做	不是	记住	在	事物	,

“科梅尔，也许你忘记了一件事。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪnd] .

which	it	is	necessary	to	recall	to	you	mind	.
哪个	它	是	必要的	到	记起	到	你	头脑	.

你需要记住这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sleɪv] !

You	are	my	slave	!
你	是	我的	奴隶	!

你是我的奴隶！

" ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][kept] . ['sɛlɪm]

"	Leaving	the	Sultan	and	his	household	,	we	will	turn	once	more	to	Capt	.	Selim
"	离开	这	苏丹	和	他的	家庭	,	我们	将要	转动	一次	更多的	到	船长	.	塞利姆

,

,

,

“离开苏丹和他的家人后，我们再来和塞利姆上尉谈谈。”

[ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [fer] ['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ðɪ][oʊld] [beɪz] ['dɔːtər] ,

and	see	with	what	success	he	treated	his	fair	patient	,	the	old	Bey's	daughter	,
和	看	和	什么	成功	他	治疗	他的	公平的	病人	,	这	老的	碧昂丝	女儿	,

看看他如何成功地治疗了他那位美丽的病人，老贝伊的女儿。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [liːtʃ] .

in	his	assumed	character	of	a	Jewish	leech	.
在	他的	假定	特点	的	一个	犹太人	水蛭	.

他扮演的是一个犹太水蛭的角色。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .
THE **ELOPEMENT** **.**
这 私奔 .

私奔。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [beɪ] , [zɪləz] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɪldɪd] ,
The **palace** **of** **the** **old** **Bey** **,** **Zillah's** **father** **,** **was** **one** **of** **those** **gilded** **,**
这 宫殿 的 这 老的 贝 , 齐拉的 父亲 , 曾是 一 的 那些 镀金 ,

老贝伊（齐拉的父亲）的宫殿是那些金碧辉煌的宫殿之一。

[pə'goʊdə] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['klaɪmət] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld]
pagoda **-** **like** **buildings** **,** **which** **,** **in** **any** **other** **climate** **or** **any** **other** **spot** **in** **the** **wide** **world**
宝塔 - 喜欢 建筑物 , 哪个 , 在 任何 其他 气候 或者 任何 其他 点 在 这 宽的 世界
,
,
,

类似宝塔的建筑，无论在任何其他气候条件下，还是在世界任何其他地方，

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['lætɪst] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɔrnəmənts] ,
would **have** **looked** **foolish** **,** **from** **its** **profusion** **of** **latticed** **external** **ornaments** **,**
会 有 看起来 愚蠢 , 从 它是 丰富 的 晶格状 外部的 装饰品 ,

从其繁复的格子状外部装饰来看，这会显得很愚蠢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['filəgriː] [wɜːrk] [ðæt] ['kʌvərd] ['evri] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] [pɔɪnt] ,
and **the** **filagree** **work** **that** **covered** **every** **angle** **and** **point** **,**
和 这 丝线 工作 那 涵盖 每一个 角度 和 观点 ,

还有覆盖每个角度和点的精美金银丝工艺，

[mɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrk][moʊst] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər]
more **after** **the** **fashion** **of** **a** **child's** **toy** **than** **the** **work** **most** **appropriate** **for**
更多的 后 这 时尚 的 一个 孩子的 玩具 比 这 工作 最多 合适的 为了
[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [haʊs] .
a **dwelling** **house** **.**
一个 住宅 房子 .

与其说是适合住宅的作品，不如说是儿童玩具。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,
But **here** **,** **on** **the** **banks** **of** **the** **Bosphorus** **,** **in** **sight** **of** **Constantinople** **,**
但 这里 , 在 这 银行 的 这 博斯普鲁斯海峡 , 在 视线 的 君士坦丁堡 ,

但是在这里，在博斯普鲁斯海峡岸边，在君士坦丁堡的视线范围内，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] [ɪn] ['evri]
and **within** **the** **dominion** **of** **that** **oriental** **people** **,** **it** **was** **appropriate** **in** **every**
和 之内 这 统治权 的 那 东方 人们 , 它 曾是 合适的 在 每一个
[bɪ'lɔːŋɪŋ] ,
belonging **,**
属于 ,

在那个东方民族的统治范围内，它适用于所有财产。

[ænd; ənd] [siːmd] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['pæləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
and **seemed** **just** **what** **a** **Turkish** **palace** **should** **be** **.**
和 似乎 只是 什么 一个 土耳其 宫殿 应该 是 .

看起来就像一座典型的土耳其宫殿。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪk'stendɪd] [soʊ]['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [kʊd; kəd][drɑ:p][æt; ət][wʌns]['ɪntu:]

The	building	extended	so	over	the	water	that	its	owner	could	drop	at	once	into
这	建筑	扩展	所以	超过	这	水	那	它是	所有者	可以	降低	在	一次	进入

[hɪz; ɪz] [kɑ:'i:k] [ænd; ənd][bi:; bi] [pʊld] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

his	caique	and	be	pulled	to	almost	any	part	of	the	city	,
他的	卡伊克	和	是	拉	到	几乎	任何	部分	的	这	城市	,

这座建筑延伸到水面上，以至于它的主人可以立刻跳进他的小船，被拉到城市的几乎任何地方。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋks] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɑ:n]

and	,	like	all	the	people	who	live	along	the	river's	banks	,	he	was	much	on
和	,	喜欢	全部	这	人们	WHO	居住	沿着	这	河流的	银行	,	他	曾是	很多	在

[ɪts] ['sɜ:rfɪs] .

its	surface	.
它是	表面	.

和所有住在河岸边的人一样，他非常肤浅。

[kɔɪld] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][lɑ:] [tɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] [wel] [sə'plaɪd] , [ə; eɪ] [pʊl] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði]

Coiled	away	,	a	la	Turk	,	with	his	pipe	well	supplied	,	a	pull	either	to	the
卷曲	离开	,	一个	拉	土耳其人	,	和	他的	管道	出色地	供应	,	一个	拉	任何一个	到	这

[blæk] [si:] ,

Black	Sea	,
黑色的	海	,

他像土耳其人一样盘腿而坐，烟斗里装满了烟丝，随时准备前往黑海。

[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑ:rmərə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [staʊt] [ˈɔ:zmən, ˈəu-] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei]

or	that	of	Marmora	,	with	a	dozen	stout	oarsmen	,	was	a	delightful	way
或者	那	的	马尔莫拉	,	和	一个	打	肥硕	划桨手	,	曾是	一个	愉快	方式

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] ,

of	passing	an	afternoon	,
的	通过	一个	下午	,

或者，乘坐马尔莫拉号，由十几名强壮的桨手划桨，也是一种令人愉快的消磨下午时光的方式。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] .

returning	as	the	twilight	hour	settled	over	the	scene	.
返回	作为	这	暮	小时	定居	超过	这	场景	.

当暮色降临大地时，他又回来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [wi:k] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] [zɪlə] [met]

It	was	perhaps	a	week	subsequent	to	the	time	when	Selim	and	Zillah	met
它	曾是	也许	一个	星期	随后的	到	这	时间	什么时候	塞利姆	和	齐拉	遇见

[æt; ət][ðə; ði] [beɪz] [haʊs] ,

at	the	Bey's	house	,
在	这	碧昂丝	房子	,

大概是在塞利姆和齐拉在贝伊家相遇一周之后，

[ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] [soʊ] ['fʊli] [ɪk'stendɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['sɛlɪm] ,

availing	himself	of	the	liberty	so	fully	extended	by	her	father	,	Selim	,
利用	他自己	的	这	自由	所以	完全	扩展	经过	她	父亲	,	塞利姆	,

他充分利用了她父亲塞利姆给予他的充分自由，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] , [ə'gen] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] ,

in	his	disguise	as	a	Jew	,	again	appeared	at	the	palace	gate	,
在	他的	伪装	作为	一个	犹	,	再次	出现	在	这	宫殿	门	,

他乔装成犹太人，再次出现在宫门口。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd] [tu:; tə]

where	he	was	received	with	a	request	and	consideration	that	showed	to
在哪里	他	曾是	已收到	和	一个	要求	和	考虑	那	显示	到

[hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

him	he	was	expected	,
他	他	曾是	预期的	,

他受到了热情接待，受到了体贴周到的礼遇，让他感受到他们是在期待他的到来。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][baɪ]

and	at	his	request	he	was	conducted	to	the	Bey's	presence	,	and	by
和	在	他的	要求	他	曾是	实施	到	这	碧昂丝	在场	,	和	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

应他的要求，他被引见至贝伊面前，并由贝伊亲自接见。

[ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] . — [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dʒu:]

again	to	the	apartment	where	his	daughter	was	reposing	.	—	The	pretended	Jew
再次	到	这	公寓	在哪里	他的	女儿	曾是	休息	.	—	这	假装	犹

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [sə'braɪəti] ,

followed	his	guide	with	the	most	profound	sobriety	,
随后	他的	指导	和	这	最多	深刻的	清醒	,

再次前往他女儿休息的公寓。——这位假扮犹太人的男子神情极其严肃地跟随向导。

['hændlɪŋ] ['sʌndri] ['vaɪəl][ænd; ənd]['dʒɑ:rz][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

handling	sundry	vials	and	jars	he	had	brought	with	him	,
处理	杂项	小瓶	和	罐子	他	有	带来	和	他	,

他摆弄着自己带来的各种小瓶和罐子，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

and	upon	which	the	Bey	looked	with	not	a	little	interest	and	respect	,
和	之上	哪个	这	贝	看起来	和	不是	一个	小的	兴趣	和	尊重	,

贝伊对此表现出了浓厚的兴趣和敬意。

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] [laɪnz] [ɑ:n] [i:tʃ] .

as	he	strove	to	decipher	the	cabalistic	lines	on	each	.
作为	他	努力	到	解码	这	神秘主义	线条	在	每个	.

他努力解读每张纸上的神秘文字。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ['eni] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mælədi] [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][jʊr; jər] [tʃaɪld] ? "

"	Have	you	found	any	improvement	in	the	malady	that	affects	your	child	?	"
"	有	你	成立	任何	改进	在	这	弊病	那	影响	你的	孩子	?	"

[æskt] [ðə; ði][dʒu:] ,

asked	the	Jew	,
问	这	犹	,

“你孩子的病情有好转吗？”犹太人问道。

['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][wʌn]['vaɪəl]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ,

pouring	a	part	of	the	contents	of	one	vial	into	another	,
浇注	一个	部分	的	这	内容	的	一	小瓶	进入	其他	,

将一个药瓶中的一部分液体倒入另一个药瓶中，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɑ:sfə'resnt] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	holding	it	up	against	the	light	,	exhibiting	a	phosphorescent	action	in	the
和	保持	它	向上	反对	这	光	,	展出	一个	磷光	行动	在	这

['vaɪəl] .

vial	.
小瓶	.

对着光线观察，可以看到小瓶中出现了磷光现象。

" [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [jes] ; [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]

"	By	the	beard	of	the	prophet	,	yes	;	a	marked	and	potent	change	has
"	经过	这	胡须	的	这	先知	,	是的	;	一个	标记	和	强效	改变	有

[jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['medsnz] [prə'du:st] .

your	wonderful	medicines	produced	.
你的	精彩的	药物	生产	.

“以先知的胡须起誓，是的；你们的神奇药物确实发生了显著而强烈的变化。”

[bʌt; bət] [wʌt] [juːz][duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər] ? "

But	what	use	do	you	make	of	that	strange	compound	that	looks	like	liquid	fire	?	"
但	什么	使用	做	你	制作	的	那	奇怪的	化合物	那	看起来	喜欢	液体	火	?	"

但是，这种看起来像液态火焰的奇怪化合物有什么用呢?

" - [tɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['mɪkstʃər]

"	'	Tis	a	strange	compound	,	"	answered	the	other	,	seeming	to	regard	the	mixture
"	-	的	一个	奇怪的	化合物	,	"	回答	这	其他	,	似乎	到	看待	这	混合物

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] ;

with	profound	interest	;
和	深刻的	兴趣	;

“这是一种奇怪的化合物，”另一个人回答道，似乎对这种混合物表现出了浓厚的兴趣;

" ['veri] [streɪndʒ] .

"	very	strange	.
"	非常	奇怪的	.

非常奇怪。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['vaɪəl][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]

Perhaps	you	would	hardly	believe	it	,	but	the	contents	of	that	vial	cast	into	the
也许	你	会	几乎	相信	它	,	但	这	内容	的	那	小瓶	投掷	进入	这

['bɑs.fə˞.əs] ,

Bosphorus	,
博斯普鲁斯海峡	,

你或许难以置信，但那瓶被投入博斯普鲁斯海峡的瓶子里装的却是.....

[wʊd] [kɪl] ['evri] [fɪʃ] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] . "

would	kill	every	fish	below	your	latticed	windows	to	the	Dardanelles	.	"
会	杀	每一个	鱼	以下	你的	晶格状	视窗	到	这	达达尼尔海峡	.	"

“会杀死你家通往达达尼尔海峡的格子窗下所有的鱼。”

" ['ælə¸'ɑːlə¸ɑːˈlɑː]['ækbɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kredʒələs] [tɜːrk] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hændz] .

"	Allah	Akbar	!	"	exclaimed	the	credulous	Turk	,	holding	up	both	hands	.
"	真主	阿克巴	!	"	惊呼	这	轻信的	土耳其人	,	保持	向上	两个都	双手	.

“真主至大！”轻信的土耳其人高喊着，举起了双手。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['medɪs(ə)n] , [soʊ]['paʊərf(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

"	And	this	medicine	,	so	powerful	,	do	you	intend	for	one	so	delicate	as	she	?
"	和	这	药品	,	所以	强大的	,	做	你	打算	为了	一	所以	精美的	作为	她	?

“你打算把这种药，这么强效的药，给像她这样娇弱的人用吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [zɪlə] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kuʃənz] .

"	he	asked	,	pointing	to	Zillah	,	who	was	reclining	upon	a	pile	of	cushions	.
"	他	问	,	指向	到	齐拉	,	WHO	曾是	斜倚	之上	一个	桩	的	靠垫	.

他指着斜倚在一堆垫子上的齐拉问道。

" [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒuː'dɪʃəs] , [ker] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

"	I	do	;	but	with	that	judicious	,	care	that	forms	the	art	of	our	profession	.
"	我	做	;	但	和	那	明智的	,	关心	那	表格	这	艺术	的	我们的	职业	.

“我的确会这样做；但会以我们这个职业所特有的那种审慎和谨慎的态度来对待。

[soʊ][pɪ'kjuːliər][ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]

So	peculiar	is	the	means	that	I	shall	operate	with	to	-	night	,	that	should	it
所以	奇特	是	这	方法	那	我	将	操作	和	到	-	夜晚	,	那	应该	它

[hɑːrm][hɜːr; hər] ,

harm	her	,
伤害	她	,

我今晚要用的手段非常特殊，万一伤害了她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːkwəli] [ə'fekt] [ˌem 'iː] .

it	would	equally	affect	me	.
它	会	同样地	影响	我	.

这对我也会有同样的影响。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] [keɪs] [wel] ,

But	I	have	studied	her	case	well	,
但	我	有	研究	她	案件	出色地	,

但我已经仔细研究过她的案子了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wen] ['jɑ:ndər] [fer] [mu:n] [naʊ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

and	you	will	find	when	yonder	fair	moon	now	rising	from	behind	the	hills	of
和	你	将要	寻找	什么时候	远处	公平的	月亮	现在	上升	从	在后面	这	丘陵	的

['sku:təri, sku:'tɑ:ri][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [ə'gen] [tu:; tə] [rest] ,

Scutari	shall	sink	again	to	rest	,
斯库塔里	将	下沉	再次	到	休息	,

你会发现，当那轮美丽的月亮从斯库台山后升起，又会再次沉入夜空时，

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] [wɪl] [bi:; bi] [wel] . "

your	daughter	will	be	well	.	"
你的	女儿	将要	是	出色地	.	"

你女儿会好起来的。

" [ðen] [wɪl] [aɪ][stɑ:p][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [drʌgz] . "

"	Then	will	I	stop	and	watch	the	wonderful	operation	of	thy	drugs	.	"
"	然后	将要	我	停止	和	手表	这	精彩的	手术	的	你的	药物	.	"

“然后我将停下来，观看你的药物发挥神奇的作用。”

" [neɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mu:nz] ['reɪz] ,

"	Nay	,	they	must	be	applied	in	the	open	air	and	beneath	the	moon's	rays	,
"	不	,	他们	必须	是	应用	在	这	打开	空气	和	下面	这	月亮的	射线	,

“不，它们必须在露天，在月光下使用。”

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [seɪv] [ðə; ði][stɑ:rz] . "

with	none	to	observe	,	save	the	stars	.	"
和	没有任何	到	观察	,	节省	这	明星	.	"

除了星星，别无他物可观。

" [ðen] [meɪ] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .

"	Then	may	the	Prophet	protect	you	.
"	然后	可能	这	先知	保护	你	.

愿先知保佑你。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][jʊr; jər] [ker] .

I	will	leave	my	child	in	your	care	.
我	将要	离开	我的	孩子	在	你的	关心	.

我会把孩子托付给你照顾。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] [ðɪs] , [zɪlə] ? "

Shall	I	do	this	,	Zillah	?	"
将	我	做	这	,	齐拉	?	"

齐拉，我该怎么做呢?

" ['fɑ:ðər] , [jes] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] ; [fɔ:r; fər] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

"	Father	,	yes	,	with	thy	blessing	first	,	"	said	the	fair	girl	;	for	well	she	knew	,
"	父亲	,	是的	,	和	你的	祝福	第一的	,	"	说	这	公平的	女孩	;	为了	出色地	她	知道	,

“父亲，是的，先征得您的同意，”美丽的姑娘说道；因为她很清楚，

[ðæt] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kjʊr] [hɜ:r; hər] ,

that	the	medicine	which	was	to	cure	her	,
那	这	药品	哪个	曾是	到	治愈	她	,

那种本该治好她的药，

[wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hoʊm] , [pər'hæps]
would carry her away from his side and her childhood home , perhaps
会 携带 她 离开 从 他的 边 和 她 童年 家 , 也许
[fər'evər] .
forever .
永远 .

他会把她从他身边和她的童年故居带走，也许永远地离开她。

[ðə; ði] [beɪ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
The Bey pressed his lips to her forehead ,
这 贝 按下 他的 嘴唇 到 她 前额 ,

贝伊将嘴唇贴在她的额头上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒɑːrz][ænd; ənd]['vaɪəl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
and with a curious glance at the strange jars and vials , which the
和 和 一个 好奇的 瞥一眼 在 这 奇怪的 罐子 和 小瓶 , 哪个 这
[prɪ'tendɪd] [dʒuː][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ,
pretended Jew had displayed ,
假装 犹 有 显示 ,

他好奇地瞥了一眼那个假扮犹太人的人展示的奇怪罐子和小瓶，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
he turned away and left them together .
他 转向 离开 和 左边 他们 一起 .

他转身离开，留下他们两人。

" [ɑː] , ['dɪrɪst] [zɪlə] , " [sed] ['sɛlɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
" Ah , dearest Zillah , " said Selim , as soon as he found himself alone with
" 啊 , 亲爱的 齐拉 , " 说 塞利姆 , 作为 很快 作为 他 成立 他自己 独自的 和
[hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] ,
her he loved ,
她 他 喜爱 ,

“啊，我亲爱的齐拉，”塞利姆一发现自己和心爱的齐拉单独相处，就说道。

" [ɔːl][ɪz] [prɪ'perd] [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [ðiː] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['pæləs]
" all is prepared as I promised thee , and at midnight we will leave this palace
" 全部 是 准备 作为 我 承诺 你 , 和 在 午夜 我们 将要 离开 这 宫殿
[fər'evər] . "
forever . "
永远 . "

“一切都已如我所承诺的准备就绪，午夜时分，我们将永远离开这座宫殿。”

" [ə'læs] ! [dɪr] ['sɛlɪm] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['evər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
" Alas ! dear Selim , my heart is ever with thee ,
" 唉 ! 亲爱的 塞利姆 , 我的 心 是 曾经 和 你 ,

“唉！亲爱的塞利姆，我的心永远与你同在，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
but it is very sad to turn away from these scenes among which I have
但 它 是 非常 伤心 到 转动 离开 从 这些 场景 之中 哪个 我 有
[groʊn] [ʌp][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ;
grown up from infancy ;
生长 向上 从 婴儿期 ;

但要离开我从小长大的这些场景，实在令人难过；

[bʌt; bət] [fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [biː; bi] [ðaɪn] ['ʌðərwaɪz] . "
but full well I know I can never be thine otherwise . "
但 满的 出色地 我 知道 我 能 绝不 是 你的 否则 . "

但我非常清楚，除此之外，我永远不可能属于你。

" [ɪn] [taɪm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['rekənsaild][tuː; tə][juː 'es][bəuθ] , [zɪlə] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ]
" In time your father will be reconciled to us both , Zillah , and then we may
" 在 时间 你的 父亲 将要 是 和解 到 我们 两个都 , 齐拉 , 和 然后 我们 可能
[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ,
return again ,
返回 再次 ,

“总有一天，你父亲会和我们和解的，齐拉，到那时我们或许就能再次回来了。”

" [sed] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['lʌvər] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] , [huːz] [hɑːrt]
" said the disguised lover , striving to re - assure the gentle girl , whose heart
" 说 这 伪装 情人 , 努力 到 关于 - 保证 这 温和的 女孩 , 谁 心
['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] .
almost failed her .
几乎 失败的 她 .

“这位乔装打扮的情人说道，试图安抚这位心跳几乎停止的温柔女孩。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɪsk] [juː; jʊ][ɪn'kɜːr]['iːv(ə)n] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] [wʌns]
" But what a fearful risk you incur even now , " she said ; " your disguise once
" 但 什么 一个 可怕 风险 你 招致 甚至 现在 , " 她 说 ; " 你的 伪装 一次
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

“但即使现在，你也面临着多么可怕的风险啊，”她说，“一旦你的伪装被识破，

['sɛlɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [jʊr; jər][laɪf] [wʊd] [biː; bi]
Selim , and to - morrow's sun would never shine upon you ; your life would be
塞利姆 , 和 到 - 明天 太阳 会 绝不 闪耀 之上 你 ; 你的 生活 会 是
['fɔːfitid] . "
forfeited . "
丧失 . "

塞利姆，明天的太阳将不再照耀你；你的生命也将就此终结。

" [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] .
" Fear not for me , dearest .
" 害怕 不是 为了 我 , 亲爱的 .

亲爱的，别为我担心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] .
I am well versed in the part I am to play .
我 是 出色地 精通 在 这 部分 我 是 到 玩 .

我非常熟悉我将要扮演的角色。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
But come , it is already time for us to walk forth in the moonlight .
但 来 , 它 是 已经 时间 为了 我们 到 走 前进 在 这 月光 .

但是，来吧，我们已经到了在月光下前行的时候了。

[kloʊð] [ðaɪ'self] ['θɔːtfəli] , [zɪlə] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dres] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [sə'faɪs]
Clothe thyself thoughtfully , Zillah , for your dress must be such as will suffice
衣服 你自己 深思熟虑 , 齐拉 , 为了 你的 裙子 必须 是 这样的 作为 将要 足够了
[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,
you for many days ,
你 为了 许多 天 ,

齐拉，你要精心挑选衣物，因为你的衣服必须足够你穿很多天。

[sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][flai][fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [pər'suːt] . "
since we must fly far away over the sea , beyond the reach of pursuit . "
自从 我们 必须 飞 远的 离开 超过 这 海 , 超过 这 抵达 的 追逐 . "

因为我们必须飞越大海，飞向远方，飞到追捕不到的地方。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] , [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

"	I	will	be	thoughtful	,	"	answered	the	gentle	girl	,	retiring	a	few	moments
"	我	将要	是	周到	,	"	回答	这	温和的	女孩	,	退休	一个	很少	时刻

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

from	his	side	.
从	他的	边	.

“我会考虑周全的，”温柔的女孩回答道，然后从他身边退开了一会儿。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [triːz]

They	wandered	on	among	the	fairy	-	like	scenes	of	the	garden	,	where	the	trees
他们	漫步	在	之中	这	仙女	-	喜欢	场景	的	这	花园	,	在哪里	这	树木

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] ,

overhung	the	Bosphorus	,
悬垂	这	博斯普鲁斯海峡	,

他们漫步在花园如诗如画的景色中，树木枝繁叶茂，俯瞰着博斯普鲁斯海峡。

[rɪ'piːtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ri'njuːiŋ] [ðoʊz] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd]

repeating	once	more	the	story	of	their	love	,	and	renewing	those	oft	-	repeated
重复	一次	更多的	这	故事	的	他们的	爱	,	和	更新	那些	经常	-	重复

['prɔmisiz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪ'deləti] ,

promises	of	eternal	fidelity	,
承诺	的	永恒	忠诚	,

他们再次重述了他们的爱情故事，并重申了那些屡次重复的永恒忠贞的承诺。

[ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , [wen] ['sɛlɪm] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] , ['mʌfld]

until	nearly	midnight	,	when	Selim	suddenly	started	as	he	heard	the	low	,	muffled
直到	几乎	午夜	,	什么时候	塞利姆	突然	开始	作为	他	听到	这	低的	,	闷音

[saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] .

sound	of	oars	.
声音	的	桨	.

直到将近午夜时分，塞利姆突然听到低沉的划桨声，吓了一跳。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['heɪstɪli] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn] [zɪləz] [ɑːrm] ,

He	paused	but	for	a	moment	,	then	hastily	seizing	upon	Zillah's	arm	,
他	暂停	但	为了	一个	片刻	,	然后	草草	抓住	之上	齐拉的	手臂	,

他停顿了一下，然后迅速抓住齐拉的手臂。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

he	urged	her	to	follow	him	quickly	to	the	water's	edge	.
他	敦促	她	到	跟随	他	迅速地	到	这	水的	边缘	.

他催促她快点跟他到水边去。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] , [lɔːŋ] ['mɪlətəri] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [hɜːr; hər]

Throwing	a	heavy	,	long	military	cloak	about	her	,	he	completely	screened	her
投掷	一个	重的	,	长的	军队	披风	关于	她	,	他	完全地	筛选	她

[frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] ,

from	all	eyes	,
从	全部	眼睛	,

他给她披上一件厚重的长款军用斗篷，将她完全遮蔽起来，不让任何人看到她。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	placing	her	in	the	stern	of	the	boat	that	came	for	him	,
和	放置	她	在	这	船尾	的	这	船	那	来了	为了	他	,

并将她安置在前来接他的船尾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz][men] [gɪv] [wei] ,

with	a	wave	of	the	hand	he	bade	his	men	give	way	,
和	一个	海浪	的	这	手	他	巴德	他的	男人	给	方式	,

他挥了挥手，示意手下让开。

[waɪl] [hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [kɑːˈiːk] [tɔːrdz] [ə; eɪ][krɑːft] [ðæt] [leɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪti] ,

while	he	steered	the	caique	towards	a	craft	that	lay	up	the	river	towards	the	city	,
尽管	他	转向	这	卡伊克	向	一个	工艺	那	躺	向上	这	河	向	这	城市	,

当他驾驶着小帆船驶向停泊在河上游、朝城市方向驶去的一艘船只时，

[ænd; ənd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][mɑːsts][ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]

and	soon	disappeared	among	the	forest	of	masts	and	shipping	that	lay	at
和	很快	消失	之中	这	森林	的	桅杆	和	船运	那	躺	在

['æŋkər] [ɔːf] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] .

anchor	off	Seraglio	Point	.
锚	离开	闺房	观点	.

很快，它们就消失在塞拉利奥角附近停泊的桅杆和船只组成的森林中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

They	had	made	good	their	escape	at	least	for	the	present	,
他们	有	制成	好的	他们的	逃脱	在	至少	为了	这	展示	,

至少目前来看，他们的逃脱是成功的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] .

and	were	safe	on	board	the	ship	commanded	by	Captain	Selim	.
和	是	安全的	在	木板	这	船	命令	经过	队长	塞利姆	.

他们安全地待在塞利姆船长指挥的船上。

[ðə; ði] ['veri] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

The	very	boldness	of	his	scheme	would	prevent	him	from	being	discovered	,
这	非常	大胆	的	他的	方案	会	防止	他	从	存在	发现	,

他计划的胆大妄为反而会让他不被发现。

[ænd; ənd] ['niːðər] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [biː; bi] [səːtʃt] [æt; ət] ['eni] [ɪ'vent]

and	neither	feared	that	the	ship	of	the	Sultan	would	be	searched	at	any	event
和	两者都不	害怕	那	这	船	的	这	苏丹	会	是	搜索	在	任何	事件

,

,

,

他们两人都不担心苏丹的船会被搜查。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɔːst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [beɪ] .

to	find	the	lost	daughter	of	the	old	Bey	.
到	寻找	这	丢失的	女儿	的	这	老的	贝	.

找到老贝伊失散多年的女儿。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [beɪ] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm]

On	the	subsequent	day	the	old	Bey	summoned	his	royal	master	to	assist	him
在	这	随后的	天	这	老的	贝	被召唤	他的	皇家	掌握	到	协助	他

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

to	find	his	child	.
到	寻找	他的	孩子	.

第二天，老贝伊召来他的君主，请求他帮忙寻找自己的孩子。

[ðə; ði][ɑːr'miːniən]['dɑːktər] , [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [dʒuː] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

The	Armenian	doctor	,	who	recommended	the	pretended	Jew	,	was	called	upon	to
这	亚美尼亚	医生	,	WHO	受到推崇的	这	假装	犹	,	曾是	称为	之上	到

[ɪk'spleɪn] ['mætərz] ,

explain	matters	,
解释	事情	,

那位推荐假扮犹太人的亚美尼亚医生被叫来解释事情经过。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] ,

but	,	to	the	astonishment	of	the	Turk	,
但	,	到	这	惊讶	的	这	土耳其人	,

但令土耳其人惊讶的是，

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ɪn]['toʊtoʊ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

he	denied	in	toto	any	knowledge	of	what	he	referred	to	,
他	否认	在	托托	任何	知识	的	什么	他	指	到	,

他完全否认对所指之事知情。

[dɪ'klerd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌltən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [send] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

declared	before	the	Sultan	that	he	had	neither	offered	to	send	any	one	to	the
声明	前	这	苏丹	那	他	有	两者都不	提供	到	发送	任何	一	到	这

[beɪz] [haʊs] ,

Bey's	house	,
碧昂丝	房子	,

他向苏丹声明，他既没有提出要派任何人去贝伊的府邸，

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [liːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

nor	had	he	done	so	,	nor	did	he	know	a	single	Jewish	leech	in	the	capital	.
也不	有	他	完毕	所以	,	也不	做过	他	知道	一个	单身的	犹太人	水蛭	在	这	首都	.

他既没有这样做，也没有在首都认识一个犹太水蛭。

[kən'faʊndɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['evɪdəns] [tuː; tə]

Confounded	at	such	a	flat	contradiction	,	and	having	not	the	least	evidence	to
令人困惑	在	这样的	一个	平坦的	矛盾	,	和	拥有	不是	这	至少	证据	到

[rɪ'bʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

rebut	it	,
驳斥	它	,

面对如此明显的矛盾，我感到困惑不已，而且我没有任何证据可以反驳它。

[ðə; ði] [tɜːrk] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

the	Turk	was	obliged	to	withdraw	from	the	royal	presence	discomfited	,
这	土耳其人	曾是	有义务	到	提取	从	这	皇家	在场	不安	,

土耳其人被迫灰溜溜地离开了王室。

[waɪl] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ['dɑːktər][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]

while	the	Armenian	doctor	retired	to	his	own	dwelling	,	comforting	himself	,	in	the
尽管	这	亚美尼亚	医生	退休	到	他的	自己的	住宅	,	令人感到安慰	他自己	,	在	这

[fɜːrst] [pleɪs] ,

first	place	,
第一的	地方	,

当这位亚美尼亚医生回到自己的住处，独自安慰自己时，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ; [ænd; ənd][nekst] ,

if	he	had	uttered	a	falsehood	it	was	in	a	good	cause	;	and	next	,
如果	他	有	说出	一个	谬误	它	曾是	在	一个	好的	原因	;	和	下一个	,

如果他说了谎，那也是出于好意；其次，

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɔːr][tuː; tə] [tʃiːt] [æn; ən]['ɪnfɪdəl¦ˌɪnfɪdel] ,

that	he	held	it	no	crime	to	deceive	or	to	cheat	an	infidel	,
那	他	握住	它	不	犯罪	到	欺骗	或者	到	欺骗	一个	异教徒	,

他认为欺骗或诈骗异教徒并非犯罪。

[ænd; ənd]['evər] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɜːrks] [ænd; ənd][ɑːr'miːniːənz] ,

and	ever	one	knows	how	little	love	exists	between	the	Turks	and	Armenians	,
和	曾经	一	知道	如何	小的	爱	存在	之间	这	土耳其人	和	亚美尼亚人	,

[æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

at	Constantinople	.
在	君士坦丁堡	.

众所周知，在君士坦丁堡，土耳其人和亚美尼亚人之间几乎没有任何情谊。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] ['sɛlɪm] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

The	truth	was	that	the	Armenian	had	long	known	Selim	,	had	taught	him
这	真相	曾是	那	这	亚美尼亚	有	长的	已知	塞利姆	,	有	教授	他

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

his	religion	,
他的	宗教	,

事实是，那个亚美尼亚人早就认识塞利姆，并教过他自己的宗教信仰。

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	,	had	instructed	him	much	at	various	times	in	such	matters	as	it
和	,	有	指示	他	很多	在	各种各样的	时代	在	这样的	事情	作为	它

[biˈhəuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ,

behooved	him	to	know	,
有义务	他	到	知道	,

而且，曾多次就他应该了解的诸多事项对他进行过指导。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][fɑːr] [ə'bʌv] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	which	had	placed	him	at	an	early	age	far	above	many	others	in	the
和	哪个	有	放置	他	在	一个	早期的	年龄	远的	多于	许多	其他的	在	这

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

这使他很早就脱颖而出，在军队中遥遥领先于许多其他人。

[huː] [hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['feivəritizəm][tuː; tə] [æd'væns] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

who	had	all	sorts	of	favoritism	to	advance	their	interests	.
WHO	有	全部	排序	的	偏爱	到	进步	他们的	兴趣	.

他们为了自身利益，搞各种徇私舞弊。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [sɛlɪmz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [beɪz] ['dɔːtər] ,

He	knew	of	Selim's	love	for	the	old	Bey's	daughter	,
他	知道	的	塞利姆的	爱	为了	这	老的	碧昂丝	女儿	,

他知道塞利姆爱慕老贝伊的女儿。

[ænd; ənd] [wen] [tʃæns] [led][ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

and	when	chance	led	the	father	to	consult	him	about	his	child	,
和	什么时候	机会	引领	这	父亲	到	咨询	他	关于	他的	孩子	,

当机缘巧合之下，父亲就孩子的问题向他咨询时，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['sɛlɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] ,

the	idea	of	sending	Selim	to	his	house	,	as	he	succeeded	in	doing	,
这	主意	的	发送	塞利姆	到	他的	房子	,	作为	他	成功了	在	正在做	,

把塞利姆送回家的想法，正如他成功做到的那样，

[flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [æz; əz][wiː; wi]

flashed	across	his	mind	,	and	he	proposed	it	to	the	father	,	as	we
闪光灯	穿过	他的	头脑	,	和	他	建议的	它	到	这	父亲	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] .

have	seen	.
有	已见	.

这个想法在他脑海中闪过，然后他就向父亲提出了这个建议，正如我们所看到的。

[sɛlɪmz] [ɑːr'miːniən] [frend] [rɪ'per] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Selim's	Armenian	friend	repaired	on	board	his	vessel	as	soon	as	he	was
塞利姆的	亚美尼亚	朋友	已修复	在	木板	他的	血管	作为	很快	作为	他	曾是

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ,

released	from	the	presence	of	the	Sultan	,
发布	从	这	在场	的	这	苏丹	,

塞利姆的亚美尼亚朋友一从苏丹身边脱身，就立即在他的船上进行了修理。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] .

upon	the	inquiry	to	which	we	have	alluded	.
之上	这	询问	到	哪个	我们	有	暗示	.

关于我们刚才提到的询问。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	would	have	gone	hard	with	him	had	it	not	been	that	his	skill	in	his
它	会	有	已消失	难的	和	他	有	它	不是	到过	那	他的	技能	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

profession	had	long	since	recommended	him	to	the	Sultan	,
职业	有	长的	自从	受到推崇的	他	到	这	苏丹	,

如果不是因为他精湛的专业技能早已被苏丹赏识，他的处境将会非常艰难。

[ɪn] [huːz] ['haʊshoʊld] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'pɪrd] .

in	whose	household	he	frequently	appeared	.
在	谁	家庭	他	频繁地	出现	.

他经常出现在他家。

['sɛlɪm] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,

Selim	greeted	him	kindly	,
塞利姆	问候	他	亲切地	,

塞利姆友好地向他问好。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf]

and	told	him	he	was	indebted	to	him	for	his	future	happiness	in	life
和	讲述	他	他	曾是	负债累累	到	他	为了	他的	未来	幸福	在	生活

.

:

.

并告诉他，他未来的幸福将归功于他。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [plæn] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ,

"	We	have	been	so	successful	in	this	plan	,	"	said	the	Armenian	,
"	我们	有	到过	所以	成功的	在	这	计划	,	"	说	这	亚美尼亚	,

“我们在这个计划中取得了巨大的成功，”这位亚美尼亚人说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] , [bʌt; bət][fɑːr]['boʊldər] ['kærəktər]

"	that	I	have	half	a	mind	to	try	one	of	a	similar	,	but	far	bolder	character
"	那	我	有	一半	一个	头脑	到	尝试	一	的	一个	相似的	,	但	远的	更大胆	特点

,

,

,

“我有点想尝试一种类似但更大胆的风格，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] . "

if	you	will	assist	me	.	"
如果	你	将要	协助	我	.	"

如果你能帮帮我的话。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

"	With	all	my	heart	.
"	和	全部	我的	心	.

“我全心全意地……”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] .

What	is	it	you	propose	?	"	asked	Captain	Selim	.
什么	是	它	你	提出	?	"	问	队长	塞利姆	.

“你有什么提议？”塞利姆上尉问道。

" [ɪn][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [brɔːt] — "

"	In	my	visits	to	the	Sultan's	harem	,	I	have	more	than	once	been	brought	—	"
"	在	我的	访问	到	这	苏丹的	后宫	,	我	有	更多的	比	一次	到过	带来	—	"

“在我多次造访苏丹后宫期间，我曾不止一次被带去——”

" [ɪz][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɛlɪm] .

"	Is	the	attempt	to	be	made	upon	the	Sultan's	harem	?	"	interrupted	Selim	.
"	是	这	试图	到	是	制成	之上	这	苏丹的	后宫	?	"	中断	塞利姆	.

“难道要袭击苏丹的后宫吗？”塞利姆打断道。

" [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [hɪr] [maɪ]['stɔ:ri] . "

"	Be	patient	and	hear	my	story	.	"
"	是	病人	和	听到	我的	故事	.	"

请耐心听我讲完。

" [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][boʊld] ['bɪznəs] . "

"	I	will	,	but	this	must	be	a	bold	business	.	"
"	我	将要	,	但	这	必须	是	一个	大胆的	商业	.	"

“我会的，但这必须是一项大胆的生意。”

" [aɪ] [seɪ] , [ɪn][maɪ]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] ['haʊshoʊld] ,

"	I	say	,	in	my	visits	to	the	Sultan's	household	,
"	我	说	,	在	我的	访问	到	这	苏丹的	家庭	,

“我曾多次拜访苏丹的府邸，我说，

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri]

I	have	often	been	brought	in	contact	with	one	whom	I	know	to	be	very
我	有	经常	到过	带来	在	接触	和	一	谁	我	知道	到	是	非常

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

我经常会接触到一些我知道非常不快乐的人，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [di'teind] [ðer; ðər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .

and	who	is	detained	there	against	her	will	.
和	WHO	是	被拘留	那里	反对	她	将要	.

她被非法拘禁在那里。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kwi:n] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ɪts] ['mæstɚz] [hɑ:rt] ,

She	is	queen	,	I	think	,	not	only	of	the	harem	,	but	also	of	its	master's	heart	,
她	是	女王	,	我	思考	,	不是	仅有的	的	这	后宫	,	但	还	的	它是	硕士学位	心	,

我认为，她不仅是后宫的女王，也是主人心中的女王。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] .

her	beauty	and	bearing	being	of	surpassing	loveliness	.
她	美丽	和	轴承	存在	的	超越	可爱	.

她的美貌和仪态都堪称绝世佳人。

[hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tu:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] ,

Her	history	,	too	,	as	far	as	I	can	learn	,	is	one	of	romantic	interest	,
她	历史	,	也	,	作为	远的	作为	我	能	学习	,	是	一	的	浪漫的	兴趣	,

据我所知，她的过往经历也与爱情有关。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [paɪnz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ɪn] [s\\:'kæsiə] , [frʌm; frəm] [wens] [ʃi:; ʃi]

and	she	pines	to	return	to	her	home	in	Circassia	,	from	whence	she
和	她	松树	到	返回	到	她	家	在	切尔克斯人	,	从	何处	她

[wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [tɔ:rn] .

was	violently	torn	.
曾是	暴力	撕裂	.

她渴望回到她在切尔克斯的家乡，她曾被暴力地从那里带走。

[æt; ət][fɜ:rst] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [keɪs] ,

At	first	when	she	came	here	,	I	was	called	upon	to	treat	her	case	,
在	第一的	什么时候	她	来了	这里	,	我	曾是	称为	之上	到	对待	她	案件	,

她刚来的时候，是我负责她的病例。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['sɪknəs] ,

for	she	had	lately	recovered	from	some	severe	sickness	,
为了	她	有	最近	恢复	从	一些	严重	疾病	,

因为她最近刚从一场大病中康复过来。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [sɔː] [haʊ] ['tendərli] [ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

and	I	then	saw	how	tenderly	the	Sultan	regarded	her	.
和	我	然后	锯	如何	温柔地	这	苏丹	认为	她	.

然后我看到了苏丹是如何温柔地看待她的。

[wel] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [bʌt; bət] — "

Well	,	at	that	time	she	was	both	deaf	and	dumb	,	but	—	"
出色地	,	在	那	时间	她	曾是	两个都	聋	和	哑的	,	但	—	"

当时她又聋又哑，但是——”

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ? " [æskt] ['sɛlɪm] ,

do	you	say	she	was	deaf	and	dumb	?	"	asked	Selim	,
做	你	说	她	曾是	聋	和	哑的	?	"	问	塞利姆	,

“你是说她又聋又哑吗？”塞利姆问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

as	if	he	recalled	some	memory	of	the	past	.
作为	如果	他	召回	一些	记忆	的	这	过去的	.

仿佛他回忆起了过去的一些事情。

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [streɪndʒ] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [aɪ][bɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]

"	Strange	,	"	mused	the	officer	;	"	it	must	be	the	slave	that	I	bid	for	in	the
"	奇怪的	,	"	沉思	这	官	;	"	它	必须	是	这	奴隶	那	我	出价	为了	在	这

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

“奇怪，”军官沉思道，“这一定是我在市场上竞拍的那个奴隶。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['ɜːrnɪstli]

"	And	so	indeed	it	was	the	same	beautiful	being	who	had	so	earnestly
"	和	所以	的确	它	曾是	这	相同的	美丽的	存在	WHO	有	所以	切实

[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

attracted	him	,
吸引	他	,

“而正是那位美丽的女子深深地吸引了他。”

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , [wen] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənt] , [ˌmʊ'stɑːfə] , [ˌoʊvər'bɪd][hɪm; ɪm]

as	the	reader	will	remember	,	when	the	Sultan's	agent	,	Mustapha	,	overbid	him
作为	这	读者	将要	记住	,	什么时候	这	苏丹的	代理人	,	穆斯塔法	,	出价过高	他

[ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] .

in	the	bazaar	.
在	这	市场	.

读者应该还记得，当时苏丹的代理人穆斯塔法在集市上出价高于他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] .

"	You	know	her	then	?	"	asked	the	Armenian	.
"	你	知道	她	然后	?	"	问	这	亚美尼亚	.

“那你认识她？”亚美尼亚人问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "

"	I	think	so	;	but	go	on	.	"
"	我	思考	所以	;	但	去	在	.	"

“我也这么认为；但你继续说。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [paɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ]

"	Well	,	I	am	satisfied	that	she	pines	to	be	released	,	and	from	hearing
"	出色地	,	我	是	使满意	那	她	松树	到	是	发布	,	和	从	听力

[hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

her	story	,
她	故事	,

“嗯，我很欣慰她渴望获释，而且从她讲述的遭遇来看，

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

and	tending	her	in	a	short	illness	,	I	have	become	deeply	interested	in	her
和	倾向于	她	在	一个	短的	疾病	,	我	有	变得	深	感兴趣的	在	她

.

:

.

在她短暂生病期间照顾她，让我对她产生了浓厚的兴趣。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['sɛlɪm] , [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['tɜːks] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

You	know	,	Selim	,	that	I	hate	the	Turks	in	my	heart	,
你	知道	,	塞利姆	,	那	我	恨	这	土耳其人	在	我的	心	,

塞利姆，你知道我内心深处恨透了土耳其人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][baɪ] ['eni] [miːnz] [rɑːb][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,

and	if	I	can	by	any	means	rob	the	Sultan	of	this	girl	,
和	如果	我	能	经过	任何	方法	抢	这	苏丹	的	这	女孩	,

如果我能用任何办法从苏丹手中夺走这个女孩，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] , [aɪ] [wʊd] [rɪsk] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

and	restore	her	to	her	home	,	I	would	risk	much	to	do	so	.	"
和	恢复	她	到	她	家	,	我	会	风险	很多	到	做	所以	.	"

为了让她重返家园，我愿意冒很大的风险。

" [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

"	The	very	idea	looks	to	me	like	an	impossibility	,	"	answered	the	young	officer	.
"	这	非常	主意	看起来	到	我	喜欢	一个	不可能	,	"	回答	这	年轻的	官	.

“在我看来，这根本不可能，”这位年轻军官回答道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wer] [wɪl] [ænd; ənd]['enərdʒi] [kəm'baɪn] . "

"	Nothing	is	impossible	where	will	and	energy	combine	.	"
"	没有什么	是	不可能的	在哪里	将要	和	活力	结合	.	"

“只要意志和精力结合起来，就没有什么是不可能的。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][plæn] ? "

"	What	is	your	plan	?	"
"	什么	是	你的	计划	?	"

你的计划是什么?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [hɪr] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [baɪ][tuː; tə] -

"	You	have	resolved	to	fly	from	here	,	you	tell	me	at	least	,	by	to	-
"	你	有	已解决	到	飞	从	这里	,	你	告诉	我	在	至少	,	经过	到	-

['mɔːroʊ] [naɪt] . "

morrow	night	.	"
明天	夜晚	.	"

“你至少告诉我，你决心明天晚上之前从这里飞走。”

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ðæt] ['skɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ðə; ði] ['petrəl] ,

"	Yes	.	I	have	purchased	that	skimmer	of	the	waters	,	the	Petrel	,
"	是的	.	我	有	购买	那	撇渣器	的	这	水	,	这	海燕	,

“是的，我已经购买了那艘名为‘海燕’的水上撇渣器，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][æt; ət][ðæt][taɪm][wɪð; wɪθ][zɪlə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['rʌʃ(ə)n][koʊst] ,

and	I	shall	sail	at	that	time	with	Zillah	,	for	the	Russian	coast	,
和	我	将	帆	在	那	时间	和	齐拉	,	为了	这	俄语	海岸	,

届时我将与齐拉一同启航前往俄罗斯海岸。

[ɔːr]['trebə,zɔnd][ɑːn][ðə; ði][saʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][blæk][siː] . "

or	Trebizond	on	the	south	of	the	Black	Sea	.	"
或者	特拉比松	在	这	南	的	这	黑色的	海	.	"

或者黑海南岸的特拉布宗。”

" ['veri] [gʊd] ; [naʊ] [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Very	good	;	now	why	not	take	this	gentle	slave	of	the	Sultan's	along	with	you	?	"
"	非常	好的	;	现在	为什么	不是	拿	这	温和的	奴隶	的	这	苏丹的	沿着	和	你	?	"

“很好；现在何不带上这位苏丹温顺的奴隶一起走呢？”

" [bʌt; bət][haʊ][tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

"	But	how	to	get	possession	of	her	?
"	但	如何	到	得到	拥有	的	她	?

但如何才能占有她呢?

[ðæts][ðə; ði]['kwestʃən] , " ['ænsər] ['sɛlɪm] .

that's	the	question	,	"	answered	Selim	.
那就是	这	问题	,	"	回答	塞利姆	.

“这就是问题所在，”塞利姆回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [friː] ['ækses][tuː; tə][ðə; ði]['pæləs] ,

"	You	know	I	have	free	access	to	the	palace	,
"	你	知道	我	有	自由的	使用权	到	这	宫殿	,

你知道我可以自由出入宫殿，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːzəli][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv]['eni][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] . "

and	could	easily	inform	her	of	any	plan	for	her	release	.	"
和	可以	容易地	通知	她	的	任何	计划	为了	她	发布	.	"

并可以轻易地将任何释放计划告知她。

" [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['trʌb(ə)l][ɪz]['oʊvər][ðen][æt; ət][wʌns] , [ɪf][ʃiː; ʃi][wɪl]['sekənd][jʊr; jər]['efərts] . "

"	One	half	of	the	trouble	is	over	then	at	once	,	if	she	will	second	your	efforts	.	"
"	一	一半	的	这	麻烦	是	超过	然后	在	一次	,	如果	她	将要	第二	你的	努力	.	"

“如果她能配合你的努力，那么一半的麻烦就立刻解决了。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði]['hærəm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

"	Well	,	I	will	visit	the	harem	this	very	day	.
"	出色地	,	我	将要	访问	这	后宫	这	非常	天	.

“嗯，我今天就去参观后宫。”

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['duːɪŋ][soʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [koʊməl] — "

I	have	good	excuse	for	doing	so	,	and	will	tell	Komel	—	"
我	有	好的	原谅	为了	正在做	所以	,	和	将要	告诉	科梅尔	—	"

我这样做有充分的理由，我会告诉科梅尔——”

" [koʊməl] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɛlɪm] .

"	Komel	!	"	interrupted	Selim	.
"	科梅尔	!	"	中断	塞利姆	.

“科梅尔！”塞利姆打断道。

" [jes] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sleɪvz] [neɪm] ; [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] ? "

"	Yes	,	that	it	the	slave's	name	;	why	,	what	makes	you	look	so	thoughtful	?	"
"	是的	,	那	它	这	奴隶的	姓名	;	为什么	,	什么	制作	你	看	所以	周到	?	"

“是的，那是奴隶的名字；怎么，你看上去如此若有所思？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] ['sɛlɪm] ; " [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,

"	I	do	not	know	,	"	said	Selim	;	"	the	name	sounded	familiar	to	me	at	first	,
"	我	做	不是	知道	,	"	说	塞利姆	;	"	这	姓名	听起来	熟悉的	到	我	在	第一的	,

“我不知道，”塞利姆说，“这个名字起初听起来很耳熟。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "
but go on . "
但 去 在 . "

但请继续。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪz] [prə'poʊzd] ,
" Well , I will tell her what is proposed ,
" 出色地 , 我 将要 告诉 她 什么 是 建议的 ,

“嗯，我会把提议告诉她。”

[ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] ['eni] [moʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [best] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ɪn]
and get her advice as to any mode that she may think best to adopt in
和 得到 她 建议 作为 到 任何 模式 那 她 可能 思考 最好的 到 采纳 在
[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪpɪŋ] . "
regard to her escaping . "
看待 到 她 逃脱 . "

并向她征求意见，了解她认为最适合逃跑的方式。

" [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hoʊm]
" But do you think she would prefer to go with me to an uncertain home
" 但 做 你 思考 她 会 更喜欢 到 去 和 我 到 一个 不确定 家
,
,
,

“但你认为她宁愿跟我去一个充满不确定性的家吗？”

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʃiː; ʃi] [in'dʒɔiz] ? "
to the luxury she enjoys ? "
到 这 奢华 她 享受 ? "

她所享受的奢华生活?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [sə:'kæsiən] [koʊst] .
" Of course you will take her to her home on the Circassian coast .
" 的 课程 你 将要 拿 她 到 她 家 在 这 切尔克斯人 海岸 .

“你当然会带她回她在切尔克斯海岸的家。”

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'mjuːnəreɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ekstrə]
That must be the understanding , and I will remunerate you for the extra
那 必须 是 这 理解 , 和 我 将要 补偿 你 为了 这 额外的
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] . "
trouble and expense . "
麻烦 和 费用 . "

必须这样理解，我会补偿你额外的麻烦和费用。

" ['nevər] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['ɑːnɪstli] .
" Never ! " said the officer , honestly .
" 绝不 ! " 说 这 官 , 诚实地 .

“绝不！”警官坦诚地说。

" [ðiːz] ['tɜːrks] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,
" These Turks have paid me well for my services ,
" 这些 土耳其人 有 有薪酬的 我 出色地 为了 我的 服务 ,

“这些土耳其人付给我丰厚的报酬，以表彰我的服务。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [pɜːrs] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [goʊld] , ['æftər] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['petrəl] ,
and I have already a purse heavy with gold , after purchasing the Petrel ,
和 我 有 已经 一个 钱包 重的 和 金子 , 后 购买 这 海燕 ,

买了那艘海燕号之后，我的钱包里已经装满了金子。

[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] . "
and if need be , I can make her pay . "
和 如果 需要 是 , 我 能 制作 她 支付 . "

如果需要，我可以让她付出代价。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [hɜːr; hər]
" Have it as you will ; it matters not to me , so that she reaches her
" 有 它 作为 你 将要 ; 它 事情 不是 到 我 , 所以 那 她 到达 她
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“随你便吧；我不在乎，只要她能平安到家就行。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːrk] [ɪz] [fɔɪld] . "
and the Turk is foiled . "
和 这 土耳其人 是 挫败 . "

土耳其人的计划落空了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['roʊvər][maɪ'self] ,
" I am a rover myself ,
" 我 是 一个 探测车 我 ,

“我自己也是个漫游者，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə:'kæsiən] [koʊst] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and the Circassian coast would suit me quite as well as any other for a
和 这 切尔克斯人 海岸 会 套装 我 相当 作为 出色地 作为 任何 其他 为了 一个
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

对我来说，切尔克斯海岸和其他任何海岸一样，都非常适合待上一个季节。

[frʌm; frəm] [wens] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? "
From whence does she come ? "
从 何处 做 她 来 ? "

她从哪里来?

" [ə'neɪpə] . "
" Anapa . "
" 阿纳帕 . "

“阿纳帕。”

" [ə'neɪpə] ?
" Anapa ?
" 阿纳帕 ?

“阿纳帕？”

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['sɛlɪm] , [æt; ət][wʌns] .
that shall be my destination , " said Selim , at once .
那 将 是 我的 目的地 , " 说 塞利姆 , 在 一次 .

“那就是我的目的地，”塞利姆立刻说道。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
what is that ? " asked the physician , turning to the back part of the cabin .
什么 是 那 ? " 问 这 医生 , 转弯 到 这 后退 部分 的 这 舱 .

“那是什么？”医生问道，同时转向舱室后部。

" ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ; ['hiːz] [ə'sliːp] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Nothing , but a young friend of mine ; he's asleep , I think . "
" 没有什么 , 但 一个 年轻的 朋友 的 矿 ; 他是 睡着了 , 我 思考 . "

“没什么，只有我的一个年轻朋友；我想他睡着了。”

" [ə'sliːp] ; [waɪ] ['hiːz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][juː 'es] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

"	Asleep	;	why	he's	moving	,	and	must	have	overheard	us	,	I	am	sure	.	"
"	睡着了	;	为什么	他是	移动	,	和	必须	有	无意中听到	我们	,	我	是	当然	.	"

“他睡着了；他动来动去，肯定是听到了我们的谈话。”

" [noʊ] [fɪr] . "

"	No	fear	.	"
"	不	害怕	.	"

“无所畏惧。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['daʊnraɪt] ['triːz(ə)n] . "

"	But	what	we	have	said	is	no	more	nor	less	than	downright	treason	.	"
"	但	什么	我们	有	说	是	不	更多的	也不	较少的	比	彻头彻尾	叛国罪	.	"

“但我们所说的话，无异于彻头彻尾的叛国罪。”

" [ðæts] [truː] . "

"	That's	true	.	"
"	那就是	真的	.	"

“这是真的。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [kɔːst][ˌjuː 'es][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] . "

"	And	would	cost	us	both	our	heads	if	it	should	be	reported	.	"
"	和	会	成本	我们	两个都	我们的	头部	如果	它	应该	是	据报道	.	"

“如果这件事被曝光，我们俩都会丢掉性命。”

" [hiː; hi][wɔːnt] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [berz] [ðə; ði] ['sʌltən] [noʊ] [gʊd] -

"	He	wont	report	it	if	he	has	heard	it	;	he	bears	the	Sultan	no	good	-
"	他	惯于	报告	它	如果	他	有	听到	它	;	他	熊	这	苏丹	不	好的	-

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“即使他听到了，也不会上报；他对苏丹毫无好感。”

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	can	assure	you	,
我	能	保证	你	,

我可以向你保证，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɪm; ɪm]

for	it	is	only	a	day	or	two	since	that	he	was	sentenced	to	death	by	him
为了	它	是	仅有的	一个	天	或者	二	自从	那	他	曾是	判刑	到	死亡	经过	他

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['trɪviəl] [kɔːz] . "

for	some	trivial	cause	.	"
为了	一些	琐碎的	原因	.	"

因为就在一两天前，他因为一些琐事被他判处死刑。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] .

"	What	was	it	?	"	asked	the	Armenian	.
"	什么	曾是	它	?	"	问	这	亚美尼亚	.

“那是什么？”亚美尼亚人问道。

" ['getɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feivərits] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'fer] . "

"	Getting	a	peep	at	some	of	his	favorites	,	I	believe	,	or	some	such	affair	.	"
"	获得	一个	窥视	在	一些	的	他的	收藏夹	,	我	相信	,	或者	一些	这样的	事务	.	"

“我想，他大概是想看看他最喜欢的一些东西，或者诸如此类的事情。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ,

"	Do	you	remember	his	name	?	"	asked	the	Armenian	,
"	做	你	记住	他的	姓名	?	"	问	这	亚美尼亚	,

“你还记得他的名字吗？”亚美尼亚人问道。

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz]

as	the	subject	of	this	conversation	came	out	of	one	of	the	state	-	rooms
作为	这	主题	的	这	对话	来了	出去	的	一	的	这	状态	-	房间

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

in	the	cabin	,
在	这	舱	,

当谈话的对象从船舱里的一间客舱里走出来时，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

and	approached	them	.
和	接近	他们	.

然后走近他们。

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][səː'kæsiən] , [neɪmd] - - !

"	Yes	;	he	is	a	Circassian	,	named	Aphiz	Adegah	!
"	是的	;	他	是	一个	切尔克斯人	,	命名	-	-	!

“是的；他是一个切尔克斯人，名叫阿菲兹·阿德加！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .

THE	STRUGGLE	FOR	LIFE	.
这	斗争	为了	生活	.

生存之战。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

Though	to	the	Armenian	physician	the	fact	of	Aphiz's	being	there	was	nothing
尽管	到	这	亚美尼亚	医生	这	事实	的	-	存在	那里	曾是	没有什么

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

然而，对于这位亚美尼亚医生来说，阿菲兹在那里这件事本身并没有什么特别之处。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l]

to	the	reader	we	must	explain	how	such	a	circumstance	could	be	possible
到	这	读者	我们	必须	解释	如何	这样的	一个	环境	可以	是	可能的

['æftər][ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;

after	the	scenes	we	have	described	;
后	这	场景	我们	有	描述	;

我们必须向读者解释，在我们描述的场景之后，这种情况是如何发生的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]

for	it	will	be	remembered	that	we	left	him	at	the	moment	he	was
为了	它	将要	是	记得	那	我们	左边	他	在	这	片刻	他	曾是

[sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] [ænd; ənd] [left] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [tuː; tə] [draʊn] .

sunk	in	the	Bosphorus	and	left	by	the	officers	of	the	Sultan	to	drown	.
沉没	在	这	博斯普鲁斯海峡	和	左边	经过	这	警官	的	这	苏丹	到	溺水	.

人们会记得，我们离开他的时候，他正沉入博斯普鲁斯海峡，被苏丹的军官们抛弃，任其溺亡。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - ['sentəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The	fact	was	that	the	Circassian's	sentence	was	more	than	usually
这	事实	曾是	那	这	-	句子	曾是	更多的	比	通常

[pə'remptəri] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,

peremptory	and	sudden	,
蛮横	和	突然	,

事实上，切尔克斯人的判决比通常情况更加严厉和突然。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv][kən'faɪnmənt][ænd; ənd][bɔːrn]

and	he	was	taken	at	once	from	the	place	of	confinement	and	borne
和	他	曾是	已采取	在	一次	从	这	地方	的	监禁	和	出生

[ə'weɪ][ɪn][ðə; ði][boʊt][wɪ'ðaʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]['biːɪŋ][səːtʃt],

away	in	the	boat	without	his	person	being	searched	,
离开	在	这	船	没有	他的	人	存在	搜索	,

他立即被从囚禁处带走，未经搜身便被押上船带走。

[ɔːr][ɪn'diːd]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][prɪ'kɔːʃənz][ɪn][sʌtʃ]['keɪsɪz]['biːɪŋ][ə'dɑːptɪd][tuː; tə][prɪ'vent]

or	indeed	any	of	the	usual	precautions	in	such	cases	being	adopted	to	prevent
或者	的确	任何	的	这	通常	防范措施	在	这样的	案例	存在	已采用	到	防止

['æksɪdənt][ɔːr][ðə; ði][ɪ'skeɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər].

accident	or	the	escape	of	the	prisoner	.
事故	或者	这	逃脱	的	这	囚犯	.

或者说，没有采取任何通常的预防措施来防止发生意外或囚犯逃脱。

-[səb'mɪtɪd][wɪ'ðaʊt][rɪ'zɪstəns][tuː; tə][biː; bi][pleɪst][ɪn][ðə; ði][sæk],[prɪ'pærətɔːri][tuː; tə]['biːɪŋ]

Aphiz	submitted	without	resistance	to	be	placed	in	the	sack	,	preparatory	to	being
-	提交	没有	反抗	到	是	放置	在	这	解雇	,	预备	到	存在

[kæst]['ɪntuː][ðə; ði][siː],

cast	into	the	sea	,
投掷	进入	这	海	,

阿菲兹毫无反抗地被装进麻袋，准备被扔进大海。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][feɪt][ðæt][wʌz; wəz][ɪn'tendɪd][tuː; tə][biː; bi][in'fliktid][ə'pɑːn]

nor	was	he	ignorant	of	the	fate	that	was	intended	to	be	inflicted	upon
也不	曾是	他	无知	的	这	命运	那	曾是	故意的	到	是	造成的	之上

[hɪm; ɪm],

him	,
他	,

他并非不了解自己将要遭受的命运。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['kɑːnfɪdənt][hoʊp],[ˌnevərðə'les],[siːmd][tuː; tə][sə'pɔːrt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

but	some	confident	hope	,	nevertheless	,	seemed	to	support	him	at	the	time
但	一些	自信的	希望	,	尽管如此	,	似乎	到	支持	他	在	这	时间

.

:
.

但当时，他似乎仍然抱有一些坚定的希望。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzn],[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sər'praɪzd][æt; ət][hɪz; ɪz]['kwaɪət][ˌækwi'es(ə)ns][tuː; tə]

The	officers	of	the	prison	,	not	a	little	surprised	at	his	quiet	acquiescence	to
这	警官	的	这	监狱	,	不是	一个	小的	惊讶	在	他的	安静的	默认	到

[ɔːl][ðer; ðər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz],

all	their	purposes	,
全部	他们的	目的	,

监狱官员们对他默默地服从他们的所有要求感到颇为惊讶。

[wen][ɔːl][wʌz; wəz][prɪ'perd],[kæst][hɪm; ɪm],[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl'redi][dɪ'skraɪbd],['ɪntuː][ðə; ði]

when	all	was	prepared	,	cast	him	,	as	we	have	already	described	,	into	the
什么时候	全部	曾是	准备	,	投掷	他	,	作为	我们	有	已经	描述	,	进入	这

[siː],

sea	,
海	,

一切准备就绪后，按照我们之前描述的方式，把他扔进海里。

[ænd; ənd]['kwaɪətli][pʊld][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt].

and	quietly	pulled	away	from	the	spot	.
和	悄悄	拉	离开	从	这	点	.

然后悄悄地离开了现场。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd] - [faɪnd] [hɪm'self] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ðæn; ðən][hiː; hi] [kə'menst]

But	no	sooner	did	Aphiz	find	himself	immersed	in	the	water	than	he	commenced
但	不	很快	做过	-	寻找	他自己	沉浸式	在	这	水	比	他	开始

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] ,

to	cut	the	bag	with	his	dagger	,
到	切	这	包	和	他的	匕首	,

但阿菲兹刚一入水，就立刻用匕首割开了袋子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd]

which	he	had	concealed	in	his	bosom	,	and	as	he	sank	deeper	and
哪个	他	有	暗	在	他的	怀	,	和	作为	他	沉没	更深	和

[diːpər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

deeper	towards	the	bottom	,
更深	向	这	底部	,

他将它藏在胸前，随着他越沉越深，最终沉入海底。

['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kænvəs][bæg][ænd; ənd]

quickly	to	release	himself	from	the	restraint	of	the	heavy	canvas	bag	and
迅速地	到	发布	他自己	从	这	克制	的	这	重的	帆布	包	和

[ʃɑːt] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [stɪl] [daʊn] ,

shot	that	bore	him	still	down	,
射击	那	钻孔	他	仍然	向下	,

他迅速挣脱了沉重的帆布袋和压在他身上的子弹的束缚，那些东西仍然压着他。

[daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bed] .

down	,	to	the	fearful	depth	of	the	river's	bed	.
向下	,	到	这	可怕	深度	的	这	河流的	床	.

向下，直至令人恐惧的河床深处。

- - [wʌz; wəz][bɔːrn] [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

Aphiz	Adegah	was	born	near	the	sea	-	shore	,
-	-	曾是	出生	靠近	这	海	-	支撑	,

阿菲兹·阿德加出生在海边，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːɪst] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði]

and	from	childhood	had	been	accustomed	to	the	freest	exercise	in	the
和	从	童年	有	到过	习惯	到	这	自由	锻炼	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他从小就习惯了在水中自由自在地运动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən]['ekspɜːrt][ænd; ənd] [wel] - ['præktɪst] ['swɪmər] ,

He	was	therefore	an	expert	and	well	-	practised	swimmer	,
他	曾是	所以	一个	专家	和	出色地	-	已实践	游泳运动员	,

因此，他是一位技术精湛、训练有素的游泳运动员。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sæk] [baɪ][ðə; ði] ['vɪgərəs] [juːz][ʌv; əv]

and	after	he	had	freed	himself	from	the	sack	by	the	vigorous	use	of
和	后	他	有	自由	他自己	从	这	解雇	经过	这	蓬勃	使用	的

[hɪz; ɪz] ['dægər] ,

his	dagger	,
他的	匕首	,

他用匕首猛力挣脱了麻袋后，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

he	gradually	rose	again	to	the	surface	of	the	water	,
他	逐步地	玫瑰	再次	到	这	表面	的	这	水	,

他渐渐再次浮出水面。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [tu:; tə][stɑ:rt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst]

but	taking	good	care	to	start	away	from	the	spot	where	he	had	been	cast
但	采取	好的	关心	到	开始	离开	从	这	点	在哪里	他	有	到过	投掷

['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

into	the	sea	,
进入	这	海	,

但他小心翼翼地远离了被抛入海中的地方。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ðer; ðər][tu:; tə] ['eksɪkju:t]

that	he	might	not	be	observed	by	those	who	had	been	sent	there	to	execute
那	他	可能	不是	是	观察到	经过	那些	WHO	有	到过	发送	那里	到	执行

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

the	sentence	of	death	upon	him	.
这	句子	的	死亡	之上	他	.

以免被奉命执行死刑的人发现。

[stɪl] ['sta:tiŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] ['ʌndər] ['wɔ:tər] ,

Still	starting	away	and	swimming	under	water	,
仍然	开始	离开	和	游泳	在下面	水	,

仍然开始游动，并在水下游泳，

[hi:; hi] ['grædʒuəli] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst]

he	gradually	rose	to	the	surface	far	from	the	spot	where	he	had	first
他	逐步地	玫瑰	到	这	表面	远的	从	这	点	在哪里	他	有	第一的

[sʌŋk] ,

sunk	,
沉没	,

他逐渐浮出水面，离他最初沉入的地方很远。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [breθ] , [stɪl] [fiərɪŋ] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [dʌv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [di:pər] [ænd; ənd]

but	after	a	breath	,	still	fearing	detection	,	he	dove	again	,	and	deeper	and
但	后	一个	气息	,	仍然	害怕	检测	,	他	鸽子	再次	,	和	更深	和

[di:pər] ,

deeper	,
更深	,

但喘了口气后，他仍然担心被发现，于是再次潜入水中，越潜越深。

[sɔ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]

sought	to	follow	the	current	,	until	he	should	be	beyond	the	possibility	of
寻求	到	跟随	这	当前的	,	直到	他	应该	是	超过	这	可能性	的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

他试图顺流而下，直到消失在人们的视线之外。

[wʌt] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

What	a	volume	of	thoughts	passed	through	his	mind	in	the	few	seconds
什么	一个	体积	的	想法	通过了	通过	他的	头脑	在	这	很少	秒

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] ,

while	he	was	descending	in	that	fearful	confinement	of	the	sack	,
尽管	他	曾是	下降	在	那	可怕	监禁	的	这	解雇	,

在他被困在那个可怕的麻袋里的短短几秒钟里，他的脑海中闪过了多少念头啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['vɪgərəsli] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] [tu:; tə] [kʌt] [æn; ən]

and	how	vigorously	he	worked	with	the	edge	of	his	dagger	to	cut	an
和	如何	大力	他	工作	和	这	边缘	的	他的	匕首	到	切	一个

['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] ,

opening	for	escape	,
开幕	为了	逃脱	,

他用匕首的刀刃拼命地砍出一个逃生口，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ðæt] [wʌn] [lɔːŋ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

and	when	he	drew	that	one	long	inspiration	as	he	rose	to	the	surface
和	什么时候	他	画	那	一	长的	灵感	作为	他	玫瑰	到	这	表面

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] [ə'gen] ,

and	instantly	plunged	again	,
和	即刻	暴跌	再次	,

当他浮出水面，深深吸了一口气，然后立刻又潜入水中时，

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tæsk] ['paʊɝz] !

what	a	relief	it	was	to	his	aching	lungs	and	overtasked	powers	!
什么	一个	宽慰	它	曾是	到	他的	疼痛	肺	和	任务过重	权力	!

这对他疼痛的肺部和过度劳累的身体来说，简直是一种解脱！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['swɪmər] , [nuː] [wel] [hɪz; ɪz]

But	,	as	we	have	said	,	he	was	a	practised	swimmer	,	knew	well	his
但	,	作为	我们	有	说	,	他	曾是	一个	已实践	游泳运动员	,	知道	出色地	他的

['paʊɝz] ,

powers	,
权力	,

但是，正如我们所说，他是一名训练有素的游泳运动员，非常了解自己的能力。

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [dʌv] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

and	confidently	dove	again	into	the	depth	of	the	waters	.
和	自信地	鸽子	再次	进入	这	深度	的	这	水	.

然后自信地再次潜入深水之中。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [daɪv] ,

As	he	sank	deeper	and	deeper	in	this	second	dive	,
作为	他	沉没	更深	和	更深	在	这	第二	潜水	,

在第二次潜水中，他越下沉越深。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

he	found	himself	suddenly	losing	all	power	and	control	over	his	body	,
他	成立	他自己	突然	输	全部	力量	和	控制	超过	他的	身体	,

他突然发现自己完全失去了对身体的控制力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːrm] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

and	he	felt	as	though	some	invisible	arm	had	seized	upon	him	,
和	他	毛毡	作为	尽管	一些	无形的	手臂	有	查获	之上	他	,

他感觉好像有一只无形的手抓住了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'weɪ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

and	he	was	being	borne	away	he	knew	not	whither	.
和	他	曾是	存在	出生	离开	他	知道	不是	往哪里去	.

他被带走，不知要去往何方。

[noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ə'veɪl] , [ænd; ənd] [ɑːn] , [ɑːn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

No	effort	of	his	was	of	the	least	avail	,	and	on	,	on	,	he	was	borne	,
不	努力	的	他的	曾是	的	这	至少	可用	,	和	在	,	在	,	他	曾是	出生	,

他的一切努力都毫无作用，他就这样被生生地拖着走着。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

and	round	and	round	he	was	turned	with	the	velocity	of	lightning	,
和	圆形的	和	圆形的	他	曾是	转向	和	这	速度	的	闪电	,

他以闪电般的速度不停地旋转，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['dɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

until	he	grew	dizzy	and	faint	,	and	the	density	of	the	waters	,
直到	他	生长	晕眩的	和	头晕的	,	和	这	密度	的	这	水	,

直到他感到头晕目眩，昏厥过去，水的密度也越来越大，

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] ['peɪnf(ə)l] ,

acting	upon	the	drums	of	his	ears	,	became	almost	insupportably	painful	,
表演	之上	这	鼓	的	他的	耳朵	,	成为	几乎	无法支持	痛苦	,

疼痛作用于耳膜，变得几乎难以忍受。

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['aɪərn] [pleɪts] ,

imparting	a	sensation	as	though	the	head	was	between	two	iron	plates	,
传授	一个	感觉	作为	尽管	这	头	曾是	之间	二	铁	盘子	,

让人感觉头部仿佛被夹在两块铁板之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skruː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [wɪtʃ] [kəm'prest] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər]

and	a	screw	was	being	turned	which	compressed	it	tighter	and	tighter
和	一个	拧紧	曾是	存在	转向	哪个	压缩	它	更紧	和	更紧

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

螺丝被拧动着，每时每刻都把它压得越来越紧。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɪnɪt] ,

Though	he	was	in	this	situation	not	more	than	one	minute	,
尽管	他	曾是	在	这	情况	不是	更多的	比	一	分钟	,

虽然他身处这种境地的时间不超过一分钟，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði]

yet	it	seemed	to	him	to	be	an	hour	of	torture	,	so	intense	was	the
然而	它	似乎	到	他	到	是	一个	小时	的	酷刑	,	所以	激烈的	曾是	这

['ægəni] [ɪk'spɪriənst] ;

agony	experienced	;
痛苦	经验丰富的	;

然而，对他来说，那却像是一场酷刑，因为他所感受到的痛苦是如此剧烈；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] ,

and	yet	it	was	beyond	a	doubt	his	salvation	in	the	end	,
和	然而	它	曾是	超过	一个	怀疑	他的	救恩	在	这	结尾	,

然而，毫无疑问，这最终拯救了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [tʃæns] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪələnt] ['ʌndərtoʊ] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn][ɔːl]

for	he	had	by	chance	struck	one	of	those	violent	undertows	that	prevail	in	all
为了	他	有	经过	机会	击	一	的	那些	暴力	暗流	那	占上风	在	全部

[ðiːz] [freʃ] ['wɔːtər] ['ɪnlənd] ['siːz] ,

these	fresh	water	inland	seas	,
这些	新鲜的	水	内陆	海域	,

因为他碰巧撞上了所有这些内陆淡水海域中普遍存在的那种猛烈暗流。

[wɪtʃ] [dɪ'faɪ] [ɔːl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

which	defy	all	philosophical	calculation	,
哪个	违抗	全部	哲学	计算	,

这超越了所有哲学推演的范畴，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [rɑːdz]

and	which	bore	him	with	the	speed	of	an	arrow	for	two	hundred	rods
和	哪个	钻孔	他	和	这	速度	的	一个	箭	为了	二	百	杆

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

far	away	from	the	spot	where	he	had	a	second	time	sunk	below	the	surface
远的	离开	从	这	点	在哪里	他	有	一个	第二	时间	沉没	以下	这	表面

,

,
,

它以箭矢般的速度带着他飞驰了两百杆，远离他第二次沉入水下的地方。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

until	,	as	he	once	more	rose	to	the	surface	,
直到	,	作为	他	一次	更多的	玫瑰	到	这	表面	,

直到他再次浮出水面时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

he	found	himself	so	far	away	from	the	boat	that	he	could	not	possibly	be
他	成立	他自己	所以	远的	离开	从	这	船	那	他	可以	不是	可能	是

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

他发现自己离船太远了，根本不可能被人认出来。

[kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [stroʊks] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] -

Close	by	him	he	heard	the	strokes	and	saw	the	oars	of	a	large	man	-
关闭	经过	他	他	听到	这	笔画	和	锯	这	桨	的	一个	大的	男人	-

[ʌv; əv] - [wɔːr][boʊt] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l]

of	-	war	boat	passing	by	the	spot	where	he	had	risen	from	his	fearful
的	-	战争	船	通过	经过	这	点	在哪里	他	有	升起	从	他的	可怕

['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

contest	with	the	water	.
竞赛	和	这	水	.

他听到不远处传来划水声，看到一艘大型战舰的船桨从他从与水的可怕搏斗中爬起来的地方经过。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪv] [wʌns] [mɔːr] ,

His	first	impulse	was	to	dive	once	more	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	潜水	一次	更多的	,

他的第一反应是再次潜入水中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

but	his	efforts	with	the	current	he	had	struck	below	had	seemed	to
但	他的	努力	和	这	当前的	他	有	击	以下	有	似乎	到

[dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɜːrðər] [ɪg'zɜːrʃn] .

deprive	him	of	the	power	of	all	further	exertion	.
剥夺	他	的	这	力量	的	全部	更远	用力	.

但他与下方水流的搏斗似乎剥夺了他进一步施力的能力。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

The	shore	was	a	quarter	of	a	mile	distant	,	and	in	his	exhausted	state	,
这	支撑	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	,	和	在	他的	筋疲力尽的	状态	,

岸边距离他有四分之一英里，而他当时已经筋疲力尽。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	doubted	if	it	was	possible	for	him	to	reach	it	.
他	怀疑	如果	它	曾是	可能的	为了	他	到	抵达	它	.

他怀疑自己是否有可能到达那里。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]

He	gave	a	second	look	at	the	boat	with	longing	eyes	,	his	strength	was
他	给予	一个	第二	看	在	这	船	和	渴望	眼睛	,	他的	力量	曾是

[ˌmoʊmən'terəli] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

momentarily	failing	him	,
片刻	失败	他	,

他用渴望的眼神再次望向那艘船，他一时之间感到力气不足。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [sɪŋk] [ɔːr] [kɔːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

he	felt	that	he	must	either	sink	or	call	to	those	in	the	boat	for	assistance	,
他	毛毡	那	他	必须	任何一个	下沉	或者	称呼	到	那些	在	这	船	为了	协助	,

他觉得自己要么沉入海底，要么向船上的人呼救。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

and	while	he	was	thus	debating	in	his	own	mind	,
和	尽管	他	曾是	因此	辩论	在	他的	自己的	头脑	,

当他这样在心中思考时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [helm] [stɪr] [ðə; ði] [boʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

he	observed	the	person	who	had	the	helm	steer	the	boat	towards	him	,
他	观察到	这	人	WHO	有	这	舵	转向	这	船	向	他	,

他看到掌舵的人把船驶向他，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] - [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [men] [ænd; ənd]

and	in	a	moment	after	Aphiz	was	raised	in	the	arms	of	the	sea	men	and
和	在	一个	片刻	后	-	曾是	提高	在	这	武器	的	这	海	男人	和

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑː'iːk] .

placed	in	the	bottom	of	the	caique	.
放置	在	这	底部	的	这	卡伊克	.

片刻之后，阿菲兹被水手们抱起，放在了小船的底部。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [kə'menst] [θruː'aʊt]

Scarcely	had	he	been	placed	in	this	position	when	there	commenced	throughout
几乎	有	他	到过	放置	在	这	位置	什么时候	那里	开始	自始至终

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] [peɪnz] [ðæt] [hiː; hi]

his	whole	system	such	a	combination	of	fearful	and	harrowing	pains	that	he
他的	所有的	系统	这样的	一个	组合	的	可怕	和	令人痛心的	疼痛	那	他

['ɔːlmoʊst] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ,

almost	prayed	that	he	might	die	,
几乎	祈祷	那	他	可能	死	,

他刚被置于这个位置不久，全身就开始出现一种可怕而痛苦的混合疼痛，以至于他几乎祈祷自己能够死去。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	be	relieved	from	them	.
和	是	松了口气	从	他们	.

并摆脱这些困扰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [tuː; tə] [muːv] [wʌn] [ɪntʃ] ,

He	had	not	the	power	left	in	his	limbs	to	move	one	inch	,
他	有	不是	这	力量	左边	在	他的	四肢	到	移动	一	英寸	,

他四肢无力，连动一下都做不到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][roʊl][ænd; ənd] [raɪð] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] .

and	yet	he	felt	as	though	he	could	roll	and	writhe	all	over	the	boat	.
和	然而	他	毛毡	作为	尽管	他	可以	卷	和	翻腾	全部	超过	这	船	.

但他感觉自己好像可以在船上翻滚扭动。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	fact	was	that	while	exertion	was	necessary	to	preserve	him	from
这	事实	曾是	那	尽管	用力	曾是	必要的	到	保存	他	从

['draʊnɪŋ] ,

drowning	,
溺水	,

事实是，虽然竭尽全力是避免他溺水的必要条件，

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['fækltiz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

his	instinct	and	mental	faculties	combined	to	support	him	,
他的	本能	和	精神的	学院	合并	到	支持	他	,

他的本能和智力共同支撑着他。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['sʌfərər] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	enable	the	sufferer	still	to	make	an	effort	to	preserve	his	life	,
和	使能够	这	患者	仍然	到	制作	一个	努力	到	保存	他的	生活	,

并使患者仍有能力努力保全性命。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [noʊ] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [hɪm'self] ,

but	now	that	no	exertion	on	his	part	could	benefit	himself	,
但	现在	那	不	用力	在	他的	部分	可以	益处	他自己	,

但现在，无论他付出什么努力都无法对他自己带来任何好处，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'djʊst] [baɪ]

he	was	thrown	back	upon	a	realization	of	the	consequent	suffering	induced	by
他	曾是	抛掷	后退	之上	一个	实现	的	这	后果	痛苦	诱导	经过

[hɪz; ɪz] [ɪk'spoʊʒər] .

his	exposure	.
他的	接触	.

他意识到自己暴露行为所造成的痛苦后，顿时感到震惊不已。

[ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ,

The	quantity	of	water	he	had	swallowed	pained	him	beyond	measure	,
这	数量	的	水	他	有	吞咽	痛苦	他	超过	措施	,

他吞下的水量之大，让他痛苦不堪。

[waɪl] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dens] ['wɔːtər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [peɪnz]

while	the	action	of	the	dense	water	upon	his	brain	,	and	the	combined	pains
尽管	这	行动	的	这	稠密	水	之上	他的	脑	,	和	这	合并	疼痛

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

he	was	enduring	,
他	曾是	持久	,

同时，浓稠的水压在他的大脑上，再加上他所承受的双重疼痛，

['rendərd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'reɪndʒd] .

rendered	him	almost	deranged	.
渲染	他	几乎	精神错乱	.

这让他几乎精神错乱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['draʊnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv] ['dɛθs] ,

It	is	said	that	drowning	is	the	easiest	of	deaths	,
它	是	说	那	溺水	是	这	最容易	的	死亡人数	,

据说溺水是最容易的死法。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['æktʃuəl] [deθ] [baɪ]

but	those	who	have	recovered	from	a	state	nearly	approaching	actual	death	by
但	那些	WHO	有	恢复	从	一个	状态	几乎	接近	实际的	死亡	经过

[səb'mɜːrʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

submersion	in	the	water	,
浸没	在	这	水	,

但那些从溺水濒死状态中恢复过来的人，

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

describe	the	sensations	of	recovery	to	consciousness	to	be	beyond	description	,
描述	这	感觉	的	恢复	到	意识	到	是	超过	描述	,

['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

painful	and	terrible	.
痛苦	和	糟糕的	.

恢复意识时的感觉难以言喻，痛苦不堪。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kɔːz] [hæv; həv]

Those	who	have	for	a	moment	fainted	from	some	sudden	cause	have
那些	WHO	有	为了	一个	片刻	昏厥	从	一些	突然	原因	有

['pɑːrʃəli] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['mɪzəri] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [kɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst]

partially	realized	this	misery	in	the	anguish	caused	for	an	instant	by	the	first
部分	已实现	这	苦难	在	这	痛苦	导致	为了	一个	立即的	经过	这	第一的

[breθ] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

breath	that	accompanies	returning	consciousness	.
气息	那	伴随	返回	意识	.

那些因突发原因昏厥过一会儿的人，在恢复意识的第一口呼吸所带来的短暂痛苦中，部分地体会到了这种痛苦。

[ɔːl] [ðɪs] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [səːˈkæsiən] ,
All **this** **proved** **too** **much** **for** **the** **young** **Circassian** **,**
全部 这 已证实 也 很多 为了 这 年轻的 切尔克斯人 ,

这一切对这位年轻的切尔克斯人来说都太沉重了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][hiː; hi] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
and **though** **removed** **from** **the** **immediate** **cause** **of** **danger** **he** **fainted** **with**
和 尽管 已移除 从 这 即时 原因 的 危险 他 昏厥 和
[ɪgˈzɔːstʃən] .
exhaustion **.**
疲惫 .

虽然他已远离了直接危险源，但他还是因精疲力竭而昏倒了。

[hiː; hi] [huː] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He **who** **commanded** **the** **boat** **was** **also** **a** **young** **man** **,**
他 WHO 命令 这 船 曾是 还 一个 年轻的 男人 ,

指挥这艘船的也是个年轻人。

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɑːmənli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [hiː; hi]
and **seemed** **at** **once** **to** **be** **uncommonly** **interested** **in** **the** **stranger** **whom** **he**
和 似乎 在 一次 到 是 不寻常地 感兴趣的 在 这 陌生人 谁 他
[hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
had **rescued** **from** **the** **sea** **.**
有 获救 从 这 海 .

他似乎立刻对从海里救起的陌生人表现出了异乎寻常的兴趣。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [səˈspektɪd] [haʊ] [ðə; ði][hæf] [draʊnd] [mæn][hæd; həd] [kʌm]
Neither **he** **nor** **any** **of** **his** **men** **suspected** **how** **the** **half** **drowned** **man** **had** **come**
两者都不 他 也不 任何 的 他的 男人 怀疑 如何 这 一半 溺水 男人 有 来
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

他和他的手下都没想到这个半溺水的人是怎么到那里的。

[ænd; ənd] [əˈdɒpt] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [səˈdʒestɪd] ,
and **adopting** **such** **means** **as** **his** **experience** **suggested** **,**
和 收养 这样的 方法 作为 他的 经验 建议 ,

并采取他经验中建议的方法，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [suːn] [əˈgen] [rɪˈstɔːrd] - [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]
the **officer** **of** **the** **boat** **soon** **again** **restored** **Aphiz** **to** **a** **state** **of** **painful**
这 官 的 这 船 很快 再次 恢复 - 到 一个 状态 的 痛苦
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness **.**
意识 .

船上的军官很快又让阿菲兹恢复了痛苦的意识。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] ['efərts] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Realizing **the** **kind** **efforts** **that** **were** **made** **for** **him** **,**
意识到 这 种类 努力 那 是 制成 为了 他 ,

意识到大家对他的善意之举，

[ðə; ði] [jʌŋ] [səːˈkæsiən] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
the **young** **Circassian** **smiled** **through** **the** **trembling** **features** **of** **his** **face** **in**
这 年轻的 切尔克斯人 微笑 通过 这 发抖 特征 的 他的 脸 在
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
acknowledgement **.**
致谢 .

年轻的切尔克斯人脸上带着颤抖的笑容，算是回应。

['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [gɪv] [wei] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [spiːd] ,

Signing	**to**	**his**	**men**	**to**	**give**	**way**	**with**	**more**	**speed**	**,**
签名	到	他的	男人	到	给	方式	和	更多的	速度	,

他示意手下加快速度让路。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [suːn] [muəd] [ə'lɔːŋ] [saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [sluːp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

the	**officer**	**soon**	**moored**	**along**	**side**	**one**	**of**	**the**	**Sultan's**	**sloops**	**-**	**of**	**-**	**war**	**,**
这	官	很快	系泊	沿着	边	一	的	这	苏丹的	单桅帆船	-	的	-	战争	,

军官很快将船停靠在苏丹的一艘单桅战舰旁。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ðə; ði][hæf] [draʊnd] [mæn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][best]

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**after**	**the**	**half**	**drowned**	**man**	**was**	**placed**	**in**	**the**	**best**
和	在	一个	很少	时刻	后	这	一半	溺水	男人	曾是	放置	在	这	最好的

[bɜːrθ] [ðə; ði]['kæbɪn] [ə'fɔːd] .

berth	**the**	**cabin**	**afforded**	**.**
泊位	这	舱	提供	.

片刻之后，那名半溺水的男子被安置在船舱里最好的铺位上。

[æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

As	**to**	**himself**	**,**
作为	到	他自己	,

至于他自己，

- [hæd; həd]['oʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [left] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]

Aphiz	**had**	**only**	**sufficient**	**consciousness**	**left**	**to**	**realize**	**that**	**he**	**had**	**been**	**most**
-	有	仅有的	充足的	意识	左边	到	意识到	那	他	有	到过	最多

[mɪ'rækjələsli] [seɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] ,

miraculously	**save**	**from**	**a**	**watery**	**grave**	**,**
奇迹般地	节省	从	一个	水状的	严重	,

阿菲兹仅存的意识让他意识到自己奇迹般地从水葬中幸存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
第6/7页

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] ,

but	a	bare	thought	of	the	suffering	he	had	just	passed	through	,
但	一个	裸	想法	的	这	痛苦	他	有	只是	通过了	通过	,

但他只要稍微想到自己刚刚经历的苦难，就会.....

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	almost	too	much	for	him	.
曾是	几乎	也	很多	为了	他	.

对他来说，这几乎太过分了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [feɪt] ,

And	leaving	chance	to	decide	his	future	fate	,
和	离开	机会	到	决定	他的	未来	命运	,

并留下机会让他自己决定未来的命运，

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['peɪnfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn] [sliːp] .

he	turned	painfully	in	his	cot	and	was	soon	lost	in	sleep	.
他	转向	痛苦地	在	他的	婴儿床	和	曾是	很快	丢失的	在	睡觉	.

他在婴儿床上痛苦地翻了个身，很快就睡着了。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [səːˈkæsiən] [əˈwoʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]

When	the	young	Circassian	awoke	on	the	following	morning	he	was	once	more
什么时候	这	年轻的	切尔克斯人	醒来	在	这	下列的	早晨	他	曾是	一次	更多的

[kwaɪt] [hɪm'self] ,

quite	himself	,
相当	他自己	,

第二天早上，当这位年轻的切尔克斯人醒来时，他又恢复了往日的神采奕奕。

['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] .

being	thoroughly	refreshed	by	the	long	hours	he	had	slept	.
存在	彻底	焕然一新	经过	这	长的	小时	他	有	睡着了	.

经过长时间的睡眠，他精神焕发。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	thought	over	the	last	few	days	which	had	been	so	eventful	to	him	,
他	想法	超过	这	最后的	很少	天	哪个	有	到过	所以	多事	到	他	,

他回想起过去几天发生的种种事情，这些日子对他来说意义非凡。

[ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [wʌt] [feɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]

and	wondered	what	fate	was	now	in	store	for	him	.	—	Of	course	the
和	想知道	什么	命运	曾是	现在	在	店铺	为了	他	.	—	的	课程	这

['dʒenərəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] ,

generous	conduct	of	Captain	Selim	,
慷慨的	执行	的	队长	塞利姆	,

他不禁思忖，自己未来的命运将会如何。——当然，塞利姆上尉的慷慨行为，

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

the	Sultan's	officer	,	who	had	rescued	him	from	drowning	,	and	then
这	苏丹的	官	,	WHO	有	获救	他	从	溺水	,	和	然后

['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] ,

hospitably	entertained	him	,
热情好客	娱乐	他	,

救他于溺水之中的苏丹官员，随后热情款待了他。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [spɑːn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [ɪn]

was	the	most	spontaneous	action	of	a	noble	heart	towards	a	fellow	-	being	in
曾是	这	最多	自发的	行动	的	一个	高贵	心	向	一个	同伴	-	存在	在

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

这是高尚的心灵对身处困境的同伴最自发的行动。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

but	if	he	should	know	by	what	means	Aphiz	had	come	in	the	situation	which
但	如果	他	应该	知道	经过	什么	方法	-	有	来	在	这	情况	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	had	found	him	,
他	有	成立	他	,

但如果他知道阿菲兹是如何落到他所发现的这种境地的，

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] ['rendər] [ʌp]

would	not	his	loyalty	to	the	Sultan	demand	that	he	should	at	once	render	up
会	不是	他的	忠诚	到	这	苏丹	要求	那	他	应该	在	一次	使成为	向上

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [hændz] ?

the	escaped	prisoner	once	more	to	the	executioner's	hands	?
这	逃脱	囚犯	一次	更多的	到	这	刽子手的	双手	?

他对苏丹的忠诚难道不应该要求他立即将逃脱的囚犯再次交还给刽子手吗?

[hɪz; ɪz] [truː] ['pɑːləsi] ['ðerfɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] ,

His	true	policy	therefore	seemed	to	be	to	keep	his	own	secret	,
他的	真的	政策	所以	似乎	到	是	到	保持	他的	自己的	秘密	,

因此，他真正的策略似乎是保守自己的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] ,

and	this	he	resolved	to	do	,
和	这	他	已解决	到	做	,

他决心这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	he	had	reasoned	without	knowing	the	character	or	feelings	of	him	to
但	他	有	有理智的	没有	会心	这	特点	或者	情怀	的	他	到

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] ,

whom	he	was	so	much	indebted	,
谁	他	曾是	所以	很多	负债累累	,

但他却不了解自己所感激之人的性格和感受，就妄下结论。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

as	we	shall	see	.
作为	我们	将	看	.

我们将会看到的。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

Scarcely	had	he	resolved	the	matter	in	his	mind	,	as	we	have	described	,
几乎	有	他	已解决	这	事情	在	他的	头脑	,	作为	我们	有	描述	,

正如我们刚才描述的那样，他几乎还没来得及在心中想清楚这件事，

[wen] ['sɛlɪm] ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

when	Selim	entered	the	cabin	,	and	perceiving	the	refreshed	and	cheerful
什么时候	塞利姆	进入	这	舱	,	和	感知	这	焕然一新	和	快乐

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ,

appearance	of	Aphiz	,
外貌	的	-	,

当塞利姆走进小屋，看到阿菲兹神清气爽、心情愉悦的样子时，

[ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] [toʊn] .
addressed him in a congratulatory tone .
已解决 他 在 一个 祝贺 语气 .

用祝贺的语气向他致意。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [wel] . "
" I rejoice to see you so well . "
" 我 麾 到 看 你 所以 出色地 . "

“看到你身体这么好，我真高兴。”

" [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər][prɑːmpt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
" Thanks to your prompt assistance and hospitality that I am not now at the
" 谢谢 到 你的 迅速的 协助 和 热情好客 那 我 是 不是 现在 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] . "
bottom of the Bosphorus . "
底部 的 这 博斯普鲁斯海峡 . "

“多亏了你们的及时帮助和热情款待，我才没有沉入博斯普鲁斯海峡底。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [kloʊz][ə'pɑːn] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['wɔːtər]
" You were pretty close upon drowning , and must have been under water
" 你 是 漂亮的 关闭 之上 溺水 , 和 必须 有 到过 在下面 水
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

“你溺水时离岸边很近，而且肯定在水下待了一段时间。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
I should say . "
我 应该 说 . "

我应该这么说。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] , " ['ænsər] - .
" I had indeed , and was very nearly exhausted , " answered Aphiz .
" 我 有 的确 , 和 曾是 非常 几乎 筋疲力尽的 , " 回答 - .

“我的确筋疲力尽了，”阿菲兹回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [plaɪt] ,
" But how came you in such a pitiable plight ,
" 但 如何 来了 你 在 这样的 一个 可怜的 困境 ,

“可是，你为何会落到如此悲惨的境地？”

[wʌt] [led][juː; jʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][boʊt] ? "
what led you so far from the shore without a boat ? "
什么 引领 你 所以 远的 从 这 支撑 没有 一个 船 ? "

是什么让你没有船就离岸这么远?

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — "
" I — that is to say — "
" 我 — 那 是 到 说 — "

“我——也就是说——”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , [sʌm; səm] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" O , I see , some matter that you wish to keep a secret .
" 哦 , 我 看 , 一些 事情 那 你 希望 到 保持 一个 秘密 .

“哦，我明白了，有些事你想保密。”

['veri] [wel] ; [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Very well ; far be it from me to ask aught of thee ,
非常 出色地 ; 远的 是 它 从 我 到 问 零 的 你 ,

很好；我绝不会向你提出任何要求。

[ɔːr][ɜːrdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈviːl] ['eni] ['mætər] [ðæt] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ðaɪ] ['fiːlɪŋz] . "

or	urge	thee	to	reveal	any	matter	that	might	compromise	thy	feelings	.	"
或者	敦促	你	到	揭示	任何	事情	那	可能	妥协	你的	情怀	.	"

或者敦促你透露任何可能损害你感情的事情。

" [nɑːt][soʊ] , " ['ænsər] - ; " [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [maɪt] ['krɪməˌneɪt] [maɪ'self] .

"	Not	so	,	"	answered	Aphiz	;	"	but	were	I	to	speak	,	I	might	criminate	myself	.
"	不是	所以	,	"	回答	-	;	"	但	是	我	到	说话	,	我	可能	犯罪	我	.

"

"

"

“并非如此，”阿菲兹回答说，“但如果我开口，可能会引人自证其罪。”

" [oʊ] , [fɪr] [noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] ['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm]

"	O	,	fear	no	such	matter	with	me	,	were	you	an	escaped	prisoner	from
"	哦	,	害怕	不	这样的	事情	和	我	,	是	你	一个	逃脱	囚犯	从

[ðə; ði] [lɔː] , [aɪ] — "

the	law	,	I	—	"
这	法律	,	我	—	"

“哦，你不必担心这种事，即使你是逃犯，我——”

" [wʌt] ? " [æskt] - , [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

"	What	?	"	asked	Aphiz	,	as	he	observed	the	young	officer	regarding	him	intently	.
"	什么	?	"	问	-	,	作为	他	观察到	这	年轻的	官	关于	他	专注地	.

“什么？”阿菲兹问道，他注意到那位年轻的军官正专注地看着他。

" [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌltənz] ['paʊər] .

"	Why	,	I	should	not	betray	you	again	into	the	Sultan's	power	.
"	为什么	,	我	应该	不是	背叛	你	再次	进入	这	苏丹的	力量	.

“为什么，我不能再把你出卖给苏丹了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tɜːˈks] , [ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

I	have	no	real	sympathy	with	these	Turks	,	and	would	much	rather	serve	you	,
我	有	不	真实的	同情	和	这些	土耳其人	,	和	会	很多	相当	服务	你	,

我对这些土耳其人没有任何同情心，我更愿意为您效力。

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðæn; ðən][ðem; ðəm] . "

who	seem	to	be	a	stranger	,	than	them	.	"
WHO	似乎	到	是	一个	陌生人	,	比	他们	.	"

他们看起来比这些人更陌生。

" [θæŋks] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " ['ænsər] - , ['wɔːrmli] .

"	Thanks	,	a	thousand	thanks	,	"	answered	Aphiz	,	warmly	.
"	谢谢	,	一个	千	谢谢	,	"	回答	-	,	热情地	.

“谢谢，万分感谢！”阿菲兹热情地回答道。

" ['ðerfɔːr] , [kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][æt; ət][wʌns] .

"	Therefore	,	confide	in	me	,	and	if	I	can	serve	thee	,	I	will	do	so	at	once	.
"	所以	,	信任	在	我	,	和	如果	我	能	服务	你	,	我	将要	做	所以	在	一次	.

"

"

"

“所以，请信任我，如果我能为你效力，我一定会立刻为你效劳。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] - , [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	I	will	,	"	said	Aphiz	,	who	felt	that	the	officer	was	honest	in	what	he	promised	.
"	我	将要	,	"	说	-	,	WHO	毛毡	那	这	官	曾是	诚实的	在	什么	他	承诺	.

“我会的，”阿菲兹说道，他觉得这位警官言出必行。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Then	he	told	him	how	he	had	been	condemned	by	the	Sultan	,	for	some
然后	他	讲述	他	如何	他	有	到过	谴责	经过	这	苏丹	,	为了	一些

['praɪvət] ['enməti] ,

private	enmity	,
私人的	敌意	,

然后他告诉他，自己因为一些私人恩怨而被苏丹判了死刑。

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

死亡，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['moʊtɪv]

but	he	carefully	observed	the	utmost	secrecy	as	to	what	the	actual	motive
但	他	小心	观察到	这	极致	保密	作为	到	什么	这	实际的	动机

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

of	his	punishment	really	was	.
的	他的	惩罚	真的	曾是	.

但他对惩罚的真正动机却守口如瓶。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][spɑːt]

He	told	how	he	had	been	borne	in	the	execution	boat	to	the	usual	spot
他	讲述	如何	他	有	到过	出生	在	这	执行	船	到	这	通常	点

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

for	the	execution	of	the	sentence	that	had	been	pronounced	upon	him	.
为了	这	执行	的	这	句子	那	有	到过	发音	之上	他	.

他讲述了自己如何被押上行刑船，送到通常的行刑地点，执行对他宣判的刑罚。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

How	he	had	been	confined	in	the	sack	and	cast	into	the	sea	,
如何	他	有	到过	受限	在	这	解雇	和	投掷	进入	这	海	,

他是如何被装进麻袋扔进大海的，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dægər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌt]

describing	his	first	sensations	and	his	struggle	with	his	dagger	until	he	cut
描述	他的	第一的	感觉	和	他的	斗争	和	他的	匕首	直到	他	切

[hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs] ['prɪzn] .

himself	free	from	the	terrible	confinement	of	his	canvas	prison	.
他自己	自由的	从	这	糟糕的	监禁	的	他的	帆布	监狱	.

描述了他最初的感受，以及他如何用匕首割断绳索，挣脱帆布牢笼的可怕束缚。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['elɪmənt] ,

How	he	had	struggled	beneath	the	element	,
如何	他	有	挣扎	下面	这	元素	,

他如何在恶劣的自然环境下挣扎求生，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['edi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ,

and	then	of	the	fearful	eddy	into	which	he	had	been	drawn	,
和	然后	的	这	可怕	涡流	进入	哪个	他	有	到过	绘制	,

然后，他被卷入了可怕的漩涡之中。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [haʊ] [æt; ət] [læst][hiː; hi] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] .

and	finally	how	at	last	he	rose	to	the	surface	near	his	own	boat	.
和	最后	如何	在	最后的	他	玫瑰	到	这	表面	靠近	他的	自己的	船	.

最后，他终于浮出了水面，靠近了自己的船。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

That	was	all	that	Captain	Selim	knew	of	the	matter	,
那	曾是	全部	那	队长	塞利姆	知道	的	这	事情	,

这就是塞利姆船长对这件事所知道的全部信息。

[ænd; ənd]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə:'kæsiən] ,

and	after	hearing	that	Aphiz	was	a	Circassian	,
和	后	听力	那	-	曾是	一个	切尔克斯人	,

听说阿菲兹是切尔克斯人之后，

[hi:; hi] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:rm][tu:; tə] ['fɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

he	supplied	him	with	an	undress	uniform	to	further	his	disguise	,
他	供应	他	和	一个	脱衣服	制服	到	更远	他的	伪装	,

为了更好地掩饰他的行踪，他还给他提供了一套便服。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] .

and	bade	him	welcome	as	his	guest	.
和	巴德	他	欢迎	作为	他的	客人	.

并热情地欢迎他成为自己的客人。

['ðerfɔ:r] [wen] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ['dɑ:ktər][ænd; ənd] ['sɛlɪm] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Therefore	when	the	Armenian	doctor	and	Selim	found	that	their	conversation	had
所以	什么时候	这	亚美尼亚	医生	和	塞利姆	成立	那	他们的	对话	有

[bɪn] [ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ] - ,

been	overheard	by	Aphiz	,
到过	无意中听到	经过	-	,

因此，当亚美尼亚医生和塞利姆发现他们的谈话被阿菲兹偷听到时，

[ðeɪ] ['ni:ðər] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [bi'treɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

they	neither	feared	his	betraying	him	,
他们	两者都不	害怕	他的	背叛	他	,

他们既不怕他背叛自己，

[nɔ:r] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə:'kæsiən] [felt] [ɪn][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðer; ðər]

nor	suspected	the	deep	interest	that	the	young	Circassian	felt	in	the	theme	of	their
也不	怀疑	这	深的	兴趣	那	这	年轻的	切尔克斯人	毛毡	在	这	主题	的	他们的

[ri'ma:ks] .

remarks	.
评论	.

他们也丝毫没有察觉到这位年轻的切尔克斯人对他们谈话的主题抱有浓厚的兴趣。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] , [neɪmd] [koʊməl] , " [hi:; hi]

"	You	were	speaking	of	a	slave	of	the	Sultan's	harem	,	named	Komel	,	"	he
"	你	是	请讲	的	一个	奴隶	的	这	苏丹的	后宫	,	命名	科梅尔	,	"	他

[sed] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

said	,	approaching	them	.
说	,	接近	他们	.

“你们刚才说的是苏丹后宫的一个女奴，名叫科梅尔，”他边说边走近他们。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv]['spoʊkən] [tu:] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər]

"	We	were	;	and	perhaps	have	spoken	too	plainly	of	a	purpose	for
"	我们	是	;	和	也许	有	说	也	显然	的	一个	目的	为了

[hɜ:r; hər] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] ,

her	release	from	bondage	,
她	发布	从	束缚	,

“我们确实如此；或许我们过于直白地表达了她从奴役中解脱出来的目的，

" [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] .

"	said	the	Armenian	.
"	说	这	亚美尼亚	.

“亚美尼亚人说道。”

" [waɪ] [tu:] ['fri:li] ? "

"	Why	too	freely	?	"
"	为什么	也	自由	?	"

“为什么太随意了？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ɑːr'selvz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , ['hævɪŋ] ['spoʊkən]
" **Because** **in** **a** **degree** **we** **have** **placed** **ourselves** **in** **your** **power** **,** **having** **spoken**
" 因为 在 一个 程度 我们 有 放置 我们自己 在 你的 力量 , 拥有 说
['triːz(ə)n] . "
treason **.** **"**
叛国罪 . "

“因为在某种程度上，我们犯了叛国罪，把自己置于你们的掌控之下。”

" [aɪ] [ker] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['triːz(ə)n] [ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] - ;
" **I** **care** **not** **whether** **it** **be** **treason** **or** **not** **,** **"** **replied** **Aphiz** **;**
" 我 关心 不是 无论 它 是 叛国罪 或者 不是 , " 回复 - ;

阿菲兹回答说：“我不在乎这是否是叛国罪；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] .
" **it** **was** **such** **as** **answered** **to** **the** **feelings** **of** **my** **own** **heart** **in** **every** **word** **.**
" 它 曾是 这样的 作为 回答 到 这 情怀 的 我的 自己的 心 在 每一个 单词 .

“它的每一个字都恰如其分地回应了我内心的感受。”

[bɪ'treɪ] [juː; jʊ] !
Betray **you** **!**
背叛 你 !

背叛你!

[aɪ] [wɪl] [daɪ][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ] [neɪm] . "
I **will** **die** **to** **achieve** **the** **object** **you** **name** **.** **"**
我 将要 死 到 达到 这 目的 你 姓名 . "

我愿为实现你所说的目标而死。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪŋgjələr] , " [sed] ['sɛlɪm] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] .
" **This** **is** **singular** **,** **"** **said** **Selim** **,** **surprised** **at** **his** **earnestness** **.**
" 这 是 单数 , " 说 塞利姆 , 惊讶 在 他的 认真 .

“这真是不同寻常，”塞利姆说道，对他的认真感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ][hæd; həd][aɪ] [derd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [æt; ət][fɜːrst] . "
" **It** **would** **not** **seem** **so** **had** **I** **dared** **to** **tell** **you** **my** **story** **at** **first** **.** **"**
" 它 会 不是 似乎 所以 有 我 敢于 到 告诉 你 我的 故事 在 第一的 . "

“如果我一开始就敢把我的故事告诉你，情况可能就不是这样了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ? " [æskt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɛlɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" **Then** **you** **know** **the** **girl** **?** **"** **asked** **the** **physician** **and** **Selim** **,** **in** **a** **breath** **.**
" 然后 你 知道 这 女孩 ? " 问 这 医生 和 塞利姆 , 在 一个 气息 .

“那么你们认识那个女孩？”医生和塞利姆一口气问道。

" [noʊ] [hɜːr; hər] ?
" **Know** **her** **?**
" 知道 她 ?

认识她吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
I **have** **been** **her** **playmate** **from** **childhood** **.**
我 有 到过 她 玩伴 从 童年 .

我从小就是她的玩伴。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [soʊlz] [siːmd] ['blendɪd]
We **have** **loved** **and** **cherished** **each** **other** **until** **our** **very** **souls** **seemed** **blended**
我们 有 喜爱 和 珍爱 每个 其他 直到 我们的 非常 灵魂 似乎 混合
['ɪntuː][wʌn] . "
into **one** **.** **"**
进入 一 . "

我们彼此深爱，彼此珍惜，直到我们的灵魂仿佛融为一体。

" [ðen] [haʊ] [keɪm] [ʃi:; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] ? "

"	Then	how	came	she	separated	from	you	,	and	now	in	the	Sultan's	harem	?	"
"	然后	如何	来了	她	分开	从	你	,	和	现在	在	这	苏丹的	后宫	?	"

[æskt] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] .

asked	the	Armenian	.
问	这	亚美尼亚	.

“那么，她是如何与你分离，如今又到了苏丹的后宫的呢？”亚美尼亚人问道。

" [eɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['sɛlɪm] ,

"	Ay	,	"	continued	Selim	,
"	哎	,	"	持续	塞利姆	,

“哎，”塞利姆继续说道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bə'zɑ:r] ? "

"	how	was	it	that	I	saw	her	offered	for	sale	in	the	public	bazaar	?	"
"	如何	曾是	它	那	我	锯	她	提供	为了	销售	在	这	民众	市场	?	"

“我怎么会看到她被当成商品在集市上出售呢？”

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ʌv; əv][bəuθ][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri]

"	Have	patience	with	me	and	I	will	tell	you	all	,	of	both	her	history
"	有	耐心	和	我	和	我	将要	告诉	你	全部	,	的	两个都	她	历史

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

and	my	own	.
和	我的	自己的	.

请耐心听我说，我会把她的故事和我的故事都告诉你们。

" - [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,

"	Aphiz	then	related	to	them	the	story	that	is	already	familiar	to	the	reader	,
"	-	然后	有关的	到	他们	这	故事	那	是	已经	熟悉的	到	这	读者	,

“阿菲兹随后给他们讲述了读者已经耳熟能详的故事，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɜ:r; wər][ɪn][noʊ] [wei]

and	seeing	that	those	with	whom	he	had	to	deal	were	in	no	way
和	看到	那	那些	和	谁	他	有	到	交易	是	在	不	方式

[pər'tɪkjələrli] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

particularly	partial	to	the	Sultan	,
特别	部分的	到	这	苏丹	,

鉴于他所要打交道的人对苏丹并无特别的偏袒，

[hi:; hi][toʊld][wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ,

he	told	word	for	word	the	whole	truth	,
他	讲述	单词	为了	单词	这	所有的	真相	,

他一字不差地把全部真相都说了出来。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

even	from	the	hour	when	he	had	saved	him	from	the
甚至	从	这	小时	什么时候	他	有	已保存	他	从	这

['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

Bedouins	,
贝都因人	,

甚至从他救他脱离贝都因人魔爪的那一刻起，

[tu:; tə] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

to	that	when	he	had	been	cast	into	the	sea	.
到	那	什么时候	他	有	到过	投掷	进入	这	海	.

那时他被扔进了海里。

[ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [in'saitid] [bəuθ] ['sɛlɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər]

All	this	but	the	more	incited	both	Selim	and	the	Armenian	to	strive	for
全部	这	但	这	更多的	煽动	两个都	塞利姆	和	这	亚美尼亚	到	努力	为了

\- [rɪ'liːs] ,

Komel's	release	,
-	发布	,

这一切反而更加激励了塞利姆和亚美尼亚人努力争取科梅尔的获释。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] , [ðə; ði]['triːoʊ] [stroʊv] [haʊ] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

and	sitting	there	together	,	the	trio	strove	how	best	they	could	manage	the
和	坐着	那里	一起	,	这	三人组	努力	如何	最好的	他们	可以	管理	这

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

三人坐在一起，努力思考如何才能最好地处理这件事。

[ðə; ði] [-] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]['ɑːntreɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

The	Armenian's	possessing	the	entree	to	the	palace	was	a	matter	of	intense
这	亚美尼亚人的	拥有	这	主菜	到	这	宫殿	曾是	一个	事情	的	激烈的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

importance	to	the	furtherance	of	the	object	,
重要性	到	这	进一步	的	这	目的	,

亚美尼亚人掌握进入宫殿的入口对于实现这一目标至关重要。

[ænd; ənd] [wət'evər] [plæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði]

and	whatever	plan	should	be	adopted	it	was	agreed	that	he	should	seek	the
和	任何	计划	应该	是	已采用	它	曾是	同意	那	他	应该	寻找	这

['hærəm][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][koʊməl] ,

harem	and	communicate	it	to	Komel	,
后宫	和	交流	它	到	科梅尔	,

无论采取何种计划，他们一致同意他应该设法找到后宫，并将消息告知科梅尔。

[ðʌs] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][eɪd][ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

thus	obtaining	her	aid	in	its	execution	.
因此	获得	她	援助	在	它是	执行	.

从而获得她在执行过程中的帮助。

" ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ded] , " [sed] - ;

"	Doubtless	she	thinks	me	dead	,	"	said	Aphiz	;
"	毫无疑问	她	思考	我	死的	,	"	说	-	;

“她肯定以为我死了，”阿菲兹说；

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] . "

"	for	the	Sultan	would	take	care	to	tell	her	that	.	"
"	为了	这	苏丹	会	拿	关心	到	告诉	她	那	.	"

“因为苏丹会特意告诉她这一点。”

" [ðæts] [truː] , [ænd; ənd][soʊ][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

"	That's	true	,	and	so	let	her	think	,	and	we	will	manage	an	agreeable
"	那就是	真的	,	和	所以	让	她	思考	,	和	我们	将要	管理	一个	同意

[sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

surprise	for	her	.	"
惊喜	为了	她	.	"

“没错，那就让她好好想想吧，我们会给她一个惊喜。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

"	As	you	will	;	but	let	us	to	this	business	this	very	night	,	"	said	the	impatient
"	作为	你	将要	;	但	让	我们	到	这	商业	这	非常	夜晚	,	"	说	这	不耐烦

\- .

Aphiz	.
-	.

“随你便吧；但我们今晚就把这件事办好，”不耐烦的阿菲兹说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [raɪt] ['hɑːrtɪli] , " [sed] ['sɛlɪm] ,

"	That	we	will	,	and	right	heartily	,	"	said	Selim	,
"	那	我们	将要	,	和	正确的	衷心地	,	"	说	塞利姆	,

“我们一定会这样做，而且是真心实意地这样做，”塞利姆说道。

[huː] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

who	hastened	to	his	young	wife	to	tell	her	that	she	was	to	have	a
WHO	加快	到	他的	年轻的	妻子	到	告诉	她	那	她	曾是	到	有	一个

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

他急忙跑到年轻的妻子身边，告诉她她将要迎来一个亲爱的孩子，

['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðer; ðər] [prə'poʊzd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd]

beautiful	companion	in	their	proposed	voyage	,	and	that	she	would	be	on	board
美丽的	伴侣	在	他们的	建议的	航程	,	和	那	她	会	是	在	木板

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

before	the	morning	.
前	这	早晨	.

他们计划的航行中将有一位美丽的伴侣，她将在第二天早上之前登船。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Aphiz	was	now	all	impatience	.
-	曾是	现在	全部	不耐烦	.

阿菲兹现在完全不耐烦了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd]

He	could	scarcely	wait	for	the	hours	to	pass	that	should	bring	about	the	period
他	可以	几乎	等待	为了	这	小时	到	经过	那	应该	带来	关于	这	时期

[ə'lɔtid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['fɑːndli] ,

allotted	for	the	attempt	to	release	her	whom	he	so	fondly	,
分配	为了	这	试图	到	发布	她	谁	他	所以	深情地	,

他迫不及待地盼望着时间快点过去，好让解救他深爱的那个她的机会到来。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [soʊ] ['hoʊpləsli] , [lʌvd] .

and	until	now	so	hopelessly	,	loved	.
和	直到	现在	所以	绝望地	,	喜爱	.

直到现在，他依然如此绝望地爱着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [gʊd] [ɑːr'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['ɪntrəst] , [naʊ] [ðæt]

In	the	meantime	the	good	Armenian	physician	,	with	redoubled	interest	,	now	that
在	这	与此同时	这	好的	亚美尼亚	医生	,	和	加倍	兴趣	,	现在	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] - ['stɔːri] ,

he	had	learned	Aphiz's	story	,
他	有	学习	-	故事	,

与此同时，那位善良的亚美尼亚医生在了解了阿菲兹的故事后，更加饶有兴趣地说道：

[sɔːt] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] ,

sought	the	Sultan's	harem	,
寻求	这	苏丹的	后宫	,

觊觎苏丹的后宫，

[wer] [hiː; hi]['kwaɪətli] [brəʊtʃt] [tuː; tə][koʊməl][ðə; ði][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn]

where	he	quietly	broached	to	Komel	the	plan	that	had	been	agreed	upon
在哪里	他	悄悄	已提出	到	科梅尔	这	计划	那	有	到过	同意	之上

[wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [træns'pɔːtid] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪstənt] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]

whereby	she	should	be	transported	once	more	to	her	distant	home	and	the
由此	她	应该	是	运输	一次	更多的	到	她	遥远	家	和	这

[siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

scenes	of	her	childhood	.
场景	的	她	童年	.

他悄悄地向科梅尔提出了已经商定的计划，即再次将她送回遥远的家乡和她童年的场景。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hærəm] .

THE	**ESCAPE**	**FROM**	**THE**	**HAREM**	**.**
这	逃脱	从	这	后宫	.

逃离后宫。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [naɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

On	**one**	**of**	**those**	**soft**	**and**	**glorious**	**nights**	**such**	**as**	**occur**	**so**	**often**	**beneath**	**the**
在	一	的	那些	柔软的	和	辉煌	夜晚	这样的	作为	发生	所以	经常	下面	这

['iːstərn] [skaɪz] ,

eastern	**skies**	**,**
东	天空	,

在东方天空下经常出现的那种柔和而美好的夜晚，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

when	**there**	**was**	**no**	**moon**	**and**	**yet**	**a**	**blaze**	**of**	**light**	**pouring**	**down**	**from**
什么时候	那里	曾是	不	月亮	和	然而	一个	火焰	的	光	浇注	向下	从

[ðə; ði] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [braɪt] [stɑːrz] ,

the	**myriad**	**of**	**bright**	**stars**	**,**
这	无数	的	明亮的	明星	,

当没有月亮，却有无数明亮的星星倾泻而下，光芒耀眼的时候

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] ;

that	**one**	**would**	**not**	**have**	**missed**	**the**	**absence**	**of**	**the**	**Queen**	**of**	**Night**	**;**
那	一	会	不是	有	错过	这	缺席	的	这	女王	的	夜晚	;

人们不会注意到夜后缺席；

[ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['gaːdnz] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swiːt] ['blɔsəmz] ,

the	**walks**	**of**	**the**	**Sultan's**	**gardens**	**,**	**fragrant**	**with**	**flowers**	**and**	**sweet**	**blossoms**	**,**
这	散步	的	这	苏丹的	花园	,	香	和	花朵	和	甜的	花朵	,

漫步在苏丹的花园里，鲜花和甜美的花朵散发着芬芳，

[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] ['aʊər] , [stɪl] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,

were	**drinking**	**in**	**of**	**the**	**dewy**	**hour**	**,**	**still**	**and**	**silently**	**,**
是	喝	在	的	这	露水	小时	,	仍然	和	默默	,

他们静静地、无声地享受着露水盈盈的时刻。

[seɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][koʊməl] .

save	**at**	**the**	**point**	**where**	**we**	**once**	**before**	**introduced**	**the**	**person**	**of**	**Komel**	**.**
节省	在	这	观点	在哪里	我们	一次	前	介绍	这	人	的	科梅尔	.

但我们上次介绍科梅尔这个人时，就到此为止了。

[ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] ['tendər] [ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd] [sɔːŋ]

The	**spot**	**from**	**whence**	**she**	**had**	**listened**	**to**	**that**	**tender**	**and**	**dearly**	**loved**	**song**
这	点	从	何处	她	有	听着	到	那	投标	和	亲爱的	喜爱	歌曲

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['væli] ,

of	**her**	**native**	**valley**	**,**
的	她	本国的	谷	,

她曾聆听过家乡山谷那首温柔动人、她无比喜爱的歌谣的地方，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][sæt] [naʊ] ,

and	**nearly**	**in**	**the**	**same**	**place**	**she**	**sat**	**now**	**,**
和	几乎	在	这	相同的	地方	她	卫星	现在	,

而且几乎还是坐在她现在坐的那个位置，

[ə'gen] ['evɪdəntli] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]

again	evidently	listening	and	expecting	the	coming	of	some	person	or
再次	显然	聆听	和	期待	这	未来	的	一些	人	或者

[ˌpriːkən'səːtid] ['sɪgnəl] .

preconcerted	signal	.
预先演奏	信号	.

显然，他又在倾听并期待着某个人的到来或某个预先安排的信号。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['saɪprəs] [hʌŋ] [ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [baɪ][wʌn]

On	the	extended	branch	of	the	nearest	cypress	hung	the	half	-	witted	boy	by	one
在	这	扩展	分支	的	这	最近的	柏	悬挂	这	一半	-	机智的	男生	经过	一

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

最近一棵柏树伸出的树枝上，吊着一个智力低下的男孩，一只胳膊被吊了起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kæst]['oʊvər][ðə; ði] [lɪm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wenz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

which	he	had	cast	over	the	limb	,	and	from	whence	he	was	now
哪个	他	有	投掷	超过	这	肢	,	和	从	何处	他	曾是	现在

['ɑːsɪleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] ,

oscillating	like	a	pendulum	,
振荡	喜欢	一个	摆	,

他把那东西扔到树枝上，现在他像钟摆一样从树枝上摆动起来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz]

his	head	hanging	down	upon	his	breast	,	and	the	rest	of	his	limbs	as
他的	头	绞刑	向下	之上	他的	胸部	,	和	这	休息	的	他的	四肢	作为

['muːvlis] ['siːmɪŋli] ,

moveless	seemingly	,
不动	似乎	,

他头垂在胸前，四肢似乎一动不动。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

as	though	he	had	hung	there	for	months	.
作为	尽管	他	有	悬挂	那里	为了	几个月	.

仿佛他已经在那里挂了好几个月似的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [ɑːd] [friːks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pər'fɔːrmɪŋ] ,

It	was	one	of	the	queer	odd	freaks	that	he	was	so	often	performing	,
它	曾是	一	的	这	酷儿	奇怪的	怪胎	那	他	曾是	所以	经常	表演	,

这是他经常扮演的那些古怪另类角色之一。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [noʊ][wʌn] [nuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [hʌŋ] [stɪl] ,

for	what	purpose	no	one	knew	,	and	there	he	hung	still	,
为了	什么	目的	不	一	知道	,	和	那里	他	悬挂	仍然	,

没有人知道他被吊在那里是为了什么，他就这样一直挂在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [sleɪv] ['lisnd] [ænd; ənd][kæst] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [fɔːrmz] [ðə; ði]

while	the	slave	listened	and	cast	anxious	glances	at	the	stone	wall	that	forms	the
尽管	这	奴隶	听着	和	投掷	焦虑的	眼神	在	这	石头	墙	那	表格	这

[siː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] ['gaːdnz] .

sea	side	of	the	seraglio	gardens	.
海	边	的	这	闺房	花园	.

奴隶一边听着，一边焦急地望着构成后宫花园临海一侧的石墙。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [seɪv] [ðə; ði] ['nevər] ['siːsɪŋ] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz]

But	no	sound	greeted	her	ears	save	the	never	ceasing	babbling	of	the	fountains
但	不	声音	问候	她	耳朵	节省	这	绝不	停止	胡说	的	这	喷泉

,

,
,

除了喷泉永不停息的潺潺水声，她耳中没有听到任何其他声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔːft] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [naɪt] [bɜːrd] [ðæt] ,

and	now	and	then	the	soft	plaintive	cry	of	some	night	bird	that	,
和	现在	和	然后	这	柔软的	哀怨	哭	的	一些	夜晚	鸟	那	,

偶尔还能听到夜鸟轻柔哀婉的鸣叫声，

['weɪkfl] [waɪl] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [slept] , ['wɔːbld] [ɪts] [noʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .

wakeful	while	most	of	the	species	slept	,	warbled	its	notes	to	the	stars	.
清醒	尽管	最多	的	这	物种	睡着了	,	鸣啭	它是	笔记	到	这	明星	.

当大多数物种沉睡时，它却醒着，向星空吟唱着它的歌声。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

Once	she	thought	she	heard	the	muffled	sound	of	oars	,	and	started	to
一次	她	想法	她	听到	这	闷音	声音	的	桨	,	和	开始	到

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她似乎听到了沉闷的划桨声，便站了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [suːn] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

but	the	noise	soon	died	away	in	the	distance	,
但	这	噪音	很快	死亡	离开	在	这	距离	,

但远处的噪音很快消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

and	she	relapsed	again	into	the	same	attitude	of	impatient	and	anxious
和	她	复发	再次	进入	这	相同的	态度	的	不耐烦	和	焦虑的

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

于是，她又回到了那种不耐烦、焦虑不安的期待状态。

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sensləs] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪdiət] ,

Out	from	under	the	apparently	drooping	and	senseless	eyelids	of	the	idiot	,
出去	从	在下面	这	显然	下垂	和	无意义的	眼睑	的	这	笨蛋	,

从那个白痴看似耷拉着、毫无知觉的眼皮底下，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['θɔːtf(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

a	quick	thoughtful	glance	was	turned	upon	her	at	every	motion	she	made	,
一个	快的	周到	瞥一眼	曾是	转向	之上	她	在	每一个	运动	她	制成	,

她每做一动，都会有人迅速而若有所思地瞥她一眼。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,

but	she	knew	it	not	,	nor	did	she	turn	towards	the	boy	at	all	,
但	她	知道	它	不是	,	也不	做过	她	转动	向	这	男生	在	全部	,

但她对此一无所知，也丝毫没有回头看向那个男孩。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [swʌŋ] ['stedəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [baɪ] [kɔːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	he	still	swung	steadily	as	though	he	had	been	bound	by	cords	to	the
尽管	他	仍然	摇摆	稳步	作为	尽管	他	有	到过	边界	经过	绳索	到	这

[triː] .

tree	.
树	.

他仍然稳稳地荡着，仿佛被绳子绑在树上一样。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .

Once	more	she	started	,	but	it	was	a	false	alarm	.
一次	更多的	她	开始	,	但	它	曾是	一个	错误的	警报	.

她再次启动了警报，但那是一次虚惊。

[ðə; ði] [noʊts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [pleɪd] [baɪ][sʌm; səm]

The	notes	she	had	heard	were	those	of	an	instrument	,	played	by	some
这	笔记	她	有	听到	是	那些	的	一个	乐器	,	玩	经过	一些

['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] ,

favorite	of	the	harem	,
最喜欢的	的	这	后宫	,

她听到的音符是某种乐器发出的声音，演奏者是后宫中某个宠臣。

[hu:] [lʊkt] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [si:n] ,

who	looked	forth	upon	the	night	scene	,
WHO	看起来	前进	之上	这	夜晚	场景	,

谁眺望着夜景?

[ænd; ənd] ['kʌpld] [ɪts] [tʃɑ:rmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lu:t] . — [bʌt; bət] [ðɪs] [tu:] [su:n]

and	coupled	its	charms	with	the	notes	of	her	lute	.	—	But	this	too	soon
和	耦合	它是	魅力	和	这	笔记	的	她	琵琶	.	—	但	这	也	很快

[daɪd] [ə'weɪ] ,

died	away	,
死亡	离开	,

她用鲁特琴的琴声为这美妙的旋律锦上添花。——但这美好时光很快就消逝了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [koʊməl] [bri:ðd] [kwɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

and	again	Komel	breathed	quick	and	anxiously	as	she	sat	there	at	midnight	.
和	再次	科梅尔	呼吸	快的	和	焦虑地	作为	她	卫星	那里	在	午夜	.

午夜时分，科梅尔坐在那里，呼吸再次变得急促而焦虑。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊndz] [keɪm] [pæst] [naʊ] ,

The	guard	on	his	rounds	came	past	now	,
这	警卫	在	他的	回合	来了	过去的	现在	,

巡逻的警卫经过这里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kerləs] [er] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪs] ,

and	she	assumed	a	quiet	and	careless	air	to	avoid	notice	,
和	她	假定	一个	安静的	和	粗心	空气	到	避免	注意	,

她装出一副安静而漫不经心的样子，以免引人注目。

[waɪl] [ə; eɪ]['soʊldʒər][kæst][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] [ɑ:n] ,

while	a	soldier	cast	a	wondering	eye	at	the	idiot	boy	,	and	then	strode	on	,
尽管	一个	士兵	投掷	一个	好奇	眼睛	在	这	笨蛋	男生	,	和	然后	大步走	在	,

一名士兵疑惑地看了看那个傻小子，然后大步走开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] ['restɪŋ] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

with	the	barrel	of	his	carbine	resting	lazily	in	the	hollow	of	his	arm	.
和	这	桶	的	他的	马枪	休息	懒洋洋	在	这	空洞的	的	他的	手臂	.

他的卡宾枪枪管懒洋洋地倚在手臂的凹陷处。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [sweld] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [er] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wel]

At	this	moment	there	swelled	forth	upon	the	night	air	the	note	of	that	well
在	这	片刻	那里	肿胀	前进	之上	这	夜晚	空气	这	笔记	的	那	出色地

[rɪ'membər] [sɔ:ŋ] .

remembered	song	.
记得	歌曲	.

就在这时，那首耳熟能详的歌曲的旋律响彻夜空。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpri:kən'sə:tid] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

It	was	the	preconcerted	signal	,	and	springing	to	her	feet	,
它	曾是	这	预先演奏	信号	,	和	弹簧	到	她	脚	,

这是事先约定的信号，她猛地站了起来。

[koʊməl] [stoʊl] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [wɔ:l] ['nɪrəst] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

Komel	stole	quickly	to	that	part	of	the	seraglio	wall	nearest	the	water	.
科梅尔	偷窃	迅速地	到	那	部分	的	这	闺房	墙	最近的	这	水	.

科梅尔迅速溜到后宫墙靠近水边的那一部分。

[ðə; ði] ['ɪdiət] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['mu:vmənt] ['ɪnstəntli] ,

The	idiot	boy	seemed	to	comprehend	the	movement	instantly	,
这	笨蛋	男生	似乎	到	理解	这	移动	即刻	,

那个傻小子似乎立刻就明白了这一动作。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [noʊts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

and	to	recognize	the	notes	that	he	had	heard	once	before	,
和	到	认出	这	笔记	那	他	有	听到	一次	前	,

他认出了那些他以前听过的音符。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [sə:'kæsiən] ,

and	which	had	so	affected	the	beautiful	Circassian	,
和	哪个	有	所以	做作的	这	美丽的	切尔克斯人	,

而这深深地影响了美丽的切尔克斯人，

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ferli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .

nor	had	she	fairly	reached	the	wall	before	he	was	close	by	her	side	.
也不	有	她	相当	达到	这	墙	前	他	曾是	关闭	经过	她	边	.

她还没走到墙边，他就已经来到她身边了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [smaɪl] ['kaɪndli][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:r; hər][hænd]

She	paused	for	a	moment	to	smile	kindly	upon	him	and	place	her	hand
她	暂停	为了	一个	片刻	到	微笑	亲切地	之上	他	和	地方	她	手

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

upon	his	head	,
之上	他的	头	,

她停顿片刻，温柔地对他微笑，并将手放在他的头上。

[ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] .

then	turned	to	listen	again	.
然后	转向	到	听	再次	.

然后转过头继续听。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,

The	boy	appeared	to	understand	that	something	extraordinary	was	going	on	,
这	男生	出现	到	理解	那	某物	非凡的	曾是	去	在	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nɜ:rvəs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	became	as	nervous	as	possible	.
和	成为	作为	紧张的	作为	可能的	.

男孩似乎意识到发生了非同寻常的事情，变得异常紧张。

[naʊ] [hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pæθ] [wer] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Now	he	darted	off	towards	the	path	where	the	sentinel	had	disappeared	,
现在	他	飞镖	离开	向	这	小路	在哪里	这	哨兵	有	消失	,

他随即朝着哨兵消失的小路飞奔而去。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [æz; əz] [fli:t] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ,

and	now	came	back	with	a	step	as	fleet	as	a	deer	,
和	现在	来了	后退	和	一个	步	作为	舰队	作为	一个	鹿	,

现在他迈着像鹿一样轻快的步伐回来了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ]['kæts] .

and	as	noiseless	as	a	cat's	.
和	作为	无声	作为	一个	猫的	.

像猫一样安静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:n] [su:n] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

But	the	scene	soon	changed	by	the	appearance	,	above	the	wall	,	of	the	head
但	这	场景	很快	已更改	经过	这	外貌	,	多于	这	墙	,	的	这	头

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] ,

of	Captain	Selim	,
的	队长	塞利姆	,

但很快，墙上出现了塞利姆上尉的头颅，场景就发生了变化。

[huː] , ['pɪrɪŋ] ['kerfəli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [toʊn] :

who	,	peering	carefully	around	for	a	moment	,	asked	in	a	whispered	tone	:
WHO	,	窥视	小心	大约	为了	一个	片刻	,	问	在	一个	低声说道	语气	:

他仔细地环顾四周片刻，然后低声问道：

" ['leɪdi] , ['leɪdi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

"	Lady	,	lady	,	are	you	there	?	"
"	女士	,	女士	,	是	你	那里	?	"

“女士，女士，你在吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [koʊməl] , ['kɔːʃəsli] , [waɪl] [ðə; ði]['ɪdiət] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

"	I	am	,	"	replied	Komel	,	cautiously	,	while	the	idiot	crowded	close	to	her	side	.
"	我	是	,	"	回复	科梅尔	,	谨慎地	,	尽管	这	笨蛋	挤	关闭	到	她	边	.

“我是，”科梅尔谨慎地回答道，而那个傻瓜则紧紧地贴在她身边。

" [ɪf] [aɪ] [θroʊ] ['oʊvər] [ðɪs] [roʊp] ['lædər] , [wɪl] [juː; jʊ] [maʊnt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ?

"	If	I	throw	over	this	rope	ladder	,	will	you	mount	now	to	the	top	of	the	wall	?
"	如果	我	扔	超过	这	绳索	梯子	,	将要	你	山	现在	到	这	顶部	的	这	墙	?

"

"

"

“如果我把这条绳梯扔过来，你现在能爬到墙顶上去吗？”

" [jes] , [oʊ] [jes] ; [let] [ˌem 'iː] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ['kwɪkli] . "

"	Yes	,	O	yes	;	let	me	get	away	from	here	quickly	.	"
"	是的	,	哦	是的	;	让	我	得到	离开	从	这里	迅速地	.	"

“是啊，是啊；让我赶紧离开这里吧。”

" [step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

"	Step	away	from	the	wall	then	for	a	moment	,	"	said	the	young	officer	,
"	步	离开	从	这	墙	然后	为了	一个	片刻	,	"	说	这	年轻的	官	,

“那你先离开墙边一会儿，”年轻的警官说道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] [meɪd] [fæst][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] ,

and	in	an	instant	after	a	rope	ladder	made	fast	on	the	outer	side	,
和	在	一个	立即的	后	一个	绳索	梯子	制成	快速地	在	这	外	边	,

紧接着，一架绳梯从外侧牢牢固定住。

[wʌz; wəz][kæst]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	cast	over	to	her	.
曾是	投掷	超过	到	她	.

被扔给了她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['leɪdi] ? "

"	Are	you	ready	,	lady	?	"
"	是	你	准备好	,	女士	?	"

“女士，你准备好了吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [kʌm] ['kwɪkli] ; [dəunt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ə'sent] , [lest] [juː; jʊ][biː; bi] [siːn] .

"	Then	come	quickly	;	don't	pause	for	a	moment	in	the	ascent	,	lest	you	be	seen	.
"	然后	来	迅速地	;	不	暂停	为了	一个	片刻	在	这	上升	,	免得	你	是	已见	.

“那就快点来；上山的时候一刻也不要停歇，免得被人看见。”

" [koʊməl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz]
" Komel thinking of nothing but release from her confinement in the Sultan's
" 科梅尔 思维 的 没有什么 但 发布 从 她 监禁 在 这 苏丹的
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

科梅尔一心只想逃离苏丹府邸的囚禁生活。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn] [pər'spektɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['perənts] ,
and seeing in perspective her home and parents ,
和 看到 在 看法 她 家 和 父母 ,

并以更广阔的视角看待她的家和父母。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ['ðɪðər] , [spræŋ] ['laɪtli]
for the Armenian had promised that she should be taken thither , sprang lightly
为了 这 亚美尼亚 有 承诺 那 她 应该 是 已采取 那里 , 弹簧 轻轻
[ʌp] [ðə; ði]['taɪni] ,
up the tiny ,
向上 这 微小的 ,

因为亚美尼亚人答应过要带她去那里，她便轻盈地跳上了小山，

[bʌt; bət] [strɔːŋ] ['lædər] [ʌv; əv][kɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
but strong ladder of cord , and was soon on the other side ,
但 强的 梯子 的 绳索 , 和 曾是 很快 在 这 其他 边 ,

但是用结实的绳索搭成的梯子，很快就到了另一边。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kriːpɪŋ] ['æftər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
the boy creeping after as she went .
这 男生 爬行 后 作为 她 去 .

她走的时候，男孩悄悄地跟在后面。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
But just as she had passed over the top and was descending on the
但 只是 作为 她 有 通过了 超过 这 顶部 和 曾是 下降 在 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

但就在她翻过山顶，从另一侧下降的时候，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [bɪ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,
leaving the idiot boy on the top beside of the young officer ,
离开 这 笨蛋 男生 在 这 顶部 旁 的 这 年轻的 官 ,

把那个傻小子留在年轻军官旁边的山顶上，

[huː] [stʊd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt]
who stood so that his neck and head were above the level of the summit
WHO 站立 所以 那 他的 脖子 和 头 是 多于 这 等级 的 这 首脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
of the wall ,
的 这 墙 ,

他站立的位置使他的脖子和头部高于墙顶的水平面。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [ə'gen] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]
the sentinel again came down the path in sight of the place and instantly
这 哨兵 再次 来了 向下 这 小路 在 视线 的 这 地方 和 即刻
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
discovered the whole affair ,
发现 这 所有的 事务 ,

哨兵再次沿着小路来到那地方附近，立刻发现了整件事。

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

running	with	all	speed	to	the	spot	.
跑步	和	全部	速度	到	这	点	.

全速跑向原地。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn][tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['lædər] ,

The	soldier	dropped	his	carbine	to	seize	and	detain	the	ladder	,
这	士兵	掉落	他的	马枪	到	抢占	和	扣留	这	梯子	,

士兵扔下卡宾枪，去夺取并扣押梯子。

[wen] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sju:d] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [fɔ:r; fər][ɪts] [pə'zeʃn]

when	a	struggle	ensued	between	him	and	the	young	officer	for	its	possession
什么时候	一个	斗争	随后	之间	他	和	这	年轻的	官	为了	它是	拥有

.

:

.

随后他和那名年轻军官为了争夺它而发生搏斗。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ðə; ði]['soʊldʒər] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [reɪz]

At	this	critical	moment	,	the	soldier	seeming	to	recollect	himself	,	turned	to	raise
在	这	批判的	片刻	,	这	士兵	似乎	到	追忆	他自己	,	转向	到	增加

[hɪz; ɪz] [gʌn] ,

his	gun	,
他的	枪	,

就在这危急时刻，这名士兵似乎回过神来，转身举起了枪。

['i:ðər] [tu:; tə] [ʃu:t] ['sɛlɪm] [ɔ:r] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ;

either	to	shoot	Selim	or	give	the	alarm	;
任何一个	到	射击	塞利姆	或者	给	这	警报	;

要么枪杀塞利姆，要么发出警报；

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

in	either	case	it	would	be	equally	fatal	to	the	success	of	their	design	.
在	任何一个	案件	它	会	是	同样地	致命的	到	这	成功	的	他们的	设计	.

无论哪种情况，都会对他们的设计成功造成致命打击。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ['strʌg(ə)l] ,

The	boy	had	maintained	his	position	during	the	brief	struggle	,
这	男生	有	维持	他的	位置	期间	这	简短的	斗争	,

在短暂的搏斗中，男孩始终保持着自己的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [gɑ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] ,

but	the	moment	the	guard	turned	to	recover	his	carbine	,
但	这	片刻	这	警卫	转向	到	恢复	他的	马枪	,

但就在卫兵转身去捡卡宾枪的那一刻，

[ðə; ði] [hæf] ['wɪtɪd] ['kri:tʃər] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk]

the	half	witted	creature	leaped	from	his	high	position	directly	upon	his	back
这	一半	机智的	生物	跳跃	从	他的	高的	位置	直接地	之上	他的	后退

[ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	neck	and	bore	him	to	the	ground	.
和	脖子	和	钻孔	他	到	这	地面	.

这个半傻的家伙从高处跳下来，直接压在他的背上和脖子上，把他拖到了地上。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər][tu:; tə][ðə; ði]

The	weight	of	the	boy's	body	was	sufficient	to	bring	the	soldier	to	the
这	重量	的	这	男孩们	身体	曾是	充足的	到	带来	这	士兵	到	这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

ground	with	stunning	effect	and	leave	him	nearly	insensible	.
地面	和	令人惊叹的	影响	和	离开	他	几乎	麻木不仁	.

男孩的体重足以将士兵重重地摔倒在地，使他几乎失去知觉。

[hæd; həd] [ðɪs] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɪŋgər] [klʌtʃt] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər]

Had	this	not	been	the	case	the	boy's	finger	clutched	the	throat	with	the	power
有	这	不是	到过	这	案件	这	男孩们	手指	紧握	这	喉	和	这	力量

[ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

of	a	vice	and	the	guard	was	as	insensible	as	a	dead	man	.
的	一个	副	和	这	警卫	曾是	作为	麻木不仁	作为	一个	死的	男人	.

如果不是这样，男孩的手指就会像铁钳一样紧紧掐住守卫的喉咙，而守卫就会像死人一样毫无知觉。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

the	young	officer	scarcely	knowing	what	to	make	of	the	opportune	and	sudden
这	年轻的	官	几乎	会心	什么	到	制作	的	这	适时的	和	突然

[ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

interference	in	his	favor	,
干涉	在	他的	偏爱	,

这位年轻军官几乎不知道该如何看待这突如其来的、对他有利的干预。

[druː] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [koʊməl] ,

drew	up	the	ladder	on	the	other	side	and	prepared	to	follow	Komel	,
画	向上	这	梯子	在	这	其他	边	和	准备	到	跟随	科梅尔	,

他在另一边架起梯子，准备跟随科梅尔。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hɜːrid] [baɪ][ðə; ði][ɑːr'miːniən] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ðæt]

who	was	already	hurried	by	the	Armenian	nearly	to	the	side	of	the	boat	that
WHO	曾是	已经	慌忙	经过	这	亚美尼亚	几乎	到	这	边	的	这	船	那

['weɪtɪd] [ðer; ðər] ,

waited	there	,
等待	那里	,

他已经被那个亚美尼亚人催促着，快步走到停在那里的船边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	in	the	stern	of	which	sat	another	person	in	charge	of	the	same	.
和	在	这	船尾	的	哪个	卫星	其他	人	在	收费	的	这	相同的	.

船尾坐着另一位负责人。

[koʊməl] [lʊkt] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] , [ænd; ənd] [æskt] :

Komel	looked	back	as	she	was	joined	by	Captain	Selim	,	and	asked	:
科梅尔	看起来	后退	作为	她	曾是	加入	经过	队长	塞利姆	,	和	问	:

科梅尔回头望去，塞利姆上尉也走了过来，她问道：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? "

"	Where	is	the	boy	?	"
"	在哪里	是	这	男生	?	"

“那个男孩在哪儿？”

" [wʌt] [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] , ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] .

"	What	boy	?	"	said	the	Armenian	,	ignorant	as	to	whom	they	referred	.
"	什么	男生	?	"	说	这	亚美尼亚	,	无知	作为	到	谁	他们	指	.

“哪个男孩？”亚美尼亚人问道，他并不知道他们指的是谁。

" [ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [pet][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] . "

"	The	half	-	witted	pet	of	the	Sultan's	.	"
"	这	一半	-	机智的	宠物	的	这	苏丹的	.	"

“苏丹那只笨宠物。”

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , " [sed] ['sɛlɪm] . — " [ðə; ði] [gɑːrd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['lædər] ,

"	I	left	him	in	the	grounds	,	"	said	Selim	.	—	"	The	guard	passed	over	the	ladder	,
"	我	左边	他	在	这	理由	,	"	说	塞利姆	.	—	"	这	警卫	通过了	超过	这	梯子	,

“我把他留在院子里了，”塞利姆说。“守卫翻过梯子，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz]['kɑ:rbaɪn] ,

but	just	as	he	was	about	to	discharge	his	carbine	,
但	只是	作为	他	曾是	关于	到	释放	他的	马枪	,

但就在他即将扣动卡宾枪扳机时，

[ðæt] [bɔɪ] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

that	boy	sprang	upon	him	like	a	tiger	,	and	I	think	he	must	have	killed	him	,
那	男生	弹簧	之上	他	喜欢	一个	老虎	,	和	我	思考	他	必须	有	被杀	他	,

那男孩像老虎一样扑向他，我想他肯定把男孩杀死了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn'sensəb(ə)l] . "

for	I	saw	the	soldier	lying	on	the	ground	insensible	.	"
为了	我	锯	这	士兵	说谎	在	这	地面	麻木不仁	.	"

因为我看见那个士兵躺在地上，昏迷不醒。

" [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][best] [frend] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] . "

"	That	boy	has	been	my	best	friend	,	I	cannot	bear	to	leave	him	.	"
"	那	男生	有	到过	我的	最好的	朋友	,	我	不能	熊	到	离开	他	.	"

“那个男孩一直是我最好的朋友，我舍不得离开他。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] [tu:; tə][stɑ:p][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ;

"	It	would	be	madness	to	stop	for	anything	now	,	"	replied	the	young	officer	;
"	它	会	是	疯狂	到	停止	为了	任何事物	现在	,	"	回复	这	年轻的	官	;

“现在停下来做任何事都是疯了，”年轻的军官回答道；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

and	so	they	passed	around	to	the	spot	where	the	boat	was	in	waiting	,
和	所以	他们	通过了	大约	到	这	点	在哪里	这	船	曾是	在	等待	,

于是他们绕到停泊船只的地方。

[muəd] [kloʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

moored	closed	to	the	shore	.
系泊	关闭	到	这	支撑	.

停泊在靠近岸边的地方。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es] [lʊk] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [wɔ:l] [wer] [wi:; wi][left][ðə; ði] [gɑ:rd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

But	let	us	look	back	for	a	moment	at	the	scene	on	the	other	side	of	the	seraglio	wall	where	we	left	the	guard	overcome	by	the	boy	.
但	让	我们	看	后退	为了	一个	片刻	在	这	场景	在	这	其他	边	的	这	闺房	墙	在哪里	我们	左边	这	警卫	克服	经过	这	男生	.

但让我们回头看看后宫墙另一侧的场景，我们离开时，守卫被男孩制服了。

[ðə; ði] [pʊr] [hæf] ['wɪtɪd] [tʃaɪld][sæt][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'ænɪmət] .

The	poor	half	witted	child	sat	close	beside	the	body	,	which	was	perfectly	inanimate	.
这	贫穷的	一半	机智的	孩子	卫星	关闭	旁	这	身体	,	哪个	曾是	完美	无生命	.

那个可怜的、智力低下的孩子坐在尸体旁边，而那具尸体却毫无生气。

[naʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Now	he	looked	up	at	the	bright	stars	for	an	instant	,
现在	他	看起来	向上	在	这	明亮的	明星	为了	一个	立即的	,

他抬头望向璀璨的星空，只一瞬间。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdzmən] ,

now	at	the	still	features	of	the	guardsman	,
现在	在	这	仍然	特征	的	这	卫兵	,

现在，目光落在了卫兵静止的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

and	then	at	the	spot	where	the	slave	had	disappeared	over	the	wall	.
和	然后	在	这	点	在哪里	这	奴隶	有	消失	超过	这	墙	.

然后，在奴隶翻墙消失的地方。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,

His	movements	were	nervous	and	irregular	,
他的	移动	是	紧张的	和	不规律的	,

他的动作紧张且不规律。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	he	seemed	to	be	trying	to	understand	something	or	to	make	up	his
和	他	似乎	到	是	尝试	到	理解	某物	或者	到	制作	向上	他的

[maɪnd][ə'pɑːn][sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

mind	upon	some	thought	that	had	stolen	into	his	brain	.
头脑	之上	一些	想法	那	有	被盗	进入	他的	脑	.

他似乎在努力理解什么，或者在思考某个突然出现在他脑海中的想法。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [laɪk] ['faɪər] ,

Suddenly	he	lifted	his	head	,	his	eyes	glowed	like	fire	,
突然	他	抬起	他的	头	,	他的	眼睛	发光	喜欢	火	,

他突然抬起头，双眼如同火焰般闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] . — [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	his	chest	heaved	like	a	woman's	.	—	He	scanned	the	wall	for	an
和	他的	胸部	喘息	喜欢	一个	女性的	.	—	他	扫描	这	墙	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

他的胸膛像女人一样剧烈起伏。——他瞥了一眼墙壁，目光瞬间扫过。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

then	turning	,	retreated	a	few	yards	towards	the	centre	of	the	grounds	.
然后	转弯	,	撤退	一个	很少	码	向	这	中心	的	这	理由	.

然后转身，向场地中央退了几码。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ɪts][tɑːp] !

With	a	short	start	and	a	wild	bound	he	was	upon	its	top	!
和	一个	短的	开始	和	一个	荒野	边界	他	曾是	之上	它是	顶部	！

他起跳很短，纵身一跃，就登上了顶峰！

[ə'nʌðər] [liːp] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

another	leap	carried	him	to	the	ground	,
其他	飞跃	携带	他	到	这	地面	,

他又一次跃起，重重地摔在了地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

and	with	the	speed	of	a	horse	he	ran	to	the	water's	edge	,
和	和	这	速度	的	一个	马	他	跑	到	这	水的	边缘	,

他像马一样飞奔到水边。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][koʊməl][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd]

just	in	time	for	Komel	to	stretch	out	her	hand	and	draw	him	on	board
只是	在	时间	为了	科梅尔	到	拉紧	出去	她	手	和	画	他	在	木板

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

科梅尔及时伸出手，把他拉上了船。

[hiː; hi] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

He	who	sat	in	the	stern	was	muffled	up	,	and	his	face	could	not	be	seen	,
他	WHO	卫星	在	这	船尾	曾是	闷音	向上	,	和	他的	脸	可以	不是	是	已见	,

坐在船尾的人裹得严严实实，看不清他的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

but	he	started	to	his	feet	at	what	seemed	to	him	to	be	an
但	他	开始	到	他的	脚	在	什么	似乎	到	他	到	是	一个

[ɪn'truːʒ(ə)n] ;

intrusion	;
入侵	;

但他似乎察觉到有人闯入，便猛地站了起来；

[bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr'miːniən] [pʊt] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ,

but	a	sign	from	the	Armenian	put	all	to	rights	,
但	一个	符号	从	这	亚美尼亚	放	全部	到	权利	,

但亚美尼亚人的一个信号使一切恢复正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔɪld] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊp][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

and	the	boy	coiled	himself	up	like	a	piece	of	rope	at	the	feet	of	the	fair
和	这	男生	卷曲	他自己	向上	喜欢	一个	片	的	绳索	在	这	脚	的	这	公平的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

男孩像一根绳子一样蜷缩在美丽女孩的脚边。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sɛlɪm] ['siːzɪŋ] [wʌn] [ɔːr] , [ðə; ði] [ɑːr'miːniən]

Time	was	precious	to	them	now	,	and	Selim	seizing	one	oar	,	the	Armenian
时间	曾是	宝贵的	到	他们	现在	,	和	塞利姆	抓住	一	桨	,	这	亚美尼亚

[pʊld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

pulled	with	another	,
拉	和	其他	,

时间对他们来说弥足珍贵，塞利姆抓住一根桨，亚美尼亚人则用另一根桨划水。

[waɪl] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [stiəd] [ðə; ði] [kɑːˈiːk] ['kwaɪətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr]

while	he	in	the	stern	steered	the	caique	quietly	beneath	the	shade	of	the	shore
尽管	他	在	这	船尾	转向	这	卡伊克	悄悄	下面	这	阴影	的	这	支撑

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

for	some	distance	,
为了	一些	距离	,

他则在船尾，静静地驾驶着小帆船，沿着岸边的阴凉处航行了一段距离。

[wen] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['boʊldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

when	her	course	was	suddenly	altered	,	and	striking	boldly	across	the	harbor	,
什么时候	她	课程	曾是	突然	已修改	,	和	引人注目	大胆地	穿过	这	港口	,

当她的航向突然改变，并大胆地横渡港口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .

it	was	soon	lost	among	the	shipping	at	anchor	.
它	曾是	很快	丢失的	之中	这	船运	在	锚	.

它很快就淹没在停泊的船只之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'drɔɪtnəs] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['kɜːrɪdʒ] , [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [ɔːl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [æt; ət] [fɔːlt] ,

A	little	adroitness	,	with	cool	courage	,	will	often	put	all	calculations	at	fault	,
一个	小的	灵巧	,	和	凉爽的	勇气	,	将要	经常	放	全部	计算	在	过错	,

凭借一点机敏和冷静的勇气，往往能使所有算计都落空。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] - [rɪ'liːs] [pruːvd] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] ;

and	thus	had	the	plan	for	Komel's	release	proved	perfectly	successful	;
和	因此	有	这	计划	为了	-	发布	已证实	完美	成功的	;

因此，释放科梅尔的计划取得了圆满成功；

[ðʌs] [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌltən] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sleɪv] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz]

thus	had	the	Sultan	been	robbed	of	his	favorite	slave	from	out	the	very	walls
因此	有	这	苏丹	到过	被抢劫	的	他的	最喜欢的	奴隶	从	出去	这	非常	墙壁

[ðæt] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [graʊndz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sɪ'kjʊrəti] .

that	encircled	his	palace	grounds	in	spite	of	all	his	supposed	security	.
那	包围	他的	宫殿	理由	在	尽管如此	的	全部	他的	据称	安全	.

就这样，尽管苏丹拥有万无一失的安保措施，他最宠爱的奴隶还是从环绕宫殿的城墙外被人偷走了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['mɪsˌkæriːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Though	it	was	very	plain	that	the	whole	affair	came	very	near	miscarrying	at	the
尽管	它	曾是	非常	清楚的	那	这	所有的	事务	来了	非常	靠近	流产	在	这

[taɪm] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [ə'pɪrd] ,

time	when	the	guard	appeared	,
时间	什么时候	这	警卫	出现	,

虽然很明显，当警卫出现时，整件事差点就失败了，

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['feloʊ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd]

and	would	perhaps	have	done	so	had	the	fellow	understood	his	duty	and
和	会	也许	有	完毕	所以	有	这	同伴	理解	他的	责任	和

['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][wʌns] ,

fired	a	shot	at	once	,
被解雇	一个	射击	在	一次	,

如果那人明白自己的职责并立即开枪，或许就能做到这一点。

[ðʌs] [ɪf] [nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdeprə'deɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['haʊshoʊld] ,

thus	if	not	shooting	those	engaged	in	this	depredation	upon	the	Sultan's	household	,
因此	如果	不是	射击	那些	已订婚的	在	这	掠夺	之上	这	苏丹的	家庭	,

因此，如果不射杀那些参与袭击苏丹府邸的人，

[æt; ət] [liːst] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ɔːl]

at	least	giving	an	alarm	that	would	probably	have	resulted	in	the	arrest	of	all
在	至少	给予	一个	警报	那	会	大概	有	结果	在	这	逮捕	的	全部

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

the	parties	concerned	.
这	各方	担心的	.

至少发出警报，这很可能会导致所有相关人员被捕。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] , [ɔːl][hæd; həd]

But	thanks	to	the	bravery	and	skill	of	the	poor	half	-	witted	boy	,	all	had
但	谢谢	到	这	勇敢	和	技能	的	这	贫穷的	一半	-	机智的	男生	,	全部	有

[gɔːn] ['seɪfli] [θruː] ,

gone	safely	through	,
已消失	安全	通过	,

但多亏了这个可怜的、有点傻气的男孩的勇敢和机智，所有人都安全通过了。

[ænd; ənd] [naʊ] [koʊməl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [zɪlə] [ɪn] [sɛlɪmz] ['kæbɪn] , [seɪf]

and	now	Komel	found	herself	seated	with	the	beautiful	Zillah	in	Selim's	cabin	,	safe
和	现在	科梅尔	成立	她自己	坐着	和	这	美丽的	齐拉	在	塞利姆的	舱	,	安全的

[frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] .

from	all	harm	.
从	全部	伤害	.

现在，科梅尔发现自己和美丽的齐拉坐在塞利姆的船舱里，安全无虞。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ['æftər][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi]

"	So	,	"	said	the	Armenian	,	drawing	a	long	breath	after	the	unusual	exertion	he
"	所以	,	"	说	这	亚美尼亚	,	绘画	一个	长的	气息	后	这	异常	用力	他

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] ,

had	just	experienced	,
有	只是	经验丰富的	,

“所以，”亚美尼亚人说道，他刚才经历了一番异常剧烈的运动，长长地舒了一口气。

" [ɔːl][ɪz] [seɪf] [ðʌs] [fɑːr] .
" all is safe thus far .
" 全部 是 安全的 因此 远的 .

目前一切安全。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst]['ekspədaɪt] ['mætərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [krɑːft][æt; ət]
Now we must expedite matters for you to embark in your own craft at
现在 我们 必须 加快 事情 为了 你 到 启程 在 你的 自己的 工艺 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

现在我们必须加快进程，让你立刻开始自己的事业。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [kiːp] ['evri] [θɪŋ] [kloʊz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
and in the mean time keep every thing close , especially the boy .
和 在 这 意思是 时间 保持 每一个 事物 关闭 , 尤其 这 男生 .

与此同时，务必看管好所有东西，尤其是那个男孩。

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][tuː; tə][pɑːrt][ðem; ðəm] ,
He seems so devoted to the girl that it would be too bad to part them ,
他 似乎 所以 奉献 到 这 女孩 那 它 会 是 也 坏的 到 部分 他们 ,

他似乎对那个女孩非常忠诚，让他们分开实在太可惜了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [baɪ]['eni] [wʌn][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] ,
but if he should be seen by any one he will be remembered ,
但 如果 他 应该 是 已见 经过 任何 一 他 将要 是 记得 ,

但如果有人看见他，就会记住他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] . "
and it may lead to detection at once . "
和 它 可能 带领 到 检测 在 一次 . "

这样或许能立即发现问题。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " ['ænsər] ['sɛlɪm] ;
" That is true , " answered Selim ;
" 那 是 真的 , " 回答 塞利姆 ;

“没错，”塞利姆回答道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['æŋkər] [wɑːtʃ]
" but we have got all on board without being observed even by the anchor watch
" 但 我们 有 得到 全部 在 木板 没有 存在 观察到 甚至 经过 这 锚 手表
. "
: "
. "

“但是我们所有人都已经登船了，甚至连值班锚泊人员都没注意到。”

" [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [wɪl] [liːv] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] [θiːf] [huː] [hæz; həz]['stoʊlən][hɪz; ɪz]
" The Sultan will leave no means untried to detect the thief who has stolen his
" 这 苏丹 将要 离开 不 方法 未经尝试 到 探测 这 贼 WHO 有 被盗 他的
['fɛrɪst] ['dʒuːəl] ,
fairest jewel ,
最公平 宝石 ,

“苏丹将不惜一切代价，缉拿偷走他最珍贵珠宝的窃贼。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [ɑːr'miːniən] ,
" said the Armenian ,
" 说 这 亚美尼亚 ,

“亚美尼亚人说道，”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tempt] [ðə; ðɪ][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
" and his reward will be so rich as to tempt the cupidity of every one ,
" 和 他的 报酬 将要 是 所以 富有的 作为 到 诱惑 这 贪婪 的 每一个 一 ,

“他的赏赐将极其丰厚，足以诱惑每个人的贪婪，

['ðerfɔ:r]	[bi:; bi]	['kɔ:ʃəs]	[ænd; ənd]	[trʌst]	[nʌn]	. "
therefore	**be**	**cautious**	**and**	**trust**	**none**	**. "**
所以	是	谨慎	和	相信	没有任何	. "

因此，务必谨慎，不要相信任何人。

" [aɪ]	[wɪl]	[nɑ:t] .
" I	**will**	**not .**
" 我	将要	不是 .

我不会。

[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	[tu:; tə] -	['mɔ:roʊ]	[wi:; wi]	[mʌst; məst]	[bi:; bi]	[ɑ:n]	[bɔ:rd]	[ðə; ði]	['petrəl] ,
At	**midnight**	**to**	**-**	**morrow**	**we**	**must**	**be**	**on**	**board**	**the**	**Petrel**	**,**
在	午夜	到	-	明天	我们	必须	是	在	木板	这	海燕	,

明天午夜我们必须登上“海燕号”。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[moʊst]	['kwaɪət]	['moʊmənt]	[slɪp]	[hɜ:r; hər]	['keɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[drɑ:p]	['kwaɪətli]	[daʊn]	[ðə; ði]
and	**at**	**the**	**most**	**quiet**	**moment**	**slip**	**her**	**cable**	**and**	**drop**	**quietly**	**down**	**the**
和	在	这	最多	安静的	片刻	滑	她	电缆	和	降低	悄悄	向下	这

[koʊst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bri:z] ,
coast	**with**	**the**	**night**	**breeze**	**,**
海岸	和	这	夜晚	微风	,

在最寂静的时刻，她悄悄地放下缆绳，随着夜风静静地沿着海岸线滑落。

[ænd; ənd]	[ɪf]	['evri]	[θɪŋ]	[ɪz]	[prə'pɪʃəs] ,
and	**if**	**every**	**thing**	**is**	**propitious**	**,**
和	如果	每一个	事物	是	吉祥	,

如果一切都顺利的话，

[wi:; wi]	[kæn; kən]	[get]	[wel]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blæk]	[si:]	[bɪ'fɔ:r]	['eniθɪŋ]	[wɪl]	[bi:; bi]	[sə'spektɪd]	[ʌv; əv]
we	**can**	**get**	**well**	**away**	**in**	**the**	**Black**	**Sea**	**before**	**anything**	**will**	**be**	**suspected**	**of**
我们	能	得到	出色地	离开	在	这	黑色的	海	前	任何事物	将要	是	怀疑	的

[ju: 'es] ,
us	**,**
我们	,

我们可以在黑海深处逃走，不会引起任何人的怀疑。

[ænd; ənd]	[pər'su:t]	[institju:tid] . "
and	**pursuit**	**instituted**	**. "**
和	追逐	已设立	. "

并已展开追捕。

" [aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[fi:l]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[æŋ'zaɪəti]	[ʌn'tɪl]	[ju:; jʊ]	[ɑ:r; ər]	['ferli]	[ə'weɪ] ,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ɑ:r'mi:niən] .
" I	**shall**	**feel**	**the**	**utmost**	**anxiety**	**until**	**you**	**are**	**fairly**	**away**	**, "**	**said**	**the**	**Armenian**	**.**
" 我	将	感觉	这	极致	焦虑	直到	你	是	相当	离开	, "	说	这	亚美尼亚	.

“在你彻底离开之前，我将一直感到焦虑不安，”亚美尼亚人说道。

" [wi:; wi]	[oʊ]	[mʌtʃ]	[tu:; tə]	[ju:; jʊ] ,	"	[rɪ'plaɪd]	['sɛlɪm] .
" We	**owe**	**much**	**to**	**you**	**, "**	**replied**	**Selim**	**.**
" 我们	欠	很多	到	你	, "	回复	塞利姆	.

“我们欠你很多。”塞利姆回答道。

[ðʌs]	['seɪɪŋ]	, [ðə; ði]	[ɑ:r'mi:niən]	[ænd; ənd]	['sɛlɪm]	['entərd]	[ðə; ði]	['kæbɪn]	[tə'geðər] ,
Thus	**saying**	**,**	**the**	**Armenian**	**and**	**Selim**	**entered**	**the**	**cabin**	**together**	**,**
因此	说	,	这	亚美尼亚	和	塞利姆	进入	这	舱	一起	,

说完，亚美尼亚人和塞利姆一起进了船舱。

[wer]	[zɪlə]	[ænd; ənd]	[koʊməl]	[sæt]	['lɪsnɪŋ]	[tu:; tə]	[i:tʃ]	['ʌðɜ-z]	['stɔ:riz] ,
where	**Zillah**	**and**	**Komel**	**sat**	**listening**	**to**	**each**	**other's**	**stories**	**,**
在哪里	齐拉	和	科梅尔	卫星	聆听	到	每个	其他的	故事	,

Zillah 和 Komel 坐在一起，听对方讲述故事。

[ænd; ənd][fæst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

and	fast	coming	to	know	each	other	better	and	better	.
和	快速地	未来	到	知道	每个	其他	更好的	和	更好的	.

他们彼此之间的了解也越来越深。

['sʌd(ə)nli] [koʊməl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɛlɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

Suddenly	Komel	turned	to	Selim	,	and	after	acknowledging	how	much	she
突然	科梅尔	转向	到	塞利姆	,	和	后	承认	如何	很多	她

[ɔːl'redi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr'miːniən] ,

already	owed	him	and	the	Armenian	,
已经	欠款	他	和	这	亚美尼亚	,

科梅尔突然转向塞利姆，在承认自己已经欠了他和那个亚美尼亚人很多之后，

[sed] —

said	—
说	—

说-

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

"	There	is	one	thing	I	meant	to	have	asked	you	before	.	"
"	那里	是	一	事物	我	意思是	到	有	问	你	前	.	"

“我之前一直想问你一件事。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

“那是什么？”

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sæŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] [wɔːlz] ? "

"	Who	was	it	that	sang	that	song	beneath	the	seraglio	walls	?	"
"	WHO	曾是	它	那	唱	那	歌曲	下面	这	闺房	墙壁	?	"

“是谁在后宫墙下唱起了那首歌？”

" [ðə; ði] [seɪm] [noʊts] [ðæt] [fɔːrmd] ['aʊər; ɑːr]['sɪgnəl][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['sɛlɪm] .

"	The	same	notes	that	formed	our	signal	to	-	night	?	"	asked	Selim	.
"	这	相同的	笔记	那	形成	我们的	信号	到	-	夜晚	?	"	问	塞利姆	.

“还是今晚我们发出信号的那些音符吗？”塞利姆问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [səː'kæsiən] , [huː] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	O	,	that	was	a	young	Circassian	,	who	is	on	board	here	,	"	was	the	answer	.
"	哦	,	那	曾是	一个	年轻的	切尔克斯人	,	WHO	是	在	木板	这里	,	"	曾是	这	回答	.

“哦，那是一位年轻的切尔克斯人，他也在船上，”有人回答说。

" [bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv]

"	But	judging	from	the	song	he	sang	,	he	must	be	from	my	native
"	但	评判	从	这	歌曲	他	唱	,	他	必须	是	从	我的	本国的

['væli] . "

valley	.	"
谷	.	"

“但从他唱的歌来看，他一定是来自我的家乡。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Was	it	familiar	to	you	?	"
"	曾是	它	熟悉的	到	你	?	"

你觉得它眼熟吗?

" [æz; əz][maɪ] ['mʌðɝz] [vɔɪs] , " ['ænsər] [koʊməl] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

"	As	my	mother's	voice	,	"	answered	Komel	,	with	feeling	.
"	作为	我的	母亲的	嗓音	,	"	回答	科梅尔	,	和	感觉	.

“就像我母亲的声音一样，”科梅尔动情地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌn][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	It	is	a	song	that	one	most	dear	to	me	has	sung	to	me	many	a	time	,
"	它	是	一个	歌曲	那	一	最多	亲爱的	到	我	有	唱	到	我	许多	一个	时间	,

“这首歌我最亲近的人曾多次唱给我听。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	a	few	nights	since	I	heard	it	,
和	什么时候	一个	很少	夜晚	自从	我	听到	它	,

自从几天前听到它之后，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ;

I	would	have	declared	that	it	was	his	voice	again	;
我	会	有	声明	那	它	曾是	他的	嗓音	再次	;

我当时就认定那是他的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [lænd] ; [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	I	knew	him	to	be	gone	to	a	better	land	;	the	Sultan	took	his	life	,
但	我	知道	他	到	是	已消失	到	一个	更好的	土地	;	这	苏丹	采取	他的	生活	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

但我知道他已经去了更好的地方；可惜，苏丹夺去了他的性命！

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

on	my	own	account	.
在	我的	自己的	帐户	.

以我自己的名义。

" [ðə; ðɪ] [ɑːr'miːniən] [lʊkt] [æt; ət] ['sɛlɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sər'praɪz]

"	The	Armenian	looked	at	Selim	,	as	much	as	to	say	,	now	for	the	surprise
"	这	亚美尼亚	看起来	在	塞利姆	,	作为	很多	作为	到	说	,	现在	为了	这	惊喜

,

,

,

亚美尼亚人看着塞利姆，仿佛在说，现在该轮到惊喜了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [siːmd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] ,

while	the	young	officer	seemed	hesitating	as	to	what	he	should	do	next	,
尽管	这	年轻的	官	似乎	犹豫不决	作为	到	什么	他	应该	做	下一个	,

这位年轻军官似乎还在犹豫下一步该怎么做。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

when	a	noise	was	heard	at	the	entrance	of	the	cabin	,	and	in	a
什么时候	一个	噪音	曾是	听到	在	这	入口	的	这	舱	,	和	在	一个

['moʊmənt]['æftər] ,

moment	after	,
片刻	后	,

当小屋入口处传来一声响动时，片刻之后，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [stiəd] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

he	who	had	steered	the	boat	,
他	WHO	有	转向	这	船	,

掌舵的那个人，

[slɪpt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] ['gɑːrmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['mʌfld] [hɪm; ɪm] .

slipped	within	and	threw	off	the	outer	garment	that	had	muffled	him	.
滑倒了	之内	和	扔	离开	这	外	服装	那	有	闷音	他	.

他钻进屋里，脱掉了裹在身上的外衣。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [koʊməl]

All	eyes	were	turned	upon	him	as	he	stood	for	a	moment	,	when	Komel
全部	眼睛	是	转向	之上	他	作为	他	站立	为了	一个	片刻	,	什么时候	科梅尔

[ɪkˈskleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

所有人的目光都转向他，他站了一会儿，这时科梅尔喊道：

['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] :

trembling	as	she	said	so	:
发抖	作为	她	说	所以	:

她说这话时浑身颤抖：

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ɔːr][duː][maɪ] [aɪz] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] ?

"	Is	this	a	miracle	,	or	do	my	eyes	deceive	me	?
"	是	这	一个	奇迹	,	或者	做	我的	眼睛	欺骗	我	?

这是奇迹吗？还是我的眼睛欺骗了我？

[ðæt] [ɪz] — [ɪz] — "

that	is	—	is	—	"
那	是	—	是	—	"

也就是说——是——”

" - - , " [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , [waɪl] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ter; tɪ(ə)r] [wet] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	Aphiz	Adegah	,	"	said	the	Armenian	,	while	an	honest	tear	wet	his	cheek	.
"	-	-	,	"	说	这	亚美尼亚	,	尽管	一个	诚实的	撕	湿的	他的	脸颊	.

“阿菲兹·阿德加，”亚美尼亚人说道，一滴真挚的泪水滑过他的脸颊。

" [koʊməl] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [fɔːrm]

"	Komel	!	"	murmured	the	young	mountaineer	,	as	he	pressed	her	trembling	form
"	科梅尔	!	"	低声说道	这	年轻的	登山	,	作为	他	按下	她	发抖	形式

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

to	his	breast	.
到	他的	胸部	.

“科梅尔！”年轻的登山者低声说道，同时将她颤抖的身体紧紧地贴在自己的胸前。

[ɔːl][ðer; ðər] [nuː] [ðer; ðər]['stɔːri] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈpriːʃieɪt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [waɪl] [nɑːt][ə; eɪ]

All	there	knew	their	story	,	and	could	appreciate	their	feelings	,	while	not	a
全部	那里	知道	他们的	故事	,	和	可以	欣赏	他们的	情怀	,	尽管	不是	一个

[wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

word	was	spoken	,
单词	曾是	说	,

在场的所有人都了解他们的遭遇，都能体会他们的感受，尽管他们一句话也没说。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][soʊ] ['dʒɔɪəs] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'hoʊpt] [fɔːr; fər]

to	break	the	spell	of	so	joyous	a	meeting	,	the	joy	of	such	unhoped	for
到	休息	这	拼写	的	所以	欢乐	一个	会议	,	这	喜悦	的	这样的	未曾预料到的	为了

[blɪs] .

bliss	.
极乐	.

打破如此欢乐的相遇，如此意想不到的幸福带来的魔力。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [ðen] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] , " [sed] [koʊməl] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	The	Sultan	then	deceived	me	,	"	said	Komel	,	suddenly	recovering	her	voice	.
"	这	苏丹	然后	受骗	我	,	"	说	科梅尔	,	突然	恢复中	她	嗓音	.

“苏丹欺骗了我，”科梅尔突然恢复了声音说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [di'siːvd] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ded] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [maɪ] [ɪ'skeɪp]

"	He	was	himself	deceived	,	and	thinks	me	dead	,	"	replied	Aphiz	;	"	my	escape
"	他	曾是	他自己	受骗	,	和	思考	我	死的	,	"	回复	-	;	"	我的	逃脱

[wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] . "

was	miraculous	.	"
曾是	神奇	.	"

“他自己也被骗了，以为我死了，”阿菲兹回答说，“我的逃脱是个奇迹。”

" [oʊ] , [let] [juː 'es] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [sed] [koʊməl] , ['æŋkʃəsli] ;

"	O	,	let	us	away	at	once	from	here	,	"	said	Komel	,	anxiously	;
"	哦	,	让	我们	离开	在	一次	从	这里	,	"	说	科梅尔	,	焦虑地	;

“哦，我们快离开这里吧，”科梅尔焦急地说；

" [ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənt] [wɪl] ['ʃʊrli] [treɪs] [juː 'es] ,

"	the	Sultan's	agent	will	surely	trace	us	,
"	这	苏丹的	代理人	将要	一定	痕迹	我们	,

“苏丹的特工肯定会追踪到我们。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hærəm] [ə'gen] .

and	I	should	die	to	go	back	to	his	harem	again	.
和	我	应该	死	到	去	后退	到	他的	后宫	再次	.

我宁愿死也不愿再回到他的后宫。

['kænɑːt] [wiː; wi] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] ? "

Cannot	we	go	at	once	?	"
不能	我们	去	在	一次	?	"

我们不能马上走吗?

" [neɪ] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] , " ['aʊər; ɑːr] [plænz] [hæv; həv]

"	Nay	,	have	patience	,	my	dear	girl	,	"	said	the	Armenian	,	"	our	plans	have
"	不	,	有	耐心	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	说	这	亚美尼亚	,	"	我们的	计划	有

[bɪn] ['kerfəli] [leɪd] ,

been	carefully	laid	,
到过	小心	铺设	,

“不，亲爱的姑娘，耐心点，”亚美尼亚人说，“我们的计划已经精心制定好了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['hɑːrdli] [rʌn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	we	shall	hardly	run	a	single	risk	of	detection	or	discovery	if	they	are
和	我们	将	几乎	跑步	一个	单身的	风险	的	检测	或者	发现	如果	他们	是

[æd'hɪrd] [tuː; tə] .

adhered	to	.
粘着	到	.

如果遵守这些规定，我们几乎不会面临任何被发现或侦查的风险。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ðə; ði] [hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ˌʌn'siːn]

"	All	this	while	,	the	half	-	witted	boy	lay	coiled	up	in	one	corner	of	the	cabin	unseen
"	全部	这	尽管	,	这	一半	-	机智的	男生	躺	卷曲	向上	在	一	角落	的	这	舱	看不见

,

,

,

“与此同时，那个智力低下的男孩蜷缩在小屋的一个角落里，无人察觉。”

[bʌt; bət] [hɪm'self] ['noʊtɪsɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ðæt] [træn'spaɪərd] ,

but	himself	noticing	every	movement	that	transpired	,
但	他自己	注意到	每一个	移动	那	发生了	,

但他却注意到了发生的每一个动静。

[ʌn'tɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] ['setld] [mɔ:r] ['kwaɪətli] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ri:əlaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['relətɪv]

until	as	they	all	settled	more	quietly	to	a	realizing	sense	of	their	relative
直到	作为	他们	全部	定居	更多的	悄悄	到	一个	意识到	感觉	的	他们的	相对的

[pə'ziʃənz] ,

positions	,
职位	,

直到他们都平静下来，逐渐意识到彼此的相对位置，

[wen] [koʊməl] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - ,

when	Komel	seeking	him	brought	him	to	Aphiz	,
什么时候	科梅尔	寻求	他	带来	他	到	-	,

科梅尔寻找他时，把他带到了阿菲兹那里。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] ['kaɪndnəs] ['rendərd] [tu:; tə]

and	told	him	how	much	she	owed	the	poor	boy	for	kindness	rendered	to
和	讲述	他	如何	很多	她	欠款	这	贫穷的	男生	为了	仁慈	渲染	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她告诉他，她多么感激这个可怜的男孩对她的帮助。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌns] , [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

and	even	that	he	had	saved	her	life	once	,	if	not	a	second	time	,
和	甚至	那	他	有	已保存	她	生活	一次	, 如果	不是	一个	第二	时间	,	

甚至他还救过她一次，或许两次。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:rd] .

by	his	mastering	the	guard	.
经过	他的	掌握	这	警卫	.

他通过掌控守卫来做到这一点。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [koʊməl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ]

While	the	boy	looked	upon	Komel	as	she	spoke	,	his	fine	eye	glowed	with	warmth
尽管	这	男生	看起来	之上	科梅尔	作为	她	辐	,	他的	美好的	眼睛	发光	和	温暖

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	expression	,
和	表达	,

男孩一边听科梅尔说话，一边注视着她，他那双明亮的眼睛里闪烁着温暖的光芒和神情。

[bʌt; bət] [wen] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [laɪt]

but	when	Aphiz	took	his	hand	,	and	he	turned	towards	him	,	that	light
但	什么时候	-	采取	他的	手	,	和	他	转向	向	他	,	那	光

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

但当阿菲兹握住他的手，转过身来面对他时，那光芒消失了。

[laɪk] [ðə; ði] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪəd] [koʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:ptɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪdiət] [wɜ:r; wər] [koʊld]

like	the	fire	from	a	seared	coal	,	and	the	optics	of	the	idiot	were	cold
喜欢	这	火	从	一个	烤	煤炭	,	和	这	光学	的	这	笨蛋	是	寒冷的

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .

and	expressionless	.
和	面无表情	.

就像烧焦的煤炭燃烧出的火焰，而那个白痴的眼神冰冷而毫无表情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

THE	CHASE	.
这	追赶	.

追逐。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['slævər; sleɪvər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][æn; ən]

The	reader	will	remember	the	fleet	and	beautiful	slaver	mentioned	in	an
这	读者	将要	记住	这	舰队	和	美丽的	奴隶贩子	提及	在	一个

['ɜːrli] ['tʃæptər] ,

early	chapter	,
早期的	章	,

读者应该还记得前面章节中提到的那支舰队和那位美丽的奴隶贩子。

[wen] ['laɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ə'neɪpə] .

when	lying	off	the	port	of	Anapa	.
什么时候	说谎	离开	这	港口	的	阿纳帕	.

当停泊在阿纳帕港附近时。

[ðə; ði] [seɪm] ['klɪpər] [krɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [kən'veid] [koʊməl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,

The	same	clipper	craft	that	had	conveyed	Komel	away	from	her	native	shores	,
这	相同的	快艇	工艺	那	有	传递	科梅尔	离开	从	她	本国的	海岸	,

正是那艘将科梅尔送离故土的快船，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ,

was	destined	,	singularly	enough	,	to	carry	her	back	again	,
曾是	注定	,	单独地	足够的	,	到	携带	她	后退	再次	,

命中注定，她要再次被带回去。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ves(ə)l] ['sɛlɪm] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

for	this	was	the	vessel	Selim	had	secretly	purchased	and	prepared	for
为了	这	曾是	这	血管	塞利姆	有	偷偷	购买	和	准备	为了

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

his	escape	with	his	companions	from	the	domain	of	the	Sultan	.
他的	逃脱	和	他的	同伴	从	这	领域	的	这	苏丹	.

因为这是塞利姆秘密购买并准备与同伴一起逃离苏丹领地的船只。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['siːmən] [nɑːt][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə'ferz] ['ʃruːdli] ,

He	was	too	good	a	seaman	not	to	manage	affairs	shrewdly	,
他	曾是	也	好的	一个	水手	不是	到	管理	事务	精明地	,

他是个非常优秀的航海家，不可能不精明地处理事务。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

and	though	the	coming	night	was	the	one	on	which	he	had	resolved	to
和	尽管	这	未来	夜晚	曾是	这	一	在	哪个	他	有	已解决	到

[seɪl] ,

sail	,
帆	,

尽管他已决定在即将到来的夜晚启航，

[jet] [ðə; ði] ['skuːnər] ['floʊtɪd] [æz; əz]['leɪzɪli][æz; əz]['evər][æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .

yet	the	schooner	floated	as	lazily	as	ever	at	her	moorings	.
然而	这	大篷车	漂浮	作为	懒洋洋	作为	曾经	在	她	系泊	.

然而，这艘帆船依然像往常一样懒洋洋地漂浮在泊位上。

[ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər] ['kloʊsli] [treɪld] ,

The	sails	were	closely	trailed	,
这	帆	是	密切	拖着	,

船帆紧随其后，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [ʃiːts] [kɔɪld] [əˈweɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][juːst]

and	the	ropes	and	sheets	coiled	away	as	though	they	would	not	be	used
和	这	绳索	和	纸张	卷曲	离开	作为	尽管	他们	会	不是	是	用过的

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [əˈgen] .

for	months	again	.
为了	几个月	再次	.

绳索和床单盘成一圈卷起来，好像几个月都不会再用到了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [bɔːrd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈhætʃɪz] ,

But	could	one	have	looked	on	board	beneath	her	hatches	,
但	可以	一	有	看起来	在	木板	下面	她	孵化	,

但是，人们能否透过舱口窥视一下船上的情况呢?

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][beɪ] ,

and	out	of	sight	of	the	crowded	shipping	in	the	bay	,
和	出去	的	视线	的	这	挤	船运	在	这	湾	,

而且远离海湾里拥挤的船只，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈstɔːlwərt] [jʊθs] , [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ˈkɑːstuːm] ,

he	might	have	counted	a	dozen	stalwart	youths	,	in	the	Greek	costume	,
他	可能	有	计数	一个	打	坚定的	青年	,	在	这	希腊语	戏服	,

他或许能数出十几个身着希腊服饰的健壮青年，

[ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [bɪˈloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] ,

busily	employed	in	getting	everything	ready	below	for	a	quick	run	,
忙碌地	受雇	在	获得	一切	准备好	以下	为了	一个	快的	跑步	,

忙着在下面准备一切，以便快速跑步，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈdiːpənd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] [siːn] ,

and	as	the	shadows	deepened	over	the	Oriental	scene	,
和	作为	这	阴影	加深	超过	这	东方	场景	,

随着东方景象上阴影加深，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [ˈferli] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] - ,

and	the	sun	had	fairly	sunk	to	rest	behind	the	lofty	summit	of	Bulgurlu	,
和	这	太阳	有	相当	沉没	到	休息	在后面	这	高远	首脑	的	-	,

太阳已经缓缓沉入布尔古鲁山高耸的山顶之后。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈkwaɪətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

one	or	two	of	the	crew	might	have	been	seen	quietly	engaged	here	and	there
一	或者	二	的	这	全体人员	可能	有	到过	已见	悄悄	已订婚的	这里	和	那里

[ɑːn] [dek] ,

on	deck	,
在	甲板	,

可以看到一两个船员在甲板上安静地进行着什么活动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈleɪzi] , [ˈɪndələnt] [ˈmuːvmənts] ,

but	their	lazy	,	indolent	movements	,
但	他们的	懒惰的	,	懒惰的	移动	,

但他们懒散、懈怠的动作，

[ˈræðər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈæŋkərɪdʒ] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪˈdiːə]

rather	speaking	of	a	long	stay	at	their	present	anchorage	than	an	idea
相当	请讲	的	一个	长的	停留	在	他们的	展示	安克雷奇	比	一个	主意

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrli] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

of	an	early	departure	,
的	一个	早期的	离开	,

与其说是考虑早早离开，不如说是打算在目前的锚地长期停留。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [truː] [ˈsiːmən] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈluːsɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,

and	yet	a	true	seaman	would	have	observed	that	they	were	loosing	everything	,
和	然而	一个	真的	水手	会	有	观察到	那	他们	是	失败	一切	,

然而，一个真正的水手会注意到，他们正在失去一切。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fæst] .

in	place	of	making	fast	.
在	地方	的	制作	快速地	.

而不是快速制作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] ['sɛlɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , ['hedɪd] [baɪ] - ,

It	was	nearly	midnight	when	Selim	and	his	party	,	headed	by	Aphiz	,
它	曾是	几乎	午夜	什么时候	塞利姆	和	他的	派对	,	标题	经过	-	,

当时已近午夜，塞利姆和他的同伴，以阿菲兹为首，

[left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑː'iːk] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [pʊld] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz] ,

left	his	own	ship	in	a	small	caique	,	and	quietly	pulled	with	muffled	oars	,
左边	他的	自己的	船	在	一个	小的	卡伊克	,	和	悄悄	拉	和	闷音	桨	,

他离开自己的船，乘坐一艘小帆船，悄无声息地用桨划水前进。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [wɪ'ðaʊt] [heilɪŋ] .

to	the	side	of	the	schooner	,	which	they	boarded	without	hailing	.
到	这	边	的	这	大篷车	,	哪个	他们	登机	没有	欢呼	.

他们走到帆船边，没有招呼就登上了船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muəd] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aʊtərmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

She	had	been	moored	the	day	previous	without	the	outermost	of	the	shipping	,
她	有	到过	系泊	这	天	以前的	没有	这	最外层	的	这	船运	,

前一天她已经停泊在那里，但没有系泊最外层的船只。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['pɑːrti][gɑːt] ['ferli] [ɑːn] [bɔːrd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər]['keɪb(ə)l] ,

and	scarcely	had	the	party	got	fairly	on	board	,	when	she	slipped	her	cable	,
和	几乎	有	这	派对	得到	相当	在	木板	,	什么时候	她	滑倒了	她	电缆	,

正当大家还没完全进入状态时，她就悄悄地把电缆塞了进去。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːr] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [naɪt] [er] [ðæt]

and	showing	the	cap	of	her	fore	-	topsail	to	the	gentle	night	air	that
和	显示	这	帽	的	她	前	-	顶帆	到	这	温和的	夜晚	空气	那

[set]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['belgreɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtərz] ,

set	over	the	plains	of	Belgrade	and	down	the	Valley	of	Sweet	Waters	,
放	超过	这	平原	的	贝尔格莱德	和	向下	这	谷	的	甜的	沃特斯	,

她将前桅顶帆的帽檐向笼罩在贝尔格莱德平原和甜水谷上的温柔夜风展示出来。

['grædʒuəli] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [baɪ] ['hɔɪstɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] ,

gradually	floated	away	,	until	by	hoisting	a	few	rings	of	the	flying	jib	,
逐步地	漂浮	离开	,	直到	经过	吊装	一个	很少	戒指	的	这	飞行	吊臂	,

渐渐地，它飘走了，直到升起几圈飞帆后，

[hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [brɔːt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [blæk] [siː]

her	bows	were	brought	round	,	and	she	slipped	off	towards	the	Black	Sea
她	弓	是	带来	圆形的	,	和	她	滑倒了	离开	向	这	黑色的	海

[ˌʌn'noʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

她的弓箭被拉了回来，她悄无声息地溜向了黑海。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

Not	so	much	as	the	creaking	of	a	block	had	been	permitted	to	disturb
不是	所以	很多	作为	这	嘎吱作响	的	一个	堵塞	有	到过	允许	到	打扰

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

the	stillness	,
这	寂静	,

就连砖块的吱嘎声都不允许打破这片宁静。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

现在，

[wen] [kæpt] . ['sɛlɪm] [felt] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [lænd]

when	Capt	.	Selim	felt	too	impatient	not	to	make	the	most	of	the	favorable	land
什么时候	船长	.	塞利姆	毛毡	也	不耐烦	不是	到	制作	这	最多	的	这	有利	土地

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

当塞利姆船长觉得不充分利用有利的陆风实在太过急时，

['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] ['dʒɪgər][seɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][set][soʊ] [wel] [æft][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]

only	the	light	jigger	sail	that	was	set	so	well	aft	as	to	reach	far	over	the
仅有的	这	光	量酒器	帆	那	曾是	放	所以	出色地	后部	作为	到	抵达	远的	超过	这

['tæfˌreɪl] ,

taffrail	,
船尾栏杆	,

只有那张轻型帆，它张得很靠后，远远超过了船尾栏杆。

[wʌz; wəz] [ʌn'fəːld] ['iːzəli] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] , ['swelɪŋ] [ə'weɪ] ['nɔɪzləsli] .

was	unfurled	easily	and	dropped	into	its	place	,	swelling	away	noiselessly	.
曾是	展开	容易地	和	掉落	进入	它是	地方	,	肿胀	离开	无声	.

它很容易就展开并落到原位，悄无声息地膨胀起来。

[æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][felt] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][skɜːrt] [ðoʊz] [ʃɔːz] ['saɪləntli] ,

As	impatient	as	he	felt	,	he	wished	to	skirt	those	shores	silently	,
作为	不耐烦	作为	他	毛毡	,	他	希望	到	裙子	那些	海岸	默默	,

尽管他感到焦躁不安，但他还是希望悄无声息地绕过那些海岸。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	resolved	to	take	every	precaution	that	would	prevent	a	suspicion	of	the
和	已解决	到	拿	每一个	预防	那	会	防止	一个	怀疑	的	这

['riːəl] ['hɜːri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [frʌm; frəm] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ɪt'self] .

real	hurry	and	anxiety	that	he	felt	from	evincing	itself	.
真实的	匆忙	和	焦虑	那	他	毛毡	从	表现出	本身	.

他决心采取一切预防措施，以免自己的真实焦虑和匆忙之情流露出来。

[ðə; ði] ['kʌtər] [hʌgɪd] [ðə; ði] [bɪ'θɪniən] [ʃɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ðæt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

The	cutter	hugged	the	Bithynian	shore	until	it	had	passed	that	rendezvous
这	刀具	拥抱	这	比提尼亚	支撑	直到	它	有	通过了	那	会合

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kærəvænz][frʌm; frəm][ɑːr'miːniə][ænd; ənd] ['pəːʃə] ,

for	the	caravans	from	Armenia	and	Persia	,
为了	这	旅行拖车	从	亚美尼亚	和	波斯	,

这艘快艇沿着比提尼亚海岸航行，直到驶过亚美尼亚和波斯商队的集结地。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['sɪti] [ʌv; əv]['skuːtəri, skuː'tɑːri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [siː] ,

the	favorite	city	of	Scutari	,	and	then	it	gradually	approached	the	sea	,
这	最喜欢的	城市	的	斯库塔里	,	和	然后	它	逐步地	接近	这	海	,

[ɪts]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] ,

its	mainsail	,
它是	主帆	,

斯库塔里最喜欢的城市，然后它逐渐靠近大海，它的主帆，

['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl][ænd; ənd]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][wɜːr; wər] [spred] ,

foresail	and	topsails	were	spread	,
前帆	和	顶帆	是	传播	,

前帆和顶帆都已展开。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	before	the	first	gray	of	morning	broke	over	the	horizon	of	the	sea	,
和	前	这	第一的	灰色的	的	早晨	打破	超过	这	地平线	的	这	海	,

在第一缕晨曦掠过海平线之前，

[ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	**cutter**	**had**	**almost**	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**continent**	**of**	**Europe**	**,**
这	刀具	有	几乎	丢失的	视线	的	这	大陆	的	欧洲	,

巡逻艇几乎已经看不到欧洲大陆了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪftli] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnlənd]['oʊʃ(ə)n] .

and	**was**	**swiftly**	**ploughing**	**the**	**waves**	**of**	**the**	**great**	**inland**	**ocean**	**.**
和	曾是	迅速地	耕作	这	波浪	的	这	伟大的	内陆	海洋	.

它正迅速地劈开内陆大洋的波涛。

['klæsɪk] ['wɔːtərz] !

Classic	**waters**	**!**
经典的	水	!

经典水质!

[leɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] , [ðə; ði] [brɔːd] [koʊst][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

laving	**the**	**shores**	**of**	**Turkish**	**Europe**	**,**	**Asia**	**Minor**	**,**	**the**	**broad**	**coast**	**of**	**Russia**	**,**
洗车	这	海岸	的	土耳其	欧洲	,	亚洲	次要的	,	这	广阔	海岸	的	俄罗斯	,

从土耳其欧洲海岸、小亚细亚、俄罗斯广阔的海岸线出发，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['aɪlənd][ʌv; əv][kraɪ'mɪə] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [koʊst][ʌv; əv]

and	**that**	**ancient**	**island**	**of**	**Crimea**	**,**	**and**	**finally**	**washing**	**the**	**mountain**	**coast**	**of**
和	那	古老的	岛	的	克里米亚	,	和	最后	洗涤	这	山	海岸	的

[s\\:'kæsiə] [ænd; ənd] - .

Circassia	**and**	**Abrasia**	**.**
切尔克斯人	和	-	.

还有古老的克里米亚岛，最终冲刷着切尔克斯和阿布拉西亚的山地海岸。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] [krɔːs] ['siːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪnlənd] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər][soʊ]['laɪəb(ə)l] ,

One	**of**	**those**	**short**	**cross**	**seas**	**to**	**which**	**inland**	**waters**	**are**	**so**	**liable**	**,**
一	的	那些	短的	叉	海域	到	哪个	内陆	水	是	所以	容易	,

这是内陆水域极易受到的那种短距离横渡海浪之一。

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] , [tuː] , [ʌv; əv] [faʊl]

was	**running**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**there**	**were**	**evidences**	**,**	**too**	**,**	**of**	**foul**
曾是	跑步	在	这	时间	,	和	那里	是	证据	,	也	,	的	犯规

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

当时正在运行，而且也有恶劣天气的迹象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [sets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [fɔːr; fər] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**the**	**wind**	**that**	**sets**	**from**	**the**	**north**	**-**	**east**	**for**	**three**	**-**	**fourths**	**of**	**the**
为了	这	风	那	套	从	这	北	-	东方	为了	三	-	第四部分	的	这

['siːz(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] ,

season	**in**	**these**	**waters**	**,**
季节	在	这些	水	,

在这些水域，一年中四分之三的时间里，风都从东北方向吹来。

[hæd; həd] [hɔːld] [mɔːr] ['westərli] , [ænd; ənd][dɑːrk] ,

had	**hauled**	**more**	**westerly**	**,**	**and**	**dark**	**,**
有	拖拽	更多的	西风	,	和	黑暗的	,

向西拖拽，天色已黑，

['ɑːmɪnəs] ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

ominous	**looking**	**clouds**	**obstructed**	**the**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**as**	**it**	**rose**	**from**	**the**
不祥的	寻找	云	受阻	这	光	的	这	太阳	作为	它	玫瑰	从	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	**.**
地平线	.

阴沉的乌云遮蔽了从地平线上升起的太阳的光芒。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [gʌsts] ,

The	wind	came	in	sudden	and	unequal	gusts	,
这	风	来了	在	突然	和	不等	阵风	,

风来得突然，阵风忽强忽弱。

[naʊ] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpər] [tu:; tə] [kə'ri:n] [tɪl] [hɜ:r; hər]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] [ja:dz] ['ɔ:lmoʊst] ['dɪpt] ,

now	causing	the	clipper	to	careen	till	her	topsail	yards	almost	dipped	,
现在	导致	这	快艇	到	卡林	直到	她	顶帆	码	几乎	浸入	,

现在这艘帆船开始倾斜，以至于它的顶帆桁几乎要下沉了。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'mitɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [raɪz] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	permitting	her	to	rise	once	more	to	the	upright	position	.
和	然后	允许	她	到	上升	一次	更多的	到	这	直立	位置	.

然后允许她再次站起来。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

['sɛlɪm] ['noʊtɪd] [ði:z] [saɪnz] [wel] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɔ:tərz] ,

Selim	noted	these	signs	well	,	for	he	knew	the	character	of	these	waters	,
塞利姆	著名的	这些	标志	出色地	,	为了	他	知道	这	特点	的	这些	水	,

塞利姆敏锐地察觉到了这些迹象，因为他了解这些水域的特性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [saɪnz] [prɔg'nɔstɪ,keɪtɪd] [noʊ] ['feɪvərəbl] ['kʌmɪŋ] ['weðər] .

and	that	these	signs	prognosticated	no	favorable	coming	weather	.
和	那	这些	标志	预后	不	有利	未来	天气	.

这些迹象预示着即将到来的天气不会好转。

[hɪz; ɪz] [seɪlz] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] ['ri:ft] , [ðen] [kloʊz] ['ri:ft] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɜ:rld] [,ɔ:ltə'geðər] , [seɪv]

His	sails	were	first	reefed	,	then	close	reefed	,	and	finally	furled	altogether	,	save
他的	帆	是	第一的	礁石	,	然后	关闭	礁石	,	和	最后	卷曲	共	,	节省

[ə; eɪ] [fɔ:r] - ['steɪ,seɪl] ,

a	fore	-	staysail	,
一个	前	-	前帆	,

他的帆先是缩了一部分，然后缩得更紧，最后除了前支索帆之外，全部收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ɪts] [smɔ:lɪst] [ri:f] [pɔɪnts] .

and	the	mainsail	reduced	to	its	smallest	reef	points	.
和	这	主帆	减少	到	它是	最小	礁	积分	.

主帆缩至最小缩帆点。

[waɪl] [ðə; ði] ['klɪpər] [wʌz; wəz] ['skʌdɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [seɪl] , [ə; eɪ] [kloʊz] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn]

While	the	clipper	was	scudding	under	this	sail	,	a	close	lookout	was	kept	in
尽管	这	快艇	曾是	疾驰	在下面	这	帆	,	一个	关闭	瞭望台	曾是	保留	在

[hɜ:r; hər] [weɪk] ,

her	wake	,
她	唤醒	,

当这艘快船扬帆疾驰时，有人在它身后严密监视着。

[fɔ:r; fər] ['sɛlɪm] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [kən'si:ld]

for	Selim	knew	very	well	that	at	farthest	his	absence	would	only	be	concealed
为了	塞利姆	知道	非常	出色地	那	在	最远	他的	缺席	会	仅有的	是	暗

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [gʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪər] ,

until	the	morning	gun	should	fire	,
直到	这	早晨	枪	应该	火	,

因为塞利姆非常清楚，他的缺席最多只能瞒到早晨的枪声响起为止。

[wen] [ðə; ði] [fli:t] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltənz] ['neɪvi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][,oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

when	the	fleetest	ship	in	the	Sultan's	navy	would	be	dispatched	to	overtake	him	.
什么时候	这	最快	船	在	这	苏丹的	海军	会	是	已派出	到	超过	他	.

届时，苏丹海军中最快的战舰将被派去追击他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] ,

And	**this**	**was**	**indeed**	**the**	**case**	**,**
和	这	曾是	的确	这	案件	,

事实的确如此。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gri:k] ,

for	**just**	**at**	**this**	**moment**	**there**	**came**	**to**	**his**	**side**	**a**	**young**	**Greek**	**,**
为了	只是	在	这	片刻	那里	来了	到	他的	边	一个	年轻的	希腊语	,

就在这时，一个年轻的希腊人来到了他身边。

[hu:] ['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə'weɪ] [ə'stɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn]

who	**acted**	**as**	**his**	**first**	**officer**	**,**	**and**	**pointing**	**away**	**astern**	**in**	**the**	**south**	**-**	**western**
WHO	行动	作为	他的	第一的	官	,	和	指向	离开	倒车	在	这	南	-	西

[bɔ:rd] , [sed] :

board	**,**	**said**	**:**
木板	,	说	:

他的大副指着西南方向的船尾说道：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [sɜ:r] , ['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [weɪk] ['hɪərəweɪ] . "

"	**There**	**is**	**a**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**,**	**sir**	**,**	**standing**	**right**	**in**	**our**	**wake**	**hereaway**	**.**	**"**
"	那里	是	一个	男人	-	的	-	战争	,	先生	,	常设	正确的	在	我们的	唤醒	此处	.	"

“先生，有一艘军舰挡在我们这边。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌvərd] , [tu:] ,

"	**You**	**are**	**right**	**—**	**we**	**are**	**discovered**	**,**	**too**	**,**
"	你	是	正确的	—	我们	是	发现	,	也	,

“你说得对——我们也被发现了。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stiəz] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə][daɪv][fɔ:r; fər][ɪts] [preɪ] . "

for	**he**	**steers**	**like**	**a**	**hawk**	**on**	**the**	**wing**	**about**	**to**	**dive**	**for**	**its**	**prey**	**.**	**"**
为了	他	牛	喜欢	一个	鹰	在	这	翼	关于	到	潜水	为了	它是	猎物	.	"

因为他操控方向就像一只展翅高飞的老鹰，随时准备俯冲捕食猎物。

" [hi:; hi][ɪz][kloʊz] ['hændɪd] , [sɜ:r] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] ['nɪrli] [fri:] . "

"	**He**	**is**	**close**	**handed**	**,**	**sir**	**,**	**while**	**we**	**are**	**running**	**nearly**	**free**	**.**	**"**
"	他	是	关闭	递交	,	先生	,	尽管	我们	是	跑步	几乎	自由的	.	"

“先生，他管得很严，而我们却几乎畅通无阻。”

" [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['sku:nərz] ['beəriŋz] ; [ki:p] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]

"	**Then**	**he**	**has**	**not**	**yet**	**made**	**out**	**the**	**schooner's**	**bearings**	**;**	**keep**	**her**	**as**	**she**	**is**
"	然后	他	有	不是	然而	制成	出去	这	纵帆船的	轴承	;	保持	她	作为	她	是

.

:
:

“那么他还没有确定帆船的方位；让她保持原样。”

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['frɪgət] , ['sɛlɪm] [stɪl] [held] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ['stedəli] ,

"	**Watching**	**the**	**frigate**	**,**	**Selim**	**still**	**held**	**on**	**his**	**course**	**steadily**	**,**
"	观看	这	护卫舰	,	塞利姆	仍然	握住	在	他的	课程	稳步	,

“看着那艘护卫舰，塞利姆依然稳稳地保持着航向。”

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

but	**the**	**size**	**of**	**the**	**enemy**	**enabled**	**her**	**to**	**carry**	**twice**	**the**	**amount**	**of**
但	这	尺寸	的	这	敌人	已启用	她	到	携带	两次	这	数量	的

['kænvəs] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʌnɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə][du:] .

canvass	**in**	**proportion**	**to**	**her**	**tonnage**	**that**	**he**	**dared**	**to**	**do**	**.**
帆布	在	部分	到	她	吨位	那	他	敢于	到	做	.

但敌舰的体型使她能够携带的帆布量是敌舰的两倍，而敌舰的吨位与她的吨位成正比。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fliːt] [krɑːft] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

he	felt	the	fleet	craft	under	his	feet	tremble	beneath	the	force	with	which	she
他	毛毡	这	舰队	工艺	在下面	他的	脚	颤抖	下面	这	力量	和	哪个	她

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

was	driven	through	the	water	even	now	.
曾是	驱动	通过	这	水	甚至	现在	.

他感到脚下的舰队艇在水中被推动的强大力量震颤，即使现在也是如此。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['frɪgət] [geɪnd] [fæst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði]

As	the	morning	advanced	,	the	frigate	gained	fast	upon	them	,	until	at	the
作为	这	早晨	先进的	,	这	护卫舰	获得	快速地	之上	他们	,	直到	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] - ,

suggestion	of	Aphiz	,
建议	的	-	,

随着晨曦渐深，护卫舰迅速追上了他们，直到在阿菲兹的建议下，

[ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] , [kloʊz] ['riːft] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['teɪkən][ɪn]

the	foresail	,	close	reefed	,	was	put	upon	the	schooner	,	but	quickly	taken	in
这	前帆	,	关闭	礁石	,	曾是	放	之上	这	大篷车	,	但	迅速地	已采取	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

前帆收紧后升到了纵帆船上，但很快又收了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

It	was	too	evident	that	the	gale	was	increasing	,
它	曾是	也	明显	那	这	大风	曾是	增加	,

很明显，风力正在增强。

[æz; əz][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [wɜːr; wər] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] [kwaɪt] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

as	the	bows	of	the	schooner	were	every	other	minute	quite	under	water	,
作为	这	弓	的	这	大篷车	是	每一个	其他	分钟	相当	在下面	水	,

由于帆船的船头几乎每隔一分钟就会完全没入水中，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [weɪv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [praʊ]

then	she	would	rise	on	the	next	wave	to	shake	the	spray	from	her	prow
然后	她	会	上升	在	这	下一个	海浪	到	摇	这	喷	从	她	船首

[ænd; ənd] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

and	side	like	a	living	creature	,
和	边	喜欢	一个	活的	生物	,

然后她会借助下一波浪潮浮起，像个活物一样抖落船头和船舷上的浪花。

[ðen] ['boʊldli] [dæʃ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

then	boldly	dash	forward	again	.
然后	大胆地	短跑	向前	再次	.

然后再次大胆向前冲去。

" [ðæt] ['feloʊ] [ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , " [sed] ['sɛlɪm] [tuː; tə] - , " [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	That	fellow	is	in	earnest	,	"	said	Selim	to	Aphiz	,	"	and	is	determined	to	have
"	那	同伴	是	在	认真	,	"	说	塞利姆	到	-	,	"	和	是	决定	到	有

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“那家伙是认真的，”塞利姆对阿菲兹说，“他决心要得到我们。”

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

cost	what	it	may	.
成本	什么	它	可能	.

无论代价如何。

[siː] , [ðer; ðər] [goʊz] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [tuː; tə] - ['gælənt] [seɪl] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [belt] [roʊps] .

See	,	there	goes	his	fore	-	to	-	gallant	sail	clear	out	of	the	belt	ropes	.
看	,	那里	去	他的	前	-	到	-	英勇	帆	清除	出去	的	这	腰带	绳索	.

瞧，他的前帆完全脱离了帆带。

['hev(ə)n] [send] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [seɪlz] ,

Heaven	send	he	may	carry	away	a	few	more	of	sails	,
天堂	发送	他	可能	携带	离开	一个	很少	更多的	的	帆	,

如果老天保佑，他或许还能带走几张帆。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fæst] [fɔːr; fər] [maɪ] ['laɪkɪŋ] . "

for	he	is	overhauling	us	altogether	too	fast	for	my	liking	.	"
为了	他	是	大修	我们	共	也	快速地	为了	我的	喜欢	.	"

因为他改革的速度太快了，我不喜欢这样。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] - .

"	There	goes	a	gun	,	"	said	Aphiz	.
"	那里	去	一个	枪	,	"	说	-	.

“枪不见了，”阿菲兹说道。

" [eɪ] , ['faɪər] [ə'weɪ] , [maɪ] ['hɑːtiːz] , " [sed] ['sɛlɪm] ,

"	Ay	,	fire	away	,	my	hearties	,	"	said	Selim	,
"	哎	,	火	离开	,	我的	心肠	,	"	说	塞利姆	,

“来吧，我的战友们，放马过来吧！”塞利姆说道。

" [juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] ,

"	you	lose	a	little	with	every	recoil	of	that	gun	,
"	你	失去	一个	小的	和	每一个	畏缩	的	那	枪	,

“每次枪口后坐力都会让你损失一点东西，”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kæriz] ['paʊdər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['neɪvi] —

and	you	can't	reach	us	with	anything	that	carries	powder	in	the	Sultan's	navy	—
和	你	不能	抵达	我们	和	任何事物	那	携带	粉末	在	这	苏丹的	海军	—

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [pɔɪnts] . "

I	know	your	points	.	"
我	知道	你的	积分	.	"

“而且，你不可能用苏丹海军的任何载火药的东西联系到我们——我知道你的意思。”

" [ðæt] [ʃɑːt] [strʌk] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'stɜːrn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , " [sed] - .

"	That	shot	struck	a	mile	astern	of	us	,	"	said	Aphiz	.
"	那	射击	击	一个	英里	倒车	的	我们	,	"	说	-	.

“那一枪击中了我们身后一英里处，”阿菲兹说。

" [jes] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə]

"	Yes	,	and	at	the	present	rate	,	it	will	take	him	nearly	two	hours	to
"	是的	,	和	在	这	展示	速度	,	它	将要	拿	他	几乎	二	小时	到

[ˌoʊvər'hɔːl] [ˌjuː 'es] ;

overhaul	us	;
大修	我们	;

“是的，照目前的速度，他需要将近两个小时才能追上我们；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [geɪl] [goʊz] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

but	by	that	time	,	if	the	gale	goes	on	increasing	in	this	style	,
但	经过	那	时间	,	如果	这	大风	去	在	增加	在	这	风格	,

但到那时，如果狂风继续以这种势头增强，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz] [mɑːsts] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .

he	must	take	in	his	canvass	or	lose	his	masts	over	the	side	.
他	必须	拿	在	他的	帆布	或者	失去	他的	桅杆	超过	这	边	.

他必须收起帆布，否则桅杆就会掉下海。

" ['sɛlɪm] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [dɪd] [ɪn'kriːs] ,

"	Selim	was	right	,	the	fury	of	the	gale	did	increase	,
"	塞利姆	曾是	正确的	,	这	愤怒	的	这	大风	做过	增加	,

“塞利姆说得对，狂风的威力确实增强了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] ['frɪgət] [fɜːrl] [seɪl] ['æftər] [seɪl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɪ'kjʊrəti] ,

and	he	soon	saw	the	frigate	furl	sail	after	sail	for	her	own	security	,
和	他	很快	锯	这	护卫舰	卷发	帆	后	帆	为了	她	自己的	安全	,

他很快看到那艘护卫舰为了自身安全，纷纷收起了帆。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌndər] ['nɪrli] [ber] [poʊlz] [tuː; tə] [geɪn] ['sloʊli] [ɑːn] [ðə; ði] ['skuːnər] ,

and	yet	she	seemed	under	nearly	bare	poles	to	gain	slowly	on	the	schooner	,
和	然而	她	似乎	在下面	几乎	裸	杆子	到	获得	缓慢地	在	这	大篷车	,

然而，她似乎仅靠着几乎光秃秃的桅杆，缓慢地追赶着那艘纵帆船。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['reɪndʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [lɔːŋ] [ʃɑːt] ['dɪstəns] ,

and	was	now	ranging	within	long	shot	distance	,
和	曾是	现在	范围	之内	长的	射击	距离	,

现在他已经进入了远距离射击范围。

[ænd; ənd] [kə'menst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['faɪər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [pɔːrts] .

and	commenced	now	and	then	to	fire	from	her	bow	ports	.
和	开始	现在	和	然后	到	火	从	她	弓	端口	.

并开始不时地从船首炮口开火。

[bʌt; bət] ['gʌnər] , ['evər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ɪz] ['dʌbli] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] ,

But	gunner	,	ever	uncertain	on	the	water	,	is	doubly	so	in	a	gale	,
但	炮手	,	曾经	不确定	在	这	水	,	是	双倍	所以	在	一个	大风	,

但是，水手在水上本来就缺乏自信，在狂风中更是如此。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʃɑːt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] , [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpər] ,

and	nearly	all	her	shot	were	thrown	away	,	one	now	and	then	hitting	the	clipper	,
和	几乎	全部	她	射击	是	抛掷	离开	,	一	现在	和	然后	击中	这	快艇	,

她几乎所有的投篮都偏出了球门，偶尔有一球能打中快船。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['splɪntərz] [tuː; tə] [flai] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [spreɪ] [hæd; həd] ['broʊkən] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɑːt] .

and	causing	a	shower	of	splinters	to	fly	into	the	air	as	though	the	spray	had	broken	over	the	spot	.
和	导致	一个	淋浴	的	碎片	到	飞	进入	这	空气	作为	尽管	这	喷	有	破碎的	超过	这	点	.

导致碎片像雨点般飞溅到空中，仿佛喷雾器在那个地方破裂了一样。

[tʃæns] [dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frɪgət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ɪts] ['gʌnər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] ,

Chance	did	that	for	the	frigate	which	all	the	skill	of	its	gunner	could	not	have	done	,
机会	做过	那	为了	这	护卫舰	哪个	全部	这	技能	的	它是	炮手	可以	不是	有	完毕	,

是偶然因素让这艘护卫舰取得了它炮手的所有技能都无法实现的成就。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [eɪmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [gɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [slænt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪv] ,

and	a	shot	aimed	at	her	running	gear	took	a	slant	upon	the	wave	,
和	一个	射击	旨在	在	她	跑步	齿轮	采取	一个	倾斜	之上	这	海浪	,

一记瞄准她跑步装备的子弹斜射向海浪。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] [saɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [laɪn] ,

and	entered	her	side	below	the	water	line	,
和	进入	她	边	以下	这	水	线	,

从水线以下的船舷进入了她的船体侧面，

['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [li:k] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ə'tempt] [ɪts]

causing	a	leak	that	was	not	discovered	until	it	was	too	late	to	attempt	its
导致	一个	泄露	那	曾是	不是	发现	直到	它	曾是	也	晚的	到	试图	它是

['stɑ:pɪdʒ] ,

stoppage	,
停止	,

导致泄漏，而当发现泄漏时已经为时已晚，无法阻止泄漏发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['setlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

and	the	schooner	was	slowly	settling	into	the	sea	.
和	这	大篷车	曾是	缓慢地	安顿	进入	这	海	.

帆船缓缓沉入海中。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪgət] ,

In	the	meantime	the	gale	had	reached	its	height	,	and	the	frigate	,
在	这	与此同时	这	大风	有	达到	它是	高度	,	和	这	护卫舰	,

与此同时，狂风达到了顶峰，而那艘护卫舰，

[tu:] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] ['faɪərɪŋ] ,

too	intent	on	her	own	business	,	had	long	since	ceased	firing	,
也	意图	在	她	自己的	商业	,	有	长的	自从	停止	射击	,

她太专注于自己的生意，早已停止了开枪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['klɪpər] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔ:rs] ,

and	had	dashed	by	the	clipper	like	a	race	-	horse	,
和	有	虚线	经过	这	快艇	喜欢	一个	种族	-	马	,

他像赛马一样飞驰而过，超过了快艇。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [læʃ] [tu:; tə][ðə; ði][hɜ:r; hər] [deks] [ænd; ənd] ['bætənd] [daʊn] .

with	everything	lashed	to	the	her	decks	and	battened	down	.
和	一切	鞭打	到	这	她	甲板	和	板条	向下	.

所有东西都用绳索绑在甲板上，并用木板固定好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['sɛlɪm] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

And	now	,	when	Selim	discovered	the	extent	of	the	danger	,
和	现在	,	什么时候	塞利姆	发现	这	程度	的	这	危险	,

而现在，当塞利姆发现危险的程度时，

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sku:nər] [mʌst; məst][sɪŋk] , [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [ðæt][ðə; ði]

and	realized	that	ere	long	the	schooner	must	sink	,	he	almost	wished	that	the
和	已实现	那	埃雷	长的	这	大篷车	必须	下沉	,	他	几乎	希望	那	这

['frɪgət] ,

frigate	,
护卫舰	,

他意识到这艘纵帆船不久就会沉没，几乎希望是那艘护卫舰沉没。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɑ:r] [daʊn] [tu:; tə] ['li:wərd] , [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [wʌns] [mɔ:r] .

which	had	gone	out	of	sight	far	down	to	leeward	,	might	be	seen	once	more	.
哪个	有	已消失	出去	的	视线	远的	向下	到	背风面	,	可能	是	已见	一次	更多的	.

曾经消失在下风口深处的景象，或许会再次出现。

[ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['sku:nər] [li:kt] [soʊ][fæst][æz; əz][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði]['ɔkju:pənts][frʌm; frəm]

Already	had	the	schooner	leaked	so	fast	as	to	drive	the	occupants	from
已经	有	这	大篷车	泄露	所以	快速地	作为	到	驾驶	这	居住者	从

[ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [dek] ,

the	cabin	to	the	quarter	deck	,
这	舱	到	这	四分之一	甲板	,

这艘帆船漏水速度太快，以至于船上的人都被迫从船舱逃到了后甲板上。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	here	,	gathered	in	a	small	group	,	they	looked	at	each	other	in	silence	,
和	这里	,	聚集	在	一个	小的	团体	,	他们	看起来	在	每个	其他	在	沉默	,

他们三人聚在一起，默默地互相看着对方。

[fɔːr; fər] [deθ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

for	death	seemed	inevitable	.
为了	死亡	似乎	不可避免的	.

死亡似乎不可避免。

" [oʊ] , ['sɛlɪm] ! [mʌst; məst][wiː; wi] ['perɪʃ] ? " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [zɪlə] .

"	O	,	Selim	!	must	we	perish	?	"	whispered	his	young	and	lovely	Zillah	.
"	哦	,	塞利姆	!	必须	我们	沦	?	"	低声说道	他的	年轻的	和	迷人的	齐拉	.

“哦，塞利姆！我们注定要灭亡吗？”他年轻美丽的妻子齐拉低声说道。

" ['dɪrɪst] , [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [seɪvd] .

"	Dearest	,	I	trust	we	may	yet	be	saved	.
"	亲爱的	,	我	相信	我们	可能	然而	是	已保存	.

亲爱的，我相信我们或许还有得救的可能。

[ðə; ði] [geɪl] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [səb'saɪd] ,

The	gale	will	ere	long	subside	,
这	大风	将要	埃雷	长的	塌陷	,

狂风很快就会停歇。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['veri] [koʊst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	even	now	we	are	drifting	towards	the	very	coast	that	we	should	have
和	甚至	现在	我们	是	漂流	向	这	非常	海岸	那	我们	应该	有

[stiəd] [fɔːr; fər][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

steered	for	had	all	been	well	with	us	.
转向	为了	有	全部	到过	出色地	和	我们	.

即使现在，我们仍然在朝着我们原本应该驶向的海岸漂去，如果一切顺利的话。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

"	This	was	so	.
"	这	曾是	所以	.

确实如此。

[ðə; ði] ['klɪpər] , [ðoʊ] ['grædʒuəli] ['setlɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

The	clipper	,	though	gradually	settling	deeper	and	deeper	into	the	sea	,
这	快艇	,	尽管	逐步地	安顿	更深	和	更深	进入	这	海	,

虽然这艘快船逐渐沉入越来越深的海里，

[wʌz; wəz] [jet] [prə'peld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kænvəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd]

was	yet	propelled	before	the	breeze	by	all	the	canvass	that	it	was	deemed
曾是	然而	推进	前	这	微风	经过	全部	这	帆布	那	它	曾是	被认为

['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

prudent	to	place	upon	her	,
谨慎	到	地方	之上	她	,

尽管如此，它还是被微风吹拂着，这得益于船上所有被认为合适的帆布。

[raɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][sə:'kæsiən] [koʊst] , [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [pər'hæps][ʌv; əv][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [faɪv]

right	towards	the	Circassian	coast	,	at	a	rate	perhaps	of	from	four	to	five
正确的	向	这	切尔克斯人	海岸	,	在	一个	速度	也许	的	从	四	到	五

[nɑːts] .

knots	.
绳结	.

径直向切尔克斯海岸驶去，速度大概为四到五节。

[ðə; ði] [geɪl] , [tuː] , [naʊ] ['grædʒuəli] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðə; ði][hæf] - [rekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

The	gale	,	too	,	now	gradually	subsided	,	and	enabled	the	half	-	wrecked	people	to
这	大风	,	也	,	现在	逐步地	平静下来	,	和	已启用	这	一半	-	损毁	人们	到

[teɪk] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'ziʃənz] ,

take	more	comfortable	positions	,
拿	更多的	舒服的	职位	,

狂风也逐渐减弱，使那些几乎被摧残殆尽的人们得以找到更舒适的位置。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['sɛlɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][ræft][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː]

and	Aphiz	and	Selim	to	prepare	a	raft	with	the	assistance	of	the	crew
和	-	和	塞利姆	到	准备	一个	筏	和	这	协助	的	这	全体人员

,

,

,

阿菲兹和塞利姆在船员的帮助下准备木筏。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

for	it	was	but	too	apparent	that	the	schooner	must	go	down	before	long	.
为了	它	曾是	但	也	明显	那	这	大篷车	必须	去	向下	前	长的	.

因为很明显，这艘纵帆船不久就会沉没。

['hɑːloʊ] ['groʊnɪŋ] [saʊndz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hætʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['setld] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər]

Hollow	groaning	sounds	issued	from	the	hatches	as	she	settled	lower	and	lower
空洞的	呻吟	声音	发布	从	这	孵化	作为	她	定居	降低	和	降低

,

,

,

随着飞船越沉越低，舱口传来空洞的呻吟声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['fæbrɪk][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

and	it	really	seemed	as	though	the	fabric	was	uttering	exclamations	of
和	它	真的	似乎	作为	尽管	这	织物	曾是	发出声音	感叹词	的

[peɪn] [æt; ət][ɪts] [ʌn'taɪmli] [feɪt] .

pain	at	its	untimely	fate	.
疼痛	在	它是	不合时宜	命运	.

仿佛这块布料在为自己不幸的命运发出痛苦的哀叹。

[baɪ] [ʌn'baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [ja:dz] ,

By	unbinding	and	loosing	the	fore	and	main	yards	,
经过	解绑	和	失败	这	前	和	主要的	码	,

通过解开并放松前桅和主桅横桁，

[ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['læʃɪŋ] [ðiːz] [s'pɑːz] [tə'geðər] ,

a	foundation	was	made	by	lashing	these	spars	together	,
一个	基础	曾是	制成	经过	鞭打	这些	桅杆	一起	,

将这些木条捆绑在一起，就成了地基。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['tɪmbɜ-z] [ænd; ənd] [wʊd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ,

upon	which	other	timbers	and	wood	work	was	fastened	,
之上	哪个	其他	木材	和	木头	工作	曾是	系紧	,

其他木材和木制品都固定在其上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ræft][wʌz; wəz]

and	in	a	few	hours	a	broad	and	comparatively	comfortable	raft	was
和	在	一个	很少	小时	一个	广阔	和	比较	舒服的	筏	曾是

[fɔːrmd] .

formed	.
形成	.

几个小时后，就形成了一个宽大且相对舒适的木筏。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	to	launch	it	?
但	如何	到	发射	它	?

但是该如何启动它呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ju'naɪtɪd] .

That	was	beyond	the	power	of	all	those	on	board	united	.
那	曾是	超过	这	力量	的	全部	那些	在	木板	团结的	.

那已经超出了船上所有人联合起来的能力范围。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [floʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,

To	wait	until	the	time	when	the	water	should	float	it	from	the	deck	,
到	等待	直到	这	时间	什么时候	这	水	应该	漂浮	它	从	这	甲板	,

等到水位下降到足以将它从甲板上浮起来的时候，

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [en'gʌlft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skuːnər] ,

would	be	to	run	the	risk	of	being	engulfed	with	the	schooner	,
会	是	到	跑步	这	风险	的	存在	吞噬	和	这	大篷车	,

那样做就有可能被帆船吞没。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

and	being	drawn	into	the	vortex	of	water	that	would	follow	her	going	down	,
和	存在	绘制	进入	这	涡流	的	水	那	会	跟随	她	去	向下	,

她被卷入下沉时随之而来的漩涡水中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [miːt] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'strʌkʃn] .

and	thus	meet	a	sure	and	swift	destruction	.
和	因此	见面	一个	当然	和	迅速	破坏	.

因此必将迅速走向毁灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] ['oʊnli] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [miːnz] ['ɔːfərɪŋ] [ɪt'self] [fɔːr; fər]

But	this	was	now	their	only	hope	,	and	the	only	means	offering	itself	for
但	这	曾是	现在	他们的	仅有的	希望	,	和	这	仅有的	方法	提供	本身	为了

[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

their	escape	,
他们的	逃脱	,

但这却是他们唯一的希望，也是他们逃脱的唯一途径。

[sɪns] [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtər] ['boʊts] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɔːr] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

since	the	stern	and	quarter	boats	had	been	lost	or	stove	in	the	course	of	the
自从	这	船尾	和	四分之一	船	有	到过	丢失的	或者	火炉	在	这	课程	的	这

[leɪt] [geɪl] ,

late	gale	,
晚的	大风	,

由于船尾和后方的救生艇在刚才的暴风雨中损毁或烧毁，

[ænd; ənd] [soʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

and	so	making	a	virtue	of	necessity	,
和	所以	制作	一个	美德	的	必要性	,

化危为利，

[ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['heɪstɪli]

they	all	gathered	upon	the	centre	of	the	raft	that	had	been	thus	hastily
他们	全部	聚集	之上	这	中心	的	这	筏	那	有	到过	因此	草草

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

他们都聚集在匆忙搭建的木筏中央。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðer; ðər] [feɪt] .

and	awaited	their	fate	.
和	等待中	他们的	命运	.

静待命运的安排。

- [ænd; ənd] ['sɛlɪm] [baʊnd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræft] [baɪ] [kɔːrdz] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

Aphiz	and	Selim	bound	their	respective	charges	to	the	raft	by	cords	about	their
-	和	塞利姆	边界	他们的	各自	收费	到	这	筏	经过	绳索	关于	他们的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

阿菲兹和塞利姆用绳子将他们各自照看的人绑在木筏上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌʌnprə'tektɪd] ['flɔːrɪŋ] .

to	prevent	the	possibility	of	their	being	washed	from	its	unprotected	flooring	.
到	防止	这	可能性	的	他们的	存在	洗过	从	它是	未受保护	地板	.

防止它们从未受保护的地板上被水冲走。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['veri] [fiːt] ,

Already	the	water	washed	over	their	very	feet	,
已经	这	水	洗过	超过	他们的	非常	脚	,

水已经漫过了他们的脚底。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skuːnər] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɜːrtʃ] ,

and	now	and	then	the	schooner	gave	a	fearful	lurch	,
和	现在	和	然后	这	大篷车	给予	一个	可怕	困境	,

这艘帆船时不时会猛地一晃，令人胆战心惊。

[ðæt] [kɔːzd] [ɔːl][hændz][tuː; tə][stænd][fæst][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [daʊn] .

that	caused	all	hands	to	stand	fast	and	believe	her	going	down	.
那	导致	全部	双手	到	站立	快速地	和	相信	她	去	向下	.

这使得所有人都坚定地站住脚，相信她会倒下。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['wɔːtər] [krept] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

Gradually	the	water	crept	higher	and	higher	,
逐步地	这	水	悄悄地爬	更高	和	更高	,

水位逐渐越来越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['skuːnər] [siːmd] [æt; ət] ['evri] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][biː; bi]

and	the	plunging	schooner	seemed	at	every	fall	of	her	bows	to	be
和	这	骤降	大篷车	似乎	在	每一个	落下	的	她	弓	到	是

['goʊɪŋ] [daʊn] .

going	down	.
去	向下	.

而那艘纵帆船似乎每次船头下沉时都在下沉。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l][koʊməl][ænd; ənd] [zɪlə] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənteri] ['deɪndʒər]

Even	the	gentle	Komel	and	Zillah	could	understand	the	fearful	momentary	danger
甚至	这	温和的	科梅尔	和	齐拉	可以	理解	这	可怕	瞬间	危险

[ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] [æt; ət] [læst] ,

that	must	ensue	when	the	hull	should	plunge	at	last	,
那	必须	随之而来	什么时候	这	船体	应该	暴跌	在	最后的	,

即使是性情温和的科梅尔和齐拉也能理解，当船体最终沉没时，必然会面临多么可怕的瞬间危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [held] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] .

and	they	silently	held	each	other's	hands	.
和	他们	默默	握住	每个	其他的	双手	.

他们默默地握着彼此的手。

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Hurrah	!	hurrah	!	"	cried	one	of	the	crew	,	at	the	top	of	his	voice	.
"	欢呼	!	欢呼	!	"	哭	一	的	这	全体人员	,	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

“万岁！万岁！”一名船员扯着嗓子喊道。

" [wʌt] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] ['sɛlɪm] ['stɜːrnli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋli] [ʌn'taɪmli]

"	What	now	?	"	demanded	Selim	sternly	of	the	man	,	at	his	seemingly	untimely
"	什么	现在	?	"	要求	塞利姆	严厉地	的	这	男人	,	在	他的	似乎	不合时宜

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

“现在怎么办？”塞利姆严厉地问那人，因为他似乎不合时宜地笑了。

" [ʃiː; ʃi] [floʊts] , [ʃiː; ʃi] [floʊts] — [ðə; ði][ræfts] [ə'floʊt] . "

"	She	floats	,	she	floats	—	the	raft's	afloat	.	"
"	她	浮标	,	她	浮标	—	这	木筏的	漂浮	.	"

“她浮起来了，她浮起来了——木筏浮起来了。”

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ʃʌv] [ɔ:f] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] ['sɛlɪm] ,

"	Then	in	the	name	of	Heaven	,	shove	off	as	quickly	as	possible	,	"	said	Selim	,
"	然后	在	这	姓名	的	天堂	,	推	离开	作为	迅速地	作为	可能的	,	"	说	塞利姆	,

“那么，看在老天的份上，赶紧赶紧走吧。”塞利姆说道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] - [si:z] [i:tʃ] [æn; ən] [ɔ:r] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði][ræft] [ə'weɪ]

as	he	and	Aphiz	seize	each	an	oar	and	strove	to	force	the	raft	away
作为	他	和	-	抢占	每个	一个	桨	和	努力	到	力量	这	筏	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

from	the	deck	.
从	这	甲板	.

他和阿菲兹各抓起一根桨，努力将木筏从甲板上推开。

[ə; eɪ] [weɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['bʊlwərks] .

A	way	had	already	been	cut	through	the	bulwarks	.
一个	方式	有	已经	到过	切	通过	这	堡垒	.

一道通道已经穿过了堡垒。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][ræft][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'ti:][slɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

At	first	the	raft	did	not	stir	,	but	gradually	it	slid	away	,	and	finally	,
在	第一的	这	筏	做过	不是	搅拌	,	但	逐步地	它	滑行	离开	,	和	最后	,

起初木筏纹丝不动，但渐渐地，它开始滑行，最后，

[tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nərz] [saɪd] ,

to	the	joy	of	all	,	it	was	free	and	clear	of	the	schooner's	side	,
到	这	喜悦	的	全部	,	它	曾是	自由的	和	清除	的	这	纵帆船的	边	,

令所有人欣喜的是，它完全脱离了帆船的一侧。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ,

and	by	the	strong	efforts	of	the	crew	,
和	经过	这	强的	努力	的	这	全体人员	,

在全体船员的共同努力下，

[ðeɪ] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns]

they	increased	the	space	between	them	in	a	very	few	moments	to	the	distance
他们	增加	这	空间	之间	他们	在	一个	非常	很少	时刻	到	这	距离

[ʌv; əv] ['sevrəl] [rɑ:dz] .

of	several	rods	.
的	一些	杆	.

他们在很短的时间内将彼此之间的距离扩大到几根杆子的距离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn]['moʊmənt] [tu:] [su:n] ,

It	was	not	one	moment	too	soon	,
它	曾是	不是	一	片刻	也	很快	,

来得正是时候，一刻也不算晚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [di:p] ['gə:gliŋ] [saʊnd] [ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	deep	gurgling	sound	rang	on	the	ear	for	a	moment	,
为了	一个	深的	淙淙	声音	响铃	在	这	耳朵	为了	一个	片刻	,

耳边响起一阵低沉的汩汩声，持续了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][stɜ:rn] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [plʌndʒd] ,

then	the	stern	rose	above	the	surface	of	the	sea	as	the	bows	plunged	,
然后	这	船尾	玫瑰	多于	这	表面	的	这	海	作为	这	弓	暴跌	,

然后，船头扎入海中，船尾则抬升出海面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fər'evər] .

and	in	a	moment	after	she	was	gone	forever	.
和	在	一个	片刻	后	她	曾是	已消失	永远	.

片刻之后，她就永远地离开了。

['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [geɪnd] , [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	**at**	**a**	**distance**	**they**	**had**	**already**	**gained**	**,**	**they**	**felt**	**the**	**power**	**of**	**the**
甚至	在	一个	距离	他们	有	已经	获得	,	他们	毛毡	这	力量	的	这

['vɔ:rteks] ,

vortex	**,**
涡流	,

即使拉开了距离，他们仍然能感受到漩涡的力量。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ɪts] [brɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [və'lɑ:səti] ,

and	**were**	**drawn**	**towards**	**its**	**brink**	**with**	**fearful**	**velocity**	**,**
和	是	绘制	向	它是	边缘	和	可怕	速度	,

并以惊人的速度被拉向它的边缘，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['feðər] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] ,

as	**though**	**they**	**had**	**been**	**a**	**mere**	**feather**	**floating**	**upon**	**the**	**sea**	**,**
作为	尽管	他们	有	到过	一个	仅仅	羽毛	漂浮的	之上	这	海	,

仿佛它们只是漂浮在海面上的一根羽毛，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði][ræft] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] ['stedi] ,

but	**gradually**	**the**	**raft**	**became**	**once**	**more**	**steady**	**,**
但	逐步地	这	筏	成为	一次	更多的	稳定的	,

但渐渐地，木筏又稳定了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [nelt] [ɪn] [prer] [fɔ:r; fər]

and	**as**	**the**	**twilight**	**settled**	**over**	**the**	**scene**	**the**	**whole**	**party**	**knelt**	**in**	**prayer**	**for**
和	作为	这	暮	定居	超过	这	场景	这	所有的	派对	跪下	在	祷告	为了

[prə'tekʃn] [ə'pɑ:n] [ðæt] [waɪd] ,

protection	**upon**	**that**	**wide**	**,**
保护	之上	那	宽的	,

当暮色笼罩大地时，所有人跪在那片广阔的土地上祈祷，寻求庇护。

[ʌn'broʊkən] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] .

unbroken	**waste**	**of**	**waters**	**.**
未破	浪费	的	水	.

未开封的废弃水源。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [fu:d] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd]

They	**had**	**taken**	**the**	**precaution**	**to**	**secure**	**some**	**food**	**,**	**though**	**in**	**a**	**damaged**
他们	有	已采取	这	预防	到	安全的	一些	食物	,	尽管	在	一个	损坏的

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

他们事先采取了预防措施，储备了一些食物，尽管这些食物已经破损不堪。

[ænd; ənd] [pɑ:'teɪkɪŋ] ['sperɪŋli] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][waɪld] [si:n] ,

and	**partaking**	**sparingly**	**of**	**this**	**as**	**the**	**moon**	**lit**	**up**	**the**	**wild**	**scene**	**,**
和	参与	少量地	的	这	作为	这	月亮	点燃	向上	这	荒野	场景	,

月光照亮了这片荒野，他只少量地享用着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [went] [daʊn] ['æftər][ɪts] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] ['tempɪst] , [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz]

and	**the**	**sea**	**went**	**down**	**after**	**its**	**turmoil**	**and**	**tempest**	**,**	**they**	**arranged**	**themselves**
和	这	海	去	向下	后	它是	动荡	和	暴风雨	,	他们	安排	他们自己

[tu:; tə] [sli:p] ,

to	**sleep**	**,**
到	睡觉	,

当大海的喧嚣和风暴过后平静下来，他们便安顿下来睡觉了。

[koʊməl][ænd; ənd] [zɪlə] [kloʊz] [baɪ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [saɪd] ,

Komel	**and**	**Zillah**	**close**	**by**	**each**	**other's**	**side**	**,**
科梅尔	和	齐拉	关闭	经过	每个	其他的	边	,

科梅尔和齐拉紧紧依偎在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ɪdiət] [bɔɪ] [kɔɪld] [hɪm'self] ['saɪləntli][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

and	the	poor	idiot	boy	coiled	himself	silently	at	their	feet	.
和	这	贫穷的	笨蛋	男生	卷曲	他自己	默默	在	他们的	脚	.

可怜的傻小子默默地蜷缩在他们脚边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][kə'læməti] ,

He	had	been	uncomplaining	and	watchful	ever	since	the	calamity	,
他	有	到过	不抱怨	和	警惕	曾经	自从	这	灾害	,

自灾难发生以来，他一直默默无闻，警惕谨慎。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kept] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] - [saɪd] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts]

but	had	kept	closer	than	ever	to	Komel's	side	,	who	,	even	in	those	moments
但	有	保留	更近	比	曾经	到	-	边	,	WHO	,	甚至	在	那些	时刻

[ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['traɪəl] ,

of	fearful	trial	,
的	可怕	审判	,

但他比以往任何时候都更加紧密地陪伴在科梅尔身边，即使在那些可怕的考验时刻，科梅尔也始终不离不弃。

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][kaɪnd] [ə'ʃʊrəns] ,

found	time	to	bestow	upon	the	boy	looks	and	words	of	kind	assurance	,
成立	时间	到	赐给	之上	这	男生	看起来	和	字	的	种类	保证	,

他抽出时间，用温柔的眼神和安慰的话语注视着男孩。

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [siːmd] ['hæpi] .

—	that	was	enough	—	he	seemed	happy	.
—	那	曾是	足够的	—	他	似乎	快乐的	.

这就足够了——他看起来很开心。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪt] [wɜːr; wər] [pæst] [ðʌs] .

All	the	day	and	another	night	were	passed	thus	.
全部	这	天	和	其他	夜晚	是	通过了	因此	.

就这样，一整天又一夜过去了。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [geɪl] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['nævəˌgeɪtɝz] ,

The	fearful	gale	had	cleared	the	sea	of	navigators	,
这	可怕	大风	有	已清除	这	海	的	导航员	,

可怕的狂风将海上的航海者全部吹走了。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ventʃərd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ræft]

who	had	not	yet	ventured	out	from	their	safe	anchorage	,	and	still	the	raft
WHO	有	不是	然而	冒险	出去	从	他们的	安全的	安克雷奇	,	和	仍然	这	筏

[droʊv] [ɑːn] ,

drove	on	,
驾驶	在	,

他们尚未冒险离开安全的锚地，而木筏仍然继续向前行驶。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒʊri][mæst][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,

aided	by	a	little	jury	mast	and	the	fore	-	topsail	of	the	schooner	,
协助	经过	一个	小的	陪审团	桅杆	和	这	前	-	顶帆	的	这	大篷车	,

在小型辅助桅杆和纵帆船的前桅顶帆的辅助下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [ˌʌn'bent] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ræft] .

which	had	been	hastily	unbent	and	placed	on	the	raft	.
哪个	有	到过	草草	未弯曲	和	放置	在	这	筏	.

它被匆忙地展开并放在木筏上。

['hʌŋgər] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [gɔːn] ,

Hunger	had	attacked	them	,	for	the	provisions	they	had	saved	were	now	all	gone	,
饥饿	有	遭到攻击	他们	,	为了	这	条款	他们	有	已保存	是	现在	全部	已消失	,

饥饿袭来，他们积攒的食物已经全部消耗殆尽。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ðeɪ] ['sʌfərd] , [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] [blæntʃt] [tʃiːk] ,

and	this	,	added	to	the	exposure	they	suffered	,	caused	many	a	blanched	cheek	,
和	这	,	额外	到	这	接触	他们	遭受	,	导致	许多	一个	焯水	脸颊	,

再加上他们所遭受的风吹日晒，许多人的脸色都变得苍白了。

[ænd; ənd][koʊməl][ænd; ənd] [zɪlə] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['traɪəl] .

and	Komel	and	Zillah	seemed	ready	to	give	way	under	the	trial	.
和	科梅尔	和	齐拉	似乎	准备好	到	给	方式	在下面	这	审判	.

科梅尔和齐拉似乎准备在审判下屈服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ]

It	was	at	the	dawn	of	the	third	day	that	their	eyes	were	gladdened	by
它	曾是	在	这	黎明	的	这	第三	天	那	他们的	眼睛	是	高兴	经过

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,

the	distant	hills	of	Abrasia	,
这	遥远	丘陵	的	-	,

第三天清晨，他们被远处阿布拉西亚的群山所吸引，眼前一片欣喜。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [koʊst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪts]['hedlənd,'hedlænd] ,

and	soon	after	they	neared	the	coast	so	as	to	make	out	its	headlands	,
和	很快	后	他们	接近	这	海岸	所以	作为	到	制作	出去	它是	海岬	,

不久之后，他们靠近了海岸，能够看清海岬。

[wen] [ə; eɪ] ['feivəriŋ] [wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spiːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

when	a	favoring	wind	,	as	if	on	purpose	to	speed	them	on	their	way	,
什么时候	一个	偏爱	风	,	作为	如果	在	目的	到	速度	他们	在	他们的	方式	,

当顺风时，仿佛是为了加快他们的行进速度，

[keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [bluː] [ðem; ðəm] [tɔːrdz]

came	over	the	Georgian	hills	from	the	south	-	east	,	and	blew	them	towards
来了	超过	这	格鲁吉亚	丘陵	从	这	南	-	东方	,	和	吹	他们	向

[ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	north	.
这	北	.

从东南方向越过格鲁吉亚山丘而来，将它们吹向北方。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ,

Aphiz	was	now	in	a	region	that	he	knew	well	the	navigation	of	,
-	曾是	现在	在	一个	地区	那	他	知道	出色地	这	导航	的	,

阿菲兹现在身处他非常熟悉的海域，他的航行路线也十分便捷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['hoʊldɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

and	he	declared	that	with	the	wind	holding	thus	for	a	few	hours	,
和	他	声明	那	和	这	风	保持	因此	为了	一个	很少	小时	,

他宣布，如果风向持续几个小时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]['neɪpə][æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [maɪt] ['kæri]

they	would	be	off	the	port	of	Anapa	as	safely	as	a	steamboat	might	carry
他们	会	是	离开	这	港口	的	阿纳帕	作为	安全	作为	一个	汽船	可能	携带

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们会像乘坐汽船一样安全地离开阿纳帕港。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] ,

This	was	indeed	the	case	,
这	曾是	的确	这	案件	,

事实的确如此。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈhedlənd,ˈhedlænd] [ʌv; əv] [sˈˈkæsiə]

and	before	many	hours	the	well	known	hills	and	headlands	of	Circassia
和	前	许多	小时	这	出色地	已知	丘陵	和	海岬	的	切尔克斯人

[wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪz] .

were	visible	to	their	longing	eyes	.
是	可见的	到	他们的	渴望	眼睛	.

几个小时后，他们渴望已久的目光便看到了切尔克斯人熟悉的山丘和岬角。

[koʊməl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səˈpres] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Komel	could	not	suppress	the	joyous	burst	of	feeling	that	a	sight	of	her
科梅尔	可以	不是	压制	这	欢乐	爆裂	的	感觉	那	一个	视线	的	她

[ˈneɪtɪv] [hɪlz] [əˈgen] [ɪnˈfjoəʊzd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

native	hills	again	infused	into	her	bosom	,
本国的	丘陵	再次	注入	进入	她	怀	,

科梅尔无法抑制再次见到故乡山峦时心中涌起的喜悦之情。

[bʌt; bət] [fəˈgetiŋ] [iːtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [fɜːrst] [tuː; tə] [zɪlə] , [ðen] [tuː; tə]

but	forgetting	each	pain	and	trouble	,	she	pointed	out	first	to	Zillah	,	then	to
但	遗忘	每个	疼痛	和	麻烦	,	她	尖	出去	第一的	到	齐拉	,	然后	到

- ,

Aphiz	,
-	,

但她忘却了所有的痛苦和烦恼，先是向齐拉指出，然后又向阿菲兹指出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

切尔克斯奴隶，(The Circassian Slave, or,)
第7/7页

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ɪdiət] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['bju:ti] [hɪr] , [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [spɑ:t][ðer; ðər] ,

and	even	to	the	idiot	boy	,	a	beauty	here	,	a	well	known	spot	there	,
和	甚至	到	这	笨蛋	男生	,	一个	美丽	这里	,	一个	出色地	已知	点	那里	,

即使对那个傻小子来说，这里一个美景，那里一个著名景点，也只是个笑话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] ['perənts] .

and	the	hill	behind	which	stood	the	cottage	of	her	dear	parents	.
和	这	爬坡道	在后面	哪个	站立	这	小屋	的	她	亲爱的	父母	.

山坡后面就是她亲爱的父母的小屋。

[oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɔɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪts] [dɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] .

O	,	how	she	trembled	with	impatient	joy	to	reach	its	door	once	more	.
哦	,	如何	她	颤抖	和	不耐烦	喜悦	到	抵达	它是	门	一次	更多的	.

哦，她多么激动得颤抖，迫不及待地想要再次到达那扇门前。

['ʌndər] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['sɛlɪm] , [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [stiəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

Under	the	skilful	guidance	of	Aphiz	and	Selim	,	the	raft	was	steered	into	the
在下面	这	熟练	指导	的	-	和	塞利姆	,	这	筏	曾是	转向	进入	这

['hɑ:rbər] ,

harbor	,
港口	,

在阿菲兹和塞利姆的巧妙引导下，木筏被驶入了港口。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['boʊts] , ['ɔ:fərɪŋ] [ðer; ðər] ['redi] [ə'sɪstəns]

and	was	soon	surrounded	by	a	score	of	boats	,	offering	their	ready	assistance
和	曾是	很快	包围	经过	一个	分数	的	船	,	提供	他们的	准备好	协助

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] [dis'tresiz] ,

to	relieve	their	distresses	,
到	缓解	他们的	痛苦	,

很快，他们就被二十多艘船只包围了，这些船只随时准备提供帮助，以缓解他们的困境。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər] [sɔ:] [ðem; ðəm]['lændɪd] ['seɪfli] , [ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [prə'dʒektɪŋ]

and	a	short	time	after	saw	them	landed	safely	,	all	upon	the	long	,	projecting
和	一个	短的	时间	后	锯	他们	登陆	安全	,	全部	之上	这	长的	,	投影

[moʊl] .

mole	.
痣	.

不久之后，他们便安全着陆，全部落在了长长的、突出的鼹鼠身上。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['sɛlɪm] [si:md] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]['æbsənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

All	the	while	Selim	seemed	thoughtful	and	absent	,	and	looked	about	him
全部	这	尽管	塞利姆	似乎	周到	和	缺席的	,	和	看起来	关于	他

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] ,

with	strange	interest	,
和	奇怪的	兴趣	,

塞利姆始终若有所思，心不在焉，带着一种奇怪的兴趣环顾四周。

[æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

at	everything	that	met	his	gaze	.
在	一切	那	遇见	他的	目光	.

他目光所及之处，皆是他所关注的。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][fər'gɑ:t][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [zɪlə] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][koʊməl] ,

He	even	forgot	to	seek	the	side	of	Zillah	,	who	,	with	Komel	,
他	甚至	忘了	到	寻找	这	边	的	齐拉	,	WHO	,	和	科梅尔	,

他甚至忘记去寻求齐拉的帮助，齐拉和科梅尔一起，

[wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

was	hurrying	away	to	a	conveyance	up	the	mountain	side	.
曾是	匆忙	离开	到	一个	输送	向上	这	山	边	.

他匆匆赶往山上的交通工具。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [sent] [fɔːr; fər] [baɪ] - .

Nor	did	he	join	them	until	sent	for	by	Aphiz	.
也不	做过	他	加入	他们	直到	发送	为了	经过	-	.

直到阿菲兹派人去召他，他才加入他们。

[let] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [æb'strækʃn] .

Let	another	chapter	explain	the	mystery	of	this	singular	abstraction	.
让	其他	章	解释	这	神秘	的	这	单数	抽象	.

让我们用另一章的篇幅来解释这个独特抽象概念的奥秘。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n] .

HAPPY	CONCLUSION	.
快乐的	结论	.

圆满结局。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [jet] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [di'pɑːtɪŋ] [deɪ] ,

The	skies	were	yet	blushing	with	departing	day	,
这	天空	是	然而	脸红	和	离开	天	,

天空还带着夕阳西下的红晕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] [əd'vænsɪŋ] ['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [ænd; ənd]

and	the	evening	shadows	were	quietly	advancing	over	mountain	top	and
和	这	晚上	阴影	是	悄悄	前进	超过	山	顶部	和

['ʃeltərd] ['væli] ,

sheltered	valley	,
避难所	谷	,

夜幕悄然笼罩着山顶和幽静的山谷。

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['freɪgrənt] [mɪst] ,

the	dew	was	already	touching	the	evening	atmosphere	with	its	fragrant	mist	,
这	露	曾是	已经	接触	这	晚上	气氛	和	它是	香	薄雾	,

露水带着芬芳的薄雾，已经弥漫在傍晚的空气中。

" ['liːvɪŋ] [ɑːn] ['krægi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [striːmz] , [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [laɪk] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

"	Leaving	on	craggy	hills	and	running	streams	,	A	softness	like	the	atmosphere	of
"	离开	在	崎岖不平	丘陵	和	跑步	溪流	,	一个	柔软	喜欢	这	气氛	的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

“离开崎岖的山丘和潺潺的溪流，一片如梦境般柔和的氛围，

" [wen] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] ,

"	when	those	who	had	so	providentially	been	saved	from	the	wreck	,
"	什么时候	那些	WHO	有	所以	天意眷顾	到过	已保存	从	这	破坏	,

“当那些幸运地从沉船事故中获救的人们……”

[wendid] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [hoʊm] .

wended	their	way	to	the	door	of	Komel's	home	.
温德	他们的	方式	到	这	门	的	-	家	.

他们一路蜿蜒来到科梅尔家门口。

['skersli] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Scarcely	**could**	**the**	**poor**	**girl**	**restrain**	**her**	**impatience**	**,**
几乎	可以	这	贫穷的	女孩	抑制	她	不耐烦	,

可怜的女孩几乎无法抑制自己的不耐烦，

['skersli] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] ['broʊkən][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ,

scarcely	**wait**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**have**	**the**	**glad**	**tidings**	**broken**	**to**	**those**	**within**	**,**
几乎	等待	为了	一个	片刻	到	有	这	高兴的	消息	破碎的	到	那些	之内	,

几乎没等片刻，就迫不及待地将喜讯告诉了身边的人。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɜ:r'self] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['perənts] - [ɑ:rmz] .

before	**she**	**should**	**throw**	**herself**	**into**	**her**	**parents**	**'**	**arms**	**.**
前	她	应该	扔	她自己	进入	她	父母	-	武器	.

在她投入父母怀抱之前。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [bɜ:rst] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [sæd] , [hæf] ['broʊkən] ['hɑ:rts] ,

O	**,**	**the**	**joy**	**that**	**burst**	**like**	**sunshine**	**upon**	**those**	**sad**	**,**	**half**	**broken**	**hearts**	**,**
哦	,	这	喜悦	那	爆裂	喜欢	阳光	之上	那些	伤心	,	一半	破碎的	心	,

哦，那喜悦如同阳光般洒向那些悲伤、破碎的心灵！

[waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [kɔ:rst] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] [rɪvjʊ'lɪts] [daʊn] [ðer; ðər] ['fɜ:roʊd] [tʃi:ks] .

while	**tears**	**of**	**happiness**	**coursed**	**like**	**mountain**	**rivulets**	**down**	**their**	**furrowed**	**cheeks**	**.**
尽管	眼泪	的	幸福	课程	喜欢	山	小溪	向下	他们的	沟壑	脸颊	.

幸福的泪水如同山涧溪流般顺着他们布满皱纹的脸颊流淌下来。

[ðer; ðər] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌns] [mɔ:r] .

Their	**dear**	**,**	**dear**	**child**	**was**	**with**	**them**	**once**	**more**	**.**
他们的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	曾是	和	他们	一次	更多的	.

他们亲爱的孩子又回到了他们身边。

[koʊməl][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['hæpi] .

Komel	**was**	**safe**	**,**	**and**	**they**	**were**	**again**	**happy**	**.**
科梅尔	曾是	安全的	,	和	他们	是	再次	快乐的	.

科梅尔平安无事，他们又幸福地生活在一起了。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][koʊməl] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['sɛlɪm]

"	**But**	**who**	**are**	**these**	**,**	**my**	**child**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**father**	**of**	**Komel**	**,**	**pointing**	**to**	**Selim**
"	但	WHO	是	这些	,	我的	孩子	?	"	问	这	父亲	的	科梅尔	,	指向	到	塞利姆

[ænd; ənd] [zɪlə] .

and	**Zillah**	**.**
和	齐拉	.

“孩子，这些人是谁呢？”科梅尔的父亲指着塞利姆和齐拉问道。

" [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] , ['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] - , [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm]

"	**To**	**him**	**am**	**I**	**indebted**	**,**	**jointly**	**with**	**Aphiz**	**,**	**for**	**my**	**deliverance**	**from**
"	到	他	是	我	负债累累	,	共同	和	-	,	为了	我的	解救	从

['bɑ:ndɪdʒ] ,

bondage	**,**
束缚	,

“我与阿非兹一同感谢他，感谢他将我从奴役中解救出来。”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [sɛlɪmz] [hænd][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

"	**she**	**answered**	**,**	**taking**	**Selim's**	**hand**	**and**	**leading**	**him**	**to**	**her**	**father**	**.**
"	她	回答	,	采取	塞利姆的	手	和	领导	他	到	她	父亲	.

她回答道，牵起塞利姆的手，领着他走向她的父亲。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [zɪlə] ,

"	**And**	**this**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**putting**	**an**	**arm**	**about**	**Zillah**	**,**
"	和	这	,	"	她	持续	,	推杆	一个	手臂	关于	齐拉	,

“还有这个，”她说着，把一只胳膊搭在齐拉的肩上，“

" [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['sɪstər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

"	is	a	dear	sister	whom	I	have	learned	to	love	for	her	kindness	and
"	是	一个	亲爱的	姐姐	谁	我	有	学习	到	爱	为了	她	仁慈	和

[swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

sweet	disposition	.
甜的	处置	.

“她是一位亲爱的妹妹，我因她的善良和温柔的性情而爱上了她。”

[bəuθ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hoʊm] .

Both	come	to	make	our	mountain	side	their	future	home	.
两个都	来	到	制作	我们的	山	边	他们的	未来	家	.

它们都选择在我们这座山上安家。

" [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

"	Nor	was	the	poor	half	-	witted	boy	forgotten	,	but	he	received	a	share	of
"	也不	曾是	这	贫穷的	一半	-	机智的	男生	被遗忘的	,	但	他	已收到	一个	分享	的

[ðə; ði]['kaɪndli] ['welkəm] ,

the	kindly	welcome	,
这	亲切地	欢迎	,

“那个可怜的半傻男孩也没有被遗忘，他也受到了大家的热情欢迎。”

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [wei] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ]

and	seemed	in	his	peculiar	way	to	understand	and	appreciate	it	,	keeping
和	似乎	在	他的	奇特	方式	到	理解	和	欣赏	它	,	保持

[kən'tɪnjuəli] [baɪ] - [saɪd] .

continually	by	Komel's	side	.
持续	经过	-	边	.

他似乎以自己独特的方式理解和欣赏这一切，并一直陪伴在科梅尔身边。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɔːrd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

An	hour	around	the	social	board	seemed	to	acquaint	them	all	with	the
一个	小时	大约	这	社会的	木板	似乎	到	熟人	他们	全部	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['twelvmʌnθ] ,

history	of	the	past	twelvemonth	,
历史	的	这	过去的	十二个月	,

在社交板块上待了一个小时，似乎就足以让所有人了解过去十二个月的历史了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] ['spesɪfaɪ][ɪn] ['meni] ['peɪdʒɪz] .

and	to	reveal	more	than	we	might	specify	in	many	pages	.
和	到	揭示	更多的	比	我们	可能	指定	在	许多	页面	.

并揭示比我们在多页篇幅中可能描述的内容更多。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] [soʊlz] [ðæt] [naɪt] ;

The	cottage	was	full	of	grateful	hearts	and	happy	souls	that	night	;
这	小屋	曾是	满的	的	感激的	心	和	快乐的	灵魂	那	夜晚	;

那晚，小屋里充满了感恩的心灵和快乐的灵魂；

[ænd; ənd] - ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sɪns] - [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] ,

and	Aphiz	learned	that	since	Krometz	had	fallen	in	that	fatal	encounter	,
和	-	学习	那	自从	-	有	倒下	在	那	致命的	遇到	,

阿菲兹得知，自从克罗梅茨在那场致命的遭遇中倒下后，

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [pruːvd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	deed	of	the	abduction	had	been	fully	proved	upon	him	,
这	契据	的	这	绑架	有	到过	完全	已证实	之上	他	,

绑架罪行已完全证实。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

and	that	so	earnest	were	the	feelings	of	the	mountaineers	in	relation	to
和	那	所以	认真	是	这	情怀	的	这	登山者	在	关系	到

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [fɪr] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ]

the	justice	of	Aphiz's	conduct	in	that	matter	that	he	need	fear	no	trouble	concerning
这	正义	的	-	执行	在	那	事情	那	他	需要	害怕	不	麻烦	有关

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并且，山民们对阿菲兹在这件事上的行为的公正性深信不疑，因此他不必担心会因此受到任何麻烦。

[ðʌs] [ə'ʃʊrd] , [hiː; hi] [tuː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

Thus	assured	,	he	too	joined	the	home	circle	of	his	parents	.
因此	保证	,	他	也	加入	这	家	圆圈	的	他的	父母	.

有了这样的保证，他也融入了父母的家庭生活。

['kæptɪn] ['sɛlɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [meɪd] - [haʊs] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

Captain	Selim	,	with	his	bride	,	made	Komel's	house	their	home	,
队长	塞利姆	,	和	他的	新娘	,	制成	-	房子	他们的	家	,

塞利姆船长带着他的新娘，把科梅尔的房子当成了他们的家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [sliːp] .

but	the	young	officer	could	not	close	his	eyes	to	sleep	.
但	这	年轻的	官	可以	不是	关闭	他的	眼睛	到	睡觉	.

但这位年轻的军官却无法闭上眼睛入睡。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərd] [braʊ] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

He	rose	with	fevered	brow	and	paced	the	lawn	before	the	cottage	until	morning	.
他	玫瑰	和	发烧	眉头	和	踱步	这	草地	前	这	小屋	直到	早晨	.

他起身时眉头紧锁，一直踱步在小屋前的草坪上，直到天亮。

[streɪndʒ] ['strʌglz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] ;

Strange	struggles	seemed	to	be	going	on	in	his	brain	like	a	waking	dream	;
奇怪的	斗争	似乎	到	是	去	在	在	他的	脑	喜欢	一个	醒来	梦	;

他的脑海中似乎正在进行着一场奇怪的挣扎，就像一场清醒梦；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

he	was	striving	to	recall	something	in	the	dark	vista	of	the	past	.
他	曾是	努力	到	记起	某物	在	这	黑暗的	景色	的	这	过去的	.

他努力在遥远的过去中回忆起某些事情。

" [juː; jʊ] [siːm] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] - ['fɑːðər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [muːd] .

"	You	seem	trouble	this	morning	,	"	said	Komel's	father	,	observing	his	mood	.
"	你	似乎	麻烦	这	早晨	,	"	说	-	父亲	,	观察	他的	情绪	.

“你今天早上好像有点不对劲，”科梅尔的父亲观察着他的情绪说道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [wel] ? "

"	Are	you	not	well	?	"
"	是	你	不是	出色地	?	"

你身体不舒服吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['sɛlɪm] ;

"	No	,	not	exactly	well	,	"	replied	Selim	;
"	不	,	不是	确切地	出色地	,	"	回复	塞利姆	;

“不，不太好，”塞利姆回答说；

" [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] —

"	indeed	a	strange	dream	seems	to	come	over	me	while	I	look	about	me	here	—
"	的确	一个	奇怪的	梦	似乎	到	来	超过	我	尽管	我	看	关于	我	这里	—

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [er] ,

this	mountain	air	,
这	山	空气	,

“当我环顾四周——这山间空气——时，我仿佛置身于一个奇特的梦境之中，

[ðiːz] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] , [hæv; həv] [aɪ] [ˈevər] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz]
these surrounding hills , the distant view of the sea , have I ever seen these things
这些 周围 丘陵 , 这 遥远 看法 的 这 海 , 有 我 曾经 已见 这些 事物
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

周围的群山，远处的大海，这些景色我以前见过吗?

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ˈtrʌbld] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ðæt] [əˈpresɪz] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈfaɪnd]
or is it some troubled action of the brain that oppresses me with undefined
或者 是 它 一些 麻烦 行动 的 这 脑 那 压迫者 我 和 不明确的
[ˌrekəˈlekʃənz] ? "
recollections ? "
回忆 ? "

或者，这是大脑某种紊乱的表现，让我被一些模糊不清的回忆所困扰?

" [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [miːl] ; [ðæt] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]
" Come in and partake of our morning meal ; that will refresh you , " said the
" 来 在 和 参加 的 我们的 早晨 一顿饭 ; 那 将要 刷新 你 , " 说 这
[ˌmaʊntnˈɪr] .
mountaineer .
登山 .

“进来吃点早餐吧，这样你会精神焕发的。”登山者说道。

" [θæŋks] ; [jes] , [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
" Thanks ; yes , I will join you at once , " he replied , but turned away
" 谢谢 ; 是的 , 我 将要 加入 你 在 一次 , " 他 回复 , 但 转向 离开
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“谢谢；好的，我马上就来，”他回答道，然后若有所思地转过身去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈmɔːrnɪŋ] , - [wʌz; wəz] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ] -
With the earliest morning , Aphiz was again at the cottage and by Komel's
和 这 最早 早晨 , - 曾是 再次 在 这 小屋 和 经过 -
[saɪd] .
side .
边 .

清晨，阿菲兹又回到了小屋，陪伴在科梅尔身边。

[oʊ] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
O , how beautiful did she look to him now ,
哦 , 如何 美丽的 做过 她 看 到 他 现在 ,

哦，此刻她在他眼中是多么美丽啊!

[wʌns] [mɔːr] [əˈtaɪərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɪmp(ə)l] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmaʊntəˈnɪərz] [ˈdɔːtər] .
once more attired in her simple dress of a mountaineer's daughter .
一次 更多的 穿着 在 她 简单的 裙子 的 一个 登山者的 女儿 .

她再次穿上了登山者女儿的朴素服装。

[noʊ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
No tongue could describe the fondness of his heart ,
不 舌头 可以 描述 这 喜爱 的 他的 心 ,

任何言语都无法形容他心中那份深切的喜爱。

[ɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈtruːθflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [met] [ðʌs] [əˈgen] .
or the dear truthfulness of her own expressive face when they met thus again .
或者 这 亲爱的 真实性 的 她 自己的 富有表现力的 脸 什么时候 他们 遇见 因此 再次 .

或者，当他们再次相遇时，她脸上流露出的真挚情感。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] , [fɑːr] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,

Their	**hearts**	**were**	**too**	**full**	**,**	**far**	**too**	**full**	**for**	**words**	**,**
他们的	心	是	也	满的	,	远的	也	满的	为了	字	,

他们心中充满了喜悦，喜悦之情难以言表。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tə'geðər] [tuː; tə][oʊld] [fə'mɪliər] [siːnz] [ænd; ənd][spɑːts][ɪn] ['saɪləns] ,

and	**they**	**wandered**	**away**	**together**	**to**	**old**	**familiar**	**scenes**	**and**	**spots**	**in**	**silence**	**,**
和	他们	漫步	离开	一起	到	老的	熟悉的	场景	和	地点	在	沉默	,

于是，他们默默地漫步到了一些熟悉的旧场景和地方。

[seɪv] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

save	**that**	**their**	**sympathetic**	**souls**	**were**	**all**	**the**	**while**	**communing**	**with**	**each**	**other**	**.**
节省	那	他们的	交感神经	灵魂	是	全部	这	尽管	沟通	和	每个	其他	.

只不过，他们彼此同情的灵魂一直在相互交流。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] ['oʊpənd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]

At	**last**	**they**	**came**	**to**	**a**	**spot**	**from**	**whence**	**the**	**lovely**	**valley**	**opened**	**just**	**below**
在	最后的	他们	来了	到	一个	点	从	何处	这	迷人的	谷	打开	只是	以下

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

最后，他们来到一处地方，从这里下方便是美丽的峡谷。

[wen] ['sʌd(ə)nli] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [fɑːr]

when	**suddenly**	**Aphiz**	**pointed**	**to**	**a**	**projecting**	**and**	**dead**	**limb**	**of**	**a**	**tree**	**far**
什么时候	突然	-	尖	到	一个	投影	和	死的	肢	的	一个	树	远的

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

beneath	**them**	**,**
下面	他们	,

突然，阿菲兹指着他们下方远处一棵树伸出的枯枝。

[ænd; ənd] [æskt] [koʊməl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [ænd; ənd] [dʌv] .

and	**asked**	**Komel**	**if**	**she**	**remembered**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**hawk**	**and**	**dove**	**.**
和	问	科梅尔	如果	她	记得	这	场景	的	这	鹰	和	鸽子	.

然后问科梅尔是否还记得鹰和鸽子的场景。

" [ə'læs] ! [dɪr] - , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

"	**Alas**	**!**	**dear**	**Aphiz**	**,**	**but**	**too**	**well**	**.**
"	唉	!	亲爱的	-	,	但	也	出色地	.

“唉！亲爱的阿菲兹，但一切都太美好了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'hiːdɪd] ['wɔːrnɪŋ] . "

It	**was**	**indeed**	**an**	**unheeded**	**warning**	**.**	**"**
它	曾是	的确	一个	无人理会	警告	.	"

这的确是一个无人理会的警告。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [rɪ'stɔːrd] [naʊ] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['oʊnli]

"	**But**	**the**	**dove**	**is**	**once**	**more**	**restored**	**now**	**,**	**dearest**	**,**	**and**	**we**	**must**	**look**	**only**
"	但	这	鸽子	是	一次	更多的	恢复	现在	,	亲爱的	,	和	我们	必须	看	仅有的

[fɔːr; fər] ['hæpi] ['əʊmənz] . "

for	**happy**	**omens**	**.**	**"**
为了	快乐的	预兆	.	"

“但是，亲爱的，鸽子现在已经恢复了，我们只需要期待好兆头。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	**I**	**have**	**seen**	**so**	**much**	**of**	**sadness**	**,**	**Aphiz**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**
"	我	有	已见	所以	很多	的	悲伤	,	-	,	"	她	回答	,

“我见过太多悲伤了，阿菲兹，”她回答道。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪrli] [praɪz] [ðə; ði]['kwaɪət] ['piːsflnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv]
" **that** **I** **shall** **only** **the** **more** **dearly** **prize** **the** **quiet** **peacefulness** **of** **our** **native**
" 那 我 将 仅有的 这 更多的 亲爱的 奖 这 安静的 宁静 的 我们的 本国的
[hɪlz] . "
hills **.** **"**
丘陵 . "

“我只会更加珍惜我们故乡山丘的宁静祥和。”

" [ðʌs] [tuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Thus** **too** **is** **it** **with** **me** **.**
" 因此 也 是 它 和 我 .

“我也是如此。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [tɔɪl] , ['deɪndʒər][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ə'brɔːd] ,
A **few** **months** **of** **excitement** **,** **toil** **,** **danger** **and** **unhappiness** **abroad** **,**
一个 很少 几个月 的 激动 , 辛劳 , 危险 和 不快乐 国外 ,

在国外经历了几个月的兴奋、辛劳、危险和不快乐，

[hæz; həz] [en'dɪəd] [iːtʃ] [spɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [stɪl] [mɔːr] ['strɔːŋli]
has **endeared** **each** **spot** **that** **we** **have** **loved** **in** **our** **childhood** **still** **more** **strongly**
有 可爱的 每个 点 那 我们 有 喜爱 在 我们的 童年 仍然 更多的 强烈
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to **me** **.** **"**
到 我 . "

它让我更加喜爱我们童年时喜爱过的每一个地方。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl] [gʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [dɪr] - , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [lɪv; laɪv]
" **Then** **shall** **good** **come** **out** **of** **evil** **,** **dear** **Aphiz** **,** **inasmuch** **as** **we** **shall** **now** **live**
" 然后 将 好的 来 出去 的 邪恶的 , 亲爱的 - , 因此 作为 我们 将 现在 居住
['kɑːntent] . "
content **.** **"**
内容 . "

“那么，阿菲兹，邪恶之中终将孕育出善良，因为我们从此将过上知足常乐的生活。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['kæptɪn] ['sɛlɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [koʊməl] ?
" **Have** **you** **seen** **Captain** **Selim** **this** **morning** **,** **Komel** **?**
" 有 你 已见 队长 塞利姆 这 早晨 , 科梅尔 ?

科梅尔，你今天早上见过塞利姆上尉吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [sʌm; səm] ['hevi] [weɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" **Yes** **,** **and** **I** **fear** **he** **is** **ill** **,** **some** **heavy** **weight** **seems** **to** **be** **upon** **his**
" 是的 , 和 我 害怕 他 是 患病的 , 一些 重的 重量 似乎 到 是 之上 他的
[hɑːrt] . "
heart **.** **"**
心 . "

“是的，我担心他生病了，他似乎心事重重。”

" [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
" **Let** **us** **seek** **him** **then** **,** **for** **we** **owe** **all** **to** **his** **manliness** **and** **courage** **.**
" 让 我们 寻找 他 然后 , 为了 我们 欠 全部 到 他的 男子气概 和 勇气 .

“那么，让我们去寻找他吧，因为我们的一切都归功于他的男子气概和勇气。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [wʌns] [krept] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,
" **As** **the** **twilight** **hour** **once** **crept** **over** **hill** **and** **valley** **,**
" 作为 这 暮 小时 一次 悄悄地爬 超过 爬坡道 和 谷 ,

“当暮色悄然爬过山丘和山谷时，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [wʌz; wəz] [spred] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen]

the	evening	meal	was	spread	on	the	open	lawn	before	the	cottage	,	and	when
这	晚上	一顿饭	曾是	传播	在	这	打开	草地	前	这	小屋	,	和	什么时候

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

this	was	over	,
这	曾是	超过	,

晚饭摆放在小屋前的草坪上，饭后，

[ɔ:l][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðɝz]

all	sat	there	and	told	of	the	events	that	had	passed	,	and	each	other's
全部	卫星	那里	和	讲述	的	这	活动	那	有	通过了	,	和	每个	其他的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

大家坐在那里，讲述着过去发生的事情，以及彼此的经历。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [pæst] [mʌnθs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [koʊməl][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

for	the	few	past	months	,	during	which	time	Komel	had	remained	a	prisoner
为了	这	很少	过去的	几个月	,	期间	哪个	时间	科梅尔	有	剩余	一个	囚犯

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] .

at	the	Sultan's	palace	.
在	这	苏丹的	宫殿	.

在过去的几个月里，科梅尔一直被囚禁在苏丹的宫殿里。

[ʌv; əv] ['sɛlɪm] , [ðeɪ] [nu:] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wʌz; wəz] [kə'nektɪd]

Of	Selim	,	they	knew	only	so	much	of	his	history	as	was	connected
的	塞利姆	,	他们	知道	仅有的	所以	很多	的	他的	历史	作为	曾是	连接

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ,

with	themselves	,
和	他们自己	,

他们只知道塞利姆的生平事迹中与自身相关的那部分。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

and	he	was	asked	to	relate	his	story	.
和	他	曾是	问	到	涉及	他的	故事	.

于是他被要求讲述自己的故事。

" [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , " [hi:; hi] [sed] , " [seɪv] [tu:; tə][maɪ'self] [ə'loʊn] .

"	Mine	has	been	a	life	of	little	interest	,	"	he	said	,	"	save	to	myself	alone	.
"	矿	有	到过	一个	生活	的	小的	兴趣	,	"	他	说	,	"	节省	到	我	独自的	.

“我的一生乏味至极，”他说，“除了我自己以外，几乎没有什么其他乐趣。”

[ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

Of	my	birth	and	parentage	I	know	nothing	,
的	我的	出生	和	亲子关系	我	知道	没有什么	,

关于我的出身和父母，我一无所知。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɜ:rlɪɪst] [ˌrekə'lekʃənz] ['kæri] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

and	my	earliest	recollections	carry	me	back	to	the	period	when	I	was	a	boy
和	我的	最早	回忆	携带	我	后退	到	这	时期	什么时候	我	曾是	一个	男生

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['trebəˌzɔnd] ['mɜ:rtʃəntmən] ,

on	board	a	Trebizond	merchantman	,
在	木板	一个	特拉比松	商船	,

我最早的记忆可以追溯到我还是个孩子的时候，当时我在一艘特拉布宗商船上。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['eɪʒə; 'eɪʃə]['fi:vər] ,

at	a	time	when	I	was	just	recovering	from	what	is	called	the	Asia	fever	,
在	一个	时间	什么时候	我	曾是	只是	恢复中	从	什么	是	称为	这	亚洲	发烧	,

当时我正从所谓的“亚洲热”中恢复过来，

[ə; eɪ] ['mælədi] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ə'tæks] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː]

a	malady	that	often	attacks	those	who	come	from	the	north	of	the	Black	Sea
一个	弊病	那	经常	攻击	那些	WHO	来	从	这	北	的	这	黑色的	海

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪʒə; 'eɪʃə] [koʊst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	the	Asia	coast	to	live	.
到	这	亚洲	海岸	到	居住	.

一种经常侵袭从黑海北部迁居到亚洲沿岸的人们的疾病。

[ðɪs] ['fiːvər] [liːvz] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [dɪ'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] [frʌm; frəm]

This	fever	leaves	the	invalid	deranged	for	weeks	,	and	when	he	recovers	from
这	发烧	树叶	这	无效的	精神错乱	为了	周	,	和	什么时候	他	恢复	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这种高烧使病人神志不清数周，当他康复后，

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn]

he	is	like	an	infant	and	obliged	from	that	hour	to	cultivate	his	brain
他	是	喜欢	一个	婴儿	和	有义务	从	那	小时	到	培育	他的	脑

[æz; əz][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

as	from	earliest	childhood	,
作为	从	最早	童年	,

他就像个婴儿，从那一刻起就必须像孩提时代那样培养自己的大脑。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	he	can	recall	nothing	of	the	past	.
和	他	能	记起	没有什么	的	这	过去的	.

他完全记不起过去的事了。

[ðʌs] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] .

Thus	I	lost	the	years	of	my	life	up	to	the	age	of	eight	or	nine	.
因此	我	丢失的	这	年	的	我的	生活	向上	到	这	年龄	的	八	或者	九	.

因此，我失去了八九岁之前的那些年。

" [aɪ] [sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪts][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [lʌk] ,

"	I	served	in	that	ship	until	I	was	its	first	officer	,	and	by	good	luck	,
"	我	服务	在	那	船	直到	我	曾是	它是	第一的	官	,	和	经过	好的	运气	,

“我在那艘船上服役，直到升任大副，而且很幸运，

['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [ʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

having	been	once	employed	in	one	of	the	Sultan's	ships	as	a	pilot	during	a
拥有	到过	一次	受雇	在	一	的	这	苏丹的	船舶	作为	一个	飞行员	期间	一个

[fɪrs] [geɪl] ,

fierce	gale	,
凶猛的	大风	,

他曾受雇于苏丹的一艘船，在一次猛烈的风暴中担任领航员。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] , [baɪ][maɪ] [gʊd] [lʌk] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃɪp] ['seɪfli] .

through	which	I	was	enabled	,	by	my	good	luck	,	to	carry	the	ship	safely	.
通过	哪个	我	曾是	已启用	,	经过	我的	好的	运气	,	到	携带	这	船	安全	.

凭借我的好运，我得以安全地驾驶这艘船。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [peɪ] ,

I	was	appointed	at	once	a	lieutenant	in	the	service	,	with	good	pay	,
我	曾是	任命	在	一次	一个	中尉	在	这	服务	,	和	好的	支付	,

我立即被任命为陆军中尉，薪水优厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

and	the	means	of	improvement	.
和	这	方法	的	改进	.

以及改进的途径。

[ðə; ði] ['lætər] [maɪ] [teɪst] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ,

The	latter	my	taste	led	me	to	take	advantage	of	,
这	后者	我的	品尝	引领	我	到	拿	优势	的	,

后者是我的个人喜好使然，我选择了利用这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] ,

and	in	a	short	time	I	found	myself	in	the	command	,
和	在	一个	短的	时间	我	成立	我	在	这	命令	,

不久之后，我就身居要职了。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "

where	I	was	able	to	serve	you	.	"
在哪里	我	曾是	有能力的	到	服务	你	.	"

我能为您服务的地方。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [wer'baɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['ɜːrli]

"	But	you	had	no	means	whereby	to	learn	of	your	birth	and	early
"	但	你	有	不	方法	由此	到	学习	的	你的	出生	和	早期的

['tʃaɪldhʊd] ?

childhood	?
童年	?

但是你没有任何途径了解自己的出生和童年早期经历吗?

" [æskt] - ['mʌðər] .

"	asked	Komel's	mother	.
"	问	-	母亲	.

“科梅尔的母亲问道。”

" [nʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	None	;	I	have	thought	much	of	the	subject	,
"	没有任何	;	我	有	想法	很多	的	这	主题	,

“没有；我认真思考过这个问题，

[bʌt; bət] [wʌt] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdz] [ðɪs]

but	what	effort	to	make	in	order	to	discover	the	truth	as	it	regards	this
但	什么	努力	到	制作	在	命令	到	发现	这	真相	作为	它	问候	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但是，为了查明此事真相，我们应该付出怎样的努力呢?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "

I	know	not	.	"
我	知道	不是	.	"

我不知道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] [jʊr; jər]['ɔːrɪdʒɪn] ? "

"	Had	you	nothing	about	your	person	that	could	indicate	your	origin	?	"
"	有	你	没有什么	关于	你的	人	那	可以	表明	你的	起源	?	"

“你身上没有任何可以表明你出身的迹象吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [seɪld] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [æskt]

"	Nor	could	the	people	with	whom	you	sailed	account	for	these	things	?	"	asked
"	也不	可以	这	人们	和	谁	你	航行	帐户	为了	这些	事物	?	"	问

- .

Aphiz	.
-	.

“与你一同航行的人也无法解释这些事情吗？”阿菲兹问道。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] [ɑːn][ðə; ði]['eɪʒə; 'eɪʃə] [ʃɔːr] ,
" They said that I was taken off from a wreck on the Asia shore ,
" 他们 说 那 我 曾是 已采取 离开 从 一个 破坏 在 这 亚洲 支撑 ,

“他们说我是从亚洲海岸的一艘沉船上被救起的，

[ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruː] . "
the only survivor of a crew . "
这 仅有的 幸存者 的 一个 全体人员 . "

船员中唯一的幸存者。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] , " [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] .
" How very strange , " repeated all .
" 如何 非常 奇怪的 , " 重复 全部 .

“真是太奇怪了，”众人异口同声地说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][fækt] ? " [æskt] - ['mʌðər] [wʌns]
" You found nothing then upon you to mark the fact ? " asked Komel's mother once
" 你 成立 没有什么 然后 之上 你 到 标记 这 事实 ? " 问 - 母亲 一次
[mɔːr] , ['sædli] .
more , sadly .
更多的 , 令人遗憾的是 .

“那么，你身上就没有找到任何可以证明这件事的证据吗？”科梅尔的母亲再次悲伤地问道。

" ['nʌθɪŋ] — [steɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊkən] [krɔːs] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] .
" Nothing — stay — there was an oaken cross upon my neck .
" 没有什么 — 停留 — 那里 曾是 一个 橡木 叉 之上 我的 脖子 .

“什么也没有——待着——我的脖子上戴着一个橡木十字架。”

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðæt] ; [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
I had nearly forgotten that ; I wear it still ,
我 有 几乎 被遗忘的 那 ; 我 穿 它 仍然 ,

我差点忘了这件事；我现在还戴着它。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['æmjʊlət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rɪ'viːl]
and for years I have thought it a sacred amulet , but it can reveal
和 为了 年 我 有 想法 它 一个 神圣 护身符 , 但 它 能 揭示
['nʌθɪŋ] . "
nothing . "
没有什么 . "

多年来我一直把它当作神圣的护身符，但它什么也揭示不了。

" [ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] [krɔːs] ? " [ðeɪ] [kraɪd] [ɪn][wʌn] [vɔɪs] , " [let][ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" The cross , the cross ? " they cried in one voice , " let us see it .
" 这 叉 , 这 叉 ? " 他们 哭 在 一 嗓音 , " 让 我们 看 它 .

“十字架，十字架？”他们异口同声地喊道，“让我们看看它。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['embləm] ,
" As he unbuttoned the collar of his coat and drew forth the emblem ,
" 作为 他 解开纽扣 这 衣领 的 他的 外套 和 画 前进 这 徽 ,

“当他解开外套领口，掏出徽章时，

- ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Komel's mother , who had drawn close to his side ,
- 母亲 , WHO 有 绘制 关闭 到 他的 边 ,

科梅尔的母亲一直陪伴在他身边，

['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] :
uttered a wild cry of delight as she fell into her husband's arms , saying :
说出 一个 荒野 哭 的 喜 作为 她 跌倒 进入 她 丈夫的 武器 , 说 :

她扑进丈夫的怀里，发出了一声欣喜若狂的叫喊，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːst] [bɔɪ] !
" It is our lost boy !
" 它 是 我们的 丢失的 男生 !

“是我们走失的孩子！”

" [wɜːrdz] [wʊd] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪk'spres] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs]
" Words would but faintly express the scene and feelings that followed this
" 字 会 但 淡淡的 表达 这 场景 和 情怀 那 随后 这
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

“言语难以形容这一消息公布后人们的心情和感受。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['riːdɚz] [oʊn] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and we leave the reader's own appreciations to fill up the picture to which
和 我们 离开 这 读者的 自己的 感谢 到 充满 向上 这 图片 到 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] .
we have referred .
我们 有 指 .

至于我们所指的这幅图景，就留给读者自行体会和感受吧。

[jes] , ['kæptɪn] ['sɛlɪm] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] - [laɪf] ,
Yes , Captain Selim , the gallant officer who had saved Aphiz's life ,
是的 , 队长 塞利姆 , 这 英勇 官 WHO 有 已保存 - 生活 ,

是的，就是那位救了阿菲兹性命的英勇军官塞利姆上尉。

[ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪd] [koʊməl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltənz] ['hærəm] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['brʌðər] ,
and liberated Komel from the Sultan's harem , was her own dear brother ,
和 解放 科梅尔 从 这 苏丹的 后宫 , 曾是 她 自己的 亲爱的 兄弟 ,

将科梅尔从苏丹后宫解救出来的，正是她亲爱的哥哥。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ded] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .
but who had been counted as dead years and years gone by .
但 WHO 有 到过 计数 作为 死的 年 和 年 已消失 经过 .

但他们早已被算作死去多年了。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] ?
Could a happier consummation have been devised ?
可以 一个 更快乐 圆房 有 到过 设计 ?

还有比这更完美的结局吗?

[ænd; ənd] [zɪlə] , [huː] [lʌvd] ['sɛlɪm] [soʊ] ['tendərli] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [faʊnd] [freʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
and Zillah , who loved Selim so tenderly before , now found fresh cause for joy ,
和 齐拉 , WHO 喜爱 塞利姆 所以 温柔地 前 , 现在 成立 新鲜的 原因 为了 喜悦 ,

而之前深爱着塞利姆的齐拉，现在又找到了新的快乐源泉。

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [peɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
delight and tenderness in the new page in her husband's history .
喜 和 压痛 在 这 新的 页 在 她 丈夫的 历史 .

她对丈夫人生新篇章的到来感到欣喜和温柔。

['sɛlɪm] , [tuː] ,
Selim , too ,
塞利姆 , 也 ,

塞利姆也是。

[naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪd] [soʊ] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
now understood the secret influence that had led him to bid so high for the
现在 理解 这 秘密 影响 那 有 引领 他 到 出价 所以 高的 为了 这
[loʊn] [sleɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,
lone slave he had met in the bazaar ,
孤独 奴隶 他 有 遇见 在 这 市场 ,

现在他明白了是什么秘密力量驱使他出高价买下在集市上遇到的那个孤身奴隶。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɪn'tuːɪtɪv] [sens] ,

the	reason	why	he	had	,	by	some	undefined	intuitive	sense	,
这	原因	为什么	他	有	,	经过	一些	不明确的	直觉的	感觉	,

他之所以会有这种感觉，是出于某种难以言喻的直觉。

[bɪn] [soʊ] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

been	so	drawn	towards	her	in	his	feelings	,
到过	所以	绘制	向	她	在	他的	情怀	,

他的感情早已深深地被她吸引。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['sɪstər] !

for	the	dumb	and	beautiful	girl	was	his	unknown	sister	!
为了	这	哑的	和	美丽的	女孩	曾是	他的	未知	姐姐	!

因为那个又笨又漂亮的女孩是他素未谋面的妹妹！

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði]

And	again	when	he	heard	her	name	mentioned	,	for	the	first	time	,	by	the
和	再次	什么时候	他	听到	她	姓名	提及	,	为了	这	第一的	时间	,	经过	这

[ɑːr'miːniən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Armenian	physician	,
亚美尼亚	医生	,

当他第一次从亚美尼亚医生口中听到她的名字时，他又一次听到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ə'weɪkɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ]

it	will	be	remembered	how	the	name	rung	in	his	ears	,	awaking	some	long
它	将要	是	记得	如何	这	姓名	梯子	在	他的	耳朵	,	觉醒	一些	长的

[fər'gɑːtn] ['fiːlɪŋz] ,

forgotten	feelings	,
被遗忘的	情怀	,

他会永远记得这个名字在他耳边回响，唤醒了他尘封已久的情感。

[jet] [soʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɔːr] ['ferli] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] .

yet	so	indistinctly	that	he	could	not	express	or	fairly	analyze	them	.
然而	所以	模糊不清	那	他	可以	不是	表达	或者	相当	分析	他们	.

然而，这些感受却如此模糊，以至于他无法表达或公正地分析它们。

[ðə; ði] [seɪm] [sen'seiʃənz] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] ['aʊər] [waɪl]

The	same	sensations	have	more	than	once	come	over	him	since	that	hour	while
这	相同的	感觉	有	更多的	比	一次	来	超过	他	自从	那	小时	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

they	were	suffering	together	the	hardships	of	the	week	,
他们	是	痛苦	一起	这	艰辛	的	这	星期	,

从那一刻起，在他们共同承受一周的艰辛之中，他不止一次地感受到同样的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [siːnz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [geɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['æftər][ðə; ði]

and	the	fearful	scenes	that	followed	the	gale	they	had	encountered	after	the
和	这	可怕	场景	那	随后	这	大风	他们	有	遭遇	后	这

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

以及追逐之后他们遭遇的狂风所带来的可怕景象。

- [ænd; ənd][koʊməl] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

Aphiz	and	Komel	loved	each	other	now	,	as	they	never	could	have	done	,
-	和	科梅尔	喜爱	每个	其他	现在	,	作为	他们	绝不	可以	有	完毕	,

阿菲兹和科梅尔现在彼此相爱了，这是他们以前永远不可能做到的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [vi'sisitjuːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [tə'geðər] .

but	for	the	strange	vicissitudes	which	they	had	shared	together	.
但	为了	这	奇怪的	变迁	哪个	他们	有	共享	一起	.

但他们共同经历了许多奇特的变故。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['biːɪŋ] ,

They	had	grown	to	be	necessary	to	each	other's	being	,
他们	有	生长	到	是	必要的	到	每个	其他的	存在	,

他们彼此变得不可或缺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['æbsənt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ɪn] [soʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	even	when	absent	from	each	other	for	a	few	hours	,	in	soul	they	were
和	甚至	什么时候	缺席的	从	每个	其他	为了	一个	很少	小时	,	在	灵魂	他们	是

[stɪl] [tə'geðər] .

still	together	.
仍然	一起	.

即使分开几个小时，他们的灵魂仍然在一起。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

And	hand	in	hand	,	side	by	side	,
和	手	在	手	,	边	经过	边	,

手牵着手，并肩而行

[ðeɪ] [stɪl] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪld] ['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɪlz] .

they	still	wandered	about	the	wild	mountain	scenery	of	their	native	hills	.
他们	仍然	漫步	关于	这	荒野	山	风景	的	他们的	本国的	丘陵	.

他们依然在故乡山区的荒野景色中漫步。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] , [noʊ] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

They	had	no	thoughts	but	of	love	,	no	desires	that	were	not	in	unison	,
他们	有	不	想法	但	的	爱	,	不	欲望	那	是	不是	在	齐声	,

他们心中只有爱，没有丝毫异样的欲望。

[noʊ] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brests] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['ekoʊ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['toʊkən][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

no	throbbing	of	their	breasts	that	did	not	echo	a	kindred	token	in	each	other's
不	悸动	的	他们的	乳房	那	做过	不是	回声	一个	亲属	令牌	在	每个	其他的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

她们胸口的悸动没有丝毫减弱，那是彼此心中同在的共鸣。

[laɪf] , ['kɪndrəd] ,

Life	,	kindred	,
生活	,	亲属	,

生命，亲人，

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][sɔːft][aɪ'diːəl] [hjuːz] [ʌv; əv]['evər]['prez(ə)nt]

the	whole	world	were	seen	by	them	through	the	soft	ideal	hues	of	ever	present
这	所有的	世界	是	已见	经过	他们	通过	这	柔软的	理想的	色调	的	曾经	展示

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

在他们眼中，整个世界都笼罩在永恒爱意的柔和理想色彩之中。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'sent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] ,

And	when	,	at	last	,	with	full	consent	from	her	parents	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	和	满的	同意	从	她	父母	,

最后，在征得父母的完全同意后，

- [led][koʊməl][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Aphiz	led	Komel	a	blushing	bride	to	the	altar	,
-	引领	科梅尔	一个	脸红	新娘	到	这	坛	,

阿菲兹牵着面带羞涩的新娘科梅尔走向圣坛。

[ænd; ənd] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] [zɪlə] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [haʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər]

and	Selim	and	Zillah	supported	them	on	either	side	,	how	happy	were
和	塞利姆	和	齐拉	有	他们	在	任何一个	边	,	如何	快乐的	是

[ðeɪ] [ɔːl] !

they	all	!
他们	全部	!

塞利姆和齐拉分别在他们两边支持他们，他们都非常高兴!

['jɪrz] [pæs] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] [æz; əz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] .

Years	pass	on	in	the	hills	of	Circassia	as	in	all	the	rest	of	the	world	beside	.
年	经过	在	在	这	丘陵	的	切尔克斯人	作为	在	全部	这	休息	的	这	世界	旁	.

在切尔克斯的山丘上，岁月如同世界其他地方一样流逝。

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [glæns] [ə'θwɔːrt] [ɪts] ['kraʊnɪŋ] [piːks] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

Sunshine	and	shadow	glance	athwart	its	crowning	peaks	,	the	waves	of	the	Black
阳光	和	阴影	瞥一眼	横穿	它是	加冕	高峰	,	这	波浪	的	这	黑色的

[siː] [leɪv] [ɪts] [ʃɔːz] ,

Sea	lave	its	shores	,
海	澡	它是	海岸	,

阳光和阴影掠过它巍峨的山峰，黑海的波涛轻抚着它的海岸。

[ɪts] ['dɔtɚz] [stɪl] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɚːks] ,

its	daughters	still	dream	of	a	home	among	the	Turks	,
它是	女儿们	仍然	梦	的	一个	家	之中	这	土耳其人	,

它的女儿们仍然梦想着在土耳其人中拥有一个家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] ['kɑːgəuz] [ɑːr; ər] [jet] [rʌn] [frʌm; frəm][ə'neɪpə][ʌp][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .

and	the	secret	cargoes	are	yet	run	from	Anapa	up	the	Golden	Horn	.
和	这	秘密	货物	是	然而	跑步	从	阿纳帕	向上	这	金的	喇叭	.

秘密货物仍然从阿纳帕经金角湾运往北方。

[ðə; ði] [sleɪv] [bə'zɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəmən] ['kæpɪt(ə)l] [stɪl] ['prez(ə)nts][ɪts] ['bevi] [ʌv; əv] [fer] ['kriːtʃərz]

The	slave	bazaar	of	the	Ottoman	capital	still	presents	its	bevy	of	fair	creatures
这	奴隶	市场	的	这	奥斯曼帝国	首都	仍然	礼物	它是	一群	的	公平的	生物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

from	the	north	,
从	这	北	,

奥斯曼帝国首都的奴隶市场依然展示着来自北方的众多美丽佳人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltənz] ['eɪdʒənts][ɑːr; ər]['evər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [fɪl]

and	the	Sultan's	agents	are	ever	on	the	alert	for	the	most	beautiful	to	fill
和	这	苏丹的	代理人	是	曾经	在	这	警报	为了	这	最多	美丽的	到	充满

[ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] ['hærəm] .

the	monarch's	harem	.
这	君主的	后宫	.

苏丹的特工们时刻警惕着，寻找最美丽的女子来充实君主的后宫。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tʃuːziz] [hɪz; ɪz] ['feivərits] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['lʌvli]

The	Brother	of	the	Sun	chooses	his	favorites	from	out	a	score	of	lovely
这	兄弟	的	这	太阳	选择	他的	收藏夹	从	出去	一个	分数	的	迷人的

['dʒɔrdʒənz] [ænd; ənd] [səː'kæsiən] ,

Georgians	and	Circassians	,
格鲁吉亚人	和	切尔克斯人	,

太阳神的兄弟从二十多位美丽的格鲁吉亚人和切尔克斯人中挑选出他最喜欢的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'trænst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [soʊ] [en'sleɪvd]

but	he	does	not	forget	her	who	had	so	entranced	his	heart	,	so	enslaved
但	他	做	不是	忘记	她	WHO	有	所以	着迷	他的	心	,	所以	奴隶

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

his	affections	,
他的	情感	,

但他没有忘记那个曾让他神魂颠倒、俘获他芳心的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .

and	then	so	mysteriously	escaped	from	his	gilded	cage	.
和	然后	所以	神秘地	逃脱	从	他的	镀金	笼	.

然后，他就这样神秘地从金碧辉煌的牢笼中逃脱了。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] ['paːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] — ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['tʃɪldrən] [klɪŋ] [ə'baʊt]

But	as	time	passes	on	the	scene	changes	—	rosy	-	cheeked	children	cling	about
但	作为	时间	通过	在	这	场景	变化	—	红润	-	脸颊	孩子们	黏着	关于

- [niːz] ,

Aphiz's	knees	,
-	膝盖	,

但随着时间的推移，场景发生了变化——一群脸颊红扑扑的孩子们依偎在阿菲兹的膝盖旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] , [blæk] - [aɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [klɑːsps][hɜːr; hər]['taɪni][ɑːrmz]

and	a	dear	,	black	-	eyed	representative	of	her	mother	clasps	her	tiny	arms
和	一个	亲爱的	,	黑色的	-	眼睛	代表	的	她	母亲	扣环	她	微小的	武器

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

about	his	neck	.
关于	他的	脖子	.

一个可爱的、黑眼睛的、像她母亲一样的小女孩，用她的小胳膊搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['sɛlɪm] [ænd; ənd] [zɪlə] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [pleɪ]

And	so	,	too	,	are	Selim	and	Zillah	blessed	,	and	their	children	play
和	所以	,	也	,	是	塞利姆	和	齐拉	蒙福	,	和	他们的	孩子们	玩

[ænd; ənd] [læf] [tə'geðər] ,

and	laugh	together	,
和	笑	一起	,

所以，塞利姆和齐拉也同样蒙受祝福，他们的孩子们一起玩耍、一起欢笑。

['kɔːzɪŋ] [æn; ən] ['evər] ['kɑːnstənt] [floʊ] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] - ['hɑːrts] .

causing	an	ever	constant	flow	of	delight	to	the	parents	'	hearts	.
导致	一个	曾经	持续的	流动	的	喜	到	这	父母	-	心	.

这给父母带来了源源不断的喜悦。

[ðer; ðər] ['evər] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm][wʌn]['soʊbər] , ['kwaɪət] [aɪ] — [wʌn] [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌv]

There	ever	watches	over	them	one	sober	,	quiet	eye	—	one	whom	the	children	love
那里	曾经	手表	超过	他们	一	清醒	,	安静的	眼睛	—	一	谁	这	孩子们	爱

['dɪrli] ,

dearly	,
亲爱的	,

总有一双清醒、平静的眼睛注视着他们——孩子们深深爱着这双眼睛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dʒɔɪnz][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd][spɔːrts] ,

for	he	joins	them	in	all	their	games	and	sports	,
为了	他	加入	他们	在	全部	他们的	游戏	和	运动的	,

因为他参与了他们所有的游戏和运动。

[ænd; ənd] [əs'tɔniʃiz] [ænd; ənd] [di'laits] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [fiːts] [ʌv; əv][ə'dʒɪlәti] .

and	astonishes	and	delights	them	by	his	wonderful	feats	of	agility	.
和	令人惊讶	和	美味	他们	经过	他的	精彩的	壮举	的	敏捷	.

他以惊人的敏捷身手令他们惊叹不已，欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] [koʊməl][soʊ] [wel] .

It	is	the	half	-	witted	creature	,	who	had	followed	and	loved	Komel	so	well	.
它	是	这	一半	-	机智的	生物	,	WHO	有	随后	和	喜爱	科梅尔	所以	出色地	.

正是这个半傻的家伙，一直追随并深爱着科梅尔。

[æz; əz] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][sʌn] - [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ['grædʒuəli] [krept] ['ɪntuː]

As	years	have	passed	over	him	,	the	sun	-	light	of	reason	gradually	crept	into
作为	年	有	通过了	超过	他	,	这	太阳	-	光	的	原因	逐步地	悄悄地爬	进入

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

随着岁月的流逝，理性的光芒逐渐照进他的脑海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	poor	boy	saw	a	new	world	before	him	.
和	这	贫穷的	男生	锯	一个	新的	世界	前	他	.

这个可怜的孩子眼前展现出了一个全新的世界。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ker] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] , [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [dɪ'laɪt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðiːz] ['lʌvli]

His	only	care	,	his	only	thought	,	his	constant	delight	seeming	to	be	these	lovely
他的	仅有的	关心	,	他的	仅有的	想法	,	他的	持续的	喜	似乎	到	是	这些	迷人的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他唯一的牵挂、唯一的念头、永恒的快乐似乎都与这些可爱的孩子们有关。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [rɪ'kəːd] [tuː; tə][baɪ][koʊməl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	events	of	the	past	are	often	recurred	to	by	Komel	and	her	husband	,
这	活动	的	这	过去的	是	经常	复发	到	经过	科梅尔	和	她	丈夫	,

科梅尔和她的丈夫经常会重提过去发生的事情。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑːrθˌstoʊn] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [hoʊm] [ʌv; əv] ['sɛlɪm] , [zɪlə] , [ænd; ənd]

around	the	quiet	hearthstone	that	forms	the	united	home	of	Selim	,	Zillah	,	and
大约	这	安静的	炉石传说	那	表格	这	团结的	家	的	塞利姆	,	齐拉	,	和

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

在塞利姆、齐拉和他们自己共同居住的宁静炉火旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sets] [ɪn][ðə; ði] [west] , ['ʃedɪŋ] [ɪts] ['pɑːrtɪŋ] ['reɪz] ['oʊvər][noʊ] ['hæpiːɚ] ['sɜːrk(ə)l]

and	the	sun	sets	in	the	west	,	shedding	its	parting	rays	over	no	happier	circle
和	这	太阳	套	在	这	西方	,	脱落	它是	离别	射线	超过	不	更快乐	圆圈

[ðæn; ðən] [ðerz] .

than	theirs	.
比	他们的	.

夕阳西下，余晖洒在他们这般幸福的生活中。

[nɔːr] [dʌz] [koʊməl] [naʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['sʌltənz] [sleɪv] .

Nor	does	Komel	now	regret	that	she	was	once	the	Sultan's	slave	.
也不	做	科梅尔	现在	后悔	那	她	曾是	一次	这	苏丹的	奴隶	.

科梅尔现在也不后悔自己曾经是苏丹的奴隶。

[æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] [leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] ,

As	now	he	lays	down	his	pen	,
作为	现在	他	躺下	向下	他的	笔	,

现在他放下了笔，

[let][ðə; ði] ['ɔːθər] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][kaɪnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns]

let	the	author	hope	that	he	has	won	the	kind	consideration	and	remembrance
让	这	作者	希望	那	他	有	韩元	这	种类	考虑	和	纪念

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [səːˈkæsiən] [sleɪv] .

of	those	who	have	read	his	story	of	THE	CIRCASSIAN	SLAVE	.
的	那些	WHO	有	读	他的	故事	的	这	切尔克斯人	奴隶	.

作者希望，读过他所著《切尔克斯奴隶》故事的人们能够对他产生好感和怀念之情。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[frʌm; frəm] ['gliːsənz] [pɪk'tɔːriəl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [kəm'pænjən] .]

[	FROM	GLEASON'S	PICTORIAL	DRAWING	ROOM	COMPANION	.	]
[	从	格里森氏	画报	绘画	房间	伴侣	.	]

[摘自《格里森画室图鉴》]

[ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

A	SCRAP	OF	ROMAN	HISTORY	.
一个	废料	的	罗马	历史	.

一段罗马历史的片段。

[baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['poʊət] .

BY	AN	UNKNOWN	POET	.
经过	一个	未知	诗人	.

出自一位佚名诗人之手。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] [ʌv; əv]['roʊmən]

In	the	olden	days	of	Roman
在	这	古老的	天	的	罗马

在古罗马时期

['grændʒər] , ['glɔːri] , [welθ] , [ænd; ənd] [praɪd] ;

Grandeur	,	glory	,	wealth	,	and	pride	;
宏伟	,	荣耀	,	财富	,	和	自豪	;

宏伟、荣耀、财富和骄傲;

[wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [maɪt] ['liːdʒən]

Once	there	came	a	might	legion
一次	那里	来了	一个	可能	军团

从前，一支强大的军团到来

[frʌm; frəm][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] ['riːdʒən]

From	a	vast	and	far	-	off	region
从	一个	广阔的	和	远的	-	离开	地区

来自一个广袤而遥远的地区

[ænd; ənd] [ðɪs] ['roʊmən] ['paʊər] [dɪ'faɪd] .

And	this	Roman	power	defied	.
和	这	罗马	力量	违抗	.

而罗马的这种力量却予以了反抗。

[nɔːt] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðer; ðər] [ˌdevə'steɪʃn]

Naught	could	stay	their	devastations
零	可以	停留	他们的	灾难

任何事物都无法阻止他们的破坏。

[ɪn][ðə; ði][lændz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ;

In	the	lands	through	which	they	came	;
在	这	土地	通过	哪个	他们	来了	;

在他们所到之处;

[ɔːl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ˌsʌpli'keiʃənz]

All	the	weeping	supplications
全部	这	哭泣	祈求

所有哭泣的恳求

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [neiʃəns]

Of	the	terror	-	stricken	nations
的	这	恐怖	-	受打击的	国家

在遭受恐怖袭击的国家中

[kʊd; kəd][nɑːt] [kwentʃ] [ðiːz] ['vændlz] - [fleɪm] .

Could	not	quench	these	Vandals	'	flame	.
可以	不是	淬火	这些	破坏者	-	火焰	.

无法扑灭这些破坏者的火焰。

[ɑː] ! [moʊst]['kruːəl][wɜːr; wər][ðə; ði][in'veidəz] ,

Ah	!	most	cruel	were	the	invaders	,
啊	!	最多	残忍的	是	这	入侵者	,

啊！侵略者真是太残暴了！

['kruːəl][ðer; ðər] [tʃæstaɪzɪŋ] [rɑːdz] !

Cruel	their	chastizing	rods	!
残忍的	他们的	责备	杆	!

他们那鞭笞刑具真是残酷!

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [stoʊn] - [laɪk] ['hɑrdnd] ,

For	their	hearts	were	stone	-	like	hardened	,
为了	他们的	心	是	石头	-	喜欢	硬化	,

因为他们的心像石头一样坚硬，

[ðiːz] [rɪ'mɔːrsləs] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːdənd]

These	remorseless	and	unpardoned
这些	冷酷无情	和	未获赦免

这些冷酷无情、不可饶恕的人

[foʊz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði][gɔdz] .

Foes	of	men	and	all	the	gods	.
敌人	的	男人	和	全部	这	神	.

人类和所有神的敌人。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [boʊstɪŋ]

And	at	last	they	came	with	boastings
和	在	最后的	他们	来了	和	吹嘘

最后，他们带着吹嘘之词来了。

[tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] - [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋz] [hoʊm] ;

To	the	gods	'	and	learning's	home	;
到	这	神	-	和	学习的	家	;

通往神灵与学问的家园;

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [boʊstɪŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] ['meri] ,

Came	with	boasting	,	loud	and	merry	,
来	和	吹嘘	,	大声	和	欢乐	,

带着吹嘘、喧闹和欢乐而来，

[keɪm] , [æt; ət] [læst] , ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['veri]

Came	,	at	last	,	unto	the	very
来	,	在	最后的	,	到	这	非常

最终，来到了这里

[wɔːlz] [ʌv; əv] [praʊd] , [ɪm'pɪriəl] [roʊm] .

Walls	of	proud	,	imperial	Rome	.
墙	的	自豪的	,	帝国	罗马	.

骄傲的罗马帝国的城墙。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] , [ɪn] ['mɜːrsi] ,

why	did	they	not	,	in	mercy	,
为什么	做过	他们	不是	,	在	怜悯	,

为什么他们不出于怜悯之心呢?

[sper] [ðə; ði] " ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
Spare the " Mistress of the World !
空闲的 这 " 情妇 的 这 世界 !

饶恕“世界女王”!

" [ɔːr] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] , [wen] ['paʊər]
" Or , why did they not , when power
" 或者 , 为什么 做过 他们 不是 , 什么时候 力量

或者，为什么他们没有在权力时期这样做?

[sæt] [ɑːn]['roʊmən] [wɔːl] [ænd; ənd] ['taʊər] ,
Sat on Roman wall and tower ,
星期六 在 罗马 墙 和 塔 ,

坐在罗马城墙和塔楼上，

[kʌm] , [ænd; ənd][bɪd][ðer; ðər][dɑːrts][biː; bi] [həːld] .
Come , and bid their darts be hurled .
来 , 和 出价 他们的 飞镖 是 投掷 .

来吧，让他们投掷飞镖。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmənz] - [streŋθ] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
For the Romans ' strength was broken .
为了 这 罗马书 - 力量 曾是 破碎的 .

罗马人的实力被摧毁了。

[gɔːn] , [laɪk] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] , [naʊ] ;
Gone , like light from darkness , now ;
已消失 , 喜欢 光 从 黑暗 , 现在 ;

如今，它已如黑暗中的光芒般消逝;

[naʊ] , [wen] [moʊst] [ðæt] [streŋθ] [wʌz; wəz] [niːd] ,
Now , when most that strength was need ,
现在 , 什么时候 最多 那 力量 曾是 需要 ,

现在，正是最需要这种力量的时候，

[streŋθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ; — [ðer; ðər]
Strength was not ; — there
力量 曾是 不是 ; — 那里

力量并不存在；——那里

['wiːknəs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] - [vaʊ] .
Weakness worse than Venla's vow .
弱点 更糟 比 - 发誓 .

比文拉的誓言还要软弱。

['berɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns]
Bearing all the outward semblance
轴承 全部 这 向外 外表

外表看起来一切都很正常

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['maɪti] [hoʊld] ,
Of a firm and mighty hold ,
的 一个 公司 和 强大的 抓住 ,

拥有牢固而强大的控制力，

[roʊm] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [æz; əz] ['fiːb(ə)l]
Rome was inwardly as feeble
罗马 曾是 内心 作为 微弱

罗马内部同样虚弱。

[æz; əz][ə; eɪ] - ['piːp(ə)l]
As a cemeteried people
作为 一个 - 人们

作为墓地居民

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [kə'rʌpʃənz] [moʊld] .
Changed into corruption's mould .
已更改 进入 腐败的 模具 .

变成了腐败的模样。

[iːz] , [kə'rʌpʃ(ə)n] , [straɪf] , [dɪ'senʃn] ,
Ease , corruption , strife , dissension ,
舒适 , 腐败 , 冲突 , 纠纷 ,

安逸、腐败、纷争、纷争

['geɪəti] , [laɪ'senʃəs] [mɜːrθ] ,
Gaiety , licentious mirth ,
欢乐 , 淫乱 欢笑 ,

欢乐，放荡的笑声，

['lʌkʃəri] ; — [oʊ] , [beɪn] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
Luxury ; — O , bane of mortals !
奢华 ; — 哦 , 祸根 的 凡人 !

奢侈；——啊，凡人的祸害！

[ɔːl] [hæd; həd] [sæpt] [ðə; ði] ['veri] ['pɔːrtlz]
All had sapped the very portals
全部 有 精疲力竭 这 非常 门户

所有人都耗尽了传送门的能量。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪtiːəst] [kwiːn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Of this mightiest queen of earth .
的 这 最强大的 女王 的 地球 .

这位地球上最强大的女王。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðiːz] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['rɔbəz]
Therefore , when these hordes of robbers
所以 , 什么时候 这些 成群结队 的 强盗

因此，当这群强盗

[swɔːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['roʊmənz] [wei] ,
Swarmed around the Roman's way ,
蜂拥而至 大约 这 罗马书 方式 ,

蜂拥而至，沿着罗马人的道路前进，

['skersli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns]
Scarcely shadow of resistance
几乎 阴影 的 反抗

几乎没有抵抗的迹象。

[met] [ðem; ðəm] [nɪr] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Met them near , or in the distance ,
梅特 他们 靠近 , 或者 在 这 距离 ,

无论近处还是远处，都与他们相遇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .
And they found an easy prey .
和 他们 成立 一个 简单的 猎物 .

他们找到了一个唾手可得的猎物。

['vændlz] , ['ælən] , - ,
Vandals , Alans , Allemanni ,
破坏者 , 艾伦斯 , - ,

汪达尔人、阿兰人、阿勒曼尼人

[loʊŋgoʊ'bɑːrdi] , ['ɑːvɑːrz] , [mʊəz] ,
Longobardi , Avars , Moors ,
隆戈巴迪 , 阿瓦尔斯 , 沼泽地 ,

隆戈巴尔迪人、阿瓦尔人、摩尔人

['gɒθs] , ['swiː.vaɪ] , [hʌnz] , [bʌl'gɛəriənz] ,
Goths , Suevi , Huns , Bulgarians ,
哥特人 , 苏维 , 匈奴人 , 保加利亚人 ,

哥特人、苏维汇人、匈奴人、保加利亚人、

[ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ruːd] [baː'bɛəriənz]
Overwhelming , rude barbarians
压倒 , 粗鲁的 野蛮人

压倒性的、粗鲁的野蛮人

['kɔŋkəd] [roʊm] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['rɔrz] .
Conquered Rome with deafening roars .
征服 罗马 和 震耳欲聋 咆哮 .

以震耳欲聋的咆哮征服了罗马。

['desɪˌkreɪtid] , ['faɪərd][ænd; ənd] ['plʌndəd] ,
Desecrated , fired and plundered ,
亵渎 , 被解雇 和 掠夺 ,

被亵渎、被焚毁、被掠夺

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ves(ə)l] ['tempɪst] - [tɔːst] .
Worse than vessel tempest - tost .
更糟 比 血管 暴风雨 - 烤面包 .

比船只遭遇风暴还要糟糕。

[roʊm] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'peɪʃənz]
Rome was by her dissipations
罗马 曾是 经过 她 消散

罗马因她的放荡而衰落

[blɔtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][neiʃəns] ;
Blotted from the list of nations ;
印迹 从 这 列表 的 国家 ;

从国家名单中抹去;

[roʊm] [wʌz; wəz][lɔːst] ! — [fər'evər] [lɔːst] !
Rome was lost ! — forever lost !
罗马 曾是 丢失的 ! — 永远 丢失的 !

罗马陷落了！——永远陷落了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神